



بیتاب
مهر

دکتر محمد خزانلی



شرح بوستان

تألیف: دکتر محمد خراشلی

چاپ اول فروردین ۱۳۵۲

چاپ دوم دیماه ۱۳۵۳

حق چاپ محفوظ

سازمان چاپ و انتشارات جاویدلاغ
مؤسسه: مظهر حسن علم



گفتار ناشر

گفتگو در باره آثار و افکار شیخ سعدی همیشه تازگی دارد و این کاریست که هر صاحب نظر میتواند بادی بی خاص از زاویه ای به آن بنگرد و پیرامون آن گفتگو دارد و درخور معلومات خویش شیخ اجل را به دوستارانش بشناساند.

تا کنون درباره فلسفستان، بیش از آثار دیگر شیخ، شرح و تفصیل نوشته شده و بوستان یاسعدی نامه، اگرچه از نظر اهل ذوق، دور نمانده است، ولی آنچه آنکه باید و شاید معرفی نشده و در باره آن، کتاب مبسوطی عرضه نگردیده است.

جناب آقای دکتر محمد خزائلی که تألیفات ایشان همیشه تازگی داشته و در نوع خود بی نظیر بوده است، بر کتاب بوستان شرحی کامل نوشته و کلیه لغات و ابیات مشکل و آیات قرآنی و احادیث نبوی و علوی آنرا به بهترین وجه ممکن شرح و تفصیل داده اند.

انتشارات جاویدان افتخار دارد، کتاب فوق را که تألیف استادی گرانمایه از شاعر ارزنده ایست برای دومین بار به بهترین وجه ممکن بچاپ رسانیده و در دسترس علاقمندان آثار شیخ قرار داده است.

فهرست کلی

پنج	پیش گفتار
هفت	مقدمه
۳۳	دیباچه بوستان
۶۷	باب اول - درعدل و تدبیر و رأی
۱۵۹	باب دوم - دراحسان
۲۰۵	باب سوم - درعشق و مستی و شور
۲۳۷	باب چهارم - درتواضع
۲۷۹	باب پنجم - در رضا
۲۹۷	باب ششم - درقناعت
۳۱۰	باب هفتم - درعالم تربیت
۳۳۹	باب هشتم - درشکر برعاقبت
۳۵۷	باب نهم - درتوبه و راه صواب
۳۷۷	باب دهم - در مناجات و ختم کتاب
۳۸۷	فهرست آیات قرآنی
۳۸۹	فهرست احادیث
۳۹۵	فهرست ابیات عربی
۳۹۷	فهرست امثال عربی
۳۹۹	فهرست حکایات بوستان
۴۰۷	فهرست لغات
۴۳۱	فهرست اعلام اشخاص و قبایل
۴۴۰	فهرست اسمهای خاص حیوان
۴۴۱	فهرست اعلام اماکن
۴۴۵	فهرست کتب
۴۴۷	فهرست اعلام مقدمه

هو العزيز



پیش گفتار طبع اول

ایزد یکتا را منت و سپاس دارم که توفیق درک یکی از اعصار مشمش ادبی ایران را به این بنده کمترین عنایت فرمود و در راه خدمت به فرهنگ ، باب هدایت به رویم گشود ، تا در پرتو هریهای همه سویه شاهنشاه آریامهر داد گستر ، که جهان امروز ، رهین ابتکارات دانش پژوهانه و فرهنگ پرورانه اوست ، در انجام تکالیف ملی خود گامی بردارد و نامی بگذارد . راهبر عظیم الشأن ما خواسته است ، سنن باستانی و آثار کهن ایران که مبنای ارج شناسی ایران و ایرانی است ، اعم از سخنها و نقشها و سنگ نبشتهها و سکهها و بناها برجای بماند و به موازات خط یادگار های پر شکوه گذشتگان ، نسل فعلی به سازندگی آغازند و عالیترین نمونه تمدن عصر حاضر را در کشور دیر زیسته و دیر پای ایران بوجود آورد .

بیکمان ، همه افراد میهن ، پیرو این نیت و مجری چنین همت و حمیت اند . در این میان گروهی وظیفه خود میدانند که در راه اجرای منویات شخص اول مملکت که متضمن صلاح ملک و ملت است ، دقیقه‌یی از وقت خود را مهمل نگذارند و در حدود توش و توان خویش در هر راه پیش روند و شأنی از شئون کشور را « فرمان نیوشانه » بیش برند .

ترقیات اجتماعی بر اثر انقلاب شاه و ملت نصیب ما شده و تحولاتی که از اصول دوازده گانه منشور آزادی و آبادی میهن ، ناشی گردیده ، پیشرفتهایی که بهره صنعت و تجارت ما شده ، بجای خود در خور ستایش است ، اما لوای فرهنگ

در دست توانای شاهنشاه بافر و هنگه‌ماتابش ورخشدگی دیگری دارد. ایجاد سپاه دانش و پیکار با بیسوادی، نهالهای سعادت را در دورترین نقاط روستایی کشور غرس کرده و در مدتی اندک آن نهالها بار آورده است. باری که پایدار و همواره روز افزون خواهد بود و هرگز ریشه آن نخواهد خشکید و گل شکوفه آن هیچگاه نخواهد پژمرد.

ندای نوین شاهانه که به تجدید فعالیت فرهنگستانهای ایران و اصلاح اساسنامه آن فرمان داد، پیوندی میان تمدن شکوهمند گذشته و مدنیت راقی این عصر برقرار کرد و این خدمتگزار را بسی خوشوقتی است که بهنگام بلند آوایی این ندا، از شرح گلستان و تعلیق بر بوستان فراغ یابد و زمینه‌یی آماده به فرهنگستان کشور خود هدیه کند.

نگارنده معتقد است که ما باید به واژه‌های تازی که در گلستان و بوستان آمده است، تا آنجا که ممکن باشد بسنده کنیم و از بکار بردن لغت‌های عربی که در این دو کتاب بکار نرفته است، تا حدی که بتوانیم خوددار باشیم. از روی شاهنامه حکیم ابوالقاسم فردوسی و این دو کتاب جاودانه شیخ اجل سعدی برای زبان فارسی دستور بنویسیم و همه نامه‌های رسمی و کتابهای تحصیلی و روزنامه‌ها و مجله‌ها را با دستوری که از این سه کتاب مستطاب استنباط میشود مدون سازیم، باشد که اختلاف سلیقه‌های قشری از میان هرود و نوشته‌های ما بجملمگی برای همه قابل فهم شود. اگر خدایم توفیق دهد، پس از حصول فراغ از نگارش کتاب «احکام قرآن مجید»^۱ که دست در کار آن دارم به تهیه تعلیق بر قصائد عربی و فارسی و غزلهایی از استاد سخن و بلاغت، توانا-ترین و جامع‌ترین شاعران ایران، اعنی شیخ شرف‌الدین سعدی شیرازی خواهیم پرداخت و هر گاه این آرزو تحقق یابد، بنده را گمان بر آنست که وام ادبی خود را به مردم روزگار خویش ادا کرده باشد و از سعادت برائت ذمه‌یی که حاصل میشود، فارغ دل و آسوده خاطر گردد. رجائاً بتوفیقه ومنه.

۱- این کتاب بتازگی از طرف سازمان انتشارات جاویدان

چاپ و منتشر گردیده است.

بنام خدا

مقدمه

سعدی نامه یا کتاب بوستان، از امهات کتب فارسی است که از زمان نظم آن تا کنون، شمع محافل ادب بوده است و فضلا و ادبای هر ملت، پروانه وار گردش بر آمده اند و از سوختن در آتش وجد و ذوقش لذتی سرشار برده اند. هر که در مکتب انسان پروری خواسته است درسی بخواند، کتابهای بوستان و گلستان یا سایر آثار استاد شیراز را دفتر راهنمای خود ساخته و هر گاه کسی خواهان آن بوده است که در باب انسان شناسی و بشر دوستی نظری اظهار دارد، باز کتب شیخ را ورق زده است... از اینرو، بر هر یک از ابیات بوستان، شرحها و تعلیقها نوشته اند و برای آنکه بدانند ادبیات چگونه و با چه عباراتی از طبع سخن آفرین شیخ اجل تراویده است، به نسخه های گوناگون کتاب مراجعه کرده اند و بحثها و انتقادهای سرداده اند.

نگارنده نیز که در محیط فرزندان مشعل وجود شیخ اجل، همچون پروانه سرگشته بی به هرسوی میگشت و از پر سوختگی خود احساس نشاط و درک انبساط میکرد، پس از نگاشتن «شرح گلستان» بر آن شد که در «بوستان» ادب، هم تفرجی کند و در منظر مصفاى گل و ریحان آن، از باده معرفت و عرفان سرخوش دارد و اگر دست دهد و دامن از دست نرود، از آن بوستان هدیه بی نزد بوستان آورد.

نام کتاب:

در نسخه های کلیات اشعار شیخ ، که از قدیم بر جای مانده است ، کتابی که ما امروز بوستان مینامیم ، به نام «سعدی نامه» نامگذاری شده و انتخاب اسم «بوستان» متأخر است و شاید عنوان بوستان از باب رعایت تناسب با گلستان ، پسند خاطر گرد آورندگان آثار شیخ آمده باشد و بسا هست که نام را از ابیات مندرج در کتاب ، اقتباس کرده باشند چه استاد اجل در آغاز بیان سبب نظم کتاب چنین میگوید :

در اقصای عالم بگشتم بسی	بسر بردم ایام ، با هر کسی
تمتع به هر گوشه یی یافتم	ز هر خرمنی خوشه یی یافتم
چوپاکان شیراز خاکی نهاد	ندیدم ، که رحمت برین خاک باد
تولای مردان این پاک بوم	برانگیختم خاطر از شام و روم
دریغ آدمم زانهمه بوستان	تهی دست رفتن سوی دوستان
جای دیگر فرموده است :	
گل آورد سعدی سوی بوستان	بشوخی و فلفل به هندوستان

شیوه گفتار استاد بزرگ در بوستان :

چنانکه در ابیات بالا خواندیم ، بوستان تراویده طبع کسی است که در اقصای عالم بسی گشته است و ایام باهر کسی بسر برده و آنگاه به سائقه عشق و محبت و میهن دوستی بانهایت تواضع و فروتنی ، در اوج اشتیاق و تولا، به سوی موطن خود ؛ شیراز باز گشته است و خواسته است از سفرهای دور و دراز و پرحادثه خویش به هموطنان خویش ره آوردی که هم شأن سعدی سفر آزموده تجربه اندوخته را درخور باشد و هم مردم مشکل پسند پارس را مطبوع طبع افتد و چنان در نظر آنان پرارج و گرانبایه آید که سالهای فراق و هجران سخن سرای بزرگ خود را تدارک کنند .

از جانب دیگر ، جامعه ایرانی ، بخصوص مردم فارس در آن زمان به ارشاد اخلاقی نیازمند بوده اند و در برابر هجوم منول میبایست سدی محکم که بر مبنای اخلاق و سیاست صادق ، پی ریزی شود در آن لحظه بوجود آورند.

« ابوبکر بن سعد » اتابک آن زمان ، برای پایداری در برابر مغول
 آمادگی داشت، اما مبیایست همه افراد مردم با او همدست و همداستان باشند
 و همواره با وی در راه حفظ کشور ، از هیچگونه کوشش و تلاش خودداری
 نورزند .

وضع زمان ، اقتضای آن داشت که مصلحی بزرگ از افاق شیراز طلوع
 کند و امرا و وزرا و آحاد رعیت را سیاست و تدبیر مملکت و شالوده های
 اخلاق فردی و جمعی آشنا سازد و بیگمان ، این مصلح گرانقدر ، استاد
 سخن و مرشد اخلاق و رهبر فضیلت و عاشق لطف و صفا و پرورده مهر و وفا
 « شیخ اجل سعدی شیراز » بود و دو کتاب بوستان و گلستانش ره آوردیست که
 بگفته خود استاد از قند مصری بسی شیرین تر است . بوستان منظومه ای است
 از نوع مثنوی ، در حدود پنج هزار بیت و در بحر متقارب ، مشتمل بر بیان
 فضایل اخلاقی و اصول سیاست و تدبیر مملکت و شالوده های تحکیم و حفظ
 خانه و خانواده که باصفای صوفیانه و معرفت عارفانه آمیخته و از ریا و سالوس
 و رذیلت ها اعراض کلی داشته ، حتی اگر مدحتی گفته ، بیان حقیقت یا اعلام
 فضیلتی بوده است چنانکه خود فرماید :

مرا طبع ازین نوع ، خواهان نبود سر مدحت پادشاهان نبود
 ولی نظم کردم بنام فلان مگر باز گویند صاحب دلدان
 که سعدی که گوی بلاغت ربود در ایام « ابوبکر بن سعد » بود
 سزد ، گر به دورش بنام چنان که « سید » ، به دوران نوشین روان
 بوستان ، شاهکاریست که شاعر شیراز به سال ششصد و پنجاه و پنج
 به اتابک زمان ، ابوبکر بن سعد اهدا کرده است ، اما در واقع هدیه شیخ به
 جهان انسانیت تقدیم شده و به همین دلیل هماره برقرار و جاودانه است و
 اگر در ادبیات ملل جهان غوری شود ، این نکته مسلم میگردد که :
 ادبای گیتی هیچکدام اثری با جامعیت بوستان تا کنون به نوع بشر عرضه
 نداشته اند !

بوستان آمیزه ای است از عرفان و حکمت و اخلاق و دستورهای زندگانی
 با عباراتی بس شیوا و رسا . نظمی است به محکمی ضابطه های علمی و
 حقوقی و به روانی نثر و روشنی گفتگوهای روز مره مردم . الحق آفریدن
 سخنی از این دست اعجازی است که با تأییدات سبحانی و فیوض
 ربانی ، مهین استاد شیراز را میسر شده است و بس .

هدف بوستان ، تربیت روان و تصفیه قوای نفس و تقویت خیال و پرورش شور و عشق و راهنمایی همه انواع عواطف و نیروهایی است که باید در راه سعادت ، دستگیر افراد بشر باشد . برای آنکه سقراطوار ، شنونده را به خود متکی سازد و به استفاده اذخایر ذهنی ، وادارد و قدرت کشف حقایق به او اعطا کند ، مباحث حکمی را عادی جلوه گر میسازد و با طرح حکایتی آغاز سخن می کند .

تنوع حکایات در بوستان :

حکایات بوستان ، چنانکه شکوفه های باغ و بوستان را ماند ، متنوع و گوناگون است. گاهی مبین يك حادثه عادی زندگی است ؛ فی المثل شویی با همسر خود گفتگویی دارد ، یا زنی از شوی خویش پرسش میکند یا پدر و دختری با هم درددل دارند. بیشتر قصه ها از این دست است . شیخ اجل گویی در این نوع حکایت پردازها به «چخوف» و نظایر آن درس قصه سرایی داده است که از وقایع زندگی مردم عادی عبرتها گیرند و نکته ها بپذیرند . بعضی از قصص با حوادث تاریخی پیوستگی دارد و صحنه ها در محیط دربارهای باشکوه سلاطین یا در محضر عدالت گسترخلفا ، طرح ریزی میشود. امیر خنن به مردی عارف طاقی حریر میبخشد و مرد خدا به کسوت کهنه خود قناعت میکند و با ادب و لطف بیان ، از پذیرفتن تشریف سلطانی پوزش میطلبد. عمر بن عبدالعزیز ، مردم کشور را دچار قحط سالی می بیند و نکین پرهای انگشتری خویش را در راه آسایش ملت از دست میدهد . « ملک صالح» عقیده درویشان را درباره خود از زبان خود ایشان می شنود و حاجتشان برمی آورد و از آن مردان «بظاهر مسکین» که در پیشگاه خداوند ، آبروی و تمکنی دارند میخواهد او را در دعا یاد کنند تا مگر خدایش به دیده عنایت درنگرد و از تمسیرش بگذرد .

«جمعیه» یکی از نازنینان در گذشته خود را با کفن ابریشمین به خاک میسپارد و پس از چندی لاشه او را طعمه کرمها می بیند ، با خود می اندیشد ، عاقبت همان ابریشم که از کرم گرفته بودیم ، خود بهره کرم شد .

پسر «عبدالدهله» به بیماری سخت دچار میشود، عضد، ازباب تبرع به قصد شفای فرزند، همهٔ بندگان، حتی مرغان را آزادی می‌بخشد، جز بلبل که مرغ سرای شاهی است. پسر عضد با بلبل سخن میگوید و اسارت او را ثمرهٔ سخن گویی و خوش‌آوایی او میداند. بهرحال، سعدی در میان کاخ و کوخ، نهالهای نصیحت نشانده و ازهر نهال میوهٔ عبرت گرفته و بیگمان آنکس که اندرزهای سعدی بکار بندد و نصایحش بجای آرد، سعید و نیک‌بخت خواهد زیست...

زمانی، طرح داستان برای بیان گفتهٔ یکی از عرفا است که تجربیات ناشی از سیر و سلوک خود را در اختیار سرگشتگان وادی عشق میگذارد؛ ذوالنون مصری از شهر خود میگریزد، تا در آن مرز و بوم گناهکاری زیست نکند و خدا بر مردم بیخشايد و باران فروریزد. یا «معروف کرخی» برای پرستاری بیماری شها نمی‌خسید و خود به تفقد درویش نالان قیام میکند، اما به محض این‌که شی از خستگی او را خواب در میرباید، بیمار ژاژخای، شکوه و فریاد سر میدهد و هرچه از زبانش بد و ناسزا برمی‌آید بر «معروف» نثار میکند، تا جایی که افراد خانواده از معروف فروگذاری بیمار را میخواهند، لکن «معروف» شکایت بیمار را ناشی از مسامحه و سستی و تقصیر خود در خدمت میداند و به درگاه حق، عذرها میخواهد.

بر سر «بایزید بسطامی» خاکستر میریزند، وی با آن خاکستر سر و روی خود را نوازش میدهد، تا مگر دست نوازشگر جهان آفرین، در جهان دیگر روی او را از آتش دوزخ درامان دارد.

«شبللی» راضی نمیشود که موری در انبان گندم، سرگشته و حیران بماند و شب از اندیشهٔ آنکه آن مور، بی‌سر و سامان است بر خود خواب حرام میسازد. مرد زمانه که از خستها و دون همتها به ستوه آمده‌اند، گاهی علوهمت و غایت بخشنندگی و قنوت را در شخصیت‌هایی که آفریدهٔ تخیل آرزو پرورند، گهگاه جستجو میکنند. در اواخر قرن سوم و اوایل قرن چهارم هجری «ابن عبد ربّه» در کتاب عقد الفرید، مقاله‌یی را به «اخبار اجواد» اختصاص داده و ضمن آن خبرها، داستان‌هایی از سخا وجود «حاتم طائی» آورده است، شاعر شیراز هم باب احسان را به ذکر چند قصه از راد مرد «قبیلهٔ طی» زینت داده است.

قسمتی از حکایات بوستان، مانند قصه‌های بسیاری از کتب دیگر مربوط به جانوران است؛ گریه‌یی که در خانه پیرزنی بسر میبرد و روزها گرسنگی تحمل میکند تاموشی چند فراچنگ آورد، از ضیافت امیر با خبر میشود و به قصد آنکه شکم از خوردنیهای لذیذ پرکند، به میهمان سرای امیر میرود، اما غلامان سلطان گریه مسکین را نشانه تیر میکنند، و پیش از آنکه پنجه خویش به طعمه بیالاید، از خانه اش بیرون میرانند. بیچاره حیوان در آن حال که خون از عروقش جاریست و هر دم جان خود را در خطر می‌بیند، بازبان پند و عبرت، طمعمکاران را نصیحت میکند که قناعت به دوشاب خویش نیکوتر است و آنکه در پی عمل رود «زخم نیش» کيفر اوست.

یا «زغن» پیش کرکس به تیز بینی خود میبالد و در هامونی بس فراخ، از وجود دانه‌یی گندم خبر میدهد. آزمایش را کرکس و زغن از فضای بلند، سر در نشیب می‌نهند و بر سر دانه گندم فرود می‌آیند، اما همچنانکه روش‌دنیاست، دانه درون دام جای دارد و بند دام گلوی آنان را که برق طمع چشمشان را چنین تیز بین، اما خطا نگر کرده در هم میکشاند و زندگانی آنان را به دست اجل میسپارد.

باری، موضوعات اخلاقی و اجتماعی بوستان در ده باب با نظامی‌سنجیده، طبقه بندی شده است.

باب اول، از عدالت که سیرت اصیل زبردستان و صاحبان ولایت است، گفتگو میکند و تدبیر مملکت و رزانت رأی شاهان را باز مینماید و تکیه‌گاه همه پیکره آن بر نگاهداری خلق و پاسداری فرمان خالق است.

باب دوم، به احسان که عالی‌ترین و کاملترین جلوه انسانیت است، اختصاص یافته و شیخ باز نموده است که چگونه میتوان سیاست را بر احسان مکی ساخت و نشان میدهد که فریب‌کاری و ریا ورزی که «ماکیاول» در کتاب امیر، به آن توصیه نموده بکلی فاقد ارزش است.

باب سوم، به عشق و شور و مستی اختصاص یافته و استاد غزل، سعدی که خود در مست باده شوق و محبت است، خواسته دانه عشق را در جهان انسانیت بیفشاند و

کارآموزان سخن خود را ، از عشق خلق به عشق خالق رساند .
 باب‌های چهارم و پنجم و ششم ، به ترتیب ، به تواضع و تسلیم و قناعت که رکن رکین عرفان عملی است ، مخصوص شده و باب هفتم درباره «تربیت» که اساس انسان پروری است گفتگو کرده است . در نصیحة الملوك غزالی نیز خلال دو باب بحث درباره خرد و بیان حکمت های حکیمان است و باب هفتم گلستان هم عنوان «تربیت» دارد . نتیجه تربیت درست ، حق شناسی و شناختن قدرعاقبت و درگذشتن از خطاها و در فرجام کار ، پیوستن به مبدأ هستی است « قال النبی: اول العلم معرفة الجبار و آخر العلم تفویض الامر الیه . استاد اجل سعدی شیراز هم باب هشتم بوستان را به شکر بر عاقبت پرداخته و در باب نهم دست به پوزش به درگاه حق بر افراشته و در دهمین باب که خاتمه کتاب است ، همه هستی خود را یکسر از خدا شناخته و به حق ، توفیق خدمت را تنها از منت و احسان الهی دانسته است .

اینک که به سیاق بوستان آشنا شدیم ، بهر آنست اندکی درباره حکایت پردازی که خود نوعی از ادبیات است ، گفتگو داریم و بنگریم در این شیوه و شیوه های دیگر سخن که جای جای ، در بوستان خودنمایی میکند ، شیخ اجل به چه کسانی تاسی بسته و چگونه تاسی را از حد تقلید گذرانیده و در کسوتی هر چه زیباتر بصورت ابداعی شگرف در آورده است . پس از آن در این نکته تأمل کنیم که استاد سرایندگان و سرور عاشقان ، تجلیات عشق را چگونه در یافته و نظر نکته سنج وی با نظرات پیشینیان چه تفاوت‌هایی داشته است و اگر تخیلات عاشقانه او را در یک کفه ترازو بگذاریم و افکار عرفانی حکیم سنایی و شیخ عطار و نظامی را در کفه دیگر بنهیم ، کدامیک فزونی خواهد نمود ؟ . در خاتمه از شرحها و ترجمه‌هایی که تاکنون بر بوستان نوشته شده است ، مختصری باید گفتگو کرد و مقدمه را پایان آورد .

قسمت اول

تاریخچه حکایت پردازی

بیکمان از دیر زمانی هر کس که در محاورات عادی، شنوندگانی داشته یا نباشند گانی را آمادهٔ درک سخنان خویش مبینداشته است، از تجربیات گذشته خود قصه‌ها می‌گفته که برخی حاکی از واقعیات زندگی بوده و بعضی مخلوق تخیل مینموده است. امروزه اکثر معمران و سفر آزمودگان می‌نشینند و برای مستمعان خویش، داستان‌ها می‌سازند و حکایت‌ها می‌پردازند. بدون شك برای کودکان امروز زندگی حیوانات مبهم و پیچیده است و هر کودکی دوست دارد بداند خانهٔ گنجشکان کجاست؟ .. روبهان و کرگان در صحراها چه میکنند، دید و بازدید آنها چگونه است؟

حالت مردم ابتدایی را از جهت عقلانی باید در ردهٔ احوال کودکان جستجو کرد. بدویان اعم از کودک و جوان و پیر، بزندگان حیوانات با نظر اعجاب‌مینگریستند و میان افراد هم‌نوع و بین آحاد آنها به روابطی قائل بودند. شاید در زمانهای بسیار دور، پادشاهی شیر بر جانوران دیگر مورد قبول بوده است و شاید مکرو دستان روباه و ضعف و تملق گربه و حمله و بی‌باکی گرگ را میشناخته‌اند. اما هنگامی اینگونه حوادث و وقایع و داستانهای مبتنی بر آنها از مرحلهٔ محاوره قدم به مرحلهٔ ادبیات گذاشته است که ادبا خواسته‌اند، اوضاع زمان و محیط خود را مورد انتقاد قرار دهند و چون اظهار عقیده را آزاد نمی‌دیدند و نمیتوانستند مستقیماً اشخاص و جماعات را موضوع سخن سازند، معتقدات خود را بر زبان جانوران مینهادند و هر حیوانی را

- چهارده -

نمودار جامه یافردی خاص می‌انگاشتنند .

تا آنجا که تاریخ ادبیات جهان نشان میدهد ، «هزیود» در قرن نهم پیش از میلاد ، در یونان به اینکار دست زد و داستان بلبل و باز او هنوز در ادب یونان باقیست . پس از وی « استزی کور Stegichor » ، رادر پرداختن داستان حیوانات میشناسیم ، و در سده ششم پیش از میلاد «ازوپ» قصه های بسیاری شفاهاً پرداخت و بر شنوندگان خود القاء کرد و یادگار او در ادبیات جهان تا این زمان باقیست و نوع خاصی از ادب که امروزه فابل Fable و در لاتین «فابولا» نامیده میشود ، از ابداعات اوست . میگویند : سقراط هنگامی که مقیم زندان بود برای تفریح خاطر ، داستانهای ازوپ را به نظم درآورد که «دمتریوس فالریوس» آن منظومه را سی سال قبل از میلاد منتشر ساخت . در قرن اول پس از تولد مسیح فدیوس ، به تقلید ازوپ داستانهایی ابداع کرد و در قرن چهارم باریوس قصه های ازوپ را منظوم ساخت ، چنانکه در قرون وسطی سیصد و پنجاه و چهار قصه در ادبیات بنام ازوپ معروف بود و این داستانها بنام رباعیات هم به زبان لاتین درآمد . ماری دو فرانس (Mari de France) در قرن دوازدهم و عده زیادی در قرن شانزدهم از اروپا پیروی کردند . فابلهای ژان لافوتتن ، شاعر فرانسه در قرن هفدهم در این شیوه از تجلیات نبوغ جهان ادب است که در دوازده کتاب تدوین شده و خوشبختانه شاعره نغزسرای معاصر «بانو نیره سعیدی» چند قصه از فابلهای لافوتتن را در کسوت پارسی برشته نظم کشیده است و نیز «جلال الدوله ایرج میرزا» و شاعره نامدار اراک «پروین اعتصامی» قطعاتی از آن را منظوم ساخته اند .

در اروپا هنوز فابل نویسی برجستگانی دارد . چنانکه فرانس نوهن (Nohène France) به داستانهای خود در هزار و نهصد و بیست و یک ، جنبه کودکانه داده و گنوم دو هامل (Gnome de Hamle) در هزار و نهصد و سی و شش ، جنبه اخلاقی را برجسته داستانی رجحان نهاده است . در انگلستان Bag و Johnson و Moor در آلمان Lessing و Belbert و در اسپانیا Tomass Iriart Juanruz و در ایتالیا ، Pignotti ، و در روسیه F. Bog denorititch و مخصوصاً Krglov از فابولستهای بنامند

و بویژه داستانهای Krglov با قابلهای لافوتنن برابری و شاید رقابت میکند. در ادبیات خاورزمین، نخست با اینگونه ادب در کتاب «بیدپا» بازبان سانسکریت برمیخوریم و برخی پنداشته‌اند که بیدپای، نام خاص است، در صورتیکه چنین نیست و ریشه این کلمه «ویدا پائتی» به معنی دانشمند است. در قرن چهارم میلادی کتاب بیدپای مختصر شده و بنام «هیتوپوندسا» در هندوستان رواج داشته و در همین قرن با همین اسلوب پنچانائرا (پنج کتاب) یا پنج باب بزبان پهلوی نوشته شده و ترجمه‌ای بوده است از متن سانسکریت. نویسنده متن اصلی، برهمنی به نام «ویشناسارما» است. در قرن دوم هجری، ابن مقفع کتاب را از پهلوی به عربی ترجمه کرد و نویسنده آنرا به نام «بیدپا» شناساند و هم کتاب اوست که بنام کللیله و دمنه در زمان بهرامشاه غزنوی بدست «ابوالعمالی نصرالله منشی» بفارسی درآمده و در سده نهم هجری، مولانا حسین کاشفی واعظ سبزواری آنرا بگونه‌ی دیگر درآورد و «انوار سهیلی» نام نهاد. بر شیوه کللیله و دمنه بسی داستانها نظماً و نثرأ پرداخته‌اند و در بسیاری از کتب ادبی ماقصه‌های کللیله و دمنه منعکس است و گویا لافوتنن فرانسوی، نیز به این کتاب بی‌توجه نبوده باشد.

این بود تاریخچه‌ی از داستانهای جانوران که بطور خلاصه مذکور افتاد.

انواع دیگر حکایات :

حکایت پردازی، منحصر به پرداختن داستانهای جانوران نیست و گونه‌های دیگری از آنرا در کتابهای آسمانی از قبیل تورات و انجیل و قرآن مجید می‌بینیم. هم در تنزیل عزیز و هم در ادب عرب، قصه‌ها و حکمتها از لطفان حکیم می‌جوئیم. آنگاه به تقلید از کتب مقدس، هر کس که در فنی از فنون ادب دستی داشته است، خلال ریزه کاریهای فنی خود، حکایات و لطایفی آورده و اینگونه حکایات در کتب تاریخی یا شبه تاریخی فراوان است. و ذاکران که مردم را پند و موعظت میدادند، حکایاتی مختصر در خلال مواضع خود درج میکردند. البته حکایات کوتاه، خود روشی جدا از قصه‌های طولانی و هم‌بسته دارد و داستانهای هزارویکشب یا قصه‌های «مقامات» از این جنس نیست.

در دوران بنی‌امیه و بنی‌عباس، عده‌بی عقلا مجنون نما شدند و گفتارها و کردارهایی داشتند که بمنوان ظرایف و لطایف در همه کتب ادب عربی و فارسی از خود اثر بجای گذاشته و بهلول در زمره آنان بشماراست. صوفیان که در هر کار مینای عامی پسند برای خود ابداع کرده بودند، در شیوه بیانی به ترکیب کلمات موجز و تمثیلات و حکایات پرداختند و مخصوصاً شرح حال مشایخ و بیان گفتارهای حکیمانه ایشانرا مطمح نظر قرار دادند، چنانکه رساله ابوالقاسم قشیری و کشف‌المحجوب هجویری و نورالعلوم ابوالحسن خرقانی و اسرار التوحید محمد بن‌منور و تذکره الاولیای شیخ فریدالدین عطار و کتاب مفصل و مشبع «حلیه الاولیاء» ابونعیم اصفهانی از این نوع است.

در قرن ششم، ابوالفرج، معروف به ابن الجوزی از این گونه کتاب فراوان دارد که کتاب‌الازکیاء و کتاب حکایات الصالحین و کتاب فضائل‌السودان از جمله آنهاست. در خاتمه مقال، یادآوری این نکته لازم است که سراینده بوستان، هم از جهت انتخاب نوع حکایات و هم از جهت انتخاب طریق، در بیان وقایع داستان بر دیگران بسی فضیلت دارد. از قصه‌بی کوتاه پندهایی فراوان و پراج بدر می‌آورد و بریک شاخه، گل‌های رنگارنگ بشمر میرساند. سعدی با طبقات مختلف اجتماع و با نژادهای گوناگون و دارندگان زبانها و اندیشه‌های متنوع، همنشین یا همسفر بوده است. بارگاه پر عظمت شاهان را دیده و در خانقاه راهب‌گوشه نشین هم رحل اقامت افکنده است، ای بسا که در زیر قیای اطلس خرقه درویشان یافته و در زیر خرقه صوفیان ربائی هزاران نیرنگ و سالوس و زرق و ناموس دیده است و برخلاف مرتاضان هند یا راهبان مسیحیت که بکسر مردم را به ترك دنیا و تن آسانی و سبک جانی دعوت می‌کنند شاعر گرانقدر شیراز، با ندایی رسا، به همه اهل صفا از هر فرقه و طریقت که باشند، آواز در داده است:

طریقت بجز خدمت خلق نیست به تسبیح و سجاده و دلق نیست
با آنکه گوناگونی اندیشه‌ها و رنگها و زبانها در دیگران اعتقاد به اختلاف
طبقاتی را بر می‌انگیزد، در چشم جهان بین و طبع انسان پسند سعدی، احساس
نوع دوستی و انسان خواهی بوجود آورده است و جهان را در حکم یک‌پیکر
دیده و گفته است:

بنی آدم اعضای یک‌پیکرند که در آفرینش ز یک گوهرند

بحق باید گفت : همچنانکه سعدی با تصنیف گلستان در نثر فارسی مبدع روشی تازه شده و ادب منشور پارسی را بلند آوازه ساخت و نویسندگان قرون بعدی را به تقلید و پیروی گلستان واداشت ، سخنور شیراز با نظم بوستان ، شیوه‌ی نوین در شعر پارسی ابداع کرده است که استادان داستان‌سرای پس از او پیروی مثنوی بوستان را مایه افتخار خود شناخته و قصه‌های اخلاقی به سبک بوستان پرداخته‌اند . در زمان حاضر ، دو تن شاعر گرانمایه در داستان پردازی از پروردگان مکتب سعدی اند که با حفظ اسلوب سخن استاد ، مقتضیات اجتماعی زمان را مرعی میدارند و چه بسیار حکایات منظوم بدیع میسرایند و جهت ارشاد جوامع و افراد ، به گنجینه پابنده ادب پارسی میسپارند .

خلال گفتگو درباره فابل‌های لافوتن از شاعره نغز گفتار که داستانهایی لافوتن را نظماً و نثرأ ترجمه کرده است ، سخن بمیان آمد .

سراینده داستان پرداز دیگر که در انتخاب موضوع ، ابتکار و ابداعی وافی دارد ، شاعر گرانقدر «ابراهیم صهبا» است و اینک از جهت آنکه خوانندگان بدانند که بوستان شیخ ، چگونه همچون مهر و ماه . همواره روشنگر سپهر ادبیات ماست و چگونه شاعران امروز ، از خرمن لطف سخن و دقت طبع استاد خوشه چینی میکنند ، از هر یک از آن دو شاعر که نامشان مذکور افتاد ، قطعه‌ی هموزن و هم‌سبوه بوستان ، در اینجا نقل میشود :

از : نیره سعیدی

بت چو بین

بتی بود ، در خانه بت پرست	که بودش گرامیتر از هر چه هست
ورا همچو یزدان پرستنده بود	دل و جان به مهر وی آنکند بود
بسی ز ناپ و در شاه‌وار	که میکرد بر پای آن بت نثار
بسی خون حیوان که در پاش ریخت	بسی در و مرجان بی‌الاش ریخت
ولی عاقبت ، آن بت سنگدل	نشد زانهمه لطف و احسان خجل
به الطاف حق آشنایی نداشت	خدا بود اما خدایی نداشت
نه روزی رسان بود و نه کار ساز	نه واقف ز سر و نه آگه ز راز

پشیزی به دنیا در، از هرچه هست
 نه نوری درون دل پاک یافت
 به شمشیر زد دست پرورد را
 غمین شد دل مردم بت پرست
 فرو ریخت خـروارها زر و سیم
 چه شوخی که زیبا ندانی ز زشت؟
 همه صرف راه تو شد سر بسر
 بقربان پای تو کردم همه
 ندیدم کـریمی و بخشندگیت
 فشاندی زر و سیم بر کام من
 خدایی چنینم نیاید بکار

از این بت نشد بهره بت پرست
 نه گنجی نهان، در دل خاک یافت
 بشد طاقت آخر ز کف مرد را
 بخشم آمد و پیکر بت شکست
 چو شد پیکر بت به ضربی دو نیم
 بدو گفت، ای تیره بدسرشت
 مرا درهم و سیم و دینار و زر
 مرا آنچه بد گوسفند و رمه
 ز جان هرچه کردم پرستندگیت
 چو کین دیدی و طعن و دشنام من
 ز محراب دل پای بیرون گذار

بنه روی اخلاص بر درگهی

که داند ره و رسم شاهنشهی

از: ابراهیم صهبا

داستانساز بدیعه پرداز

خوراك زرين

ز قهرش جهانی سیه روز شد
 بسی ملك گیتی بخون درکشید
 که درپیش اوداشت، جایی عظیم
 برازنده میهمانی بزرگ
 نشست آن سهدار برطرف خوان
 خوراکی که معمول بود آن زمان
 بخاری، از آن گرم برخاستی
 بسی چیده شد لقمه های طلا
 زبان را به خشم و تمرض گشاد:

شنیدم سکندر چو پیروز شد
 زیونان بهرسوی، لشکر کشید
 شبی بود مهمان مردی کریم
 برایش فکندند خوانی بزرگ
 بهمراه جمعی ز نام آوران
 نهادند، شایسته همراهمان
 که مطبوع و شیرین چو حلواستی
 ولی پیش سردار کشور گشا،
 سکندر چو بر لقمه دندان نهاد

ز آسیب آن، رنجه شد جان من	که این لقمه بشکست دندان من
چنین گفت ، در گوش صاحبقران	شنیدم که صاحب‌دلی نکته دان
نه از لعل و مرجان و در و گهر	غذای تو گر نیست از سیم و زر
بهر کشوری جنگه و کشتار چیست؟	دگر اینهمه حرص بسیار چیست؟
به آزادگی با جهانی بساز	چو آزاده مردم ، به نانی بساز

مشقت نیرزد جهان داشتن
گرفتن به شمشیر و بگذاشتن

قسمت دوم

شیخ اجل در بوستان به چه کسانی اکتفا کرده است

در کتاب بوستان، ما به اسم چند تن از عرفا، از قبیل بایزید بسطامی و شبلی و جنید بغدادی و معروف کرخی و حاتم اسم و ذوالنون مصری و داود طائی و شقیق بلخی بر میخوریم که هر یک از آنان به اختصار در تعلیق بر بوستان معرفی شده است. علاوه بر اینان، شیخ سعدی، شهابالدین ابوحفص عمر بن محمد سهروردی شاعر و عارف شیراز را مرشد خود خوانده است و در کتاب گلستان که پس از بوستان نوشته شده، شیخ اجل از حجة الاسلام غزالی و «ابن الجوزی» نام برده و ضمن اشعار بوستان، بیتهای از حکیم ابوالقاسم فردوسی و بیتهای دیگر از حکیم عنصری را تضمین کرده است. بیگمان سعدی شیراز که در هرز وادی، چندی رحل اقامت افکنده و دیار عرب و کشور مصر و دولتهای مغرب را دیده و شاید به هندوستان و کاشغر هم سفر کرده باشد، به شعر عرب و ترک بی توجه نبوده است، مخصوصاً احمد بن طیب مننّبی و ابوعثمان بحرین عمرو جاحظ، مورد نظر او بوده اند. حال باید دید که آثار هر یک از بزرگان چگونه در کتاب بوستان منعکس شده است.

۱- جاحظ، صاحب کتابهای «الحيوان» و «التاج» و «المحاسن والاضداد» و «البخلاء» و دیگر کتب در باب بلاغت و فصاحت، شیوهی ویژه داشته و از ترکیب سبکهای ادبی تازی و فارسی روشی خاص خود بوجود آورده بود. داستانهای مربوط به پادشاهان قدیم ایران، بیشتر از راه کتابهای جاحظ در ادبیات فارسی وارد شده و در این باب کتاب التاج او شاید از دیگر کتابهای مؤثرتر افتاده است. تفنن در سخن و آمیختن هزل و جد از شاهکارهای جاحظ است. استاد اجل، سعدی نیز چنین روشی را در نثر و نظم فارسی ابداع کرده و طراوت

— بیست و یک —

وظرافت هایی بر آن افزوده است. در آثناى آنکه مباحث اخلاقى مهم را مطرح میکند ، از باب مطایبه ، حکایت یافکاهتی پیش میآورد ، تا شونده را تفرجی حاصل آید ، آنگاه که سخن در طبیعت وهزل میرود ، جای به جای نکاتى جدی و اخلاقى بکار می بندد. از این روی شیخ اجل از جهت اسلوب سخن ، احتمالاً و از جهت نقل قصص و گفته های شاهنشاهان ایران یقیناً به « جاحظ » اقتدا کرده است .

۲- ابوعلی احمد بن محمد معروف به « ابن مسکویه » مصنف کتاب طهارت- الاعراق و تهذیب الاخلاق مستقیم و غیر مستقیم دهمه نثر نویسان و شاعران اخلاقى مؤثر بوده است .

شیخ اجل در باب هفتم بوستان که درباره « عالم تربیت » گفتگو دارد ، آنگاه که سخن را به پرورش کودکان و جوانان میکشاند ، مطلب « ابن مسکویه » را که در همین موضوع بنحو علمى و جدی که در کتاب طهارت الاعراق آمده است ، منظور نظر دارد .

۳- قرن پنجم هجرى ، زمان جلوه نوع خاصى از ادب به نام سیر الملوك و نصیحة الملوك و کتبی از این دست در نثر فارسى و عربى است و میدانیم که متن پهلوى کتاب خدای نامه در دسترس ادبای قرن دوم و سوم هجرى بوده و دست بدست مى گشته و همان کتاب خدای نامه ، شالودیمی برای شاهنامه نویسی شده و بقراری که حکیم ابوالقاسم فردوسی در سر آغاز داستان منیژه و بیژن متذکر است همسر مهربان و ادب دان او قصه هارا از متون پهلوى بر استاد میخواند و استاد آن داستانها را برشته نظم مى کشیده است .

از جانب دیگر قسمتى از مطالب خدای نامه در کتابهای نظیر « التاج » وارد گردیده است. در خلال قصه های شاهنامه از زبان پادشاهان و موبدان و دستوران ، اندر زده اى درباره کشور گشایی و کشور داری بچشم میخورد . اما کتابى مستقل در اینگونه موضوعات ، تا قرن پنجم هجرى در دست نیست و سده پنجم زمان ظهور اینگونه کتابهاست .

الف - سیاست نامه یا سیر الملوك به فارسى منسوب به خواجه نظام الملک .
ب - سراج الملوك به عربى تألیف ابوبکر محمد بن الولید معروف به « ابن ابی رندقه » متولد چهار صد و پنجاه هجرى و متوفى در پانصد و بیست هجرى که به امیر الجیش مأمون بن بطاىحى تقدیم داشته و خلال شصت و چهار باب درباره همه موضوعات مرتبط با سیاست دینى آنروز در این کتاب گفتگو کرده است و این کتاب پراچ در اسکندریه و بلاد مغرب شهرتى داشته و ظن قوی

برآنتست که استاد شیراز ، این کتاب را دیده باشد .

ج - در همین سده ، دوتن از فقها به جنبه فقهی احکام و اوامر سلطان توجه کرده‌اند و کتابهایی به نام احکام السلطانیه نوشته‌اند ؛ یکی از آنان افاضی التضاة ابوالحسن علی بن محمد بن حبیب البصری البغدادی معروف به «ماوردی» متوفی بسال چهارصد و پنجاه است که کتاب او الاحکام السلطانیه و الولایات الدینییه نام دارد و مسائل را بر مبنای فقه شافعی مورد بحث قرار داده است. دیگر ابوالعلی محمد بن الحسن الفراء حنبلی است که کتاب وی به نام الاحکام السلطانیه موسوم و مبنای بحث آن فقه حنبلی است . (متولد سال سیصد و هشتاد و متوفی بسال چهارصد و پنجاه و هشت هجری) .

د - نصیحت الملوك : کتابی است از مصنفات حجة الاسلام ابو حامد محمد بن محمد غزالی طوسی که در آن جنبه دینی با جنبه اخلاقی و سیاسی آمیخته است و پس از بیان ده اصل دین و ده فرع و تمثیلات ده گانه درباره دنیا ، غزالی در موضوع وارد شده و مطالب و اندرزهایی را که در سیاست کشور و تدبیر منزل بکار آید ، خلال هفت باب بیان کرده است . این کتاب را مجدالدین ابوالحسن علی بن مبارک بن موهوب عموی ابن مستوفی به نام «التبر المسبوك فی النصیحة الملوك» تعریب کرده و یکی از اتابکان موصل ، شاید به نام آلب قتلق تقدیم داشته است. تأثیر نصیحت الملوك غزالی در گلستان و بوستان سعدی همچون تأثیر روان در بدن است که در همه نقاط ساری است ولی جایی مخصوص بخود ندارد، مهذا برخی از مطالب آن گویی در بوستان منظوم شده است .

گذشته از آنکه باب هفتم بوستان و گلستان چیزی شبیه و هم مضمون به بابهای پنجم و ششم نصیحت الملوك است و علاوه بر آنکه شاید تخصیص یافتن قسمتی از گلستان و بوستان به بیان حال زنان، ناشی از اندیشه‌های مندرج در باب هفتم آن کتاب باشد، چند نمونه از مضامین نصیحت الملوك که در بوستان، صورت نظم بخود گرفته است ، در اینجا مذکور می‌افتد .

«در پادشاهی که از رعیت بر جور چیزی ستاند و به خزینه بنهد، همچنان بود که کسی بنیان دیوار بکند، تر و هنوز خشک نشده، سردیوار بر نهد نه سرماندونه بن.»
«بهترین جهدی، ملک را آنست که به تن حرب نکند، تا کارش بر آید که بسیار جانها بجانوی باز بسته است و صلاح رعیت اندر زندگانی وی است ، پس چنان

باید که پادشاه بر تن ستم نکند .

« اگر دشمنان منهزم شوند، گناهشان عفو کند و بکشتن ایشان نشتابد ، زیرا که زنده را توان کشت، اما کشته را زنده نتوان کرد .»

در کتاب نصیحت الملوك ، چاپ تهران ک-ه استاد همایمی تصحیح فرموده اند ، قصه فقهی از نژاد سیاه مندرج است که در مجلس مأمون، زیر دست همه می نشیند و بوسیله جواب گفتن به همه مسائل مشکل ، ارج و قدر خود را بر- مأمون و علمای حاضر محضر وی مسلم میدارد. نظیر این قصه را شیخ اجل در بوستان با مطلبی چنین آغاز کرده است .

فقهی کهن جامعه تنگدست، در ایوان قاضی به صف در نشست

البته واقعه با داستان فقیه مذکور در کتاب نصیحت الملوك از نظر جزئیات فرق دارد و شیخ اجل با اشاره یی بازمی نماید که فقیه پیرو زمند کسی جز خود او نبوده است .

۴ - حجة الاسلام غزالی مصنف احیاء علوم الدین و کیمیای سعادت در طرز فکر همه علمای اخلاق ، اثری نافذ داشته است . این دو کتاب چنانکه میدانیم همه مسائل عرفانی را مورد بحث قرار داده و مجموعه ای، از مهملکات و منجیات را بر مبنای احادیث نبوی فراهم آورده و یکایک از سجایای اخلاقی را دقیقاً بیان کرده است . مسلماً شیخ اجل که بسیاری از سخنانش را به گفتار و کردار پیغمبر متکی ساخته به کتابهای غزالی نظر داشته است .

۵ - قتیبه دینوری که کتاب «آداب الحرب» یکی از کتب پر ارزش اوست این کتاب را مبتنی بر متن پهلوی آیین نامه نگاشته و شیخ اجل در باب اول بوستان مطالب آنرا به ایجاز نقل کرده است .

۶ - ابوالفرج عبدالرحمن بن علی بن الجوزی واعظ و مذکر مشهور و صاحب تألیفات عدیده، در هر یک از نویسندگان بعد از خود ، ذی اثر بوده است و مخصوصاً چون شیخ از سبط ابن الجوزی یعنی شمس الدین یوسف بن قزواغلی کسب ارشاد میکرده ، در کتب ابن الجوزی بزرگ ، مطالعاتی داشته است .

۷ - شیخ شهاب الدین سهروردی ابو حفص عمر بن محمد متوفی بین سالهای

ششصد و بیست و سه و ششصد و سی و سه صاحب کتابهای «عوارف المعارف» و «جذب القلوب الی اموال الصالح المحبو» و «اعلام الهدی بمقیده اهل التقی» و در شفا النصائح الایمانیه» و «کشف الفضائح الیونانیه» مرشد و هم سفر سعدی شیراز است و شیخ اجل از او در بوستان دواندرز یاد کرده است .

۸ - شاعر بزرگ عرب احمد بن طیب منبئی که بسیاری از ابیات وی در زبان نازی در حکم مثل سائز شده است ، مضامین اشعار او را در بوستان می بینیم . به علاوه مضمون چند بیت از ابوالعلا ، احمد بن سلیمان معری و دیگر شعرای عربی زبان ، در خلال ابیات بوستان بچشم میخورد که در تعلیقات به هریک از آنها اشارت رفته است .

۹ - حکیم ابوالقاسم فردوسی ؛ بزرگترین حماسه سرای زبان فارسی و ایجاد کننده شاهکار جهانی شاهنامه .

سعدی علیه الرحمة ، گذشته از آنکه به اقتضای وی وزن بحر متقارب مثنی مقصور یا محذوف برای کتاب خویش انتخاب فرموده و جای بجای به شیوه مرضیه وی زبان به اندرز گشوده است ، در باب تسلیم و رضا در مقام آن است که بگفته خود در زمینه شعر رزمی چالشی پیش گیرد و با فردوسی در این میدان دست و پنجه می نرم کند ! اما چنانکه در تعلیق یاد آور شده ایم آن شیوه شعر بر حکیم طوس ختم است و بس . ضمن داستان شبلی که مورس رگشته را بجای خود باز میگرداند ، این بیت از شاهنامه تضمین شده است :

چه خوش گف فردوسی پاکزاد که رحمت بر آن تربت پاک باد
میازار موری که دانه کش است که جان دارد و جان شیرین خوشست

۱۰ - حکیم ابوالقاسم حسن بن احمد عنصری ، متوفی به سال چهارصد و سی و یک یا چهارصد و سی و دو هجری امیرالشعرا در بار غز نوی و صاحب قصائد حکمی و نغز و مدایح پر مغز که چند مثنوی به او نسبت میدهند و شیخ اجل در بوستان یک بیت از عنصری تضمین کرده و به احتمال قوی آن بیت از مثنویات اوست و بیت منظور این است :

چو از راستی بگذری خم بود چه مردی بود کز زنی کم بود
جای هیچ شبهه نیست که شاعر پر مایه شیراز ، دیوانهای شعر بیشتر اسلاف را

از نظر تیزبین خود گذرانیده بادیده نقد ، به یکایک ابیات و منظومات آنان نگریسته است .

پیش از بوستان، مثنوی اخلاقی به بحر منقارب، جز آفرین نامه ابوشکور بلخی و کلیله و دمنه منظوم رودکی و مثنویات ناصر خسرو قبادیانی سراغ نداریم. هر یک از آنها را شیوه خاصی است که همه را از بوستان شیخ جدا میسازد و هیچکدام مثنوی اخلاقی که جامع بتمام معنی کلمه باشد بشمار نمی آید.

قسمت سوم

شیخ اجل در بوستان به چرکسانی افتخار کرده است

سومین باب بوستان ، در عشق و مستی و شور است . در این باب ، شاعر فزلسرای شیراز ، دانشمند داده و الحقا از عهدۀ وصف چگونگی عشق و حالات عاشق ، نیکو برآمده است . داستانهای این باب قصه‌های الهی نامۀ شیخ فریدالدین محمد عطار را بیاد می‌آورد و افکار حکیم سنائی فزنوی در خلال ابیات این باب پیداست . بدون شك همه شعرای فزنگوی ما ، دل به عشق سپرده اند و در آتش آن سوخته‌اند . نازها تحمل کرده‌اند و نیازها آورده‌اند . شعرای عارف و صوفی مشرب ما از عشق مجازی برای ایجاد عشق حقیقی زمینه‌ها ساخته‌اند و جهت تفهیم مطالب و اندیشه‌های باریک خود قصه‌ها و تمثیلاتی پرداخته اند .

پیش از شیخ اجل ، دوسرینده را می‌شناسیم که مثنویهای عشقی آنان، در اوج کمال بوده و به ادبیات ما رونق و جلال افزوده است ؛ یکی از آنان مجدد بن آدم سنائی است که مثنوی حدیقة الحقیقة وی نصب العین شعرای معاصر و خلف او بود .

دیگر شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابوری است که صد و چهارده منظومه به او نسبت می‌دهند و منطق الطیر و الهی‌نامه‌اش از جمله گوهرهای ثمینی است که دریای شور و شوق عارفانه ، همیشه به پروردن آنها بر خویشتن می‌بالد و موجهای وجد و حالش در دماغ هر خواننده‌ی اوج می‌گیرد . حکیم نظامی گنجوی در طرح مسأله عشق ، نقش دیگری زده و خلال داستانهای خسرو و شیرین و لیلی و مجنون صورتهای مختلف عشق و عاشقی را نشان داده است . بدانگونه که در گلشن تنزلات او ، هر گونه گل و شکوفه‌ی

از عشق میتوان بدست آورد. اما بگفته شیخ اجل: «همه گویند، ولی گفته سعدی دگر است» اشعار سنایی خشک و جامد مینماید و الفاظی که در بیان رموز عشق بکار میبرد، آن اندازه نرم و دقیق نیست که بر همه دلها نشیند و هر کس بتواند مطابق ذوق خود راه و رسم عاشقی از آن برگزیند. منظومات فریدالدین عطار، چنان خواننده را در وادی طرب و حیرت گم میکنند که بسا دست و پای پوینده، در گل عشق مجازی فرو رود و مانند انبوه مرغان که هواخواه سیمرغ بودند، از وصول به سر منزل مطلوب بازمانند و مقدمه را از نتیجه و وسیله را از غایت باز نشناسند.

حکیم نظامی با وجود علو مقامی که در اشعار بزمی دارد و خداوند شعر پارسی شناخته شده است، نکات عرفانی را فقط در منظومه های الهی و نبوی وی باید جستجو کرد و سوز و گداز عاشقی را از مجموعه داستانهایش باید بدست آورد و میتوان ایاتی چند از داستانی برگزید و در شور و وجد و عشق از آن سرمشق گرفت. اما سخن بوستان همچون خود سخنور، در اوج کمال و از هر جهت تام و تمام است. اگر راست بخواهیم عشق را سعدی شیراز از عالم عقل منزل ساخته، تا همچنانکه پیرو سقراط از هر طبقه که باشد، به حکمت دست مییابد، شاگرد سعدی نیز در هر پایه که قرار گیرد از عشق، ذوق خود را سرشار کند و جز عاشقی برای خود راهی نبیند... بر استسی استاد بزرگ سخن، چنان درس محبت بر شاگردان خود بنماید و کمال القا کرده است که جز تکرار و تقلید کلمات برای پیروان، کاری نمانده است. پندگویی و حکایت پردازای و عاشق نوازی و معشوق پروری و دلداری و دلبری و احسان و دادگری و مناعت و قناعت و حدود و مرز انسانیت، همه را باید در خلال گلستان و بوستان و قصائد و غزلیات و سایر آثار شیخ اجل پیدا کرد و هیچ کتابی، اعم از منظوم و منظوم، به جامعیت بوستان و گلستان با حفظ ایجاز و رعایت نکات لفظی و معنوی در گنجینه ادبیات دنیا نمی توان یافت.

قسمت چهارم

مختصری درباره شرح و ترجمه های که بر بوستان شیخ نوشته شده است

چون بوستان شیخ ، مدت‌ها در ایران و ترکیه و هند، از کتابهای درسی بشمار می‌آمده است ، به ترکی و فارسی بر آن شرحها نوشته اند . چنانکه سروردی (مصطفی بن شعیان متوفی بسال نهصد و شصت و نه هجری قمری) و شمی (متوفی حدود سال هزار هجری قمری) و سودی (در گذشته در هزار هجری قمری) و هوایی پرسوی (متوفی در هزار و هفده هجری قمری) بوستان را به ترکی شرح کرده‌اند و یکچند بهار ، صاحب « بهار عجم » شرح فارسی بر بوستان نگاشته و بیشتر درباره نکات دستوری آن بسطی داده و آنرا بهار بوستان نام نهاده است . این شرح چندین بار به طبع رسیده و طبع چهارم آن در شهر لکنهو انجام پذیرفته است ، شرحی هم ریاضعلی و قادرعلی به فارسی بر بوستان دارند. دوتن از استادان بزرگ ادب ایران ، یعنی ذکاءالملک محمدعلی فروغی و عبدالعظیم قریب گرگانی که روانشان در اعلی‌علیین بارضوان الهی قرین باد ، کتاب بوستان را جدا از کلیات شیخ با مقدمه و تصحیح و حواشی و شرح لغات به حلیه طبع آراسته‌اند و مدتها دانش آموزان و دانشجویان از آنها مستفیض شده‌اند .

همه ترین ترجمه های بوستان :

بوستان به زبانهای مختلف ترجمه شده که عمده آنها بدین قرار است :

۱ - ترجمه منظوم به ترکی از سعدالدین مسعود بن عمر تفتازانی (۷۱۲-۷۹۱ یا ۷۹۳-۷۹۵ هجری قمری با ترجمه آلمانی توسط ک - - - - گراف - طبع ۱۸۵۰) .

- پیست و نه -

- ۲ - ترجمه فرانسوی از باریبه دومنار (طبع پاریس سال ۱۸۷۰) که «هانری ماسه» به آن توجه فراوان دارد.
- ۳ - ترجمه انگلیسی از کلارک (طبع لندن ۱۸۷۷) .
- ۴ - ترجمه ترکی (طبع استانبول ۱۸۷۱) .
- ۵ - ترجمه عربی که قسمت دوم آنرا نگارنده دیده و تقریباً ترجمه تحت اللفظی است. بوستان در ۱۸۵۰ با شرح فارسی بوسیله گراف در «وین» بطبع رسیده است و بایاداشتهائی از طرف «راجرز» در ۱۸۹۱ و منتخبی از آن در ۱۸۳۸ در لندن انتشار یافته است و همچنین در کلکته ، کانپور ، لکنهو ، بمبئی ، لاهور ، دهلی ، تبریز و تهران منتخباتی از بوستان ، به نام خلاصه بوستان تألیف شده است و اینک نوبت خدمت به کمین شاگرد استاد رسیده و امید آنکه این هدیه ناقابل مقبول در گاهش افتد .

گفتاری برای چاپ دوم

در مدت زمانی که این کتاب زیر چاپ بود، مرحوم دکتر محمد خزائلی که روح و روانش شاد باد، تا سرحد امکان با جدیت مخصوص که یکی از خصائص زندگانش بود اضافات و تصحیحات فراوانی در آن مبذول داشت.

چاپ کتاب با تمام رسید ولی هنوز تجلید نشده بود که متأسفانه عمر استاد کفاف نداد تا چاپ دوم آنرا نیز درک کند و آنچنانکه عادت او بود لذت ببرد.

در این مدت علاوه بر چاپ شرح بوستان، کتاب بی‌نظیر دیگری از استاد بنام «احکام قرآن» بچاپ رسید که از هر حیث منحصر بفرد بود ولی متأسفانه آنهم بسر نوشت شرح بوستان دچار گردید و زمانی از کار صحافی و تجلید آن فراغت حاصل شد که روح پاک مرحوم دکتر خزائلی بعالم باقی شتافته بود.

سازمان انتشارات جاویدان این هر دو کتاب و همچنین کتاب شرح گلستان را که افتخار چاپ آنها را یافته است برای همیشه بیاد آن استاد عالیقدر و گرامی، عزیز داشته و امیدوار است همانطور که سفارش همیشگی آن استاد عزیز بود همواره بتواند دستورات قرآن را از روی کتاب «احکام قرآن» سر لوحه کارهای جاودانی خویش قرار دهد. یادش برای همیشه گرامی باد.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شرح بوستان

به نام خداوند جان آفرین
خداوند بخشنده^۲ دستگیر
عزیزی که هرگز درش، سربافت^۳،
حکیم سخن^۱ در زبان آفرین
کریم خطابخش پوزش^۴ پذیر
به هر در که شد هیچ عزت نیافت

۱- سخن در زبان آفرین: آفریننده سخن در زبان آدمی. اشاره دار به آیات اول تا چهارم از سوره «الرحمن علم القرآن خلق الانسان علمه البيان». ترجمه: خداوند بخشنده، قرآن را به پندمیر آموخت یا خواندن را به آدمی یاد داد. آدمی را آفرید و او را بیان آموخت. بیان وسیله است که از ما فی الضمیر حکایت کند و اندیشه‌های یکی را برای دیگران روشن سازد، از اینرو بیان شامل اشاره و گفتار و نوشتن هر سه میشود. نیز اشاره به آیه سی و چهارم از سوره بقره دارد: «و علم آدم الاسماء كلها»

۲- بخشنده: بخشنده معادل رحمن است.

۳- پوزش: اسم مصدر از فعل پوزیدن به معنی عذرخواستن و توبه کردن فعل آن در منظومه و بس و رامین بکارفته است.

۴- عزیزی که هرگز درش سربافت. . . : خداوند غالب و نیرومندی که هر کس از درگاه او سرباز زند و به غیر او توجه کند، عزت نمی‌یابد و خوار و گمراه میشود. اشاره است به این حدیث «ذل سعی من استعان بغير الله» ترجمه: کوشش کسی که از غیر خدا یاری خواهد، به هدر رفته است. بتافت و یافت فعل ماضی هستند لکن در جمله‌های شرطی عربی و فارسی، فعل ماضی بر معنی مضارع پیگیر دلالت دارد.

سر پادشاهان گردن فراز ، به درگاه او بر زمین نیاز
 نه گردنکشان را بگیرد به فوراً^۱ نه عذر آوران را براند بجزور
 وگر خشم گیرد ز کردار زشت ، چو باز آمدی^۲ ماجرا در نوشت
 اگر با پدر جنگ جوید کسی ، پدر بیگمان خشم گیرد بسی
 وگر خویش^۳ راضی نباشد ز خویش، چو بیگانگانش براند ز پیش
 وگر بنده چابک نباشد^۴ به کار ، عزیزش ندارد خداوندگار^۵
 وگر بر رفیقان نباشی شفیق ، به فرسنگ بگیرد از تو رفیق

۱- نه گردنکشان را بگیرد فوراً، اشاره دارد به آیه دهم از سوره یونس: «ولویعجل الله للناس الشر استعجالهم بالخیر لقضى الیهم اجلهم فنذر الذین لایرجون لقاءنا فی طغیانهم یعمهون». ترجمه: «اگر آن گونه که مردم به تحصیل خیر و منفعت شتاب دارند، به همان گونه خداوند در عقوبت آنان عجله می‌کند، مهلت ایشان بزودی پایان می‌یافت، اما ما می‌گذاریم، تا در طغیان خود فرو روند و سرگردان باشند» قسمتی از آیه صد و هفتاد و هشتم از سوره آل عمران چنین مقرر می‌دارد: «انما نملی لهم لیزدادوا ثماً» ترجمه: «به کافران مهلت می‌دهیم، تا بر گناه خود بیفزایند».

۲- نه عذر آوران را براند بجزور، «اقتباسی است از آیه صد و چهارم از سوره توبه: «الم ینعلموا ان الله هو یقبل التوبه عن عباده». ترجمه: «مگردانسته‌اند که خداوند مهربان توبه را از بندگان خود می‌پذیرد». بجزور و بفور قید وصفی هستند و از این جهت متصل نوشته شده‌اند.

۳- ماجرا در نوشت: یعنی گذشته را در هم پیچید و از آن صرف نظر کرد. مراد اینست که خداوند توبه بندگان را بمحض آنکه بنده پشیمان شود می‌پذیرد. «در نوشت» با فتح نون و فتح یا کسر واو به معنی پیچیدن است. «ماجرا» در اصل «ماجری» مرکب از «ما» موصول و فعل ماضی است.

۴- خویش: خویشاوند. در پایان مصراع هم بهمین معنی است. اگر خویشاوندی از خویشاوند راضی نباشد، او را مانند بیگانگان از پیش خود می‌راند.

۵- نباشد در بعضی نسخه‌ها نیاید.

۶- خداوندگار: مرکب از «خدا» و «وند» و «گار» به معنی صاحب، این لفظ را به صورت «خاوندگار» و «خونگار» نیز بکار برده‌اند (رك). شرح گلستان از تنکابنده ذیل خداوندگار).

وگر ترك خدمت كند لشكرى ، شود شاه لشكر كش از وى برى^۱ ،
 و ليكن خداوند بالا^۲ و پست ، به عصيان^۳ در رزق بر كس نبست
 دو كوش^۴ يکى قطره از بحر علم گنه بيند و پرده پوشد به حلم
 اديم^۵ زمين سفره^۶ عام اوست ، براين خوان يغما^۷ چه دشمن چه دوست

۱- برى : لفظ عربى مخفف «برىء» به معنى بيزار ، مصدر آن برائت است .

۲- بالا و پست : مراد از بالا و پست آسمان و زمين است و اين اصطلاح در شاهنامه
 نيز زياد به كار رفته است .

۳- به عصيان در رزق بر كس نبست : يعنى خداوند به واسطه نافرمانى و گناه ،
 قطع روزى نمي كند . همين معنى در گلستان به اين عبارت آمده «وظيفة روز بخواران را به خطاى
 منكر نبرد» .

۴- دو كوش : كوش بافتح اول مصدر است به معنى بودن كه به معنى كائن ، داراى وجود
 هم بكار ميرود . مراد از دو كوش دنيا و آخرت است و مصراع اشاره به آن دارد كه علم خدا
 به هريك از موجودات سبب خلق آن موجود است و چون صفات خداوندى ، عين ذات و
 عين يكديگر مى باشند ، اراده و علم حق يکى است . و انما امره اذا اراد شيئاً ان يقول له
 كن فيكون . ترجمه : «امر خداوندى چنان است كه چون وجود چيزى را خواهد ، به آن
 چيز ميگويد : باش ، پس وجود ميبابد» . با اين تعبير معلوم ميشود كه علم حق به معدوم تعلق
 نميگيرد و وجود هر چيز با علم خدا به آن چيز همراه است . از آنچه گفتيم رد سخن خيام
 مسلم ميگردد :

مى خوردن من حق زائل ميدانست گر مى نخورم ، علم خدا جهل بود

۵- اديم زمين سفره^۶ عام اوست : «اديم» به معنى روى زمين . «عام» مخفف
 «عام با تشديد است» . مصراع اشاره دارد به آيه چهاردهم از سوره ملك : «والذئ جعل
 لكم الارض ذلولا فامشوا فى مناكبها وكلوا من رزقه» . ترجمه : «خدا كسى است كه زمين
 را رام شما ساخته است . در اطراف زمين گردش كنيد و از روزى خدا بخوريد» .

۶- يغما : شهرى بوده در تركستان كه مردم زيبا و دلير داشته . مجازاً يغما بر غارت
 و چپاول نيز كه شايد نمودار دليرى مردم آن شهر بوده است ، اطلاق شده . مراد از «خوان يغما»
 سفره يى است كه از مال غارتى و باد آورده فراهم شده و بهمين مناسبت كسى را از بهره مندى
 مانع نميشوند . در اينجا مقصود اينست كه دشمن و دوست از خوان بيدريغ خداوندى روزى ميخورند
 و هيچكس از آن بى بهره نيست .

اگر^۱ بر جفا پیشه بشتافتی ، کی از دست قهرش امان یافتی ؟
 بری ذاتش از تهمت ضد^۲ و جنس غنی ملکش از طاعت جن^۳ و انس
 پرستار^۴ امرش همه چیز و کس ، بنی آدم و مرغ^۵ و مور^۶ و مگس^۷
 چنان پهن خوان کرم گسترده ، که سیمرغ^۸ در قاف^۹ قسمت خورد

۱- اگر بر جفا پیشه بشتافتی: بشتافتی، فعل شرطی است و مراد بیت این است که اگر خداوند در مجازات ستمکاران تعجیل میکرد، هیچکس از قهر او در امان نبود، لکن خداوند از باب رحمت، به ستمکاران فرصت میدهد، تا مگر اعمال خود را تدارک کنند.
 ۲- ضد و جنس: ضد، موجودی است که با موجود دیگر قابل اجتماع نباشد. مراد از «جنس» در اینجا مجانس است. ریشه جنس لفظ یونانی «گنز» میباشد (رك. شرح گلستان از نگارنده ذیل کلمه جنس)

۳- جن و انس: جن، جمع است و مفرد آن «جنی» است.

انس: نیز جمع میباشد و مفرد آن «انسی» است

عبارت «جن و انس» در قرآن مجید بسیار آمده، معنی ظاهری «انس» اهل «انس» و دارای میل اجتماعی است و معنی ظاهری «جن» نهفتگان میباشد. بر موجودات نادیدنی و بر افرادی که اهل انس و عمزیستی نیستند، هر دو قابل اطلاق است.

۴- پرستار: پرستنده، خدمتگزار و بنده.

۵- مرغ: در پهلوی مور و در اوستا مرغه.

۶- مور: در اوستا مائوئیری و در پهلوی مور.

۷- مگس: در اوستا مخشی و در پهلوی مگس.

۸- سیمرغ: در اصل «سین مرغ» بمعنی مرغ شاهین است و در شاهنامه نام پرنده‌یی است که زال پدر رستم را پرورده است. برخی سیمرغ را نام حکیمی پنداشته‌اند. شخصی به نام سئنه (شاهین) بنا بر سنت زرتشتیان، صدسال پس از زرتشت ظهور کرده و صدسال با صد پیر و در روی زمین میزیسته و مانند روحانیان دیگر یکی از کارهای او معالجهٔ بیماران بوده است. از جانب دیگر در افسانه‌های یونان به شیمروس (ضمیرا) برمیخوریم. این موجود، حیوانی بوده است مرکب از سر شیر و تن بز و دم اژدها. یکی از پهلوانان یونان بنام Bellerophon بر اسب پگاز سوار میشود و این حیوان را که بر فراز کوهی میزیسته و کشور لاسی از او پیوسته در زحمت بوده است، بقتل میرساند. پگاز به کوه لگد میزنند و از آن چشمه‌ای به نام Hippo - Crène بیرون می‌آید. خاصیت آب این چشمه الهام بخشی به شعرا است.

لطیف' کرم گستر کار ساز که دارای^۱ خلقت و دانای راز

- ۱- لطیف: یکی از نامهای الهی مذکور در آیه صدوسوم ازسوره انعام ولاتدرکه-
الابصار وهو يدرك الابصار وهو اللطيف الخبير، ترجمه: «او را دیدگان درنمییابند و اوست که
دیدگان و نظرها را درمییابد و اوست که به نهانها راه مییابد وازهمه چیز آگاه است» .
۲- دارای خلق: اشاره است به «الاله الخلق والامر» آیه پنجاه وسوم ازسوره اعراف.

ایرانیان برای درختی که سیمرغ بر آن می‌نشسته ، به خواص عجیبی قائل بوده‌اند
منجمله برگ آن درخت را شفا بخش و رافع گزند میبنداشتند و کم کم بعضی از این خواص
به پر و استخوان سیمرغ منتقل گردیده‌است .

شیخ فریدالدین عطار، برای سیمرغ تعبیری لطیف دارد . در کتاب منطق الطیر خود
همهٔ پرندگان را شیفتهٔ دیدار سیمرغ معرفی میکند تا جایکه با راهنمایی هدهد قصد آشیان
او میکنند و پس از طی طریق و پیش آمد حواشی که بسیاری از آنان را دستخوش هلاک میسازد،
فقط تعداد سی مرغ به منزل مقصود میرسند . دعوای لطیف این سرمنزل ، سی مرغ خود را
در صورت واحد می‌بینند و در چنین جلوهٔ واحد، سیمای معشوق خویش ، سیمرغ را ادراک
میکنند ، اما همینکه از این هوای لطیف باز پس می‌ایستند ، هر مرغ ، خود را جدا درمی‌یابد
و سیمرغ به سی مرغ باز میگردد .

۹- قاف : قاف که نام یکی از حروف فارسی و عربی است ، در زبان آرامی بمعنی
کوه بوده‌است از جانب دیگر ، جبال قفقاز Caucasie نزد بیشتر ملل سامی و آریائی
اهمیتی بسزا داشته ، بقسمی که نزد آنان عظیمترین کوه بشمار می‌آمده و ریشهٔ بیشتر جبال
معرفی شده‌است . سپس شاید قاف صورت تخفیف یافتهٔ قفقاز تلقی شده و حول آن ، افسانه‌ها
وجود آمده است . گفته‌اند: کوهی است محیط بر زمین یا محیط بر ربع مسکون که رأس آن
با آسمان تماس یا بسیار نزدیک است ، از زیر جد سبز است . آنگاه سیمرغ پرنده افسانه‌یی
را نیز بر فراز آن ، آشیانه داده‌اند . به نظر میرسد که داستان پگاز، اسب بله‌رو فون و کوهی
که در آن با لگد این اسب ، چشمهٔ الهام بخش شعرا تولید شده ، با افسانهٔ کوه قفقاز درهم
آمیخته باشد و همچنین فسانه‌های یونانی ، در بارهٔ سیمروس ، سیمرغ را بوجود آورده و
آشیان آنرا بر فراز کوه قاف منطبق پنداشته‌اند و این عقیده درست نمی‌نماید .

به هر حال مراد بیت این است : خداوند روزی بخش ، چنان سفره‌ای پهن گسترده
است که سیمرغ با آنکه بر فراز کوه قاف جای دارد و بنا بر افسانه‌ها ، در ارتفاع پانصد فرسخ
زیست میکند از خوان کرم الهی متمتع و بهره‌مند است .
سیمرغ را در زبان عرب عنقاہ می‌نامند و رأس کوه را نیز عنقاہ می‌خوانند .

مر او را رسد کبریا^۱ و منی، یکی^۴ را به سر برنهد تاج بخت کلاه سعادت یکی سرش گلستان^۶ کند آتشی بر خلیل که ملکش قدیمست^۲ و ذاتش غنی^۳ یکی را به خاک اندر آرد ز تخت گلیم^۵ شقاوت یکی در برش گروهی به آتش برد ز آب نیل

۱- کبریا: بمعنی جبروت و عظمت مأخوذ است از آیه سی وهفتم از سوره الباقیه «وله الکبرياء». ریشه این لفظ باهمین معنی در لغات سامی از قبیل عبری و آرامی و سریانی وجود دارد. منی مشتق است از ضمیر اول شخص مفرد فارسی و یاء مصدری به آن ملحق شده است، به عبارت دیگر، منی یعنی من بودن، استقلال داشتن. بیت اشاره به آن دارد که همه وجود، خدا است و هیچکس را جز او استقلال وجودی نیست.

۲- قدیم: مراد از قدیم، قدیم ذاتی است، یعنی از عدم بوجود نیامده و پیوسته موجود بوده است.

۳- غنی: بی نیاز، اصل لفظ با تشدید یاء است. غنای ذاتی الهی و راه نداشتن هیچگونه حاجت در هستی او، مبدأ ادله‌یی است که فلاسفه برای سلب ترکیب و جسمیت و مکان و سلب زدوند از ذات واجب‌الوجود آورده‌اند و نیز مشعر بر آنست که خداوند یکتا، به عبادات ما حاجتی ندارد و ما ذات یگانه‌را از باب تعظیم و استحقاق ستایش و پرستش، عبادت می‌کنیم. صفت غنی در قرآن مجید غالباً همراه با حمید برای خداوند آمده است.

۴- یکی را به سر برنهد تاج بخت:

اشاره است به آیه بیست و پنجم از سوره آل عمران: «تؤتی الملك من تشاء و تنزع الملك ممن تشاء» ترجمه: «پادشاهی را بهر که خواهی میدهی و پادشاهی را از هر که خواهی میستانی».

۵- گلیم: پلاس و جامه از پارچه خشن و کم بها.

گلیم پوشی از جمله ریاضاتی است که برخی از طبقات صوفیان معمول میدارند و با گلیم پوشی فقر خود را باز مینمایند.

۶- گلستان کنی آتشی بر خلیل:

مصراع اول اشاره دارد به نجات ابراهیم خلیل از آتش نمرود که در آیه شصت و هشتم از سوره انبیاء مذکور است. «قلنا یا نار کونی برداً و سلاماً علی ابراهیم» ترجمه: «به آتش گفتیم: ای آتش، بر ابراهیم سرد و سالم باش» در قرآن مجید، لقب خلیل برای ابراهیم تصریحاً در آیه صد و بیست و چهارم از سوره نساء مقرر گردیده است: «واتخذ الله ابراهیم خلیلاً» مصراع دوم اشاره دارد به غرق شدن فرعونیان که حضرت موسی و بنی اسرائیل را تعقیب می‌کردند و در دریا غرق شدند و از آنجا به دوزخ رفتند. حادثه در دریای احمر و در مصب رود نیل اتفاق افتاده است.

گر آنست، منشور^۱ احسان اوست
 پس پرده بیند عملهای بد
 به تهدید اگر برکشد تیغ حکم،
 وگر در دهد يك صلاي^۲ کرم،
 به درگاه^۳ لطف و بزرگیش بر،
 ورا اینست، توقيع^۴ فرمان اوست
 همو پرده پوشد به آلاي^۵ خود
 بمانند کروبیان^۶ صم^۷ بکم^۸
 عزازیل^۹ گوید: نصیبی برم
 بزرگان نهاده بزرگی ز سر

۱- منشور: نامه سرگشوده که از طرف پادشاهان یا بزرگان صادر میشده و برعامه قابل عرض بوده است. این اصطلاح گویا از آیه سوم ازسوره طور: «فی رق منشور» گرفته شده باشد.

۲- توقيع: پی نوشت، دستوری که در پای عریضه میدهند. خط توقيع، شیوه بی خاص ازخط فارسی و عربی است. مراد اینست که گلستان شدن آتش برخلیل صادر ازاحسان خداوندی است و غرق شدن فرعون درمصب نیل و رفتن او به دوزخ نیز به حکم و تقدیر الهی است.

۳- آلا: مخفف «آلاء» بمعنی نعمتها، مفرد آن «الی» و «الی» و «الی».

«به آلاي خود» یعنی بوسیله نعمت‌های خود. بعضی گفته اند: «آلاء» نعمت‌های باطنی است.

۴- کروبیان: فرشتگان مقرب، اصل این لفظ آرامی و عبری است.

۵- صم: کرها، جمع «اصم» مؤنث آن «صماء».

۶- بکم: لاله‌ها جمع «ابکم» مؤنث آن «بکماء». در فارسی «صم بکم» در معنی مفرد استعمال میشود. مراد بیت اینست که اگر خداوند، تیغ انتقام برکشد و جلال حکومت خود ظاهر سازد، فرشتگان مقرب هم از خوف و هراس، کرولال می‌مانند و آنان نیز خود را گناهکار می‌دانند.

۷- صلی: بفتح اول و کسر اول. معنی اصلی آن آتش و آتش زیاد است، چون عرب برای دعوت گمشدگان و غریبان درشب آتش می‌افروخته‌اند، «صلی» مجازاً بردعوت اطلاق گردیده است.

۸- عزازیل: لفظ عبری بمعنی «عزیز خدا» لقب ابلیس است در آن زمان که از جمله مقربان بوده و این عنوان برای او در ادب فارسی بعد از سقوط نیز حفظ شده است. مراد بیت اینست: هنگامی که خداوند برای بهره‌مندی و بخشش دعوت کند، عزازیل هم با وجود آنکه رانده درگاه است، چشم توقع دارد.

۹- به درگاه لطف و بزرگیش... الخ
 بر درگاه لطف و بزرگی او همه بزرگان نخوت و بزرگی از سر بیرون کرده‌اند.
 «بر» تأکید است برای حرف اضافه «به».

فرماندگان را به رحمت قریب^۱
 بر احوال نابوده علمش بصیر^۲
 به قدرت نگهدار بالا و شیب^۳
 نه مستغنی از طاعتش پشت^۴ کس
 قدیمی نکوکار^۵ و نیکی پسند^۶
 تضرع کنان را به دعوت مجیب^۷
 به اسرار ناگفته لطفش خبیر
 خداوند دیوان^۸ روز حسیب
 نه بر حرف او جای^۹ انگشت کس
 به کلك قضا در رحم نقشبند^{۱۰}

۱- غریب : نزدیک .

۲- مجیب : اجابت کننده ، پاسخ‌دهنده .

«قریب مجیب» مأخوذ است از آیه صد و هشتاد و پنجم از سوره بقره: «فاذا سألك عبادی عنی فانی قریب اجیب دعوة الداعی اذا دعان» ترجمه: «هرگاه بندگان من در باره من از تو بپرسند ، بگو: من به بندگان نزدیک هستم و درخواست دعاکننده را هنگامی که مرا بخواند اجابت میکنم» .

۳- بصیر : بینا . از صفات الهی که در قرآن مجید بسیار مذکور است .

۴- شیب : «شیب و نشیب» لفظ فارسی است در مقابل بالا و هردو لفظ در اوستا و پهلوی ریشه دارند .

۵- دیوان روزحسیب: یعنی دفتر اعمال که در روز قیامت گشوده میشود . جمع دیوان «دوایین» است .

«حسیب» ممال «حساب» است و «اماله» که عبارت از تبدیل الف به یاء باشد در برخی از کلمات از قبیل کتاب ، حجاب و رکاب صورت گرفته است .

راجع به دیوان رجوع شود به شرح گلستان، ذیل لفظ دیوان. در آنجا معانی و تاریخچه دیوانها مذکور است .

۶- نه مستغنی از طاعتش پشت کس : مراد آنست که هیچکس از پشت خم کردن برای رکوع و سجود بدرگاه او بی‌نیاز نیست .

۷- نه بر حرف او جای انگشت کس : در فرمان و مشیت او، کسی را حق تصرف نیست و در اراده اش نقصی یافته نمیشود ، تا مورد اعتراض واقع گردد .

۸- نکوکار : معادل لفظ محسن در عربی است و محسن یکی از صفات الهی است که با این لفظ در قرآن مجید مذکور نیست ، ولی فعل احسان در تنزیل عزیز به ذات الهی اسناد داده شده ، منجمله در سوره قصص آیه هفتاد و ششم (و احسن کما احسن الله البک) خداوند ، فاعل احسان است .

زمشرق به مغرب مه و آفتاب،
 زمین از تب لرزه آمد ستوه
 روان کرد و بنهاد گیتی^۱ بر آب
 فروگرفت بر دامنش میخ کوه^۲
 دهد نطفه را صورتی چون پری
 که کردست بر آب صورتگری؟

۱- روان گرد و بنهاد : روان کرد : یعنی خداوند ، ماه و آفتاب را ازمشرق به مغرب روان ساخت و جهان را بر آب بنا نهاد . در قرآن مجید خلال آیه ششم ازسوره هود «کان عرشه علی الماء» مذکور است ، لکن در احادیث منجمه در خطبه خلق عالم که نخستین خطبه نهج البلاغه است کیفیت آفرینش جهان از آب به تفصیل بیان شده و بموجب آیه سی ام از سوره انبیاء «وجعلنا من الماء کل شیئی حی» هرچیز زنده‌یی را از آب ایجاد کردیم . در بعضی نسخه‌ها بجای گیتی ، کشتی ضبط شده است .

۲- بیت اشاره دارد به آیه پانزدهم از سوره نحل «والقی فی الارض رواسی ان تمیدبکم» ترجمه «در زمین کوههای بلند قرار دادیم که مبادا زمین شما را بستوه آورده آیه چهارپنجم از سوره نبا نیز مشعر به این معنی است «الم نجعل الارض مهاداً والجبال اوتاداً» «مگر زمین را گاهواره ساختیم و کوهها را میخ آن قرار ندادیم» در نخستین خطبه نهج البلاغه آمده است «ووتد بالصخور میدان ارضه» اگر تب لرزه با اضافه خواننده شود ، تب کنایه از شدت خواهد بود، اما هرگاه تب و لرزه بصورت عطف خوانده شود ، ممکن است به آتش فشانی و زلزله ناظر باشد و در این صورت دور نیست که گداخته بودن مرکز زمین از آن استفاده شود .

۹- نیکی پسند : اشاره دارد به کریمه قرآنی (والله یحب المحسنین) یعنی خدا نیکوکاران را دوست میدارد . کلك مجازاً به معنی قلم استعمال شده معنی اصلی آن ، نی بطور مطلق می باشد اضافه کلك به قضا ناظر بحدیثی است با این عبارت (جف القلم بما هو کائن الی یوم القیامه) یعنی قلم به آنچه بودنی است ، خشک شده و تا روز قیامت آنچه مقدر است تغییر نمیکند .

۱۰- در رحم فقیبند : ناظر است به آیه پنجم ازسوره آل عمران «هو الذی یصورکم فی الارحام کیف یشاء» یعنی او خدایی است که شمارا در رحمها آنگونه که بخواهد نقش می بندد ، مضمون این آیه چندبار دیگر درقرآن مجید مذکور است . فقیبند صفت فاعلی مرخم است .

نهد لعل و پیروزه در صلب سنگ
 زابر افکند قطره‌یی سوی یم^۲
 از آن قطره لولوی لالا^۴ کند
 برو علم يك ذره پوشیده نیست
 مهیا کن روزی مار و مور
 به امرش وجود از عدم نقش بست
 دگر ره به کتم^۷ عدم در برد

گل لعل^۱ در شاخ پیروزه رنگ
 ز صلب آورد نطفه‌یی در شکم^۳
 وزین صورتی سرو بالا کند
 که پیداه^۵ و پنهان بنزدش یکیست
 اگر چند بی دست و پایند و زور
 که داند جز او کردن از نیست هست؟
 وز آنجا به صحرای محشر برد

۱- لعل : معرب لال است و نوعی یاقوت سرخ میباشد و در لاتین بلاسوس نامیده میشود و منظور از گل لعل ، گل لعل رنگ است . مراد بیت اینست که خداوند ، در نهان برخی از سنگ‌ها خواصی میگذارد که بصورت دو سنگ قیمتی فیروزه و لعل ظاهر می‌شوند و همچنین در شاخه درخت که سبز و همرنگ با فیروزه است، گلهای سرخ فام به رنگ لعل بوجود می‌آورد، تا حدی قسمت اخیر ناظر است به آیه شصت و نهم از سوره یسن: «الذی جعل لکم من الشجر الاخضر نارا» .

۲- یم : مخفف «یم» باشد لفظ عربی بمعنی دریاست .

۳- شکم : مخفف شکب در زبان فارسی ن و ب در بعضی الفاظ از قبیل (خنب دنب و سنب به م بدل شده است) .

۴- لولوی لالا : مروارید درخشان ، لالا مخفف لالاً فعل ماضی رباعی مجرد عربی است. مراد بیت اینست که خداوند از قطره باران مروارید درخشان بوجود می‌آورد و از نطفه آدمی صورتی زیبا و سرو قامت می‌آفریند . قدما معتقد بودند که مروارید از قطره باران نیسان در شکم صدف تکوین می‌یابد .

۵- پیداه : ترجمه لفظ عربی علانیه و پنهان معادل با «سر» است این مضمون چندین بار در قرآن مجید مذکور میباشد .

۶- نیست : در اینجا بمعنی معدوم و هست بمعنی موجود ، به کار رفته و نیست و هست در اینگونه استعمال ، صفت هستند و بهمین مناسبت باء مصدری به آنها اضافه میشود «هستی و نیستی» بمعنی «وجود و عدم» است .

۷- کتم : با فتح اول لفظ عربی بمعنی نهان کردن. کتم عدم ، اصطلاحاً در معنی مرگ بکار رفته است. بیت ، بیان کننده مطلب قرآنی مندرج در آیه بیست و هشتم از سوره بقره است: «کیف تکفرون بالله وکنتم امواناً فاحیاکم ثم یمیتکم ثم یحییکم ثم الیه ترجعون» ترجمه : چگونه به خدای یکتا کافر می‌شوید ، با اینکه شما مردگان بودید ، خدا شمارا حیات بخشید . پس از این شمارا زنده می‌کند آنکاه تنها بسوی او بازگشت داده خواهید شد .

جهان متفق بر الهیتش، فرو مانده در کنه^۱ ماهیتش^۲
 بشر ماورای جلالش^۳ نیافت بصر منتهای جمالش^۴ نیافت
 نه بر اوج^۵ ذاتش پرد مرغ وهم^۶ نه در ذیل^۷ وصفش رسد دست فهم
 درین ورطه کشتی فروشد هزار، که پیدا نشد تخته‌یی بر کنار^۸

۱- کنه : لفظ عربی است ، با ضم اول و سکون ثانی به معنی اصل . مراد بیت این است : با آنکه همه اهل جهان بر الهیت و خدایی او هم‌زبانند ، از درک ذات او عاجز و ناتوان میباشند .

۲- ماهیت: مرکب است از (ما) - اسم استفهام عربی بمعنی چه و (هی) ضمیر منفصل مفرد مونث غائب ... یاه و تاء مربوط که آن علامت مصدری است، به قیاس کراهیت و به تقلید از سریانیان بر کلمات فلسفی افزوده‌اند و بتدریج عمومیت یافته است . (ماهیه) معنی آن «چست آن» فلاسفه معتقدند که در هر موجود دو امر تحقق دارد : یکی ماهیت و طبیعت که وجه مشترك افراد يك نوع است و دیگر وجود که جنبه اختصاصی هر فرد موجود میباشد . در نظر بیشتر حکما، وجود اصیل است و ماهیت اعتباری است ، عده‌یی از حکما ماهیت را اصیل میدانند و وجود را امر اعتباری می‌گیرند . در نظر اکثر حکما وجود ، زاید بر ماهیت میباشد ، اما وجود الهی عین ماهیت او است.

۳- جلالش : مراد از جلال در اینجا آن صفات الهی است که حاکی از جبروت و قهر و غضب باشد و صفات جلال بر صفات سلبيه نیز اطلاق میگردد .

۴- جمال : صفت‌هایی است حاکی از لطف و رحمت الهی .

۵- اوج : بالاترین نقطه دایره و بالاترین نقطه افق است .

۶- وهم: قوه‌ایست که معانی غیر محسوسه را از محسوسات جزئی انتزاع میکند . حکما معتقد بوده‌اند که وهم ، حاکم بر همه قوای حیوانی است ، چنانکه عقل حاکم بر همه قوای انسانی است و یکی از قوای پنجگانه باطنی انسان قوه واهمه است ، اما شیخ اجل و غالب شعرا از «وهم» معنی نزدیک به تخیل اراده میکنند .

۷- ذیل و صفش : مصراع ناظر است به کلام حضرت علی (ع) در نخستین خطبه نهج البلاغه «الذی لا یدرک بعدالهمم ولا یناله غوص اللفظ» ترجمه: «خدای که همت‌های دور، او را ادراک نتوانند کرد و هوش‌ها هر چند در دریای تحقیق شناور شوند ، به حقیقت ذات و صفات او نخواهند رسید .

۸- مراد بیت اینست که هزار کشتی در این گودال فرورفت که حتی تخته پاره‌یی از آن بر ساحل پیدا نشد .

چه شبها نشستیم در این سیرگم
 محیطست^۱ علم ملک بر بسیط
 نه ادراک در کنه ذاتش رسد
 نه در کنه بیچون^۲ سبحان^۳ رسید

که دهشت گرفت آستینم که: «قم^۱»
 قیاس تو بر وی نگردد محیط
 نه فکرت بهغور^۲ صفاتش رسد
 نه در کنه بیچون^۳ سبحان^۳ رسید

۱- یعنی بسیاری شبها در این تأمل و سیر نفسانی حیران نشستیم ، تا جائی که کار حیرت به دهشت و اعجاب توأم با ترس کشید و آن حالت درونی گویی به من میگفت : «قم» ، یعنی از جای برخیز ، تو از حیرت بیرون نتوانی آمد- قم فعل امر حاضر از قام ، يقوم میباشد . در بعضی نسخهها بجای «سیر» دیر بمعنی پرستشگاه راهبان آمده است و بجای دهشت در بعضی نسخهها حیرت است. دهشت «به فتح اول و سکون دوم» مصدر «مره» است و مصدر اصلی آن دهشت با دو فتحه می باشد .

۲- محیط است : یعنی عالم خداوند که پادشاه عالم وجود است بر همه بهنئه جهان احاطه دارد و تو ای نوع انسان که جزئی بسیار کوچک از این جهان پهناور هستی ، هرگز بر او و علم او احاطه نتوانی یافت. در این بیت ، ملک با کسر لام خوانده شود و مراد از آن خدا است . بیت ناظر است به آیه دویست و پنجاه و چهارم از سوره بقره «ولایحیطون بشئی من علمه الا بما شاء وسع کرسیه السموات والارض» ترجمه : «به هیچ چیز از علم او ، جز به آنچه خود خواسته باشد احاطه نمی یابند ، کرسی قدرت او آسمانها و زمین را فرا گرفته است» .

۳- غور : فرورفتن در اینجا بمعنی ژرفنا و عمق است و مراد اینست که ما حقیقت صفات الهی را در نمی یابیم و فقط معانی ظاهری علم و قدرت برای ما مکشوف است .

۴- سبحان : از قبیلۀ وائل- خطیب معروف عرب که در فصاحت ضرب المثل است و در نظم و نثر عربی و فارسی به فصاحت او مثل میزنند . تکرار در سخن او نبوده است . در سال شصت و دوم هجری وفات یافت . شرح گلستان صفحه ۴۸۹ .

۵- بیچون: خدائی که مبرا از کیفیت است، نمیتوان گفت که چگونه است و چون و چرا در کار او نیست ، زیرا افعالش همه از روی حکمت است .

۶- سبحان: مصدر عربی است ، بمعنی تسبیح و ذکر خدا گفتن و او را از هر نقص و عیب مبرا دانستن ، اما در فارسی سبحان برای ذات حق به عنوان وصف آورده میشود ، مراد بیت اینست که انسان میتواند در فن بلاغت ، خود را به سبحان برساند و در هر فن ، هر کس میتواند در میدان مسابقه قدم گذارد و خویش را به پای سرآمدان فن برساند ، اما هرگز نمیتواند به کنه و حقیقت ذات خداوند سبحان که از هر نقص منزه است برسد .

که خاصان در این ره فرس^۱ رانده اند نه هر جای، مرکب توان تاختن و گر سالکی محرم راز گشت، کسی^۵ را درین بزم ساغر دهند، یکی باز را دیده بر دوختست کسی ره سوی گنج قارون^۶ نبرد^۷ ب مردم درین موج دریای خون،

به «لا احصی^۲» از تك فرو مانده اند که جاها سپر^۳ باید انداختن بیندند بر وی در بازگشت^۴ که داروی بیهوشیش در دهند یکی دیده‌ها باز و پر سوختست و گر برد، ره باز بیرون نبرد کزو کس نبردست کشتی برون

- ۱- فرس: اسب، مادیان، فرس راندن کنایه از کوشش کردن و مسابقه است.
- ۲- لا احصی: (باضم همزه، نمی شمارم) اشاره است به حدیث نبوی «لا احصی ثناء علیک انت کما اثبت علی نفسک». ترجمه: نمی توانم ثنای ترا بشمارم تو چنانی که خود را ثنا گفته‌یی، در بعضی نسخه‌ها بجای «لا احصی» لاجولی با یاء نکره آمده است که چندان مناسب نمی آید، گرچه میتوان گفت اقرار آورده اند بر اینکه هیچ حول و تصرف و نیرویی، جز با عنایت الهی متصور نیست.
- ۳- سپر انداختن: مراد اینست که در همه جا پیشروی ممکن نیست و در برخی از موارد باید تسلیم شد و سپر انداخت، از آن جمله در میدان معرفت ذات و صفات الهی، جز سپر انداختن گزیری نیست.
- ۴- در بازگشت: ناظر است بر حدیث نبوی (من عرف الله کل لسانه) ترجمه: «کسی که خدا را شناخت، زبانش کندشد و یارای سخن گفتن نیافت».
- ۵- کسی را در این...: یکی را که لایق درک سر الهی نیست، گرچه چشمانی همچون چشمان باز داشته باشد دیدگانش را دوخته است و از دیدار اسرار حق محجوب مانده. کسی که در خور حفظ اسرار الهی است، دیدگانش باز است و به بعضی از رازها پی تواند برد، اما پر او سوخته و از تکاپو در نشر اسرار بازمانده و میبایست در جای خود بماند و اسرار الهی را محفوظ نگاه دارد.
- ۶- قارون: نام یکی از ثروتمندان بنی اسرائیل است که مالک گنجهای فراوان بود و از نیکی کردن و انفاق مال در راه خدا دریغ میداشت، با نفرین موسی خود و خزانه اش در زمین فرو رفت (رجوع شود بشرح گلستان) در اینجا مراد از گنج قارون گنج پرمایه و نهفته است.
- ۷- ب مردم فعل ماضی اول شخص مفرد از مردن: در دریای پر از امواج خون که کشتی هیچکس در آن به ساحل نرسیده است مردم.

اگر طالبی^۱ کاین زمین طی کنی،
تأمل در آئینه دل^۲ کنی،
مگر بویی از عشق، مست کند
به پای طلب^۳ ره بدانجا بری
بدرد یقین^۴ پرده‌های خیال
دگر مرکب عقل را پویه^۵ نیست

نخست اسب باز آمدن پی کنی^۶،
صفائی بتدریج حاصل کنی،
طلبکار عهد الست^۷ کند
وز آنجا به بال محبت پری
نماند سرا پرده الا جلال
عنائش بگیرد تحیر^۸ که ایست

۱- اگر طالبی : مراد اینست که هر گاه طالب طی طریق باشی باید امکان بازگشت برای خود بجانگذاری، چون راه طلب کشاننده است و هر گاه سالک يك قدم بعقب بازگردد، هر چه به کوشش فراهم آورده باشد یکباره از دست می‌دهد.

۲- اسب پی کردن: عبارت است از قطع قسمت نهائی پای اسب که موجب منع اسب از حرکت می‌شود و مراد اینست، کسی که بخواهد راه طلب معرفت را طی کند، باید به هر جا که رسید، پی اسب خود را قطع کند، تا امکان بازگشت برایش نباشد.

۳- تأمل در آئینه دل: این بیت اشاره دارد به مرحله تجلیه و آن زدودن کدورتها از آئینه دل و تحصیل صفای باطن است که بتدریج حاصل میشود و برای تحصیل آن ریاضت و مجاهدت لازم است.

۴- الست : مقبوس از آیه صد و هفتاد و دوم سورة اعراف (قال الست بر بکم قالوا بلی) . «پیش از خلقت انسان، به ذریه آدم وحی شد که آیا من پروردگار شما نیستم؟ گفتند: آری. (الست) مرکب است از همزه استفهام و «لست» متکلم وحده از لیس. جهان الست را عالم ذر (به تشدید راء نیز می‌خوانند) و میگویند: ذریه آدم در این جهان بصورت تخم‌های موران ظاهر گردیده‌اند.

۵- طلب : اولین مرحله سلوک است و محبت و عشق دومین مرحله ایست که سالک باید پیماید.

۶- یقین : مراد از یقین در اینجا عین‌الیقین و علم‌الیقین است که دو مرحله از مراحل دیدار عرفانی است و در سورة تکوین از آن یاد شده و این دو نوع یقین است که تخیلات را از میان میبرد و سالک را به حقیقت میرساند تا جائیکه در مقابل خود جز سرا- پرده جلال الهی چیزی نمی‌بیند. در بعضی نسخه بجای یقین «نفس آمده» که مناسب نمی‌نماید.

۷- پویه : اسم مصدر از پوئیدن، بمعنی دو و قدرت دویدن است.

۸- تحیر : یکی از مراحل سلوک است و حیرت، عنان عقل را میگیرد و به او فرمان میدهد که «بایست» زیرا قطع این راه با پای عشق و ارادت ممکن تواند شد. در بعضی نسخه‌ها بجای ایست «بیست» آمده است که مخفف فعل امر ایستادن با باء تأکید است.

درین بحر جز مرد داعی^۱ نرفت
 کسانی کزین راه برگشته‌اند،
 خلاف پیمبر^۲ کسی ره گزید،
 مپندار سعدی که راه صفا^۳،
 گم آن شد که دنبال داعی^۱ نرفت
 برفتند بسیار و سرگشته‌اند
 که هرگز بمنزل نخواهد رسید
 توان رفت جز بر پی مصطفی

ستایش پیغمبر صلی الله علیه و آله

کریم السجایه^۴ جمیل الشیم
 امام رسل^۶ پیشوای سبیل
 نبی البرایا شفیع الامم
 امین^۷ خدا مهبط^۸ جبرئیل^۹

۱- داعی : اسم فاعل از دعوت و دعایت و در اینجا مراد خواننده و خواننده مقصود و اهل طلب و سلوک است .

۲- داعی : بمعنی شیان و سرپرست، مراد اینست که در این راه سالک به دستگیری مرشد نیازمند است و بهترین مرشد راهنما در طریق عرفان ، شریعت و صاحب شریعت الهی است .

۳- خلاف پیمبر : مراد اینست که اگر کسی با پیغمبر راه مخالفت گیرد بر خلاف دستور او عمل کند ، هرگز به منزل نمرسد و دچار گمراهی میشود .

۴- صفا : راه صفا راه عرفان است و مصطفی که از القاب پیغمبر اکرم است ، از همین ریشه آمده، زیرا اسم مفعول باب افتعال آنست و مراد اینست که تنها طی سلوک با پیروی از گفتار و کردار محمد مصطفی (ص) امکان پذیر است و بس. طاء مؤلف در مصطفی جان شین تاء منقوط است. چنانکه می دانیم هر گاه فاء الفعل باب افتعال صاد یا ضاد یا طاء یا ظاء باشد، چنین ابدالی صورت میگیرد .

۵- کریم السجایا : کریم ، گرامی- سجایا جمع سجویه بمعنی خصلت و صفت نیک- شیم جمع شیمه (به کسر شین) بمعنی عادتها و سرشتهها- برایا جمع بریه ، مردمان- امم جمع امت بمعنی پیروان دین و قبیله‌ها ، مراد اینست که پیغمبر دارای صفات بزرگواری و عادات زیباییست و بر همه مردمان پیغمبر است و در قیامت از آنها شفاعت میکند .

۶- رسل : جمع رسول ، فرستادگان- رسول اخص از نبی است ، زیرا پیغمبری که به تبلیغ مأمور باشد ، رسول خوانده میشود .

۷- امین : درست کردار و امامت دار ، لقب پیغمبر اکرم است که در سوره تکویر- آیه بیستم به آن اشاره شده است (مطاع ثم امین).

۸- مهبط : بکسر باء محل هبوط و فرود آمدن.

۹- جبرئیل : نام فرشته مقرب که در زبان اروپائیان گابریل نامیده میشود و فرشته واسطه وحی به پیغمبر اکرم است، اصل لفظ، عبری میباشد بمعنی جبروت خدا . از جبرئیل تحت عنوان جبریل و روح الامین در قرآن مجید نام برده شده است .

شفیع^۱ الوری خواجه^۲ بعث^۳ و نشر
 کلیمی^۴ که چرخ فلک طور^۵ اوست
 شفیع^۶ مطاع^۷ نبی^۸ کریم^۹
 یتیمی^{۱۰} که ناکرده قرآن درست،
 امام الهدی صدر دیوان حشر
 همه نورها پرتو نور اوست
 قسیم^{۱۱} جسیم^{۱۲} نسیم^{۱۳} و نسیم^{۱۴}
 کتبخانه چند ملت بهشت

۱- شفیع الوری : وری با الف مقصور : مردم.

۲- بعث : برانگیخته شدن و زنده شدن مردگان و نشر نیز بهمین معنی است. مراد از بعث و نشر، روز رستاخیز است .

۳- کلیم : بمعنی «مسخن» و اصلاً لقب حضرت موسی صاحب تورات است وی در قرآن مجید عیناً به این لقب ملقب نکرده و این لقب مقبوس است از آیه صدوشت و سوم سوره نساء (و کلم الله موسی تکلیماً) مراد از کلیم در اینجا حضرت محمد است که بر موسی مزیت داده شده ، زیرا طور پیغمبر اکرم ، چرخ یعنی عرش الهی است که به آنجا عروج فرمود .

۴- طور : معنی اصلیش کوه است و بالقلبه علم شده است برای طور سینا ، کوهی که حضرت موسی بر فراز آن میرفت و مناجات میکرد .

۵- شفیع : شفاعت کننده .

۶- مطاع : فرمانروا (اسم مفعول از اطاعت).

۷- نبی : پیغمبر (مشتق از نبوت یا نبأ ، جمع آن انبیا) .

۸- کریم : گرامی ، بزرگوار .

۹- قسیم : زیباروی مشتق از (قسامه) یا قسمت کننده بهشت و دوزخ .

۱۰- جسیم : خوش اندام .

۱۱- نسیم : زیبا (در بعضی از نسخهها بسیم ، خندان رو آمده است) .

۱۲- و نسیم : عالی نسب رجوع شود به شرح گلستان. در بعضی نسخهها این بیت عربی که مشتمل بر هشت صفت است ، مندرج نیست .

۱۳- یتیمی : پیغمبر اکرم پیش از ولادت، پدر خود را از دست داده بود ، اما پیش از آنکه قرآن به نحو کامل بر او نازل شود ، مکتب چند ملت و در حقیقت مکتب همه ادیان را منقرض ساخت و با قرآن خود کتابهای آسمانی دیگر را منسوخ گردانید.

چو عزمش بر آهیبخت^۱ شمشیربیم،
 چو صیتش^۲ در افواه^۳ دنیا فتاد،
 بهلا^۴ قامت لات^۵ بشکست خرد
 نه از لات و عزی بر آورد گرد
 به معجز^۶ میان قمر زد دونیم
 تزلزل در ایوان^۷ کسری فتاد
 به اعزاز دین آب عزی^۸ ببرد
 که تورات و انجیل منسوخ کرد

۱- بر آهیبخت: برکشید .

۲- به معجز اشاره است به آیه اول از سوره قمر (اقتربت الساعة و انشق القمر)

یعنی قیامت نزدیک شد و ماه شکافت . شق القمر ، یعنی شکافتن ماه ، یکی از معجزات پیغمبر است و بزرگترین معجزه او قرآن مجید است که از شق القمر در حقیقت بزرگتر است و بوسیله قرآن ، عرب متعصب دیرباور نزاع دوست و اختلاف جوی را بصورت امتی واحد در آورده است . شق القمر در شعر امیه بن ابی صلت یکی از شعرای جاهلیت نیز آمده است و منجمان جدید معتقدند که در قمر زمین انشقاقی حادث شده است .

۳- صیت: بروزن و دیده، لفظ عربی بمعنی آوازه .

۴- افواه: لفظ عربی بمعنی دهانها جمع (فموفو) .

۵- ایوان کسری: ایوانی است در مدائن که بنای آن را به خسرو و انوشیروان نسبت میدهند و گویا بنای آن پیش از انوشیروان بوده است . ایوان ریشه پهلوی دارد بمعنی کاخ و خانه . کسری معرب خسرو است و خسروان ایران را در عربی اکاسره مینامند . بالغلبه کسری از جمله القاب انوشیروان است . بنا بر بعضی روایات ، هنگام تولد پیغمبر اکرم ، حادثاتی طبیعی اتفاق افتاده ، من جمله طاق ایوان کسری شکست و شاید این روایت ناظر باشد به غلبه عدالت اسلامی بر عدالت انوشیروان .

۶- بهلا: در اینجا مخفف لاله الا الله است .

۷- لات: نام یکی از بتان معروف عرب است (رجوع شود به اعلام قرآن مقاله لات)

۸- عزی: نام بتی دیگر از بتان عرب میباشد . (در این قسمت نیز رجوع شود به اعلام قرآن مقاله عزی) . عزی با اعزاز ، شبه اشتقاق دارد . بتان معروف عرب عبارتند از : لات- منات- عزی- ود- یغوث- یعوق- نصر - بعل - سواع - هبل (نام بت اخیر در قرآن مذکور نیست) .

مراد بیت اینست که پیغمبر اکرم بوسیله اعلام کلمه لاله الا الله که مبین کامل توحید است ، قامت لات را خرد کرد و با بزرگداشت دین ، آبروی عزی را ببرد (این بیت اشاره صریح به جریان فتح مکه و خرد کردن بتان حول خانه کعبه دارد) .

شبی^۱ برنشست از فلک برگذشت
چنان گرم درتیه^۲ قربت براند
بدو گفت سالار بیت الحرام^۳
چو در دوستی مخلصم یافتی^۴،
بگفتا فراتر مجالم نماند
به تمکین و جاه از ملک درگذشت
که بر سدره^۵ جبریل ازو بازماند
که ای حامل^۶ وحی، بر ترخرام^۷
عنانم ز صحبت چرا تافتی؟
بماندم که نیروی بالم نماند

۱ - بیت اشاره دارد به معراج پیغمبر اکرم که از ضروریات اسلام است و به عقیده اکثر مفسران، آیه اول از سوره اسراء و چند آیه از آغاز سوره نجم اشاره به واقعه معراج دارد و پیغمبر اکرم، تا آنجا بالا می رود که جبرئیل امین را که مقرب ترین فرشته است امکان پرواز نمی ماند و معراج دوم به همین خصوصیت اشاره دارد (در مذاهب دیگر، نیز معراج به صورت های گوناگون وجود دارد و به عقیده مسیحیان و مسلمانان حضرت عیسی و الیسع، زنده در آسمانند. خضر و الیاس راهم از جمله مردانی میدانند که هنوز زنده اند و ادریس هم از جمله زندگان میباشد که در آسمان بسر می برند (رجوع شود به اعلام قرآن مقالات الیسع- موسی- الیاس- ادریس- عیسی) در آیین زرتشت از معراج ارادی و براف گفتگو در میان است.

۲ - تیه: بنا بر مشهور، نام وادی است که موسی و بنی اسرائیل مدت چهل سال در آن گمشده بودند و این نام مقتبس است از عبارت «یتیهون فی الارض» آیه بیست و پنجم از سوره مائده است در اینجا مجازاً از نظر وسعت و بی پایانی، بر جایگاه قرب کامل به حق که محاط در حیرت است، اطلاق گردیده و مراد اینست که حضرت پیغمبر بر اسب براق بنشست و در وادی بی پایان قربت، توسن براند.

۳ - سدره: بکسر سین سدره المنتهی، درختی است در بهشت و در پیکانگاه عرش، نام این درخت در سوره نجم آمده است و میگویند: جبرئیل از سدره المنتهی دیگر قدرت پرواز نداشت و پیغمبر اکرم از این مقام برتر رفت و این امر مبین آنست که انسان کامل بر مقرب ترین فرشتگان مزیت و کرامت دارد.

۴ - بیت الحرام: خانه کعبه است که دارای حرمت و کرامت است و مراد از سالار بیت الحرام پیغمبر اکرم است.

۵ - حامل وحی: حمل کننده وحی، مراد جبرئیل است که به همه پیغمبران و به پیغمبر ما از جانب خدا وحی می آورده است.

۶ - خرّام: فعل امر است از خرّامیدن.

۷ - پیغمبر به جبرئیل گفت: با آنکه اخلاص و دوستی مرا دریافته ای، چرا از صحبت و همراهی دریغ میداری و عنان باز می تابی و با من پیش نمی روی؟

اگر یکسر موی برتر پرم ، فروغ تجلی^۱ بسوزد پرم
 نماند به عصیان^۲ کسی در گرو که دارد چنین سیدی پیشرو
 چه نعت آسندیده گویم ترا؟ عليك السلام ای نبی السوراه^۳
 دروده ملک بر روان تو باد بر اصحاب و بر پیروان تو باد
 نخستین^۴ ابوبکر ، پیر مرید عمر پنجه بر پیچ دیو مرید
 خردمند ، عثمان^۵ شب‌زنده دار چهارم علی ، شاه دلدل^۶ سوار

- ۱- **فروغ تجلی** : اشاره است به برتوالهی که هیچ موجودی را تاب آن نیست و درسوره اعراف از آن گفتگو شده است که پروردگار بر کوه طور تجلی میکند و کوه فرو می‌ریزد و موسی بیهوش می‌افتد ، آنگاه پس از این تجلی ، احکام عشره بر موسی نازل می‌گردد .
- ۲- **نماند به عصیان کسی در گرو** : یعنی کسی که چنین سروری مانند پیغمبر اکرم دارد ، در گرو گناه نیماند و با شفاعت او از گرو گناهان بیرون می‌رود و میتواند امید بهشت داشته باشد . عنوان سید ، مقتبس است از حدیث شریف : **واناسید ولد آدم ولا فخره** .
- ۳- **نعت** : صفت ، جمع آن نعت - غالباً نعت ، بر صفت نیک اطلاق می‌گردد .
- ۴- **نبی الورا** : پیغمبر مردم - و را اسم جمع است بمعنی خلق و مردم ، ابوالوراکنیة روزگار است .

۵- **ملک** : یکی از نام‌های الهی است که در سوره‌های حشروناس و جمعه آمده است . بعضی هم مالک یوم الدین را ملک یوم الدین قرائت کرده اند .

۶- **نخستین** : سعدی مدح صحابه پیغمبر را با ابوبکر شروع میکند و او را پیر مرید مینامند ، زیرا در ادرات به رسول اکرم بدان پایه بوده که هنگام هجرت با پیغمبر همراه شده و در راه برای آنکه از دشمنان در پناه باشند ، به امر حق به درون غار الثور رفتند . در غار ابوبکر را ماری بگزید . درسوره توبه آیه سی و نهم به صحبت ابوبکر با پیغمبر اکرم در آن غار اشاره دارد . پس از ابوبکر ، عمر را مدح کرده که پیچاننده سر پنجه دیو مرید یعنی شیطان است . مرید به فتح اول فاعیل بمعنی فاعل بمعنی سرکش است . «مارد» در همین معنی نیز استعمال شده و جمع آن مرده باشد باسه فتحه میباشد . مرید در پایان مصراع دوم با مرید بضم میم در پایان مصراع اول جناس ناقص دارد .

۷- **عثمان** : به شب‌زنده‌داری و عبادت موصوف است و با همین صفت او را سعدی ستوده است .

۸- **دلدل** : (بر وزن بلبل) نام استری است که مقوقس (امیر مصر) یا شخص دیگری به پیغمبر اکرم بخشیده بود و حضرت علی بر آن سوار میشده است و کورفراین استر با شجاعت سوارش تناسبی داشته است ، از این رو علی را شاه دلدل سوار لقب داده اند .

خدایا به حق بنی^۱ فاطمه
اگر دعوتم رد کنی ور قبول،
چه کم گردد ای صدر فرخنده پی^۴،
که باشند مشتی گدایان خیل،
خدایت ثنا گفت و تبجیل کرد^۸
بلند آسمان پیش قدرت خجل
تو^{۱۰} اصل وجود آمدی از نخست

که بر قول ایمان^۲ کنم خاتمه
من ودست و دامان آل رسول^۳
ز قدر رفیعت به درگاه حی^۵،
به مهمان دارالسلامت^۶ طفیل^۷
زمین بوس قدر تو جبریل کرد
تو مخلوق^۹ و آدم هنوز آب و گل
دگر هر چه موجود شد فرع تست

۱- بنی فاطمه: فرزندان فاطمه: امام حسن و امام حسین و فرزندان آنها هستند از این عبارت سمدی، بعضی تشیع اورا استفاده کرده اند.

۲- قول ایمان: مراد سعدی آنست که اولاً توحید و نبوت و معاد و ولای بنی فاطمه را اجزاء ایمان معرفی کنند ثانیاً از خدا درخواست دارد که زندگانی خود را با گفتن و اظهار کردن کلمات ایمان پایان برد و دیباچه کتاب بوستان هم با قول ایمان خاتمه یابد.

۳- آل رسول: خانواده پیغمبر، همان اهل بیت اند که درباره ایشان آیه سی و دوم از سوره احزاب (آیه تطهیر) نازل شده و آنانرا شامل مزیت تطهیر ساخته است و در فضیلت آنان اخبار فراوان از پیغمبر، شرف صدور یافته است. آل دراصل همان اهل بوده است.

۴- صدر فرخنده پی: مراد از صدر فرخنده پی و سرور خجسته قوم، پیغمبر اکرم است.

۵- حی: زنده. در اینجا مراد، خدای تعالی است که حیات از صفات کمالیه اوست.

۶- دارالسلام: مقبوس است از آیه صدویست و ششم از سوره انعام «لهم دارالسلام عند ربهم وهو ولیهم» در نظر بعضی دارالسلام یکی از درجات بهشت است در اینجا هم ممکن است بهشت مراد باشد و هم آستان پیغمبر مکرم که مایه سلامت از هر عذاب و بلاست.

۷- طفیل: انکل. در اینجا مراد روزی خوار و پناهنده است. مراد از این دوبیت آنست که هر گاه گدایان ملت اسلام به طفیل تو همان بهشت شوند، از قدر تو ای پیغمبر فرخنده قدم در درگاه خداوند حی قیوم چیزی کاسته نمی شود.

۸- تبجیل: ستودن. مصراع اشاره دارد به آیاتی که در وصف پیغمبر گرامی است، از آن جمله است آخرین آیه از سوره فتح و آیه ششم از سوره قلم.

۹- تو مخلوق و آدم: اشاره است به حدیث معروف «كنت نوراً و آدم بین الماء و الطین» از (اللو لوالمرصوع) پیغمبر فرمود: من نور بودم در حالی که آدم میان آب و گل بود.

۱۰- تو اصل وجود آمدی: اشاره دارد به حدیث معروف که پیغمبر فرمود: «اول ما خلق الله نوری» و در روایت دیگر آمده است: «اول ما خلق الله العقل» با جمع دو روایت، میان نور پیغمبر و عقل کل وحدت حاصل است.

ندانم کدامین سخن گویمت
ترا عز لولاک^۱ تمکین بس است
که والاتری ز آنچه من گویمت
ثناى تو طه^۲ و یسن بس است
علیک الصلوة^۳ ای نبی والسلام
چه وصفت کند سعدی ناتمام!

سبب نظم کتاب

در اقصای^۴ عالم بگشتم بسی
تمتع به هر گوشه‌ی یافتم
به سر بردم ایام با هر کسی
زهر خرمی خوشه‌ی یافتم
ندیدم که رحمت برین خاک باد
برانگیختم خاطر از شام و روم^۵
تولای^۶ مردان این پاک بوم

۱- **لولاک**: قسمتی است از حدیث معروف که به موجب آن خداوند به پیغمبر گرامی خود میگوید: «لولاک لما خلقت الافلاک» ترجمه «اگر تو نبودى فلکها را نمى آفریدم» اشاره به آن دارد که غایت آفرینش همه موجودات، انسان کامل است.

۲- **که طاهها**: یکی از فواید سورت قرآنی است که دره مفتوح سورت بیستم جای دارد یسن که با سبن تلفظ می شود مفتوح سورت سی و ششم است و هر دو سوره به نام مفتوح خود نامیده شده است. هر چند مفسران، تفسیر فواید سورت آنها در قدرت راسخان در علم میدانند، این دورا از القاب پیغمبر اکرم بشمار میآورند.

۳- **علیک الصلوة**: بر تو رحمت و درود باد ای پیغمبر. السلام معطوف است بر الصلوة والسلام علیک ایها النبى، عبارتی است که استحباباً در پایان نماز می خوانیم. ضمناً سعدی با عبارت «والسلام» اشاره به ختم مطلب کرده است.

۴- **اقصا**: اسم تفضیل عربی به معنی دورتر و در اینجا دورترین نقاط است. چنانکه از منظومات و کلمات سعدی برمی آید، سعدی تا مراکش در آفریقا پیش رفته و در ناحیه مشرق، به خوارزم و بلخ و هندی سفر کرده است.

۵- **شیراز**: بنا بر قول برخی از لغت شناسان مرکب است از «شی» به معنی خوب و «دراز» به معنی رز: (درخت انگور) در فاسانه‌ها بنای شیراز را به شیراز بن طهمورث نسبت میدهند. (جهت مزید اطلاع رجوع شود به شرح گلستان).

۶- **خاکی نهان**: دارای سرشتی متواضع مانند خاک.

۷- **تولا**: دوستی، مصدر باب تفاعل است. بنا بر تلفظ عربی باید تولى بایاه بر زبان آید. پاک بوم: سرزمین پاک و در اینجا مراد شیراز است. بوم در مقابل مرز قرار میگیرد. داخله کشور را بوم و حدود آن را مرز مینامند.

۸- **برانگیختم خاطر از شام و روم**: خاطر مرا از شام و روم منصرف ساخت و به جانب شیراز معطوف گردانید. ضمیر میم مضاف الیه است برای خاطر که از خاطر فک شده و به فعل متصل گردیده است. مراد از روم در زمان سعدی روم شرقی یعنی دولت بیزانس است که شیخ اجل در مستمراآت آن سفر کرده.

دریغ آدمم ز آنهمه بوستان^۱،
 به دل گفتم از مصر^۲ قند^۳ آورم
 مرا اگر تهی بود از آن قند، دست،
 نه قندی که مردم بصورت خورند
 چو این کاخ دولت به پرداختم،
 یکی باب عدلست و تدبیر و رای
 دوم باب احسان نهادم اساس
 سوم باب عشقت و مستی و شور
 چهارم تواضع، رضا پنجمین
 به هفتم در، از عالم تربیت

- ۱- بوستان : اسم مرکب فارسی است که از بو و پساوند ستان ترکیب یافته و در زبان عربی مخفف شده و بصورت بستان در آمده است . عرب آنرا بر «بساتین» جمع می بندد .
- ۲- مصر : نام کشور معروف افریقا است که اهرام آن شهرت جهانی دارد همچنین مجسمه ابوالهول و چراغ اسکندریه از این کشور بنام است . پادشاهان قدیم آن که فراغه نامیده می شدند، قریب چهار هزار سال بر آن سلطنت کرده اند اینک حکومت آن جمهوری است و زبان رسمی آن عربی میباشد ، اما بومیان به زبان قبطی که همان زبان قدیم مصر باشد، تکلم میکنند. قند مصری نیز در قدیم معروف بوده است .
- ۳- قند : از ریشه سانسکریت «کند» به معنی قطعه و پاره آمده و از این ریشه، کندی در زبان انگلیسی به معنی نان قندی است . در بعضی نسخه های بجای آورم و برم «آورد و برند» ضبط شده است و ضبط اخیر مناسب ترمی نماید .
- ۴- ارمغان : لفظ ترکی است به معنی ره آورد .
- ۵- ارباب معنی به کاغذ برند : سخنانی چنان سودمند است که اهل معنی آنرا بر کاغذها مینویسند و همچون تحفه ای با خود همراه میبرند .
- ۶- ۵۵۵ : مراد اینست که برای کتاب بوستان که در حکم کاخ دولت است ، ده باب مربوط به مسائل تربیتی ترتیب داده است .
- ۷- منعم : بافتح عین - دارای نعمت و بر حسب قواعد عربی باید منعم علیه گفته شود و مراد مصراع اینست که شخص صاحب نعمت ، لطف و بخشش الهی را سپاس گوید .

نهم، باب توبه است و راه صواب
 به روز همایون^۲ و سال سعید،
 زششصد فزون بود پنجاه و پنج
 بماندست با دامنی گوهرم ،
 که در بحر لؤلؤ صدف نیز هست
 الا ای خردمند پاکیزه خوی ،
 قبا گر حریرست و گر پرنیان^۶
 تو گر^۸ پرنیانی نیابی مجوش ،
 ننازم به سرمایه فضل خویش
 شنیدم که در روز امید و بیم^۱ ،

دهم ، در مناجات^۱ و ختم کتاب
 به تاریخ فرخ ، میان دو عید^۳
 که پر^۴ در شد این نامبردار گنج
 هنوز از خجالت به زانو سرم
 درخت بلندست در باغ و پست^۵
 هنرمند نشنیده ام عیبجوی
 بناچار حشوش^۷ بود در میان
 کرم کارفرما و حشوش بیوش
 به در یوزه^۹ آورده ام دست، پیش
 بدانرا به نیکان ببخشد کریم

- ۱- **مناجات:** رازگفتن با خدا (مصدر باب مفاعله) بنا بر این بابهای ده گانه بوستان بدین قرا است :
- باب عدل - باب احسان - باب عشق - باب تواضع - باب رضا - باب قناعت - باب تربیت - باب شکر - باب توبه - باب مناجات .
- ۲- **همایون :** صورت تصحیف یافته هماگون به معنی مبارک و مراد از روز همایون روز جمعه است (راجع به لفت همایون رجوع شود به شرح گلستان ذیل کلمه همایون).
- ۳- **میان دو عید :** ممکن است مراد، عید ماه رمضان (اول شوال) و عید اضحی (دهم ذی-الحجه) باشد و شاید مراد از یک عید ، نوروز و مراد از عید دیگر یکی از اعیاد دینی باشد .
- ۴- در سال ششصد و پنجاه و پنج از هجرت بود که این گنج نامبردار از درو گوهر سرشار گردید و کتاب بوستان ، به پایان رسید .
- ۵- **در باغ و پست :** در باغ هم درخت بلند و هم درخت پست پیدا میشود .
- ۶- **پرنیان :** نوعی بارچه ابریشمین .
- ۷- **حشوش :** لایه که میان آستر و روبه گذارنده . مراد اینست که قبا گر چه از جنس حریر باشد، باز لایه که چیزی کم بهاست در میان آستر و روبه آن میگذارند ، بنا بر این اگر سخن عادی در میان کلمات حکیمانه به چشم خورد باید بر گوینده بخشود .
- ۸- **تو گر پرنیانی نیابی مجوش :** اگر سخنان پرنیانی و گرا نبها نمی یابی، خشمگین مشو ، حشو و کلمات زایدی که در کتاب است به کرم خویش ببخشای .
- ۹- **در یوزه :** گدایی .
- ۱۰- **روز امید و بیم :** مراد روز قیامت است و در این مصراع صنعت ارداف بکار رفته .

تو نیز از بدی بینیم در سخن
یکی چون پسند آیدت در هزار،
همانا که در فارس انشای من،
چو بانگ دهل، هولم ازدور بود
گل آورد سعدی سوی بوستان،
چو^۷ خرما به شیرینی اندوده پوست
به خلق^۱ جهان آفرین کارکن
به مردی^۲ که دست از تعنت آردار
چو مشک است بی قیمت اندرختن
به غیبت درم عیب، مستور بود
به شوخی^۴ و فلفل^۵ به هندوستان^۶
چو بازش کنی استخوانی دروست
مدح ابو بکر بن سعد زنگی
مراطع ازین نوع خواهان نبود
سر مدحت^۸ پادشاهان نبود

۱- به خلق جهان آفرین کارکن : به خداوند جهان آفرین تشبیه کن و همچنان که بخشایش ، خلق کریم اوست ، تو نیز عفو و بخشایش پیشه کن . ناظر است به حدیث « تخلفوا باخلاق الله ،

۲- به مردی: قسم به مردانگی .

۳- تعنت: سرزنش .

۴- شوخی: تهور .

۵- فلفل : معرب از ریشه سانسکریت - امروز بعضی از اقوام عرب این لفظ را با ضمۀ اول و سوم تلفظ میکنند و در فرانسه و پواور « Poivre » و در انگلیسی « Pepper » گویند .

۶- هندوستان : شبه قاره هندوستان که در مشرق ایران واقع است ، فعلاً به سه کشور هند و پاکستان و بنگلادش تقسیم شده و هر سه کشور دارای حکومت جمهوری است از قدیم حکمت های هندی و ادویه هندی و همچنین طوطی و شکر هندوستان معروف بوده است . مراد اینست که اهداء کتاب بوستان به اهل فضل چنانست که کسی گل به بوستان و فلفل به هندوستان برد یا چنانکه کمال الدین اصفهانی گفته : بدان ماند که زیره به کرمان بر ندود آن شهر که مرکز اصلی رویدن زیره است ، پندارند تحفه بی به مردم آن سرزمین تقدیم داشته اند .

۷- چو خرما به شیرینی : مراد بیت اینست : خرما با آنکه حتی پوست آن اندوده از شیرینی است ، در میان ، هسته بی دارد و از این رو بعید نیست که در میان سخنانی حکمت آمیز ، لفظ یا مطلبی دل ناپسند نیز یافته شود و این اندازه سهو و خطا بخشودنی است

۸- مدحت : (با کسراول) - مصدر نوعی - ستایش خاص .

ولی نظم کردم به نام فلان،
 که سعدی که گوی بلاغت ربود،
 سزد گر به دورش بنامز چنان
 جهانبان دین پرور دادگر،
 سر^۴ سرفرازان و تاج مهان
 گر از فتنه آید کسی در پناه،
 فطوبی^۵ لباب کبیت العتیق
 ندیدم چنین گنج و ملک و سریر^۶،

- ۱- فلان : از کنایات است و در اینجا کنایه است از ابوبکر بن سعد ، اتابک فارس .
 ۲- سید : مراد از سید ، پیغمبر اکرم است و مصراع اشاره دارد به حدیث مشهور که پیغمبر اکرم فرمود : « ولدت فی زمن الملك العادل » یعنی کسری (سرح العیون) ترجمه : در زمان پادشاه عادل (انوشیروان) زاده شدم .
 ۳- بوبکر : مراد از ابوبکر بعد از عمر در اینجا اتابک ابوبکر است و مراد از عمر ، عمر بن الخطاب دومین از خلفای راشدین است .
 ۴- سرفرازان : مصراع اول صفت است برای ابوبکر سعد و مصراع دوم جمله ایست مستقل .

۵- فطوبی ... الخ : پس خوش باد دری که مانند بیت العتیق یعنی خانه کعبه است و اطراف آن از هر راه دور ، زائران اجتماع میکنند عبارت « بیت العتیق » و همچنین « من کل فتح عمیق » مقتبس است از سوره حج آیه های بیست و نهم و بیست و هفتم . مراد اینست : خوشا این دربار که مانند خانه آزاد کعبه است که از راه های دور بدین دربار می آیند ، چنانکه بموجب آیه قرآنی حضرت ابراهیم مأمور شد ، مردم را برای حج دعوت کند و با دعوت ابراهیم ، پیادگان و سواران بر اشترهای لاغر به زیارت خانه کعبه شتافتند « فحج » با فتح اول بمعنی راه باریک است و جمع آن « فجاج » بکسر اول است . طوبی اسم تفضیل مؤنث است از اطمینان .
 ۶- سریر : تخت . جمع آن « سرر با دو ضمه » و « اسره » .

۷- برنا : با ضم یا با فتح اول در پهلوی اپرنای بوده مرکب از ادات نفی و پیشاوند بر و لفظ نای به معنی زمان . این لفظ در اوستا بر کسی اطلاق شده است که تازه به سن بلوغ رسیده باشد و در فارسی دری بر مطلق جوان اطلاق شده است پر نای به معنی بالغ کامل است و اپرنای به معنی غیر بالغ است . در بعضی نسخه ها بجای برنا « درویش » آمده است که مناسب نمی نماید .

نیامد برش دردناك از غمی^۱
 طلبکار خیر است و امیدوار
 کله گوشه بر آسمان برین^۲،
 اگر زبردستی بیفتد چه خاست^۳؟
 نه ذکر جمیلش نهان می‌رود
 چنوبی خردمند فرخ^۴ نژاد^۵،
 نیننی در ایام او رنجه‌یی^۶
 کس این رسم و ترتیب و آیین ندید
 از آن^۷ پیش‌حق پایگاهش قویست
 که نهاد بر خاطرش مرهمی
 خدایا امیدی که دارد بر آر
 هنوز از تواضع سرش بر زمین
 زبردست افتاده ، مرد خداست
 که صیت کرم در جهان می‌رود
 ندارد جهان تا جهان است یاد
 که نالد ز بیداد سرپنجه‌یی^۷
 فریدون^۸ با آن شکوه ، این ندید
 که دست ضعیفان به‌جاهش قویست

۱- غمی : در نسخهٔ فروغی « دردناك غمی » ضبط شده است و این ضبط درست نیست، زیرا بنا بر آن باید یاء غمی یاء نسبت باشد و یاء نسبت را با یاء نکره مرهمی قافیه نشاید کرد.

۲- آسمان برین : عرش‌اعلی.

۳- چه خاست : چه مانع دارد چه اشکالی از آن برمی‌خیزد . در نسخهٔ شوریده « سزاست » ضبط شده و ضبط فروغی بهتر است . مراد اینست : زبردست اگر تواضع کند ، چندان با اهمیت تلقی نمیشود ، ولی زبردست فروتن و افتاده مرد خدا و از جملهٔ خاصان درگاه الهی است.

۴- فرخ : مبارك نسب . ریشهٔ پهلوی فرخ با فتح راء است به معنی مجلل و تابان و نیک بخت. صاحب برهان قاطع آنرا مرکب از فر به معنی زیبا و رخ به معنی روی پنداشته است.

۵- نژاد : از ریشه پهلوی و اوستائی است .

۶- رنجه‌یی : رنجیده‌یی - ستم کشیده‌یی .

۷- سرپنجه : زورگر - ستمگر .

۸- فریدون : پسر آبتین از پادشاهان سلسلهٔ پیشدادی که بر ضحاک غالب آمد . بیشتر نام پدر فریدون را به غلط آبتین ضبط کرده‌اند . در بعضی نسخه‌ها بجای « با آن شکوه » با « با شوکتش » ضبط شده است و عبارت اول مناسبتر است . (رک شرح گلستان ذیل لفظ فریدون) .

۹- از آن پیش‌حق ... : چون دست مردم ضعیف با توسل به جاه و مقام او قوی و نیرومند است ، وی را در نزد خداوند پایگاهی است بلند .

که زالی^۱ نیندیشد از رستمی
بنالند و از گردش آسمان
ندارد شکایت کس از روزگار
پس از تو ندانم سر انجام خلق
که تاریخ سعدی در ایام تست
درین دفترت ذکر جاوید هست
ز پیشینگان سیرت آموختند
سبق^۲ بردی از پادشاهان پیش
بکرد از جهان راه یاجوج^۳ تنگ
نهروین چو دیوار اسکندر است
سیاست نگوید، زبانش مباد

چنان سایه گسترده بر عالمی
همه وقت، مردم ز جور زمان،
در ایام عدل تو ای شهریار،
به عهد^۴ تو می بینم آرام خلق
هم از بخت فرخنده فرجام تست
که تا بر فلک ماه و خورشید هست،
ملوک ار نکو نامی اندوختند،
تو در سیرت پادشاهی خویش،
سکندر به دیوار روین و سنگ،
ترا سد یاجوج کفر^۵ از زراست
زبان آوری کاندترین امن و داد،

۱- زال: به معنی پیر است. پدروستم نیز به مناسبت آنکه از هنگام ولادت مویس سفید بود زال نامیده شد. در اینجا سعدی زال را معادل با پیرضعیف و رستم را مظهر جوانی بسیار نیرومند و قهرمان قرار داده است.

۲- به عهد تو...: در دوران سلطنت تو مردم را در آسایش می بینم، اما نسبت به سر-انجام مردم پس از تو نگرانم این بیت اشاره دارد، به وضع زمان شیخ چه در آن عهده موآره فارس در معرض حمله مغول بود و مردم گرچه در زمان اتابک ابوبکر بن سعد آرامشی داشتند نسبت به آینده خود همواره نگران بودند.

۳- سبق: پیشی در مسابقه، مقصود این بیت و بیت پیشین اینست که پادشاهان پیش از تو سیرت عدالت را از شاهان گذشته فرا گرفته اند، اما تو در کشورداری بر همه پیشی گرفته ای و مقلد پیشینیان خود نیستی و وصول عدالت تو، شالوده سیرت پادشاهان آینده است.

۴- یاجوج: یاجوج که دوبار از آنان در قرآن مجید یاد شده، مردمی خطرناک بوده اند که به موجب بیان قرآن، ذوالقرنین برای رفع هجوم آنان به اقوام دیگر، سدی از آهن و روی کشیده است و سد سکندر در ادبیات فارسی معروف است (رک اعلام قرآن مقاله ذوالقرنین و سوره کهف آیات نودوسوم و نودوچهارم).

۵- یاجوج کفر: مراد پادشاهان مغول است که اتابکان با پرداخت شمش های زر از حمله آنان به قلمرو پارس پیش گیری کرده اند.

زهی بحر بخشایش و کان جود
 برون بینم اوصاف شاه از حساب،
 گر آنجمله را سعدی انشا کند
 فرو ماندم از شکر چندین کرم
 جهانت به کام و فلک یار باد
 بلند اخترت عالم افروخته
 غم از گردش روزگارت مباد
 که بر خاطر پادشاهان^۵ غمی
 که مستظهرند از وجودت وجود^۱
 نگنجد درین تنگ میدان^۲ کتاب
 مگر دفتری دیگر املا^۳ کند
 همان به که دست دعا گسترم،
 جهان آفرینت نگهدار باد
 زوال^۴، اختر دشمنت سوخته
 وز اندیشه بر دل غبارت مباد
 پریشان کند خاطر عالمی

۱- وجود: جمع واجد به معنی دارندگان. ممکن است بجای «مستظهرند»، «مستظهر است» گفته شود. با این ضبط، معنی چنین میشود که عالم وجود به وجود او پشت گرمی دارد، ضبط اخیر مناسبتر می نماید. (این بیت در نسخه شوریده دیده نشد).

۲- میدان: عرصه جنگ از اصل پهلوی (می دان) بعضی اصل آن را عربی می پنداشته اند و این پندار درست نیست (برای دلایل آن رجوع شود به شرح گلستان).

۳- املا: املاء کردن عبارت از آنست که کسی مطالبی را بگوید و دیگران مطالب او را در همان مجلس بنویسند. جمع املاء امالی میشود و چندین کتاب به عنوان امالی در عربی معروف است و از آنجمله است: «امالی ابوعلی غالی، امالی سیدمرتضی، امالی شیخ صدوق». املا هم به معنی املاء آمده و به ظن قوی اصل کلمه «املا» است و بنا بر قاعده اشتقاق، ممکن است حرف دوم مکرر در مضاعف به یاء تبدیل شود و یاء بعد از الف زائد به همزه قلب میگردد.

۴- زوال: به معنی نابودی است. اما زوال معنی دیگری هم دارد که با اختر مناسب است و آن عبارت است از برطرف شدن، ستاره از وسط السماء و به معنی خاصتر عبارت است از دور شدن خورشید از وسط السماء که مقارن با ظهر تحقق می یابد و از اینرو وقت ظهر را زوال هم می نامند. در هر حال معنی دوم در اینجا مراد نیست. از اینرو باید گفت در این مصراع صنعت «ایهام التناسب» بکار رفته است، یعنی شونده میان زوال به معنی ظهر و اختر تناسبی می پندارد، لیکن چون این معنی از زوال مقصود نیست، تناسب موهوم است.

۵- خاطر پادشاهان...: هرگاه غمی عارض پادشاهان شود، عالمی را غمگین میسازد.

دل و کثورت جمع^۱ و معمور باد
 تنت باد پیوسته چون دین درست
 درونت به تأیید حق شاد باد
 جهان آفرین بر تو رحمت کناد
 همینت بس از کردگار مجید،
 نرفت از جهان سعدزنگی به درد
 عجب^۲ نیست این فرع، از اصل پاک
 ز ملکوت پراکنندگی دور باد
 بداندیش را دل چو تدبیر^۳، سست
 دل و دین و اقلیمت آباد باد
 دگر هر چه گویم فسون^۴ است و باد
 که توفیق خیرت بود بر مزید^۵
 که چون تو خلف^۵ نامبردار کرد
 که جاننش برون جست و جسمش به خاک

۱- جمع: به معنی مجموع و معمور، به معنی آبادان. در این مصراع صنعت «لف و نشر» بکاررفته و ترتیب اصلی چنین است «دلت مجموع باد و کثورت آبادان».

۲- تدبیر: در این بیت، سعدی تدبیر را در معنی حیل و نیرنگ بکار برده و با «دین» مقابل کرده است و معنی بیت چنین میشود که «تنت پیوسته مانند دین درست و سالم باد و دل بداندیشت مانند نیرنگ و حیل که پایه‌ی سست دارد دچار ضعف و سستی شواد» بدانده‌یش را، مضاف‌الیه مقطوع است برای «دل».

۳- فسون: فسون و افسون از ریشه فسا بیدن و هم‌ریشه با پسودن به معنی لمس کردن. دعائی بوده که مارگیران میخواندند و مدعی بوده‌اند که لمس مار را برایشان ممکن میسازد. بتدریج، افسون بر «آورد» ساحران اطلاق شده. باد در اینجا ممکن است هوای وزان (باد معروف) باشد که مجازاً در معنی بی‌ثبات بکاررفته، همچنین ممکن است مراد نفخ و دمی باشد که ساحران پس از خواندن «ورد» میوزیدند و «النفائات فی العقد» اشاره به آن است. در هر حال مراد این است که غیر از شمول رحمت حق نسبت بتو هر چه دیگر خواهند و گویند بی‌اصل و بی‌ثبات است و همچون عمل ساحران باطل و بیهوده خواهد بود. در بعضی نسخه‌ها بجای فسون، فسانه ثبت شده است.

۴- مزید: در اینجا مصدر میمی است به معنی زیاد و با معنی در مصراع اول «شبه - جناس» دارد.

۵- خلف: هم به معنی جانشین و هم به معنی جانشین صالح است. در اینجا به معنی مطابق جانشین مراد است.

۶- عجب نیست...: جان سعد زنگی در فرزندش بوبکر سعد گویی حلول کرده و تنها تن سعد بن زنگی در زیر خاک است و روح او در پیکر فرزندش منشأ اعمال پاک است. «اصل پاک» «ناظر است» به «شجره طیبه» مندرج در آیه بیست و سوم از سوره ابراهیم. در بعضی نسخه‌ها به جای «که جان» و «خجان» ضبط شده است. خه برابر است با زهی.

خدایا بر آن تربت نامدار، به فضل^۱ که باران رحمت ببار
 گر^۲ از سعدزنگی مثل ماند و یاد، فلك ياور سعد بوبکر باد
 مدح سعدبن ابی بکر بن سعد
 جوان جوانبخت روشن ضمیر به دولت جوان و به تدبیر پیر
 به دانش بزرگ و به همت بلند به بازو دلیر و به دل هوشمند^۳
 زهی دولت مادر روزگار که رودی^۴ چنین پرورد در کنار
 به دست^۵ کرم آب دریا ببرد به رفعت محل ثریا ببرد
 زهی چشم دولت به روی تو باز سر شهریاران گردن فراز
 صدف را که بینی ز دردانه پر، نه آن قدر دارد که یکدانه^۶ در
 تو آن^۶ در^۶ مکنون یکدانه‌ای که پیرایه سلطنت خانه‌ای

۱- به فضل: قسم به فضل - به حق لطف و عنایت .

۲- گر از سعدزنگی ... : مراد اینست که از کردار سعدبن زنگی یادی بجای مانده

و کردارش مثل سائر و سمرشق همه اهل سیر و سلوک است.

۳- هوشمند: مرکب از هوش به علاوه «اومند» ادات اتصاف.

۴- رود: فرزندی. هم‌ریشه است با «ریدک» به معنی کودک .

۵- به دست کرم ... : یعنی کرمش تا اندازه‌ای بود که دریا پیشش آبروی نداشت

و پایه مقامش آنقدر بلند بود که از محل ستاره پروین درمیگذشت . دریا از جهت آنکه محل سید در^۶ و مروارید است ، در سخا و کرم ، کریمان را به آن تشبیه میکنند و ثریا و عیوق از جهت بلندی ضرب‌المثل است و مردم و الامقام را از جهت رفعت ، به این دو ستاره همانند می‌سازند .

۶- یکدانه در^۶ : یا در^۶ یکدانه یا در بقیتم، که در عربی فریده و جمع آنرا فراید

مینامند ، در^۶ بزرگ گرانمایی است که به تنهایی درون يك صدف را اشغال کرده باشد . مراد اینست که صدف پر از چند در ارزشش کمتر از صدفی است که در آن در^۶ یکدانه پرورده شده باشد .

۴- در^۶ مکنون: در^۶ نهفته . مراد این است که سعدبن ابی بکر مایه زیور و پیرایه

خاندان سلطنت است و در^۶ صدف خاندان شاهی در حکم همان در^۶ یکدانه نهفته است که ارزش فراوان دارد و بر سایر دردانه‌ها، آن را رجحان است .

نگهدار یارب به چشم^۱ خودش
 خدا یا در آفاق، نامی^۲ کنش
 مقیمش در انصاف و تقوی بدار
 غم از دشمن ناپسندش مباد
 بهشتی درخت آورد چون تو بار
 از آن خاندان، خیر، بیگانه دان
 زهی دین‌ودانش، زهی عدل‌وداد
 نگنجد^۳ گرمهای حق در قیاس
 خدا یا تو این شاه درویش دوست
 بسی بر سر خلق پاینده‌دار

بپرهیز^۴ از آسیب چشم بدش
 به توفیق طاعت گرامی کنش
 مرادش به دنیا و عقبی^۴ بر آر
 وز اندیشه بر دل گزندش مباد
 پسر نامجوی و پدر نامدار
 که باشند بدخواه این خاندان
 زهی ملک و دولت که پاینده باد
 چه خدمت‌گزارد زبان سپاس!
 که آسایش خلق در ظل اوست،
 به توفیق طاعت، دلش زنده دار

۱- به چشم خودش: یعنی با نظر عنایت خود، او را حفظ کن. عین که به اسم جلاله اضافه شود، به معنی عنایت است چنانچه «ید» که به اسم جلاله مضاف باشد به معنی قدرت است.

۲- بپرهیز از آسیب چشم بدش: یعنی او را از آسیب چشم بد دور بدار. در اینجا بپرهیز فعل امر متعدی است. بنظر میرسد که فعل امر باشد از ریشه «پرهیختن» که معنی معروف آن بر حسب مندرجات برهان قاطع، ادب کردن است و در زبانهای پهلوی و ایران باستان ریشه دارد. ممکن است بپرهیز قید مرکب باشد به معنی دور و برکنار. چشم‌بد یا «چشم زخم» رنجی بوده است که بر اثر نگاه چشم ناپاک یا بداندیش در شخصی که نگاه به او متوجه میشده است، پدید می‌آمده و همچنین معتقد بوده‌اند که در بعضی چشمها خاصیتی وجود دارد که چون در کسی، ولو با اعجاب نگاه کنند، شخص منظور، از آن آسیب می‌بیند و در حدیث آمده است: «ان العین لیدخل القبر».

۳- فاهی: نام آور. ممکن است نامی اسم فاعل از نمو باشد. ضمیر «شین» در هر دو مصراع مفعول است برای «نگهدار».

۴- عقبی: آخرت.

۵- نگنجد گرمهای حق در قیاس...: چون کرم الهی بسنجش و قیاس در- نمآید، زبان شکر چگونه ممکن است در مقابل کرم بی‌قیاس خداوندی خدمتی بجای آرد و از عهده حق نعمت بدرآید!

برومند^۱ دارش درخت امید
 به راه تکلف^۲ مرو سعدیا
 تو منزل شناسی و شه راهرو
 چه^۳ حاجت که نه کرسی آسمان،
 مگو پای عزت بر افلاک نه
 اگر بنده یی، سر برین در بنه
 به درگاه فرمانده ذوالجلال
 سرش سبزوروش^۴ به رحمت سفید
 اگر صدق داری بیار و بیا
 تو حَقگوی و خسرو، حقایق شنو
 نهی زیر پای قزل ارسلان
 بگو روی^۵ اخلاص برخاک نه
 کلاه^۶ خداوندی از سر بنه
 چو درویش پیش توانگر بنال،

۱- برومند: مرکب از «بر» به معنی بارمیوه و «اومند» ادات اتصاف. رویهم به معنی بارور و مجازاً به معنی قوی و محکم است.

۲- رویش برحمت سفید: یعنی مشمول رحمت الهی باشد و رویش در قیامت سفید گردد. سفیدی روی، کنایه از پاکی عمل و شایستگی تقرب است، و این اصطلاح مأخوذ است از آیه صدهفتم از سوره آل عمران: «و اما الذین ابیضت وجوههم ففی رحمة اللہم فیها خالدون».

۳- تکلف: خود را به مشقت انداختن و برخلاف مقتضای طبع خویش سخن گفتن.

۴- چه حاجت که نه کرسی آسمان...: با این بیت، شیخ اجل بر ظهیر فاریابی خرده گرفته است، چه او در مدح قزل ارسلان چنین گفته بود: «نه کرسی فلک نهاد اندیشه زیر پای - تابوسه بر رکاب قزل ارسلان زنده، قزل ارسلان بن ایلدگز، از اتابکان آذربایجان است که از ۵۸۱ تا ۵۸۸ در این ناحیه حکومت میکرده است. نخست از طرف سلجوقیان منصب امیرالامرائی داشته، ولی بر ایشان شوریده و در آذربایجان، به استقلال، حکم رانده است. ظهیر فاریابی، از جمله شعرای دربار اوست. قدما، به هفت سیاره قائل بوده اند و به هر سیاره فلکی اختصاص میدادند و فلک زحل محاط در فلک هشتم بود که ستارگان ثابت در آن، قرار داشت و آن را فلک اطلس می نامیدند. فلک هشتم محاط در فلک الافلاک میبود، بدین ترتیب نه فلک «تو در تو» تصور میشد و مراد از نه کرسی آسمان همین نه فلک است.

۵- روی اخلاص برخاک نه: روی اخلاص برخاک نهادن، عبارتست از سجده، کردن به درگاه خدا از روی خلوص و پاکی دل.

۶- کلاه خداوندی: کنایه از دعوی خدایی است که فراعنه و بعضی مغروران دیگر در سر میپورانند.

چو درویش مخلص، بر آور خروش،
 که پروردگارا توانگر تویی
 توانا و درویش پرور تویی
 نه کشور خدایم^۲ نه فرماندهم
 تو بر خیر^۳ و نیکی دهم^۴ دسترس
 و گرنه، چه خیر آید از من به کس
 دعا کن شبش چون گدایان بسوز^۵
 اگر میکنی پادشاهی به روز
 کمر بسته گردنکشان بر درت،
 تو بر آستان عبادت سرت
 زهی^۶ بندگان را خداوندگار^۷،
 خداوند را بنده^۸ حق گزار

حکایت

حکایت کنند از بزرگان دین،
 که صاحب دلی بر پلنگی نشست
 حقیقت شناسان عین الیقین^۸،
 یکی گفتش ای مرد راه خدای،
 همی راند رهوار^۹ و ماری به دست
 بدین ره که رفتی مرا ره نمای

۱- لباس : با ضم اول به معنی لباس . معنی دیگرش اشتباه است که با فتح اول هم به همین معنی است .

۲- نه کشور خدایم نه فرماندهام : سعدی بر زبان شاه نهاده است که به درگاه حق این چنین گوید و در آستان خداوند ، اظهار دارد که او خداوند کشور و فرمانده واقعی نیست و مالک الملک تنها خدا است و هر خیر در دست اوست . با عنایت او است که شاه یا دیگری میتواند ، به موجودات دیگر خیر رساند . این ابیات ناظر است به آیه بیست و ششم از سوره آل عمران ، «قل اللهم مالک الملک ...»

۳- تو بر خیر ... : مراد اینست که قدرت نیکی کردن به انسان از جانب خدا افزایه میشود و اگر چنین قدرتی را خدا عطا فرماید ، شخص نمیتواند خیری به کسان دیگر برساند و حتی استغاضه و بهره مندی از خیر نیکوکار نیز بسته به مشیت الهی است .

۴- ضمیر میم در «دهم» مفعول با واسطه است .

۵- بسوز : با سوز درون . سوز در اینجا اسم معنی ، اسم مصدر است .

۶- زهی پندگان را ... : آفرین بر کسی که بر رعیت خویش، که بندگان خدایند، صاحب و خداوندگار باشد و نسبت به خداوند متعال بندگی ورزد و سر بندگی بدرگاه الوهیت او بساید .

۷- «راه» در «بندگان راه» و «خداوند راه» - ادات اختصاص است .

۸- عین الیقین : چشم یقین بین ، مقتبس است از قرآن مجید آیه هفتم از سوره ناکر و لئرونها عین الیقین ، در نزد عرفا ، یقین سه درجه دارد: عین الیقین - حق الیقین - علم الیقین .

۹- رهوار : رهوار و راهوار - شایسته راه - سر به راه و منقاد و مطیع .

نگین سعادت به نام تو شد ؟
و گریپل و کرکس ، شگفتی مدار
که گردن نیبچد ز حکم تو، هیچ
خدایش نگهبان و یاور بود
که در دست دشمن گذارد ترا
بنه گام و کامی که داری بیاب

چه کردی که درنده رام تو شد
بگفت ار پلنگم ز بونست و مار
تو هم گردن از حکم داور میبچ،
چو حاکم به فرمان داور بود ،
محالست چون دوست دارد ترا،
ره اینست، روی از طریقت^۲ آمتاب



۱- هیچ : مستدالیه است برای، «گردن نیبچد»، «هیچ» و هیچ چیز و هیچکس از کنایات است .

۲- طریقت : مراد ، روش اهل صفا و سلوک است . عرفا معتقدند علاوه بر اینکه هر کس باید مطیع شریعت باشد ، باید طریقتی نیز گزیند . از این رو صوفیان و عارفان را اهل طریقت نیز مینامند . جمع طریقت طرائق است . طرائق الحقایق ، کتابی است مفصل که نایب‌الصدر ساخته و در آن به ذکر خصوصیات هر یک از طریقه‌های عرفانی و شرح حال بزرگان عرفان پرداخته است .

باب اول

در عدل و تدبیر و رأی

حکایت (۱)

شنیدم که در وقت نزع^۱ روان،
که خاطر^۲ نگهدار درویش باش
نیاساید اندر دیار تو کس
نیاید به نزدیک دانا پسند،
برو پاس درویش محتاج دار
رعیت چو ببخند^۵ و سلطان درخت
به هرمز^۳ آچنین گفت نوشیروان،
نه در بند آرایش^۴ خویش باش
چو آسایش خویش جوئی و بس
شبان خفته و گرگ در گوسفند
که شاه از رعیت بود تاجدار
درخت ای پسر باشد از بیخ، سخت

- ۱- نزع: در لغت به معنی کندن و جدا کردن است و نزع روان به فارسی «جان کندن» ترجمه میشود و نزع هم عرفاً در همین معنی بکار میرود.
- ۲- هرمز: هرمز چهارم، فرزند انوشیروان است که از سال ۵۷۹ تا سال ۵۹۰ بعد از میلاد سلطنت کرده است. در شاهنامه فردوسی نیز پندهای انوشیروان به هرمز مذکور است. گویا فکر نصیحت دادن انوشیروان به هرمز، ناشی از عدالت کسری و سوء سلوک هرمز باشد.
- ۳- خاطر نگهدار: نگهدارنده خاطر، در زبان فارسی ممکن است صفت فاعلی یا مفعول خود ترکیب شود، از قبیل دلنواز - دلجو.
- ۴- آرایش: ضبط مشهور آسایش است اما، «آرایش» مناسب تر مینماید، زیرا حداقل آسایش شخصی بر تأمین آسایش دیگران شراً و عرفاً مقدم است، ولی هر کس بایداز تجمل صرف نظر کند و تا آسایش متعلقان فراهم نشود، پرداختن به تجمل روانیست.
- ۵- ببخند: مراد این است که رعیت در حکم ریشه است و پادشاه در حکم درخت است و برای دوام درخت، محکمی ریشه لازم است. رعیت در این بیت، عنوان اسم جمع دارد و چون یکان یکان رعیت اجزاء ریشه را تشکیل می دهند، رابطه جمله جمع آمده است.

مکن تا توانی دل خلق ، ریش
 اگر جاده‌یی^۱ باشدت مستقیم ،
 طبیعت^۲ شود مرد را بخردی ،
 گرین هر دو در پادشه یافتی ،
 که بخشایش آرد بر امیدوار ،
 گزند کسانش نیاید پسند ،
 و گرد سرشت وی این خوی نیست ،
 اگر پای بندی ، رضا پیش گیر
 فراخی در آن مرزو کشور خواه ،
 و گر می کنی ، می کنی بیخ خویش
 ره پارسایان ، امید است بیم
 به امید نیکی و بیم بدی
 در اقلیم و ملکش بنه^۳ یافتی
 به امید بخشایش کردگار
 که ترسد که در ملکش آید گزند
 در آن کشور ، آسودگی روی نیست
 و گر نه سواره^۴ سرخویش گیر
 که دلنگی بینی رعیت ز شاه

۱- **جاده مستقیم** : مراد صراط مستقیم است که در هر نماز از خدا می‌خواهیم که ما را به آن هدایت کند . جاده مخفف جاده باشد بدال است جمع جاده جواد باشد دید دال است و حرز جواد دعا و طلسمی بوده است که برای رفع خطر سفرها تهیه می‌کرده اند و در افسانه‌های یونانی حرز جواد به ریخ سپرده شده است .

۲- **طبیعت شود** : انسان سرکش بوسیله تَبشیر و انذار - یعنی با امیدوار کردن به خیر و ترسانیدن از خطر ، طبیعتش تغییر میکند و بخرد میشود - بخرد مرکب از باه اضافه خورد و این صورت ترکیبی ، صفت است و باید متصل نوشته شود از این قبیل است : بنام- بکام بمعنی نامی و کامگار ، بسامان .

۳- **بنه** : (باهای ملفوظ) - بار .

هر گاه پادشه دارای دو صفت باشد ، مردم میتوانند در کشور او بار و بنه بیفکنند و اقامت گزینند . در دو بیت بعدی به آن دو صفت اشاره کرده . یکی آنست که به امید بخشایش خداوند بر مردمی که به لطف او امیدوارند ، بخشایش کند . دیگر آنکه برای رفع گزند از خویشان ، آزار مردمان نپسندد . در بعضی نسخه‌ها بنه ضبط شده که مخفف پناه است و شاید این ضبط مناسبتر باشد .

۴- **و گر نه سواره** : اگر پای بند فرمان حق نیستی و رضای خداوندی را رعایت نمی کنی ، باشتاب سرخود گیر و برو ، زیرا اهلیت قبول ندادی : سواره در اینجا مجازاً در معنی عاجل بکار رفته است . در نسخه فروغی « و گریک سواری » آمده ، اما چنین ترکیبی معمول نیست .

ز مستکبران^۱ دلاور به ترس
مگر کشور آباد بیند بخواب ،
خرابی و بد نامی آید ز جور
رعیت نشاید به بیداد کشت ،
مراعات دهقان کن از بهر خویش
مروت نباشد بدی با کسی

حکایت (۲)

شنیدم که خسرو آبه شیرویه گفت
بر آن باش تا هر چه نیت کنی ،
الا تا نیچی سراز عدل و رای^۴ ،
گریزد رعیت ز بیداد گسر
بسی بر نیامد که بنیاد خود ،
در آن دم که چشمش زدیدن بخفت
نظر در صلاح رعیت کنی
که مردم ز رأیت نیچند^۵ پای
کند نام زشتش بگیتی سمر^۶
بکند آنکه بنهاد بنیاد بد

۱- **مستکبران**: مستکبران کسانی که از فرمان حق سر بازمی زنند . مستکبر اصطلاح قرآنی است و شیطان بدین صفت در قرآن مجید موصوف شده است ... در مصراع دوم شیخ اجل مستکبر را شناسانده است و آن کسی است که از خداوند داد گرفت و نترسد . نظیر مصراع دوم از امثال عرب «من لم یخف الله فحفه» .

۲- **پیش بین** : شخص پیش بین و عاقبت بین در این سخن غور و تأمل میکند . در نسخه شوییده چنین ضبط شده است : بزرگان رسند این سخن را به غور .

۳- **خسرو** : مراد خسرو پرویز ساسانی است : شیرویه اسم مرکب از شیر و اودات «ویه» لقب قباد دوم فرزند خسرو پرویز است - چشم به خفتن در آمدن ، کنایه است از چشم بر هم نهادن بر اثر مرگ .

۴- **نیت کنی** : تصمیمی که اتخاذ کنی .

۵- **نیچیند پای** : مراد از نیچیدن پای در اینجا منصرف شدن از ورود یا اقامت در مملکت است . در این بیت ، صنعت «تناسب» بکار رفته ، چه بی تکلفی ، الفاظ «سرو دست و پای و رای» در بیت مندرج است . بیت ، ناظر ، به حدیثی هست که بر حسب آن هفت امر لازمه جلب مهاجر و حفظ جمعیت در کشور است و نخستین آن شروط ، وجود پادشاهی است عادل .

۶- **سمر** : مشهور - افسانه .

خرابی کند مرد شمشیر زن ،
 چراغی که بیوه^۱ زنی بر فروخت ،
 از آن بهره‌ورتر در آفاق کیست ؟
 چونوبت رسد زین جهان ، غربتش^۲ ،
 بد و نیک مردم چو می‌بگذرند ،
 خدا ترس را بر رعیت گمار ،
 بداندیش^۳ تست آن و خونخوا خلق ،
 ریاست به دست کسانی خطاست ،
 نکوکار پرور نبیند بدی
 مکافات مودی^۴ به مالش مکن

نه چندانکه دود دل پیر زن^۱
 بسی دیده باشد که شهری بسوخت
 که در ملکرانی به انصاف زیست
 ترجم فرستند بر تربتش
 همان به که نامت به نیکی برند
 که معمار^۴ ملکست ، پرهیزگار
 که نفع تو جوید در آزار خلق
 که از دستشان دستها^۳ بر خداست
 چو بد پروری^۲ خصم جان خودی
 که بیخش بر آورد باید زین

۱ - در نسخهٔ فروغی « طفل وزن » ضبط شده - بیت اشاره دارد به حدیث « ایاک و دعوة المظلوم ، نظیر از شعر عرب «الظلم نار فلا تحقر صغیرته - لعل جذوة نار احرقت بلدا» ترجمه: « ستم ، آتشی است . ستم کوچک را حقیر شمار ، چه شاید اخگری کوچک شهری را بسوزاند » .

۲- بیوه : بر مرد و زن بی‌همسر اطلاق میشود و بالفظ لاتین بهمین معنی هم ریشه است .

۳- غربت : به معنی دوری و بیگانگی و در اینجا مراد ، جدا شدن از دنیا و مردان است .

۴- معمار : بی‌وزن مفعال (صیغهٔ بالنه) است بمعنی بسیار آباد کننده .

۵- بداندیش تست : کسی که بوسیلهٔ آزار رسانیدن به مردم خواسته باشد به شاه منفعت رساند و هم خورندهٔ خون مردم است ، هم بداندیش پادشاه .

۶- دستها بر خداست : دست تضرع به خدا برداشته‌اند و از شر او به خدا پناه برده‌اند

۸- پروری : در اینجا مضارع التزامی دوم شخص مفرد است و « بد » مفعول بی‌واسطهٔ فعل میباشد ، یعنی هر گاه بدکار یا کردار بد را پرورش دهی به جان خود دشمنی ورزیده‌ای

۷- مکافات مودی به مالش مکن : مالش اسم مصدر است از مالیدن مراد اینست : که مودی و آزار رساننده را گوشمالی و سرکوب کافی نیست ، بلکه جزای او ریشه کن ساختن و جوداوست - بمثل مشهور «واقتلوا المودی قبل ان یؤدی» ناظر است .

مکن صبر بر عامل^۱ ظلمدوست
 سر گرگ باید هم اول برید،
 چه خوش گفت بازارگانی اسیر
 چو^۲ مردانگی آید از رهنان،
 شهشه که بازارگان رابخست^۳،
 کی آنجادگر هوشمندان روند،
 نکو بایدت نام و نیکی قبول،
 بزرگان، مسافر به جان پرورند،
 تبه گردد آن مملکت عنقریب^۴،
 غریب آشنا باش و سیاح^۵ دوست

که از فریهی بایدش کند پوست
 نه چون گوسفندان مردم درید
 چو گردش گرفتند دزدان به تیر
 چه مردان لشکر، چه خیل زنان
 در خیر بر شهر و لشکر بیست
 چو آوازه رسم بد بشوند
 نکو دار، بازارگان و رسول^۴
 که نام نکویی به عالم برند
 کزو خاطر آزرده آید غریب
 که سیاح، جلاب^۶ نام نکوست

- ۱- عامل : در قدیم حاکم و وصول کننده مالیات را میگفتند. و «ظلمدوست» صفت مرکب است برای عامل.
- ۲- چو مردانگی آید : هر گاه کارچنان شود که دزدان جسور گردند یا آنکه مردم بخواهند به قوت و نیروی دزدان متوسل شوند، دیگر، مردان لشکری را ارزشی نخواهد بود و از جهت وظیفه حفظ امنیت مانند زنانند که بایستی دیگران امنیت آنها را تأمین کنند.
- ۳- بخست : آزرده ساخت (از مصدر خستن به معنی مجروح شدن و مجروح کردن) از این فعل مصدر و ماضی و صفت مفعولی بجامانده است.
- ۴- رسول : فرستاده - قاصد - پیک. در نسخه شوریده چنین ضبط است : نکودار، بازارگان و رسول که نامت بر آید به صدر قبول بنظر میرسد ضبط شوریده درست تر باشد، زیرا «نیکی قبول کن» ترکیب رایج نیست مگر آنکه بجای (نیکی قبول) (حسن قبول) گذاشته شود - مراد بیت این است که بازارگان و فرستادگان کشورهای خارجی بایدامنیت قضائی و سیاسی داشته باشند.
- ۵- عنقریب : ترکیبی است عربی مرکب از «عن» حرف جر و «قرب» به معنی نزدیک که رویهم «بزودی» باید ترجمه شود - «غریب» فاعل است برای «خاطر آزرده بر آید».
- ۶- سیاح : (صیغه مبالغه) سیاحت گر ؛ کسی که برای تفریح یا به دست آوردن اطلاعات علمی به شهرهای گوناگون سفر میکند - اسم فاعل آن سائح و جمع آن سیاح باضم اول است.
- ۷- جلاب : صیغه مبالغه - جلب کننده.

نکودار ، ضیف^۱ و مسافر عزیز
 زیگانه پرهیز کردن نکوست ،
 غریبی که پرفتنه باشد سرش ،
 وگر پارسی باشدش زاد^۲ بوم ،
 هم آنجا امانش مده تا بچاشت^۳
 که گویند برگشته باد آن زمین ،
 وز آسبشان بر حذر باش نیز
 که دشمن توان بود درزی^۴ دوست
 میازارو بیرون کن از کشورش
 بصنعاش^۵ مفرست و سقلاب^۶ و روم^۷
 نشاید^۸ بلا بر دگر کس گماشت
 کزو مردم آیند بیرون چنین

۱- ضیف : میهمان - جمع آن ضیوف (بادوضمه) و ضیفان... مصدر آن ضیافت ، مضیف اسم مکان آنست . دارفعل امر ازداشتن مسند و رابط جمله اول است که از جمله دوم به قرینه حذف شده نکو و عزیز مفعول اسنادی است .

۲- زی : (باتشدیدیا) لباس و هیأت لباس . نظیر این بیت از شعر ابو نواس :

إذا امتحن الدنيا اللبیب تکشف
 له عن عذو فی ثیاب صدیق

ترجمه : «چون خردمند، دنیا را بیازماید ، درمی یابد که دنیا دشمنی است در جامه دوست».

۳- زاد بوم : زاد بوم ، لفظ مرکب از زاد مصدر مخم زادن و بوم ، رویهم به معنی محل

تولد، وطن ، زاد بوم که می گویند غلط است .

۴- صنعا : یکی از شهرهای مهم یمن است . یا قوت حموی ، نام اول آنرا «ازال» ذکر

کرده بنا به روایتی حبشیان و بنا به روایت دیگر «وهرز» سردار ایرانی چون بنای مستحکم شهر را دیده گفته است : «هذا صنعة» یعنی عجب محکم است. قصر غمدان در این شهر بنا می محکم و معروف بوده و ابرهه پادشاه حبشه معبدی بنام قدیس در این شهر ساخت و خواست که مردم را برای حج بسوی آن متوجه کند و آنرا جان شین کعبه سازد .

۵- سقلاب : (به فتح سین) معرب اسلاواست . اسلاوا نخست در ساحل دریای خزر

میزیستند و از آنجا بنقاط مختلف اروپا منتشر شدند - سعدی سقلاب را نام محلی پنداشته و شاید مجازاً آنرا بجای دیار سقلاب بکار برده باشد .

۶- روم : کشور روم شرقی است و بر کشور قدیم روم نیز اطلاق میگردد .

۷- چاشت : از ریشه چشیدن ، طعام صبحانه . این طعام در زبانهای اروپائی هم بر مختصر

بودن غذا و یا بر فاصله آن یا غذای پیشین دلالت دارد . مجازاً بر پاس اول روز یا بنا بر ضبط برهان قاطع بر ربع اول روز دلالت میکند و در این مصراع هم در این معنی بکار رفته است .

۸- نشاید بلا : یعنی شایسته نیست بلارا از کسان یا مکانهایی برداشت و بر کسان یا

مکانهای دیگر گماشت .

ندیمان خود را بیفزای قدر
 چو خدمتگزاریت گردد کهن
 گراور اهرم^۲ دست خدمت بیست،
 شنیدم که شاپور^۳ دم در کشید^۴،
 چو شد حالش از بینوایی تباہ،
 چو بذل تو کردم جوانی خویش،
 عمل^۵ گردهی، مرد منعم، شناس،
 چو مفلس فرو برد گردن^۶ بدوش،
 چو مشرف^۷ دودست از امانت بداشت،
 وراونیز^۸ درساخت، باخاطرش،
 خدا ترس باید امانت گزار
 امین باید از داور اندیشناک

که هرگز نیاید زپرورده غدر^۱
 حق سالیانش فرامش مکن
 ترا بر کرم همچنان دست هست
 چو خسرو به رسمش^۵ قلم در کشید^۶
 نبشت این حکایت به نزدیک شاه
 به هنگام پیری مرانم ز پیش
 که مفلس ندارد ز سلطان هراس^۸
 از او بر نیاید دگر، جز خروش
 بیاید برو ناظری برگماشت
 ز مشرف، عمل برکن و ناظرش
 امین کز تو ترسد امینش مدار
 نه از رفع دیوان^{۱۲} و زجر و هلاک

- ۱- غدر: مکر و بی‌وفایی - مراد مصرع اینست: از کسانی که از قدیم به نعمت تو پرورده شده‌اند بی‌وفایی بر نمی‌آید.
- ۲- هرم: با دوفتجه بمعنی پیری و با «کرم» که در مصراع دیگر است معادل افتاده.
- ۳- شاپور: نام نقاشی که واسطه میان خسرو و شیر بود.
- ۴- دم در کشید: ساکت شد و اعتراض نکرد.
- ۵- رسمش: رسم: مقرری و مستمری.
- ۶- قلم در کشیدن: حذف کردن.
- ۷- عمل گردهی...: مراد این است که کار و شغل دیوانی و مخصوصاً کارهای مالی را به شخص ثروتمند محول کن.
- ۸- که مفلس ندارد...: نظیر، الافلاس بدرقه (مجمع الامثال میدانی ص ۴۶۲).
- ۹- گردن بدوش فرو بردن: کنایه از اظهار بیچارگی و بازنمون حالت تضرع و زاری است.
- ۱۰- مشرف: (اسم فاعل) بازرس.
- ۱۱- وراونیز درساخت: هرگاه ناظر بانظر و روش مشرف موافقت کرد و هر دو باهم ساختند عمل را باید از مشرف و ناظر هر دو باز گرفت.
- ۱۲- رفع دیوان: شکایت کردن به دیوان. مراد بیت اینست: امانت‌دار باید از خداوند داور دادگر بترسد نه از تو و نه از شکایت بدیوان.

بیشان و بشمار و فارغ نشین،
 دو همجنس دیرینه را هملقم^۱،
 چه دانی که همدست گردند و یار
 چو دزدان زهم باک دارند و بیم،
 یکی را که معزول کردی ز جاه،
 بر آوردن کام امیدوار،
 نویسنده را گر ستون عمل^۲،
 به فرمانبران بر، شه دادگر،
 گهش میزند تا شود دردناک،
 چو نرمی کنی خصم گردد دلیر،
 درشتی و نرمی بهم در، به است
 جوانمرد و خوشخوی بخشنده باش
 نیامد کس اندر جهان کو بماند،
 نمرد آنکه ماند پس از وی بجای،

که از صد یکی را نبینی امین
 نباید فرستاد یکجا بهم
 یکی دزد باشد یکی پرده دار
 رود در میان کاروانی سلیم
 چو چندی بر آید، به بخشش گناه
 به از قید^۳ بندی شکستن هزار
 بیفتد، نبرد طناب امل
 پدروار خشم آورد بر پسر
 گهی میکند آتش از دیده پاک
 و گر خشم گیری شوند از تو سیر
 چو رگزن^۴ که جراح و مرهم نه است
 چو حق با تو باشد تو با بنده باش
 مگر آن کزو نام نیکو بماند
 پل و خانی^۵ و خان و مهمانسرای

۱- هملقم: هملقم مجازاً در اینجا به معنی همکار استعمال شده است.

۲- ستون عمل...: به برادرسایین اهمیت وادی بهتر از آنست که هزار اسیر از بند بکشایند.

۳- ستون عمل...: اگر دبیر یا نویسنده‌ای از عمل و شغل دولتی معزول گردد، بازهم امل و آرزوی او بجاست.

۴- رگزن: یافصادکسی بوده است که بر حسب طب قدیم جهت معالجه برخی از بیماریها رگ مخصوص را میزده و از آن مقداری خون میکرفته است، آنگاه بر محل درد مرهم میکذاشته و رگ را می بسته است.

۵- خانی: چشمه و قنات - خان، کاروانسرا و رباط. بیت ناظر است به این حدیث «سبعة للعبد تجری بعد موته من علم علماً، او اجری نهرأ او حفر بئرا او بنی مسجداً، او اورث مصحفاً او ترك ولداً صالحاً یدعوله، او صدقة تجری له بعد موته» ترجمه: هفت چیز از بنده خدا پس از مرگ بجای می ماند و جاری و روان است: ۱- کسی که دانشی یاد دهد. ۲- آنکس که نهری روان سازد. ۳- کسی که چاه آبی حفر کند. ۴- آنکس که مسجدی بنا نهد. ۵- شخصی که قرآنی به دست خود بنویسد یا به خرج خود طبع کند و آن را از خود بجای گذارد. ۶- آنکس که فرزندی شایسته دارد که بعد از مرگ برای پدر دعا کند. ۷- صدقه یا موقوفه‌ای که نفع آن بعد از مرگش جاری باشد (روضه الاخبار ص ۹۲).

درخت وجودش نیاورد بار
 نشاید پس مرگش الحمد^۲ خواند
 مکن نام نیک بزرگان نهان
 که دیدی پس از عهد شاهان پیش،
 به آخر برفتند و بگذاشتند
 یکی رسم بد ماند ازو جاودان
 وگر گفته آید، به غورش^۴ برس
 چو زنهار^۶ خواهند زنهار ده
 نه شرطست کشتن به اول گناه
 بده گوشمالی^۵ به زندان و بند
 درختی^۷ خبیث است بیخش بر آر
 تأمل کنش در عقوبت بسی

هر آن کو نماند از پیش^۱ یادگار
 وگر رفت و آثار خیرش نماند،
 چو خواهی که نامت شود جاودان،
 همین نقش بر خوان پس از عهد خویش،
 همین کام و ناز و طرب داشتند
 یکی نام نیکو ببرد از جهان
 به سمع رضا مشنو ایدای^۳ کس
 گنهکار را عذر نسیان^۵ بنه
 گر آید گنهکار اندر پناه،
 چو باری به گفتند و نشنید پند،
 وگر بند و پندش نیاید به کار،
 چو خشم آیدت برگناه کسی،

از پیش: در پی او، بعد از او.

۲- الحمد: مراد از الحمد سوره فاتحة الكتاب است که در نماز خوانده میشود،
 به قصد آموزش خواهی مردگان نیز این سوره را میخوانند. این سوره را نیز از آن جهت فاتحه
 خوانند که قرآن مجید با آن آغاز میشود: نام دیگر آن «سبع المثانی است» رجوع شود
 به اعلام قرآن.

۳- ایداء: مصدر باب افعال، آزار رسانیدن.

۴- به غورش برس: یعنی اگر کسی آزار دیگری را پیشنهاد کند یا خبری فتنه انگیز
 درباره دیگری دهد، به عمق مطلب رسیدگی کن تا شاید بی اساس باشد و از حسد یا کینه
 منشا گیرد.

۵- نسیان: فراموشی، «عذر نسیان بنه»... قصور او را بر فراموشی حمل کن.

۶- زنهار: امان.

۷- در بعضی نسخه ها دگر گوشمالش. با این ضبط «مال» فعل امر است و ضمیر (ش)
 مضاف الیه است برای گوش.

۷- درخت خبیث: مقبوس از آیه قرآنی «كشجرة خبيثة» مندرج در آیه بیست و
 پنجم از سوره ابراهیم.

که سهلست لعل^۱ بدخشان شکست

شکسته نشاید دگر باره بست

حکایت (۳)

ز دریای عمان^۲ برآمد کسی ، سفر کرده هامون و دریا بسی
عرب دیده و ترک و تاجیک^۳ و روم^۴ زهر جنس^۵، در نفس پاکش علوم
جهان گشته و دانش اندوخته سفر کرده و صحبت آموخته
به هیکل^۶ قوی چون تناور درخت ولیکن فرومانده بی^۷ برگ، سخت

۱- لعل بدخشان: لعل معرب لال است و لال نوعی است از یاقوت .

بدخش نام شهریست از افغانستان و شاید بدخش نام شهر و بدخشان نام شهرستان باشد

لعل این ناحیه معروف است ، رجوع شود به شرح گلستان صفحه ۲۸۹ سطر ۱۸ .

۲- عمان: عمان به ضم اول و تخفیف میم ناحیه ایست در جنوب شرقی عربستان

مرکز آن مسقط . بمناسبت این ناحیه دریای عمان و خلیج عمان معروف شده و هر سه را با

تشدید میم خوانده اند ، چند حدیث هم در باره مردم عمان رسیده ، از آن جمله بموجب

حدیثی حجت هریک از آنان در حکم دو حجت بشمار آمده است و این حدیث بر جرأت و

درستکاری آنان دلالت دارد . سرزمین عمان ناحیه ایست حاصلخیز و دریای عمان بمناسبت

موقع تجاری که دارد، دارای اهمیت بسیار است و سفرکردگان آن مجرب و آزموده اند .

ضمناً باید دانست که عمان با تشدید میم و فتح عین است که در قدیم یکی از شهرهای شامات بشمار

میرفته و اینک پایتخت کشور اردن هاشمی است .

۳- تاجیک: درباره تاجیک چند احتمال داده شده، بهترین احتمال آنست که تاجیک،

ترکان غیر مغول باشند که پیرو مغولان بوده اند و ترکها بر برخی از ایرانیان عنوان تاتی اطلاق

کرده اند و به زبان تاتی هم اکنون در حدود کرج و قزوین گفتگو میشود ، لهجه خاصی از زبان

تات در ناحیه وفس اراک معمول است .

۴- روم: در اینجا جمع رومی است بمعنی رومیان این چنین جمع در عربی معمول

است چنانکه جمع مجوسی میشود مجوس و جمع یهودی میشود یهود .

۵- زهر جنس در نفس...: مصراع اشاره دارد به آنکه باید دانش به پاکی و طهارت

نفس همراه باشد تا فضیلتی بشمار آید .

۶- لفظ هیکل یونانی الاصل است بمعنی معبد و بتخانه و از زبان یونانی به سریانی

و عبری نقل شده است و در تورات بر معبد اورشلیم و در کتاب دانیال بر قصر پادشاهان اطلاق

گردیده بتدریج بنای مرتفع و چترهای ستبر و بزرگ را هیکل نامیده اند پس از آن مجازاً پیکر

و بدن نیز هیکل نام گرفته از جانب دیگر نوشتن بعضی دعاها را با صورتی خاص، «هیکل نوشتن»

خوانده اند در اینجا مراد از هیکل، جثه است .

۷- بی برگ: بی نوا ، میان الفاظ بی برگ و تناور درخت «ایهام تناسب» است .

دو صد رقهه^۱ بالای هم دوخته
 به شهری درآمد ز دریا کنار
 که طبعی نکو نامی^۲ اندیش داشت
 بستند خدمتگزاران شاه
 چو بر آستان ملك سر نهاد ،
 در آمد به ایوان شاهنشهی
 شهنشاہ گفت از کجا آمدی ؟
 چه دیدی درین کشور از خوب و زشت ،
 به گفت ای خداوند روی زمین ،
 نرفتم^۳ در این مملکت منزلی
 ندیدم کسی سرگران از شراب ،

چو حراق^۴ ، خود در میان سوخته
 بزرگی در آن ناحیت شهریار ،
 سر عجز در پای درویش داشت
 سر و تن^۴ به حمامش از گرد راه
 نیایش کنان دست بر^۵ بر نهاد
 که بخت جوان باد و دولت رهی^۶
 چه بودت که نزدیک ما آمدی ؟
 بگو ای نکو نام نیکو سرشت
 خدایت معین^۷ باد و دولت قرین
 کز آسیب ، آزرده دیدم دلی
 مگر هم^۸ خرابات دیدم خراب

۱- رقهه: وصله، قطعه، مجازاً به معنی نامه هم آمده است .

۲- چون حراق ما خود در میان سوخته : حراق باضم اول: کهنه آتش گیره خودش در میان وصلهها سوخته است در نسخه فروغی «زحراق...» ضبط شده است بنابراین ضبط، می‌بایست حراق در معنی پارچه کهنه استعمال شده باشد و وصله‌های لباس مسافر از جنس کهنه‌هایی باشد که بعنوان آتش گیره فقط قابل استفاده بوده است ، لیکن تمبیر اول درست‌تر می‌نماید .

۳- نکو نامی اندیش : صفت فاعلی مرکب مرخم ، یعنی کسی که فقط به نیکنامی می‌اندیشد و می‌خواهد همه کارهایش به نیکنامی بینجامد .

۴- سر و تن به حمامش ... : ضمیر متصل شین مضاف الیه است برای سر و تن .

۵- دست بر بر نهاد... : دست بر سینه نهاد .

۶- رهی: بنده منسوب به راه ، رهی اولاً در معنی فرستاده بکاررفته است ، چنانکه امروزه‌های به معنی روانه و فرستاده استعمال میشود مجازاً به معنی غلام و بنده بکاررفته در گذشته بجای اصطلاح اینجانب که امروزه معمول است درهی، مینوشتند .

۷- معین: اسم فاعل از اعانت ، یار و مددکار .

۸- نرفتم در این مملکت منزلی: بهر منزلی که رفتم باشخص آزرده دلی روبرو شدم.

۹- مگر هم خرابات دیدم خراب: یعنی حتی خرابات هم ویران و خراب بود و کسی برای مستی و عشرت آنجا نمی‌آمد و هیچکس از شراب سرگران نبود .

ملك^۱ را همین خلق و پیرایه بس، سخن گفت و دامان گوهر فشاند، پسند آمدش حسن گفتار مرد زرش داد و گوهر به شکر قدم^۲ بگفت آنچه پرسیدش از سرگذشت، ملك با دل خویش در گفتگو ولیکن به تدریج تا انجمن، به عقلش^۳ نباید نخست آزمود برد^۴ بر دل از جور غم بارها چوقاضی به فکرت نویسد سجل^۵،

که راضی نگردد به آزار کس به نطقی که شه آستین^۶ بر فشاند به نزد خودش خواند و اکرام کرد به پرسیدش از گوهر و زاد بوم به قربت^۷ زد دیگر کسان درگذشت که دست وزارت سپارد بدو به سستی نهند بر رأی من به قدر هنر پایگاهش فرود که نا آزموده کند کارها نگردد ز دستار^۸ بندان خجل

۱- ملك را همین حق ... : این خلق برای پادشاه بس است که به آزار کسی راضی نیست پس آزار مردم از جانب خود او تواند بود، زیرا با تدبیری، دل آزدگی مردم را که ناشی از تساهل است میتواند بر طرف سازد. در نسخه فروغی «ملك و پیرایه» آمده که درست نمی نماید.

۲- آستین پر فشاند: کنایه از آمدن بر سر نشاط است.

۳- قدم: آمدن.

۴- به قربت زد دیگر کسان درگذشت: در قربت و نزدیکی به پادشاه از دیگران پیش افتاد.

۵- دست وزارت: اضافه استعاری است و گویا وزارت به عروس تشبیه شده باشد.

۶- آزمود و فرود: هر دو مصدر مرخم است.

۷- برد بر دل ... : یعنی باید مورد آزمایش قرار گیرد و بارهایی از جور و غم به دوش کشد، زیرا بسا هست که اگر کار به دست نا آزموده افتد از کاروی خطرها بار آید.

۸- سجل نوشتن: عبارت است از تنظیم صورت جلسه محاکمات و تدوین نظر قاضی که مبنی بر دلیل و بینه باشد. سجل با تشدید لام لفظی است یونانی الاصل و اول دفعه در دولت بیزانس سجلوم (Segelum) در معنی حکم امپراطوری بکار رفته و در زبان سریانی نخست به معنی مدرک تحصیلی و سپس به معنی مهر استعمال شده و لفظ (Scol) به معنی مهر امضاء در زبان انگلیسی از این کلمه مأخوذ است لفظ نامبرده از زبان سریانی در زبان عربی معمول شده و اولین بار با آن در آیه صد و چهارم از سوره انبیا برخورد میکنیم «یوم نظوی

نظر کن چو سوفار^۱ داری به شست،
 نه آنکه که پرتاب کردی ز دست
 چو یوسف کسی در صلاح و تمیز^۲،
 به چل سال باید که گردد عزیز
 به ایام تا بر نیاید بسی،
 نشاید رسیدن به غور^۳ کسی
 زهر نوع اخلاق او کشف کرد،
 خردمند و پاکیزه دین بود مرد

۱- سوفار: در اینجا بمعنی سوراخ دهان تیر است که بر چله کمان بند می کنند و مراد بیت این است که پیش از رها کردن تیر از شست (ابهام) باید در عواقب آن اندیشید نه آنکه که تیر از اختیار بیرون رفته باشد.

۲- چو یوسف یکی در صلاح و تمیز... تمیز مخفف تمییز است بمعنی قوه تشخیص و کمال عقل. مراد بیت اینست که یوسف پیغمبر علیه السلام با وجود شایستگی و عفت و خردمندی که داشت میبایست چهل سال از عمر او بگذرد تا عزیز مصر گردد و چهل سال داشتن یوسف مأخوذ است از قرآن مجید: «ولما بلغ اشد آتیناه حکماً وعلماً» یعنی چون بکمال قوای عقلانی خود رسید او را حکم و دانش بخشیدیم. در آیه دیگر از قرآن مجید مذکور است: «حتی اذا بلغ اشد وبلغ اربعین سنة». با تلفیق این دو آیه «بلوغ اشد» را با رسیدن به چهل سال مطابقت داده اند. در متن تصحیح شده «علی یف» به يك سال ضبط شده است و چهل سال بعنوان نسخ بدل در پاورقی یاد گردیده و عبارت پاورقی درست تر می نماید.

۳- رسیدن به غور کسی: دقت کردن و دریافتن باطن.



السماه کعلی السجل للکتب» (در بعضی از قرائت‌ها للکتاب) مفسران در معنی سجل که در این آیه مذکور افتاده است اختلاف کرده اند. بعضی گفته اند: بمعنی صحیفه و ورق کاغذ است برخی هم آن را بمعنی مکتوب گرفته اند در نظر بعضی سجل نام فرشته ایست که به نامه های اعمال آدمیان رسیدگی میکند بنا بر روایت ابن عباس سجل نام یکی از کاتبان پیغمبر اکرم است. علمای قدیم لغت هم، در ریشه لفظ سجل با هم اختلاف داشته اند برخی آن را عربی و عده بی آن را فارسی و برخی هم حبشی پنداشته اند اما چنانکه گفتیم لفظ سجل یونانی الاصل است این بیت در متن تصحیح شده «علی یف» ضبط نشده است.

۹- دستار پندان: صاحبان عمامه - ارباب عمامه - مانند قضات و سادات. مراد اینست که هر گاه قاضی، از روی تفکر و غور و بررسی انشای حکم کند و صورت جلسه بی بنویسد، در نزد بزرگان عدول و مراجعان شرمنده نخواهد شد.

نکو سیرتش دید و روشن قیاس^۱
 به‌ر‌ای از بزرگان، مهش^۲ دید و بیش
 چنان حکمت و معرفت کار بست
 در آورد ملکی به زیر قلم
 زبان همه حرف‌گیران^۳ بیست
 حسودی که يك جو خیانت ندید،
 ز روشن دلش، ملك پرتو گرفت
 ندید آن خردمند را رخنه‌یی
 امین و بدانندیش طشتند^۴ و مور

روشن‌قیاس ... : قیاس و استدلال او روشن است. قیاس نوعی استدلال است که ذهن در آن از کلی به جزئی منتقل میشود و در اینجا به معنی مطلق استدلال است.

۲- مقدار مردم‌شناس: شناسنده ارزش مردم.

۳- مهش‌دید: او را مهتر و بزرگتر دید.

۴- دستور: وزیر، مرکب از «دست» و پسوند «ور» هر گاه پیش از پسوند «ور» دو حرف ساکن باشد واو و (ر) غالباً بصورت صدای واوی درمی‌آید مانند گنجور - مزدور - دستور. بعضی پنداشته‌اند که دستور به معنی وزیر با ضم اول است و این پندار درست نیست. منشاء این پندار غلط آنکه خواسته‌اند این لفظ دارای وزن عربی باشد و چون در عربی وزن فعلول بضم اول بیش از فعلول بفتح اول استعمال دارد، دال دستور را مضموم تلفظ کرده‌اند.

۵- امر: فرمان دادن با انجام‌کاری جمع آن «وامر» - نهی با زداشتن از کاری جمع آن «نواحی». مراد این است که هیچ‌دلی از فرمان او یا پیشگیری و منع او خسته و آزرده نشد.

۶- حرف‌گیران: عیبجویان و خورده‌گیران.

۷- که حرف پندش ... : یعنی باندازه يك حرف که کوچکترین جزء است بد از دست او بر نمی‌آید. ضمیر شبن مضاف الیه است برای «دست». در بعضی از نسخه‌ها «بر نیامد» ضبط شده است.

۸- به‌خود در طمپید: مانند گندمی که برشته میشود مضطرب شد. در این بیت از آوردن جو و گندم باهم صنعت شبه تضاد پیدا شده است. مراد از «جو» وزن اندک است.

۹- امین و بدانندیش ... : در این مصراع در عین حال که «لف و نشر» بکار رفته چون تشبیه‌تر کبیبی مراد بوده است رابط بصورت جمع آمده یعنی امین همچو طشت است و بدانندیش مانند موری مینماید که نمیتواند در طشت رخنه کند و امین و بدانندیش باهم حالت مور و طشت را بازمینمایند.

ملک^۱ را دو خورشید طلعت غلام، بهسر بر، کمر بسته بودی مدام
 دوپاکیزه پیکر چو حور وپری
 دو صورت^۲ که گفתי یکی نیست بیش
 سخنهای دانای شیرین سخن
 چو دیدند اوصاف وخلقش نکوست،
 درو هم اثر کرد میل بشر
 چو خواهی که قدرت^۳ بماند بلند،
 به طبعش هواخواه گشتند و دوست
 نه میلی^۴ چو کوتاه بینان به شر
 دل ای خواهی بر ساده رویان میند

۱- ملک را دو خورشید ... : « ملک را » مضاف الیه است برای بهسر، خورشید طلعت، صفت مرکب است برای غلام، به خدمت کمر بسته جمله وصفی است، بودی یعنی وجود داشت هر گاه بودن بمعنی وجود داشتن استعمال شود، ممکن است با فاعل جمع هم به صورت مفرد بیاید. مدام، اسم مفعول از ادامه به معنی پیوسته و همیشه که قید زمان است.

۲- از سد دیگر پری : پری و برکنار از سه دیگر یعنی سومی برای خود نداشتند.
 ۳- دو صورت ... : یعنی این دو غلام همچو دو صورت بودند که وحدت کامل داشتند و چنان بود که یکی از آنها صورت آن دیگری درآینه مینمود، گویا به رعایت همین وحدت وجودی است که شیخ اجل « به خدمت کمر بسته بودی » را به صیغه مفرد به آن اسناد داده است.

۴- گرفت: اثر کرد.

۵- شمشادین: درخت شمشاد. شمشاد از ریشه پهلوی « شمشار » است اما برخی شمشاد را شاخه تازه شمشاد یا گیاه دیگری میدانند که مانند شمشاد همیشه سبز است و زلف خوبان را به آن تشبیه میکنند.

فدای آن قد و زلفش که گویی فرو هشته است از شمشاد، شمشاد

(از زینبی دلغت فرس)

۶- نه میلی چو کوتاه بینان : میل این وزیر نسبت به آن دو غلام میل به بدی و شر نبود، زیرا کوتاه بینان به بدی میل میکنند « میان به شر » مرکب از حرف اضافه و شر با تشدید با بشر در مصراع اول جناس ناقص است.

۷- چو خواهی که قدرت : یعنی اگر می خواهی ارزش و مقامت بلند بماند، در دوستی خوب رویان دل میند.

حذرکن که دارد به هیبت زیان
 که در روی ایشان نظر داشتی
 بهخبث ، این حکایت بر شاه برد
 نخواهد بسامان^۲ درین ملک زیست
 که پرورده^۳ ملک و دولت نیند
 خیانت پسنداست و شهوت پرست
 که بدنامی آرد در ایوان شاه
 که بینم تباهی و خامش کنم^۴
 نگفتم ترا تا یقینم نبود
 که آغوش^۵ را اندر آغوش داشت
 چومن آزمودم تو نیز آزمای
 که بد مرد را نیک روزی^۶ مباد
 درون بزرگان به آتش بتافت

و گر خود^۱ نباشد غرض در میان،
 از آسایش آنکه خبر داشتی
 وزیر اندر این، شمه‌یی^۲ راه برد
 که این را ندانم چه خوانند و کیست
 سفر کردگان لاابالی^۳ زیند
 شنیدم که با بندگانش سرست
 نشاید چنین خیره روی تباه،
 مگر نعمت شه فرامش کنم
 به پندار^۴ نتوان سخن گفت زود
 ز فرمانبرانم کسی گوش داشت
 من این گفتم اکنون، ملکر است رای
 به ناخوب تر صورتی شرح داد
 بداندیش بر خرده چون دست یافت،

- ۱- و گر خود نباشد... : از میل به زیبارویان، ولو بی‌غرضانه باشد باید حذر کرد، زیرا برای شکوه و هیبت زیان آور است .
- ۲- شمه‌یی: اندکی، مأخوذ از شم (باتشدید) به معنی بوئیدن.
- ۳- بسامان: در اینجا منظم و با رعایت مقررات اخلاقی مراد است ، یعنی این شخص نمی‌تواند با حفظ نظامات اخلاقی زندگانی کند .
- ۴- لاابالی: باک ندارم، این لفظ در اصل عربی، فعل نفی متکلم وحده از باب مفاعله است و به فارسی در معنی بی‌باک بکار میرود، مصدر آن «مبالات» است. مراد مصراع اینست که اشخاص دایم السفر ، بی‌پروا بار می‌آیند و بی‌باکانه و بدون مراقبت اصول اخلاقی زندگانی میکنند .
- ۵- خامش کنم: یعنی ساکت بمانم .
- ۶- به پندار : یعنی از روی وهم و پندار و بدون تحصیل یقین نمی‌توان زود سخن گفت .
- ۷- آغوش : نام خاص ترکی است که بر بندگان می‌نهادند و آغوش دوم به معنی کنار است .
- ۸- که بد مرد را ... : یعنی روز نیکو و خوب برای مرد بد هرگز مباد که در اینجا حرف ربط دعائی است .

پس آنکه درخت گشن^۱ سوختن
 که جوشش بر آمد چو مرجل^۲ به سر
 ولیکن سکون^۳ دست در پیش داشت
 ستم در پی داد ، سردی بود
 چو تیر^۴ تو دارد به تیرش مزن
 چو خواهی به بیداد، خون خوردنش
 در ایوان شاهی قرینت نشد
 به گفتار دشمن گزندش مخواه
 که قول حکیمان نیوشیده داشت
 چو گفتی نیاید به زنجیر باز

به خرده توان آتش افروختن
 ملک را چنان گرم کرد این خبر
 غضب دست در خون درویش داشت
 که پرورده کشتن نه مردی بود
 میازار پرورده^۵ خویشتن
 به نعمت نبایست پروردنش،
 از او تا هنرها یقینت نشد،
 کنون^۵ تا یقینت نگردد گناه،
 ملک در دل این راز پوشیده داشت
 دلست^۶ ای خردمند، زندان راز

۱- گشن: درخت انبوه و پرشاخ و برگ .

۲- مرجل: با کسراول و فتح ثالث - دیگ، لفظ عربی است (ج) مراجل ، ضمیرش در جوشش مضاف الیه است برای به سر ، در بعضی نسخهها بجای « خیر » « سخن » و بجای « به سر » « به بن » آمده و نسخه بدل های دیگری هم ذکر شده است ، لکن ضبط متن صحیح است .

۳- سکون دست در پیش داشت : آرامش نفس از خشم پیشگیری میکرد .

۴- چو تیر تو دارد ... : تیر اول به معنی نصیب و سهم و بهره است یعنی وقتی کسی از تو بهره مند است او را با تیر مزن . در بعضی نسخهها « بجای چو تیر تو دارد ، « چو حق بر تو دارد » ضبط شده است .

۵- کنون تا یقینت نگردد گناه: مراد اینست چنانکه تا هنرا و مسلم نداشتی، به دربار پادشاهی او را نپذیرفتی ، می بایست گناه او هم اکنون مسلم و یقین شود تا ، پس از آن سزاوار عقوبت گردد .

۶- دلست ای خردمند : شیخ اجل اشاره دارد به این کلمه معروف عربی که به- حضرت علی (ع) نیز منسوب است : « الکلام فی وثاقک مالم تتکلم به فاذا تکلمت به صرت فی وثاقه » . ترجمه: « سخن تا بر زبان نیاورده ای در بند اختیار توست و چون بر زبان آوری تو در زنجیر آن خواهی بود » .

نظر کرد پوشیده در کار^۱ مرد
 که ناگه نظر زی یکی بنده کرد
 دو کس را که باهم بود جان و هوش^۲
 چو دیده به دیدار کردی دلیر،
 ملك را گمان بدی^۳ راست شد
 هم از حسن تدبیر و رای تمام،
 ترا من ، خردمند پنداشتم
 گمان بردمت زیرك و هوشمند
 چنین مرتفع پایه جای تو نیست
 خلل دید در رای هشیار مرد
 پریچهر در زیر لب خنده کرد
 حکایت کنانند و لبها خموش
 نگریدی چو مستسقی^۴ از دجله سیر
 ز سودا^۵ بر او خشمگین خواست شد
 به آهستگی گفتش ای نیکنام،
 بر اسرار ملک امین داشتم
 ندانستم خیره و ناپسند
 گناه از من آمد خطای تو نیست

۱- کار مسرد : قافیه قرار دادن کار مرد به صورت اضافه در مقابل « هوشیار مرد » به صورت صفت و موصوف ، عیبی است که گاهی شعرا از آن چشم میپوشند چنانکه حافظ گوید :

صلاح کار کجا و من خراب کجا
 به بین تفاوت ره از کجاست تاب کجا
 ممکن است هشیار با کسر^۱ اضافه خوانده شود و بنابراین صورت قرائت ، هشیار مجازاً^۲
 صفت رأی خواهد شد و موصوف و صفت رویهم برای مرد مضاف خواهد بود . هشیار ، هم
 می تواند مرکب از هوش و یار باشد و هم ممکن است مخفف هوشیوار تلقی شود .

۲- دو کس را که باهم بود جان و هوش : هرگاه دو تن با هم پیوند
 عاطفی پیدا کنند و نفس و خرد آنها بیکدیگر علاقمند شود اگر هم به لب خاموش باشند
 مراتب تملق و تشق را به از می نمایند و سیما و وجنات آنان از شیفتگی بیکدیگر
 حکایت میکنند . ممکن است مراد از «جان و هوش» «زندگی و مرگ» باشد .

۳- مستسقی : اسم فاعل از استسقاء - کسیکه بیماری تشنگی دارد و هرگز از آب
 سیر نمیشود .

۴- ملك را گمان بدی راست شد: یعنی گمان بد برای پادشاه تحقق یافت. یاه در
 بدی یاه مصدری است .

۵- سودا : معنی اول آن خلطی از اخلاط چهارگانه است که چون بر مزاج غالب
 شود ، در صاحب مزاج خشم و غضب قوت گیرد و مأخوذ از سواد به معنی سیاهی است. سودا
 که در معنی معامله بکار میرود فارسی است و از این ریشه نیست .

خیانت روا داردم^۱ در حرم
چنین گفت با خسرو کاردان:
نباشد ز خبث بد اندیشه باک
ندانم که گفت آنچه بر من نرفت
بگویند خصمان به روی اندرت
تو نیز آنچه دانی بگوی و بکن
کز هر چه آید نباید شگفت
کجا بر زبان آورد جز بدم
که خسرو فروتر نشاند از منش
ندانی که دشمن بود در پیم؟
چو بیند که در عزم من ذل اوست
اگر گوش با بنده داری نخست
که ابلیس^۴ را دید مردی بخواب

چو من ، بدگهر پرورم لاجرم ،
برآورد سر مرد بسیاریان
مرا چون بود دامن از جرم پاک ،
به خاطر^۲ درم هرگز این ظن نرفت
شهنشاه گفت: آنچه گفتم برت ،
چنین گفت با من وزیر کهن
بخندید و انگشت بر لب گرفت
حسودی که بیند به جای خودم^۳ ،
من آنگاه انگاشتم دشمنش ،
چو سلطان فضیلت نهد برویم ،
مرا تا قیامت نگیرد به دوست ،
براینت بگویم حدیثی درست ،
ندانم کجا دیده‌ام در کتاب

۱- ضمیر میم در «داردم» مضاف الیه است برای «حرم» و فاعل فعل (دارد) «بدگهر» است ضبط در نسخه دیگر چنین است: «خیانت روادارم اندر حرم» بنابراین ضبط، شاه‌خیانت را بخود نسبت داده است، لکن ضبط اول درست‌تر است، زیرا گرچه شاه خود را گنهگار بداند، خیانت کار نیست مگر آنکه ادامه وضع را خواهان باشد. مراد اینست: چون من بدگهر را پرورده‌ام، می‌بایست انتظار آن داشته باشم که در حرمایم خیانت ورزند.

۲- به خاطر درم ... : مراد اینست: چنین گمانی در خاطر من نگذشته است. نمی‌دانم کدام کس اتهامی را که سزاوار من نیست بر من وارد آورده است!
۳- ضمیر میم: در «خودم» مفعول است برای بیند. مراد اینست: چون حسود مرا جانشین خود میدانم، چگونه ممکن است از من، جز بد بر زبان آورد.

۴- ابلیس: علم عجمی است و نام خاص شیطان است. همچنین بره‌روسوسه‌کننده‌بی اطلاق میشود و به این اعتبار جمع آن میشود «ابالسه» اصل آن یونانی مأخوذ از دیا بولس به معنی مفتری است. دیابیل در فرانسه و دوویل در انگلیس از همین ریشه است. رک اعلام قرآن از نگارنده مقاله «ابلیس».

به بالا صنوبر^۱ به دیدار حور
 فرارفت و گفت ای عجب این توئی!
 توین کاین روی داری به حسن قمر
 ترا سهمگین^۲ روی پنداشتند
 شنید این سخن بخت برگشته دیو
 که ای نیکبخت، این نه شکل منست
 برانداختم^۳ بیخشان از بهشت
 مرا همچنین نام نیکست، لیک
 وزیری^۴ که جاه من آبش بریخت

چو خورشیدش از چهره میتافت نور
 فرشته نباشد بدین نیکوئی
 چرا در جهانی به زشتی سمر^۵!
 به گرمابه در، زشت بنگاشتند
 به زاری بر آورد بانگ و غریو:
 ولیکن قلم در کف دشمن است
 کنونم به کین می نگارند زشت
 ز علت نگوید بداندیش، نیک
 به فرسنگ باید ز مکرش گریخت

۱- به بالا صنوبر: از جهت قامت همچون صنوبر و از جهت دیدار همچون حور بود. دیدار اسم مصدر است که با افزودن «ار» به مصدر مرخم تشکیل گردیده و گفتار و رفتار و کردار نمودار از این قبیل است اما پندار اسم مصدر نیست و اسم معنی است از پنداشتن که (ش) آن بنا بر قاعده قلب به «ر» تبدیل شده است همچنین خواستار و پرستار و خریدار و گرفتار مصدر نیست، بلکه صفت فاعلی برای مبالغه میباشد. اگر اینگونه صفت مبالغه را قیاسی کنیم، قسمتی از نیازمندی زبان سازی رفع میشود. حور جمع احور است به معنی سیاه چشمان لکن در فارسی به عنوان مفرد مؤنث بکار برده میشود. در مصراع، تشبیه بلیغ (با حذف ادات تشبیه) بکار رفته است بنابراین، ضبط بعضی نسخه‌ها «به دیدن چو حور» بلیغ نمی نماید.

۲- چو خورشیدش: ضمیر (ش) مضاف الیه است برای «چهره».

۳- سمر: داستان، مشهور.

۴- ترا سهمگین روی: از جهت اینکه وسوسه شیطان را در اعمال غریزه جنسی می پنداشتند، صورت او را در گرمابه‌ها نقش میکردند، ولی نقش صورت شیطان در ایوان شاه قسمتی از ترکیب نقشها بوده است. این قصه از «تمهیدات عین القضاة همدانی» ریشه گرفته است. این بیت در متن تصحیح شده «علی یف» ضبط نشده است.

۵- برانداختم بیخشان: اشاره دارد به قصه وسوسه ابلیس که موجب بیرون کردن آدم و حوا از بهشت شد.

۶- وزیری که: وزیری که مقام و منزلت من موجب ریختن آبروی او شد.

دلاور بود در سخن بی گناه
 که سنگ ترازوی بارش کمست
 مرا از همه حرف گیران چه غم؟
 سردست^۲ فرماندهی برفشاند:
 ز جرمی که دارد نگرود بوی
 نه آخر به چشم خودت^۴ دیده‌ام؟
 نمی‌باشدت جز در اینان نگاه
 حقست این سخن، حق نشاید نهفت
 که حکمت روان باد و دولت قوی
 به حسرت کند در توانگر نگاه؟
 به لهُو^۵ و لعب زندگانی برفت
 که سرمایه داران حسنند و زیب
 بلورینم^۶ از خوبی اندام بود

ولیکن نیندیشم از خشم شاه
 اگر محتسب^۱ گردد، آنرا غمست
 چو حرفم بر آید درست از قلم،
 ملک در سخن گفتنش خیره ماند
 که مجرم به زرق^۳ و زبان آوری،
 ز خصمت همانا که نشنیده‌ام
 کزین زمره خلق در بارگاه،
 بخندید مرد سخنگوی و گفت:
 در این نکته بی هست گر بشنوی
 نبینی که درویش بی دستگاه،
 مرا دستگاه جوانی برفت
 ز دیدار اینان ندارم شکیب
 مرا همچنین چهره گل فام بود

۱- اگر محتسب: در بعضی نسخه‌ها بجای «گردد»، «گیرد» ضبط شده است. محتسب در قدیم صاحب منصبی بوده است که به نظافت دکانها و حساب و سنجش وزن ترازوی فروشندهان رسیدگی میکرد. هرگاه محتسب در بازار بگردش آید، کسی غم دارد که سنگ ترازویش کم باشد.

۲- سردست فرماندهی برفشاند: از سخن او پادشاه خشمگین شد و از باب فرماندهی و بروز دادن تسلط خویش، خشم شدید نسبت به او اظهار داشت.

۳- زرق: معنی اصلی زرق کبودی است و چون دیلمیان با رومیان دشمنی داشته‌اند کبود چشمی رومیان را نشانه نیرنگ و دشمنی پنداشته‌اند.

۴- خودت: خود مضاف الیه است برای چشم. ضمیر «ت» مفعول برای «دیده‌ام» و «آخر» در اینجا قید است. یعنی آخر نه اینست که ترا با چشم خود در حال ارتکاب عمل نگاه کردن به غلام دیده‌ام؟

۵- لهُو: خوشی و سرگرمی: لعب: بازی.

۶- بلورین: منصوب به بلور. در عربی بلور بفتح یا کسر باء و تشدید لام است و ریشه یونانی آن به معنی درخشان میباشد و در فرانسه بلور را بریل Bérile - Béryle می‌گویند و در اصل از آن معنی زمرد فهمیده میشود، اما عربها در معنی آن تصرف کرده‌اند و در فارسی و عربی بر نوعی آبگینه اطلاق میشود. (رک، شرح گلستان ص ۶۱۰ س ۱۹).

که مویم چوپنبه است و دو کم بدن
 قبا در بر از فریهی تنگ بود
 چو دیواری از خشت سیمین پبای
 بیفتاده يك يك چو سور^۴ کهن
 که عمر تلف کرده یاد آورم
 به پایان رسد ناگه این روز ، نیز
 بگفت این ، کزین به محالست گفت
 کزین خوبتر لفظ و معنی خواه
 که داند بدین شاهی^۵ عذر خواست
 به گفتار خصمش بیازردمی ،
 به دندان گزد پشت دست دریغ
 که گر کار بندی ، پشیمان شوی
 که نتوان سرکشته پیوند کرد
 بیفزود و بدگویی را گوشمال

درین غایت^۱ رشت باید کفن
 مرا همچنین جعد^۲ شیرنگ بود
 دورسته^۳ درم دردهن داشت جای
 کنونم نگه کن به وقت سخن
 در اینان به حسرت چرا ننگرم
 برفت از من آن روزهای عزیز
 چو دانشور این در^۴ معنی بسفت
 در ارکان دولت نگه کرد شاه
 کسی را نظر سوی شاهد رواست
 به عقل ارنه آهستگی کردمی ،
 به تندی^۶ سبک دست بردن به تیغ
 ز صاحب غرض تا سخن^۷ نشنوی ،
 صوابست پیش از کشش^۸ بند کرد
 نکو نام را جاه و تشریف و مال ،

- ۱- در این غایتیم : من اکنون در حالت وحدی هستم که باید کفن برام بریسند ، زیرا مویم پسان پنبه سفید و بدنم مانند دوک لاغراست و گوئی این دوک و آن پنبه برای رشتن کفن من آماده شده . رشت مصدر مرخاست .
- ۲- جعد : بافتح اول) : زلف .
- ۳- دورسته درم : دوردیف در در ، کنایه از دندان است ضمیر ممیم ، مضاف الیه است برای ادهان .
- ۴- سور : لفظ عربی : دیوار بر گرد شهر ، جمع آن اسوار .
- ۵- بدین شاهی : با این شیرینی و زیبایی . مراد اینست : رواست کسی که با این گونه سخنان شیرین عذر تو اند خواست ، باز بیارویان علاقه خاطر داشته باشد .
- ۶- بتندی سبک دست : کسی که تند به تیغ دست می برد پشت دست را به افوس میگذرد - مسندالیه و گرده از مصراع اول استفاده میشود . این بیت در متن تصحیح شده و علی یف ضبط نشده است .
- ۷- تا سخن نشنوی : ز نهار تا سخن نشنوی .
- ۸- کشش : اسم مصدر از کشتن است و مراد این است که پادشاه نباید در کشتن شتاب کند و مبیایست اگر تقصیری باشد ، نخست مجرم را بندی و زندانی سازد .

به تدبیر دستور دانشورش، به عدل و کرم سالها ملك راند چنین پادشاهان که دین پرورند، از آنان نبینم درین عهد کس، بهشتی درختی توای پادشاه طمع بود از بخت نیک اخترم، خرد گفت: دولت نبخشد همای، خدایا به رحمت نظر کرده‌ای دعا گوی این دولت‌م بنده وار خداوند فرمان و رای و شکوه سرپر غرور از تحمل تهی، نگویم چو جنگ آوری، پای دار تحمل کند هر که را عقل هست چولشک برون تاخت خشم از کمین، ندیدم چنین دیو، زیر فلک نه بر حکم^۱ شرع آب خوردن خطاست کرا شرع فتوی دهد بر هلاک و گر داری اندر تبارش کسان، گنه بود مرد ستمکاره را

۱- ضمیرهای «شین» در این بیت راجع است به پادشاه .

۲- که افکنده‌ای : بر ناحیه‌یی سایه افکنده‌ای که طی آن یک سال وقت می‌برد .

۳- ستوه : خسته و دل‌تنگ . این بیت را «علی‌رف» در متن نیابوده است .

۴- نه بر حکم شرع : یعنی آب خوردن که بر حکم شرع نباشد خطا و گناه است اما خون‌ریختن اگر مطابق فتوی و بر حکم شرع باشد جایز و رواست .

۵- الا: حرف تنبیه عربی است به معنی هان . مراد بیت اینست ز نهار تا ز هلاک کردن کسی که بر حسب شرع محکوم به کشته شدن است ، درین ناداری ، در بیت بعدی نسبت به رعایت حال خوبش و ندان مقتول سفارش می‌شود ، چه آنان بی‌گناهند .

۶- تاوان : از ریشهٔ بهلوی به معنی قرامت و گناه و زیان . مراد بیت چنین است : «بفرض اینکه کسی مرتکب گناه شود ، زن و فرزندش گناهی ندارند» .

ولیکن در اقلیم دشمن مران
 رسد کشوری بیگنه را گزند^۱
 که ممکن بود بیگنه در میان
 به مالش خیانت بود دستبرد
 بهم بازگویند خویش و تبار:
 متاعی کزو ماند ظالم ببرد
 وز آه دل دردمندش حذر
 که يك نام زشتش کند پایمال
 تطاول نکردند بر مال عام
 چومال از توانگر ستاند، گداست
 زپهلوی^۲ مسکین ، شکم پر نکرد

حکایت (۴)

قبا داشتی هردو روی آستر^۳
 زدییای چینی قبایی بدوز
 وزین بگذری، زیب و آرایش است
 کهزینت کنم بر خود و تخت و تاج

تنت زورمندست و لشکر گران
 که وی بر حصاری گریزد بلند
 نظر کن در احوال زندانیان
 چو بازارگان در دیارت بمرد ،
 کران پس که بروی بگریند زار،
 که مسکین در اقلیم غربت بمرد
 بیندیش از آن طفلک بی پدر
 بسا نام نیکوی پنجاه سال،
 پسندیده کاران جاوید نام،
 بر آفاق اگر سر بسر پادشاست،
 بمرد از تهی دستی آزاد مرد،

شنیدم که فرماندهی دادگر
 یکی گفتش: ای خسرو نیک روز
 بگفت: اینقدر ستر و آسایش است
 نه از بهر آن میستانم خراج ،

۱- گزند: آزار و زیان بدنی یا جانی. مراد بیت اینست: تالانم نباشد نباید به
 کشور دشمن تاخت و تاراج شود باید دشمن را تنها به هلاک رسانید، زیرا اگر به کشور دشمن
 هجوم آورده شود، بسا است که دشمن خود در حصاری بلند جای گیرد و افراد بی گناه کشور
 اوبه قتل برسند. اقلیم و کشور در جغرافیای قدیم نام برای هر یک از نواحی هفتگانه ربع مسکون
 زمین بوده است و ریشه آن یونانی است، رجوع شود به شرح گلستان ذیل کلمه اقلیم.

۲- زپهلوی مسکین: مردم آزاده به مرگ تن می دهند و از مال و منال بیچاره
 شکم پر نمی کنند. در این بیت تشبیه ضمنی بعید بکار رفته است بدین معنی که مرد ظالم به درنده
 همانند شده که گویی از گوشت پهلوی جانوران ضعیف یا مرده آدمیان شکم پر می کند.

۳- هردو روی آستر: هردو روی قبا یا اواز جنس پارچه بی بود که دیگران برای
 آستر بکار می برند. ریشه واژه آستر پهلوی است، اما قبا لفظی است عربی که در فارسی
 همزه از آن افتاده است.

چو همچون زنان حله^۱ درتن کنم،
 مراهم زصد گونه^۲ آژ و هواست
 خزائن پر از بهر لشکر بود
 سپاهی که خوشدل نباشد ز شاه،
 چو دشمن خر روستایی برد،
 مخالف خرش برد و سلطان خراج،
 رعیت درختست ، اگر پروری
 به بیرحمی از بیخ و بارش مکن
 مروت نباشد بر افتاده زور
 کسان ، بر خورند از جوانی و بخت
 اگر زیر دستی در آید ز پای،
 چو شاید گرفتن به نرمی دیار،
 به مردی^۳ ، که ملک سراسر زمین،

۱- حله : (بضم اول) : جامه فاخر . جمع آن حلال است .

۲- مراهم زصد گونه : در بعضی از نسخهها «مراهم دوسد گونه» آمده است .

۳- آژین : لفظ فارسی به معنی زینت . در بعضی از نسخهها آیین به معنی تشریفات ضبط شده است .

۴- ملک باج ده یک : یعنی مالیاتی که پادشاه از مردم میگیرد و ده یک در آمد آنان را میستاند برای دفاع آنان از دشمن است و اگر دشمن چنان تسلط یابد که خر روستایی را به غارت برد ، دیگر گرفتن مالیات روانیست ، در بعضی نسخهها « باج و ده یک آمده است » ریشه واژه « باج » به معنی مالیات ، پارسی باستانی است که معنی اصلی آن بخش کردن و تقسیم است .

۵- حیف : ستم .

۶- مشامی : بینی . مراد این است که خون ریختن از بینی کسی روانیست . مشام دراصل با تشدید میم دوم است و صورت جمع دارد به معنی موضعهای بوییدن . اما در فارسی در معنی مفرد استعمال میشود .

۷- به مردی : قسم به مردی .

حکایت (۵)

شنیدم که جمشید افرخ سرشت،
 برین چشمه چون مابسی دم زدند
 گرفتیم عالم به مردی و زور
 چو بردشمنی باشدت دسترس،
 عدو زنده سرگشته پیرامنت
 به سرچشمه یی بر به سنگی نوشت
 برفتند چون چشم برهم زدند
 ولیکن نبردیم با خود بگور
 مرنجانش کاورا همین غصه بس
 به از خون او، کشته، درگردنت

حکایت (۶)

شنیدم که دارای افرخ تبار،
 ز لشکر جدا ماند روز شکار

۱- جمشید: نام ششمین پادشاه از سلسله داستانی پیشدادیان. نام او در «ودا» و «یما» و در گاتهای زرتشت «یام» آمده. بر حسب اوستا، وی کسی است که مأمور گستردن و آباد کردن زمین بوده در گاتها عنوان شد که به معنی درخشان است، برای وی ذکر نشده و ممکن است که جمشید در اول بصورت مضاف و مضاف الیه با اضافه بنوت بوده است، چه بر حسب ودا «جم» فرزند خورشید است. در آبان یشت و فروردین یشت عنوان شد به نام جم افزوده شده است. بر حسب داستانهای ایرانی چون جمشید به آذربایجان رسید، در آنجا بر تخت نشست و تاجی مرصع بر سر نهاد. تاجگذاری هنگام طلوع آفتاب بوده چون نور خورشید بر آن تاج و تخت تابیدن گرفت، چنان روشنی پدید آمد که همه غرق تعجب شدند و از آن روز جم را جمشید نامیدند و جشن نوروزی بر پا کردند. حشمت جمشید و همچنین انتساب انگشتری مخصوص و جام جهان نما به او موجب آن شده که گاهی داستانهای ایرانی جمشید با داستانهای اسرائیلی بهم آمیخته گردد چنانکه حافظ گوید:

دلی که غیب نمایست و جام جم دارد
 ز خاتمی که دمی گم شود چه غم دارد
 اشاره است به قصه ای که بر حسب آن، دیو، انگشتری سلیمان را ربود و مدتی اندک آنرا در دست کرد و به جای سلیمان فرمانروایی یافت، ولی حضرت سلیمان با استفاده از اسرار غیبی انگشتری را بازیافت. جام جهان نما بر حسب نقل شاهنامه از آن کیخسرو است که با استفاده از آن توانستند بیژن را در چاه افراسیاب ببینند.

۲- دارا: در تاریخ داستانی ایران دوتن از شاهان کیانی به نام دارا موسومند: یکی دارای کبر یا داراب فرزند بهمن که او را در صندوقی به آب افکندند و در نزد گازی پرورش یافت آنگاه هنگام عرض لشکر، مادرش هما و راشناخت و داراب به خانه سلطنت بازگشت. گویند: او را از آن جهت داراب نامیده اند که صندوق حامل او را میان دار و آب یعنی میان درخت و آب یافتند (داستان وی با قصه موسی در تورات مشابهتی دارد): پیدا است که داراهمان داریوش، دومین پادشاه به نام دارا فرزند دارای اکبر است که مغلوب اسکندر مقدونی شد چنانکه

دوان آمدش^۱ گله بانی به پیش
مگردشمن است اینکه آمد به جنگ
کمان کیانی^۲ به زه راست کرد
بگفت: ای خداوند ایران^۳ و تور^۴،
بدل گفت: دارای فرخنده کیش
ز دورش بدوزم به تیر خدنگ^۵
به یکدم وجودش عدم^۶ خواست کرد
که چشم بد از روزگار تو دور،

۱- آمدش: ضمیر متصل «ش» متمم است، برای «به پیش» بنابراین متمم با واسطه است.

۲- خدنگ: نام درختی است دارای چوب محکم که از آن نیزه و زین میساخته‌اند بنابراین، اضافه تیر به خدنگ اضافه بیان جنس است و مجازاً خدنگ به معنی «مستقیم» آمده است و در صورتیکه معنی مجازی مراد باشد «خدنگ» صفت است برای «تیر».

۳- کیانی: منسوب به کیان و کیان جمع کی می باشد که در اصل اوستایی «کوی» به معنی امیر و به معنی پیشوای یکی از کیشهای آریایی و به معنی امیر جبار و به تدریج در معنی پهلوان و پاکیزه خوی استعمال شده است. به نامهای افراد دومین خاندان سلطنتی داستانی ایران، لفظ کی اضافه می شده است از قبیل کیکاووس، کی آرش. افراد سلسله داستانی کیانی عبارتند از: کیهاد، کیکاووس، کیخسرو، کی لهراسب، گشتاسب، بهمن، هما، داراب، دارا. اما نام کیومرث که از سلسله پیشدادیان است، در اصل کیومرث بوده به معنی مرد زنده.

۴- عدم خواست کرد: خواست معدوم و نابود کند (مصدرهای عربی در معنی مفعول زیاد استعمال میشود). کرد در اینجا مصدر مرخم است. در بعضی نسخه‌ها «به یک جو به تیرش عدم خواست کرده» ضبط شده است.

۵- ایران: در پهلوی مأخوذ از «ایریا» نام قوم آریا که معنی اصلی آن نجیب است و «الف و نون» ایران ادات نسبت می باشد. بر حسب داستانهای قدیم، فریدون کشور خود را میان سه فرزند خویش تور و سلم (سرم) و ایرج تقسیم کرد و هر قسمت به نام یکی از پسران فریدون نامیده شد و سهم پسر کوچکتر که ایرج بود ایران نام گرفت.

۶- تور: در اینجا مخفف توران است و توران نام کشوری بوده است آن طرف رود جیحون پیوسته به خواندزم که تادریاچۀ آرال امتداد داشته. در زمان پیشدادیان و کیان مملکت توران با کشور ایران در جنگ بوده است و پادشاه داستانی معروف توران افراسیاب است. تور به معنی پهلوان و دلیر است، ولی چون تورانیان با ایرانیان دشمن بودند، تور معنی «وحشی» به خود گرفته است.

میدانیم در سلسله هخامنشی سه پادشاه، داریوش نام داشته‌اند و داریوش سوم از اسکندر شکست خورد. گویا در این منظومه مراد از دارا، دارای اکبر باشد و فرخ تبار هم ایهامی و شاید اشاره بی باشد به داستان داراب که در شاهنامه بتفصیل آمده است.

به خدمت بدین مرغزار اندرم
 بخندید و گفت: ای خداوند رای^۲،
 وگرنه زه، آورده بودم به گوش
 نصیحت ز منعم نباید نهفت
 که دشمن نداند شهنش ز دوست
 که هر کھتری را بدانی که کیست
 ز خیل و چراگاه پرسیده‌ای
 نمیدانیم از بد اندیش باز^۳
 که اسبی برون آرم از صد هزار
 تو هم گلّه خویشان را، پای^۴
 که تدبیر شاه از شبان کم بود
 به کیوان^۵ برت کلّه خوابگاه!

من آنم که اسبان شه پرورم
 ملک را^۱ دل رفته آمد به جای
 ترا یآوری کرد فرخ سروش^۲
 نگهبان مرعی^۳ بخندید و گفت،
 نه تدبیر محمود و رای نکوست
 چنانست در مهتری شرط زیست،
 مرا بارها در حضر^۴ دیده‌ای
 کنونت به مهر آمدم پیشباز
 توانم من ای نامور شهریار
 مرا گلّه بانی به عقل است و رای
 در آن تخت و ملک از خلل غم بود،
 تو کی بشنوی ناله دادخواه،

- ۱- ملک را: مضاف الیه تفکیک شده است برای «دل» .
- ۲- فکوهیده رای: صفت مرکب به معنی دارنده فکر و عقیده ناپسند و ضعیف . اشاره به آن دارد که کار گلّه بان در نظر شاه جاهلانه می‌نموده است .
- ۳- سروش: معنی اصلی آن چنانکه در اوستا آمده، مطیع و نوशा است و نام خاص فرشته‌یی نیز هست که در آیین زرتشتی مظهر اطاعت بوده است و زردشتیان متأخر، رسانیدن وحی را هم از خصوصیات او دانسته‌اند و او را در حکم جبرئیل پنداشته‌اند . برخی هم سروش را بر ایزدان و امشاسپندان اطلاق کرده‌اند و سروش نام هفدهمین روز هر ماه نیز بوده است اما در اینجا سروش به عنوان نام خاص فرشته‌یی مراد است .
- ۴- هرعی: چراگاه ، اسم مکان از «رعی» است .
- ۵- حضر: حضور .
- ۶- نمیدانیم از بد اندیش باز: مرا که اکنون از روی مهر و دوستی به پیش باز آمده‌ام، از بد اندیش باز نمی‌شناسی و دشمن می‌پنداری .
- ۷- بیبای: مراقب باش .
- ۸- کیوان: نام فارسی «زحل» است که در نجوم امروز ششمین سیاره بزرگ است و در نجوم قدیم هفتمین سیاره بشمار میرفته . لفظ کیوان مأخوذ از زبان کلدانی و زبان عبری

چنان خسب کاید فغانت به گوش،
 که نالد ز ظالم که در دور تست؟
 نه سگ دامن کاروانی درید
 دلیر آمدی سعدیا در سخن
 بگو آنچه دانی که حق گفته به
 طمع بند و دفتر ز حکمت بشوی
 اگر دادخواهی بر آرد خروش
 که هر جور کو میکند جور تست
 که دهقان نادان که سگ پرورید
 چو تیغ به دست است، فتحی بکن
 نه رشوت ستانی و نه عشو ده^۲
 طمع بگسل و هر چه دانی بگوی

۱- که نالد؟ : استفهام انکاری است، یعنی در دوران سلطنتت از ظالم، نمی نالد، بلکه اگر ستمی بیند از تومی نالد.

۲- نه رشوت ستانی و نه عشو ده ... : رشوت بضم و کسر و فتح راه، مالی است که جهت باطل کردن حق یا بدست آوردن چیزی برخلاف حق می دهند. عشو و بکسر یا ضم یا فتح اول، به معنی ارتکاب کاری مبهم و شبهه آمیز است. با ضم و کسر اول به معنی آتشی است که در بیابان برای هدایت رهروان یا دعوت آنان به محل امن می آفرینند. در زبان فارسی از لفظ عشو و ترکیبات آن بیشتر ناز و غمزه اراده میشود، اما عشو دادن به معنی فریفتن و حلیه کردن است که با معنی عربی آن نزدیک می نماید. مراد سعدی اینست : بهتر آنست که سعدی حق بگوید و حقیقت را باز نماید، زیرا دو گروه ممکن است از گفتن حق خوددار باشند : یکی آن گروه که رشوت می ستانند و دیگر آن گروه که حق بر آنها مشتبه است یا در مقام فریفتن مردمند و چون سعدی رشوت ستان و فریبکار و جاهل به حق نیست، از حق گویی نباید دریغ ورزد.

است و در عربی به واسطه دوری زیاد آن از زمین آنرا «زحل» خوانده اند و در نزد عرب و عبرانیان و رومیان زحل ستاره نحس است و زحل و مریخ در ادب عرب دو ستاره نحس (نحسان) معرفی شده اند. در زبانهای اروپایی زحل Saturne نامیده میشود و در زبان انگلیسی روز شنبه، روز زحل است. زحل حجمش هفتصد برابر زمین است و قطر آن ۲۸۵۰۰۰ کیلومتر و دوران حرکت انتقالیش بیست و نه سال و نیم میباشد و دور آنرا حلقه‌ای نورانی فرا گرفته و حلقه دارای سه منطقه است همچنین زحل، ده قمر نزدیک بیکدیگر دارد که که تمایز آنها با چشم دشوار است. در افسانه‌های یونانی زحل خداوند کشاورزی است که چون «ژوپیتر» او را از آسمان راند، به زمین آمد، به مردم کشاورزی آموخت و مایه وفور نعمت شد اما در ادب فارسی، پاسبانی جهان را به کیوان نسبت می دهند.

۹- کله: (با کسر اول و فتح و تشدید ثانی) : سر پرده. مراد مصراع این است که سقف سر پرده چنان بلند است که به کیوان میرسد.

حکایت (۷)

خبر یافت گردنکشی در عراق^۱، که میگفت مسکینی از زیرطاق تو هم بردری هستی امیدوار نخواهی که باشد دلت دردمند، پریشانی^۲ خاطر داد خواه، تو خفته خنک در حرم نیمروز، ستانده^۳ داد آنکس خداست،

حکایت (۸)

یکی از بزرگان اهل تمیز حکایت کنند ز ابن عبدالعزیز^۴

۱- عراق : ناحیه‌یی میان دجله و فرات و اطلاق آن تا طبرستان بوده . در صدر بنی امیه ، این ناحیه به دو منطقه تقسیم میشد . مرکز یکی کوفه و مقر حکومت دیگری بصره بود و به تدریج اصطلاح عراق عرب و عراق عجم پیدا آمد و پیش از قانون اسنان بندی ایران ، ولایت مرکزی ایران را عراق و شهر سلطان آباد را هم که از بناهای یوسف خان سپهدار (معاصر محمد شاه قاجار) است عراق می نامیدند و اکنون شهر نامبرده اراك نامیده میشود و اراك مأخوذ از «رگ» است . «ری» نیز از همین ریشه آمده . برای تفصیل بیشتر (رک . شرح گلستان ذیل لفظ عراق).

۲- پریشانی خاطر داش خواه: مسندالیه است برای فعل بر اندازد یعنی پریشانی ستمدیدگان موجب بر انداختن پادشاه خواهد شد . می توان در این بیت پادشاه را مسندالیه گرفت . در این صورت ، معنی چنین می شود: پادشاه عادل پریشانی خاطر ستمدیده را از مملکت بکلی مرتفع می کند ، منی دوم در اینجا مراد نیست . این گونه ابیات یا جمله ها که دو معنی را تحمل می کند ، در اصطلاح «ذووجهین» نامیده میشود .

۳- ستاننده : خداوند ، گیرنده حق کسی است که نتواند حق خود را از ستمگر بگیرد .

۴- ابن عبدالعزیز : ابو حفص عمر بن عبدالعزیز بن مروان ، یکی از خلفای بنی امیه است که بر خلاف دیگر افراد این سلسله عدالت پیشه بوده و اموالی را که حکام بنی امیه به ظلم از مردم گرفته بودند ، از غاصبان مسترد داشته به بیت المال تسلیم کرده است . سب و ناسزاگویی بر حضرت علی (ع) را ممنوع داشت و ملک و فدک را به بنی هاشم بازگردانید . چون در کودکی سرش شکستگی پیدا کرده بود به «اشج بنی امیه» معروف شد و حادثی در باره اشج بنی امیه نقل میکردند و از پیش ، انتظار میکشیدند که خلافت به چنین شخصی رسد

که بودش نگینی در انگشتری^۱ فرو مانده در قیمتش مشتری
به شب گفتی آن جرم گیتی فروز^۲ دری بود از روشنایی روز

۱- «که بودش ...»: ضمیر «ش»: مضاف الیه است برای انگشتری.

۲- به شب گفتی آن جرم گیتی فروز: در بعضی نسخه‌ها چنین ضبط شده است:

شب گفتی آن جرم گیتی فروز دری بود در روشنایی روز

بنا بر ضبط متن مراد از «جرم گیتی فروز» انگشتری خلیفه است که چون نمایان می‌شد، چنان می‌نمود که از روشنایی روز به شب دری گشوده باشند. بنا بر ضبط دوم، حرف «از» در معنی سببیت بکار میرود و تعبیر چنین می‌شود: بواسطه جرم گیتی فروز انگشتری از شب دری در روشنایی روز گویی گشوده بودند، همچنین بنا بر ضبط دوم ابهام آن میرود که مراد از «جرم گیتی فروز» خورشید باشد. ضبط دوم درست نمی‌نماید، چه با تعبیر اول بجای «شب» می‌بایست «ز شب» باشد و بنا بر تعبیر دوم عبارت «در روشنایی روز» زاید می‌نماید.



و کشور را از ظلم پاک کند و از عدالت سرشار سازد و حتی برخی نسبت مهدویت به او داده‌اند. وی پیش از رسیدن به خلافت بسیار خوشگذران بود، ولی در زمان خلافت «زهد» پیشه گرفت. می‌نویسند روزانه بیش از دو درهم خرج زندگانی او نبود، ولی قبل از خلافت چهار هزار دینار درآمد املاک او بود و در دوران حکومتش به چهارصد دینار رسید و می‌گویند: هنگام وفات بیش از چهارصد درهم نداشت. دو سال و پنج ماه از سال ۹۹ تا سال ۱۰۱ هجری قمری خلافت داشت و به دست غلامی از غلامان بنی‌امیه مسموم گردید و در دیر سمان مدفون شد. از کارهای او داستان‌ها گفته‌اند: از آن جمله حکایتی است که شیخ اجل نقل کرده. مطلع حکایت نشان می‌دهد که شیخ داستان را از شخص ذیصلاحیت شنیده یا در کتاب معتبری دیده باشد، اما آنچه در کتاب حلیة الاولیاء ابونعمین اسفهان‌ی و کتاب تاریخ الخلفاء سیوطی مناسب با این مقال دیده شد، این قصه است: زوجه عمر بن عبدالعزیز که دختر عبدالملک بود با خود گوهر یا گوهرهایی داشت بی‌ظنیر. عمر بن عبدالعزیز به وی گفت: با باید گوهرها را اختیار کنی با مرا مشروط بر آنکه گوهرها را به بیت‌المال تحویل دهی. فاطمه، شق دوم را برگزید و بعد از وفات او یزید بن عبدالملک خواست آن گوهر قیمتی را به فاطمه مسترد دارد وی از پذیرفتن آن خودداری کرد و همچنان در بیت‌المال بماند.

قضا^۱ را درآمد یکی خشکسال
 چو در مردم آرام وقوت ندید،
 چو ببند کسی زهر در کام خلق
 بفرمود بفروختندش به سیم ،
 به يك هفته نقدش به تاراج داد^۲
 فتادند در وی ملامت^۵ کنان ،
 شنیدم که میگفت و باران دمع^۶ ،
 که زشتست پیرایه بر شهریار ،

که شد بدر سیمای^۲ مردم هلال
 خود آسوده بودن مروت ندید
 کیش بگذرد آب نوشین به خلق؟
 که رحم آمدش بر فقیر و یتیم
 به درویش^۴ و مسکین و محتاج داد
 که دیگر به دست نیاید چنان
 فرومی دویدش به عارض چو شمع:
 دل شهری از ناتوانی فگار^۷

۱- قضا را درآمد ... : در تواریخ ، داستانی از خشکسالی در دوران خلافت عمر بن عبدالعزیز نقل شده است و ممکن است که قصه در زمان ولایت وی در مدینه اتفاق افتاده باشد .

۲- سیمما : در لغت به معنی علامت و نشانه‌های چهره است و مجازاً^۳ در زبان فارسی بر چهره اطلاق میشود. معنی مصراع این است که رخساره^۴ مردم که همچون ماه در شب چهارده به صورت قرص تمام بود ، مانند هلال (ماه یکشبه) باریک گردید. (جمع هلال اهله میشود). اهله قمر حالتی است که بر قمر عارض میگردد و آن حالتها عبارتند از : هلال و بدر و تربیع و محاق .

۳- تاراج و تارات : به معنی غارتگری است اما در اینجا مجازاً^۳ به معنی بخشش بیدریغ به کاررفته است .

۴- به درویش و مسکین و محتاج داد : در بعضی نسخه‌ها « درویش مسکین » ضبط شده است، اما ضبط متن صحیح تر می نماید ، زیرا افراد مستحق صدقه بر حسب آیه شصت و یکم از سوره توبه به اصنافی تقسیم می شوند : اولین صنف ، فقرا و دومین صنف ، مساکین هستند و وامداران و راه ماندگان در شمار محتاجانند .

۵- ملامت کنان : بنی امیه بر همه اعمال عمر بن عبدالعزیز خرده میگرفتند و او را ملامت میکردند .

۶- دمع: اشك و جمع آن دموع است .

۷- فگار و فگمار و فگمال: زخم پشت چارپا که از بسیاری سواری و گرانی بار پیدا شود و به معنی زمین گیر و آزرده‌م به کار می رود و در اینجا معنی دوم مراد است .

مرا شاید^۱ انگشتری بی‌نگین
 خنک آنکه آسایش مردو زن،
 نکردند رغبت^۲ هنرپروان
 اگر خوش‌بخسبد ملک‌برسریر،
 وگر زنده دارد شب دیر یاز^۳،
 بحمدالله این‌سیرت راه‌راست^۴،
 کس از فتنه^۵ درپارس، دیگر نشان،
 نشاید دل خلقی اندوهگین
 گزیند بر آرایش^۶ خویشتن
 به شادی خویش از غم دیگران
 نپندارد^۷ آسوده خسبد فقیر
 بخشند مردم به آرام و ناز
 اتابک ابوبکر بن‌سعد راست^۸
 نبیند، مگر قامت مهوشان

۱- **مرا شاید...** : انگشتری : فاعل است برای شاید ، «مرا» مفعول با واسطه است در صورت مفعول بی‌واسطه . یعنی انگشتری بی‌نگین برای من شایسته است .

۲- **آرایش** : در نسخهٔ شوریده «آسایش» ضبط شده ، لکن لفظ آرایش هم از نظر موضوع داستان که انگشتری است مناسبتر می‌نماید و هم با موازین اسلامی سازگارتر است .
 ۳- **رغبت** : در این بیت مانند «میل» به نحو استعمال در زبان تازی به دو مفعول متضاد ، متعدی شده است . و بالتبقیجه هم گرایش و هم روی گردانی در معنی آن ملحوظ است . مراد این است که هنر پروان از غم دیگران روی گردان نیستند و به شادی خود نمی‌پردازند .

۴- **نپندارد** : در نسخه شوریده «نپندارم» آمده است .

۵- **دیر یاز** : دراز و طولانی مرکب از دیر (قید) و یاز (صفت فاعلی مرخم از یازیدن به معنی دراز کردن) در نسخهٔ شوریده دیر باز ضبط شده اما دیر باز بیشتر معنی قیدی دارد و مناسب نیست که صفت شب باشد و حال اینکه «دیر یاز» صفت است برای شب و از این جهت شب با کسرهٔ وصفی آمده است .

۶- **راه راست** : راه درست و مستقیم .

۷- **راست** : را است . دراء ادات اختصاص است و در اینجا «انحصار» را میرساند و در بیت «جناس مرفوع» به کار رفته است .

۸- **کس از فتنه** : در این بیت صنعت مبالغه و تشبیه ضمنی به چشم میخورد و استثناء بیت هم نمونه‌ای از استثناء منقطع است . قامت مهوشان از جهتی به فتنه تشبیه شده و از جهت دیگر نسبت به فتنهٔ واقعی استثنایی شده و آن استثناء قامت مهوشان است .

یکی پنج بیتم خوش آمد به گوش،
 مرا راحت از زندگی دوش بود،
 مر اورا چودیدم سر از خواب مست،
 دمی نرگس از خواب نوشین بشوی
 چه میخسبی ای فتنه روزگار!
 نگه کرد شوریده از خواب و گفت:
 در ایام سلطان روشن نفس،
 که در مجلسی می سرودند دوش^۱
 که آن ماهرویم در آغوش بود
 بدو گفتم: ای سرو پیش تو پست،
 چو گلبن بخند و چو بلبل بگوی:
 بیای و می لعل نوشین بیار
 مرا فتنه خوانی و گوئی: مخفت^۲
 نبیند دگر فتنه بیدار کس^۳

حکایت (۹)

در اخبار شاهان پیشینه است
 به دورانش از کس نیاز زد کس
 چنین گفت یکره به صاحب دلی
 بخواهم به کنج عبادت نشست
 چومی بگذرد جاه و ملک و سریر،
 که چون تکله^۴ بر تخت زنگی نشست
 سبق^۵ برد اگر خود همین بود و بس
 که عمرم بسر رفت، بی حاصلی^۶
 که در بام این پنج روزی که هست
 نبرد از جهان دولت الا فقیر^۷

۱- که در مجلسی ... : در بعضی نسخه‌ها «که میگفت گوینده خوب دوش» ضبط شده است.

۲- مخفت: در این مصراع شیخ اجل حدیث معروف را در نظر داشته است: الفتنه نائمة لعن الله من ايقظها (رك شرح گلستان).

مخفت، فعل نهی است از مصدر خفتیدن و خفتن، مرادف با «مخسب» و «مخواب». ۳- نبیند دگر ... : در بعضی نسخه‌ها چنین ضبط شده است: «نبیند بجز فتنه در خواب بس».

۴- تکله: «بفتح اول و سکون کاف»، یکی از اتابکان فارس (۵۷۰-۵۹۱) برادر سعد بن زنگی بن سلفر.

۵- سبق برد: مراد اینست که اگر تنها کار تکله پیشگیری از آزار رسانیدن مردم به یکدیگر میباشد و تکله کار دیگری نکرده بود، گوی سبق میبرد تا چه رسد به اینکه تکله اصلاحات دیگری هم در حکومت خود انجام داد.

۶- بی حاصلی: یاه در بی حاصلی یاه نکره است که با یاء مصدری نباید اشتباه شود.

۷- فقیر: درویش. مأخوذ از آیه قرآنی سوره فاطر آیه شانزدهم «ایها الناس انتم- الفقراء الی الله».

چو بشنید دانای روشن نفس،
 طریقت^۱ بجز خدمت خلق نیست
 تو بر تخت سلطانی خویش باش
 به صدق و ارادت میان بسته‌دار
 قدم باید اندر طریقت نه دم
 بزرگان که نقد^۲ صفا داشتند،
 به تندی بر آشفته: کای تکه بس
 به تسبیح و سجاده و دل^۳ نیست
 به اخلاق پاکیزه درویش باش
 زطامات^۴ و دعوی زبان بسته‌دار
 که اصلی ندارد دم بی‌قدم
 چنین خرقة^۵ زیر قبا^۶ داشتند

حکایت (۱۰)

شنیدم که بگریست سلطان‌روم،
 بر نیکمردی ز اهل علوم

۱- طریقت بجز: قرائت مشهور مصراع چنین است: «عبادت بجز خدمت خالق نیست» اما قول مشهور مردود است، زیرا مسلماً از جانبی عبادت منحصر به خدمت خلق نمیباشد و در برخی از عبادات جز قصد قربت به حق هدف دیگری منظور نیست. از جانبی دیگر تسبیح و سجاده و دل^۳ از متعلقات مخنصه صوفیان است که اهل طریقتند و مراد سعدی این است که اهل طریقت نباید به ظاهر پردازند و با تسبیح و سجاده و دل^۳ خود را صوفی نمایند و از خدمت به خلق غافل مانند.

۲- دل^۳: جامه ژنده - خرقة .

۳- طامات: مخفف طامات «باتشدیدیمیم» مأخوذ است از طامة الکبری که در سوره نازعات به عنوان کنایه از روز قیامت ذکر شده و طامة اسم فاعل است از طم یطم، به معنی بردارنده پوست، شیخ نجم‌الدین را صوفیان طامة الکبری و کبری نامیدند، زیرا از جهت کرامات و خرق عادات، او را به روز قیامت همانند میساختند. به تدریج طامات تغییر معنی داد، در مرحله اول به معنی کرامات و اوراد سالکان استعمال شد و پس از آن در معنی ظاهر سازی صوفیانه برای فریفتن دیگران به کار رفت و در اینجا معنی اخیر مراد است.

۴- نقد صفا: راجع به صفا و خرقة رجوع شود به شرح گلستان (ذیل کلمه صوفی).

۵- چنین خرقة: در بعضی نسخه‌ها «خشن خرقة» آمده است.

۶- قبا: مخفف قبا^۶ کلمه عربی جمع آن اقبیه، لباس توانگران و متعینان بوده است. مراد شیخ آنست که دارندگان صفا و پاکان و بی‌غش، خرقة را در زیر قبا می‌پوشیدند و با وجود تجمل و تعین، درویشی می‌ورزیدند. حضرت صادق علیه السلام فرمود «البس و تجمل ان الله جمیل و یحب الجمال و لیکن من حلال».

ترجمه: «لباس زیبا بپوش، خداوند زیباست و زیبایی را دوست دارد لکن باید جامه و زیور از مال حلال آماده شود».

جز این قلعه و شهر، با من نماند
 پس از من بود سرور انجمن
 سر دست^۱ مردی و جهدم بتافت
 که از غم بفرسود جان در تنم
 که از عمر بهتر شد و بیشتر^۲
 چورفتی جهان جای دیگر کس است
 غم او مخور کو غم خود خورد
 گرفتن به شمشیر و بگذاشتن
 به اندیشه، تدبیر رفتن بساز
 ز عهد فریدون^۵ و ضحاک و جم،
 نماند بجز ملک ایزد تعال^۶
 چو کس را نبینی که جاوید ماند
 پس از وی بچندی شود پایمال

که پایابم^۱ از دست دشمن نماند
 بسی جهد کردم که فرزند من،
 کنون دشمن بدگهر دست یافت
 چه تدبیر سازم چه درمان کنم؟
 بگفت: ای برادر غم خویش خور
 ترا اینقدر تا بمانی بس است
 اگر هوشمندست و گر بیخورد،
 مشقت نیرزد جهان داشتن
 بدین پنج روز اقامت مناز،
 کرا دانی از خسروان عجم^۴،
 که در تخت و ملکش نیامد زوال؟
 کرا جاودان ماندن امید ماند؟
 کرا سیم و زر ماند و گنج و مال؟

- ۱- پایاب: مرکب از پای و آب، مقدار آبی که پیاده از آن تواند گذشت و مجازاً به معنی مقاومت است و در اینجا معنی مجازی مراد شده. در بعضی نسخه‌ها «پایان ضبط شده» این ضبط درست نمی‌نماید.
- ۲- سر دست: سرپنجه.
- ۳- که از عمر بهتر شد و بیشتر: بیشتر معطوف است بر بهتر و «شد» فعل تام است به معنی رفت.
- ۴- عجم: غیر عرب است و در اینجا ایران یا ایرانی مراد شده است.
- ۵- فریدون: فرزند آبتین یکی از پادشاهان سلسله پیشدادی است. ضحاک پادشاه داستان‌نویزی است که مغلوب فریدون شد و جم، همان جمشید است که ضحاک بر او چیره گردید. برای توضیح بیشتر رجوع شود بشرح این اسما در «شرح گلستان».
- ۶- تعال: مخفف تعالی و بر خلاف قیاس است و هرگز مورد استعمال ندارد، چه تعال در عربی اسم فعل است به معنی «بیا» یا مصدر تفاعل است به معنی «بلندی». در نسخهٔ منسوب به شوییده «بجز ملک فرمانده لایزال» ضبط شده است. این ضبط هم اشکالی دارد، زیرا لازمه‌اش این است که فرمانده لایزال یکی از خسروان عجم باشد، مگر اینکه استثناً را منقطع بگیریم. به نظر می‌رسد «زهی ملک فرمانده لایزال» ضبطی مناسب باشد.

وز آنکس که خیری بماند روان^۱،
 بزرگی^۲ کزو نام نیکو نماند،
 الا^۳ تا درخت کرم پروری،
 کرم کن که فردا که دیوان نهند،
 یکی را که سعی قدم^۴ پیشتر،
 یکی باز پس خائن^۵ و شرمسار،
 بهل تا به دندان گزد^۶ پشت دست
 بدانی^۸ گه غله برداشتن،

دمادم رسد رحمتش بر روان
 توان گفت با اهل دل کو نماند
 گر امیدواری کزو بر خوری
 منازل به مقدار^۴ احسان دهند
 به درگاه حق منزلت بیشتر
 نیابد همی مزد ، ناکرده کار
 تنوری چنین گرم ، نانی نیست
 که سستی بود تخم ناکاشتن

۱- روان: در مصراع اول صفت فاعلی به معنی جاری است و باروان در مقطع مصراع دوم که به معنی جان است جناس تام دارد. و بیت اشاره دارد به حدیث «سبعة للعبد» که پیش از این یاد شد.

۲- بزرگی ... : در متن «علی یف» ضبط نشده است.

۳- الا ... : بیت مکرر است .

۴- منازل به مقدار احسان دهند: اشاره به این حدیث است «ان المنازل یوم-القیامه علی مقدار الاحسان الی الناس فی الدنیا» ترجمه: «مقامات افراد ، در روز قیامت به اندازه نیکی است که به مردم کرده باشند».

۵- سعی قدم: کوشش در قدم برداشتن و اقدام کردن برای کارهای نیک. اشاره دارد به آیه کریمه از سوره نجم «وان لیس للانسان الا ما سعی وان سعیکم سوف یری» ترجمه: «برای آدمی جزایی نیست ، جز در برابر کوشش خودش و نتیجه کوشش او به زودی دیده خواهد شد».

۶- یکی باز پس خائن و شرمسار: خیانت و شرمساری به مناسبت بازپس ماندگی است ، زیرا مسلمانا اگر بازپس بماند بخود خیانت کرده است، چه در حدیث آمده «ویل لمن ساوی یوماه» ترجمه: «وای بر کسی که دوروش باهم برابر باشد».

۷- به دندان گزد: فاعل برای فعل «گزد» ضمیری است که به خائن باز میگردد. مصراع ناظر است به آیه بیست و ششم از سوره فرقان «ویوم یعض الظالم علی یدیه».

۸- بدانی گه غله: در هنگام درو و غله برداشتن دیگران ، خواهی دانست که دانه ناکاشتن سستی است .

حکایت (۱۱)

خردمند مردی در اقصای^۱ شام^۲،
 به صبرش^۳ در آن کنج تاریک جای،
 شنیدم که نامش خدا دوست بود
 بزرگان نهادند سر بر درش
 تمنا^۴ کند عارف پاک باز،
 چو هر ساعتش نفس گوید: بده،
 در آن مرز کاین پیر هشیار بود،
 که هر ناتوان را که دریافتی،
 جهانسوز و بیرحمت و خیره کش
 گروهی برفتند از آن ظلم و عار

- ۱- اقصا: دورترین نقطه، مؤنث آن «قصی».
- ۲- شام: هم بر سوریه و هم بر دمشق اطلاق میشود و در حدود شام ولینان، زاهدان «دروز» فراوانند که مغاره نشین میشوند. (دروز، جماعتی هستند که آیینی شبیه به اسماعیلیه دارند و مذهب ایشان بین مسیحیت و اسلام است).
- ۳- مقام: با ضم اول مصدر میمی به معنی اقامت.
- ۴- به صبرش: ضمیر متصل «ش» مضاف الیه منقطع است برای جای و این مصراع با مصراع بعدی جمله وصفی است و زاهد را به قناعت وصف میکند. کنج با گنج «جناس خطی» دارد.
- ۵- که در می نیامد: و به درهای دیگران سر فرو نمی آورد و از کسی حاجتی نمی خواست.
- ۶- تمنا کند ... : عارف خالصی که همه هستی خود را در راه حق و حقیقت باخته باشد از روان خویشتن با گدایی و التماس میخواهد که آن و حرص را بکلی فرو گذارد.
- ۷- ۵۵ به ۵۵: روستا به روستا. مراد از گردانیدن روستا به روستا، رسوا کردن و کیفر دادن است و اینگونه مجازات درباره کسانی اجرا میشود که مرتکب فعل شنیعی شده باشند درخواست و خواهش عارف از دیگران، شنیعترین کردار تلقی میشود.
- ۸- به سر پنبجگی ... : یعنی از روی زور و ستم و خود پسندی پنجه مظلومان را می پیچید و در هم می شکست.

پس چرخه^۱ نفرین گرفتند پیش
 نبینی لب مردم از خنده باز
 خدا دوست ، دروی نکردی نگاه
 به نفرت زمن درمکش روی، سخت
 ترا دشمنی با من از بهر چیست؟
 به عزت ز درویش کمتر نیم
 چنان باش با من که با هر کسی
 بر آشفست و گفت ای ملک ، هوشدار
 ندارم پریشانی خلق ، دوست
 نپندارم دوستدار منی
 چو دانم که دارد خدا دشمنت !
 برو ، دوستداران من دوست دار
 نخواهد شدن دشمن دوست دوست
 که خلقی به خسبند زو تنگدل

گروهی بماندند مسکین و ریش،
 بد ظلم جایی که گردد دراز،
 به دیدار شیخ آمدی گاهگاه
 ملک نوبتی گفتش ای نیکبخت ،
 مرا با تو دانی سر دوستیست
 گرفتم^۲ که سالار کشور نیم^۳
 نگویم فضیلت نهم^۴ بر کسی
 شنید این سخن عابد هوشیار،
 وجودت^۵ پریشانی خلق ازوست،
 تو^۶ با آنکه من دوستم ، دشمنی
 چرا دوست دارم به باطل منت
 مده بوسه بر دست من دستوار^۷
 «خدا^۸ دوست» را اگر بدرند پوست،
 عجب دارم از خواب آن سنگدل،

- ۱- چرخه : چرخ دوکریسی. در بعضی نسخه‌ها بجای «نفرین گرفتند» شستن گرفتن ضبط شده. شستن «بکسراول» به معنی نشستن است.
- ۲- گرفتم: فرض میکنم، چنان میپندارم.
- ۳- نیم: در این بیت مضارع التزامی است به معنی: نیاشم.
- ۴- نهم : «نه» فعل امر است از نهادن و ضمیر متصل «م» مفعول بیواسطه است.
- ۵- وجودت پریشانی...: این بیت شامل صغری و کبری است و نتیجه قیاس مذکور نیست تا شنونده خود استنتاج کند. وجود تو مایه پریشانی خلق است و من پریشانی خلق را دوست ندارم، پس وجود ترا دوست ندارم.
- ۶- تو با آنکسی که من دوست هستم (با خالق خدا) دشمن هستی و دشمن دوست ، دوستدار نمیگود .
- ۷- دستوار: شبیه به دوست. دوست نما.
- ۸- خدا دوست میگوید: اگر پوست مرا برکنند، هرگز این معنی را نمیپذیرم که دشمن دوست روزی، دوست شود .

مها، زورمندی مکن با کهان
 سر پنجهٔ ناتوان بر میبچ
 عدورا به کوچک نباید شمرد
 نبینی که چون باهم آیند مور،
 نه موی^۴ ز ابریشمی کمتر است؟
 مبر، گفتمت^۵ پای مردم ز جای
 دل دوستان، جمع، بهتر که گنج
 مینداز^۶ در پای، کار کسی
 تحمل^۷ کن ای ناتوان از قوی

۱- نمط: معنی حقیقیش «روپوش کجاوه» است و در معنی «طرز و گونه» نیز بکار میرود و معنی اخیر، در زبان فارسی مراد است.

۲- گلان (صفت) : بزرگ، صفت تفضیلی آن «کلانتر» است.

۳- ز شیران جنگی... : آیا نمی بینی که چون موران، باهم جمع شوند، شیران را از پای درمی آورند. نظیر :

مورچگان را چه فتد اتفاق
 شیر ژبان را بدرانند پوست

این بیت و بیتهای قبل و بعد آن در متن علی یف نیست. و در پاورقی آن آمده است. در این بیت مور مفرد است و فعل آن جمع آورده شده و دلیل آن اینست که گروه موران مراد بوده است.

۴- نه مویی... : آیا چنین نیست؟ یک مو از یک تار ابریشم سست تر است. اما اگر انبوه و پر شود از زنجیر هم محکمتر خواهد شد.

۵- مبر گفتمت... : ترا توصیه می کنم که در تضعیف مردم مکوش، زیرا نوبت تو خواهد رسید و هرگاه از پای در آیی عاجز خواهی شد، چه تکیه گاهی از مردم نخواهی داشت.

۶- مینداز در پای... : کاری که باتو دارند به مسامحه مگذران، زیرا ممکن است روزی تو چنان ضعیف شوی که بناچار از باب تعظیم، در پای کسی افتی که در کار او با چشم مسامحه نگریسته بودی.

۷- تحمل کن... : اشاره است به این حدیث: «یوم المظلوم علی الظالم اشد من یوم الظالم علی المظلوم». مراد اینست که اگر شخص ضعیف تحمل کند، نوبت او هم خواهد رسید و از ستمکار انتقام خواهد کشید.

به همت بر آر از ستیهنده^۱ شور
 لب خشک مظلوم را گو بخند
 به بانگ^۲ دهل خواهی بیدارگشت
 خورد کاروانی غم بار خویش
 گرفتم کز افتادگان نیستی
 بر اینت بگویم یکی سرگذشت
 که بازوی همت به از دست زور
 که دندان ظالم بخواهند کند
 چه داند شب پاسبان چون گذشت؟
 نسوزد دلش بر خر پشتریش
 چو افتاده بینی، چرا بیستی^۳؟
 که سستی بود زین سخن درگذشت^۴

حکایت (۱۲)

چنان قحط^۵ سالی شد اندر دمشق^۶
 چنان آسمان بر زمین شد بخیل
 که یاران فراموش کردند عشق
 که لب تر نکردند زرع و نخیل^۷

۱- ستیهنده: ستیزنده و لجاج کننده. از مصدر ستیهدن. شور بر آوردن، بلند کردن و برانگیختن ناله کسی.

۲- بانگ دهل: نشانه فرارسیدن صبح بوده است.

۳- بیستی: مخفف بیستی از فعل ایستادن بملوه حرف تأکید «ب».

۴- درگذشت: مصدر مرخم است و مسند الیه جمله میباشد.

۵- قحط سالی: اسم معنی مرکب و یاو آن یاء مصدری است و هم ممکن است یاء آن یاو وحدت باشد.

۶- دمشق: در تلفظ عربی با کسر دال و فتح میم است اما در فارسی با فتح یا کسر دال و کسر میم تلفظ میشود. دمشق (Damascus) پایتخت کشور سوریه، دارای ۳۰۰۰۰۰ نفر جمعیت است. سابقه تاریخی آن به پنج هزار سال می‌رسد. پایتخت حکومت آرامی‌ها بوده و به ترتیب، آشوریها و بابلیها و ایرانیان و رومیان بر آن تسلط یافته‌اند، در سال ۶۳۹ میلادی عرب آن را فتح کرد و از آغاز سلسله بنی امیه مرکز حکومت امویان شد. در سال ۱۴۰۰ میلادی تیمور لنگ شهر دمشق را طعمه حریق ساخت و در سال ۱۵۱۶ م. به دست عثمانیان فتح گردید. آنکاه بعد از جنگ بین الملل اول، سوریه مستعمره فرانسه شناخته شد و بالاخره استقلال خود را بدست آورد از جمله بناهای معروف آن جامع اموی و قبر صلاح الدین ایوبی و قصر العظم است. کتابخانه ظاهریه و مجمع علمی عربی در این شهر دایر است.

۷- نخیل: (جمل نخل): درختان خرما، بخیل یا نخیل جناس خط دارد. در متن علی‌یف، بجای «زرع» نخل آمده است که با نخل و نخیل نوعی جناس دارد. نخل به معنی زنبور عسل است.

نماند^۱ آب جز آب چشم یتیم
 اگر بر شدی دودی از روزنی
 قوی بازوان سست و درمانده سخت^۲
 ملخ بوستان خورد و مردم ملخ
 ازومانده بر استخوان پوستی
 خداوند جاه و زر و مال بود
 چه درماندگی پشت آمد؟ بگوی
 چو دانی و پرسی سؤالت خطاست
 مشقت به حد نهایت رسید!
 نه بر میرود دود فریاد خوان
 کشد زهر جایی که تریاک^۳ نیست

بخوشید^۱ سرچشمه‌های قدیم
 نبودی بجز آه بیوه زنی،
 چو درویش بی برگ^۲ دیدم درخت
 نه در کوه سبزی، نه در باغ، شیخ
 در آن سال پیش آمدم^۳ دوستی
 و گرچه به مکننت^۴ قوی حال بود،
 بدو گفتم: ای یار پاکیزه خوی،
 بغرید^۵ بر من که عقلت کجاست!
 نبینی که سختی به غایت رسید
 نه باران^۶ همی آید از آسمان
 بدو گفتم آخر ترا باک نیست

۱- بخوشید: بخشید.

۲- نماند آب...: نوعی استثنای منقطع است، زیرا از آب، آب معمولی اراده شده و آب چشم که اشک باشد و از جنس آن نیست از آن استثنا شده. آوردن چنین استثنا در سخن نوعی صنعتگری است.

۳- بی برگ: به عنوان لفظ مشترك در دو معنی بکاررفته، هم به معنی بینوا و هم به معنی فاقد برگ استعمال شده است.

۴- سخت: در اینجا قید است برای «درمانده»، «سست و درمانده» مسند است برای «قوی بازوان». در مصراع، صنعت تضاد به چشم میخورد.

۵- پیش آمدم: «ضمیر م» مضاف الیه است برای «پیش».

۶- مکننت (باضم اول): دارایی و ثروت.

۷- بغرید. در بعضی نسخه‌ها «بندید» بمعنی خشمگین شد.

۸- نه باران...: مراد این است که نه بارانی از آسمان فرو میبارد و نه آه مظلومی

به آسمان بالا میرود. فریاد خوان، یعنی خواننده باقریاد.

۹- تریاک: یونانی الاصل است بمعنی ضد گزش درندگان و پادزهر. معرب آن تریاق

و دریاق است. رجوع شود به شرح گلستان.

ترا هست^۱، بط^۲ را ز طوفان چه باک^۱
نگه^۲ کردن عالم اندر سفیه
نیاساید و دوستانش غریق^۴
غم بینوایان رخم زرد کرد
نه بر عضو مردم نه^۶ بر عضو خویش
که ریشی بینم بلرزد تنم
که باشد به پهلوی بیمار سست^۸
کجا ماندش عیش، در بوستان؟

گر از نیستی دیگری شد هلاک،
نگه کرد رنجیده در من فقیه،
که مرد ارچه بر ساحلست ای رفیق،
من از بینوایی نیم روی زرد
نخواهد^۵ که بیند خردمند، ریش،
یکی اول از تندرستان منم
منغص^۷ بود عیش آن تندرست،
یکی را به زندان^۹ درش دوستان،

حکایت (۱۳)

شبی دود خلق^۱ آتشی بر فروخت شنیدم که بغداد^{۱۱} نیمی بسوخت

- ۱- هست : در اینجا فعل تام است و مسندالیه آن به قرینه حذف شده. ترا هست = مکت و ثروت برای تو حاصل است. «را» در «ترا» ادات اختصاص است.
- ۲- بط: مرغابی، اصل آن با تشدید طاء است.
- ۳- نگه کردن عالم اندر سفیه: مفعول مطلق است برای بیان نوع.
- ۴- غریق: غرق شده جمع آن «غرقی» با الف مقصور است.
- ۵- نخواهد که بیند ... : اشاره دارد به قسمی از صفاتی که حضرت علی برای مؤمنان بر شمرده است «یحبالخیه مایحبالنفسه ویکره له مایکره لها».
- ۶- نه بر عضو خویش: در بعضی نسخه‌ها «که بر عضو خویش» یعنی خردمند همچنانکه زخم را بر عضو خویش نمی‌بندد، دیدن زخم بر عضو دیگران هم برای او قابل تحمل نیست.
- ۷- منغص: (اسم مفعول) تیره و ناگوار.
- ۸- سست: صفت است برای بیمار.
- ۹- به زندان درش ... : در مصراع «در» حرف اضافه تأکید است و «ش» ضمیر مضاف الیه است برای «دوستان» کسی که دوستانش در زندان باشند.
- ۱۰- دود خلق: حضرت شیخ، حریق بغداد را ناشی از رسم ستمگری می‌داند که در بغداد معمول بوده و دود آه ستمدیگان موجب آن حریق شده است.
- ۱۱- بغداد: در بغداد دارالخلافة عباسیان در دوره عباسی بسی ظلم و ستم بر مردم

که دکان ما را گزندی نبود
 ترا خود غم خویشتن بود و بس!
 اگرچه سرایت^۱ بود برکنار
 چوبیند کسان برشکم بسته سنگ
 چوبیند که درویش خون میخورد
 که می پیچد از غصه رنجوروار
 نخسبند که واماندگان از پسند
 چوبیند به گل در، خرخارکش
 زگفتار سعدیش حرفی بسست
 که گر خار کاری، سمن ندروی
 که کردند بر زبردستان ستم
 نه آن ظلم بر روستایی بماند
 جهان ماند و او با مظالم^۵ برفت

یکی شکرگفت اندر آن خالک و دود
 جهان دیده بی گفتش ای بوالهوس،
 پسندی که شهری بسوزد به نار،
 بجز سنگدل کی کند معده^۲ تنگ،
 توانگر خود آن لقمه چون میخورد!
 مگو تندرست است رنجور^۳ دار
 تنکدل^۴ چو یاران به منزل رسند،
 دل پادشاهان شود بارکش،
 اگر در سرای سعادت کسست،
 همینست بسندست اگر بشنوی،
 خبر داری از خسروان عجم،
 نه آن شوکت و پادشاهی بماند
 خطابین که بر دست ظالم برفت

۱- سرایت: سرای تو.

۲- معده تنگ کردن: کنایه از خوردن غذای فراوان است، سنگ بستن بر معده
 برای امکان تحمل گرسنگی بوده است.

۳- رنجور دار: کسیکه پرستار بیمار رنجور است.

۴- تنکدل: تنکدل با دو ضمه، نازکدل، آسوده خاطر در اینجا قید است برای
 نخسبند. در آخر مصراع علت نخسبیدن بیان شده است، چه نخسبیدن آنان بواسطه عقب ماندن
 واماندگان است. در بعضی نسخهها بجای «تنکدل» سبک پی ضبط شده است، بنا بر این ضبط،
 سبک پی قید است برای «بمنزل رسند».

۵- مظالم: (جمع مظلمه با کسر لام) - مظلمه به معنی نهادن چیزی است در غیر موضع
 خود - ستم - ستمی که تحمل شود - حقوق الناس که ادا نشده باشد.



میرفت، بغداد مرکب از لفظ «بغ» به معنی خدا و داد به معنی عدالت. لفظ «بغ» به معنی خدا، با تغییر
 صورت در کوه به ستمون (بستان) و در قفقوز (بنهور) فرزند خدا که نام عمومی پادشاهان چین است
 دیده میشود. بغداد در زمان منصور خلیفه دوم عباسی ساخته شد و مرکز خلافت گردید و آن را
 منصور «دارالسلام» نامید. برخی بغداد را مخفف «باغ داد» (باغ عدالت) میپندارند.

که در سایهٔ عرش^۱ دارد مقر
 دهد خسروی عادل و نیک رای
 کند ملک در پنجهٔ ظالمی
 که خشم خداست بیدادگر
 که زایل شود نعمت ناسپاس
 که در شکر، نعمت بود برمزید
 به مالی و ملکی رسی بیزوال
 پس از پادشایی گذایی کنی
 چو باشد ضعیف از قوی بارکش
 که سلطان شبانست و عامی گله
 شبان نیست، گرگست، فریاد ازو
 که با زیردستان جفا پیشه کرد
 بماند برو سالها نام بد

خنک روز محشر تن دادگر،
 به قومی^۲ که نیکی پسندد خدای،
 چو خواهد که ویران شود عالمی،
 سکالند^۳ ازو نیکمردان جذر،
 بزرگی ازو دان و منت شناس،
 نه خود^۴ خوانده ای در کتاب مجید؟
 اگر شکر کردی برین ملک و مال،
 و گر جور در پادشایی کنی،
 حرامت بر پادشه خواب خوش،
 میازار عامی^۵ بیک خردله^۶،
 چو پر خاش بینند و بیداد ازو،
 بد انجام رفت و بد^۷ اندیشه کرد،
 که سختی و مستی برین^۸ بگذرد

۱- عرش: تخت پادشاهی - بالاترین قسمت آسمان. جمع آن اعراش و عروش.
 به معنی سقف و خیمه و سایبان نیز بکار میرود. بیت اشاره دارد به این حدیث «الحاکم العادل
 یقوم فی ظل عرش الله».

۲- به قومی که...: این بیت (با بیت پس از آن) اشاره دارد به حدیث شریف «اذا
 اراد الله بقوم خیراً ولی علیهم حلماهم و اذا اراد بقوم سوء ولی علیهم سفهاهم...»

۳- سکالند: از سکالیدن به معنی اندیشیدن. مراد مصراع اینست که نیکمردان در
 اندیشه حذر از او خواهند بود.

۴- نه خود خوانده ای...: این بیت اشاره دارد به آیهٔ مبارکهٔ قرآنی از سوره
 ابراهیم «لان شکرتم لازیدنکم» این بیت در نسخه فروغی ضبط نشده و از نسخه میرخانی نقل
 گردیده است.

۵- عامی: شخص عادی.

۶- خردله: همان خردل است و «ه» غیر ملفوظ آن بجای تاء مربوط عربی است و
 نشانهٔ وحدت است.

۷- بد اندیشه کرد: بد و نادرست اندیشید.

۸- برین: راجع است به زیر دست و «برو» راجع است به جفاکننده.

نخواهی که نفرین^۱ کنند از پست ، نکو باش تا بد نگوید کست
حکایت (۱۴)

شنیدم که در مرزی از باختر^۲ ،
سپهدار^۳ و گردنکش و پیلتن،
پدر هر دورا سهمگین مرد یافت
برفت آن زمین را دو قسمت نهاد
مبادا که با یکدگر سرکشند
پدر بعد از آن روزگاری^۶ شمرد
اجل بگسلاندش طناب امل^۷
مقرر شد آن مملکت بر دو شاه،
به حکم نظر در به افتاد^۸ خویش،
یکی عدل، تا نام نیکو برد
یکی عاطفت سیرت خویش کرد،

برادر دو بودند از یک پدر،
نکو روی و دانای و شمشیرزن
طلبکار جولان^۴ و ناورد^۵ یافت
به هر یک پسر، زان نصیبی بداد ،
به پیکار ، شمشیر کین برکشند
به جان آفرین جان شیرین سپرد
وفاتش فرو بست دست عمل
که بیحد و مر^۸ بود گنج و سپاه
گرفتند هر یک یکی راه ، پیش
یکی ظلم، تا مال گرد آورد
درم داد و تیمار درویش کرد

۱- نفرین: مخفف ناآفرین.

۲- باختر: در اوستا و پهلوی در معنی جهت شمال استعمال شده است و در فارسی دری غالباً بر مغرب و گاهی بر مشرق اطلاق میشود . نام مغرب در فارسی «خوروران» یا «خوربران» بوده که بصورت خاوران در آمده است و مشرق را «خورآیان» و «خورآستان» مینامیدند که به تدریج خراسان شده و چون خراسان و نیمروز بر دو سرزمین از سرزمین های ایران اطلاق یافته، باختر و خاور را غالباً به عنوان مغرب و مشرق و گاهی به عنوان مشرق و مغرب در شعر و نثر پارسی آورده اند ، باختر در زبان پهلوی علاوه بر سوی شمال بر صورت فلکی و برج هم اطلاق میشود .

۳- در ابن بیت سنت «تنسیق الصفات» بکاررفته است .

۴- جولان: مخفف جولان با دو فتحه.

۵- ناورد: ناورد و نورد و نبرد به معنی جنگ و مبارزه است و آورد گاه و «ناورد گاه»

به معنی میدان جنگ .

۶- روزگار شمردن: روزگاری گذراندن.

۷- امل: به معنی آرزو با عمل به معنی کردار، جناس لفظی دارد.

۸- مر: مخفف آمار ، شمار (لفظ فارسی) .

۹- به افتاد: یعنی در بهتر کردن وضع خود .

شب از بهر درویش، شبخانه ساخت
چنان کز خلائق به هنگام عیش^۲
چو شیراز در^۳ عهد بوبکر سعد
که شاخ امیدش برومند باد
پسندیده پی بود و فرخنده خوی
ثناگوی حق، بامدادان^۶ و شام
که شه دادگر بود و درویش سیر
نگویم که خاری که برگ گلی
نهادند سر بر خطش سروران
ببفروزد بر مرد دهقان خراج^۹

بنا کرد ونان داد و لشکر نواخت
خزانه تهی کرد و پر کرد جیش^۱،
بر آمد همی بانگ شادی چورعد
خدیو^۴ خردمند فرخ نهاد،
حکایت شنو، کان گو^۵ نامجوی،
ملازم به دلداری خاص و عام،
در آن ملک، قارون^۷ برفتی دلیر،
نیامد در ایام او بر دلی،
سر آمد به تأیید ملک، از سران
دگرخواست افزون کند تخت و تاج^۸،

۱- جیش: سپاه (جمع آن جیوش) گویا ریشه آن فارسی باشد و «جیشپیش» نام یکی از نیاکان داریوش هخامنشی است. مسند از مصراع دوم بیت به قرینه حذف شده است و بیت بعدی نیز مفسر آن تواند بود.

۲- چنان کز خلائق ... : یعنی سپاه را ثروتمند کرد و همچنین مجالس عیش خود را از خلائق و مردم پر میساخت.

۳- ازدر: درخور، لایق.

۴- خدیو: از ریشه خداوند، معرب آن خدیوی بمعنی پادشاه.

۵- گو: «گاو» و «کو» دلیر، مبارز. مراد از «آن گونامجوی» پادشاه مورد گفتگو است. در متن علی‌ریف بجای «کان گو» «کودک» ضبط شده است.

۶- بامدادان: الف و نون در بامدادان و بهاران ادات زمان است.

۷- قارون: معرب «قورح» نام یکی از ثروتمندان بنی اسرائیل است که داستان وی به اجمال در قرآن مجید و به تفصیل در تورات آمده. غرور و بخل وی موجب هلاکش گردید و زمین خود و اموال او را در خود فرو برد. در اینجا مراد، شخص بسیار توانگر است.

۸- تاج: امروزه لفظی عربی به شمار می‌آید و آنرا بر «تیجان و اتواج» جمع می‌بندند، ولی ریشه آن فارسی است درارمنی «تاگ» گفته میشود شاید مخفف تارک باشد، درفرانس. Couronnement و درزبان انگلیسی Coronation بمعنی تاجگذاری، مأخوذ از «قرن» به معنی شاخ است. در میان مردم آریا «گاو» نمودار دلیری و مبارزه بوده

نگویم که بدخواه درویش بود، طمع کرد در مال بازارگان به امید بیشی^۱ نداد^۲ و نخورد، که تاجم جمع کرد آن زر از گربزی^۳، شنیدند بازارگانان خیر، بریدند از آنجا خرید و فروخت^۴، چو اقبالش از دوستی سربتافت، ستیز فلک، بیخ و بارش بکند وفا در که جوید که پیمان گسیخت؟ چه نیکی طمع دارد آن بیصفا، چو بختش نگون بود در کاف^۵ کن،

۱- حقیقت: قید تأکید، و که حرف ربط است.

۲- به امید بیشی: یعنی به امید افزونی مال.

۳- نداد: ممکن است (نه داد و نه خورد) باشد که نه بصورت قید نفی استعمال شود.

۴- گربزی: با ضم گاف و با زرنگی رندانه و معرب آن جریز و جریزه است که بیشتر در معنی استعداد به کار میرود.

۵- فروخت: مصدر مرخم فروختن و خرید مصدر مرخم خریدن.

۶- کن: در مصراع اول فعل امر است از کان بکون یعنی هستی بیاب و موجود شو. کن در مصراع دوم فعل امر فارسی است از مصدر کردن. مراد از عبارت «کاف کن» مشیت الهی است. مقصود بیت آنست که چون نیک بختی برایش مقدر نشده بود، به نصیحت اندرز گویان گوش فرانداد.



است و برای مجسمه شاهان مبارز، که در دو جهت به کشور گشایی میپرداختند، دوشاخ تمبیه میگردند، چنانکه مجسمه «نارامسین» که از زیر خاک شوش بدرآمده دو شاخ داشته است. ذوالقرنین هم که در قرآن مجید، داستانش آمده به ظن قوی بر کورش یا داریوش قابل تطبیق است، منتهی چون اسکندر از خانواده کارنینها بوده و نظر باینکه شیخ الرئیس از حکمت مشاء پیروی میکرده و باین مناسبت به اسکندر مهر میورزیده، ذوالقرنین را لقب اسکندر پنداشته است و از آن پس اسکندر به این لقب زبانزد شده است (رک اعلام قرآن از نگارنده مقاله ذوالقرنین).

۹- خراج: مالیاتی که به زمین تعلق می گرفته، در عربی آمده است «الخراج خراج» یعنی خراج (با ضم اول) همچون جراحی است در دلها که باید شکافته شود.

تو بر خور که بیدادگر بر نخورد،
 که در عدل بود^۱ آنچه در ظلم جست
 خداوند بستان نگه کرد و دید،
 نه با من که با نفس خود میکند
 ضعیفان میفکن به کتف قوی،
 گدایی که پشت نیرزد جوی
 مکن دشمن خویشتن کهتری^۲
 بگیرد به قهر آن گدا دامن
 که گر بفکنندت، شوی شرمسار
 بیفتادن از دست افتادگان
 به فرزانیگی تاج بردند و تخت
 و گر راست خواهی، ز سعدی شنو
 که ایمن تر از ملک درویش نیست
 حق اینست و صاحب دلان بشنوند
 جهانبان به قدر جهانی خورد

چو گفتند نیکان بدان نیکمرد ،
 گمانش خطا بود و تدبیر، سست،
 یکی بر سر شاخ ، بن میرید،
 بگفتا: که این مرد ، بد میکند ،
 نصیحت بجایست اگر بشنوی ،
 که فردا به داور بود خسروی^۳،
 چو خواهی که فردا بود مهتری،
 که چون بگذرد بر تو این سلطنت،
 مکن، پنجه از ناتوانان بدار ،
 که زشت است در چشم آزادگان،
 بزرگان روشندل نیکبخت ،
 به دنباله^۴ راستان ، کج مرو
 مگو: جاهی^۵ از سلطنت بیش نیست،
 سبکبار مردم سبکتر روند
 تهیدست، تشویش^۵ نانی خورد

۲- که در عدل بود ... : پیشرفت و تعالی که او می‌خواست برای خود بوسیله
 ظلم فراهم آورد ، می‌توانست از راه عدل فراهم سازد . وی اشتباه کرد و به راه ظلم رفت
 و از این جهت سرانجامش بد شد .

۲- خسروی: مسند است برای مصراع دوم و یاه آن نکره است . به داور : پیش
 داور . مقصود بیت چنین است : فردا در پیشگاه خداوند دادگر ، گدایی که پیش تو جوی
 نمی‌ارزید ، منزلت خسروان و پادشاهان دارد .

۳- کهتری: تحقیر کردن. یاه در کهتری در اینجا یاه مصدری است .

۴- جاه: در اصل وجه بوده و جای واو و جیم عوض شده و واو به الف مبدل گردیده
 و به عبارت دستوری با قلب و ابدال جاه شده است . در ترکیب فارسی ذیجاه به‌عنوان وصف
 عنوانی در معنی شخص محترم استعمال میشود . مسندالیه مصراع دوم ، سلطنت است که به
 قرینه حذف شده است .

۵- از مصراع دوم «تشویش» به‌قرینه حذف شده است . یعنی صاحب جهان و مملکت،
 تشویش و پریشانی به اندازه جهان است .

گدا را چو حاصل شود نان شام،
 غم و شادمانی به سر میرود ،
 چه آنرا که بر سر نهادند تاج ،
 اگر سرفرازی به کیوان برست ،
 چو خیل^۱ اجل بر سر هر دو تاخت ،
 چنان خوش بخشید که سلطان شام
 به مرگ این دو از سر بدر میرود ،
 چه آنرا که برگردن آمد خراج
 و گر تنگدستی به زندان درست ،
 نمیشاید از یکدگرشان شناخت

حکایت (۱۵)

شنیدم که یکبار در حله^۲ ،
 که من فر^۳ فرماندهی داشتم
 سپهرم مدد کرد و نصرت و فاق^۴
 طمع کرده بودم که کرمان^۵ خورم ،
 بکن بنه غفلت از گوش هوش
 نکوکار مردم نباشد بدش ،
 شرانگیز هم بر سر شر شود ،
 اگر نفع کس در نهاد تو نیست ،
 غلط گفتم ای یار شایسته خوی ،
 سخن گفت با عابدی کله^۶ یی :
 به سر بر کلاه مهی داشتم ،
 گرفتم به بازوی دولت عراق
 که ناگه بخوردند کرمان سرم
 که از مردگان^۷ پندت آید به گوش
 نوزد کسی بد که نیک افتدش
 چو کژدم^۸ که با خانه کمتر شود
 چنین گوهر و سنگ خارا یکیست
 که نفعست در آهن و سنگ و روی ،

- ۱- چو خیل اجل ... : نظیر از گفته منبوی : «یموت راعی الضأن فی جهله موة جالینوس فی طبه» شبان میشان با نادانی خود همچون جالینوس پزشک میمیرد .
- ۲- حله : (باکسر اول) محل و مکان و نیز به معنی مجلس و مجمع آمده است .
- ۳- فاق : (باکسر اول مصدر دوم باب مفاعله) سازگاری .
- ۴- کرمان : مراد از کرمان ، در مصراع اول استان کرمان است و کرمان خوردن ، خراج کرمان خوردن است ، بنابراین در مصراع حذف مضاعف معمول شده و کرمان با کرمان به معنی کرمانها ، در مصراع دوم جناس دارد .
- ۵- که از مردگان ... : از احوالی که بر مردگان گذشته است میتوان درس عبرت گرفت .
- ۶- چو کژدم ... : کژدم هم کمتر به خانه خود میرسد ، زیرا چون کسی را بگذرد می کشندش .

که بروی فضیلت بود سنگ را
که دد ز آدمیزاده بد به است
نه انسان که در مردم افتد چو دد
کدامش فضیلت بود بر دو اب^۲
پیاده برد زو به رفتن گرو
کزو خرمن کام دل بر نداشت
که بد مرد را نیکی آمد به پیش

حکایت (۱۶)

که از هول او شیر نر ماده بود
بفتاد و عاجزتر از خود ندید
یکی بر سرش کوفت سنگی و گفت:
که میخواهی امروز فریادرس!
بین لاجرم بر، که برداشتی
که دلها ز ریشت بنالد همی
به سر لاجرم در فتادی به چاه
یکی نیک محضر دگر ز شتام
دگر تا به گردن در افتند خلق
که هرگز نیارد گزه، انگور بار
که گندم ستانی بوقت درو

چنین آدمی مرده به ننگ^۱ را،
نه هر آدمیزاده از دد به است
به است از دد، انسان صاحب خرد،
چو انسان نداند بجز خورد و خواب،
سوار نگو نبخت بی راهرو،
کسی دانه نیکمردی نکاشت،
نه هرگز شنیدیم در عمر خویش،

گزیری^۳ به چاهی در افتاده بود،
بداندیش مردم بجز بد ندید،
همه شب ز فریاد و زاری نخفت،
تو هرگز رسیدی به فریاد کس،
همه تخم نامردمی کاشتی،
که بر جان ریشت نهد مرهمی؟
تو^۴ ما را همی چاه کندی به راه
دو کس چه کنند از پی خاص و عام،
یکی تشنه را تا کند تازه حلق،
اگر بد کنی چشم نیکی مدار،
نپندارم، ای در خزان کشته جو،

- ۱- ننگ: مفعول‌له است به معنی از باب ننگ. مقصود بیت چنین است: آن آدمی که سنگ بر او فضیلت داشته باشد، از جهت ننگی که دارد بهتر آنستکه بمیرد.
- ۲- دو اب: (باتشدید باه) جمع دابه (باتشدید باه) جنبندگان، جانوران، مجازاً براسب و استرهم اطلاق میشود.
- ۳- گزیر: سرهنگ و پهلوان و عس.
- ۴- تو ما را همی چاه...: اشاره است به مثل عربی «من حفر بئراً لایخه کان هلاک» فیه (این مضمون در سخنان پهلوی آخر عهد ساسانی نیز دیده شده است).
- ۵- گز: درختی است خاردار و اشاره است به حدیث یا مثل معروف عربی «انک لاتجنی من الشوک الغب». ترجمه: «از خار: انگور نخواهی چیده».

درخت زقوم^۱ ار به جان پروری، مپندار هرگز کزو بر خوری
 رطب ناورد چوب خرزهره^۲ بار، چه تخم افکنی، بر همان چشم دار

حکایت (۱۷)

حکایت کنند از یکی نیک مرد
 به سرهنگ^۴ دیوان نگه کرد تیز:
 چو حجت^۶ نماند جفاجوی را،
 بخندید و بگریست مرد خدای
 چو دیدش که خندید و دیگر گریست
 بگفتا همی گریم از روزگار،
 همی خندم از لطف یزدان پاک،
 که اکرام حجاج^۳ یوسف نکرد
 که نطعش^۵ بینداز و خوشش بریز
 به پرخاش درهم کشد روی را
 عجب داشت سنگیندل^۷ تیره رای
 بپرسید کاین خنده و گریه چیست؟
 که طفلان بیچاره دارم چهار
 که مظلوم رفتم نه ظالم به خاک

- ۱- زقوم: نام درختی در جهنم که قرآن مجید از آن نام برده است و اصل آن با تشدید قاف است. «ان شجرة الزقوم تُنبتُ فی اصل الجحیم».
- ۲- خرزهره: درختی است از خانواده زیتونیان که گل سرخ و سفید دارد و سمی است.
- ۳- حجاج بن یوسف: متولد سال ۲۹ هجری متوفی بسال ۹۵ هجری حاکم عراق در زمان عبدالملک بن مروان. ظلم و دشمنیش با مردم و بالخصوص با علویان معروف است. (رک شرح گلستان).
- ۴- سرهنگ: صاحب منصب و افسر نظامی. حجاج، تند در سرهنگ دیوان نگاه کرد و دستور قتل مرد را داد.
- ۵- نطع: (بافتح اول). سفره چرمی که جلادان میگستردند و محکوم را روی آن از دم تیغ میگذرانند یا او را عذاب میدادند. بر سفره چرمی شطرنج و مانند آن نیز اطلاق میشده است. در عربی با اعراب‌های دیگر هم آمده است. ضمیر «ش» مفعول بواسطه است، یعنی سفره چرمی برای کشتن او بگسترد.
- ۶- حجت: غلبه بر خصم - دلیل و برهان. جمع آن حجج. احتجاج به معنی دلیل آوردن است. چند کتاب به عنوان احتجاجات معروف است که احتجاجات طبرسی یکی از آنها است.
- ۷- سنگیندل: مراد از سنگیندل تیره رای، حجاج است.

پسر گفتش^۱: ای نامور شهریار،
 که خلقی^۲ بر روی دارند و پشت^۳
 بزرگی و عفو و کرم پیشه کن
 شنیدم که نشنید و خویش بریخت
 بزرگی در آن فکرت آنشب بخفت
 دمی بیش بر من سیاست نراند^۴

یکی^۵ دست ازین مرد صوفی آبدار
 نه رایست خلقی به یکباره کشت^۶
 ز خردان^۷ اطفالش اندیشه کن
 ز فرمان داور که داند گریخت^۸
 به خواب اندرش دید و پرسید و گفت^۹:
 عقوبت بر او تا قیامت بماند^{۱۰}

۱- پسر گفتش: پسر حجاج به حجاج گفت. ضمیرش، در «گفتش» راجع است به حجاج. ضمیر دیگری که مضاف الیه است برای پسر به قرینه حذف شده است. در بعضی نسخه‌ها چنین ضبط شده است: یکی گفت کای نیکبوی شهریار،
 ۲- یکی دست ازین مرد... : حداقل از این مرد صوفی دست بردار و اشاره دارد، به تساوت قلب حجاج و درخواست استثناء.
 ۳- صوفی: پشمینه پوش و درویش، در اینجا مراد پاک و صاحب صفاست. درباره صوفی و صفا برای تفصیل بیشتر رجوع شود به شرح گلستان و مقدمه آن کتاب.
 ۴- که خلقی... : مراد این است که خلقی به او توجه دارند و او تکیه گاه و پشتیبان خلقی است.

۵- پشت: در متن تصحیح شده علی‌یف «تکیه دارند و پشت» .
 ۶- کشت: در مصراع دوم مصدر مرخم است .
 ۷- ز خردان... : در (خردان اطفال) اضافه جزء به کل بکار رفته است .
 ۸- ز فرمان... : مصراع دوم اشاره دارد به حدیث یامثل معروف «لا فرار من القضاء» .
 ۹- گفت: فاعل فعل گفت: صوفی است و فاعل دو فعل پیش از آن «بزرگ» است . در بعضی نسخه‌ها ، بجای «و پرسید» «درویش» ضبط شده است .
 ۱۰- نراند: فاعل فعل «نراند» حجاج است.

۱۱- بماند : يك لحظه بیشتر تنبیه و مجازاتی که حجاج نسبت بمن اجرا کرد ، بطول نیا نجامید اما کيفر حجاج ، همچنان تا روز قیامت بجای ماند . تا در آن روز ، انتقام مرا از او بازستانند ، سیاست در لغت بمعنی تربیت ستوران و همچنین بمعنی تدبیر و بمعنی ادب کردن و مجازات است . کسی را به سیاست رسانیدن یا بر کسی سیاست راندن ، تأدیب کردن و تنبیه کردن است . امروزه سیاست در معنی تدبیر مملکت استفاده میشود و معادل با پولی تیک و دیپلماسی در زبا نه‌ای خارجی است .

نخفتت مظلوم زاهش بترس
نترسی که پاك اندرونی شبی،
نه ابلیس بدکرد و نیکی ندید!
مدر پرده کس به هنگام جنگ^۲
مزن بانگ بر شیرمردان درشت،
ز دود دل صبحگاهش بترس
برآرد ز سوز جگر یاربی^۱
بر پاك ناید ز تخم پلید^۳
که باشد ترا نیز در پرده ننگ
چو با کودکان بر نیایی به مشمت

حکایت (۱۸)

یکی پند میداد فرزند را
مکن جور بر خردگان ای پسر
نمیترسی ای گرگ^۵ کم خرد،
به خردی درم زور و سر پنجه بود
به خوردم یکی مشمت زور آوران
الا^۶ تا به غلفت نخفتی که نوم،
نگهدار پند خردمند را
که یکروزت افتد بزرگی^۴ به سر
که روزی پلنگیت برهم درد؟
دل زیردستان ز من رنجه بود
نکردم دگر زور بر لاگران
حرامست بر چشم سالار قوم

- ۱- یارب: ای پروردگار . باء آن تخفیف یافته و باء وحدت به آن افزوده شده است.
- ۲- بر پاك ... : مصراع اشاره دارد به مضمونی که ابوشکور آورده و پس از آن استاد فردوسی او را چنین اقتفا کرده است :
درختی که تلخ است ویرا سرشت
ور ازجوی خلدش به هنگام آب،
سرانجام، گوهر به کار آورد ،
ابوشکور و فردوسی نیز مضمون را از دو آیه قرآنی مندرج در سوره ابراهیم اقتباس کرده اند . «الم تر کیف ضرب الله مثلا كلمة طيبة كشجرة طيبة اصلها ثابت و فرعها فی السماء تؤتی اكلها كل حين باذن ربها... و مثل كلمة خبيثة كشجرة خبيثة اجثت من فوق الارض مالها من قرار .»
- ۳- جنگك: در اینجا خصومت است .
- ۴- بزرگی ... : باء در «بزرگی» باء وحدت است.
- ۵- گرگك: در بعضی نسخه ها كودك آمده است .
- ۶- الا: حرف تنبیه عربی است به معنی همان و پیش از جمله منفی ، مثل این مورد به معنی «زینهار» است . نوم . لفظ عربی به معنی خواب و در فارسی منام و نائم از این ریشه باکاررفته است . «نخفتی» نیز در مصراع اول مضارع التزامی منفی است .

غم زیر دستان بخور زینهار
نصیحت که خالی بود از غرض،
بترس از زبردستی روزگار
چو داروی تلخست دفع مرض^۱

حکایت (۱۹)

یکی را حکایت کنند از ملوک،
چنانش در انداخت ضعف جسد،
که بیماری رشته^۲ کردش چو دوک
که میبرد بر زیر دستان حسد،
که شاه ارچه بر عرصه^۳ نام آوراست،
چو ضعف آمد از بیدقی^۴ کمتر است
ندیمی زمین ملک بوسه داد:
که ملک خداوند جاوید باد

۱- نصیحت که خالی بود ... : مراد بیت اینست وقتی که نصیحت و اندرز از غرض^۱ و نظر خصوصی خالی باشد ، گرچه در گوش شنونده سنگین و در مذاقش تلخ آید ، موجب دفع ضرر و جلب منفعت برای نیوشنده خواهد بود و بمنزله^۲ داروی تلخ است که برای دور کردن بیماری از مریضی ، پزشکان تجویز میکنند . دفع مرض یعنی برای دور کردن مرض است . ممکن است در اینجا دفع به معنی دافع باشد .

۲- رشته: کرمی است که در زیر پوست آدمی بر می آید و پای را متورم میسازد و پوست پا را سوراخ میکند . اشخاص ساکن کنار خلیج فارس ، بیشتر به این بیماری دچار میشوند . طرز درمان بومی آن این است که چون کرم بدن را سوراخ کنند و سر از آن درآورد ، آنرا به چوب باریکی بتدریج می پیچند ، تا از بدن بیرون آید ، اما اگر قسمتی از آن در زیر پوست باقی بماند ، تولید چرک میکند . این کرم را در لاتین Praconculus medidinsis و در اصطلاح محلی پیوک مینامند (از افادات دکتر محمد حسین میمندی نژاد) در مصراع ، صنعت «ایهام تناسب» بکار رفته بدین نحو که معنی دیگر رشته (تار ابریشم یا نخ) با دوک تناسب دارد . مراد مصراع اینست که بیماری رشته ، یکی از پادشاهان را چنان لاغر ساخت که به دوک همانند گردید .

۳- عرصه: سطح و در اینجا به معنی صفحه^۳ شطرنج است و از شاه در این بیت ، دو معنی مراد است : یکی شاه واقعی و دیگر شاه شطرنج .

۴- بیدقی: معرب پیاده و جمع بیدق پیاده میشود . مراد بیت اینست که هر چند شاه واقعی ، در میدان جنگ ، و شاه شطرنج در صفحه شطرنج ، نام آور و مهم است ، هر گاه ضعیف شود ، از سر باز پیاده ، قدرش کمتر است .

که در پارسایی جنوبی کمست
دلش روشن و دعوتش مستجاب^۱
که مقصود حاصل نشد در نفس^۲
که رحمت رسد ز آسمان بر زمین
بخواندند پیر مبارک قدم
تنی محتشم در لباسی حقیر^۳
که در رشته چون سوزنم پای بند^۴
به تندی بر آورد بانگی درشت
ببخشای و بخشایش^۵ حق نگر
اسیران محتاج در چاه و بند؟
کجا بینی از دولت آسایشی!
پس، از شیخ صالح دعا خواستن
دعای ستمدیدگان در پیت!
ز خشم و خجالت درآمد بهم
چهرنجم! حقست اینکه درویش گفت

درین شهر مردی مبارک دمست^۱
نرفتست هرگز ره ناصواب
نبردند پیشش مهمات کس
بخوان تا بخواند دعایی برین
بفرمود تا مهتران خدم ،
برفتند و گفتند و آمد فقیر
بگفتا: دعایی کن ای هوشمند،
شنید این سخن پیر خم بوده پشت،
که حق مهربانست بر دادگر
دعای منت کی شود سودمند
تو ناکرده بر خلق بخشایشی،
بیایدت عذر خطا خواستن
کجا دست گیرد دعای ویت،
شنید این سخن شهریار عجم
برنجید و پس بادل خویش گفت:

۱- مبارک دم: در اساطیر همه اقوام و ملل برای انفاص برخی از کسان خصوصیات فوق‌العاده قائل بوده‌اند و کاهنان عرب، نیز بدخواهانه از آن سوء استفاده میکرده‌اند و قرآن مجید به زشتی کار آنان در سوره «فلق» اشاره‌ای دارد، اما در ادیان حقه، برای انفاص پارسایان به برکتی قائلند.

۲- دلش روشن و دعوتش مستجاب: این بیت در نسخه علی‌یف موجود نیست. مستجا، اسم مفعول از استجابة، پذیرفته شده.

۳- در نفس: فوراً و فی الحال.

۴- این بیت در متن نسخه علی‌یف موجود نیست.

۵- همچنانکه سوزن را بوسیله نخ و رشته ابریشم پای بند می‌کنند، من هم پای بند بیماری رشته‌ام، از رشته در این بیت، بیماری رشته اراده شده، ولی سوزن مناسب با معنی دیگر رشته، در سخن آمده است. بنا بر این صنعت ایهام تناسب در بیت بکار رفته است.

۶- بخشایش حق نگر: ببخشای و عفو کن، آنگاه بنگر که عفو و بخشایش خدا، در باره تو تا چه حد زیاد است.

بفرمود تا هر که در بند بود ،
 جهان‌نیده بعد از دو رکعت^۱ نماز ،
 که ای بر فرازنده^۲ آسمان ،
 ولی همچنان بردعا داشت دست
 چو طاووس کاورشته درپا ندید ،
 بفرمود گنجینه^۳ گوهرش^۴ ،
 از آنجمله دامن بیفشاند و گفت:
 مرو^۵ بر سر رشته بار دگر
 چو باری فتادی ، نگهدار پای ،
 ز سعدی شنو کاین سخن راستست
 جهان ای پسر ، ملک جاوید نیست
 نه^۶ بر باد رفتی سحرگاه و شام ،

بفرمانش آزاد کردند زود
 به داور بر آورد دست نیاز:
 به جنگش گرفته به صلحش بمان^۲
 که شه^۳ آسر بر آورد و بر پای جست
 تو گفتی ز شادی بخواهد پرید
 فشاندند در پای و زر بر سرش
 حق^۵ از بهر باطل ، نشاید نهفت
 مبادا که دیگر کند رشته سر
 که یکبار دیگر نلغزد ز جای
 نه هر باری افتاده برخاستست
 ز دنیا وفاداری امید نیست
 سریر سلیمان علیه السلام ؟

۱- دورکعت نماز: نماز استجابی که برای درخواست حاجات میخوانند و برحسب سنت دو رکعت است .

۲- بمان: بگذار .

۳- که شه ... : در نسخه میرخانی ، که رنجور افتاده بر پای جست . مراد بیت اینست: آن پیر پارسایی که ولی حق و از اولیاء خدا بود ، هنوز دست بر دعا داشت که شاه سلامت خود را بازیافت و شادمانه بر پای جست .

۴- گوهرش : ضمیر «ش» مضاف الیه است . برای «در پای» که در مصراع دوم بیت آمده .

۵- حق از بهر باطل ... : اشاره دارد به کریمه قرآنی «ولاتبسوا الحق بالباطل و تکتموا الحق و انتم تملعون» : «حق را به نا حق میامیزید و حقیقت را که میدانید نهفته مدارید» .

۶- مرو بر سر رشته ... : مراد این است که رشته کار ستمگرانه خود را از سر بگیر که اگر چنین کنی ، باشد که بیماری رشته باز سر کند .

۷- نه بر باد رفتی ... : اشاره دارد به آیات قرآنی که حاکی از انقیاد «باد» به حضرت سلیمان داود است . شیخ اجل به کریمه قرآنی مندرج در سوره سبا اشاره دارد «ولسلیمان الريح غدوها شهر ورواحها شهر» .

به آخر ندیدی که بر باد رفت!^۱ خنک آنکه با دانش و داد رفت
کسی زین میان گوی دولت ربود، که در بند آسایش خلق بود
به کار آمد آنها که بر داشتند نه گرد آوریدند و بگذاشتند

حکایت (۲۰)

شنیدم که در مصر، میری اجل^۲، سپه تاخت بر روزگارش اجل
جمالش برفت از رخ دلفروز چو خور زردش دبس نماند^۳ زروز
گزیدند فرزندگان دست فوت^۴ که درطب، ندیدند داروی موت^۵
همه تخت و ملکی پذیرد زوال، به جز ملك فرمانده^۶ لایزال
چونزدیک شد روز عمرش به شب، شنیدند می گفت در زیر لب:

۱- به آخر ندیدی؟ آیا ندیدی تخت سلیمان که هر سحر گاه و هر شام، بر فراز باد به شهرها
سفر می کرد در فرجام کار بر یاد فنا رفت. از تخت سلیمان اثری برجای نماند، اما داستانهای
حکمت و عدالت او، هنوز ورد زبانها است. پس خوشا بحال کسی که با بهره مندی از دادگری
و دانش، از این جهان به جهان دیگر رود.

۲- اجل: اجل در مصراع اول مخفف اجل^۳ (باتشدید لام است) به معنی بزرگتر و
بزرگترین، با اجل که بمعنی مرگ است و در مصراع دوم آمده، جناس تام دارد.

۳- بس نماند زروز: جمله حالیه است. یعنی سیمای او مانند خورشید در شرف غروب
زرد شده بود. و عبارت نزدیکتر به الفاظ بیت: سیمای او مانند خورشید، در حالی که
مقدار زیادی از روز نمانده باشد، زرد رنگ شده بود.

۴- گزیدند...: عاقلان دست خود را به تأسف از جهت فوت و از دست رفتن آرزو و مطلوب
بدندان گزیدند. اضافه دست به فوت، اضافه اقترانی است. فرق اضافه اقترانی با اضافه
استعاری اینست که در اضافه اقترانی، اگر مضاف الیه را بردارند، جمله دارای معنی کامل
است و در اضافه استعاری اگر مضاف را بردارند معنی جمله بحال خود باقی میماند. مثال
اضافه اقترانی: پای ثباتش بلغزید. می توانیم بگوئیم پایش بلغزید. مثال اضافه استعاری:
کسی از چنگ اجل رهایی نمی یابد. می توانیم بگوئیم، کسی از اجل رهایی نمی یابد.

۵- که درطب ندیدند داروی موت: نظیر آن مثال عربی است «لا علاج للموت». مرگ را چاره نیست.

۶- فرمانده لایزال: مراد خدا است که فرمانده دایم و بی زوال است. لایزال،
فعل نفی عربی است بمعنی پیوسته می باشد. پس از این بیت، سعدی بدستان بر میگردد.

که در مصر چون من عزیزی^۱ نبود
جهان گرد کردم نخوردم برش
پسندیده رای که بخشید و خورد،
درین^۲ کوش تا با تو ماند مقیم
کند خواهی بر بستر جانگداز،
چو حاصل همین بود، چیزی نبود
به رفتن چو بیچارگان از سرش
جهان از پی خویشان گرد کرد
که هرچ از تو ماند، در بیخ است و بیم^۳
یکی دست^۴ کوتاه و دیگر دراز

۱- عزیز: عزیز مصر بر صدراعظم مصر اطلاق میشده. مفسران قرآن مجید، نام عزیز مصر زمان یوسف را «فوتیفارح» ذکر کرده‌اند و این نام هم در تورات مذکور است. خود حضرت یوسف هم به این منصب رسیده است و قرآن مجید از زبان برادرانش او را «یا ایها العزیز» خطاب کرده است. شاید ریشهٔ عزیز «اوزیس» باشد که یکی از ارباب انواع مصریان بوده است (برای تفصیل بیشتر رجوع شود به شرح گلستان).

۲- فاعل جمله «با تو ماند مقیم» جهان است که در دو بیت پیش ذکر شده است و ضمناً به عبارت «لهم فیها نعیم مقیم» که قسمتی از آیهٔ بیستم سوره توبه است اشاره دارد.

۳- مراد اینست که جهان وقتی برای تو مقیم و برقرار می‌ماند که در این دنیا، خود از آن تمتع بری و به دیگران بهره‌رسانی. در این صورت، با تمتعات خود، این دنیا را بخوشی گذرانده‌ای و با بهره‌رسانی بدیگران، آن دنیا را برای خویش تأمین کرده‌ای و در نتیجه هر دو دنیا را که از آن به جهان تعبیر میکنیم برای تو خواهد ماند، اما اگر چنین نکنی، آنچه برای تو پس از مرگ باقی میماند و روانت را بعد از وفات و در روز قیامت می‌آزارد، در بیخ و افسوس است. قرآن مجید، از این در بیخ و افسوس، بارها یاد کرده است و از آن جمله است: «یا حسرتا علی ما فرطنا».

۴- یکی دست کوتاه و دیگر دراز: اشاره دارد به این حدیث «بهرم [بشیب]،

ابن آدم و یشب فیه خصلتان: الحرص وطول الأمل» ترجمه: «فرزند آدم پیر می‌شود، درحالی که دو خصلت در او جوان می‌گردد، یکی آرزوی طولانی، دیگری آرزوی کوتاه. مراد این بیت و دو بیت بعدی چنین است: هنگامی که شخص در بستر مرگ که گذرانندهٔ جان است می‌افتد، یک دست خود را کوتاه و دست دیگر را دراز می‌کند و در آن نفس که ترس مرگ زبانش را از گفتن بسته است و محتضر نمی‌تواند با تو تکلم کند، مقصود خود را با اشارهٔ دست، برای تو باز مینماید و با اشارهٔ چنین می‌گوید: یک دست خود را به بخشش دراز کن و دست دیگر را از ستم کوتاه‌ساز. پس با دراز کردن یک دست ترا به خود دعوت میکند و با کوتاه کردن دست دیگر ترا از ظلم و حرص باز میدارد.

در آندم ترا مینماید به دست
 که دستی به جود و کرم کن دراز،
 کنونت که دست است کاری بکن
 به تابد بسی ماه و پروین و هور،
 که دهشت زبانش ز گفتن بیست،
 دگر دست کوتاه کن از ظلم و آز
 دگر کی بر آری تو دست از کفن
 که سر بر نداری ز بالین گور

حکایت (۲۱)

قرل ارسلان قلعه‌ی سخت داشت
 نه اندیشه از کس نه حاجت به هیچ
 چنان نادر افتاده در روضه‌ی
 شنیدم که مردی مبارک حضور،
 حقایق شناسی^۴، جهان دیده‌ای
 بزرگی، زبان آوری کاردان
 قرل گفت چندین که گردیده‌ی
 بخندید: کاین قلعه‌ی خرم است
 که گردن به الوند^۱ بر میفراشت
 چو زلف عروسان رهش پیچ پیچ^۲
 که^۳ بر لاجوردی طبق، بیضه‌ی
 به نزدیک شاه آمد از راه دور،
 هنرمندی، آفاق گردیده‌ی
 حکیمی، سخنگوی بسیار دان
 چنین جای محکم دگر دیده‌ای؟
 ولیکن نپندارمش محکم است

- ۱- الوند: در اوستا Aurvan و در پهلوی Alvend: کوهی است در جنوب همدان که در حدود ۳۷۴۶ متر از سطح دریا ارتفاع دارد.
- ۲- نه اندیشه از کس...: در این قلعه، اندیشه و ترس از دشمن نبود و در آن همه لوازم و حوائج را آماده ساخته بودند و راه قلعه مانند زلف عروسان پیچ پیچ و پر از پیچ و خم بود. این بیت در متن نسخه علی‌یف نیامده است.
- ۳- که بر لاجوردی طبق...: این قلعه مرتفع در میان بستان اطراف خود چنان مینمود که گویی تخم مرغی در طبق لاجوردی نهاده باشند. یعنی قصری سفید در میان سبزه‌زاری وسیع قرار داشت.
- ۴- حقایق شناسی: یعنی شناسنده حقیقت‌ها «یاء در حقایق شناسی» و یاها در صفت‌های دیگری که در این بیت و بیت بعدی آمده، یاء نکره است و بر تعظیم دلالت میکند. از جانب دیگر، نکره آوردن آن بمنظور آنست که نیازمند به وصف باشد و برای شناساندن آن بیان صفات دیگری لازم نماید و در عین حال هر یک از این اوصاف مستقلاً در موصوف منظور است و موصوف جامع همه این صفت‌ها است و هر وصفی بر ارزش او افزوده است.

نه^۱ پیش از تو گردنگشان داشتند؟
 نه بعد از تو شاهان دیگر برند!
 ز دوران ملك پدر یاد کن^۲
 چنان روزگارش به کنجی نشاند
 چونو میدماند از همه چیز و کس،
 بر مرد هشیار، دنیا خس است^۵
 دمی چند بودند و بگذاشتند
 درخت^۳ امید ترا بر خوردند
 دل از بند اندیشه آزاد کن
 که بر يك پشیزش^۴ تصرف نماند
 امیدش به فضل خدا ماند و بس
 که هر مدتی جای دیگر کس است

حکایت (۳۳)

چنین گفت شوریده بی در عجم^۶،
 اگر ملك بر جم بماندی و بخت،
 به کسری^۷: که ای وارث ملك جم،
 ترا کی میسر شدی تاج و تخت^۸؟

۱- نه پیش از تو ... نظیر این گفته را به وزیر نعمان بن منذر نسبت داده اند و همچنین این گفته را از زبان درویشی در حضور ابراهیم بن ادهم نقل کرده اند و گفتار وزیر و درویش به زهد پادشاه انجامیده است.

۲- درخت امید ترا ...: درخت امید ترا مضاف الیه تفکیک شده است برای بر، به این معنی که بار درخت امید ترا بجای آنکه خود بخوری، دیگران میخورند.

۳- در این بیت و ابیات بعدی، پایان دوره پدر قزل ارسلان اشاره بی رفته است. قزل ارسلان، مظفرالدین، عثمان فرزند ایلد گوزه از اتابکان آذربایجان است که از ۵۸۲ تا ۵۸۷ اتابکی داشته و شبی او را کشته یافتند و قتلش را بنا بر معمول آن زمان به فدائیان اسماعیل نسبت دادند.
 ۴- پشیز: از ریشه پهلوی است که به معنی خردترین سکه ساسانی بکار رفته و امروزه در معنی سکه کم ارزش استعمال میشود و تقریباً معادل با قلس در زبان عربی است.

۵- خس: خاشاک، مردم بست، نام حشره بی نیز هست که پاهای نازک و بلند دارد و بر روی آب میدود و در زبان عامیانه و آب صاف کن، نامیده میشود. خواججه عبدالله انصاری گوید: به هوا پری مگسی باشی و گر بر آب روی [به دریا] خسی باشی، دل به دست آر تا کسی باشی. در عبارات خواججه روا است، خس هم به معنی خاشاک و هم به معنی حشره مخصوص اراده شود.

۶- عجم: در اینجا به معنی ایران است.

۷- کسری: معرب خسرو و بیشتر از این لفظ، خسرو انوشیروان را اراده میکنند و علم جنس هم هست که به این اعتبار جمع کسری میشود اکاسره.

۸- اگر پادشاهی و بخت، برای جمشید باقی میماند و به دیگری انتقال نمی یافت، چگونه ممکن بود پادشاهی پس از چندین نسل، به تو رسد.

اگر گنج قارون بدست آوری،
 چو الپ آرسلان جان به جانانش داد،
 به تربت سپردنش از تاجگاه
 چنین گفت دیوانه بی هوشیار،
 زهی ملک دوران سر در نشیب^۵،
 چنین است گردیدن روزگار،
 چو دیرینه روزی سر آورد عهد
 منه بر جهان دل که بیگانه بیست

نماند مگر آنچه بخشی بری^۱
 پسر^۲ تاج شاهی به سر بر نهاد
 نه جای نشست است آماجگاه^۴
 چو دیدش پسر روز دیگر سوار:
 پدر رفت و پای پسر در رکیب^۶
 سبک سیر^۷ و بد عهد و ناپایدار
 جوان دولتی سر بر آرد ز مهده^۸
 چو مطرب که هر روز در خانه بیست

- ۱- بفرض اینکه گنج قارون را بدست بیآوری، برای تو نمی ماند، تنها از آن گنج، هر چه ببخشی ثمره بخشش را که تحصیل ثواب است با خود به جهان دیگر می بری.
- ۲- الپ ارسلان: (شیر شجاع) مکنی به ابو شجاع از پادشاهان سلجوقی، فرزند چغری بیک و برادرزاده طغرل اول، از سال ۴۵۵ تا ۴۶۵ سلطنت کرد. وزارت اورا نخست عمیدالملک کندی و پس از او خواجه نظام الملک داشت.
- ۳- پسر: مراد جلال الدین ملک شاه بن آلپ ارسلان است که در ۴۶۵ تا سال ۴۸۵ پادشاهی کرده است.
- ۴- آماجگاه: هدفگاه تیر. مراد مصراع اینست که در محلی که نشانه تیر قرار داده اند یا پرتاب تیر را بجانب آن آزمایش میکنند، شخص عاقل هرگز نمی نشیند. آماج، بمعنی یک بیست و چهارم فرسنگ است. فرسنگ را بر سه میل و هر میل را به دو ندا و هر ندا را به چهار آماج تقسیم میکردند البته معنی دوم در اینجا مراد نیست.
- ۵- نشیب: (باکسرون): لفظ فارسی است در مقابل فراز و بالا. شیب هم به همین معنی است و شیب و نشیب هر دو در اوستا ریشه دارند.
- ۶- رکیب: رکاب بصورت ممال.
- ۷- سبک سیر و بد عهد...: صفت است برای روزگار. که زود سیر میکند و در می گذرد و بر پیمان با کسی نمی ماند.
- ۸- مهده: (لفظ عربی) گاهواره، جمع آن مهود. مراد بیت چنین است: هنگامی که دوران نیک بختی حاکم پیشین که روزگاری دیرین حکومت داشته است، پایان رسد، دولت جوانی سر از گاهواره بیرون میکند، بمبارت دیگر نسل جدید، همواره وارث نسل قدیم است و بنابراین هر دولت و اقبال که تصور کنیم، قابل انتقال است.

نه لایق بود عیش با دلبری ، که هر بامدادش بود شوهری
نکویی کن امسال چون ده ، تراست که سال دگر ، دیگری ده خداست^۱

حکایت (۲۳)

حکیمی دعا کرد بر کیقباد^۲: که در پادشاهی زوالت مباد
بزرگی در این، خرده بروی گرفت: که دانا نگوید محال، ای شگفت!
که را دانی از خسروان عجم؟ ز عهد فریدون و ضحاک و جم ،
که در تخت و ملکش نیامد زوال؟ ز فرزانه مردم نزیب محال
کرا جاودان ماندن امید ماند؟ تو دیدی کسی را که جاوید ماند؟
چنین گفت فرزانه هوشمند: که دانا نگوید سخن ناپسند
مر اورا نه عمر ابد خواستم به توفیق خیرش مدد خواستم
که گر پارسا باشد و پاکرو^۳، طریقت شناس و نصیحت شنو،
از این ملک، روزی که دل بر کند، سراپرده در ملک دیگر زند
پس این مملکت را نباشد زوال ز ملکى به ملکى کند انتقال
ز مرگش چه نقصان؟ اگر پارساست که در دنیی و آخرت پادشاست^۴
کسی را که گنج است و فرمان و جیش^۵، جهاننداری و شوکت و کام و عیش،

۱- کیقباد: نخستین پادشاه از سلسله داستانی کیان. قباد در اصل پهلوی «گواتا» است.
۲- سال دیگر ممکن است دیگری صاحب و سالارده باشد ، پس این سال که ده در اختیار تو است ، فرصت را برای نیکو کاری غنیمت شمار ، بعبارت کلی تر تا امکان تصرف در اموال خود دارید و می توانی اراده و تصمیم خود را اجرا کنی پیش از آنکه فرصت و امکان در اختیار دیگری قرار گیرد ، به اقدام نیکو کارانه مبادرت کن .

۳- پاکرو: رونده به راه پاک و درست .

۴- مراد این بیت و ابیات پیشین چنین است : پادشاه نیکوکار ، چون از این جهان بگذرد ، در جهان دیگر سراپرده پادشاهی می زند و در نتیجه پادشاهی او را زوال نیست و از کشوری به کشور دیگر منتقل می شود ، در نتیجه ، مرگ در او نقصانی بوجود نمی آورد ، چه پادشاه پارسا در هر دو جهان پادشاه است .

۵- جیش: (بروزن عیش) ، لشکر. جمع، جیوش. شاید اصل جیش، فارسی باشد،

چه نام بعضی از پادشاهان هخامنشی پیش از کورش بزرگ «جیشپیش» بوده است .

گرش سیرت خوب و زیبا بود، همه وقت، عیشش مهنا^۱ بود
وگر زورمندی کند با فقیر، همین پنج‌روزش بود دار وگیر^۲
چو فرعون که ترك تباهی نکرد، بجز تا لب گور شاهی نکرد

حکایت (۲۴)

شنیدم که از پادشاهان غور^۳، یکی پادشه خر گرفتگی به زور
خران زیر بارگران بی‌علف، به‌روزی دو، مسکین^۴ شدنندی تلف
چو منعم کند سفله را روزگار، نهد بر دل تنگ درویش بار
چو نام بلندش بود خودپرست، کند بول و خاشاک بر بام پست^۵
شنیدم که باری^۶ به عزم شکار، برون رفت بیدادگر شهریار

- ۱- مهنا: (اسم مفعول از باب تفعیل در اصل مهنا بوده) گوارا، خوش. مصدر آن تهنیة یا تهنیت است.
- ۲- داروگیر: بداروبگیر، نشانه نفوذ فرمان و نمودار تیغتر است.
- ۳- غور: ناحیه‌ای در افغانستان در جنوب غزنین که مسکن قبیله هزاره بوده و به همین سبب به نام هزارستان نیز نامیده شده است. امرای سلسله غوریه خود را به شنسب میرسانند و میگویند: وی به دست حضرت علی اسلام آورده است، از اینرو آل شنسب نیز نامیده میشوند. سلطان محمود غزنوی، امارت را درخاندان غوریان بجای گذاشت. این خانواده به دوشعبه تقسیم میشوند: یکی غوریان غزنه و فیروزکوه که علاءالدین جهانسوز و غیاث‌الدین و معزالدین نام امرای آنهاست. دیگر غوریان بامیان که مغلوب سلطان محمد خوارزمشاه شدند و بساط غوریان به دست مغولان برچیده شد و غلامان آنها تا سال ۹۷۲ برده‌لی حکومت داشتند.
- ۴- مسکین: در اینجا بهتر است قید گرفته شود. یعنی خرها، در ظرف دو روز با مسکنت تلف می‌شدند. در مواردی که عدد تقریبی باشد، معمولاً عدد را بعد از معدومی آورند و بر معدود بیا نکره می‌افزایند مثال: روزی دو سه.
- ۵- مراد اینست، شخص خودپرست هر گاه بام بلند داشته باشد، بول و خاشاک خود را به بام پست همسایه می‌ریزد.
- ۶- باری: یکبار، یکدفعه.

شبش دست داد، از چشم^۲ بازماند
 بیفتاد ناکام، شب در رهی
 ز پیران مردم شناس^۴ قدیم
 خرت را مبر بامدادان به شهر
 که تابوت بینمش برجای تخت،
 به گردون بر، از دست جورش غریو
 ندید و نبیند به چشم آدمی
 به دوزخ برد لعنت^۶ اندر قفا
 پیاده نیارم^۷ شد ای نیکبخت
 که رای تو روشن تر از رای من
 یکی سنگ برداشت باید قوی
 سر و دست و پهلویش کردن فگار
 به کارش نیاید خر پشتریش^۸

تکاور^۱ به دنبال صیدی براند
 به تنها ندانست روی^۳ و رهی
 یکی پیر مرد اندر آن ده مقیم،
 پسر راهمی گفت: کای شادبهر^۵،
 که این ناجوانمرد برگشته بخت،
 کمر بسته دارد به فرمان دیو
 درین کشور آسایش و خرمی،
 مگر کاین سیه نامه^۶ بی صفا،
 پسر گفت: راهی دراز است و سخت
 طریقی بیندیش و رای بز
 پدر گفت: اگر پند من بشنوی،
 زدن بر خر بی گنه چند بار
 مگر کان فرومایه زشت کیش،

۱- تکاور: مرکب از «تک» و «آور» است که در اینجا مراد اسب تندرو است.

۲- چشم: خدمتگزاران و کسانی که نسبت به کسی تعصب میورزند مشروط بر اینکه آن
 کس هم نسبت به آنان تعصب داشته باشد. بر چاکران و خویشاوندان و افراد خانواده هم
 اطلاق میشود و در زبان عامیانه گوسفندان متعلق به یک کس را چشم خوانند و آنرا بر احشام
 جمع میبندند.

۳- روی: در اینجا به معنی مکان است. یعنی جای و راهی را نمیشناخت.

۴- مردم شناس: در نسخه^۲ علی یف «منت شناس» ضبط شده است.

۵- ای شادبهر: ای کسی که بهره اش شادی است. «شادبهر» نام یکی از مثنوی های
 عنصری بوده که فعلاً در دست نیست.

۶- لعنت: مفعول صریح است برای فعل «برد». یعنی با نامه سیاه اعمال خود،
 به دوزخ خواهد رفت و لعنت و نفرین مردم، در قفای وی و بعد از مرگ او همچنان ادامه
 خواهد یافت.

۷- نیارم: (از مصدر یارستن) نمیتوانم.

۸- در بعضی نسخه ها بیست و چهار بیت ضبط شده است که علی یف آنها را در باورقی



نسخه خود نقل کرده است و ما نیز آن ابیات را در پاورقی نقل می‌کنیم:

خری دید پوینده و بار بر
 یکی مرد، گرد استخوانی بدست
 شهنشه بر آشفته و گفت: ای جوان،
 چو زور آوران خود نمائی مکن
 پسندش نیامد فرومایه قول
 که بیهوده نگر فتم این کار پیش
 بساکس که پیش تو معذور نیست
 ملک را درشت آمد ازوی جواب
 که پندارم از عقل بیگانه‌ای
 بخندید کای ترک نادان، خموش،
 نه دیوانه خواند کس او را نه مست،
 جهانجوی گفت: ای ستمکار مرد،
 در آن بحر، مردی جفا پیشه بود،
 جهانی ز کردار او پر خروش
 پس آنرا ز بهر مصالح شکست،
 شکسته مطاعی که در دست تست
 خرابین جایگه لنگه و تیمار کش،
 بخندید دهقان روشن ضمیر
 نه از جهل می‌بشکنم پای خر
 ستمگر جفا بر تن خویش کرد
 که فردا در آن محفل نام و ننگ
 نهد بار از او زار بر گردنش
 گرفتم که خر بارش اکنون کشد
 گرانصاف پرسی بد اختر کسیست،
 اگر بر نخیزد، به آن مرده دل،
 همین پنجره‌اش تنعم بود

توانا و زور آور و کارگر
 چنان میزدش کاستخوان میشکست
 زحد رفت جورت بر آن بی زبان
 بر افتاده زور آزمایی مکن
 یکی بانگ بر پادشه زد بحول:
 برو چون ندانی پس کار خویش
 چو واپینی از مصلحت دور نیست
 بگفتا بیا تا چه بینی صواب،
 نه مستی همانا که دیوانه‌ای
 مگر حال حضرت نیامد بگوش
 چرا کشتی ناتوانان شکست
 ندانی که خضر از برای چه کرد؟
 که دلها از او بحر اندیشه بود
 خلیق زدستش چو دریا بجوش
 که سالار ظالم نگیرد بدست
 از آن به که در دست دشمن درست
 از آن به که پیش ملک بارکش
 که پس حق بدست منست ای امیر،
 که از جور سلطان بیدادگر
 نه بر جان مسکین درویش کرد،
 بگیرد گریبان وریش بچنگ
 نیارد سر از عار بر گردنش
 در آن روز بار خران چون کشد
 که در احش رنج دیگر کسیست
 که خسبند ازو مردم آزرده دل
 که شادیش در رنج مردم بود



چو اخضر پیمبر که کشتی شکست
 به سالی که در بحر، کشتی گرفت

وزو دست جبار ظالم بیست
 بسی سالها نام زشتی گرفت

۱- چو اخضر پیمبر، ... : اشاره دارد به آیه قرآنی، در سوره کهف که در باره مرشد موسی آمده است. قرآن کریم، از مرشد موسی نام نبرده، لکن مفسران او را اخضر نامیده‌اند. موسی با مصاحب خود قرار می‌گذارد. آنچه می‌بیند پرسشی نکند. با هم به راه می‌افتند. مصاحب موسی کشتی را سوراخ میکند و موسی بر آن اعتراض می‌آورد که مگر می‌خواهی کشتی و ساکنانش را دچار غرق کنی؟ مصاحب موسی هنگام فراغ، کار خود را چنین توجیه میکند که کشتی به دو پسر بچه یتیم تعلق دارد و در آن طرف ساحل، پادشاهی است که کشتی‌ها را در تصرف می‌آورد و سوراخ کردن کشتی بدان جهت است که پادشاه از تصرف آن درگذرد (آیه ۸۷ از سوره کهف).



پیدا است که این بیت‌ها الحاقی است، گویا کسی را خوش آمده محاوره‌ی میان صاحب خر و پادشاه بیدادگر در پیوند و ضمن آن قصه خضر و کشتی را عنوان کند، آنگاه نتایج اخلاقی از قصه خود بیرون آورد و به تقلید شیخ اجل سعدی، سخن گسترده، اما سستی ابیات، خود این گفته‌ها را از استاد سخن سعدی نفی می‌کند. از جمله تازه گیاهی که در این بیت‌ها بکاررفته آوردن صفت فرومایه برای قول و گفتار است. در عین حال ممکن است، فرومایه بدل از ضمیر «ش» باشد و متمم با واسطه برای «بسنند نیامد» گرفته شود و ضمیر «ش» برخلاف فصاحت به مرجع متأخر بازگردد. مراد از بی‌زبان، حیوان زبان‌بسته است. فعل «وادیدن» در معنی غور و دقت کردن بکاررفته است. عبارت «در آن بحر» سنگین می‌نماید و اگر در جای آن «به دریا» بکار میرفت روان‌تر مینمود. عبارت «که پس» ترکیبی نازیبا است. ترکیبات سست دیگری بچشم می‌خورد که ضعف تألیف آنها آشکار است. پسندیده‌ترین بیت، از این ابیات الحاقی این بیت است:

شکسته متاعی که در دست تست از آن به که در دست دشمن درست

یعنی هر متاع و کالایی اگر خطر آن باشد که به دست دشمن افتد، بهتر آنستکه پیش از آنکه دشمن آنرا درست و سالم به دست آورد، صاحب متاع آنرا بشکند و از میان ببرد. هرگز نباید منابع ثروت کشور را به بیگانگان تسلیم کرد و هرگاه دشمن، به داخل مملکتی پیش‌آید، مردم کشور باید همه منابع اقتصادی را از میان ببرند، تا آن منابع به دست دشمن نیفتد.

که شنعت^۱ درو تا قیامت بماند
 سر از خط فرمان نبردش^۲ به در
 خر از دست عاجزشد، از پای لنگ
 هر آن ره که میبایدت پیش گیر
 که یارب به سجاده^۳ راستان،
 کزین نحس ظالم برآید دمار^۴
 شب گور چشم نخسبد به خاک^۵
 به از آدمی زاده^۶ دیو سار
 سگک از مردم مردم آزار به
 از آن به که با دیگری بد کند
 به بست اسب و سر بر نمد زین بخت
 ز سودا و اندیشه خوابش نبرد
 پریشانی شب فراموش کرد
 سرگه پی^۶ اسب بشناختند

تفو بر چنان ملك و دولت که راند!
 پسر چون شنید این حدیث از پدر
 فرو کوفت بیچاره خر را به سنگ
 پدرگفتش اکنون سر خویش گیر
 و ز آن سو پدر روی در آستان:
 که چندان امانم ده از روزگار،
 اگر من نبینم مر او را هلاک،
 اگر مار زاید زن باردار،
 زن از مرد مودی بسیار به
 مخنت^۵ که بیداد بر خود کند،
 شه اینجمله بشنید و چیزی نگفت
 همه شب به بیداری اختر شمرد
 چو آواز مرغ سحر گوش کرد،
 سواران همه شب همی تاختند

۱- شنعت و شناخت : (با ضم ش) سرزنش .

۲- نبردش: ضمیر «ش» مضاف الیه است برای فرمان: سر از خط فرمانش بیرون نبرد ، دستور پدر را اطاعت کرد .

۳- برآید دمار : دمار ، در اینجا لفظی است ترکی و بفتح اول بمعنی رگ و ریشه است . دمار بر آوردن ، گرفتن و بیرون آوردن رگ و ریشه از گوشت است تا برای تهیه کباب خوشتر باشد و چنین گوشتی را دماری می نامند . مجازاً دمار از روزگار در آوردن، عبارتست از وارد آوردن سختی و خفونت بسیار ، چنانکه گویی روزگار طرف مقابل بسان گوشتی است که با کارد تیز ، رگ و ریشه های آنرا از اعماق آن بیرون می آورند . در عربی دمار و تدمیر بمعنی هلاک کردن است .

۴- تا من هلاک او را نبینم ، در شب های قبر هم آرامش نخواهم داشت .

۵- مخنت : (با فتح خا و فتح و تشدید نون) مردی است که صورت مردان و عادت خاص زنان داشته باشد (نامرد) .

۶- پی: اثر پا .

پیاده دویدند یکسر سپاه
 چو دریا شد از موج لشکرزمین
 که شب حاجیش بود و روزش ندیم:
 که ما را نه چشم آرمید و نه گوش
 که بروی چه آمد ز خبث خبیث
 فرو گفت پنهان به گوش اندرش،
 ولی دست خرفرت از اندازه بیش^۳
 به خوردند و مجلس بیاراستند
 ز دهقان دوشینه یاد آمدش
 به خواری فکندند در پای تخت
 ندانست بیچاره^۵ راه گریز
 نشاید شب گور در خانه خفت^۶
 که برگشته بختی و بد روزگار
 منت پیش گفتم ، همه خلق ، پس^۷

بر آن عرصه^۱ براسب دیدند شاه
 به خدمت نهادند سر بر زمین
 یکی گفتش از دوستان قدیم،
 رعیت چه نزلت^۲ نهادندوش؟
 شهشه نیارست کردن حدیث
 هم آهسته سر برد پیش سرش
 کسم پای مرغی نیاورد پیش
 بزرگان نشستند و خوان خواستند
 چو شور طرب در نهاد آمدش،
 به فرمود و جستند و بستند سخت
 سیه دل بر آهیخت^۴ شمشیر تیز
 برآورد سر از دلیری و گفت:
 نه تنها منت گفتم ای شهریار،
 چرا خشم بر من گرفتی و بس؟

- ۱- بر آن عرصه... : صنعت تناسب در این بیت بکاررفته است؛ چه عرصه و اسب و شاه و پیاده از اصطلاحات شطرنج است و با هم در این بیت آمده است.
- ۲- نزل: (باضم نون)؛ وسایل پذیرایی همان (لفظ عربی). در بعضی نسخه ها بجای نزل «برگ» آمده که واژه فارسی است و معنی آن از نزل وسیع تر است.
- ۳- مراد اینست که کسی برای پذیرایی پیش من ران مرغ بریان نیاورد ، اما مرا بیش از حد با حواله دادن «دست خر» پذیرایی کردند «حواله کردن دست خر» دشنامی است بسیار زشت که حتی مردم لایبالی از شنیدن آن به خشم می آیند .
- ۴- بر آهیخت: بیرون کشید .
- ۵- بیچاره: مراد از بیچاره پیر مرد است ، چنانکه مراد از سپه دل، پادشاه ستمکار قسی القلب می باشد .
- ۶- هرگاه برای کسی مرگ مقدر شده باشد و شب را می بایست در گور بسر برد ، نمی تواند در خانه بخوابد و مسلماً جایگاه او گور است .
- ۷- چرا تنها بر من خشم میرانی ؟ همه رعیت ، در باره تو بد می گویند ، باین

چو بیداد کردی توقع مدار،
 ورا بدون که دشوارت آمد سخن،
 ترا چاره از ظلم برگشتن است،
 مرا پنج روز دیگر مانده گیر^۲
 نماند ستمکار بد روزگار
 ترا نیک پند است اگر بشنوی
 بدان کی ستوده شود پادشاه،
 چه سود آفرین بر سر انجمن،

که نامت به نیکی رود در دیار
 دگر هرچه دشوارت آید مکن
 نه بیچاره بیگنه کشتن است
 دو روز دگر عیش خوش رانده گیر
 بماند برو لعنت پایدار
 وگر نشنوی خود پشیمان شوی
 که خلقت ستایند در بارگاه^۳
 پس چرخه نفرین کنان پیرزن^۴!

۱- مصلحت و تدبیر کار تو در آن است که از ظلم و ستم دست برداری اما کشتن بیچاره بی گناه، کار ترا به صلاح نمی آورد، بفرض آنکه بی گناهان را از دم شمشیر بگذرانی، کینه تو از دلاها نمی رود و بدگوئیت از سر زبانها نمی افتد.

۲- گیر: پندار و فرض کن. «مرا» مفعول با واسطه است به صورت مفعول بیواسطه. در بعضی نسخهها چنین ضبط شده است: مکن پنج روز دگر کرده گیر: یعنی ای پادشاه ستم مکن و چنان پندار که پنج روز دیگر هم حکومت راندی. ضبط این نسخهها درست بنظر نمی رسد، زیرا در مصراع دوم، بجای رانده گیر، عبارت کرده گیر آمده است و این عبارت با «مانده گیر» قافیه نتواند شد، بعلاوه بیت متن شامل دو مصراع است که اولی مربوط به پیر مرد است و دومی مربوط به پادشاه می باشد.

۳- مراد بیت اینست که ستایش کردن پادشاه در دربار، ستایش واقعی او نیست. بدان یعنی به آن سبب. در متن تصحیح شده علی رف بجای «بدان کی» «بدان گه» ضبط شده است و این ضبط درست نیست، زیرا معنی آن مخالف با گفته و عقیده پیر مرد و در نتیجه برخلاف نظر شیخ اجل سعدی است.

۴- چه فایده دارد که پادشاه را درباریان در انجمن و محفل و بزم و عشرت بستایند و حال آنکه پیر زنان در پشت دوکدان (چرخه) پادشاه را نفرین کنند.

تفاوت که من عقیده خود را پیش روی اظهار داشتم و دیگران در پشت سر به تو ناسزای گویند. ضمیر «ت» در «منت» مضاف الیه است برای پیش. بطور کلی هر گاه مضاف الیه از مضاف جدا شود ممکن است به فاعل یا مفعول یا فعل متصل گردد.

سپر کرده جان پیش تیر قدر^۱
 قلم را زبانش روانتر بود
 به گوشش فروگفت فرخ سروش:
 یکی کشته گیر از هزاران هزار^۲
 پس آنکه به عفو آستین برفشاند
 سرش را به بوسید و در برگرفت
 ز شاخ امیدش بر آمد بهی^۳
 رود نیکبخت از پی راستان
 نه چندانکه از غافل عیبجوی
 نکوهش کنان دوست دار تواند^۴

همی گفت و شمشیر بالای سر،
 نبینی^۲ که چون کارد بر سر بود،
 شه از مستی غفلت آمد به هوش
 کزین پیر، دست عقوبت بدار
 زمانی سر اندر گریبان بماند
 به دستان خود بند ازو برگرفت
 بزرگیش بخشید و فرماندهی
 به گیتی حکایت شد این داستان
 پیاموزی از عاقلان حسن خوی
 ستایش سرایان نه یار تواند

۱- پیر مرد سخنان خود را در حالی گفت که شمشیر بالای سرش بود او سینه خود را در پیش تیر تقدیر سپر کرده بود. آوردن تیر و سپر و شمشیر و سر و سینه باهم نمونه‌یی از مراعات‌النظیر است.

۲- نبینی که چون کارد... : مراد اینست که چون قلم را با کارد بتراشند روانتر مینویسد، همچنین کسی که هلاک خود را پیش چشم ببندد و دست از جان شوید، هر چه در دل دارد بگوید. نظیر از شعر ابوالعلاء معری:

فرب شق برأس جر منفعة فقس علی نفع شق الرأس بالقلم

ترجمه: «بسا است که شکافتن سر، مایه منفعتی شود، این مطلب را با سرشکافتن قلم مقایسه کن که چون سر قلم بشکافتند، روانتر میگردد». نتیجه‌یی که ابوالعلاء از این تمثیل گرفته است با نتیجه‌یی که شیخ اجل از تمثیل برآورده، تا حدی سازگار نیست: بنظر میرسد اگر بجای «زبانش» «زبانی» ضبط شود، مناسبتر می‌نماید، زیرا قلم را مضاف الیه است برای زبان و زبان باداشتن مضاف الیه اسم ظاهر نیازمند به ضمیر «ش» نیست.

۳- یکی کشته گیر از...: این پیر را که یکی از هزاران کس بدست تو کشته شده‌اند، فرض کن. همچنانکه با کشتن آنان، نتوانستی از بدبینی مردم پیشگیری کنی از کشتن این پیر هم بهره‌یی نخواهی گرفت.

۴- بهی: سعادت و کامروایی.

۵- کسانی که در باره تو ستایش و مدیح می‌سرایند، همه یار تو نیستند، اما

زدشمن^۱ شنو سیرت خود که دوست،
 وبال است^۲ دادن به رنجور قند
 ترشروی بهتر کند سرزنش،
 ازین به نصیحت نگوید کست
 هر آنچ از تو آید به چشمش نکوست
 که داروی تلخش بود سودمند
 که یاران خوش طبع شیرین منش^۳
 اگر عاقلی^۴ يك اشارت بست

حکایت (۲۵)

چو دور خلافت^۵ بمأمون^۶ رسید، یکی ماه پیکر کنیزك خرید

- ۱- زدشمن شنو...: این بیت اشاره دارد بدین بیت عربی: «وعین الرضاعن کل عیب کلیلة کما ان عین السخط تبدي المساویا».
- ۲- وبال: بدفرجامی و بدسرانجامی. یعنی به بیمار خوراندن قند بسا است که رنج فراوان برای او بیار آورد و حال آنکه نوشیدن داروی تلخ برای او سودمند است.
- ۳- منش: طبیعت - خوی. «ش» در منش حرف مصدری نیست و جزء ریشه است. ریشه پهلوی آن «منشن» و ریشه اوستایی آن «منیتن» به معنی اندیشیدن است.
- ۴- اگر عاقلی يك اشارت بست: ناظر است به مثل معروف «الماقل تکفیه الاشارة» و نیز ناظر است به گفتار علی علیه السلام «الماقل یتعظ بالآداب والبهائم لاتعظ الا بالضرب». ترجمه: «خردمند، با دیدن و بر خورد کردن ادبها پند می پذیرد، اما ستوران را، جز با زدن نمی توان به راه آورد».
- ۵- خلافت: (با کسر اول) به معنی جانشینی است و در اصطلاح، بر جانشینی پیغمبر اکرم اطلاق میشود. خلفای راشدین و خلفای اموی و خلفای عباسی و خلفای فاطمی در تاریخ مشهورند.
- ۶- مأمون: عبدالله مأمون فرزند هارون الرشید برادر خود محمد امین را مقتول ساخت و پس از وی از ۱۹۸ تا ۲۱۸ خلافت کرد. مادرش ایرانی بود و از این روی مأمون با ایرانیان دوستی

مشهورند.

مذمت کنندگان و خرده گیران دوستدار تو هستند، چه اگر در تو آن عیب که می گیرند یافت نشود، نگویش آنان ترا از نداشتن آن عیب آگاه می سازند و اگر آن عیب در تو یافت شود، به اصلاح خود میکوشی. بنابراین گفتن عیب غالباً ناشی از دوستی است. دوستان میخواهند ترا منزه از هر عیب ببینند. بفرض آنکه دشمن از تو عیب گوید، باز عیب گویی از تو به منفعت تو خواهد بود.

به عقل خردمند ، بازی کنی
 سر انگشته کرده عناب رنگ^۱
 چو قوس قزح^۲ بود بر آفتاب
 مگر تن در آغوش مأمون نداد
 سرش خواست کردن چو جوزا^۳ دونیم
 بینداز و با من مکن خفت و خیز^۴
 چه خصلت زمن ناپسند آمدت؟
 ز بوی دهانت به رنج اندرم
 به یکبار و بوی دهن دم به دم

به چهر آفتابی ، به تن گلبنی
 به خون عزیزان فرو برده چنگ
 بر ابروی عابد فریش خضاب ،
 شب خلوت، آن لعبت حورزاد ،
 گرفت آتش خشم در وی عظیم
 به گفتا: سر اینک به شمشیر تیز ،
 بگفت: از چه بردل گزند آمدت!
 به گفت: ارکشی ورشکافی سرم ،
 کشد تیر پیکار و تیغ ستم^۵ ،

۱- یعنی سرانگشتان کنیزک باخضاب رنگ ، سرخ عناب بخود گرفته بود و چنان مینمود که پنجه خود را در خون عزیزان و معشوقان فرو برده باشد . عناب (بضم عین) نام درختی معروف و نام میوه آن است .

۲- قوس و قزح: کمان شیطان یا کمان رنگین ، کمانی است که در هوا بر اثر تجزیه طیف آفتاب تشکیل میشود . قزح (باضم اول و فتح دوم) بمعنی شیطان است .

۳- جوزا: یا دوپیکر صورت سومین برج از برجهای دوازده گانه است که آنرا بمناسبت شکل صورتش در فارسی دو پیکر مینامند و در فرانسه Jumelle که به همین معنی است نامیده میشود . چون جوزا بصورت دوپیکر است ، چنان مینماید که پیکری را به دو بخش تقسیم کرده باشند .

۴- خفت و خیز: کنایه از هم بستری است .

۵- تیر پیکار و شمشیر ستم ، یکبار آدمی را می کشد و هلاک می سازد ، اما بوی پددهان لحظه به لحظه ، گویی آدمی را می کشد .

میورزید . علی بن موسی الرضا را بولایت عهد خود منصوب و کمی بعد از آن مسموم ساخت . در زمان مأمون علوم و فنون رونق گرفت و بسیاری کتب از یونانی و سریانی به زبان عربی ترجمه شد . مأمون در طرسوس در گذشت و در همانجا مدفون گردید . نوشته اند که مأمون از کودکی بخوردن خاک و گل عادت کرده بود و از آن رنج میبرد وضع خود را به حضرت رضا عرضه داشت و آن حضرت بوسیله تقویت اراده ، او را از این کار بازداشت و مأمون ترك عادت کرد . شاید بوی دهن او نتیجه این عادت بوده است . عبدالملك مروان را مبتلی به بخر ، گندهان معرفی کرده اند .

شنید این سخن سرور نیکبخت، همه شب درین فکر بود و نخت طبیعت^۱ شناسان هر کشوری دلش گرچه در حال از او رنجه شد پریچهر را همنشین کرد و دوست به نزد من آنکس نکوخواه تست، به گمراه گفتن نکو می روی، هر آنکه که عیبت نگویند پیش، مگو شهد شیرین شکر فایق است^۲ چه خوش گفت یکروز دارو فروش: اگر شربت بیایدت سودمند، به پرویزن^۵ معرفت بیخته

بر آشفته تند و برنجید سخت دگر روز با هوشمندان بگفت سخن گفت با هر یک از هردی دوا کرد و خوشبوی چون غنچه شد که این، عیب من گفت، یار من اوست که گوید فلان خار، در راه تست گناهی تمامست و جرمی قوی^۳ هنردانی از جاهلی عیب خویش کسی را که سقمونیا^۴ لایق است شفا بایدت، داروی تلخ، نوش ز سعدی ستان تلخ داروی پند، به شهد و ظرافت بر آمیخته

حکایت (۲۳)

شنیدم که از نیکمردی فقیر، مگر بر زبانش حتی رفته بود
دل آزرده شد پادشاهی کبیر
ز گردنکشی بروی آشفته بود^۶

- ۱- طبیعت شناسان: مراد پزشکان است. این بیت در متن نسخه علی یف ضبط نشده.
- ۲- هر گاه به شخص گمراه بگویی راه درست میروی، مرتکب گناه بزرگی شده‌ای. در بعضی نسخه‌ها «جفایی تمامست و جوری قوی» ضبط شده است.
- ۳- فایق: عالی - والا.
- ۴- سقمونیا: (بافت اول) از ریشه اسکامونیا Skamonia نام گیاهی است تلخ و زهر آگین. بر کسی که شایسته خوردن سقمونیای تلخ است، شهد و شیر و شکر بسیار عالی عرضه مدار.
- ۵- پرویزن: غربال. بیت در مقام وصف داروی تلخ پند است که نصیحت گری مشفق، همچون سعدی در اختیار بیماران گذاشته است. عناصر این دارو، از غربال علم و معرفت بیخته شده و هر جزء آن ناشی از تجارب روزگاران است، آنگاه جهت آنکه تلخی دارو کام بیماران نیازارد، آنرا با شهد و شکر آمیخته است.
- ۶- گویا بر زبان آن فقیر، سخن حقی ناموافق بانظر شاه، جاری شده بود و شاه را بعلمت گردنکشی بر او خشم گرفت.

که زور آزمایش بازوی جاه^۱ مصالح نبود این سخن گفت، گفت^۲: ز زندان نترسم که یکساعت است حکایت به گوش ملک باز رفت نداند که خواهد درین حبس، مرد به گفتا به خسرو بگو: ای غلام، که دنیا همین ساعتی بیش نیست نه گر سر بری، بر دل آید غم^۳ دگر کس فرومانده در ضعف ورنج، به یک هفته با هم برابر شویم^۴، به دود دل خلق، خود را مسوز به بیداد کردن جهان سوختند!

به زندان فرستادش از بارگاه ز یاران کسی گفتش اندر نهفت رسانیدن^۲ امر حق، طاعت است هماندم که درخفیه این راز رفت، بخندید: کاو ظن بیهوده برد، غلامی به درویش برد این پیام مرا بار غم بر دل ریش نیست نه گر دستگیری کنی، خرمم تو گر کامرانی به فرمان و گنج، به دروازه مرگ چون در شویم، منه دل بر این دولت پنجروز نه پیش از تو بیش از تو اندوختند،

۱- جاه: در نسخه شوریده و میرخان شاه بجای جاه ضبط شده است. یعنی بازوی شخص صاحب جاه، بر حسب عادت در مقام زور آزمایی با ضعیفان است. اضافه «بازو» «به جاه»، اضافه اقترانی است.

۲- گفت، گفت: در این مصراع گفت تکرار شده. اولی مصدر مرخم است و دومی ماضی مطلق است، و فاعل آن نیکمرد است.

۳- رسانیدن امر حق طاعت است: یعنی کسی که احکام الهی را تبلیغ کند و در مقام امر به معروف و نهی از منکر باشد، فرمان خدای میبرد. مصراع ناظر است به کریمه قرآنی از سوره آل عمران «ولیکن منکم امة یدعون الی الخیر و یامرون بالمعروف و ینهون عن المنکر» ترجمه: «باید از شما امتی باشند که به نیکی بخوانند و به معروف فرمان دهند و از منکر بازدارند».

۴- حاصل این بیت و بیت های پیشین چنین است: فقیر گفت: حبس من بیش از یکساعت نیست، پادشاه تصور کرد که مدت حبس خود را بسیار کوتاه پنداشته است، از این روی ظن او را به خطا نسبت داد و اظهار داشت که او تا بمیرد در حبس خواهد بود. درویش گفتار خود را روشن کرد و پیغام داد که او زندگانی دنیا را یکساعت بیش نمیداند. بنابراین ای پادشاه، اگر از من دستگیری کنی خرم نمیشوم و اگر سرمرا جدا کنی برای کار غمگین نخواهم شد، زیرا زندگانی یکساعته ارزشی ندارد.

۵- در بعضی نسخه ها ردیف مصراع «شدیم» می باشد.

چنان‌زی^۱ که ذکرت به تحسین کنند
 نباید به رسم بد ، آیین نهاد ،
 و گز بر سر آید خداوند زور ،
 بفرمود دل‌تنگ^۲ روی از جفا ،
 چنین گفت مرد حقایق شناس :
 من از بیزبانی ندارم غمی ،
 اگر بینوایی برم ور ستم ،
 عروسی بود نوبت ماتمت ،

حکایت (۳۷)

یکی مشتزن بخت‌وروزی نداشت
 ز جور شکم گل کشیدی به پشت
 مدام از پریشانی روزگار ،
 گهش جنگ با عالم خیره‌کش
 که از دیدن عیش شیرین خلق ،
 نه اسباب شامش مهیا نه چاشت^۷
 که روزی محال است خوردن به‌مشت^۸
 دلش حسرت آورد و تن سوکوار
 که از بخت شوریده رویش ترش
 فرو میشدی آب تلخش به‌حلق

- ۱- زی: فعل امر از زیستن زندگانی کن.
- ۲- نباید آیین بد و نظام ناپسند بوجود آورد، زیرا آیندگان خواهند گفت که این آیین بد از اوجای مانده است. و براو لعنت و نفرین باد.
- ۳- نه‌زیرش کند...: یعنی نه اینست که خاک‌گور او را در زیر میبرد؟
- ۴- بفرمود دل‌تنگ...: در همه نسخه‌ها روی از جفا ضبط شده اما ترکیبی درست بنظر نمی‌رسد و گوایم‌راد آن، «از روی جفا» باشد. یا آنکه بجای «روی» ضمیر او باشد که مرجعش شاه است.
- ۵- ناگفته‌داند همی: خداوند به‌رازا آگاه است و هر چیزی را بی آنکه گفته شود میداند. بنابراین از بی‌زبانی و نداشتن قدرت دفاع غمگین نیستم.
- ۶- خاتمت و خاتمه: پایان کار. مراد بیت اینست که اگر پایان زندگانیت با نیک‌روزی همراه باشد یا مرگت موجب نیک‌روزی شود، هنگام ماتم و سوگواری بر مرگت، عروسی بحساب می‌آید.
- ۷- چاشت: يك قسمت از چهار قسمت روز است و غذایی است که به‌هنگام چاشت خوردند، تقریباً مترادف صبحانه است.
- ۸- روزی محال است...: محال است از راه مشت‌زدن روزی به‌دست آید. با اتکاء به نیرومندی بدون استعانت از خدا نمیتوان روزی به‌دست آورد.

که کس دید ازین تلختر زیستی^۱!
 مرا روی نان می‌نبیند تره
 برهنه من و گربه را پوستین
 به گنجی فرو رفتی از کام دل
 ز خود گرد محنت بیفشاندمی
 عظام^۲ ز نخدان پوسیده یافت،
 گهرهای دندان فرو ریخته
 که ای خواجه، با بینوایی بساز
 شکر خورده انگار یا خون دل^۳
 که بی ما بگردد بسی روزگار
 غم از خاطرش رخت یکسو نهاد
 بکش بار تیمار و خود را مکش
 وگر سر به اوج فلک بر برد،
 به مرگ از سرش هر دو بیرون شود^۴

که از کار آشفته بگریستی:
 کسان شهد نوشند^۱ و مرغ وبره
 گر انصاف‌پرسی نه نیکوست این:
 چه بودی که پایم در این کار گل،
 مگر روزگاری هوس راندمی
 شنیدم که روزی زمین میشکافت،
 به خاک اندرش عقد^۲ بگسیخته
 دهان بی‌زبان پند میگفت و راز:
 نه اینست حال دهن زیر گل!
 غم از گردش روزگاران مدار
 همان لحظه کاین خاطرش روی داد،
 که ای نفس بی‌رای و تدبیر و هوش،
 اگر بنده‌ای بار بر سر برد
 در آن دم که حالش دگرگون شود،

-
- ۱- تلخ‌تر زیستی: پیش از این کسی تلخ‌تر از این زندگی دیده است؟ یا در زیستی
 یا نکره وحدت است .
- ۲- نوشند: در اینجا نوشیدن مجازاً در معنی خوردن بکار رفته یا آنکه فعل خوردند
 که مفعول آن مرغ وبره است به قریب حذف شده است.
- ۳- عظام: (عظام با کسر اول) استخوانها، جمع عظام. (جمع عظیم هم عظام است).
- ۴- عقد: بکسر اول گردن بند است و در اینجا گسیختن عقد، کنایه از ریختن عضلات گردن
 که محل عقد است و برهم خوردن نظام و ترتیب استخوانها است .
- ۵- وقتی که عاقبت حال دهان زیر گل رفتن است، تفاوتی نمی‌کند که در زندگی
 شکر یا خون دل خورده باشد .
- ۶- خاطر: اندیشه.
- ۷- حاصل این بیت و بیت پیشین آن چنین است: اگر یکی از بندگان، برفق سر
 خود باریبرد یا آنکه به چنان مقام رفیعی رسد که سرش از بالاترین نقطه فلک بگذرد، در زمانی
 که حال مرگ و دگرگونی ناشی از آن فرامی‌رسد، خاطرۀ ناشی از باربری یا علو مقام
 از سرش هر دو بیرون خواهد شد.

غم و شادمانی نماند و ليك ،
 كرم پای دارد ، نهديهم^۱ و تخت
 مكن تكيه بر ملك و جاه وحشم ،
 خداوند^۲ دولت غم دين خورد
 نخواهی که ملكت بر آيد بهم ،
 زرافشان ، چو دنيا نخواهی گذاشت

جزای عمل ماند و نام نيك
 بده كز تو اين ماند ، ای نيكبخت
 كه پیش از تو بودست و بعد از تو ، هم^۳
 كه دنيا بهر حال می بگذرد
 غم ملك و دين هر دو بايد بهم
 كه سعدي در افشاند اگزرز نداشت^۴

حكايت (۲۸)

حكايت كنند از جفا گستري ،
 در ايام او روز مردم چو شام
 همه روز ، نيكان ازو در بلا
 گروهی بر شيخ آن روزگار ،
 كه ای پير دانای فرخنده رای ،
 به گفتا : دريغ آيدم نام دوست^۵
 كسيرا كه يینی ز حق بر کران ،

که فرماندهی داشت بر کشوری
 شب از بیم او خواب مردم حرام
 به شب دست پاكان ازو بر دعا
 ز دست ستمگر گرسند^۵ زار :
 بگواين جوان را : بترس از خدای
 كه هر كس نه در خورد پیغام اوست
 منه باوی ، ای خواجه ، حق در میان

- ۱- ديهييم: تاج شاهی گویا با «دهيو» كه يك قسمت از بيست قسه ت کشور هخامنشی بوده رابطه ای داشته باشد و ديهييم بر این مینا تاج شاهنشاهان است ، لفظ Diademe در زبان فرانسه از طريق لغت يونانی مأخوذ از ديهييم است .
- ۲- تو ، هم : از مصراع دوم فعل . «خواهد بود» به قرينه حذف شده است .
- ۳- خداوند دولت : شخص نيك بخت . شخص نيك بخت ، در غم دين و مذهب خویش است ، زیرا دنيا به هر حال كه باشد گذران است .
- ۴- چون دنيا را میگذاری و میروی ، زر و دينار و درهمی كه داری بیفشان و بخشش كن . سدی چون زر در اختیار نداشت به افشاندن گوهر و زر سخن دست زد .
- ۵- گرسند : گریستن - گریه كردن .
- ۶- شيخ و صاحب دل آن زمان چنین می گوید : كه من دريغ دارم نام خدا را پیش این جفا پیشه بر زبان آورم . زیرا نام خدا محترم است و هر كس لیاقت آنرا ندارد كه پیش او نام خدا بر زبان آورد و از او به نام خدا مسئلتی كند .

که ضایع شود تخم، درشوره بوم
 برنجد به جان و برنجاندت
 توان گفت حق پیش مرد خدای
 دل مرد حَقگوی از اینجا قویست
 که در موم گیرد نه در سنگ سخت
 برنجد که دزد است و من پاسبان
 که حفظ خدا پاسبان تو باد
 خداوند را من^۱ و فضل و سپاس،
 نه چون دیگرانست معطل گذاشت
 ولی گوی بخشش نه هر کس برند
 خدا در تو خوی بهشتی بهشت^۲
 قدم ثابت و پایه مرفوع^۳ باد
 عبادت قبول و دعا مستجاب
 مدارای دشمن به از کارزار
 به نعمت بیاید در فتنه بست
 به تعویذ^۴ احسان زبانش به بند

دریغ است با سفله گفتن علوم^۱
 چو در روی نگیرد، عدو^۲ خواندت
 حقت گفتم ای خسرو نیکرای
 ترا عادت ای پادشاه حق رویست
 نگین^۳ خصلتی دارد ای نیکبخت،
 عجب نیست گر ظالم از من به جان،
 تو هم پاسبانی به انصاف و داد
 ترا نیست منت^۴ ز روی قیاس
 که در کار خیرت به خدمت بد داشت
 همه کس به میدان کوشش درند
 تو حاصل نکردی به کوشش بهشت
 دلت روشن و وقت، مجموع باد
 خیالت^۵ خوش و رفتنت بر صواب
 همی تا بر آید به تدبیر کار،
 چون نتوان عدورا به قدرت شکست،
 گر اندیشه باشد ز خصمت گزند،

۱- دریغ است با سفله ... : اشاره است به يك سخنی از سخنان حکیم عرب که در ضمن بیان آفات دانش گوید: «واضاعته ان تحدث به من لیس اهل».

۲- عدو خواندت: ترا دشمن خود میشناسد.

۳- نگین خصلتی دار... : خصلت نگین و مهربانست که در موم اثر میگذارد، نه در سنگ که سخت است، پس قابلیت باید محفوظ باشد.

۴- همت : به معنی احسان و نیکی و سپاس است. مراد بیت اینست که اگر به خلق نیکی میکنی از روی قیاس و دلیل عقلی نیکی از آن تو نیست. باید سپاسگزار احسان خدا باشی که ترا قدرت خدمت به خلق اعطا فرموده و ترا عاقل و مهمل نگذاشته است.

۵- بهشت: به معنی گذاشت و نهاد، با بهشت مصراع اول جناس دارد. در بعضی نسخهها پایان مصراع دوم «سرشت» است.

۶- مرفوع: بلند

۷- خیالت: در بعضی نسخهها «حیات».

۸- تعویذ: طلسم.

عدو را بجای خسک^۱ زر بریز،
 چودستی نشاید گزیدن، بیوس^۲،
 به تدبیر، رستم^۳ در آمد به بند
 عدورا به فرصت توان کند پوست،
 حذر کن ز پیکار کمتر کسی
 مزن تا توانی بر ابرو گره^۴
 بود دشمنش تازه و دوست ریش،
 مزن با سپاهی ز خود بیشتر
 و گر زو تواناتری در نبرد،

که احسان کند کند، دندان تیز
 که باغالبان چاره زرقست و لوس^۳
 که اسفندیارش نجست از کمند
 پس او را مدارا چنان کن که دوست
 که از قطره سیلاب دیدم بسی
 که دشمن اگر چه زبون، دوست به
 کسی، کش بود دشمن از دوست بیش
 که نتوان زد انگشت بر نیشتر
 نه مردیست بر ناتوان زور کرد^۶

۱- خسک: به معنی خار و خار سه گوش است و میخهای سه گوش آهنین نیز که بر گرد حصار و سرداه دشمن ریزند نامیده میشود. خسک با جاء مهمله به عربی گیاهی است خاردار، مراد این است که به جای خار آهنین، زر در راه دشمن بریز تا شیفته تو گردد و با احسان تو دندان تیز دشمن کند شود.

۲- نظیر این مصراع است:

إذا ما عدوك يوما سما
 الی حالة لم تطلق نقضها
 فقیل ولا تأنفن كفه
 اذا لم تكن تستطع عضها

هرگاه دشمن تو روزی به مرتبه بی رسد که نتوانی او را از آن مرتبت پایین آوری، دست او را کنار مزنی و چون نمی توانی او را بگری دستش را بیوس.

۳- لوس...: در اینجا تملق و چرب زبانی است و به معنی ماده کم بهایی که به نیرنگ در کافور می آمیزند نیز آمده است و معانی دیگری هم دارد. امروزه لوس بر کسی اطلاق میشود که خود را بی جهت عزیز میکند و رفتار نامتناسب دارد. زرق (بفتح اول و سکون ثانی) لفظی است عربی که در فارسی بمعنی مکر و فریب استعمال می شود.

۴- رستم: (رستم: بلند بالا، قوی تن.) فرزند زال که اسفندیار روئین تن نمیتوانست از کمند او نجات یابد با تدبیر گرفتارش و در بند آمد. از جانبی به قصه کشته شدن اسفندیار به دست رستم و از طرف دیگر به داستان گرفتار شدن رستم با تدبیر برادرش اشاره دارد. شغاد در سر راه رستم گویا می بکند و از خنجر و شمشیر آکنده ساخت و رستم با رخس در آن گودال افتاد. و شغاد هم با تیر رستم کشته شد. این بیت و دو بیت پیشین آن در متن تصحیح شده علی رف ضبط نشده است.

۵- تگر: با های ملفوظ است ولی در زبان معمولی با های غیر ملفوظ تلفظ میشود.

۶- زور کردن: مصدر: رکب و رخم است.

اگر پیل زوری و گر شیر جنگ ،
چو دست از همه حیلتی درگست ،
اگر صلح خواهد عدو سرمیچ
که گر وی به بندد در کارزار ،
ورو پای جنگ آورد در رکاب ،
تو هم جنگ را باش چون کینه خاست^۵
چو با سفله گویی به لطف و خوشی ،
به اسبان تازی و مردان مرد ،
وگر می^۶ بر آید به تدبیر و هوش ،
چو دشمن به عجز اندر آمد ز در ،
چو زنهار خواهد ، کرم پیشه کن

به نزدیک من صلح بهتر که جنگ^۱
حلاست بردن به شمشیر دست^۲
وگر جنگ جوید عنان برمیچ
ترا قدر و هیبت شود یک ، هزار^۳
نخواهد به حشر از تو داور حساب^۴
که با کینه ور مهربانی خطاست
فزون گرددش کبر و گردنکشی
بر آر از نهاد بداندیش ، گرد
به تندی و خشم و درشتی مکوش
نباید که پرخاش جویی دگر
بیخشی و از مکرش اندیشه کن^۷

۱- این مصراع عنوان مثل دارد.

۲- حلال است بردن ... : نظیر السیف آخر الحیل .

۳- این بیت در نسخه علی یف ضبط نشده است . مراد بیت اینست که اگر دشمنی درخواست توقف جنگ کند ، قدر و مقام تو از یک به هزار میرسد .

۴- اگر خصم ، پای در رکاب کند و آماده جنگ باشد ، مسئولیت جنگ از گردن تو برداشته می شود و در روز قیامت داور دادگر حساب آنرا از تو نمی خواهد .

۵- اگر دشمن ، راه کینه توزی پیش گیرد ، تو نیز آماده جنگ شو ، زیرا مهربانی با کینه وران خطاست .

۶- می : ازادات استمرار است و امروزه در افعال مرکب ، ادات استمرار پیش از جزء اخیر فعل درمی آید ، لکن در شعر تقدم آن بر پیوند فعل جایز است و همین حکم درباره حرف نفی نیز صادق است .

۷- بیخشی و از مکرش ... اشاره دارد به قسمتی از نامه حضرت علی (ع) به مالک اشتر : لا ندفعن صلحاً دعاك اليه عدوك والله فيه رضی ... ولكن الحذر كل الحذر من عدوك بعد صلحه . فان العدو ربما قارب ليتغفل ...

هر گاه دشمن ترا به صلح دعوت کند و در آن آشتی رضای خدا ملحوظ باشد ، دعوت او را فرومگذار ، لکن از وی بر حذر باش ، چه ممکن است دشمن ، خود را به تو نزدیک سازد تا غافلگیر کند .

که کار آزموده بود سالخورد
 جوانان به نیروی و پیران به رای^۱
 چه دانی^۴ که زان که باشد ظفر؟
 به تنها مده جان شیرین به باد
 و گر در میان، لبس دشمن بپوش
 چو شب شد، در اقلیم دشمن، مایست
 چو پانصد به هیبت بدرد زمین^۵
 حذر کن نخست از کمینگاهها
 بماند، بز ن خیمه بر جایگاه^۸
 و افراسیاب است^۹ مغزش بر آرز

ز تدبیر پیر کهن بر مگرد
 در آرند بنیاد روین ز پای ،
 بیندیش در قلب هیجا^۲ مفر^۳
 چو بینی که لشکر زهم^۵ دست داد ،
 اگر^۶ برکناری به رفتن بکوش
 و گر خود هزاری و دشمن دویست ،
 شب تیره پنجه سوار از کمین ،
 چو خواهی بریدن به شب راهها ،
 میان دولشکر چو یکروزه راه ،
 گر او پیشدستی کند ، غم مدار

- ۱- مراد اینست که برای برکندن بنیاد دژهای روین دو چیز لازم است : یکی نیروی جوانان ، دیگر تدبیر و رأی پیران .
- ۲- هیجا : لفظ عربی به معنی جنگ .
- ۳- مفر : مخفف مفر « باتشدید راه ، اسم مکان ، گریزگاه .
- ۴- از کجا می دانی که پیروزی نصیب که خواهد شد ، بنابراین راه گریز را بر دشمن ببند .
- ۵- ازهم دست دادن : به معنی پراکنده شدن .
- ۶- اگر برکناری ... هنگامیکه لشکر میپراکند ، اگر درکنار هستی ، کوشش کن که از میدان جنگ بگریزی و اگر در میان میدانی لباسی از جنس لباس دشمن بر تن کن تا دشمن ترالشکری خود داند .
- ۷- در شب تاریک پنجاه سوار بنظر پانصد سوار می نماید و از هیبت خود زمین را می شکافد .
- ۸- وقتی که فاصله لشکر تو بالشکر دشمن ، به اندازه دوروز راه باشد ، در آن جایگاه خیمه برن .
- ۹- افراسیاب : در بهلوی به معنی هراسناک یا کسی که به هراس می اندازد . نام پادشاه داستانی توران است که جنگهایش با ایرانیان در تاریخ داستانی ایران معروف است و در زمان کیخسرو گرفتار و کشته شد .

ندانی که لشکر چو یکروزه راندا،
 تو آسوده بر لشکر مانده^۱ زن
 چو دشمن شکستی، بیفکن علم
 بسی در قفای هزیمت مران^۲
 هوا بینی از گرد هیجا چومیغ،
 به دنبال غارت^۳ نراند سپاه
 سپه را نگهبانی شهریار،
 دلاور که باری تهور نمود،
 که بار دگر دل نهد بر هلاک
 سپاهی^۴ در آسودگی خوش بدار
 سپاهی که کارش نباشد بیرگ^۵

۱ - رانند و ماند: چون در مقام شرط قرار گرفته و رابطه کلی را بیان کرده است، هر چند به صورت ماضی است، معنی مضارع دارد.

۲- مانده: از راه مانده، خسته. مراد این بیت و بیت پیش از آن چنین است: هر گاه لشکر دشمن، یک روز حرکت کند و به جانب تو آید، سر پنجه زورمندش خسته می شود، آن گاه تو آسوده برای لشکر خسته حمله آور، زیرا دشمن که لشکر خود را خسته کرده از ناراحتی بر خود ستم وارد آورده است.

۳- که بازش نیاید: یعنی مهلت مده که زخمش بهبود یابد و مجال به دست آرد.
 ۴- هنگامی که دشمن هزیمت و شکست می یابد، در پی آنان زیاد پیش مرو، زیرا ممکن است از مددکاران خود دورمانی و دشمن از کمی مقدار سپاه تو استفاده کند و برگردد و حمله آورد.

۵- زوین: نیزه کوتاه. در بعضی نسخه ها ژوپین ضبط شده است.

۶- به دنبال غارت: مقصود این است که باید سپاه به غارت روی نیآورد.

۷- مقدار: حاصل بیت آنکه هر گاه سپاه دلاور یکبار از خود دلاوری نشان داد، باید به قدر دو مقامش افزوده شود.

۸- سپاهی: یا در لغت سپاهی در این بیت و بیت بعدی، یا نسبت است.

۹- بیرگ: با ساز و نوا.

نه آنکه که دشمن فرو کوفت کوس
 به لشکر نگهدار و لشکر به مال
 چولشکر دل آسوده باشند و سیر
 نه انصاف باشد که سختی برد
 دریغ آیدش دست بردن به تیغ
 که دستش تهی باشد و کار ، زار^۳
 هژیران به ناورد شیران فرست
 که صید آزمون است گرگ کهن^۴
 حذر کن ز پیران بسیار فن
 ندانند دستان^۵ رویاه پیر
 که بسیار گرم آزمودست و سرد
 ز گفتار پیران نیچند سر
 مده کار معظم^۶ به نوحاسته
 که در جنگها بوده باشد بسی
 که سندان^۷ نشاید شکستن به مشت

کنون دست مردان جنگی بیوس
 نواحی ملک از کف بد سگال ،
 ملک را^۱ بود برعدو دست ، چیر ،
 بهای^۲ سر خویشتن میخورد
 چو دارند گنج از سپاهی دریغ ،
 چه مردی کند درصاف کارزار !
 به پیکار دشمن دلیران فرست
 بهر ای جهاندیدگان کار کن
 مترس از جوانان شمشیر زن
 جوانان پیل افکن شیر گیر ،
 خردمند باشد جهاندیده مرد
 جوانان شایسته بخت ور ،
 گرت مملکت باید آراسته ،
 سپه را مکن پیشرو جز کسی ،
 به خردان مفرمای کار درشت

۱- مللک را : مضاف الیه تفکیک شده است برای «دست» .

۲- بهای سر ... مراد این است که مزدی که سپاهی میگیرد ، بهای سراوست ، چجان خود را به خطر میافکند .

۳- چه مردی کند ... میان «کارزار» و «کار، زار» صنعت «جناس مرفوع» رعایت شده در مصرع دوم و کار، زار، دو کلمه است .

۴- گرگ پیر درصید و شکار با تجربه است ، همچنین پیران جنگی ، پیکار آموزنده اند و باید اندیشه و رأی آنان را بکار بست .

۵- دستان : مخفف دستان ، در اینجا به معنی حيله و نیرنگ است .

۶- معظم : با کسر طاء به معنی ، بزرگ از «اعظم الامر» ، و معظم با فتح طاء به معنی اکثر است و منظم به معنی مصیبت است .

۷- سندان : افزاری که مس آهن وز در آن میگذارند و میکوبند و این لفظ با تغییر صورت ، از فارسی به سریانی و عبری رفته است .

رعیت نوازی و سر لشکری،
 نخواهی که ضایع شود روزگار،
 ننابد سگ صید روی از پلنگ
 چو پرورده باشد پسر در شکار،
 به کشتی^۱ و نخجیر^۲ و آماج^۳ و گوی،
 به گرمابه پرورده و عیش و ناز،
 دو مردش نشانند بر پشت زین،
 یکی^۴ را که دیدی تو در چنگ پست،

نه کاریست بازیچه و سرسری
 به ناکار^۱ دیده مفرمای کار
 ز روبه رمد شیر نادیده جنگ
 نترسد چو پیش آیدش کارزار
 دلاور شود مرد پرخاشجوی
 برنجد چو بیند در جنگ باز^۲
 بود^۳ کش زند کودکی بر زمین
 بکش گر عدو در مصافش نکشت

۱- ناکار دیده : جنگ ندیده است و این ترکیب مخالف با استعمال در الفاظ مرکب دیگر است، چه معمولاً در اینگونه ترکیبات ادات نفی به جزء آخر افزوده میشود، چنانکه گوئیم کار نادیده، درس ناخوانده، دست ناسوده.

۲- کشتی: از ریشه پهلوی کستی، ورزشی است مشهور که دوتن درهم آویزند تا یکی پشت دیگری را به خاک رساند و در عربی «مصارت» گفته میشود، معنی دیگر کستی، ریسمانی است مانند زنار که زردشتیان در کمر آویزند و شاید رابطه این دو معنی آویختن کستی در هنگام اینگونه ورزش بوده و از آویختن آن انتظار فیزیکی داشته اند. این لفظ، با سبب مهمله آمده و تلفظ اخیر اصیل است. بنظر میرسد شال بستن بر کمر هم یادگاری از کستی باشد.

۳- نخجیر یا نخچیر: از ریشه پهلوی عمل شکار و حیوان شکار شده، یا قابل صید.
 ۴- آماج ... مراد از آماج در اینجا تیراندازی است و معنی اصلی آن نشانه تیر یا خاکی است که نشانه تیر در آن نصب میکنند، به معنی شخم هم آمده و یک قسمت از بیست و چهار قسمت فرسنگ را نیز «آماج» نامیده اند و در زبان معمولی این مقدار مسافت را «تیررس» میگوئیم.

۵- مراد این بیت چنین است: کسی که در عیش و نوش و حمام پرورده شده باشد، هنگامی که در جنگ را گشاده بیند ناراحت می شود و حال آنکه شخص پرخاشجوی و اهل جنگ را با کشتی و شکار و تیراندازی و گوی بازی، دلاوریاری آید.

۶- بود: به معنی شاید. مراد بیت چنین است: بسا باشد کسی را که دو گماشته از باب حرمت و تجمل بر زمین می نشانند به دست کودکی بر زمین زده شود.

۷- یکی را: مضاف الیه تفکیک شده است برای پشت. کسیکه در جنگ پشت به دشمن کند واجب القتل است چنین کسی اگر به دست دشمن کشته نشود، تو خود باید به کشتن او دست بیازی.

مخنت به از مرد شمشیر زن ،
 چه خوش گفت گر گین^۳ به فرزند خویش ،
 اگر چون زنان^۶ جست خواهی گریز ،
 سواریکه در جنگ بنمود پشت ،
 شجاعت نباید مگر ز آن دویار ،
 دو همجنس همسفره همزبان ،
 که ننگ آیدش رفتن از پیش تیر ،
 چو بینی که یاران نباشند یار ،
 دوتن پرورای شاه کشورگشای ،
 ز نام آوران گوی دولت برند ،
 هر آنکو قلم را نورزیده^۸ و تیغ ،

که روز و غا^۱ سر بیچد^۲ چوزن
 چو قربان^۴ پیکار بر بست و کیش:۵
 مرو ، آب مردان جنگی مریز
 نه خود را که نام آورانرا بکشت
 که افتند در حلقه کارزار
 بکوشند در قلب هیجا به جان^۷
 برادر به چنگال دشمن اسیر
 هزیمت ز میدان ، غنیمت شمار
 یکی اهل رزم و یکی اهل رای
 که دانا و شمشیر زن پرورند
 بروگر بمیرد مگو : ای دریغ^۹

۱- و غا : (با کسر اول لفظ عربی) به معنی جنگ .

۲- سر بیچد : از عبارات «سر بیچد» یکبار دوم معنی اراده شده . یکی امتناع و دیگر بیچیدن و نهفته داشتن سر یعنی هم سر بیچی می کنند و هم مانند زن سروروی می بیچد و خود را پنهان و ناپدید می سازد .

۳- گر گین : گر گین پسر میلاد . میلاد شاید حرف «مهر داد» پادشاه اشکانی باشد ، گر گین نام پهلوان افسانه‌ی ایران است .

۴- قربان : (با کسر اول) جمیع کمان .

۵- کیش : تیردان . تیرکش و ترکش ازین ریشه است .

۶- اگر مانند زنان ، در جستجوی راه گریز باشی ، به جنگ مرو و آبروی مردان مریز .

۷- مراد بیت آنست که سپاهیان باید ، دو به دو رفاقت و برادری داشته باشند و با هم به کارزار روند ، زیرا در اینصورت ، هر دو با جد تمام می کوشند ، زیرا هر کدام به آن راضی نمی شود که برادرش اسیر ماند و خود از پیش شمشیر و تیر فرار گزیند .

۸- ورزیدن : در اینجا به معنی کار کردن تاحدی که به آن خو گیرند .

۹- حاصل دو بیت پیش ، توصیف پادشاه به پرورش اهل رزم و اهل فکر و قلم است . در این بیت ، سعدی به این نکته نظر دارد که دوشغل دارای ارزش و اهمیت است یکی شغل قلم و دیگر شغل شمشیر بر مرگ کسی که یکی از این دو شغل را نوزد ، نباید دریغ و افسوس خورد .

نه مطرب که مردی نیاید ز زن
 تو مدهوش ساقی و آواز چنگ
 که دولت برفتش به بازی زدست ،
 در آوازه صلح ازو بیش ترس
 چو شب شد ، سپه بر سر خفته راند
 که بستر بود خوابگاه زنان
 برهنه^۴ نخسبد چو در خانه زن
 که دشمن نهان آورد تاختن
 یزک^۵ سدر وین لشکر گه است
 نه فرزانیگی باشد ایمن نشست^۶
 شود دست کوتاه ایشان دراز
 دگر را برآور زهستی دمار

قلمزن نکو دار و شمشیر زن
 نه مردیست دشمن در اسباب جنگ ،
 بسا اهل دولت به بازی نشست ،
 نگویم ز جنگ بداندیش ترس^۱
 بسا کس به روز آمد و صلح^۲ خواند ،
 زره پوش خسبند مرد او زنان^۳
 به خیمه درون مرد شمشیر زن ،
 بیاید نهان جنگ را ساختن
 حذر ، کارمردان کار آگه است
 میان دو بدخواه کوتاه دست ،
 که کر هر دو با هم سکلند راز ،
 یکی را به نیرنگ مشغول دار

۱- ترس: در هر مصراع فعل امر ، از ترسیدن . مراد اینست که بسیاری از دشمنان ، روز پیشنهاد صلح می دهند ، ولی هنگامی که طرف خفته است ، براو شبیخون می آورند .

۲- آمد و صلح : ناظر است به آیه کریمه (انما المؤمنون اخوة فاصلحوا بین اخویکم.)

۳- مرد او زن : مرد افکن ، لفظ «مرد او زن» گزیده شده است تا با «زن» «شبه جناس» داشته باشد ، او زن از ریشه پهلوی ، هم ریشه با افکندن . امروزه فقط امر و صفت فاعلی مرخم آن بکار میرود . لشکریان مرد افکن ، در حال خفتن هم زره بر تن دارند و برهنه از اسلحه نیستند و آماده جنگند .

۴- برهنه خفتن ؛ در اینجا بی سلاح و بی زره خفتن است .

۵- یزک : (لفظ فارسی) پیش قراول و دیده بان و در زبان عربی هم با همین صورت اخذ شده است . یعنی مردان مطلع از جنگ ، همیشه حذر و احتیاط پیشه می کنند ، همچنانکه برای حفظ لشکر گاه دیده بان می گمارند و دیده بانها بمنزله سدر وین ، برای لشکر و لشکر گاه می باشند .

۶- نشست : مصدر مرخم است . حاصل این بیت و بیت بعدی اینست که هر گاه کشور دو بدخواه ضعیف داشته باشد ، نباید در میان این دو بدخواه با آرامش و امن خاطر نشست ، زیرا ممکن است ، این دو بداندیش ضعیف بهم پیوندند و راه دراز دستی و تجاوز پیش گیرند .

به شمشیر تدبیر خونش بریز
 که زندان شود پیرهن برتنش
 تو بگذار شمشیر خود در غلاف
 برآساید اندر میان گوسفند
 تو با دوست بنشین به آرام دل
 نگه‌دار پنهان ره آشتی ،
 نهان صلح جستند و پیدا مصاف
 که باشد که در پایت افتد چو گوی
 به کشتن درش کرد باید درنگ ،
 بماند گرفتار در چنبری
 نبینی دگر بندی خویش را
 که بر بندیان زورمندی کند
 که خود بوده باشد به بندی اسیر
 چو نیکش بداری نهی دیگری^۲
 از آن به که صدره شبیخون^۴ بری
 ز تلبیسش ایمن مشو زینهار ،

اگر دشمنی پیش گیرد ستیز ،
 برو دوستی گیر با دشمنش
 چو در لشکر دشمن افتد خلاف ،
 چو گرگان پسندند برهم گزند ،
 چو دشمن به دشمن بود مشغول ،
 چو شمشیر پیکار بر داشتی ،
 که لشکر شکوفان مغفر^۱ شکاف ،
 دل مرد میدان نهانی بجوی
 چو سالاری از دشمن افتد به چنگ ،
 که افتد کزین نیمه هم سروری ،
 اگر کشتی این بندی ریش را ،
 نترسد که دورانش بندی^۲ کند ،
 کسی بندیان را بود دستگیر ،
 اگر سرنهد بر خطت سروری ،
 اگر خفیه ده دل به دست آوری ،
 گرت خویش دشمن شود دوستوار^۵ ،

۱- مغفر : (با کسراول و فتح‌فء) لفظ عربی کلاه خود . حاصل بیت چنین می‌شود :
 مردان جنگ آزموده که لشکر دشمن را درهم می‌شکنند و کلاه خود آنانرا می‌شکافند ،
 در نهان موجبات صلح را آماده می‌کنند و در ظاهر به جنگ ادامه می‌دهند ، چه در حال صلح
 از جنگ بهتر است و بعضی نسخه‌ها بجای لشکر شکوفان ، لشکر پناهان ضبط شده است .

۲- بندی : اسیر .

۳- هر گاه یکی از بزرگان و رؤسای ممالک تسلیم توشود و تو با او مهربانی و نیکی
 کنی ، سرور و امیر دیگری هم اظهار انقیاد خواهد کرد .

۴- شبیخون و شبیخون : ناختم بردن در شب بر سر دشمن . مقابل « روزخون »
 مراد بیت اینست ، اگر در پنهانی دل ده‌تن از لشکریان دشمن را بدست آوری ، برای پیروزی
 بهتر خواهد بود تا صدار شبیخون بردن بر دشمن .

۵- دوستوار : مسند است برای « خویش دشمن » ، خویشاوند دشمن . هر گاه خویشاوند
 دشمن ، خود را به چشم تو دوست نماید ، از نیرنگ او ایمن مباش .

که گردد درونش به کین تو ریش ،
 بداندیش^۱ را لفظ شیرین مبین
 کسی^۲ جان از آسیب دشمن ببرد ،
 نگهدارد آن شوخ^۳ در کیسه در ،
 سپاهی که عاصی شود بر امیر ،
 ندانست سالار خود را سپاس
 به سوگند^۵ و عهد ، استوارش مدار ،
 نوآموز^۶ را ریسمان کن دراز ،
 چو اقلیم^۷ دشمن به جنگ و حصار ،

۱- به سخن شیرین بداندیش منگر و غره مشو .

۲- کسی جان سالم از خطر بدرمیرد که از باب احتیاط دربارهٔ دوستان هم احتمال دشمنی بدهد .

۳- شوخ : در اینجا به معنی ظریف و زیرک است . در صورتی می توان در و گوهر در کیسهٔ خود نگاه داشت که همه را جیبیر تصور کرد و شخص زیرک ، برای حفظ کالای نفیس خود ، هرگونه احتیاط را رعایت می کند و به چشم بدبینی درطمع و حرص دیگران می نگرد .

۴- هراس . فعل امر از هراسیدن . حاصل بیت آنکه : کسی که برامیر خود نافرمانی کند و او را سپاس ندارد ، تراهم سپاس نخواهد داشت ، پس از مکر او بترس - در بعضی نسخه ها تراهم ندانند زروی قیاس ضبط شده است : قیاس رفتار عاصی را با خود از رفتار او با امیر پیشین گیر .

۵- سوگند : قسم ، اصل سوگند خوردن به معنی گوگرد خوردن است که نوعی آزمایش قضایی بوده است .

۶- نوآموز ... بانوآموز ارتباط را حفظ کن هر چند که از دور باشد و چنان از نوگسل که دیگر او را بازبینی مراد ، نوآموز در شناست .

۷- چو اقلیم دشمن .. مراد اینست که مملکت دشمن را بعد از فتح به زندانیان آن دشمن بسپار تا کین خود را از دشمنان تو که بپادگران بوده اند ، به کمال بستانند این بیت و ایات قبلی و بعدی ناظر به کتاب آیین است که رسوم جنگ را بیان کرده و از دوران ساسانی

که بندی چو دندان به خون دربرد،
 چو بر کندی از دست دشمن دیار،
 وگر باز^۲ کوبد در کارزار ،
 وگر^۴ شهریان را رسانی گزند ،
 مگو^۵ دشمن تیغزن بر در است
 به تدبیر جنگ بداندیش کوش ،
 منه^۶ در میان راز با هر کسی ،

ز حلقوم بیداد گر خون خورد^۱
 رعیت بسامانتر^۲ از وی بدار
 برآرند عام از دماغش دمار
 در شهر بر روی دشمن میند
 که انباز شمن به شهر اندر است
 مصالح بیندیش و نیت بیوش
 که جاسوس همکاسه دیدم بسی

۱- زندانیان و اسیرانی که در کشور دشمن در بندهستند ، وقتی که بوسیله تو آزادی یافتند و بناد که دندان در خون فروبرند ، از گلوی دشمنان خویش که همان دشمنان تواند خون، خواهند خورد یعنی دشمن دشمنان تو خواهند بود .

۲- بسامانتر : صفت ترکیبی تفضیلی به معنی بهتر و منظم تر .

۳- باز : بار دیگر .

۴- وگر شهریان را ... : اگر به اهل کشور خود گزند رسانی ، منتظر ورود دشمنان باش بلکه اهل شهر همه با دشمن تو همدست و همداستانند. مراد از بستن در شهر بردشمن انتظار ورود دشمن به کشور با همکاری دل آزردهگان داخلی است .

۵- مگو دشمن تیغزن ... هر گاه اهل کشور از تو دل آزرده باشند ، تصور ممکن که تنها لشکر دشمن بر دروازه شهر ایستاده است ، بدانکه دل آزردهگان داخلی با دشمن شریکند و در کشور جای دارند و بفتح دشمن در کشور خرابکاری می کنند .

۶- منه در میان راز .. ترجمه این بیت عربی است « یخرج اسرار الفتی جلیسه رب امری جاسوسه انیسه » .



به دوره اسلام رسیده است و اگر این کتاب به ظن قوی در دست شیخ نبوده ، بیگمان افصح المتکلمین به کتابهای آداب الحرب که از روی کتاب آیین تنظیم شده و آداب الحرب « ابن قتیبه » یکی از آنها است نظر داشته است . در بعضی نسخهها بجای عبارت « به زندانیانش سپار » رعیت بآیین بدار ، ضبط شده ، ضبط اخیر بابت بعدی مناسب نمی نماید ، اما بابت بعدی در متن بعضی نسخهها ضبط نشده است .

سکندر که با شرقیان حرب داشت ،
 چو بهمن^۱ به زابلستان خواست شد ،
 اگر جز تو داند که عزم تو چیست ،
 کرم کن ، نه پر خاش و کین آوری
 چو کاری بر آید به لطف و خوشی ،
 نخواهی که باشد دلت دردمند ،
 به بازو توانا نباشد سپاه
 دعای ضعیفان امیدوار ،
 هر آنک استعانت به درویش برد ،

درخیمه گویند در غرب داشت^۱
 چپ آوازه افکند و از راست شد
 بر آن رأی و دانش بیاید گریست
 که عالم به زیر نگین آوری
 چه حاجت به تندی و گردنکشی ؟
 دل دردمندان بر آور زبند
 برو همت از ناتوانان بخواه^۲
 ز بازوی مردان ، به آید بکار
 اگر بر فریدون بزد ، پیش برد



۱- مراد اینست که باید مردم از راههای لشکر کشی آگاه نباشند و طریق سوق الجیشی راندانند ، چنانکه اسکندر ، در هنگام جنگ با اهل مشرق خیمه های خود را چنان ترتیب داده بود که در آنها بطرف مغرب بازمیشد تا لشکریان از طرف مغرب بیرون آیند و مردم چنان پندارند که اسکندر بسوی مغرب روانه است و حال آنکه اسکندر راه برمی گردانید و بجانب مشرق میرفت تا دشمن را غافلگیر کند . همچنین بهمن پوراسفندیار ، هنگامی که میخواست به زابلستان رود شایع کرد که حرکت وی با سپاه بجانب چپ می باشد و حال آنکه او قصد عزیمت بجانب راست داشت .

۲- بهمن . (از ریشه و هومن : انسان خوب) بهمن پوراسفندیار ، از پادشاهان سلسله افسانه ای کیان است که بجای اسفندیار بر تخت شاهی نشست .

۳- پیروزی سپاه و توانایی ایشان در واقع بواسطه زور بازو نیست ، بلکه بواسطه دعای ناتوانان و دردمندان است که برای توفیق سپاه و پیروزی حاکم دعای کنند . در بعضی نسخه ها بجای « ناتوانان » « دردمندان » ضبط شده است ، لکن ضبط اول چون مقضن سفت تضاد میان توانا و ناتوان است ، خوشتر می نماید .

باب دوم

در احسان

اگر هوشمندی، به معنی گرای
گرا دانش و جود و تقوی نبود،
کسی خسیب آسوده در زیر گل،
غم خویش درزندگی خور، که خویش،
نخواهی که باشی پراکنده دل،
زر و نعمت اکنون بده، کان تست
تو با خود بیر توشه خویشتن
کسی گوی دولت ز دنیا برد،
که معنی بماند نه صورت بجای
به صورت درس هیچ معنی نبود
که خسبند ازو مردم آسوده دل
به مرده نپردازد از حرص خویش
پراکنندگان را ز خاطر مهل^۲
که بعد از تو بیرون ز فرمان تست
که شفقت نیاید ز فرزند وزن^۴
که با خود نصیبی به عقبی برد

۱- غم خویش: لفظ «خویش» در مورد اول و سوم ضمیر مشترک است به معنی خود در مورد دوم به معنی خویشاوند است. مراد اینست تو خود در اندیشه خود باش، زیرا چون بمیری خویشاوند از میراث تو که حرص او را راضی کند، دست بازمی دارد، تا به انجام تشریفات لازم جهت برداشتن مرده تو پردازد.

۲- مهل: مگذار. مصدر آن هلیدن بمعنی هشتن.

۳- زرو نعمت...: «در بعضی نسخه‌ها بعد از بیت چهارم این بیت ضبط شده»:

پریشان کن امروز گنجینه چست که فردا کلیدش نه در دست تست

۴- اشاره‌ی دارد به آیه قرآنی «یوم یفزالمرأمن اخیه وصاحبه وبنیه».

به غمخوارگی^۱ چون سرانگشت من،
 مکن بر کف دست^۲ نک هر چه هست
 به پوشیدن ستر^۳ درویش کوش
 مگردان غریب از درت بی نصیب
 بزرگی رساند به محتاج ، خیر ،
 به حال دل خستگان درنگر
 نه^۴ خواهنده ای بر در دیگران ،
 پدر مرده را سایه بر سر فکن
 ندانی چه بود^۵ فرومانده سخت
 چوبینی یتیمی سر افکنده پیش ،
 یتیم ار بگرید ، که نازش خورد ؟
 الا تا نگرید ، که عرش عظیم ،

- ۱- به غمخوارگی... : اشاره دارد به مثل معروف عربی «ما حک جلدک مثل ظفرک» در فارسی: کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من
- ۲- یعنی اکنون هر چه ترا هست بر کف دست مگذار و به اسراف مخور، زیرا فردا موجب پشیمانی تو خواهد شد. نک: مخفف اینک.
- ۳- ستر: در اینجا بمعنی شییء قابل ستر و پوشش به کار رفته است و مراد اینست که در پوشاندن تن برهنه درویش کوشش کن تا خداوند که ستار العیوب است عیب های ترا به پوشاند .
- ۴- نه خواهنده ای... : اکنون بر در دیگران محتاج و خواهنده نیستی، به شکرانه آن، خواهنده و سائل را از در خود مران.
- ۵- خارش بکن: خار از پایش بر کن و بیرون آور.
- ۶- ضمیر «ش» در «بودش» راجع است به «پدر مرده». مراد اینست: نمیدانی بر سر پدر مرده که سخت فرومانده است ، چه کار بزرگی گذشته و چون درختی است که ریشه اش از میان رفته باشد. آیا هرگز درخت بی ریشه تازه میماند؟
- ۷- الا تا نگرید که عرش عظیم .. : ناظر است به این حدیث «ان الیتیم اذا بکی تزلزل له العرش» .

به شفقت بیفشانش از چهره‌خاک
 تو در سایهٔ خویشتن پرورش
 که سر برکنار پدر داشتم
 پریشان شدی خاطر چند کس
 نباشد کس از دوستانم نصیر^۲
 که در طفلی از سر برفتم پدر

به رحمت بکن آیش از دیده‌پاک
 اگر سایه‌یی خود برفت از سرش،
 من آنکه سر تاجور داشتم،
 اگر بر وجودم نشستی مگس،
 کنون دشمنان گر برندم اسیر^۱،
 مرا باشد از درد طفلان خیر

حکایت (۱)

به‌خواب اندرش دید صدر خجند^۳
 کز آن خار برمن چه گلها دمید
 که رحمت برندت چو رحمت‌بری
 که^۴ من سرورم دیگران زبردست
 نه شمشیر دوران هنوز آختست^۵!
 خداوند را شکر نعمت گزار،
 نه تو چشم داری به دست کسی!
 غلط گفتم، اخلاق پیغمبران

یکی خار پای یتیمی بکند
 همی‌گفت و در روضه‌ها میچمید:
 مشو تا توانی ز رحمت‌بری^۴
 چو انعام کردی مشو خودپرست،
 اگر تیغ دورانش انداختست،
 چو بینی دعاگوی دولت هزار،
 که چشم از تو دارند مردم بسی
 کرم خوانده‌ام^۶ سیرت سروران

۱- کنون دشمن گر برندم اسیر: در بعضی نسخه‌ها «کنون گر برندم به‌زندان اسیر» ضبط شده است.

۲- نصیر: یار. جمع آن، انصار.

۳- خجند: (باضم اول) نام شهری است از ترکستان روس واقع در درهٔ فراغانه که امروزه مرکز نساجی و بافت ابریشم است. خجندیان و آل‌خجند در تاریخ، صاحب‌عنوان هستند و صدرخجند به‌ظن قوی یکی از بزرگان آل‌خجند بوده است.

۴- بری: در مصراع اول مخفف بریء به معنی میرا و خالی و دور است و در مصراع دوم فعل مضارع التزامی دوم‌شخص مفرد از مصدر بردن است.

۵- که: حرف بیانیه است یعنی مگو که.

۶- آختست: کشیده است. در بعضی نسخه‌ها بجای آختست «انداختست» ضبط شده است.

۷- کرم خوانده‌ام...: کرم را رفتار و سیرت بزرگان خوانده‌ام و این عنوان برای کرم اندک است و کرم را باید از اخلاق پیغمبران به‌شمار آورد.

حکایت (۲)

شنیدم که يك هفته ابن سبيل^۱،
 زفرخنده خویی نخوردی پگاه^۲،
 برون رفت و هر جانبی بنگرید
 به تنها یکی در بیابان چو بید،
 به دلداریش مرحبایی^۵ بگفت
 که ای چشمهای مرا مردمک^۶،
 نیامد به مهمان سرای خلیل^۲،
 مگر بینوایی در آید ز راه
 بر اطراف وادی^۴ نگه کرد و دید،
 سر و مویش از گرد پیری سپید
 به رسم کریمان صلایی بگفت
 یکی مردمی کن به نان و نمک^۷

- ۱- ابن سبیل بر حسب لغت، فرزندان است و در اصطلاح کسی است که در راه سفر درمانده میشود و بر حسب آیات قرآنی «ابن السبیل» مستحق احسان و زکوة است.
- ۲- خلیل یا خلیل الله لقب حضرت ابراهیم است که از انبیاء اولی العزم بشمار آمده و کتاب صحف بر او نازل شده است. اما معلوم نیست صحف نام خاص کتاب ابراهیم باشد و سوره اعلی با آیه «صحف ابراهیم و موسی» خاتمت میپذیرد و در سوره نجم هم از «صحف موسی و ابراهیم یاد شده است». به ظن قوی صحف جمع صحیفه است. لقب خلیل برای حضرت ابراهیم مقتبس است از آیه مندرج در سوره نساء «واتخذ الله ابراهیم خلیلاً» حضرت خلیل به مهمان نوازی موصوف است و این وصف نیز از آیات قرآنی مستفاد است. خلیل به معنی دوست است و جمع آن اخلاء (با کسر خا و تشدید لام) و خلان (با ضم خا) میشود.
- ۳- پگاه: صبح زود و در اینجا مراد صبحانه است و فاعل فعل حضرت خلیل است.
- ۴- وادی: دره و بستر رود و جمع آن، اودیه و ودیان (بکسر واو است) مجازاً بر صحرا و دشت هم اطلاق میشود.
- ۵- مرحباً: (مرحباً) مصدر میمی «آفرین» ترجمه میشود «وصلا» دعوت و خواندن است. معنی اصلی آن افر و ختمن آتش است که در عشاير نشانۀ دعوت غربیان بوده.
- ۶- مردمک: میان مردمک و مردمی «جناس» است. مردم و مردمک که در عربی انسان- العین نامیده میشود، قسمتی است از چشم که هنگام برخورد بانور بسته و باز میگردد.
- ۷- نان و نمک: در قدیم نمک یکی از خورشها بوده است و پنبه مبراکرم و علی نمکدا خورش میکرده اند. در هر حال نمک خوارگی کنایه از این است که کسی به دیگری از مال خود غذا خورانده است.

نعم^۱ گفت و برجست و برداشت گام
 رقیبان^۲ مهمانسرای خلیل ،
 به فرمود ، ترتیب کردند خوان
 چو بسم الله^۳ آغاز کردند جمع ،
 چنین گفتش: ای پیر دیرینه روز ،
 نه شرط است و وقتی که روزی خوری ،
 به گفتا نگیرم طریقی به دست
 بدانست پیغمبر نیکفال ،
 به خواری بر اندش چو بیگانه دید
 که دانست خلقش^۴ علیه السلام
 به عزت نشانند پیر ذلیل
 نشستند بر هر طرف همگان
 نیامد ز پیرش حدیثی بسمع
 چو پیران نمی بینمت صدق و سوز!
 که نام خداوند روزی بری ؟
 که نشیدم از پیر آذر پرست
 که گبر است^۵ پیر تبه بوده حال
 که منکر بود پیش پاکان، پلید

۱- نعم: (حرف جواب عربی) : بلی- آری - قبول دارم.

۲- خلقش: ضمیر «ش» در «خلقش» راجع است به حضرت ابراهیم ، علیه السلام
 عنوان تعظیمی دارد .

۳- رقیبان: مراقبان. در آخر این بیت در بعضی نسخه‌ها «دلیل» آمده به معنی راهنما،
 ولی چندان مناسب نیست .

۴- بسم الله: به نام خدا. بر حسب سنت اسلامی، مستحب است در آغاز هر کار و منجمله
 در شروع خوردن بسم الله بر زبان آورند.

۵- گبر: از باب اهانت بر زرتشتیان پس از اسلام اطلاق شده و مأخوذ از دگوره،
 به معنی تعظیم در برابر پادشاهان است و چون زرتشتیان که مردم یادگار ایران باستانند،
 قوی‌جمله بوده‌اند، گبر در معنی درشت و بزرگ بکار رفته چنانکه آجر گبری بر آجر بزرگ و
 سبتر اطلاق میشود. زرتشتیان را مجوس نیز مینامند که مفردش مجوسی است و مجوس مأخوذ
 از «مغ» است و با Mage و Magique هم‌ریشه است و بعضی از علمای اسلامی و مورخان
 خواسته‌اند زردشت را بر ابراهیم منطبق سازند و گبریان را امت ابراهیم پنداشته‌اند ، اما
 باید دانست که شیخ اجل در اینجا اشتباهی کرده است ، گبرها که پیروان زرتشت هستند، منکر
 خدا نیستند و زمره گفتن به هنگام دست بردن به غذا و پس از فراغ از غذا شیوه آنان بوده
 است. شاید مراد استاد از گبر، آتش پرست غیر زردشتی باشد انتخاب آذر پرست بجای آتش
 پرست در بیت پیشین بدان جهت بوده که آذر با آزر پدرا ابراهیم (به زعم بعضی عموی ابراهیم)
 شبه جناس داشته باشد .

سروش^۱ آمد از کردگار جلیل،
 منش^۲ داده صدسال روزی وجان
 گر او میرد پیش آتش سجود،
 گره بر سر بند احسان مزین،
 زیان میکند مرد تفسیر دان^۵،
 کجا عقل، یا شرع، فتوی^۶ دهد،
 ولیکن تو بوستان^۷، که صاحب خرد،

به هیبت ملامت کنان: کای خلیل،
 ترا نفرت آمد از یکرمان!
 تو واپس چرا میری دست جود؟
 که این زرق و شید دست^۳ و آن مکرو فن^۴
 که علم و ادب میفروشد به نان
 که اهل خرد دین به دنیا دهد!
 از ارزان فروشان به رغبت خرد

۱- سروش: در اصطلاح زردشتیان فرشته^۱ درجه سوم است و روز هفدهم هر ماه را نیز سروش نامند. مجازاً^۲ بر ندای غیبی هم اطلاق شده و در اینجا همین معنی مجازی مراد است.

۲- منش: مرکب است از «ن» ضمیر اول شخص و «ش» ضمیر متصل سوم شخص [او را].

۳- شید: برون قید. در لغت به معنی اندودن با گچ و مانند آن است و مجازاً به معنی مکر و فریب به کار می‌رود و در اینجا معنی مجازی مراد است.

۴- فن: (با تشدید نون) در اصل عربی نوع - قسم - حال - جمع آن، فنون و افغان جمع الجمع آن «افغانین» است امروزه در عربی فن، معادل هنر فارسی به کار می‌رود و هنرمند را فغان می‌گویند. «فن» مجازاً به معنی نیرنگ نیز می‌آید چنانکه در اینجاست.

۵- تفسیر دان: تفسیردان یا مفسر کسی است که معنی‌های نهفته کتابهای آسمانی را بداند. می‌گویند: «فسر» مقلوب «سفر» است و سفور، کشف حجاب است. در اول، کشف معانی ظاهری را تاویل و کشف معانی باطنی را تفسیر می‌گفتند پس از آن، تفسیر بر کشف معانی ظاهری اطلاق شده است. بیگمان مفسران، فقیه نیز بوده‌اند.

۶- فتوی: (با فتح و ضم اول). رأی قضائی و جمع آن فتاوی می‌شود. افتاء و مفتی و استفتاء، از این ریشه در فارسی معمول است.

۷- تو بوستان...: یعنی تودین را در برابر دنیا بستان و بپذیر و آنان که دین را ارزان می‌فروشد، جاهل و نادانند و خریداران دین عاقل و هوشیارند. باید فرصت را برای خریداری دین از ایشان غنیمت شمارند.

حکایت (۳)

زبان^۱ دانی آمد به صاحب‌دلی:
 یکی سفله را ده درم بر من است،
 همه شب پریشان ازو حال من
 به کرد از سخنهاى خاطر^۲ پریش،
 خدایش^۵ مگر تا ز مادر بزاد ،
 ندانسته از دفتر دین ، الف
 خور از کوه يك روز سر بر نزد ،
 که محکم فرومانده‌ام در گلی،
 که دانگی^۲ ازو بردلم‌ده من است
 همه روز چون سایه دنبال من
 درون دلم چون در خانه^۴ ریش
 جز این ده درم چیز دیگر نداد
 نخوانده به جز باب لاینصرف^۶
 که آن قلتبان^۷ حلقه بر در نزد

۱- زبان‌دان: فصیح- سخن‌دان ، انتخاب لفظ زبان‌دان از جهت تناسب با صاحب‌دل

است .

۲- دانگ: يك ششم درم (درم) درم هم واحد پول بوده و هم یکی از واحدهای وزن به‌شمار می‌آمده است. مراد چنین است: منتهی که این سفله بر من بابت يك ششم درم می‌گذارد، به اندازه دهن بار بردلم سنگینی می‌کند.

۳- خاطر پریش: پریشان‌کننده خاطر (صفت فاعلی مرکب مرخم).

۴- چون درخانه ریش: مانند در خانه که از کثرت دق‌الباب و باز کردن و بستن زخمی شود .

۵- خدایش: «ش» در «خدایش» ضمیر متصل مفعولی است.

۶- باب لاینصرف: لاینصرف یا ممنوع‌الصرف یا غیر منصرف، در اصطلاح ادب عربی اسمی است که جر و تنوین نمی‌گیرد ، اما مراد شیخ اجل در اینجا بیان انصراف ناپذیری و امخوוא است. گویی وام‌خواهند ، چون پیوسته در باب لاینصرف از ابواب نحو اشتغال‌درسی داشته، عدم انصراف ، طبیعت او شده است: جلال‌الممالک ایرج‌میرزا، این مضمون را بسیار لطیف بکار برده و درباره احمدشاه قاجار گفته است:

نشود منصرف از سیر فرنگ ، این همان احمد لاینصرف است

چنانکه می‌دانیم احمد هم از باب آنکه علم و اسم خاص می‌باشد و هم وزن فعل دارد تنوین و جر نمی‌گیرد و لاینصرف است ، بنابراین ایرج‌میرزا ، عبارت لاینصرف را یکباره در دو معنی بکار برده است .

۷- قلتبان : این کلمه دو معنی دارد : یکی سنگ استوانه‌ای شکل که با آن سطح

در اندیشه‌ام تا کدامم کریم،
شنید این سخن پیر فرخ نهاد،
زر افتاد در دست افسانه‌گوی،
یکی گفت شیخ: این ندانی که کیست
گدایی که بر شیر نر زین نهد
از آن سنگدل دست گیرد به سیم
درستی^۲ دو، در آستیش نهاد
برون رفت از آنجا چوزرتازه روی
بر او گر بمیرد^۳ نباید گریست
ابوزید^۴ را اسب و فرزین نهد

۱- در اندیشه‌ام تا... : با خود می‌اندیشم که کدام شخص کریم است، تا در مقابل این بستانکار سنگدل با بخشش مقداری سیم وزر دست مرا بگیرد. ضمیرم در کدام مضاف-الیه مقطوع است برای دست.

۲- درست: درهم و دینار درست است در مقابل قراضه و شکسته و در اینجا دینار درست مراد است. درستی دو، یعنی دو دینار درست. معمولاً دره و ردیکه تعداد تقریبی باشد، عدد را بعد از معدود می‌آورده‌اند.

۳- بر او گر بمیرد... : این کس که به او دو دینار دادی، شخصی است شاید که وجودش تحمیل بر مردم است، تاجائی که اگر بمیرد، شایسته آن نیست که بر او بگیرند.

۴- ابوزید را... : مراد از ابوزید، گدایی است که مقامات حریری، افسانه‌های خود را از زبان او نقل کرده است. وی گدایی فصیح و شیرین‌زبان و نیرنگ باز بوده که در هر جا و در هر زمان داستان فقر و مسکنت خود را به گونه‌ای تازه بیان میکرد و مردم را به رقت می‌آورد و با سوء استفاده از ترحم آنان، زر و سیم می‌اندوخت. بعضی گفته‌اند که ابوزید مذکور، در مقامات حریری شخصی تخیلی بوده است. یکی از شارحان مقامات مدعی شده که ابوزید را خود دیده است و حریری هم به حقیقی بودن شخصیت ابوزید اشاره‌ای دارد. اسب و فرزین نهادن عملی است که حریف قوی در شطرنج انجام میدهد و مهره‌های برنده خود را کنار می‌گذارد تا حریف ضعیف، خوب مغرور شود و آنگاه بر او می‌تازد. اسب در اصل «اسب» بوده است. خلاصه، شیخ اجل با این مصراع میخواهد بگوید: این گدا از ابوزید در پیشه خود گوی سبقت رفته است.



بام را هموار و محکم میکنند. در این لفظ که به این معنی باشد، ميم آخر به نون بدل شده است. معنی دیگر آن دیوت است و مرکب است از «قلته» و «بان» ادات محافظت. معنی اول قلته تشك بوده و بعد به معنی غلتیدن دونفر مرد وزن بر روی تشك بکار رفته و با توجه به معنی اخیر، قلته‌بانی، پیشه کسی است که اینگونه مراودات نامشروع را میان دو تن فراهم کند.

برآشف ت عابد: که خاموش باش،
 اگر راست بود آنچه پنداشتم ،
 وگوشوخچشمی وسالوس^۲ کرد،
 که خود را نگه داشتم آبروی،
 بدو نیک را بذل کن سیموزر،
 خنک آنکه در صحبت عاقلان ،
 گرت عقل و رایست و تدبیر هوش،
 که اغلب درین شیوه دارد مقال،

تو مرد زبان نیستی^۱، گوش باش
 ز خلق آبرویش نگه داشتم
 الا تا نپنداری افسوس کرد^۳
 ز دست چنان گربزی یاوه گوی^۴
 که این کسب خیرست، و آن دفع شر
 بیاموزد اخلاق صاحبان
 به عزت کنی پند سعدی به گوش،
 نه در چشم و زلف و بنا گوش و خال

حکایت (۴)

یکی رفت و دینار ازو صد هزار،
 نه چون و ممسکان دست بر زر گرفت
 ز درویش، خالی نبودی درش
 دل خویش و بیگانه خرسند کرد،
 ملامت کنی گفتش: ای باد دست^۵،

خلف برد^۵ صاحب دلی هوشیار
 چو آزادگان دست ازو برگرفت
 مسافر به مهمانسرای اندرش
 نه همچون پدر سیموزر بند کرد
 به یکره پریشان مکن هر چه هست

۱- تو مرد زبان نیستی: در متن تصحیح شده علی یف «تو مرد سخن نیستی» ضبط شده است.

۲- سالوس: معرب چاپلوس است بمعنی مردم متملق ، درمعنی تملق هم بکاررفته، چنانکه در این موضع چنین است: گرچه سلس بفتح اول و کسر ثانی درعربی معنی لین و نرم آمده و سالس هم در معنی رام و منقاد بکاررفته، اما سالوس از این ریشه نیست.

۳- افسوس کرد: مصدر مرخم است بمعنی مسخره کردن و کاریبیهوده کردن، مراد اینست که در نظر داشته باش بخششی که من به این گدا کردم ، عمل بیبیهوده نپنداری. «افسوس کرده» مفعول است برای نپنداری.

۴- این بیت و بیت پیشین در متن اصلی علی یف ضبط نشده ، لیکن درحاشیه آن ذکر شده است.

۵- خلف برد: یعنی صد هزار دینار ارث شخص ممسک به فرزند خلف صالحش رسید که صاحب دل و هوشیار بود . «دینار» مفعول است برای فعل برد و «خلف» فاعل فعل است و صاحب دل و هوشیار ، صفت است برای خلف . بواسطه ضرورت شعر، فعل میان موصوف و صفت واقع شده است.

۶- باد دست: دست بر باد- اسرافکار.

به سالی توان خرمن اندوختن
 زر و ناز و نعمت نماند بسی،
 در این روزها زاهدی با پسر،
 مجرد رو^۱ و خانه پرداز^۲ باش،
 پسر پیش بین بود و کار آزمای
 چو در تنگدستی نداری شکیب،
 به دختر چه خوش گفت بانوی ده:
 همه وقت بردار^۳ مشک و سبوی
 به دنیا توان آخرت یافتن
 به یکبار بر دوستان زر مپاش
 اگر تنگدستی، مرو پیش یار
 اگر روی بر خاک پایش نهی،
 خداوند زر برکند چشم دیو
 تهی دست، درخوب رویان مپیچ
 به یکدم نه مردی بود سوختن
 مگر این حکایت نگفت کسی؟
 شنیدم که میگفت: جان پدر،
 جوانمرد دنیا برانداز^۴ باش
 پدر را ثناگفت: کای نیک رای^۵،
 نگه دار وقت فراخی حسیب^۶
 که روز نوا^۷ برگ سختی بنه
 که پیوسته در ده روان نیست جوی
 به زر پنجه شیر برتافتن
 وز آسیب دشمن به اندیشه باش^۸
 وگر سیم داری، بیا و بیار^۹
 جوابت نگوید به دست تهی
 به دام آورد صخر^{۱۰} جنی به ریو
 که بی سیم مردم نیرزند هیچ

۱- مجرد رو: دارای روش مردانی که از این جهان علاقه گسسته اند.
 ۲- خانه پرداز: کسی که خانه خود را به دیگران می پردازد و وامیگذارد.
 ۳- دنیا پرداز: صفت مرکب بمعنی براندازنده و فروگذارنده دنیا.
 ۴- این بیت و سه بیت پیشین آن در متن تصحیح شده علی یف ضبط نشده، لیکن در حاشیه ذکر شده است.
 ۵- حسیب: صورت ممال «حساب».
 ۶- روز نوا: روز خوشی و ثروتمندی.
 ۷- همه وقت بردار: بانوی ده به دختر خود می گفت که همیشه مشکها و سبوهای خود را بر آب داشته باش، زیرا همیشه آب درجوی ده روان نیست.
 ۸- این بیت در متن علی یف موجود نیست لیکن درپاورقی آمده است.
 ۹- بیا و بیار: در نسخه تصحیح شده علی یف «بروشان بیار» ضبط شده که مناسب نمی نماید.
 ۱۰- صخر جنی: بر حسب اساطیر، دیوی است که بانیرنگ، انگشتری سلیمان را ربود و چند روزی به جای سلیمان حکومت راند تا آنکه انگشتری به سلیمان بازگشت.

به زر برکنی چشم دیو سپید^۱
گفت وقت حاجت بماند تهی
نگردند ، ترسم تو لاغر شوی
ز غیرت جوانمرد را رگ نخفت^۲
بر آشفتم وگفت: ای پراکنده گوی،
پدرگفت : میراث جد^۳ من است
به حسرت بمردند و بگذاشتند!
که بعد از من افتد به دست پسر
که فردا پس از من به یغما^۴ برند
نگه می چه داری ز بهر کسان ؟
فرومایه ماند به حسرت بجای
که بعد از تو بیرون ز فرمان تست

به دست تهی بر نیاید امید
وگر هرچه یابی به کف بر نهی،
گدایان به سعی تو هرگز قوی ،
چو مناع^۱ خیر این حکایت بگفت،
پراکنده دل گشت از آن عیجوی،
مرا دستگاهی که پیرامن است،
نه ایشان به خست نگه داشتند!
به دستم نیفتاده مال پدر ،
همان به که امروز مردم خورند
خور و پوش^۲ و بخشای و راحت رسان
برند از جهان با خود اصحاب برای
زرو نعمت اکنون بده، کان^۳ تست

۱- دیوسفید: همان دیوی است که درخوان هفتم ، رستم با او روبرو شد و بر او پیروز گردید. درافسانه‌ها چنین آمده است که رستم قسمتی ازجمجمه این دیورابجای کلاه خود بر سر میگذاشت. به ریو، یعنی بوسیله نیرنگ.

۲- مناع خیر: مقبوس است از آیه پانزدهم از سوره قلم «مناع للخیر معند ائیم» پیش گیرنده از نیکی ، تجاوزکننده گنهکار .

۳- رگ نخفت: ازخشم فارغ نشد .

۴- میراث جد من است: مسند است برای دستگاهی .

۵- به دستم نیفتاد: مراد این بیت و دو بیت پیش چنین است : پدرم گفت: این مال که من امروز دارم ، ارثی است که از جد او به وی و از او بمن رسیده است پس اجداد من با بخل و خست، این مال را نگاه داشتند و خود مردند و به حسرت از خویش بجای گذاشتند ، اما اینک که به دست من افتاده است، مانند پدر رفتار نخواهم کرد، تا در نتیجه بخل من به پسرمان بازماند .

۶- یغما: در متن علی یف غارت.

۷- خور و پوش: بخور و بپوش و بیوشان.

۸- کان: مخفف که آن یعنی که از آن تست «آن» دراین مورد و موارد مشابه، ضمیر

ملکی است. این بیت مکرر است.

به دنیا توانی که عقبی خری
چنان خورد و بخشید کاهل نظر،
به آزاد مردی ستودش کسی،
جوابش نگر تا چه مردانه گفت:
همی گفت سر درگریبان خجل،
امیدی که دارم به فضل خداست
طریقت همین است کاهل یقین،
مشایخ همه شب دعا خوانده اند
مقامات مردان به مردی شنو
بخر، جان من، ورنه حسرت بری^۱
ندیدند از آن عین^۲ با او اثر
که در راه حق سعی کردی بسی
که چندین ستایش چه گویی به خفت
چه کردم که بر آن توان بست دل؟
که بر سعی خود تکیه کردن آخطاست^۳
نکوکار بودند و تقصیر بین^۴
سحرگاه سجاده افشانده اند
نه از سعدی، از «سهروردی»^۵ شنو

حکایت (۵)

مرا شیخ دانای مرشد شهاب،
یکی آنکه در جمع، بدین مباحث
شنیدم که بگریستی شیخ، زار
دو اندرز فرمود بر روی^۶ آب:
دوم آنکه در نفس، خود بین مباحث
چو بر خواندی آیات اصحاب نار^۸

۱- بری: در متن علی‌یف «خوری» آمده است .

۲- عین: در اینجا زر وسیم است و ممکن است موجود عینی مراد باشد و از این روی
با «اثر» مقابل افتاده است. قسمی مال خود را بخشید که صاحب نظران از اعیان مال او اثری
ندیدند، یعنی همه اموالش را بذل کرد .

۳- که بر سعی خود تکیه کردن خطاست: ناظر است به این حدیث «ضل
سعی من استعان بغیر الله».

۴- چهاربیت اخیر در متن علی‌یف ضبط نشده و در پاورقی آمده است .

۵- تقصیر بین: بیننده به تقصیر خود و اقرارکننده به آن چنانکه پیغمبر فرمود:
«ما عبدناك حق عبادتك» .

۶- سهروردی: شیخ شهاب الدین عمر بن حفص ، عارف معروف که مرشد سعدی بوده
است. سهروردی منسوب است به سهرورد که در نزدیکی زنجان است. این قطعه در متن تصحیح
شده علی‌یف در این موضع ضبط نشده است .

۷- بر روی آب: در دریا.

۸- آیات اصحاب نار: آیاتی که درباره دوزخیان است.

شبی دانم از هول دوزخ نخفت، به گوش آدم صبحگاهی که گفت:
 چه بودی که دوزخ ز من پر شدی، مگر دیگران را رهایی بدی
 کسی گوی دولت ز میدان ربود، که در بند آسایش خلق بود

حکایت (۶)

بزارید^۲ وقتی زنی پیش شوی: که دیگر مخر نان ز بقال^۳ کوی
 به بازار گندم فروشان گرای که این جو فروشیست گندم نمای
 نه از مشتری کز زحام^۴ مگس، به يك هفته رویش ندیدست کس
 به دلداری آن مرد صاحب نیاز، به زن گفت: کای روشنایی^۵ بساز
 به امید ما کلبه اینجا گرفت نه مردی بود نفع، زو واگرفت
 ره نیک مردان آزاده گیر چو استاده‌ای، دست افتاده گیر
 بیخشای، کانان که مرد حقند، خریدار دکان بی رونقد
 جوانمرد، اگر راست خواهی، ولیست^۶ کرم، پیشه شاه مردان علیست^۷

۱- پرتشدی: ناظر است به آیات قرآنی دربارهٔ دوزخیان: «لاملأن جهنم من الجنة والناس اجمعین». مراد بیت اینست که کاش دوزخ از من پر میشد و جایی برای دیگران در دوزخ نمیماند.

۲- بزارید: فعل ماضی مطلق از مصدر «زاریدن» زاری کرد (گریست).

۳- بقال: لفظ عربی، صفت مشتق از «بقل» به معنی تره و سبزی. بقال: سبزی فروش.

۴- زحام: (با کسر اول مصدر دوم باب مفاعله): زحمت دادن - هجوم کردن. مراد

بیت این است که مگسها به جای مشتری بر بقال چنان هجوم کرده اند که روی او را هفته‌ای کس ندیده است.

۵- کای روشنایی بساز: ای زن که روشنایی خانه من هستی سازگار باش. ممکن است «روشنایی بساز» صفت مرکب باشد یعنی ای سازنده و ایجادکننده روشنایی در خانه.

۶- ولی: مخفف ولی (باتشدید یاء) صاحب ولایت. ولی در اصطلاح عرفان کسی است که به فرمان خدا قدرت تصرف در موجودات دارد و بنا به گفتهٔ سعدی این نیرو بواسطهٔ جوانمردی و وارستگی به دست میآید.

۷- علی: امیر مؤمنان امام اول ماسعیان که جوانمردان و صوفیان و زاهدان و سخنوران

و جنگجویان و عادلان اسلامی همه او را حقاً سرسلسلهٔ خود میشناسند.

حکایت (۷)

شنیدم که پیری به راه حجاز^۱،
چنان گرم‌رو^۲ در طریق خدای،
به آخر ز وسواس خاطر^۳ پریش،
به تلبیس^۴ ابلیس در چاه رفت:
گرش رحمت حق نه دریافتی،
یکی^۵ هاتف از غیش آورد داد:
مپندار اگر طاعتی کرده‌ای،
به احسانی آسوده کردن دلی،
به هر خطوه^۶ کردی دور کعت نماز
که خار مغیلان^۷ نکندی زبای
پسند آمدش در نظر کار خویش
که نتوان ازین خوبتر راه رفت
غرورش سر از جاده برتافتی
که ای: نیکبخت مبارک نهاد،
که نزلی بدین حضرت آورده‌ای
به از الف^۸ رکعت به هر منزلی

حکایت (۸)

به سرهنگ سلطان چنین گفت زن: که خیز ای مبارک، در رزق زن

۱- حجاز: قسمتی از کشور عربستان سعودی که میان مرتفعات نجد و ساحل دریای عمان واقع است و شهرهای مکه و مدینه در آن قرار دارد. پیری که موضوع حکایت است، برای زیارت کعبه رهسپار حجاز بوده است.

۲- خطوه: (با ضم اول) قدم - گام. جمع آن خطا (با ضم اول) و خطوات.

۳- گرم‌رو: رونده باعلاقه و شوق.

۴- مغیلان: مخفف ام غیلان نام بوته‌ای خاردار که در صحرای عربستان فراوان

می‌روید.

۵- زوسواس خاطر پریش: وسواس با کسر اول و سوسه و فریبکاری. خاطرش

به واسطه خیالات خودپسندانه و فریب کارانه پریشان شده بود.

۶- به تلبیس ابلیس...: تلبیس یعنی نیرنگ‌زدن و به اشتباه انداختن. مصدر مجرد

آن لبس با ضم اول است (تلبیس ابلیس نام کتابی است که ابو الفرج ابن الجوزی در ردصوفیان نوشته است). درجاء رفتن به معنی از راه بدر کردن و به خطر انداختن است. این بیت و بیت پیشین و بیت بعدی در متن علی‌یف ضبط نشده است.

۷- هاتف: ندادهنده غیبی.

۸- الف رکعت: هزار رکعت نماز.

بروتاز خوانت^۱ نصیبی دهند
 بگفتا: بود مطبخ امروز سرد،
 زن از ناامیدی سر انداخت پیش
 که سلطان ازین روزه، گویی چه خواست؟
 خورنده که خیرش بر آید ز دست،
 مسلم^۵ کسی را بود روزه داشت
 وگرنه چه لازم که سعی بری
 خیالات^۶ نادان خلوت نشین،
 صفایی است در آب و آینه نیز،

۱- زخوانت: از سفره سلطان برای تو نصیبی باشد.

۲- فرزندانگان: کاف، در فرزندان علامت تصغیر و تعزیز است. یعنی فرزندان کوچک و گرامیت.

۳- که افطار او عید...: افطار، روزه شکستن است و بر اولین غذایی که روزه دار میخورد، نیز اطلاق میشود. مراد این است که روزه خوردن پادشاه برای کودکان ما عید است.

۴- صائم الدهر: کسی که روزه دائم داشته باشد. صائم اسم فاعل است از صوم و صیام.

۵- مسلم کسی را بود...: روزه داشتن برای کسی بی عیب است که از طرف او برای درماندهای نان چاشت (حداقل، صبحانه بی) آماده شود.

۶- خیالات نادان...: این بیت در نسخه شوریده نیست و همچنین این بیت و بیت بعدی در متن علی یف ضبط نشده است. مراد این است: کسی که به کناری نشسته و از مردم بی خبر است پیش خود خیالاتی دارد که با واقع مطابقت نمیکند. بعضی کارها کفر و بی دینی است و عکس این حالت نیز ممکن است.

۷- ولیکن صفارا: صفا و پاکی آنگاه ارزنده است که با عقل و تمیز همراه باشد. عامیان پاکدل بسا است که صفا دارند، لکن صفایشان از جنس صفای آب و آینه است که در جهان عرفان ارجی ندارد.

حکایت (۹)

یکی را^۱ کرم بود و قوت نبود
 که^۲ سفله خداوند هستی^۳ مباد
 کسی را که همت بلند اوفتد،
 چو سیلاب ریزان که در کوهسار،
 نه در خورد سرمایه کردی کرم
 برش تنگدستی دو حرفی نوشت:
 یکی^۴ دست گیرم به چندی درم^۵،
 به چشم اندرش قدر^۶، چیزی نبود^۷
 به خصمان بندی فرستاد مرد:
 بدارید چندی کف از دامنش
 وز آنجا^۸ به زندانی آمد که خیز

کفافش به قدر مروت نبود
 جوانمرد را تنگدستی مباد
 مرادش کم اندر^۴ کمند اوفتد
 نگیرد همی بر بلندی قرار
 تنگ مایه بودی ازین لاجرم
 که ای خوب فرجام نیکو سرشت،
 که چندیست تا من به زندان درم^۵
 ولیکن به دستش پشیزی نبود
 که ای نیک نامان آزاد مرد،
 وگر میگریزد، ضمان^۸ بر منش
 وزین شهر تا پاداری گریز

- ۱- یکی را... : داستان منسوب است به حاتم طائی. یکی را: برای یکی.
- ۲- که: در اینجا ادات دعاست.
- ۳- هستی: در اینجا ثروت است.
- ۴- کم اندر کمند... : قسمی شبه جناس است. معنی بیت آنکه بلندهمتان را مقصود کمتر به دست میآید.
- ۵- یکی: یکبار.
- ۶- درم: درهم.
- ۷- درم: مرکب از حرف اضافه تا کیدی و میم ضمیر. جناس دارد با « درم » در مصراع اول.
- ۸- قدر: مقدار - اندازه تعیین شده.
- ۹- چیزی نبود: اهمیتی نداشت.
- ۱۰- ضمان: تعهد مال و همچنین بر تعهد تن که اصطلاحاً « کفالت » نامیده میشود، اطلاق میگردد.
- ۱۱- وز آنجا به زندانی... : در نسخه شوریده آمده است: « از آنجا به زندان درآمد که خیز ».

قرارش نماند اندر آن يك نفس
 نه سیری که بادش رسیدی به گرد
 که حاصل کنی سیم یا مرد را
 که مرغ از قفس رفته نتوان گرفت
 نه شکوت نوشت و نه فریاد خواند
 برو پارسایی گذر کرد و گفت:
 چه پیش آمدت تا به زندان دری؟
 نخوردم به حیلگیری مال کس
 خلاصش ندیدم بجز بند خویش
 من آسوده و دیگری پای بند
 زهی زندگانی که نامش نمرود
 به از عالمی زندهٔ مرده دل
 تن مرده^۳ دل گر بمیرد چه باک!

چو گنجشگ در بازید از قفس،
 جو باد صبا زان زمین سیر کرد
 گرفتند ، حالی ، جوانمرد را:
 به بیچارگی راه زندان گرفت
 شنیدم که در حبس چندی بماند
 زمانها نیا سود و شبها نخفت
 نپندارمت مال مردم خوری
 بگفت: ای جلیس^۲ مبارک نفس،
 یکی ناتوان دیدم از بند، ریش
 نیامد به نزدیک رایم پسند ،
 بمرد آخر و نیک نامی ببرد
 تنی زنده دل، خفته در زیر گل
 دل زنده هرگز نگرودد هلاک

حکایت (۱۰)

برون از رمق در حیاتش نیافت
 چو حبل^۵ اندر آن بست دستار خویش
 سگ ناتوان را دمی آب داد
 که داور گناهان او عفو کرد

یکی در بیابان سنگی تشنه یافت
 کله^۴، دلو کرد آن پسندیده کیش
 به خدمت میان بست و بازو گشاد
 خبر داد پیغمبر از حال مرد:

- ۱- که حاصل کنی...: در نسخهٔ شوریده: «که حاضر کند سیم یا مرد را» بنا بر نسخهٔ فروغی فعل «باید» حذف شده است و ضبط فروغی درست تر مینماید.
- ۲- جلیس: جمع آن «جلسا» وزن فعیل برای مشارک در فعل میآید مانند: کلیم، همسخن - ندیم، همدم. در نسخهٔ علی‌یف «به گفتا که هان» ضبط شده.
- ۳- در نسخهٔ فروغی «تن زنده دل گر بمیرد چه باک» ضبط شده.
- ۴- کله دلو کرد...: اشاره است به حدیث نبوی، با این تفاوت که در حدیث بجای کله «خف با ضم اول و تشدید فاء بمعنی موزه» آمده است.
- ۵- حبل: ریسمان، طناب.
- ۶- دستار: عمامه.

وفا پیش‌گیر و کرم پیشه کن
 کجا گم شود خیر، با نیکمرد!
 جهانبان در خیر بر کس نبست
 چراغی بنه در زیارتگاهی
 نباشد چو قیراطی^۵ از دسترنج
 گران است^۶ پای ملخ پیش‌مور
 که فردا نگیرد خدا بر تو سخت
 که افتادگان را بود دستگیر
 که باشد که افتد به فرماندهی
 مکن زور بر مرد درویش عام
 چو بیدق^۹ که ناگاه فرزین شود

الا گر جفاکاری، اندیشه^۱ کن
 که حق^۲ باسگی نیکوئی گم نکرد
 کرم کن چنان کت بر آید زدست
 گرت^۳ در بیابان نباشد چهی،
 به قنطار^۴، زربخش کردن زگنج،
 برد هر کسی بار در خورد زور
 تو با خلق سهلی^۷ کن ای نیکبخت،
 گر از پا در آید، نماند اسیر،
 به آزار، فرمان مده بر رهی^۸،
 چو تمکین و جاهت بود بر دوام،
 که افتد که با جاه و تمکین شود

- ۱- اندیشه کن : در اینجا لازمه اندیشه که اجتناب و حذر و احتیاط باشد اراده شده است .
- ۲- که حق باسگی ... : اشاره است به آیه مبارکه : «ان الله لایضیع اجر المحسنین» .
- ۳- گرت در بیابان ... : اگر در بیابان بی آب به قصد سیراب کردن تشنه کامان چاه آبی احداث نمیکنی یا بر احداث آن قدرت نداری ، دست کم چراغی در زیارتگاهی بگذار تا زائران از روشنایی آن بهره‌ی‌یابند .
- ۴- قنطار : جمع آن قناطر واحد مقیاس وزن است و ریشه آن یونانی است که در لاتین به صورت سنتاریوم (صد دینار) در آمده است و این لفظ به وسیله آرامیان در زبان عرب وارد شده و مقدار آنرا گنجایش پوست گاو یا ده هزار دینار نوشته اند .
- ۵- قیراط : یونانی آن Keratium معادل چهار جو بوده که به لاتین Quant شده است (معادل ۰٫۲۰۵ گرم) و در عصر حاضر واحد سنجش الماس است (معادل ۰٫۲۰۳ گرم) .
- ۶- گرانست پای ملخ ... : اشاره است به اهداء ران ملخ از طرف موری به حضرت سلیمان .
- ۷- سهلی : آسان گیری - در نسخه شوریده « تو با خلق نیکی کن ای نیکبخت ، ضبط شده است .
- ۸- رهی : بنده .
- ۹- بیدق : پیاده در شطرنج . پیاده وقتی مبدل به فرزین میشود که تمام خانه‌های شطرنج را طی کرده باشد .

نصیحت شنو ، مردم دوربین ،
 خداوند خرمن زیان میکند ،
 نترسد^۲ که نعمت به مسکین دهند؟
 بسا زورمندا که افتاد سخت
 دل زیر دستان نباید شکست
 نپاشند در هیچ دل تخم کین^۱
 که بر خوشه چین سرگران میکند
 وز آن بار غم بر دل این نهند
 بس افتاده را یآوری کرد بخت
 مبادا که روزی شوی زیر دست

حکایت (۱۱)

بنالید درویشی از ضعف حال
 نه دینار دادش سیه دل نه دانگ^۴
 دل سائل^۶ از جور او خون گرفت
 توانگر ترشروی ، باری ، چراست؟
 بفرمود کوته نظر تا غلام ،
 به ناکردن^۸ شکر پروردگار ،
 بزرگیش سر در تباهی نهاد
 بر ، تندخویی^۳ ، خداوند مال
 بر او زد به سر ، باری از طیره^۵ ، بانگ
 سراز غم بر آورد و گفت : ای شگفت !
 مگر می نترسد ز تلخی خواست^۷ ؟
 بر اندش به خواری و زجر تمام
 شنیدم که برگشت از روزگار
 عطارد^۹ قلم در سیاهی نهاد

۱- این بیت در متن علی یف ضبط نشده است.

۲- نترسد که نعمت... : آیا خداوند خرمن بیم آن ندارد که روزی خوشه چین مسکین ،
 منعم شود و بر خود او سرگرانی کند و بار غم بر دل وی نهد؟ (دهند و نهند در اینجا به جای فعل مجهول
 به کار رفته ، یعنی داده شود ، نهاده شود).

۳- بر تندخویی... : یعنی درویش از حال پریشان خود پیش صاحب مالی تندخو و
 خشن شکایت میبرد. در متن علی یف «تندروی» ضبط شده.

۴- دانگ: یک ششم دینار و به تدریج بربك ششم از هر چیز اطلاق شده است.

۵- هلیره: خفت و سبکی ، مجازاً به معنی خشم.

۶- دل سائل... : اشاره دارد به آیه کریمه از سوره ضحی «و اما السائل فلا نهر» .

۷- خواست : هم ممکن است به معنی درخواست گرفته شود و هم ممکن است مراد
 بازخواست روز قیامت باشد.

۸- به ناکردن... : با انجام ندادن شکر پروردگار.

۹- عطارد: (با ضم اول و کسر چهارم) نام نزدیک ترین ستاره به خورشید است که آنرا
 در انگلیسی (Mercury) و در فرانسه (Mercure) و در فارسی (تیر) مینامند. قطر

شقاوت^۱ برهنه نشاندش چو سیر
 فشاندش قضا بر سر از فاقه خاك
 سراپای حالش دگرگونه گشت
 غلامش به دست کریمی فتاد ،
 به دیدار مسکین آشفته حال ،
 شبانگه یکی بردرش لقمه جست ،
 بفرمود صاحب نظر بنده را :
 چو نزدیک بردش زخوان بهره‌ای ،

نه بارش رها کرد و نه بارگیر
 مشعبد^۲ صفت، کیسه و دست پاك
 بر این ماجرا مدتی برگذشت
 توانگر دل و دست و روشن نهاد
 چنان شاد بودی که مسکین به مال
 ز سختی کشیدن قدمهاش سست
 که خوشنود کن مرد درمنده^۳
 بر آورد بی خویشتن نعره‌ای^۴

- ۱- شقاوت برهنه ... : مراد آنستکه بدبختی او را مانند گیاه «سیر» که پوست جدا گانه ندارد، برهنه گذاشت و برای او نه باری به جای ماند و نه مرکب بارگیری .
- ۲- مشعبد: شعبده باز. مراد مصراع چنین است که مانند شعبده باز دست و کیسه اش تهی بود . معمولاً نیرنگ بازان دست و کیسه خود را که خالی است ب مردم نشان میدهند و آنگاه یکباره چیزی را که گفته اند با تردستی در دست یا کیسه خود ارائه میکنند. اساس شعبده بر تند دستی خود و توجه دادن نظر مردم به نقطه خاص است.
- ۳- درمنده: مخفف درمانده است و در بعضی از نسخه‌ها درمانده ثبت شده که از جهت قافیه درست نیست .
- ۴- این بیت در متن علی‌یف ضبط نشده ، با آنکه از جهت پیوستگی مطالب، وجود این بیت ضرورت دارد .



آن ۳۰۳۰ میل و دوری آن از خورشید ۴۶ میلیون میل است و در مدت ۸۸ روز یکبار حرکت انتقالی و یکبار حرکت وضعی دارد. گویا اصل آن مأخوذ از اسطاروت باشد که از جمله خدایان بابل بوده و اسرائیلیان هم به پرستش آن دچار شده‌اند. در ادب یونان و روم ، سرکور خداوند سخنوری و نویسندگی و بازرگانی است . جیوه را هم به او نسبت میدهند و در ادب فارسی « عطار د » به عنوان دبیر فلک پذیرفته شده و قلم تقدیر در دست اوست و از اینجاست که شیخ اجل فرمود، است « عطار د قلم در سپاهی کشیده، کنایه از آنکه وضع او را دگرگون ساخت و در بدبختی و تیره روزیش انداخت .

شکسته دل آمد بر خواجه باز ،
 بپرسید سالار فرخنده خوی :
 بگفت: اندرونم بشورید سخت ،
 که مملوک^۲ وی بودم اندر قدیم ،
 چو کوتاه شد دستش از عز و ناز ،
 بخندید و گفت: ای پسر جور نیست
 نه آن تند رویست^۳ بازارگان ،
 من آنم که آن روزم از در براند
 نگه کرد باز آسمان سوی من
 خدای ار به حکمت ببندد دری ،
 بسا مفلس بینوا سیر شد

عیان کرده اشکش به دیباچه^۱ راز
 که اشکت ز جور که آمد به روی؟
 بر احوال این پیر شوریده بخت ،
 خداوند املاک و اسباب و سیم
 کند دست خواهش به درها دراز
 ستم بر کس از گردش^۲ دور نیست
 که بردی سر از کبر بر آسمان
 به روز منش دور گیتی نشاند
 فرو شست گرد غم از روی من
 به رحمت گشاید در دیگری
 بسا کار منعم زبر زیر شد

حکایت (۱۴)

یکی سیرت نیک مردان شنو اگر نیکبختی^۵ تو مردانه رو

۱- دیباچه: از دیباچه صفحه چهره اراده شده است. نظیر مصراع از شعر منتهی.
 و کاتم الحب يوم المین منهك
 و صاحب الدع لا تخفی سرائره
 کسیکه دوستی را نهان دارد در روز جدایی پرده از کارش برداشته میشود و از صاحب اشک
 رازها نهان نمی ماند. مطلع این بیت در متن علی یف « غلامش » میباشد رجحان با بیتی است
 که در این متن و متون دیگر آمده است.

۲- مملوک: بنده (اسم مفعول) جمع آن ، ممالیک.

۳- گردش دور: مراد گردش فلک است که به حالت « دورانی » است. مراد اینست که
 ستم بر اشخاص در اثر تحولات پیش می آید ناشی از گردش آسمان نیست بلکه مکافات ستمی است
 که او خود بر دیگران و بر خویش کرده است .

۴- در متن علی یف « تنگ روزیست » ضبط متن مناسب تر است ، زیرا « تنگ روزی »

حالت کنونی اوست و حال اینکه او بواسطه تندروئی پیشینش دچار بدبینوائی شده است.

۵- در متن علی یف مصراع چنین است. « اگر نیک مردی و مردانه رو » این ضبط مناسب
 نیست زیرا جزای شرط معلق بر فعل امر « شو » میشود و حال آنکه جزای شرط باید دعوت به عمل
 باشد، بهر حال با ضبط علی یف مردانه رو صفت فاعلی مرکب از اسم فاعل مرخم و قید است.

به ده برد انبان گندم به دوش
 که سرگشته هر گوشه‌ی می‌دوید
 به‌م‌آوای خود بازش آورد و گفت:
 پراکنده گردانم از جای خویش
 که جمعیت باشد از روزگار
 که رحمت بر آن تربت پاک باد:
 که جان‌دارد و جان‌شیرین خوشست
 که خواهد که موری شود تنگدل
 که روزی به‌پایش درافتی چو مور
 ز روز فروماندگی یاد کن
 نگه‌کن که چون سوخت درپیش جمع!
 توان‌تر از تو هم آخر کیست

که شبلی^۱ زحانوت^۲ گندم فروش
 نگه کرد موری در آن غله دید
 ز رحمت بر او شب‌نیارست^۳ خفت^۴
 مروت نباشد که این مور ریش،
 درون پراگندگان جمع‌دار،
 چه خوش‌گفت فردوسی^۵ پاکزاد،
 می‌زار موری که دانه^۶ کش است،
 سیاه اندرون باشد و سنگدل،
 مزن بر سر ناتوان دست‌زور
 درون فرومادگان شاد کن
 نبخشود بر حال پروانه شمع
 گرفتم ز تو ناتوان‌تر بسیست

۱- شبلی ابوبکر دلف‌بن‌جمفر خراسانی بغدادی متولد سامره از بزرگان عرفا و مشایخ صوفیه است با جنید مصاحبت داشته‌است و به‌سال ۳۴۴ هجری وفات کرده است. شبلی منسوب است به‌شبلی یکی از شهرهای اشروسنه در ماوراءالنهر. حاجب موفق خلیفه عباسی بوده و مشاغل دیوانی را ترک گفته و به‌عبادت پرداخته است.

۲- **حانوت:** (جمع آن، حوانیت): گویا معنی اول آن می‌کده و دکان خمار باشد چه در زبان ارمی لفظ خانوت در همین معنی مستعمل است. بتدریج حانوت در معنی مطلق دکان بکاررفته و در گنج‌نیدن حانوت در این مصراع شیخ اجل ذوقی به‌کار برده‌است تا باروش شبلی و عارفان دیگر مناسبت بیشتری داشته باشد.

۳- نیارست: نتوانست.

۴- خفت: مصدر مرخم - مخفف خفتن.

۵- فردوسی حکیم ابوالقاسم حسن طوسی فردوسی صاحب «شاهنامه» بزرگترین کتاب حماسی ایران.

۶- دانه کش: بنا بر گفته استاد پورداد صفتی است که در اوستای زردشتی به‌مور نسبت داده شده است.

به احسان توان کردو ، وحشی به قید
 که نتوان بریدن به تیغ ، این کمند
 نباید دگر خبث ازو در وجود
 نخواهد که بیند ترا نقش ورننگ
 بسی بر نیاید که گردند دوست

ببخش ای پسر کادمیزاده^۱، صید ،
 عدورا به الطاف ، گردن بیند
 چودشمن کرم بیند و لطف وجود ،
 چو بادوست دشخوارگیری و تنگ ،
 وگرخواجه بادشمنان نیکخوست ،

حکایت (۱۳)

به تک در پیش گوسفندی دوان
 که میآرد اندر پست گوسفند
 چپ و راست پوئیدن آغاز کرد
 که جو خورده بود از کف مردوخوید^۲
 مرادیدو گفت : ای خداوند رای ،
 که احسان کمندیست در گردنش
 نیارد همی حمله بر پیلان
 که سگک پاس دارد ، چونان تو خورد
 که مالذ زبان بر بنیرش دوروز

به ره بر یکی پیشم آمد جوان ،
 بدو گفتم : این ریسمانست و بند ،
 سبک طوق و زنجیر از او باز کرد
 بره در پیش همچنان میدوید
 چو باز آمد از عیش و شادی به جای ،
 نه این ریسمان میرد با منش
 به لطفی که دیدست پیل دمان^۳ ،
 بدانرا نوازش کن ای نیکمرد ،
 بر آن مرد کندست دندان یوز^۴

حکایت (۱۴)

فروماند در لطف و صنع خدای

یکی روبهی دیده^۵ بی دست و پای

- ۱- ببخش ای پسر ... : اشاره است به مثل معروف «الانسان عبیدالاحسان».
- ۲- خوید: غله نارسیده - (واو آن معدوله است و به تلفظ درنمیآید) مصراع اول این بیت در متن علی‌یف چنین است: «هنوز از پیش تازان میدوید».
- ۳- دمان: خشمگین .

۴- یوز: جانوری شبیه به پلنگ که در سید از آن استفاده میکردند. غذای یوزهایی که تربیت میشدند غالباً پئیر بوده است. مراد اینست که اگر یوز از پئیر تو دوروز بخورد هرگز قصد دریدن تورا با دندان خود نخواهد کرد.

- ۵- یکی روبهی: نظیر این قصه داستانی است که ابراهیم ادهم از شقیق بلخی نسبت به پرنده ضعیف حکایت کرده است.

که چون زندگانی به سر میرد؟
 درین بود درویش شوریده رنگ،
 شغال نگو نبخت را شیر خورد
 دگر روز باز اتفاق افتاد،
 یقین مرد را دیده بیننده کرد^۲
 کزین پس به کنجی نشینم چومور
 ز نخدان فروبرد چندی به جیب^۳،
 نه بیگانه تیمار خوردش نه دوست
 چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش،
 برو شیر درنده باش ای دغل
 چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر
 چو شیر آنکه را گردنی فربهست،

- ۱- ضبط مشهور، «قوت و روزیش دارد».
- ۲- یقین موجب شد که دیده مرد واقع بین شود «مرد را» مضاف الیه مقطوع است برای «دیده». در متن علی یف «یقین دیدهٔ مرد بیننده کرد» این ضبط درست نمی نماید زیرا اسناد یقین کردن به دیده اسنادی درست نیست.
- ۳- در نسخه فروغی «پیلان» این بیت در متن علی یف ضبط نشده است.
- ۴- جیب: (لفظ عربی- جمع آن، جیوب): گریبان.
- ۵- چو چنگش رنگ و .. : از او فقط رنگ و استخوان و پوست بجاماند و از این جهت به چنگک مانند شد که مرکب از پوست و چوب و تارهاست.
- ۶- شل: مخفف اشل معنی عربی آن بی دست است اما در فارسی تخفیف یافته و دره معنی آن هم تصرف شده است و بر کسی اطلاق میشود که پایش یا دستش لنگ باشد. شل که واژه فارسی باشد به معنی ران آدمی خصوصاً و ران حیوانات عموماً آمده است و شلوار هم یکی از ترکیبات این کلمه است که معرب آن سروال است. شلیدن در فارسی مصدر جمعی است.
- ۷- یعنی چرا، مانند روباه از بازمانده دیگری سیر باشی، در متن علی یف به جای «سیر» «پیر» آمده است.

به چنگ آرو با دیگران نوش کن
 بخور تا توانی به بازوی خویش
 چو مردان ببر رنج و راحت رسان
 بگیر ای جوان دست درویش پیر
 خدارا بر آن بنده بخشایش است،
 کرم و رزد آن سر که مغزی دروست
 کسی نیک بیند به هر دوسرای ،

نه بر فضله دیگران گوش کن^۱
 که سعیت بود در ترازوی خویش^۲
 مخنث خورد دسترنج کسان
 نه خود را بیفکن که : دستم بگیر
 که خلق از وجودش در آسایش است
 که دون همتانند ، بی مغز و پوست
 که نیکی رساند به خلق خدای

حکایت (۱۵)

شنیدم که مردیست ز پاکیزه بوم،
 من و چند سیاح صحرا نورد ،
 سرو چشم هریک بیوسید و دست
 زرش دیدم وزرع شاگرد و رخت
 به لطف و سخن، گرم و مرد بود^۶

شناسا و رهرو در اقصای روم
 برفتم قاصد^۳ به دیدار مرد
 به تمکین و عزت^۴ نشاند و نشست
 ولی بی مروت چو بیبر درخت^۵
 ولی دیگدانش عجب سرد بود

۱- گوش کن: منظر باش. گوش کردن علاوه بر شنیدن بازوجه، به معنی نگاه داشتن و منتظر بودن و نگهبانی کردن و محافظت هم آمده است. مراد مصراع اینست که منتظر زیادی غذا و نیمخوردۀ دیگران مباش .

۲- اشاره است به آیهی از سوره نجم «وان لیس لانا انسان الی ماسمی» از رنج دست و بازوی خود بخور تا همچنانکه نتیجه سعی هر کس در آخرت در ترازنامه و میزان اعمال خودش ثبت میشود در این جهان هم نتیجه سعی خودت در ترازویت باشد . ناظر است به حدیث نبوی «افضل ما یا کل الرجل من عمل یده» ترجمه: «بهترین و فاضلترین چیزی که هر مرده بخورد، چیزی است که از کار دست خودش به حاصل آمده باشد»

۳- قاصد: قصد کننده .

۴- ولی بی مروت...: در متن علی یف مصراع چنین است: «ولی بی مروت چو شاخ کبست، کبست حنظل، هندوانه ابو جهل است که بسیار تلخ و زهر آگین است.

۵- زرش دیدم...: این بیت در متن علی یف ضبط نشده .

۶- گرم و مرد بود...: مردی بود که به گرمی و باروی خوش و سخنها نیکو پذیرای مردم میشد ولی هرگز زیر دیگدانش آتشی روشن نمیشد ، کنایه از آنکه خسیس

همه^۱ شب نبودش قرار و هجوع
سحرگه میان بست و در باز کرد
یکی بد که شیرین و خوش طبع بود،
مرا بوسه گفتا به تصحیف^۲ ده
به خدمت منه دست برریش^۳ من
به ایثار^۴، مردم، سبق^۵ برده اند
همی دیدم از پاسبان تار^۶

ز تسبیح و تهلیل و مارا زجوع
همان لطف و بوسیدن آغاز کرد
که باما مسافر در آن ربع^۲ بود
که درویش را توشه از بوسه به
مرا نان ده و کفش بر سر بز
نه شب زنده داران دل مرده اند
دل مرده و چشم شب زنده دار

۱- همه شب نبودش قرار و هجوع ... : هجوع (مصدر): خوابیدن «تسبیح»:
گفتن سبحان الله. تهلیل: گفتن لا اله الا الله مراد اینست که آن مرد در تمام شب به گفتن تسبیح
و تهلیل مشغول بود ما را هم از جوع و گرسنگی خواب و آرام نبود. در متن علی یف بجای
«مارا زجوع»، «وباز از رکوع» آمده است پیداست که این ضبط لطافتی ندارد. با توجه
به اینکه هر گاه در عربی بگویند «جمعه الجوع» معنیش میشود: او را گرسنگی در هم شکست.
میتوان گفت که شیخ در انتخاب هجوع و جوع به این ترکیب عربی نظر داشته است.

۲- ربع: (بافتح اول) محل و منزل، جمع آن، ربوع و رباع.

۳- تصحیف: تصحیف یا جناس خط عبارت از آنست که حروف مشابه را با تغییر
نقطه گذاری مبدل سازند و لفظی را که تصحیف پذیرفته باشد، مصحف بر وزن موظف نامند.
مصحف بوسه، توشه میشود.

۴- برریش: در متن علی یف «برکفش» ضبط شده و شاید مناسب تر باشد چه دست
برکفش نهادن دستمال روی کفش کشیدن و گردکفش گرفتن است.

۵- ایثار: بخشش، تقدم دادن دیگران بر خود.

۶- سبق بر ۵۵: صفت مفعولی است. در متن علی یف بجای «مردان» ضبط
شده است.

۷- تار: تار یا تاتار یا تتر، قبیله ای بزرگ از طوایف مغول. بتدریج این نام

بود و حتی به مهمان هم طعامی نمیداد. در متن علی یف بجای «سخن» و «لبق» آمده است
«لبق» با دو فتحه بمعنی ظرافت و نرمی اخلاق است و بمعنی مهارت هم آمده اما این کلمه
در متون فارسی کمتر بکار رفته.

کرامت جوانمردی و نان دهیست
قیامت کسی بینی اندر بهشت ،
به معنی^۱ توان کرد دعوی درست
مقالات^۱ بیهوده ، طبل تهیست
که معنی طلب کرد و دعوی بهشت
دم بی قدم^۲ تکیه گاهیست سست

حکایت (۱۶)

شنیدم در ایام حاتم^۳ که بود ،
به خیل اندرش بادپایی^۵ چو دود^۶

۱- مقالات: گفتگوها ، در اینجا ادعاها مانند طبل تهی بلند بانگ و خالی میان است .

۲- به معنی: به وسیله معنی طلبی و حقیقت خواهی .

۳- ۵۵ بی قدم: مراد از دم بی قدم گفتار بدون کردار است، عارف باید دو صفت داشته باشد: یکی آنکه بیاد خالق دم زند، دیگر آنکه بخدمت خالق قدم بردارد .

۴- حاتم: حاتم طائی یکی از شاعران جاهلیت است که بدلیری و بخشش معروف بوده است و در سخاوت به او مثل زده اند . تا اوایل قرن هفتم میلادی زنده بود و فرزندش «عدی» شاعری است که عهد پیغمبر اکرم را نیز دریافته است . نظیر قصه بی که شیخ اجل حکایت میکند در «عقد الفرید» تألیف ابن عبدربه به نقل از «نوار» زوجة حاتم به چشم میخورد و چنانکه وی گفته است: عزیزترین چیزها در نزد حاتم اسب و سلاح او بوده . در واقعه بی برای نجات کودکان گرسنه همسایه ، اسب خود را ذبح کرده است .

۵- بادپای: کنایه از اسب تندرو است که پایش در سرعت سیر همچون باد است .

۶- چو دود: سیاه مانند دود .

بر قبیله کوچک قیات که چنگیز از افراد آن بوده است اطلاق شده و حال آنکه قبیله قیات یا قبیله تاتار در عسیره مغول اشترک دارد. مراد بیت است: پاسبان که از قبیله تاتار باشد، بجهت شغلی که دارد ناچار است شب زنده دار بماند و چشمش بی خواب باشد و بواسطه آنکه کافر است، دلی مرده و خالی از فروغ زندگی واقعی و پرتو دانش دارد. در بعضی نسخه ها بجای «همی» «همین» ضبط شده . اگر جای بیت، پیش از این بود این ضبط مناسبتر می نمود . ممکن است هردو الف در تاتار یا الف اول آن برای بیان حرکت فتحه باشد ، مانند : قجر و قاجار و ترکمن و ترکمان، چنانکه در برخی کلماتی که از زبانهای اروپایی گرفته ایم، و او را بجای حرکت ضمه بکار می بریم .

صبا^۱ سرعتی، رعد بانگ ادهمی^۲
 به تک ژاله میریخت بر کوه ودشت
 یکی سیل رفتار هامون نورد،
 ز اوصاف حاتم بهر مرز و بوم،
 که همتای او در کرم مرد نیست
 بیابان نوردی چو کشتی بر آب
 به دستور دانا چنین گفت شاه،
 من از حاتم آن اسب تازی نژاد،
 بدانم که در وی شکوه و مهیست
 رسولی هنرمند و عالم به طی^۳،
 زمین مرده و ابر گریان براو
 به منزلگه حاتم آمد فرود
 سماطی^۴ بیفکند و اسبی بکشت

۱- صبا سرعت: در سرعت مانند باد صبا بود.

۲- ادهم: سیاه. مؤنث آن، دهماء.

۳- نیسان: ماه دوم بهار از ماههای رومی. در این بیت و بیت پیشین و بیت بعدی، الفاظ مناسب از قبیل: صبا - رعد - برق - ژاله - ابر - باد آمده است.

۴- ناورد: ناورد و آورد هر دو به معنی جنگ است.

۵- که بالای...: عقاب بلند پرواز، سریع تر از سرعت سیر او پرواز نمی کند یا آنکه عقاب را جرات آن نیست که در بالای مسیر او به پرواز آید.

۶- طی: یکی از قبایل عرب که حاتم از آن قبیله بود. به طی ممکن است قید برای عالم و همچنین مفعول بواسطه برای «روان شده» باشد.

۷- زمین مرده: گویی ابر بر زمین مرده میگریست و باران بر زمین فرو می ریخت و باران زمین را زندگی تازه می بخشید. (این بیت در بعضی نسخه ها نیست).

۸- زنده رود: مخفف زاینده رود.

۹- سماط: (با کسر اول) سفره و خوان.

۱۰- به دامن شکر: دامن دامان، شکر به آنها داد و مشت مشت زربخشید.

بگفت آنچه دانست صاحب هنر
 به دندان ز حسرت همی کند دست:
 چرا پیش از اینم نگفتی پیام؟
 ز بهر شما دوش کردم کباب
 نشاید شدن در چراگاه خیل
 جز آن، بر در بارگاهم نبود
 که مهمان بخشید دل از فاقه ریش
 دگر مرکب نامور، گو: مباش
 طبیعی است اخلاق نیکو نه کسب^۲
 هزار آفرین گفت بر طبع وی
 ازین خوبتر ماجرای شنو

شب آنجا بی بودند و روز دگر،
 همی گفت حاتم پریشان چومست،
 که ای بهره‌ور مردم نیک نام،
 من آن بادرفتار دلدل^۱ شتاب،
 که دانستم از هول باران و سیل،
 بنوعی دگر روی و راهم نبود
 مروت ندیدم در آیین خویش،
 مرا نام باید^۲ در اقلیم، فاش
 کسان را درم داد و تشریف واسب
 خبر شد به روم از جوانمرد طی
 ز حاتم بدین نکته راضی مشو

حکایت (۱۷)

که بودست فرماندهی در یمن
 که در گنج بخشی نظیرش نبود
 که دستش چو باران فشانندی درم
 که سودا نرفتی ازو بر سرش:
 که نه ملک دارد نه فرمان نه گنج

ندانم که گفت این حکایت به من:
 ز نام آوران گوی دولت ربود
 توان گفت او را سحاب^۳ کرم
 کسی نام حاتم نبردی برش
 که چند از مقالات آن بادسنج^۴

۱- دلدل: نام استر پیغمبر گرامی است که به علی بن ابیطالب بخشید.

۲- مرا نام باید در اقلیم، فاش... : ناظر است به شعر حاتم طایی و اما وی ان المال غاد و رائج- و بیتی من المال الاحادیث والذکر، «مال میآید و میرود و از مال تنها قصهها و یادها به جای میماند».

۳- کسب: اکتسابی.

۴- سحاب: ابر، جمع آن سحاب (با دو ضمه).

۵- بادسنج: یاوه کار و یاوه گو. چون قدما به وزن هوا پی نبرده بودند، سنجیدن باد را محال یا عبث می‌شمردند. مراد بیت اینست که تا چند از حاتم یاوه کار یاوه گوی که ملک و حکومت و گنج ندارد گفتگو می‌کنند!

چو چنگ اندر آن بزم، خلقی نواخت^۱
 دگر کس ثنا گفتن آغاز کرد
 یکی را به خون خوردنش برگماشت:
 به نیکی نخواهد شدن نام من
 به کشتن جوانمرد را پی گرفت
 کزو بوی انسی فراز آمدش^۲
 بر خویش بردش شبی میهمان
 بداندیش را دل به نیکی ربود
 که نزدیک ما چند روزی بیای^۳
 که در پیش دارم مهمی عظیم
 چو یاران یکدل بکوشم به جان
 که دانم جوانمرد را پرده پوش^۴
 که فرخنده رایست و نیکوسیر
 ندانم چه کین در میان خاستست؟
 همین چشم دارم ز لطف تو دوست
 سر اینک جدا کن به تیغ از تنم
 گزندت رسد یا شوی نا امید

شنیدم که جشنی ملوکانه ساخت
 در ذکر حاتم کسی باز کرد
 حسد مرد را بر سر کینه داشت
 که تا هست حاتم در ایام من،
 بلاجوی، راه بنی طی گرفت
 جوانی به ره پیش باز آمدش
 نکوروی و دانا و شیرین زبان
 کرم کرد و غم خورد و بوزش نمود^۳
 نهادش سحر بوسه بردست و پای
 بگفتا نیارم شد اینجا مقیم
 بگفت ار نهی با من اندر میان،
 به من دار گفت ای جوانمرد گوش
 در این بوم، حاتم شناسی مگر؟
 سرش پادشاه یمن خواستست،
 گرم ره نمایی به آنجا که اوست،
 بخنید برنا: که حاتم منم
 نباید که چون صبح گردد سپید،

- ۱- نواختن: در اینجا هم به معنی نوازش کردن و هم به معنی نوازش دادن سیم‌های ساز به کاررفته است و بنابراین صنعت «استخدام» در کار آمده است. مراد آنستکه در بزم خود مردم را پذیرایی و نوازش میکرد، چنانکه در آن بزم فرمان داده بود چنگ بنوازند.
- ۲- کزو بوی...: چنان جوان طائی از مأموریمنی استقبال کرد که گوئی باهم سابقه انس و الفت داشتند و مأموریمنی تصور میکرد که پیش از آن با او مأنوس بوده است.
- ۳- بوزش نمود: اظهار عذر کرد.
- ۴- بیای: بمان.
- ۵- پرده پوشی: رازدار.
- ۶- نَباید: نهادا، نکند که.

جوان را برآمد خروش از نهاد
گهش خاک بوسید و گه پای و دست
چو بیچارگان دست برکش نهاد :
به نزدیک مردان نه مردم ، زنم
وز آنجا طریق یمن بر گرفت
بدانست حالی که کاری نکرد
چرا سر نبستی به فتراک^۳ بر !
نیامردی از ضعف تاب نبرد؟
ملک را ثنا گفت و تمکین^۵ نهاد:
هنرمند و خوش منظر و خوب روی
به مردانگی فوق خود دیدمش ،
به شمشیر^۶ احسان و فضلم بکشت
شهنشه ثنا گفت بر آل طی
که مهر است بر نام حاتم کرم^۷
که معنی و آوازه اش هم رهند

چو حاتم به آزادگی سر نهاد،
به خاک اندر افتاد و بر پای جست ،
بینداخت شمشیر و ترکش^۱ نهاد
که من گرگلی بر وجودت زنم
دو چشمش بیوسید و در بر گرفت
ملک در میان دو ابروی مرد ،
بگفتا: بیا تا چه داری خیر؟
مگر بر تو نام آوری حمله کرد
جوانمرد شاطر^۴ زمین بوسه داد
که دریافتم حاتم نامجوی،
جوانمرد و صاحب خرد دیدمش،
مرا بار لطفش دوتا کرد پشت
بگفت آنچه دید از کرمهای وی
فرستاده را داد مهری^۷ درم
مراو^۸ را سزد گرگواهی دهند،

- ۱- ترکش: تیرکش . تیردان . ترکش جوزا ، ستارگان صورت جوزاست.
- ۲- کش: از ریشه بهلوی و اوستایی به معنی «سینه» و «بغل» و «تهی گاه» و منتهای ران.
در اینجا معنی اول مراد است .
- ۳- فتراک: تسمه ای که از پس و پیش زین اسب آویزند.
- ۴- شاطر: از ریشه شطارت، چابک و دلیر این معنی برای شاطر در فارسی پیدا شده، ولی معنی اصلی شطارت زیرکی و خباثت است .
- ۵- تمکین نهاد: اظهار اطاعت و تمکین کرد .
- ۶- به شمشیر احسان... : نظیر از امثال عرب «الاحسان یقطع اللسان» .
- ۷- مهری درم : کیسه سر به مهر پراز درم . بیا در «مهری» بیا وحدت است.
- ۸- که مهر است بر نام حاتم کرم : حاتم خاتم کریمان است . این بیت در متن تصحیح شده علی یف ضبط نشده است .
- ۹- مر: ادات تخصیص و حصر است .

حکایت (۱۸)

شنیدم که طی در زمان رسول ،
فرستاد لشکر بشیر^۱ نذیر،
بفرمود کشتن به شمشیر کین،
زنی^۲ گفت : من دختر حاتم
کرم کن به جان من ای محترم،
به فرمان پیغمبر نیک رای ،
در آن قوم باغی^۳ نهادند تیغ
به زاری به شمشیر زن گفت زن :
مروت نبینم رهایی ز بند ،
همی گفت و گریان بر احوال طی
ببخشود^۴ آن قوم و دیگر عطا

نکردند منشور ایمان قبول
گرفتند از ایشان گروهی اسیر
که ناپاک بودند و ناپاک دین
بخواهید از این نامور حاکم
که مولای من بود ز اهل کرم
گشادند زنجیرش از دست و پای
که رانند سیلاب خون بیدریغ
مرا نیز با جمله گردن بز
به تنها و یارانم اندر کمند
به سمع رسول آمد آوازی
که هرگز نکرد اصل گوهر خطا

۱- بشیر نذیر : از صفات پیغمبر است و در قرآن مجید ، نیز این دو صفت برای پیغمبر مکرم (ص) آمده . بشیر : مژده دهنده نیکوکاران به سعادت دنیوی و اخروی. نذیر : اعلام کننده خطر و ترساننده از عذاب آخرت .

۲- زنی گفت من دختر حاتمم... : از علی بن ابیطالب (ع) منقول است که زنی از میان اسیران طی، خود را چنین معرفی کرد، من دختر بزرگ قوم خود هستم پدرم اسیر را آزاد و گرسنه را سیر میکرد و برهنه را میپوشاند و هیچ خواهنده بی را محروم باز نمیگردانید، من دختر حاتم طائی هستم ، از من دست بدارید، پیغمبر فرمود: این اوصاف، اوصاف مؤمن است و اگر حاتم مسلمان بود، بر او هم رحمت میفرستادیم. آنگاه به لشکریان فرمود: از او دست بدارید که پدرش مکارم اخلاق را دوست میداشته است (شرح المیون جلد ۱ الاغانی جلد ۱۶).

۳- باغی : ستمکار و جمع آن، بغاة . بنا بر ضبط علی یف قوم باقی، بقیة قوم.

۴- ببخشود : پیغمبر ، آن قوم را بر آن زن بخشود و نکشت و به آنان عطا و بخشش کرد و فرمود: این دختر، اصل گوهر خود را حفظ کرده و اواصل خود تخطی ننموده نظیر آن از ائمه عرب : دکل شیئی بر جمع الی او .

حکایت (۱۹)

زینگاه حاتم یکی پیرمرد
 ز راوی چنان یاد دارم خبر،
 زن از خیمه گفت این چه تدبیر بود
 شنید این سخن نامبردار طی
 گراو درخور حاجت خویش خواست،
 چو حاتم به آزاد مردی دگر،
 ابوبکر سعد آنکه دست نوال،
 رعیت پناها، دلت شاد باد
 سرافرازد این خاک فرخند بوم
 طلب ده درم سنگ^۱ فایده^۲ کرد
 که پیشش فرستاد تنگی شکر^۳
 همان ده درم حاجت پیر بود
 بخندید و گفت: ای دلارام حی^۴،
 جوانوردی آل حاتم کجاست؟
 ز دوران گیتی نیامد مگر،
 نهد همتش بردهان سؤال^۵
 به سعیت مسلمانی آباد باد
 ز عدلت بر اقلیم یونان^۶ و روم

۱- ۵۵ درم سنگ : به وزن ده درم .

۲- فایده : نوعی حلوا . هم ریشه است بانفط Penide در فرانسه که در اصل لاتینی Pendium به معنی قند حاصل از جو بوده است و ریشه اصلی آن یونانی است . مراد اینست که پیری از باروبنه یا مؤسسه‌یی که حاتم جهت نیازمندان تأسیس کرده بود ، درخواست ده درم حلوا کرد .

۳- تنگی شکر : يك بار شکر .

۴- حی : قبیله ، جمع آن ، احیاء اضافه دلارام به حی و اضافه نامبردار به طی ، اضافه انتساب است .

۵- نوال (بافتح اول) : بخشش . یعنی همت او چنان والا است که پیشگیری از سؤال و خواهش می‌کند : پیش از سؤال و درخواست و پیش از آنکه سائل ، به بهای آبروی خود دهان بگشاید ، بخشش لازم را انجام می‌دهد .

۶- یونان : یونان ، نام مملکتی از اروپا در قسمت جنوبی جزایر بالکان . این کشور تاریخ باستانی بسیار کهن دارد و از پنج هزار سال قبل از میلاد ، مردم شمالی در آن ساکن شده‌اند و در هزاره دوم پیش از میلاد آثار مذهبی درخشان در این سرزمین پیدا آمده . از زمان هخامنشیان تا اواخر دوران جانشینان اسکندر ، با ایران روابط جنگ و صلح داشته است . یونان ، یکی از مراکز تمدن قدیم است که پس از فتح قسطنطنیه آثار آن مدینت در اروپا جلوه گر

چو احاتم اگر نیستی کام وی ، نبردی کس اندر جهان نام طی ،
 ثنا ماند از آن نامور در کتاب ، تراهم ثنا ماند و هم ثواب ،
 که حاتم آبدان ، نام و آوازه خواست تراسمی و جهد از برای خداست
 تکلف بر مرد درویش نیست وصیت همین يك سخن بیش نیست:
 که چندانکه جهدت بود ، خیرکن ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

حکایت (۲۰)

یکی^۳ را خری در گل افتاده بود ، ز سوداش خون در دل افتاده بود ،
 یابان و باران و سرما و سیل ، فرو هشته ظلمت بر آفاق ، ذیل^۴
 همه شب درین غصه تا بامداد ، سقط^۵ گفت و نفرین و دشنام داد

۱- چو احاتم اگر نیستی ... مراد این است که ابوبکر سعد ، افتخار خاندان خود است ، چنانکه حاتم ، افتخار قبیلۀ خویش بود اگر نام وی نبود ، کسی از «آل طی» یاد نمی کرد .
 بیا در «نستی» بیا شرطی است .

۲- که حاتم ... از حاتم ستایش تنها بجای ماند ، ولی برای توهم ستایش دنیوی و هم ثواب اخروی باقی ماند ، زیرا حاتم با بخشش خود ، فقط نام و آوازه می خواست و حال آنکه کم و بخشش تو بر برای رضای خدا است .

۳- را : در «یکی» راه علامت اختصاص است .

۴- ذیل : دامن . جمع آن ذیول و اذیال .

۵- سقط : سخن زشت ، دشنام .

شد و دوران تجدید حیات ادبی اروپا را بنیاد نهاد . همچنین یونان ، مهد شعر و مذهب و فلسفه و مراکز ادب بوده است . اروپائیان این کشور را Greece یا Grece می نامند و یونانی را Grec que یا Greek می خوانند که معرب آن اغریق است ، اما این کشور ، در زبان عربی و فارسی به اسم جزیره ایونی که یکی از جزایر بوده و در نزدیکی آسیای صغیر قرار داشته و بمناسبت آنکه تمدن و فلسفه نخست از آنجا ظهور کرده است ، تمام مملکت ، یونان نامیده شده است . یونان ، از جهت ورزش هم اهمیت داشته ، چنانکه ورزشهای المپیک بنام یکی از مرتفعات یونان نامیده شده که ورزشکاران جهت تقدیس خداوند ورزش بر فراز آن مشعل می افروختند . یونان ، صدوسی و سه هزار کیلومتر مربع وسعت دارد و جمعیت آن به هشت میلیون و هشتاد و سه هزار نفر بالغ می شود و رژیم آن سلطنتی است .

نه دشمن برست از زبانش نه دوست
 قضا را خداوند آن پهن دشت ،
 شنید این سخنهاى دور از صواب ،
 ملك^۲ شرمگين در حشم بنگريست :
 يکي گفت : شاها ، به تيغش بز
 نگه کرد سلطان عالمي محل ،
 ببخشد بر حال مسکين مرد
 زرش داد و اسب و قبا پوستين
 يکي گفتش : اي پريبي عقل وهوش ،
 اگر من بناييدم از درد خويش ،
 بدى را بدى سهل باشد جزا

حکایت (۲۱)

شنيدم^۶ که مغروری از کبر ، مست ،
 به کنجی فرو ماند و بنشست مرد ،
 در خانه بروی سائل بیست ،
 جگر گرم و آه از تف سینه سرد

۱- سلطان ... یعنی ، حتی بر شاه نفرین میکرد به اعتبار آنکه بوم و بر کشور متعلق به او است . زان ، مخفف از آن : متعلق به .

۲- ملك ... بنا بر ضبط علی یف «به چشم سیاست در او بنگریست» اما ضبط متن مناسبتر است . زیرا پادشاه از اول قصد سیاست و مجازات او را نداشت ، بلکه بواسطه سخنان زشت او شرمگین شده بود و در اطرافیان خود نگاه کرد ، تا ببینید آنرا نرا چه حالتی است .

۳- که نگذاشت ... بنا بر ضبط علی یف «ز پشت زمین بیخ عمرش بکن»

۴- وحل : گل بالجن .

۵- احسن الی من اساء : نیکی کن به کسی که بدی کرده باشد . حدیث منقول از غرر الحکم «احسن الی من اساء الیک واعف عن جنی علیک» .

۶- حکایت : این حکایت را علی یف در باورقی آورد است و آنرا از سعدی نشناخته خلاصه حکایت آنکه شخصی مغرور ، در خانه خود را به روی سائلی بست و آن سائل ، در کوچه آزاده نشست . ناپینائی بر او گذر کرد و حالش پرسید و او را به خانه خویش برد و طعام داد . سائل بر او دعا کرد و بر اثر دعای او نابینا ، بوسیله بیرون آمدن چند قطره از چشمش شفا یافت .

پرسیدش از موجب کین و خشم ،
 جفایی کز آن شخصش آمد به روی
 يك امشب به نزد من افطار کن
 به خانه درآوردش و خوان کشید
 بگفت : ایزدت روشنایی دهاد
 سحر دیده بر کرد و دنیا بدید
 که بیدیده‌یی دیده بر کرد و دوش
 که برگشت درویش از او تنگدل
 که چون سهل شد بر تو اینکار سخت؟
 بگفت: ای ستمکار آشفته روز ،
 که مشغول گشتی به جغد^۳ از همای^۴
 که کردی تو بر روی وی در فراز^۵
 به مردی^۶ که پیش آیدت روشنی
 همانا کزین توتیا^۷ غافلند

شنیدش یکی مرد پوشیده^۱ چشم،
 فروگفت و بگریست بر خاك كوی
 بگفت: ای فلان ، ترك آزار کن
 به خلق و فریش گریبان کشید ،
 برآسود درویش روشن نهاد ،
 شب از نرگش^۲ قطره چندی چکید
 حکایت به شهر اندر افتاد و جوش:
 شنید این سخن خواجه^۳ سنگدل ،
 بگفتا: حکایت کن ای نیکبخت ،
 که بر کرد این شمع گیتی فروز؟
 تو کوته نظر بودی و سست رای ،
 به روی من ایندر کسی کرد باز ،
 اگر بوسه بر خاك مردان زنی ،
 کسانی که پوشیده چشم دلند ،

۱- پوشیده چشم: ناپینا، ترجمه «مکفوف العین» عربی .

۲- نرگس: کنایه از چشم است . لفظ نرگس از نام نارسیس یونانی گرفته شده که در اساطیر یونان داستانی دارد .

۳- جغد: جغد و چند نام پرنده بیست که چون طعمه خود را درویرانه‌ها مییابد ، ویرانه رامسکن میسازد و از این روی به نحوست معروف شده است .

۴- همای: از ریشه پهلوی هوماك: مرغ خوب که در داستانها از پرندهگان سعد به شمار رفته و شبیه به شاهین است (رک شرح گلستان). «مشغول گشته» در این مصراع به دو مفعول متعددی شده و معنی مضاعف دارد . معنی مصراع اینست: از همای منصرف شد و به جغد پرداخت. در عربی عم فعل شغل باد و حرف جر با («ب» و «عن») متعددی میشود و معنی مضاعف دارد .

۵- در فراز کردن: در بستن .

۶- به مردی: قسم به مردی .

۷- توتیا: در زبان فرانسه Tutie یا Tuthie اکسید روی است که سائیده آنرا

بر اتمه اودا در چشم کشند .

چو برگرفته دولت ملامت شنید ، سرانگشت حیرت به دندان گزید :
 که شهباز من صید دام تو شد ، مرا بود دولت ، به نام تو شد
 کسی چون بدست آورد جره باز ، فرو برده چون موش ، دندان آرزو ؟
 الا گر طلبکار اهل دلی ، ز خدمت مکن یکزمان غافل
 خورشده به گنجشک و کبک و حمام ، که يك روزت افتد همایی به دام
 چو هر گوشه تیر نیاز افکنی ، امید است ناگه که صیدی زنی
 دری هم برآید ز چندین صدف زصد چوبه^۳ ، آید یکی بر هدف

(حکایت ۲۲)

یکی را پسر گم شد از راحله^۴ ، شبانگه بگردید در قافله^۵
 زهر خیمه پرسید و هرسو شافت ، به تاریکی آن روشنایی^۶ بیافت
 چو آمد بر مردم کاروان^۷ ، شنیدم که میگفت با ساروان^۸ :
 ندانی که چون راه بردم بدوست ! هر آنکس که پیش آمدم گفتم : اوست

۱- جره باز : باز نر یا باز سفید . مراد بیت این است : کسیکه مانند موش به طعمه های جزئی نزدیک شده و دندان طمع در آن فرو برده باشد ، چگونه ممکن است باز نر به بدست آورد و آهنگ صید مرغان بلند پرواز کند .

۲- حمام : (بافتح اول) : کبوتر . واحد آن حمامة و جمع آن حمامات و حمامات .

۳- چوبه : تیر . مراد بیت این است که هر صدفی محتوی در نیست چنانکه همه تیرها به هدف نمیخورد نظیر آن ازامثال عرب « ما کل ما یتمنی المرء نائله » .

۴- راحله : استر بارکش یا ستر قوی . تاء آن برای مبالغه است . جمع آن رواحل ، در این بیت ، مراد ، مراقبان توشه است .

۵- قافله : کاروان . جمع آن ، قوافل . مصدر آن قفول به معنی بازگشت . از باب تیمین و تنال به خیر ، کاروان را عرب قافله نامیده است .

۶- روشنایی : کنایه از فرزندان است که روشنایی چشم و دل پدر از اوست .

۷- کاروان : مرکب از کار و وان . کار به معنی جنگ و وان ، اادات نسبت .

۸- ساروان : ساروان و ساربان ، معمولاً در معنی شتربان به کار میرود ، ممکن است

ساربه معنی شتر باشد ، ولی بهتر آن است که « سار » بمعنی سرو اس گرفته شود .

از آن اهل دل درپی هرکسند ،
 برند از برای دلی بارها
 ز تاج ملك زاده‌یی در سباخ^۳ ،
 پدر گفتش : اندر شب تیره رنگ ،
 همه سنگها پاس دار ، ای پسر ،
 در او باش^۴ ، پاكان شوریده رنگ ،
 چوپاکیزه نفسان و صاحب‌دلان ،
 به رغبت بکش بار هر جاهلی
 کسی را که بادوستی سرخوش است ،
 بدرد چو گل جامه از دست خار ،

که باشد که روزی به مردی رسند
 خورند از برای گلی^۲ خاها
 شبی لعلی افتاد در سنگلاخ
 چه دانی که گوهر کدام است و سنگ؟
 که لعل از میانش نباشد بدر
 همان جای تاريك و لعلند و سنگ
 بر آمیختستند با جاهلان ،
 که افتی به سروقت صاحب‌دلی
 نبینی که چون باردشمن کش است؟
 که خون^۵ در دل افتاده خندد چونار

۱- به مردی : در نسخه میرخانن به جای «به مردی» «به منزل» ضبط شده است .

۲- خورند از برای گلی خاها : نظیر از مقنبی .

ذرینی انل مالا ینال من العلی
 تریسیدن تأتیک المعالی رخیصه
 فصعب العلی فی الصعب والسهل فی السهل
 ولا یسد دون الشهد من ابرة النحل

«مرا بگذار تا به آن مقامی که رسیدن آن دشوار است بر رسم . مقامات بلند دشوار ، ناشی از اقدام دشوار است و امر آسان از امر آسان بر میخزد تو گوهر گرانبهای مقامات بلند میخواهی ارزان بدست آوری کسی که خواهان عسل باشد ناچار باید نیش زنبور را تحمل کند .

۳- سباخ ، (به کسر اول) : زمین بایر و خالی از کشت و آبادانی . در بیشتر نسخهها «مناخ» و در نسخه «علی یف «ملاخ» ضبط شده و هیچکدام مناسب نمی نماید . در متن يك داستان عربی مشابه با این قصه «فی السباخ» به چشم خورد . چون بر سر زمین بصره عنوان سباخ اطلاق شده و علی علیه السلام در یکی از خطبه‌های خود اهل بصره را اهل ارضی السبخه معرفی کرده است ، ممکن است مراد از سباخ بصره باشد . - مناخ (باضم میم) : محل خواباندن شتران . مصدر آن اناخه و بنا بر ضبط برهان قاطع ، جای فراخ و جای تنگ . «سودی» آنرا محلی درنخشب معرفی کرده است ملاخ ، بنا بر ضبط برهان قاطع ، محلی است در جزایر زیر باد . ملاخ (بضم میم و تشدید لام) نوعی از گیاهان شور است .

۴- او باش : مردم بست (جمع است و مفردش این معنی را ندارد) .

۵- که خون در دل افتاده خندد چونار : انار هنگامیکه دانه‌هایش قرمز میشود میرسد ، غالباً میترکد ، چنان مینماید که خونین دلی لب به خنده گشوده است .

غم جمله^۱ خور در هوای یکی ،
 گرت خاکپایان شوریده سر ،
 به مردی^۲ کزیشان بدر نیست آن ،
 تو هرگز مبینشان به چشم پسند ،
 کسی^۳ را که نزدیکت بد اوست ،
 در معرفت بر کسانیت باز ،
 بسا تلخ عیشانش تلخی^۴ چشانش ،
 مراعات صدکن برای یکی
 حقیر و فقیر آید اندر نظر^۲ ،
 به خدمت کمر بندشان بر میان
 که ایشان پسندیده^۳ حق پسند
 چه دانی که صاحب ولایت خود اوست !
 که درهاست بر روی ایشان فراز
 که آیند در حله^۴ دامن کشان

۱- غم جمله خور... نظیر از شعر عرب.

۲- «لعین نفدی الف عین و متق

یکرم^۳ الفال للحبیب المکرم»
 «بسا است که هزار چشم ، خونبهای یک چشم باشد و بسا است که پرهیز گاری ، هزار تن را برای
 خاطر یک دوست گرامی اکرام میکند .

۲- گرت خاکپایان ... این بیت و سه بیت بعدی در متن «علی یف» ضبط نشده .

۳- به مردی ... : قسم به جوانمردی که این قبیل کسان حقیر و فقیر از جمله
 صاحب نظران بیرون نیستند و باید به خدمتشان کمر در بندی .

۴- کسی را که نزدیک ... : مراد آن است که درباره ارزش واقعی اشخاص به ظن و
 گمان نمیتوان دوری کرد ، چه بسا که بر او سوء ظن بری و حال آنکه صاحب ولایتی از
 اولیاء خدا باشد . داستانهایی که حاکی از این گونه اشتباه باشد در کتب صوفیه فراوان است
 بعلاوه در سوره حجرات به اجتناب از سوء ظن و پرهیز از رجحان دادن خود بر دیگران نهی
 شده است .

۵- تلخی چشانش: در متن «علی یف» «سختی کشان» ضبط شده .

۶- حله: (باضم اول): لباس فاخر (جمع آن، حلال) مراد بیت این است که صالحان
 را با جامه نتوان شناخت، بسا است که صوفی و عارف در لباس فاخر ظاهر گردد . در سوره
 اعراف آیه ۳۲ ، از تحریم زینت نهی شده است «قل من حرم زینة الله التي اخرج لعباده والطيبات
 من الرزق قل هي للذين آمنوا في الحيوٰة الدنيا خالصة يوم القيامة» ترجمه: «بگو زینت خدایی
 را که برای بندگان خود به وجود آورده است که حرام کرده ؟ و درباره روزیهای پاک که به
 حرمت حکم کرده است ؟ بگو آنها در زندگانی دنیا و روز قیامت در حال خلوص، مخصوص
 مؤمنان است.»

ببوسی^۱ گرت عقل و تدبیر هست،
که روزی برون آید از شهر بند^۲،
مسوزان درخت گل اندر خریف^۳،
ملک زاده را در نواخانه دست،
بلندیت بخشد، چو گردد بلند
که در نوبهارت نماید ظریف

حکایت (۲۳)

یکی زهره خرج کردن نداشت
نه خوردی که خاطر بر آسایدش
شب و روز در بند زربود و سیم
بدانست روزی پسر در کمین،
ز خاکش بر آورد و برباد داد
جوانمرد را زر بقایی نکرد
کزین کمزنی^۴ بود نا پاکرو
نهاده پدر چنگ^۵، بر نای^۶ خویش
پدر زار و گریان همه شب بخفت
زر از بهر خوردن بود ای پدر
زر از سنگ^۸ خارا برون آوردند،
زر اندر کف مرد دنیا پرست؛
چو در زندگانی بدی^۹ با عیال،
زرش بود و یارای خوردن نداشت
نه دادی، که فردا به کار آیدش
زر و سیم در بند مرد لثیم
که ممسک کجا کرد زر در زمین
شنیدم که سنگی در آنجا نهاد
به یک دستش آمد به دیگر بخورد
کلاهش به بازار و میز^۵ گرو
پسر چنگی و نایی^۷ آورده پیش
پسر بامدادان بخندید و گفت:
ز بهر نهادن چه سنگ و چه زر
که با دوستان و عزیزان خورند
هنوز ای برادر به سنگ اندرست
گرت مرگ خواهند، از ایشان منال

- ۱- ببوسی گرت... : اگر عقل و هوش داشته باشی، شاهزاده را در نواخانه هم توانی شناخت و دست او را خواهی بوسید. چنانکه، مولوی فرماید:
دیده خواهم تا که باشد شه شناس
- ۲- شهر بند: زندان، محاصره. در متن علی‌یف «حبس و بند» ضبط شده.
- ۳- خریف: لفظ عربی: پاییز.
- ۴- کمزنی: بدآوری در قمار، خود را کم‌شمردن.
- ۵- میز: (لفظ عربی): زیرجامه.
- ۶- چنگ بر نای: چنگ بر گلو. در نهایت مضيقه.
- ۷- نایی: نیرزن.
- ۸- زرا از سنگ خارا برون آورند: نظیر - ولكن معدن الذهب الرخام.
- ۹- بدی: بدعتی مراد از مصراع آن است که اگر بر عیال خود تنگ میگیری.

که از بام پنجه^۲ گز افتی به زیر
 طلسمیست بالای گنجی مقیم
 که گردد طلسمی چنین بر سرش
 به آسودگی گنج ، قسمت کنند
 بخورپیش از آن کت خورد کرم گور
 به کار آیدت گر شوی کار بند
 کزین روی ، دولت توان یافتن

چو چشمار^۱ و آنکه خورند از توسیر
 بخیل توانگر به دینار و سیم ،
 از آن سالها می بماند زرش ،
 به سنگ اجل ناگهش بشکنند
 پس از بردن و گرد کردن چومور ،
 سخن های سعدی مثال است و پند ،
 دریغ است از این ، روی بر تافتن ،

حکایت (۲۴)

تمنای پیری بر آورده بود
 فرستاد سلطان به کشتن گهش
 تماشاکنان بر در و کوی و بام
 جوان را به دست خلائق اسیر ،
 که باری دل آورده بودش به دست
 جهان ماند و خوی پسندیده برد
 شنیدند ترکان آهخته^۴ تیغ
 تپانچه زنان بر سر و روی و دوش
 دویدند و بر تخت دیدند شاه
 به گردن بر تخت سلطان اسیر
 که مرگ منت خواستن بر چه بود
 بد مردم آخر چرا خواستی
 که ای حلقه در گوش حکمت جهان ،
 نمردی و بیچاره ای جان ببرد

جوانی به دانگی کرم کرده بود
 به جرمی گرفت آسمان ناگهش
 تکاپوی ترکان^۳ و غوغای عام ،
 چو دید اندر آشوب ، درویش پیر ،
 دلش بر جوان مرد مسکین به خست ،
 بر آورد زاری : که سلطان بمرد ،
 به هم برهمی سود دست دریغ
 بزاری از ایشان بر آمد خروش ،
 پیاده به سر تا در بارگاه ،
 جوان از میان رفت و بردند پیر ،
 به هولش به پرسید و هیبت نمود :
 چونیک است خوی من و راستی ،
 بر آورد پیر دلاور زبان :
 به قول دروغی که سلطان بمرد ،

۱- چشمارو : حلوایی که برای رفع چشم زخم از کسی میزند و با تشریفاتی خاص آنرا آماده می سازند.

۲- بام پنجه گز : بام به بلندی پنجاه ذرع .

۳- ترکان : نکهبازان ترك ، دژخیمان ترك .

۴- آهخته تیغ : از نیام بر کشیده ، شمشیر برهنه .

ملك زین حکایت چنان بر شکفت،
 وزین جانب افتان و خیزان جوان،
 یکی گفتش از چارسوی قصاص:
 بگوشش مرو گفت: کای هوشمند،
 یکی تخم در خاک از آن مینهد،
 جوی^۱ باز دارد بلایی درشت
 حدیث درست آخر از مصطفی است
 عدو را نبینی در این بقعه پای،
 بگیر، ای جهانی به روی توشاد،
 کس از کس به دور تو باری نبرد
 تویی سایه لطف حق بر زمین،
 ترا قدر اگر کس نداند چه غم؟

که جرمش ببخشد و چیزی نگفت
 همی رفت بیچاره هر سو دوان
 چه کردی؟ که آمد به جانت خلاص؟
 به دانگی همی جان رهیم ز بند
 که روز فروماندگی بر دهد
 عصایی^۲ شنیدی که عوجی بکشت
 که بخشایش و خیر، دفع بلاست
 که بو بکر سعادت کشور خدای
 جهانی، که شادی به روی توباد
 گلی در چمن جور خاری نبرد
 پیمبر صفت رحمة العالمین^۳
 شب قدر^۴ را می ندانند هم

حکایت (۲۵)

کسی دید صحرای^۵ محشر به خواب، مس تفته^۶ روی زمین ز آفتاب

- ۱- جوی باز دارد... : اشاره به حدیث نبوی «الصدقة تدفع البلاء» دارد که در بیت بعدی ترجمه آن آمده است.
- ۲- عصایی شنیدی... : مراد عصای موسی است که میگویند بر ساق عوج بن عنق زد و او را هلاک کرد (عوج بن عنق یکی از کافران زمان موسی بود و از جهت درازی قد، به او مثل میزنند). بر حسب سفر تثنیه و سفر اعداد تورات، عوج شهریاری بوده که اسرائیلیان را به مملکت خویش راه نمیداده است لکن سرانجام شکست یافته و شش شهر از قلمرو حکومتش میان چند سبط بنی اسرائیل تقسیم شده است. (در تورات عصا منسوب به هارون است).
- ۳- رحمة العالمین: اشاره است به آیه مبارکه ۶۰. ۱ از سوره انبیاء (وما ارسلناک الا رحمة للعالمین) از این آیه رسالت پیمبر اکرم بر همه جهانیان استفاده می شود.
- ۴- شب قدر: یکی از شبهای ماه رمضان است که سوره مبارکه «قدر» درباره آن نازل شده و به موجب آیه سوم آن «شب قدر» بهتر از هزار ماه است. شب قدر در میان اهل بابل هم عنوان و ارزشی داشته است (دک - اعلام قرآن، مقاله رمضان).
- ۵- صحرای محشر: گذشته از وصفی که در قرآن مجید و نهج البلاغه و احادیث نبوی

دماغ^۱ از تبش می برآمد به جوش
 به گردن بر از خلد پیرایه ای
 که بود اندرین مجلست پایمرد؟
 به سایه درش نیکمردی بخفت
 گناهم ز دادار داور بخواست:
 کزو دیده ام وقتی آسایشی
 بشارت خداوند شیراز را،
 مقیمند و بر سفره نعمتش
 وزو بگذری هیزم کوهسار
 درخت برومند را کی زند؟
 که هم میوه داری و هم سایه ور
 ولیکن نه شرط است با هر کسی
 که از مرغ بد، کنده به پروبال
 به دستش چرامیدهی چوب و سنگ؟
 درختی بیور که بار آورد
 که بر کهتران سر ندارد گران
 که رحمت برو جور بر عالمیست

همی بر فلک شد ز مردم خروش
 یکی شخص از این جمله درسایه ای^۲،
 بپرسید: کای مجلس آرای مرد ،
 رزی داشتیم بر در خانه، گفت،
 درین وقت نومیدی آن مرد راست،
 که یارب برین بنده بخشایشی،
 چه گفتم، چو حل کردم این راز را
 که جمهور در سایه همتش،
 درختیست مرد کرم بار دار
 حطب^۳ را اگر تیشه برپی زنند،
 بسی پایدار ای درخت هنر،
 بگفتم در باب احسان بسی،
 بخور مردم آزار را خون و مال،
 یکی را که باخواجه تست جنگ،
 برانداز بیخی که خار آورد
 کسی را بده پایه مهتران ،
 میخشی بر هر کجا ظالمیست،

- ۱- دماغ از تبش... : اشاره دارد به آیه ۲ از سوره حج «تری الناس سکاری و ما هم سکاری و لکن عذاب الله لشدید» مردم را در روز محشر مست میبینی با آنکه مست نیستند، بلکه سختی عذاب خداست که آنان را بدان حالت در آورده است. مراد این است که مغزها از تاب و حرارت صحرائ محشر به جوش میآید.
- ۲- درسایه ای: اشاره دارد به آیه ۳۰ از سوره واقعه «وظل ممدود».
- ۳- حطب: هیزم.

از وضع محشر آمده، رساله «غفران ابوالعلاء معری» مبتنی بر تجسم انتقادی صحرائ محشر است و میتوان گفت ابوالعلاء بر «دانته» و نویسندگان دیگر در این باب سبقت داشته.

۴- مس تفته: اشاره دارد به آیه ۳۵ از سوره «رحمن» «یرسل علیکما شواظ من نار و نحاس فلاتنصر ان» ترجمه: «بر شما جن و انس پاره ای از آتش و مس گداخته فرستاده میشود و از شما جانبداری و مددکاری نمیشود».

یکی به، در آتش که خلقی به داغ
ستم بر ستم پیشه عدلست و داد

جهانسوز را کشته بهتر چراغ
جفاپیشگان را بده سر به باد

حکایت (۲۶)

که زنبور بر سقف او لانه کرد
که مسکین پریشان شود از وطن
گرفتند يك روز زن را به نیش
همی کرد فریاد و میگفت شوی:
تو گفتی: که زنبور مسکین مکش
بدان را^۱ تحمل بد افزون کند
به شمشیر تیزش بیازار خلق
بفرمای تا استخوانش دهند
ستور^۲ لگد زن، گرانبار به
نیارد به شب خفتن از دزدکس
بقیمتتر از نیشکر صد هزار
یکی مال خواهد یکی گوشمال
چو^۵ فربه کنی گرگ، یوسف درد
بلندش مکن ورکنی، زوهراس^۶

شنیدم که مردی غم خانه خورد ،
زنش گفت از اینان چه خواهی؟ مکن،
بشد مرد دانا پس کار خویش
زن بیخرد بر در و بام و کوی ،
مکن روی بر مردم ای زن ترش،
کسی با بدان نیکوی چون کند ،
چو اندر^۲ سری بینی آزار خلق،
سگ آخر که باشد که خوانش نهند!
چه نیکو زده است این مثل پیرده:
اگر نیکمردی^۴ نماید عسس،
نی و نیزه در حلقه کارزار ،
نه هر کس سزاوار باشد به مال :
چو گربه نوازی ، کبوتر برد
بنایی که محکم ندارد اساس،

- ۱- بدان را تحمل بد افزون کند: بردباری در مقابل بدان مایه جسارت آنان و افزودن بدکاری آنان خواهد شد. نظیر از منتهی «ان انت اکرمت اللئیم تمردا».
- ۲- چو اندر سری ... : در این بیت میان «خلق» و «خلق» جناس خط رعایت شده است.
- ۳- ستور: در متن «علی یف» «که اسب» ضبط شده.
- ۴- اگر نیکمردی نماید عسس: اگر عسس (پاسبان شبگرد) از خود نیکی و نیکمردی نشان دهد دزدان جور میشوند و مردم از بیم آنان قدرت خفتن ندارند. عسردر عربی جمع است و مفرد آن «عاس با تشدید سین» است، دد عربی مفرد آن کمتر به کار میرود و در فارسی عسس دد معنی مفرد می آید.
- ۵- چو فربه کنی گرگ یوسف درد: اشاره دارد به داستان گرگ و یوسف که در آیه ۱۷ از سوره یوسف آمده است.
- ۶- هراس: فعل امر از مصدر هراسیدن.

چه خوش گفت بهرام^۱ صحرائشین،
 دگر اسبی^۲ از گله باید گرفت ،
 ببند ای پسر، دجله در آبکاست^۴،
 چو گرگ خبیث آمدت در کمند،
 ز ابلیس^۵ هرگز نیاید سجود
 بداندیش را جاه و فرصت مده
 مگو: شاید این مار کشتن به چوب
 قلمز^۶ که بد کرد با زیر دست،
 مدبر که قانون بد مینهد،
 مگو ملک را این مدبر^۸ بس است
 سعید^{۱۰} آورد قول سعدی بجای

چو یکران^۲ توسن زدش بر زمین:
 که گر سر کشد، باز شاید گرفت
 که سودی ندارد چو سیلاب خاست
 بکش، ورنه دل بر کن از گوسفند
 نه از بدگهر نیکی آید وجود
 عدو در چه و دیو در شیشه^۶ به
 چو سرزیر سنگ تودارد، بکوب
 قلم بهتر او را به شمشیر، دست
 ترا می برد تا به دوزخ دهد
 مدبر مخوانش که مدبر^۸ کس است
 که تدبیر ملک است و تدبیرورای

- ۱- بهرام صحرائشین: مراد بهرام گور است که در بادیه تربیت شده و نعمان بن منذر^۱ او را پرورد. بهرام در پهلوی «وسرام» بوده و پنج تن از شاهان ساسانی بهرام نام دارند و بهرام گور بهرام پنجم است.
- ۲- یکران: اسبی است دارای رنگی میان زرد و بور و هم چنین بر اسبی که يك پای خود را کوتاهتر از پای دیگر گذارد اطلاق میشود.
- ۳- دگر اسب...: مراد بیت اینست که باید اسب دیگری انتخاب کرد که بتوان از سر کشیش مانع شد.
- ۴- آبکاست: کاستن آب، کم شدن آب.
- ۵- از ابلیس هرگز نیاید سجود: اشاره دارد به خودداری ابلیس از سجده کردن بر حضرت آدم که کراز^۲ در قرآن مجید آمده است.
- ۶- دیو در شیشه به: اشاره دارد به افسانه‌های قدیم که جادوگران دیوها را در شیشه میکردند.
- ۷- قلمز: در اینجا تقریباً معادل با «کارمند» به کار رفته و اعم از وزیر و دبیر و کاتب است. در مصراع دوم قلم به معنی قطع شده استعمال گردیده است و در زبان معمول میگوییم دست را قلم کرده اند.
- ۸- مدبر: در اصطلاح سیاست قدیم، اداره کننده کشور یا استان یا شهرستان است. با این اصطلاح اولین بار در کتاب «آراء اهل المدينة الفاضله» تصنیف گرانهای ابو نصر فارابی بر میخوریم.
- ۹- مدبر: (اسم فاعل از ادبار): بدبخت. با مدبر شبه اشتقاق دارد. مراد اینست مدبری که ترا برای بد ببرد شخصی است بدبخت.
- ۱۰- سعید: نیکبخت، با سعدی نوعی اشتقاق و جناس دارد.

در عشق و مستی و شور

خوشا وقت شوریدگان غمش^۱،
گدایانی از پادشاهی نفور^۲،
دمادم شراب الم درکشند
بلای خمار است^۳ درعیش مل
نه تلخ، است صبری که بر یاد اوست
اگر زخم بینند و گر مرهمش
به امیدش اندر گدایی صبور
وگر تلخ بینند، دم در کشند^۴
سلحدار خاراست با شاه گل
که تلخی شکر باشد از دست دوست

۱- غمش : ضمیر متصل شین ، راجع است به خدا که منتهای فکر و مبدأ کمال و جمال
و نخستین انگیزه شوق و وجد عرفانی است و مراد از «غم» سرآغاز حالت و جداست که سالک در
مقام طلب برمیآید و مطلوب را دور از خود میپندارد . اما در پایان طلب درمیآید که آنچه خود
داشت زیگانه تمنایمیکرد .

۲- نفور (با فتح اول) : رمنده ، گریزنده در نسخه علی بف «گدایان از پادشاهان نفور»
ضبط شده .

۳- دم در کشند : خاموش شوند و رضا به داده دهند .

۴- بلای خمار است درعیش مل . . . : مراد بیت این است که در جهان عشق، اضداد
ملازم و حافظ یکدیگرند ، چنانکه خمار لازمه عیش و میکساری است و گل را که چون شاه است
خار، سلاح داری میکند و از تعرض مصوتش میدارد همچنین الم فراق لازمه نشاط وصال است و به آن
ارج و قیمت میبخشد . مل (باضم اول، همره شه با «می» از هندی باستانی): شراب انگور .

ملاّت^۱ کشانند مستان یار
 اسیرش نخواهد رهایی زبند
 سلاطین^۲ عزلت گدایان حی،
 به سروقتشان خلق، ره کی برند؟
 چو بیت المقدس^۳ درون پر قباب^۴
 چو پروانه آتش به خود در زنند
 دلارام دربر، دلارام جوی،
 نگویم که بر آب قادر نیند،
 سبکتر برد اشتر مست، بار
 شکارش نجوید خلاص از کمند
 منازل شناسان گم کرده پی
 که چون آب حیوان به ظلمت درند
 رها کرده دیوار بیرون خراب
 نه چون کرم پبله به خود برتنند
 لب از تشنگی خشک بر طرف جوی
 که بر شاطی^۵ نیل مستسقی^۶

۱- ملاّت کشانند مستان یار: مراد این است که قبول ملاّت در راه عشق، از خصال عارفان است که از لوم لائم نمیراسند (لایخافون لومة لائم).

۲- سلاطین عزلت گدایان حی ... سلاطین عزلت، درویشان گوشه نشینند و مراد از «حی» خدای حی قیوم است و مصراع اشاره دارد به آیه ۱۵ از سوره فاطر (اتم الفقراء الی الله)، بعضی پنداشته اند که «حی» در اینجا به معنی «قبیله» است. در این صورت، معنی مصراع چنین میشود: درویشان گوشه نشین از نظر قبیله و عامه مردم گدایان مینمایند، با آنکه در عزلت و خلوت برای خویش اورنگ شاهی میآرایند.

در نسخه فروغی «هی» ضبط شده، گرچه از نظر قافیه درست تر مینماید، از جهت معنی ناتمام است.

۳- بیت المقدس: معبد یهود است که بنای آن به دست «داود» آغاز گردید و به دست «سلیمان» انجام پذیرفت و چند بار به وسیله جنگجویان رومی ویران شد و هم اکنون در شهر اورشلیم مورد توجه یهود و مسیحیان و مسلمانان است و تا سال اول هجرت مسلمانان به سوی همین معبد نماز میگزاردند.

۴- قباب (با کسر اول): جمع قبه. در بیت المقدس قبه های متعدد برپاست، مراد از دیوار بیرون، دیوارند به است که در پای آن، یهود در مواقعی خاص میگزینند در نسخه «علی یف» بجای «قباب» آفتاب ضبط شده.

۵- شاطی (مخفف شاطی): جمع آن شواطی کنار و ساحل.

۶- مستسقی: طالب آب فراوان و مبتلی به مرض استسقاء. مراد این است که عارفان با بهره پی که از فیوض الهی دارند، هر دم عطش بیشتری برای درک فیض نامتناهی در خود احساس میکنند و با آنکه دلارام در کنار آنهاست، از طلب دلارام باز نمیشینند. مولوی فرماید:

گفت من مستسقیم آبم کشد
 گرچه میدانم همین آبم کشد

ر باید همی صبر و آرام دل
 به خواب اندرش پایند خیال
 که بینی جهان با وجودش عدم
 زر و خاک یکسان نماید برت
 که با او نماند دگر جای کس
 و گر دیده برهم نهی در دل است
 نه قوت ، که ازوی شکبیا شوی
 ورت تیغ برسر نهد ، سرنهی
 چنین فتنه انگیز و فرمانرواست ،
 که باشند در بحر معنی غریق !
 به ذکر حبیب از جهان مشتغل
 چنان مست^۴ ساقی که می ریخته
 که کس مطلع نیست بر دردشان
 به فریاد « قالو ابلی » در خروش

ترا عشق همچون خودی ز آب و گل ،
 به بیداریش فتنه بر خد^۱ و خال
 به صدقش چنان سرنهی در قدم ،
 چو در چشم شاهد نیاید زرت ،
 دگر با کست بر نیاید نفس ،
 تو گویی^۲ به چشم اندرش منزل است
 نه اندیشه از کس که رسوا شوی
 گرت جان بخواهد ، به لب بر نهی
 چو عشقی که بنیاد آن بر هواست ،
 عجب داری از سالکان طریق ،
 به سودای جانان زجان مشتغل^۳
 به یاد حق از خلق بگریخته
 نشاید به دارو دوا کردشان
 «الست»^۵ از ازل همچنان نشان به گوش

۱- خد (لفظ عربی) : رخسار ، گونه . جمع آن ، خدود . شیخ اجل عشق الهی را میخواید با عشق مجازی مقایسه کند و ناظر است به عقاید نوافلاطونیان درباره عشق . (رک تاریخ مختصر فلسفه تالیف نکارنده) .

۲- تو گویی به چشم اندرش منزل است : ضمیر شین مضاف الیه است برای «منزل» .

۳- زجان مشتغل : از جان منصرف هستند و به آن توجهی ندارند و تنها نظاره آنان به جانان است . در نسخه «علی یف» مشتغل آخر بیت «منفعل» ضبط شده .

۴- چنان مست ساقی که می ریخته : چنان شیفته ساقی اند که به می عنایتی ندارند و از آن درمیگذرند . آنچه از نظر ما غایت و هدف تلقی میشود در نزد سالکان عارف ، وسیله بی بیش نیست و آنان با نیروی عشق ، خود مقصود را خواهند . ساقی کنایه از فیاض مطلق ، ذات فیض بخش پروردگار است .

۵- الست : اشاره است به آیه ۱۷۲ از سوره اعراف « قال الست برکم قالو ابلی » . خداوند ذریه آدم را گرفت و آنان را بر خودشان گواه ساخت و از ایشان پرسید آیا من پروردگار شما نیستم ؟ آنان گفتند : آری ، هستی . بر مبنای این آیه قرآنی ، عرفا به «عالم الست» و «عالم ذره» یعنی جهانی بیش از این جهان مادی قائل شده اند و مبنای حکمت افلاطونی نیز بر مثالهاست و به همین جهت افلاطون علم را « تذکره » میدانند .

گروهی عمل‌دار^۱ عزلت نشین، به یک نعره، کوهی زجا برکنند چو بادند پنهان و چالاک پوی سحرها بگریند چندان که آب، فرس کشته از بسکه شب رانده‌اند، شب و روز در بحر سودا و سوز، چنان فتنه^۲ برحسن صورت^۳ نگار، ندادند صاحب‌دلان دل به پوست می‌صرف^۴ و وحدت کسی نوش کرد،

حکایت (۱)

شنیدم که وقتی گدا زاده‌یی، همی رفت و میبخت سودای خام، ز میدانش خالی بودی چو میل^۵،

نظر داشت بسا پادشاه زاده‌یی
خیالش فرو برده دندان به کام
همه وقت پهلوی اسبش چوپیل

۱- عمل‌دار: دارای تصرف ولایت.

۲- چوستنکند خاموش و تسبیح‌گوی: مصراع اشاره دارد به آیه ۴۳ از سوره اسراء: «وان من شیء الا یسبح بحمده ولكن لا تفقهون تسبیحهم»- ترجمه: «هیچ چیز وجود ندارد مگر آنکه به حمد خدا تسبیح گوی است ولی شما تسبیحش را در نمی‌یابید».

۳- کحل: (باضم اول): سرمه.

۴- فتنه: مقفون، شیدا.

۵- صورت نگار: صفت الهی است، مقتبس از آیات قرآنی «و صورکم فاحسن صورکم» آیه ۶۸ از سوره «غافره» هو الذی یصورکم فی الارحام کیف یشاء». آیه ۶ از سوره آل عمران

۶- وگر ابلهی: بنا بر ضبط فروغی «اگر ابلهی داد بی مغز گوست» یعنی ابلهی که دل بصورت ظاهر بسیار هم چون کوس، میان‌تهی و بی مغز است.

۷- می صرف: شراب خالص و بی‌غش. مراد این است که توحید کامل در فراموش کردن دنیا و عقبی و دل سپردن به معشوق واقعی یعنی به ذات خداست.

۸- میل: در اینجا نشانه‌یی که در میدان چوگان‌بازی برای تعیین مسافت نصب کنند مراد ازبیت اینست: گدازاده ملازم شهزاده بود و میدان او را خالی نمی‌گذاشت، چنانکه در بازی چوگان، میل، ملازم میدان: در بازی شطرنج اسب همپهلوی فیل است.

ولی پایش از گریه در گل بماند
 دگر باره گفتندش : اینجا مگرد
 دگر خیمه زد بر سر کوی دوست
 که باری نگفتت : که اینجا میای؟
 شکیبایی از روی یارش نبود
 براندندی و بازگشتی به فور
 عجب صبرداری تو بر چوب و سنگ
 نه شرط است نالیدن از دست دوست
 گراو دوست دارد ، و گر دشمنم
 که با او هم امکان ندارد قرار
 نه امکان بودن نه پای گریز
 و گر سر چو مخم نهد در طناب
 به از زنده در کنج تاریک اوست ؟
 بگفتا : به پایش درافتم چو گوئی
 بگفت : اینقدر نبود از وی دریغ
 که تاج است بر تارکم یا تبر^۴
 که در عشق ، صورت نبندد شکیب

دلش خون شد و راز در دل بماند ،
 رقیبان خیر یافتندش ز درد
 دمی رفت و یاد آمدش روی دوست
 غلامی شکستش سر و دست و پای ،
 دگر رفت و صبر و قرارش نبود
 مگس وارش از پیش شکر به جور ،
 کسی گفتش : ای شوخ دیوانه رنگ ،
 بگفت : این جفا بر من از دست اوست
 من اینک دم دوستی میزنم ،
 زمن صبر ، بی او توقع مدار ،
 نه نیروی صبرم نه جای ستیز
 مگو : زین در بارگه سر بتاب
 نه پروانه^۲ جان داده در پای دوست ،
 بگفت^۳ : ارخوری زخم چوگان اوی؟
 بگفتا : سرت گر ببرد به تیغ؟
 مرا خود ز سر نیست چندان خبر ،
 مکن با من ناشکیبا عتیب^۵

۱- اینجا : در نسخه «علی یف» «ایدر» ضبط شده .

۲- نه پروانه جان داد ... آیا چنین نیست که پروانه در راه شمع جان داده است .
 در نسخه «علی یف» این بیت چنین ضبط شده «نه پروانه جان داد در پای دوست - که او زنده در کنج
 تاریک اوست» .

۳- بگفت ارخوری ... در این بیت صنعت «مناظره» به نظر میرسد .

۴- که تاج است بر تارکم یا تبر : ناظر است به شعر منسوب به امام حسین (ع) .

«ولو قطعنی فی الحب ارباً
 لما حزن الفؤاد الی سواک»
 «اگر در راه عشق اندامهای مرا پاره پاره کنید ، دل به دیگری جز تو میل نخواهد کرد» ،
 ذکر یای پیغمبر را در میان درخت با تبر کشتند ، و دم بر نیارود .

۵- عتیب : صورت ممال شده «عتاب» .

چو یعقوب^۱ ار دیده گردد سپید ،
 یکی را که سر ، خوش بود بایکی ،
 رکابش ببوسید روزی جوان ،
 بخندید و گفتا : عنان برمیچ ،
 مرا باوجود تو هستی نماند
 گرم جرم بینی ، مکن عیب من
 بدان زهره^۴ دست^۵ زدم در رکاب ،
 کشیدم قلم بر سر نام خویش
 مرا خود کشد تیر آن چشم مست ،
 تو آتش^۶ به نی در زن و درگذر

حکایت (۲)

شندیم که برلحن خنیاگری^۷ ، به رقص اندرآمد پری پیکری ،

- ۱- چو یعقوب ار دیده ... ترجمه آیه ۸۴ از سوره «یوسف» است « وایضت عنیناه من الحزن و هو کظیم » «دو چشم یعقوب از اندوه سفید شد و خشم خود هماره فرو میخورد .»
- ۲- زهیچ : از معدوم .
- ۳- تویی ... مراد اینست که عاشق برای خود شخصیتی جدا از معشوق تصور نمی کند و خود را همان معشوق می داند که سراز گریبان عاشق بیرون آورده است .
- ۴- زهره : در اینجا جرأت . قداما مبینداشتند که جای عقل ما مغز است و جای قوه شهویه ، شکم و جای قوه غضبیه ، جگر و زهره است .
- ۵- دستت : ضمیر «ت» مضاف الیه است برای «رکاب» .
- ۶- تو آتش : مراد اینست که معشوق با آتش عشق خود سراسر اعضای عاشق را می سوزاند چنانکه اگر در قصب و نی آتش زنند همه گیاهان و درختان بیشه ، اعم از خشک و تر خواهد سوخت .
- ۷- خنیاگر : مرکب از «خنیا» به معنی سرود و نغمه و «گر» ادات اتصاف : مطرب و سازنده و سرود خواننده . خنیا در پهلوی «هونواک» بوده است به معنی خوش آواز . گاهی در خنیاگر جای «نون» و «با» را عوض کرده اند و شاید قلب از باب تصحیف بوده است . دور بیست که «غنا» از همین ریشه باشد .

ز دل‌های شوریده پیرامنش ، گرفت آتش شمع در دامنش
 پراکنده خاطر شد و خشمناک یکی گفتش از دوستداران : چه باک!
 ترا آتش ای دوست دامن بسوخت مرا خود به یکبار خرمن بسوخت
 اگر باری ، از خویشتن دم مزن ، که شرک^۱ است بایار و با خویشتن

حکایت (۳)

چنین دارم از پیر داننده یاد ، که شوریده‌یی^۲ سر به صحرا نهاد
 پدر در فراقش نخورد و نخفت پسر را ملامت بکردند و گفت :
 از آنکه که یارم کس خویش خواند ، دگر با کسم آشنایی نماند
 به حقش که تاحق جمال^۳ نمود ، دگر هرچه دیدم خیالم نمود
 شنیدم که روی از خلاق بتافت که گم کرده^۴ خویش را باز یافت
 پراکندهگانند زیر فلک ، که هم ددتوان خواندشان هم ملک
 ز یاد^۵ ملک چون ملک نارمند شب و روز چون دد ز مردم رمند
 قوی^۵ بازوانند کوتاه دست ، خردمند شیدا و هشیار مست

۱- **شرک** : شریک آوردن برای خدا . در اینجا مراد از شرک آن است که هر گاه کسی رضای خود را جز رضای محبوب در نظر گیرد و برای خود در برابر معشوق به تشخصی قائل شود، برخلاف راه توحید رفته و به شرک گراییده است .

۲- **شوریده** : در اصطلاح عرفان کسی است که یکباره نور حق در دل او جلوه گر شود و از خود بیخود گردد ، دنیا بگذارد و در طلب معشوق راه بسپارد .

۳- **جمال** : ضمیر «م» مفعول با واسطه است برای فعل نمود مراد بیت اینست : قسم بحق خدا از هنگامی که ذات حق جمال خود را بمن نمود ، دیگر موجودات در نظر من حقیقتی تلقی نشد و همه را صورتهای خیالی دیدم .

۴- **ز یاد ملک چون ملک نارمند** .. نارمند : ناآرامند . منی بیت چنین است : از یاد خدای خالق که پادشاه جهان است مراد آنکه از یاد خدا که شاه شاهان است هرگز آرام ندارند و مانند فرشتگان همیشه در تسبیح اویند اما از مردم میگریزند چنانکه دد از خلق گریزان است .

۵- **قوی بازوانند** ... با آنکه دارای قدرت تصرفند دستشان از آزار خلق کوتاه است . بطور کلی عارفان دارای صفاتی به ظاهر متضاد هستند و از این جهت تشبه کرده اند به خدای تعالی که دارای صفات جمال و جلال است هم رحمان است و هم قهار .

که آسوده در گوشه‌ی خرقه‌دوز
 نه سودای خردشان نه پروای کس
 پریشنده^۱ عقل و پراکنده هوش
 به‌دریا نخواهد شدن بط غریق
 تھی دست، مردان پسر حوصله^۵،
 که آشفته در مجلسی، خرقه سوز^۱
 نه درکنج تسویدشان جای کس
 ز قول نصیحتگر، آکنده گوش
 سمندر^۲ چه‌داند عذاب الحریق^۴
 بیابان نوردان بی‌قافله،

۱- خرقه‌سوز : خرقه سوختن رسمی است که درویشان در هنگام جذب انجام میدهند و غالباً اینگونه کار در مجالس شور و حال صورت میپذیرد. گویی خرقه‌سوزی نشان کمال‌فداکاری و از خود گذشتگی است که حتی عارف از خرقه‌خود درمیگذرد و به‌شکرانه نعمتی که حاصل کرده است خرقه‌خود را می‌سوزاند . خواجه حافظ گوید :

ماجرا کم کن و باز آ ، که مرا مردم چشم
 خرقه از سر به‌در آورد و به‌شکرانه سوخت
 ۲- پریشنده عقل ... سالکان حق بانصیحت یا ملامت از راه خود باز نمی‌گردند و گوش
 استماع ندارند .

۳- سمندر . مخفف سالامندر Salamandre مرغ افسانه‌یی که به‌زعم یونانیان در آتش زیست میکند و در آتش تخم میگذارد و آنرا به‌صورت مرغی که سر خود را بر گردانده است و شعله از دهان بیرون میدهد نقش میکنند ، زبان این جانور مانند نیزه‌یی از دهان بیرون می‌آید و برفراز کوره‌یی که صبر نامیده میشود قرار دارد اما «سالامندر» از لحاظ علمی از جمله ذو حیاتین (دو زیستیان) خشکی است که چهار پا دارد و قد آن به ۲۵ سانتیمتر میرسد و در زمینهای مرطوب و تاریک زندگی میکند و غذایش از حشرات است . «فرانسوای اول» پادشاه فرانسه نقش خاتمش سمندر افسانه‌یی بود و در زیر صورت سمندر نوشته شده بود: je Nourris et j'eteint (من غذامیدهم و من خاموش میکنم) . بدن سمندر آبی حتی چشمانش این خصوصیت را دارد که اگر قسمتی از آن کنده یا بریده شود در مدتی کم بحالت اول و در سلامت کامل باز می‌گردد .

۴- حریق : عذاب الحریق اصطلاح قرآنی است و بر عذاب دوزخ اطلاق میشود ، ولی در اینجا مراد شکنجه در آتش است . ضمناً باید توجه داشت که آزمایش در آتش نوعی «اوردالی» بوده است که در بسیاری از داستانهای قدیم منعکس است .

۵- حوصله (بافتح ص) : چینه‌دان . مجازاً پر حوصله بودن و با حوصله بودن بر حالم و بردباری داشتن اطلاق میشود .

عزیزان پوشیده از چشم خلق،
 ندارند چشم از خلائق پسند
 پراز میوه و سایه ور چون رزند
 به خود سرفرو برده همچون صدف
 نه مردم^۴ همین استخوانند و پوست
 نه سلطان خریدار هر بنده بیست،
 اگر ژاله هر قطره‌یی در شدی،
 چو غازی^۵ به خود بر نبندند پای،

نه‌زنار^۱ داران پوشیده دلق،
 که ایشان پسندیده^۲ حق بسند^۳
 نه‌چون ما، سیه‌کار ازرق برند^۳
 نه مانند دریا بر آورده کف
 نه هر صورتی جان و مغزی دروست
 نه^۵ در زیر هر ژنده‌یی زنده بیست
 چو خرمهره^۶ بازار ازو پر شدی
 که محکم رود پای چوبین ز جای

۱- زَنار: از ریشه یونانی گرفته شده و با Zone به معنی منطقه و کمر بند هم‌ریشه است. کمر بندی بوده که مسیحیان ذمی به حکم مسلمانان بر کمر می‌بسته‌اند تا وضع اجتماعی آنان مشخص شود. در ادب فارسی گاهی زنار بر کستی و کشتی، زردشتیان نیز اطلاق شده است. در متن علی‌یف، کلمه آخر بیت «خلق» به معنی کهنه ضبط شده، ولی کلمه دلق برای وصف صوفیان مناسبتر است.

۲- بسند: برای آنها کافی است که در نظر حق پسندیده باشند. پسند با بسند جناس خط دارد. «پسند» مفعول است برای «ندارند چشم».

۳- ازرق پز: مرکب ازدولفظ عربی است یکی ازرق مؤنث آن زرقاء به معنی کبود و دیگر «بز» با فتح اول مخفف بز باشد زاء به معنی جامه. جامه کبود، شمار صوفیان بوده است. در متن علی‌یف ازرق و زند ضبط شده که درست نیست.

۴- نه مردم همین استخوانند: در این بیت و بیت‌های بعدی کلمه «نه» برای سلب عموم به کار رفته است یعنی عمومیت ندارد که هر استخوان و پوستی مردم باشد.

۵- نه در زیر هر ژنده‌یی زنده بیست: نه چنین است که در زیر هر جامه کهنه که شمار صوفیان است، دلی زنده جای گرفته باشد.

۶- خرمهره: مهره درشتی که بر گردن خران می‌آویزند. معنی بیت اینست که اگر هر قطره ژاله، به دری تبدیل می‌شد، در بازار فراوان می‌گردد و هم قیمت با خرمهره می‌شد.

۷- غازی: جنگجو و شرکت کننده در جنگ و رسن باز: در اینجا معنی اخیر اراده

حریفان خلوت سرای الست ، به يك جرعه تا نفخه^۱ صور ، مست
به تیغ^۲ از غرض برنگیرند چنگ
که برهیز و عشق، آبگین است^۳ و سنگ

حکایت (۴)

یکی شاهدهی در سمرقند^۴ داشت ، جمالی گرو برده از آفتاب ،
تعالی الله از حسن تا غایتی ، همی رفتی و دیده‌ها در پیش ،
نظر کردی ایندوست در وی نهفت که ای خیره‌سر چند پویی پیم

که گفתי به جای سمر^۵، قند داشت
ز شوخیش بنیاد تقوی خراب
که پنداری از رحمتش آیتی
دل دوستان کرده جان بر خیش^۶
نگه کرد باری به تندى و گفت :
ندانى که من مرغ دامت نیم؟

- ۱- نفخه صور : بر حسب قصه‌های دینی ، رستاخیز قیامت بادمیدن اسرافیل در شیپوری که صور خوانده میشود آغاز میگردد و در قرآن مجید هم از نفخ صور نام برده شده است .
- ۲- به تیغ از غرض ... از مقصودی که دارند ، دست بر نمیدارند هر چند که به شمشیر تهدید شوند زیرا احتیاط و پرهیز ، با عشق مخالفت دارد و چون عشق آید ، پرهیز از میان بر خیزد چنانکه سنگ ، آبگینه را میشکند ، پرهیز هم شکننده عشق است .
- ۳- آبگینه : از لفظ بهلوی apakenak گرفته شده است .
- ۴- سمرقند : سمرقند یکی از شهرهای فعلی ازبکستان نزدیک بخارا است .
- ۵- سمر : داستان افسانه‌ای سمرقند با سمرقند «جناس مرفوع» دارد . اگر در اینجا «ثمر» گذارده شود ، باز معنی درست است .
- ۶- کرده جان بر خیش : جان را فدایش میکردند .



شده است یعنی ما نندرسن باز آنند که روی بند حرکت میکنند و پای بند جان خود نیستند ، از اینرو آنها را جان بازان هم مینامند . خواجسته سلمان فرماید :

در رسته‌های دوزلف کافرت پبچیده‌ام
غازیم غازی بجان خویش بازی می‌کنم
رو به مرگته ، مراد جان بازی سالکان در راه حقیقت جویی است . پای چوبین به ناگاه و سخت
از جای بدر میرود . مراد بیت اینست که عارفان بادیده شهود ، حقایق را در مییابند و با استدلالهای
منطقی توجه ندارند ، مولانا جلال‌الدین بلخی فرماید : «پای استدلالیان چوبین بود -
پای چوبین سخت بی‌تمکین بود» .

چو دشمن ببرم سرت بیدریغ
 از این سهلتر مطلبی پیش گیر
 مبادا که جان در سر دل کنی
 به درد از درون ناله‌یی برکشید^۱ :
 بغلتاندم لاشه در خون و خاک
 که این کشته دست و شمشیر اوست
 به بیداد ، گو : آبرویم بریز
 ترا توبه زین گفتن اولتر است
 وگر قصد خون است ، نیکو کند
 سحر زنده گردم به بوی خوشش
 قیامت زخم خیمه پهلوی دوست
 که زنده است سعدی که عشهش بکشت
 خنک نیکمردی که در آب مرد
 چومردی^۲ ، چه سیراب ، چه خشک لب
 که تا جان شیرینش در سرکنم ؟
 که داند که سیراب میرد غریق
 وگر گویدت : جان بده ، گو : بگیر
 که بر دوزخ نیستی بگذری
 چو خرمن برآید بخسبند خویش

گرت بار دیگر بینم به تیغ ،
 کسی گفتش : اکنون سرخویش گیر ،
 نیندارم این کام حاصل کنی ،
 چو مفتون صادق ملامت شنید ،
 که بگذار تا زخم تیغ هلاک ،
 مگر پیش دشمن بگویند و دوست :
 نمی بینم از خاک کویش گریز ،
 مرا توبه فرمایی ای خود پرست !
 بیخشی بر من که هرچ او کند ،
 بسوزاندم هر شبی آتشش
 اگر میرم امروز در کوی دوست ،
 مده تا توانی درین جنگ پشت ،
 یکی تشنه میگفت و جان میسپرد ،
 بدو گفت نابالغی : کای عجب !
 بگفتا نه آخر دهان تر^۳ کنم
 فند تشنه در آبدان عمیق ،
 اگر عاشقی ، دامن او بگیر
 بهشت تن آسایی آنکه خری ،
 دل تخم کاران بود رنج کش

۱- نابالغ : نارسیده - راه طلب نپیموده .

۲- چومردی چه سیراب ، چه خشک لب : به قول خیام « دنیا پس مرگ ما چه دریا ،

چه سیراب » .

۳- بگفتا نه آخر دهان تر کنم . مرد عاشق پیشه گفت : آخر نه اینست که من باید جان شیرین در سر عشق اودهم ، پس بهتر آنست که همچون محتضران در آخرین نفس ، دهان با آب تر سازم . تشنه از آن جهت خود را در آبدان ژرف می افکند ، که می داند شخص غرق شده سیراب خواهد شد . منم می خواهم غرق در آب عشق او شوم ، تا در حال سیراب بودن از محبت بمیرم .

درین مجلس آن کس به کامی رسید ،
 چنین نقل دارم ز مردان راه ،
 که پیری به در یوزه شد بامداد ،
 یکی گفتش : این خانه خلق نیست
 بدو گفت : کاین خانه کیست پس ،
 بگفتا خموش ، این چه لفظ خطاست
 نگه کرد قندیل^۳ و محراب دید
 که حیف است از اینجا فراتر شدن
 نرفتم به محرومی از هیچ کوی ،
 هم اینجا کنم دست خواهش دراز ،
 شنیدم که سالی مجاور نشست ،
 شبی پای عمرش فروشد به گل ،
 سحر برد شخصی چراغش به سر ،
 همی گفت غلغل کنان از فرح :
 طلبکار باید صبور و حمول^۵

که^۱ در دور آخر به جامی رسید
 حکایت (۵)
 فقیران منعم گدایان شاه ،
 در مسجدی دید و آواز داد
 که چیزی دهندت ، به شوخی^۲ مایست
 که بخشایشش نیست بر حال کس؟
 خداوند خانه ، خداوند ماست
 بسوز از جگر نعره یی برکشید:
 دریغ است محروم از این در شدن
 چرا از در حق شوم ، زرد روی؟
 که دانم نگردم تهی دست باز
 چو فریاد خواهان بر آورده دست
 تطیدن گرفت از ضعیفیش دل
 رمق دید ازو چون چراغ سحر
 «فمن^۴ دق باب الکریم انفتح»
 که نشنیده ام کیمیاگر ملول

- ۱- که در دور آخر به جامی رسید: معمول مجلس باده گساری آن بوده که سافی دور میزده و به نوبت حاضران را ساغر میداده است .
- ۲- به شوخی : باتهور ، بایی شرمی .
- ۳- قندیل : (باکسراول) لفظ معرب به معنی چراغ و چراغدان (جمع آن قنادیل) از ریشه یونانی *Kandhela* : چراغی که از سقف آویزند. هم ریشه است با *Chandelle* (شمع) و *Chandellier* (شمعدان و چراغدان) در زبان فرانسه . قندیل نخست در کلبساها آویخته میشد و از آنجا به معابد ادیان دیگر، راه یافته است .
- ۴- «فمن دق باب الکریم انفتح» : کسی که در خانه بزرگوار را بگوید ، بر او در گشوده میگردد .
- ۵- حمول : (صیغه مبالغه عربی) بسیار بردبار .

زر از بهر چیزی خریدن نکوست،
گر از دلبری دل به تنگ آیدت،
مهر تلخ عیشی ز روی ترش
ولی گر به خوبی ندارد نظیر،
توان از کسی دل برداختن،
که دانی که بی او توان ساختن

حکایت (۶)

شنیدم که پیری شبی زنده داشت
یکی هانف انداخت در گوش پیر:
برین در، دعای تو مقبول نیست
شب دیگر از ذکر و طاعت نخفت
چو دیدی کز آن روی بستست در،
به دیباچه بر، اشک یا قوت فام،
به نومیدی آنکه بگردیدی،
مپندار گر وی عنان بر شکست،
چو خواهنده محروم گشت از دری،
شنیدم که راهم درین کوی نیست،
درین بود سر بر زمین فدا،
سحر دست حاجت به حق بر فراشت
که بی حاصلی، رو سر خویش گیر
به خواری برو یا بزاری بایست
مریدی ز حالش خبر یافت، گفت:
به بی حاصلی سعی چندین مبر
به حسرت بیارید و گفت: ای همام،
ازین ره که راهی دگر دیدمی،
که من باز دارم ز فترک، دست
چه غم! گر شناسد در دیگری
ولی هیچ راه دگر روی نیست
که گفتند در گوش جانش ندا:

۱- چه خواهی... : در نسخه علی یف: «نخواهی خریدن به از یاد دوست».

۲- گراز دلبری دل به تنگ آیدت: در این بیت و ابیات بعدی پس از آنکه شیخ اجل در باب عشق حقیقی سخن رانده و اصل توحید و وحدت را لازم شناخته در باب عشق مجازی، عاشقان را تسلی داده است که اگر دلبری از دست برود، غمگساری دیگر به چنگ خواهد آمد. پس زندگی را باروی ترش دلبر، ملول و تلخ مگردان و برای کشتن آتش خشم او آب لطف دیگری را جستجو کن. مگر اینکه بی نظیر باشد که در آن صورت، اندک کدورت و آزار نباید موجب ترک دلدار شود. در نسخه علی یف بجای «دگر غمگساری» «دل غمگساری» ضبط شده است.

۳- به خواری برو، یا به بزاری بایست: مراد بیت اینست که: چه به خواری بروی و چه به بزاری بایستی، دعای تو پذیرفته در گاه نیست.

قبول است اگرچه هنر نیستش،
 یکی در نشابور^۱ دانی چه گفت،
 توقع مدار ای پسر گر کسی^۲،
 سمیلان^۵ چو بر می نگیرد^۶ قدم،
 که جز ما پناهی دگر نیستش
 چو فرزندش از فرض^۳ خفتن بخت؟
 که بی سعی هرگز به جایی رسی^۴
 وجودیست بی منفعت چون عدم

۱- نشابور: یا نیشابور مغرب آن نیشابور: یکی از شهرهای استان خراسان که بنای آنرا به شاپور ساسانی نسبت میدهند و تا دوره مغول جمعیت فراوان داشته و یکی از مدارس نظامیه در آن دایر بوده است، آرامگاه حکیم عمر خیامی و شیخ فریدالدین عطار و محمد کمال‌الملک غفاری در آن شهر برپاست. در نسخه علی‌یف این ایسات در پاورقی آمده است.

۲- فرض خفتن: نماز عشاء.

۳- گر کسی: یعنی اگر دارای شخصیت هستی.

۴- که بی سعی هرگز بجایی رسی؟: نظیر از شعر عرب

یا من یسامی‌العلی عفواً بلا تعب
 هیهات نیل‌العلی عفواً ولا تعباً
 علیک بالجد انی لم اجد احداً
 حولی یصیب‌العلی من غیر مانصباً

ترجمه: «ای کسی که قصد بلندی‌مقام، بدون بذل کوشش و تحمل رنج‌داری، رسیدن به مقام بلند بدون کوشش و رنج بسی بعید است. ملازم کوشش باش زیرا من هیچکس را ندیده‌ام بی آنکه متحمل رنج شود بهره‌ی از مقام عالی بدست آورد.»

۵- سمیلان: صورت فارسی از لفظ عربی است مأخوذ از «اسملت عیناه» یعنی دو

چشمش برکنده‌شد. «سمال» کسی است که چشم بر کند. «سمیل» برحسب قیاس باید به معنی «مسول» همچون جریح به معنی مجروح آمده باشد، لکن این معنی در کتب لغت عرب مضبوط نیست و «سمیل» در صورتیکه وصف «ثوب» باشد به معنی کهنه و فرسوده است.

در حاشیه بوستان چاپ‌هند چنین نوشته شده: «سمیلان به فتح یکم و کسر دوم» آنچه مثل نوابوها که هنگام درویدن کشت جو و غیره برآید و بار نیارورد و بی منفعت باشد.

۶- بر نگیرد قدم: یعنی پای بر ندارد، مراد آنکه نمیبالد و پا نمیگیرد. این قول مقنع نیست. در بوستان (چاپ تبریز به سال ۱۳۱۰) نیز بیت به همین طرز آمده و در حاشیه نوشته شده «سمیلان بقیه آب در ته حوض و غیره» این قول نیز درست به نظر نمیرسد،

طمع‌دار سود و ترس از زیان که بی‌بهره باشند، فارغ^۱ زیان

حکایت (۷)

شکایت‌کننده^۲ نوعروسی جوان، به پیری ز داماد نامهربان :
 که میسند چندین که با این‌پسر، به تلخی رود روزگارم به سر
 کسانیکه با ما در این منزلند، نیبم که چون من پریان دلند
 زن و مرد با هم چنان دوستند، که گویی دو مغز و یکی پوستند
 ندیدم در این مدت ازشوی، من که باری بخندید در روی من
 شنید این سخن پیر فرخنده فال، سخندان بود مرد دیرینه سال
 یکی پاسخش داد شیرین و خوش، که گر خوب روی است بارش بکش
 دریغ است روی از کسی تافتن، که دیگر نشاید چنو یافتن
 رضاده به فرمان حق بنده‌وار، که چون او نیبنی خداوندگار
 چرا سرکشی آزان که گرسرکشد، به حرف وجودت قلم درکشد؟
 یکم‌روز^۳ بر بنده‌یی دل بسوخت که میگفت و فرماندهش میفروخت

۱- فارغ‌زیان: آنانکه همواره در فراغت زندگی میکنند.

۲- شکایت‌کننده... : نوعروسی پیش پیری از داماد (شوهر خود) شکایت کرد که شوهر من مانند مردان دیگر نیست که در روی زن نظر و خنده کند.

۳- چرا سرکشی... : مراد بیت اینست : از کسی که اگر بر تو سرکشی کند، موجب نابودی وجودت می‌شود چرا سر می‌کشی، به عبارت دیگر از کسی که مایه وجود و بقای تو است سرکشیدن خطا است، در نسخه علی‌یف «چرا سیرگشی» ضبط شده است.

۴- یکم‌روز: ضمیر «میم» در عبارت «یکم‌روز» مضاف‌الیه است برای «دل» یعنی يك روز دلم بر بنده‌یی سوخت.

زیرا در عربی بقیه آب حوض سمل و سمال است نه سمل. در نسخه چاپ قریب، این بیت حذف شده است. آقای فرزاد «سمیلان» را حداثاً به «چوشمالان» تصحیح کرده است و شمالل در عربی شتر تند رواست، ولی هیچ يك از نسخ موجود، این صورت را ندارد. تصور می‌شود مراد بیت چنین باشد: شخص چشم برکننده که نتواند قدم از قدم بردارد، وجود بی‌منفعت است و وجود بی‌منفعت، در حکم عدم می‌باشد.

ترا بنده از من به افتد بسی مرا چون تو دیگر نیفتد کسی

حکایت (۸)

طیبی پریچهره در مرو بود ، که در باغ دل قامتش سرو بود ،
نه از درد دلهای ریشش خبر نه از چشم بیمار خویشش خبر
حکایت کند دردمندی غریب ، که خوش بود چندی سرم باطیب
نمیخواستم تندرستی خویش مبادا که ناید طیبم پیش
بسا عقل^۱ زور آور چیر دست ، که سودای عشقش کند زبردست
چو سودا خرد را بمالید گوش ، نیارد دگر سر بر آورد هوش

حکایت (۹)

یکی پنجه آهنین راست کرد ، که باشیر، زور آوری خواست کرد
چو شیرش بسر پنجه در خود کشید، دگر زور در پنجه خود ندید
یکی گفتش: آخر چه خسبی چوزن! به سر پنجه آهنیش بزن
شنیدم که مسکین در آن زیر گفت: شاید بدین پنجه با شیر گفت
چو بر عقل دانا شود عشق چیر ، همان پنجه آهنین است و شیر
تو در پنجه شیر مرد اوژنی^۲ چه سودت کند پنجه آهنی!
چو عشق آمد، از عقل دیگر مگوی، که در دست چو گان اسیر است گوی

حکایت (۱۰)

میان دو عمزاده وصلت فتاد، دو خورشید سیمای مهتر نژاد
یکی را بغایت خوش افتاده بود دگر نافر^۳ و سرکش افتاده بود
یکی خلق و لطف پری وار داشت یکی روی در روی دیوار داشت
یکی خویشتن را بیاراستی دگر مرگ خویش از خدا خواستی

۱- بسا عقل...: نظیر از شعر منتهی «وماهی الا لحظة بعد لحظة - اذا نزلت فی القلب قدر حل العقل» ضمیر «هی» راجع است به محبت. ترجمه: «محبت با نگاه پس از نگاه می آید و چون محبت در دل فرود آید، عقل از دل کوچ می کند.»

۲- مرد اوژن: مرد افکن. صفت است برای شیر.

۳- نافر: گریزنده.

پسر را نشانند پیران ده ، که مهرت برو نیست، مهرش^۱ بده ،
 بخندید و گفتا: به صد گوسفند،
 به ناخن پریچهره میکند پوست: که هرگز بدین کی شکیم زدوست؟
 نه صد گوسفند^۲ که سیصد هزار،
 ترا هر چه مشغول دارد ز دوست،
 یکی پیش شوریده حالی نبشت: که دوزخ تمنا کنی یا بهشت؟
 بگفتا: می‌رس از من این ماجرا پسندیدم^۳ آنچ او پسندد^۴ مرا

حکایت (۱۱)

به مجنون^۵ کسی گفت: کای نیک پی، چه بودت که دیگر نیایی به حی^۶؟

- ۱- مهر: (بافتح اول، لفظ عربی - جمع آن مهود) : کابین و صداق، مالی که مرد در نکاح، به زن میدهد و با «مهر» به معنی محبت جناس ناقص دارد. دادن مهر در نکاح دائم لازم نیست و «مهرالسنه» که در دین اسلام به آن توصیه شده چهار صد درهم (معادل چهار صد مثقال نقره) و کمتر از آن است و هر چه مهر سبکتر باشد از نظر اسلام پسندیده تر مینماید.
- ۲- تغابن: زیان. یعنی اگر صد گوسفند بدهم و از بند او رها شوم مغبون نیستم.
- ۳- نه صد گوسفندم...: زن گفت صد گوسفند که سهل است، اگر سیصد هزار گوسفند هم بدهند در برابر نادیدن یار برای من ارزش ندارد.
- ۴- پسنددم: نظیر این مصراع از شعر متنبی:

رضیت بما ترضی به لی محبة وقادت الیک النفس قودا للمسلم

ترجمه: به هر آنچه از باب محبت بر من به پسندی خشنودم و روان من در کمال تسلیم در فرمان تو است.

- ۵- مجنون: مجنون قیس عامری که «دیوان شعر» بدو منسوب است ، یکی از عاشق-پیشگان است که در ادب عربی و فارسی شهرتی تمام یافته و قصه اش را حکیم نظامی گنجوی و امیر خسرو دهلوی و جامی و مکتبی به نظم آورده اند. وی از قبیله بنی عامر بود. پدرش «ملوح» نام داشت اما نام پدر و نام قبیله وی متفق علیه نیست. لیلی دختر مهدی، دختر عموی قیس بود و کتبه لیلی را از روی اشعار دیوان قیس عامری «ام مالک» و «ام تمر» ذکر کرده اند. بعضی هم اصل داستان را عشق قیس بن زریح برادر رضاعی امام حسن یا امام حسین علیهما السلام

مگر درسرت شور لیلی نماند؟
 چو بشنید بیچاره بگریست زار:
 مرا خود دلی دردمنداست وریش،
 نه دوری دلیل صبوری بود،
 بگفت: ای وفادار فرخنده خوی،
 بگفتا: مبر نام من پیش دوست،
 خیالت دگر گشت و میلی نماند؟
 که ای خواجه دستم^۱ زدامن بدار
 تو نیزم نمک بر جراحت مریش^۲
 که بسیار دوری ضروری بود
 پیامی که داری به لیلی بگویی
 که حیفاست نام من آنجا که اوست

حکایت (۱۴)

یکی خرده بر شاه غزنه^۳ گرفت:
 که حسنی ندارد ایاز^۴، ای شگفت

۱- دستم: ضمیر «میم» مضاف الیه است برای «دامن».

۲- مریش: مریز، مپاش. در ضبط «علی‌یف» «مپیش» صورت ممال شده «مپاش».

۳- شاه غزنه: مراد سلطان محمود غزنوی است. غزنین «یا غزنه» فعلا از شهرهای مرکزی افغانستان است که در جنوب خرابه‌های غزنین پایتخت سلاطین غزنوی قرار دارد. هرگاه در فارسی لفظی با «ها» غیر مملووظ ختم شود، پیش از یاء نسبت‌ها غیر مملووظ را به‌او بدل میکنند و میگویند: غزنوی، فرانسوی.

۴- ایاز: نام بنده محبوب سلطان محمود. کنیه‌اش ابونجم و نام پدرش ایمان و از مردم ترک‌زبان بود، تا به حدی مورد عاطفت و محبت محمود بود که عشق محمود و ایاز در شعر و نثر فارسی شهرت یافت. شیخ فریدالدین عطار، مثنوی به نام محمود و ایاز دارد. همچنین به زلف ایاز در تفزلات فارسی اشارتها رفته است. ایاز پس از سلطان محمود از پیش‌امیر محمد فرار کرد و به مسعود پیوست و در زمان مسعود به امارت «قصدار» منسوب شد و در ۴۴۹ وفات یافت.



پنداشته‌اند و مشوقه او را «لبنی» نامیده‌اند و گفته‌اند که لبنی را امام حسن برای قیس خواستگاری کرد و این دو با هم مزاجت کردند، اما چون پدر لبنی موافق نبود، کار به طلاق انجامید و قیس دچار جنون شد و لبنی را نیز مرگ در ربود. عده‌ای گفته‌اند که قیس عامری را به‌جنون متهم ساختند تا از مزاجت با لیلی محروم‌ش دارند، گروهی دیگر گفته‌اند که داستان عشق مربوط به جوانی است از بنی‌امیه و مجنون یا قیس نام مستعاری است که وی به خود داده و برای مشوقه خود هم اسم مستعار لیلی را برگزیده است - گمان برخی بر آن است که اصلاً قصه لیلی و مجنون داستانی ساخته و پرداخته اهل ذوق و عرفان است.

۶- حی: قبیله.

غریب است سودای بلبل برای
بپیچید از اندیشه بر خود بسی :
نه بر قد و بالای نیکوی اوست

گلی را که نرننگ باشد نه بوی،
به محمود گفت این حکایت کسی
که عشق من ای خواجه بر خوی اوست

حکایت (۱۳)

بیفتاد و بشکست صندوق در
وز آنجا به تعجیل، مرکب براند
ز سلطان به یغما پریشان شدند^۱
کسی در قفای ملک جز ایاز
زیغما چه آورده‌ای؟ گفت: هیچ
ز خدمت به نعمت نپرداختم
به خلعت مشو غافل از پادشاه
تمنا کنند از خدا جز خدا
تو در بند خویشی نه در بند دوست
نیاید به گوش دل از غیب، راز
هوا و هوس گردد برخاسته^۲
نبیند نظر گرچه بیناست مرد

شنیدم که در تنگنایی شتر،
ز یغما ملک آستین بر فشانند
سواران، پی در و مرجان شدند
نماند از وشاقان^۱ گردن فراز،
نگه کرد: کای دلبر پیچ پیچ
من اندر قفای تو میتاختم،
گرت قربتی هست در بارگاه،
خلاف طریقت بود کاولیا^۲،
گراز دوست چشمت بر احسان اوست،
ترا تا دهن باشد از حرص باز،
حقیقت سراپست آراسته
نبینی که جایی که برخاست گرد،

حکایت (۱۴)

رسیدیم در خاک مغرب^۳ به آب

قضا را من و پیری از فاریاب^۴،

۱- سواران به یغما...: سواران به غارت گری و گردآوری گوهرهای ریخته‌سر گرم شدند و پادشاه را تنها گذاشتند .

۲- وشاق: (ترکی است) : غلام، امروزه در ترکی اوشاخ به معنی پسر است.

۳- خلاف طریقت...: اولیا و صاحبان ولایت از خدا جز معرفت خدا را نمی‌خواهند و اگر چیز دیگری بخواهند، برخلاف طریقت رفتار کرده‌اند.

۴- گرد برخاسته: برخاسته صفت است برای گرد . هوی و هوس به غبار متقاعد در هوا تشبیه شده است .

۵- فاریاب: (فاراب): شهری است مشهور در خراسان قدیم از توابع گوزگانان در نزدیکی بلخ و بر کرانه غربی جیحون که آنرا با اماله « فیریاب » نوشته‌اند. این شهر بین

مرا يك درم بود برداشتند ،
 سبحان^۲ براندند کشتی چودود
 مرا گریه آمد ز تیمار جفت^۵
 مخور غم برای من ای پر خرد،
 بگسترد سجاده بر روی آب
 زدهوشیم دیده آن شب نخفت
 تولنگی^۸ به چوب آمدی من به پای
 چرا اهل دعوی بدین نگروند :
 نه^{۱۰} طفلی کز آتش ندارد خبر،

- ۱- درویش: مراد ، پیر فاریاب است.
- ۲- سبحان: شناوران، ملاحان. در نسخه «علی‌یف» «سیاهان»
- ۳- ناخدا: ناوخدا ، رئیس کشتی.
- ۴- ناخدا ترس: بی ترس ازخدای یگانه .
- ۵- جفت: در اینجا مراد دوست وهمسفر است.
- ۶- بخندید: فاعل فعل خندیدن «پیر فاریاب» است.
- ۷- خیالست. . : هنگامیکه پیر را دیدم سجاده برآب افکنده، ندانستم آیا این منظره برای من نقش خیال است یا در خواب می بینم .
- ۸- تو لنگی ... : پیر به من گفت تو لنگه بوده‌ای و پای سلوک نداشتی از اینرو با کشتی چوبین آمدی. در نسخه «علی‌یف» «عجبماندی ای یار فرخنده‌رای» .
- ۹- ابدال ... : جمع بدیل مراد از ابدال عارفان بر گزیده‌اند که میتوانند از آب و آتش بگذرند. در عرفان، خاصان به صلحا و ابدال و اقطاب و اوتاد تقسیم میشوند.
- ۱۰- نه طفلی ... : نه این است که مادرمه‌ربان طفل خود را که نمی‌داند آتش سوزنده است از آتش نگاه میدارد. همچنین خداوند مدد کار کسانی است که وسایل ظاهری در اختیار آنها نیست. این بیت در متن نسخه «علی‌یف» نیست .

«مرو رود» و بلخ بوده و خرابه‌های آن به اسم «خیر آباد» هنوز باقی است و زادگاه «معلم ثانی» ابونصر محمد بن محمد ، فیلسوف بزرگ اسلام در نیمه قرن سوم و نیمه اول قرن چهارم هجری بوده است. همچنین مولد ظهیرالدین فاریابی است.

۶- خالك مغرب: مراد تونس و مراکش است.

شب و روز در عین حفظ حقدند
 چو^۱ تابوت موسی ز غرقاب نیل
 ترسد وگر دجله پهناور است
 چومردان، که بر خشک، تردامنی؟
 بر عارفان جز خدا هیچ نیست
 ولی خرده گیرند اهل قیاس^۵؛
 بنی آدم و دام و دد کیستند؟
 بگویم گر آید جوابت پسند :
 پری و آدمیزاد و دیو و ملک،
 که با هستیش نام هستی برند
 بلند است خورشید تابان به اوج،
 که ارباب معنی به ملکی درند^۶،

پس آنانکه در وجد^۱، مستغرقند،
 نگه دارد از تاب آتش خلیل ،
 چو کودک^۲ به دست شناور بر است،
 تو بر^۳ روی دریا قدم چون زنی ،
 ره عقل جز پیچ بر پیچ نیست
 توان گفتن این با حقایق شناس
 که پس آسمان و زمین چیستند
 پسندیده پرسیدی: ای هوشمند،
 که هامون و دریا و کوه و فلک،
 همه هر چه هستند از آن کمترند،
 عظیم است پیش تو دریا به موج
 ولی اهل صورت کجا پی برند،

۱- **وجد**: در شرح تعریف آمده است که وجد در لغت عرب بر چهار معنی است: یافتن گمشده، توانگر شدن، غضبناک گردیدن از کار بزرگی، هر اندوهی که آن باسوزش و الم باشد، عرب آنرا «وجد» گوید.

۲- **تابوت موسی**: اشاره دارد به قصه حضرت موسی که مادرش او را پس از تولد در صندوقی گذاشت و به رود نیل افکند و زوجه فرعون او را از نیل گرفت و پرورش داد.

۳- **چو کودک** ... : وقتی که طفل در دست و تحت مراقبت مربی شنا باشد ترسی ندارد هر چند دجله پهناور باشد، زیرا مربی شنا حافظ کودک از غرق شدن میباشد.

۴- **تو بر روی دریا**...: مراد بیت این است: تو که در خشکی آلوده دامن هستی چگونه میتوانی مانند سالکان پاکدامن بر روی دریا قدم زنی؟ (گذشتن از دریا نخستین بار به نام موسی کلیم و بنی اسرائیل هنگام فرار از فرعون در تورات و قرآن مجید منعکس است) رک- اعلام قرآن، مقاله موسی.

۵- **توان گفتن**...: این گونه مطالب را حقایق شناسان و عارفان درمی یابند اما اهل قیاس و کسانی که به فلسفه و منطق و ادراکات حسی پای بندند بر این مطالب خرده و ایراد میگیرند.

۶- **ولی اهل صورت**.. : اهل ظاهر به حال ارباب معنی پی نمی برند و نمیدانند که اهل معانی در ملک الهی هستند. در ملک الهی آفتاب کمتر از ذره ایست و هفت دریا کمتر از قطره ای میباشد.

که گر آفتاب است يك ذره نیست
 و گر هفت^۱ دریاست يك قطره نیست
 چو سلطان^۲ عزت علم برکشد،
 جهان سر به جیب عدم درکشد

حکایت (۱۵)

رئیس دهی با پسر در دهی،
 پسر چاوشان^۳ دید و تیغ و تبر،
 یلان کماندار نخجیر زن،
 یکی در برش پرنیانی^۴ قبا
 پسر کان همه شوکت و پایه دید،
 که حالش^۵ بگردیدور نگش بر بخت،
 پسر گفتش: آخر بزرگ دهی
 چه بودت که ببردی از جان امید،
 بلی، گفت، سالار و فرماندهم
 بزرگان از آن دهشت آلوده اند،
 تو ای بیخبر همچنان در دهی،
 نگفتند حرفی زبان آوران

۱- هفت دریا: اشاره دارد به «سبعهٔ بحر» که در آیه ۲۷ از سوره لقمان آمده است. در
 آیات قدیم ربع مسکون به هفت اقلیم قسمت میشد و قدما به هفت دریا قائل بوده اند.
 ۲- سلطان عزت: خدا است جل جلاله. هر گاه خداوند سبحانه تجلی کند همه جهان
 از تحمل تاب فروغ او فرومیمانند و معدوم صرف میشوند. در نسخه «علی یف» ضبط این بیت
 چنین است:

چو سلطان عزت قلم درکشد،
 جهان شریعت علم درکشد
 این بیت چنانکه علی بن فضال ضبط کرده است مفهومی ندارد.

۳- قلب شاهنشاهی: مراد قلب سپاهی است که همراه شاهنشاه بود.

۴- چاوش و چاوش: لفظ ترکی است، به معنی نقیب لشکر و نقیب قافله.

۵- پرنیانی قبا: قبایی از پرنیان، حریر.

۶- حالش: ضمیر «ش» راجع است به «دهقان».

۷- بیغوله: (با فتح اول) گوشهٔ متروک.

حکایت (۱۶)

مگر دیده باشی که در باغ و راغ^۱ ، بتابد به شب کرمکی چون چراغ ،
 یکی گفتش: ای کرمک شب فروز ، چه بودت که بیرون نیایی به روز؟
 بین کاتشی کرمک خاکزاد ، جواب از سر روشنایی چه داد:
 که من روز و شب جز به صحرائیم ، ولی پیش خورشید پیدا نیم

حکایت (۱۷)

ثنا گفت بر سعد زنگی^۲ کسی ، که بر تربتش باد رحمت بسی
 درم داد و تشریف^۳ و بنواختش به مقدار خود منزلت ساختش
 چو «الله بس» دید بر نقش زر ، بشورید و بر کند خلعت زبر
 ز سوزش چنان شعله در جان گرفت ، که برجست و راه بیان گرفت
 یکی گفتش از همنشینان دشت : چه دیدی که حالت دگر گونه گشت؟
 نو اول زمین بوسه دادی به جای ، نبایستی آخر زدن پشت پای
 بخندید : کاول ز بیم و امید ، همی لرزه بر تن فتام چو بید
 به آخر ز تمکین «الله بس» نه چیزم به چشم اندر آمدنه کس

حکایت (۱۸)

به شهری در از شام خوغا فتاد ، گرفتند پیری مبارک نهاد
 هنوز آن حدیثم به گوش اندراست ، چو قیدش نهادند بر پای و دست ،

۱- راغ : مأخوذ از لهجه سندی ، به معنی مرغزار و صحرا و دامنه کوه که رو به صحرا باشد .

۲- سعد بن زنگی : پنجمین اتابک فارس از ۵۹۹ تا ۶۲۸ پدرا بو بکر ، ممدوح سعدی است . این بیت و هفت بیت بعد از آن در پاورقی نسخه علی یف ضبط شده .

۳- تشریف : مفتخر ساختن ، در اینجا مراد خلعت دادن است .

۴- الله بس : ترجمه «حسبی الله» که در آخرین سوره از سوره توبه آمده و بنا بر احادیث ، نقش خاتم حضرت رضا حبیبی الله بوده است و در اینجا مراد این است که وقتی درویش به سکه زر نگاه کرد و نقش «الله بس» را که نقش سکه سعد زنگی بود مشاهده کرد شوریده شد ، زیرا دانست که در برابر خدا هیچ چیز و هیچ کس به چیزی شمرده نمیشود .

که گفت ارا نه سلطان اشارت کند،
باید چنین دشمنی دوست داشت،
اگر عز و جاه است و گرز دل و قید
ز علت مدار، ای خردمند بیم،
بخور هر چه آید ز دست حبیب

کرا زهره باشد که غارت کند؟
که میدانمش دوست بر من گماشت
من از حق شناسم، نه از عمرو و زید
چو داروی تلخت فرستد حکیم
نه بیمار دانتر است از طبیب

حکایت (۱۹)

یکی را چو من دل به دست کسی،
پس از هوشمندی و فرزانیگی،
ز دشمن جفا بردی از بهر دوست
قفا خوردی از دست یاران خویش
خیالش چنان؟ بر سر آشوب کرد،
نبودش ز تشنیع^۵ یاران خبر،
کرا پای خاطر بر آمد به سنگ،

گرو بود و میرد خواری بسی
به دف^۲ برزدندش به دیوانگی
که تریاک اکبر بود زهر دوست
چو مسمار^۳، پیشانی آورده پیش
که بام دماغش لگد کوب کرد
که غرقه^۴ ندارد ز باران اثر
نیندیشد از شیشه نام و ننگ

۱- که گفت ارنه سلطان اشارت کند : مراد این است همچنانکه تا اشارت غارت از طرف سلطان صادر نشود، لشکریان را زهره اقدام به آن کار نیست، همچنین تا خدا نخواهد کسی را یاری آزار رسانیدن به دیگری نتواند بود. آیات دال بر این مطلب در قرآن مجید بسیار است من جمله ضمن داستان هاروت و ماروت در سوره بقره مذکور است «وما هم بضارین من احد الا باذن الله».

۲- به دف برزدندش به دیوانگی: دیوانگی او را با دف و تنبور اعلام کردند و کوس رسوایی او را زدند.

۳- مسمار: (لفظ عربی) میخ، جمع آن مسمایر. حال او همچون میخ بود و پیشانی برای دریافت ضربه‌ها پیش می آورد.

۴- خیالش چنان...: چنان خیالش آشفته شد که دماغش را ویرانه ساخت و بام دماغ او را بالگد فرو ریخت.

۵- تشنیع: (مصدر باب تفعیل) سرزنش.

۶- که غرقه ندارد ز باران اثر: ناظر است به این مصراع از متن بی:

«انا الغریق فما خوفی من البلبل» ترجمه: من که در دریا غرق شده‌ام از نم باران چه ترسی دارم.

در آغوش آن مرد و بروی^۱ بتاخت
 زیاران کس آگه ز رازش نبود
 برو بسته سرما دری از رخام^۲
 که خود را بکشتی درین آب سرد
 که ای یار، چند؟ از ملامت خموش
 زمهرش چنانم که نتوان شکیف^۳
 ببین تا چه بارش به جان میکشم
 به قدرت دراو جان پاک آفرید،
 که دایم به احسان و فضلش درم،
 وگر نه ، ره عاقبت پیش گیر
 که باقی^۴ شوی گر هلاکت کند
 مگر حال بروی بگردد نخست
 که از دست خویشت رهایی دهد
 وزین نکته جز بیخود، آگاه نیست

شبی دیو خود را بریچهره ساخت،
 سحرگه مجال نمازش نبود
 به آبی فرو رفت نزدیک بام^۲،
 نصیحتگری لومش^۴ آغاز کرد:
 ز برنای منصف برآمد خروش:
 مرا پنج روز این پسر دل فریفت
 نپرسید باری به خلق خوشم
 پس آنرا که شخصم ز خاک آفرید،
 عجب داری ار بار امرش برم
 اگر مرد عشقی، کم خویش^۶ بگیر
 مترس از محبت که خاکت کند،
 نروید^۸ نبات از حبوب درست،
 ترا با حق آن آشنایی دهد،
 که تا باخودی درخودت راه نیست

- ۱- بروی بتاخت: تاخن دیو بریچهره کنایه از دیدن خوابی است که موجب غسل شود.
- ۲- بام: بامداد، صبح.
- ۳- رخام: نوعی سنگ. یخ روی آب از جهت قطریادی که داشته است به «رخام» تشبیه شده است.
- ۴- لومش: ملامت.
- ۵- شکیف: شکبیدن، صبر کردن.
- ۶- کم خویش گرفتن: خود را به چیزی نشمردن.
- ۷- که باقی شوی گر هلاکت کند: اشاره دارد به آخرین مرحله سلوک که بقای بید از فناست، کسی که در ذات حق، فانی و مندک شود، باقی و جاودان میگردد و معنی «فنا» فی الله همین است.
- ۸- نروید نبات از حبوب درست: مقصود این است که تا دانه نشکفد و نشکند و خاک بر آن ریخته نشود گیاه از آن نمیرود. پس شرط رشد در راه عرفان همانا دلشکستگی است.

سماع است اگر عشق‌داری و شور
 که او چون مگس دست بر سر نزد
 به آواز مرغی بنالد فقیر
 ولیکن نه هر وقت باز است گوش
 به آواز دولاب^۲ مستی کنند
 چو دولاب بر خود بگریند زار
 چو طاقت نماند، گریبان درند
 که غرق است، از آن میزند پاودست
 مگر مستمع^۴ را بدانم که کیست
 فرشته فرو ماند از سیر او
 قویتر شود دیوش اندر دماغ

نه مطرب^۱ که آواز پای‌ستور،
 مگس پیش شوریده دل پر نزد،
 نه بم^۲ داند آشفته‌سامان نه زیر
 سراینده خود می‌نگردد خموش
 چو شوریدگان می‌پرستی کنند،
 به چرخ اندر آیند دولاب وار
 به تسلیم سر در گریبان برند
 مکن عیب‌درویش مدهوش مست،
 نگویم سماع ای برادر که چیست
 گر از برج معنی پرد طیر او،
 وگر مرد لهواست و بازی و لاغ^۵،

۱- نه مطرب که آواز پای‌ستور: مراد این است که اگر کسی عشق‌و شور داشته باشد صدای پای ستوران هم برای او سماع و مایه لذت است و تنها از آواز مغنی لذت نمیبرد.

۲- بم و زیر: دو گونه ارتفاع موسیقی است و اختلاف آنها بر حسب زیادی و کمی ارتعاش است و مقصود این است که مگس با آنکه زیر و بم نمیشناسد، همیشه در حال نواگری است. عارف هم باید چنین باشد و هنگامیکه مگس در نزد او پر می‌زند از شنیدن صدای پر مگس شوریده گردد و همچون مگس دست بر سر خود زند.

۳- دولاب: دلوی که به چرخ چاه آویخته است و گاهی بر خود چرخ چاه اطلاق میشود. عارفان چون مست عشق شوند حتی از آواز دولاب به وجد می‌آیند و مانند دولاب بر گرد خویش می‌چرخند و به رقص می‌آیند و همچنانکه آب از دولاب جاری میشود اشک از دیدگان جاری میگردد.

۴- مگر مستمع...: مراد شیخ اجل این است که آواز خوش بر حسب اختلاف طبع عستمعان تأثیرات گوناگون دارد اگر طایر عقل مستمع باوجد حاصل از سماع بر فراز برج معانی به پرواز درآید فرشته از سیر باز می‌ماند و به سماع او دل میدهد، ولی اگر مستمع اهل لهو و شهوت باشد، سماع موجب آن میشود که دیوشطان در دماغ او خانه گیرد و قوت پذیرد.

۵- لاع: هزل و شوخی - فریب و بازی‌ادن و مسخرگی. در اینجا معنی دوم مراد است.

به آواز خوش خفته خیزد، نه مست
نه هیزم که نشکافدش جز تبر
ولیکن چه بیند در آینه کور!
که چو نش به رقص اندر آرد طرب؟
اگر آدمی را نباشد خر است

چو مرد سماع است شهوت پرست،
پریشان شود گل به باد سحر
جهان پر سماعست و مستی و شور،
نبینی شتر بر نوای عرب،
شتر را چو شور و طرب در سراست،

حکایت (۲۰)

که دلها در آتش چونی، سوختی
به تندی و آتش در آن نی زدی
سماعش پریشان و مدهوش کرد
که آتش به من در زد، این بار، نی
چرا بر فشانند در رقص دست؟
فشانند سر دست بر کاینات
که هر آستینیش جانی دروست
برهنه توانی زدن دست و پا،

شکر لب جوانی، نی آموختی^۱
پدر بارها، بانگ بر وی زدی،
شبی بر ادای پسر گوش کرد
همی گفت و بر چهره افکند خوی^۲
ندانی که شوریده حالان مست،
گشاید دری بر دل از واردات^۳
حلالش بود رقص بر یاد دوست،
گرفتم که مردانه ای در شنا،

۱- شتر را چو شور و طرب در سراست: اشاره دارد به قصه‌یی که چند تن از عرفا حکایت کرده‌اند و داستان آن در «کشف المحجوب هجویری» و چند کتاب دیگر آمده. خلاصه آن این است که غلامی با آواز خوش، شتران خواجه خود را با باری گران با سرعتی بیش از حد راه میبرد به قسمی که همه از پا درمی‌آیند. عارف از شنیدن قصه شگفتی می‌آورد و خواجه فرمان می‌دهد که غلام آواز بخواند. شتران با شنیدن آواز خوش او، رسن می‌برند و به رقص درمی‌آیند.

۲- نی آموختی: نواختن نی می‌آموخت.

۳- خوی: (با واو معدوله هم وزن می) : عرق، که از بدن تراوش میکند. مراد بیت این است: پدر در حالیکه چهره‌اش از نشاط و وجد عرق کرده بود گفت این دفعه آواز نی آتش بجان من افکند.

۴- واردات یا واردات قلبی: آنگونه‌مانی است که بدون تفکر و تأمل بر قلب وارد میشود و انواعی دارد. گاهی ممکن است «سرور» باشد. گاهی «غم» و گاهی «فیض» و همچنین گاهی «علوم و معارف» گاهی خاطری است که به طاعت و فرمانبرداری برمی‌انگیزد.

بکن خرقة نام و ناموس و زرق، که عاجز بود مرد با جامه غرق،
تعلق^۱ حجاب است و بیحاصلی چو پیوندها بگسلی، واصلی^۲

حکایت (۲۱)

کسی گفت پروانه را کای حقیر، برو دوستی در خور خویش گیر،
رهی رو که بینی طریق رجا^۳، تو ومهر شمع، از کجا تا کجا!
سمندر نه ای، گرد آتش مگرد که مردانگی باید آنگه، نبرد
زخورشید پنهان شود موش کور^۴ که جهل است با آهنین بنجه، زور
کسی را که دانی که خصم تو اوست، نه از عقل باشد گرفتن به دوست
ترا کس نگوید، نکو میکنی، که جان در سر کار او میکنی
گدایی که از پادشه خواست دخت^۵، قفا خورد و سودای بیهوده پخت
کجادر حساب آورد چون تو دوست، که روی ملوک و سلاطین دروست
مپندار کو در چنان مجلسی، مدارا کند با چو تو مفلسی
وگر با همه خلق نرمی کند، تو بیچاره ای، با تو گرمی^۶ کند
نگه کن که پروانه سوزناک، چه گفت؟ ای عجب گرمی سوزم چه باک!
مرا^۷ چون خلیل آتشی درد دل است، که پنداری این شعله بر من گل است
نه دل دامن دلستان میکشد، که مهرش گریبان جان میکشد

- ۱- تعلق: عبارت است از پیوند با دنیا و امور دنیوی و انقطاع ضد آنست .
- ۲- واصل: آن عارفی است که از جهان و جهانیان بکلی منقطع گردد و به حقیقت برسد.
- ۳- رجا: (بافتن اول - مخفف رجا) : امید .
- ۴- موش کور: خفاش را موش کور مینامند و در اینجا مراد است ولی از نظر جانور شناسی موش کور، جانوری است از حشره خواران به طول حدود ۱۵ سانتیمتر با پوزه مخروطی و دست و پای بسیار کوتاه. چشمهای کوچک موش کور زیر موهای ناحیه سر پنهان است دستهای او پهن است و به پنج چنگال قوی ختم میشود .
- ۵- دخت: دختر.
- ۶- گرمی کنند: با حدت و خشم با تو رفتار میکنند.
- ۷- مرا چون خلیل آتشی درد دل است: اشاره است به داستان ابراهیم خلیل که پادشاه بابل او را به آتش انداخت و به فرمان حق آتش بر وی گلستان گردید.

که زنجیر شوق است درگردنم
 نه این دم که آتش بمن در فروخت
 که با او توان گفتن از زاهدی
 که من راضیم کشته در پای دوست
 چواوهست ، اگر من نباشم رواست
 که دروی سرایت کند سوز دوست
 حریفی بدست آر همدرد خویش
 که گویی به کژدم گزیده : منال
 که دانی که در وی نخواهد گرفت
 نگویند : آهسته ران ، ای غلام
 که عشق آتش است و بر آن، تندباد
 پلنگ از زدن کینه‌ورتر شود
 که رویت فرا چون خودی میکنی

نه خود را بر آتش به خود میزنم،
 مرا همچنان دور بودم که سوخت،
 نه آن میکند یار در شاهدی ،
 که عییم کند بر تولای دوست ؟
 مرا بر تلف حرص دانی چراست ؟
 بسوزم که یار پسندیده اوست ،
 مرا چند گویی : که در خور خویش
 بدان ماند اندرز شوریده حال،
 کسی را نصیحت مگو، ای شگفت!
 ز کف رفته بیچاره‌یی را لگام،
 چه نغز آمد این نکته در سندان ،
 به باد ، آتش تیز بر تر شود
 چو نیکت^۱ بدیدم بدی میکنی

۱- **مرا همچنان دور بودم...** هنگامی که من از شمع دور بودم، شمع مرا به عشق خود سوخت نه این زمان که آتش شمع در من اثر میکند .

۲- **سندباد:** نام حکیم داستانی هند است و همچنین کتاب او را سندباد و سندبادنامه مینامند . مسعودی و ابن‌الندیم از این کتاب سخن گفته‌اند و آنرا از جنس کتاب کلیله و دمنه معرفی کرده‌اند . نسخه پهلوی آن تا زمان سامانیان موجود بوده و در عهد نوح بن منصور سامانی خواجه عمید ابوالنوارس قنوازی آنرا به فارسی ترجمه کرده و در سال ۶۰۰ بهاء-الدین محمد ظهیری سمرقندی ترجمه قنوازی را منقح ساخته‌است . شاید تنقیح شده ظهیری را ازرقی هروی به نظم آورده باشد . در ۹۷۶ مجدداً این کتاب منظوم شده است ولی ناظم آن معلوم نیست ترجمه ظهیری در ۱۹۴۸ م در اسلامبول به چاپ رسیده است بنابراین آنچه گذشت نقل شیخ اجل میبایست از ترجمه قنوازی یا از منظومه ازرقی باشد .

۳- **چو نیکت بدیدم بدی میکنی:** چون در تو نیک نگریستم دریافتم که تو از باب توجه به خلق و همانندگان خود مرتکب بدی میشوی . چه راه صواب آن است که ما همگی رو به جانب خالق خود داشته باشیم .

که با چون خودی گم کنی روزگار
به کوی خطرناک مستان روند
دل از جان به یکباره برداشتم
که بدزهره برخویشتن عاشق است
همان به که آن نازنینم کشد
به دست دلارام خوشتر هلاک
همان به که در پای جانان دهی

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار
پی چون خودی خود پرستان روند
من اول که این کار سر داشتم
سرانداز در عاشقی صادق است
اجل ناگهان در کمینم کشد،
چو بیشک نبشتست بر سر هلاک،
نه روزی به بیچارگی جان دهی؟

حکایت (۲۲)

شنیدم که پروانه با شمع گفت:
ترا گریه و سوز، باری چراست؟
برفت انگبین یار شیرین من
چو فرهادم آتش به سر میرود
فرو میدویدش به رخسار زرد:
که نه صبر داری نه یارای ایست
من استاده‌ام تا بسوزم تمام
مرا بین که از پای تا سر بسوخت
به دیدار او وقت اصحاب، جمع
که ناگه بکشتش پریچهره‌یی
که این است پایان عشق ای پسر

شبی یاددارم که چشم نخفت
که من عاشقم، گرسوزم رواست
بگفت: ای هوادار مسکین من،
چو شیرینی از من به در میرود،
همیگفت و هر لحظه سیلاب درد،
که ای مدعی، عشق، کار تو نیست،
تو بگریزی از پیش یک شعله، خام
ترا آتش عشق اگر پر بسوخت،
همه شب در این گفتگو بود شمع
نرفته ز شب همچنان بهره‌یی
همیگفت و میرفت دودش به سر:

۱- فرهاد: بنا بر مشهور، عاشق شیرین است که در پای کوه بیستون خود را در عشق شیرین با تبر کشت. مراد این بیت و بیت پیشین چنین است: شمع میگوید یار شیرین من که عسل بوده است از من جدا میگردد (شمع از موم است و موم در اول با عسل آمیخته است و آنرا از عسل جدا میکنند) انگبین شیرین است و از باب عشق و آمیختگی که موم با آن دارد مانند رابطه عشق شیرین با فرهاد می‌نماید بنابراین چنانست که شیرین از او جدا مگردد و در نتیجه شمع مانند فرهاد باید در آتش عشق بسوزد. «یاء» در «شیرینی»، «یاء» وحدت نوعی است، یعنی معشوقی مانند شیرین و از جنس شیرین.

به کشتن فرج یابی از سوختن
 بروا خرمی کن که مقبول اوست
 چو سعدی فروشوی دست از غرض
 وگر بر سرش تیر بارند و سنگ
 وگر میروی، تن به طوفان سپار

اگر عاشقی خواهی آموختن ،
 مکن گریه بر گور مقتول دوست
 اگر عاشقی سر مشوی از مرض
 فدایی^۲ ندارد ز مقصود، چنگ
 به دریا مرو گفتمت زینهار



برو خرمی کن: در نسخه‌ی ضبط شده است «قل الحمد لله» بگو سپاس خدا را . مراد بیت اینست که بر کشته شده بدست دوست باید خرمی کرد و خدا را سپاس گفت، زیرا دلخواه کشته شده بدست دوست همان کشته شدن بوده است ، پس چون بمقصود رسیده باید بر پیشامد او خرمی کرد و حمد خدا گفت .

۲- **فدایی:** کسی که خود را قربانی معشوق میدانند. به احتمال ضعیف ممکن است از «فدایی» پیرو حسن صباح و جانشینانش مراد باشد.

باب چهارم

در تواضع

ز خاک آفریدت خداوند پاك، پس ای بنده، افتادگی کن چو خاک
حریص و جهانسوز و سرکش مباش، ز خاک^۱ آفریدندت، آتش مباش
به گردون کشید آتش هولناك، به بیچارگی تن بینداخت خاک
چو آن سرفرازی نمود، این کمی، از آن دیو^۲ کردند از این آدمی

۱- ز خاک آفریدندت آتش مباش : بر حسب نظر حکماء قدیم ، چهار عنصر زیر فلک قمر بدین ترتیب قرار دارد که خاک در مرکز است و آب بر آن احاطه دارد و هوا بر آب محیط است و آتش بر سه عنصر دیگر احاطه یافته و بالای همه قرار گرفته است. چون آدمی از خاک آفریده شده باید تواضع و پست گزایی پیش گیرد و آرام و سنگین باشد و مثل آتش بالاگرا و تند و سبک نباشد. از جانب دیگر بر حسب آیات قرآنی آفرینش آدم از خاک و خلقت ابلیس از آتش است ، چنانکه قرآن مجید از زبان ابلیس گوید و خلقتمنی من نار و خلقتم من طین.

۲- از آن دیو کردند از این آدمی: اشاره است به خلقت شیطان از آتش و آفرینش آدم از خاک .

حکایت (۱)

یکی قطره باران زابری چکید ،
 که جایی که دریاست من کیستم؟
 چو خود را به چشم حقارت بدید ،
 سپهرش^۲ به جایی رسانید کار ،
 بلندی از آن یافت کو پست شد
 تواضع کند هوشمند گزین

خجل شد چو پهنای دریا بدید :
 گر او هست ، حقا^۱ که من نیستم
 صدف در کنارش به جان پرورید
 که شد نامور لؤلؤی شاهوار
 در نیستی کوفت تا هست شد
 زند شاخ^۳ پر میوه سربرزمین

حکایت (۲)

جوانی خردمند و پاکیزه بوم ،
 درو فضل دیدند و عقل و تمیز
 سر صالحان گفت روزی به مرد :
 همان کاین سخن مرد رهرو شنید ،
 بر آن حمل کردند یاران و پیر ،
 دگر روز خادم گرفتش به راه :
 ندانستی ای کودک خود پسند ،
 گریستن گرفت از سر صدق و سوز :
 نه گرد اندر آن بقعه دیدم ، نه خاک

ز دریا بر آمد به در بند روم
 نهادند رختش به جایی عزیز
 که خاشاک مسجد بیفشان و گرد
 برون رفت و بازش کس آنجا ندید
 که پروای خدمت نبودش فقیر
 که ناخوب کردی به رای تباه
 که مردان ز خدمت به جایی رسند؟
 که ای یار جان پرور دلفروز ،
 من آلوده بودم در آن جای پاک

۱- حقا: قید تأکید است و از نظر نحو عربی مفعول مطلق است برای فعل مقدر. برخی هم به اعتباری آنرا «حال» مینگردند.

۲- سپهر: از ریشه پارسی باستانی و پهلوی گرفته شده و هم‌ریشه است با Sphère به معنی «کره». برخی معتقدند که سپهر از سانسکریت مأخوذ است و هم‌ریشه است با سپید. ضمیر «ش» در «سپهرش» مضاف الیه مقطوع است برای «کار».

۳- زند شاخ پر میوه سر بر زمین: نظیر از شعر عرب.

زد رفعة ان قیل اخفض و انخفض ان قیل اثری

کالضن یدنو ما اکتسی تمرا و ینأی ما عمری

ترجمه: اگر ترا گویند پست هستی ، به رفعت خود بیفزای و هر گاه گویند برتر هستی میل به پستی کن ، مانند شاخه درخت که چون پوشیده از خرما باشد نزدیک میشود و چون عاری از میوه باشد دور میگردد .

گرفتم قدم لاجرم باز پس
 طریقت جز این نیست درویش را
 بلندیت باید، تواضع گزین
 که پاکیزه به، مسجد از خاک و خس^۱
 که افکنده دارد تن خویش را
 که آن بام را نیست سلم^۲ جز این

حکایت (۳)

شنیدم که وقتی سحرگاه عید،
 یکی طشت خاکستری بی‌خبر،
 همی‌گفت، شولیده دستاروموی،
 که ای نفس، من در خور آتشم،
 بزرگان نکردند در خود نگاه
 بزرگی به ناموس و گفتار نیست
 تواضع^۵ سر رفعت افزادت
 به‌گردن فتد سرکش تندخوی
 ز مغرور دنیا ره دین مجوی
 گرت جاه باشد مکن چون‌خسان،
 گمان کی برد مردم هوشمند،
 ز گرما به آمد برون «بایزید»^۳
 فرو ریختند از سرایی به سر
 کف^۴ دست شکرانه‌مالان به‌روی:
 به خاکستری روی درهم کشم؟
 خدایینی از خویشتن بین مخواه
 بلندی به دعوی و پندار نیست
 تکبر، به خاک اندر اندازدت
 بلندیت^۶ باید، بلندی مجوی
 خدایینی از خویشتن بین مجوی
 به چشم حقارت نگه در کسان
 که در سرگرائیست^۷ قدر بلند

۱- خس: ریزه‌های کاه و چوب آمیخته به‌خاک.

۲- سلم (با ضم «س» و تشدید «ل» لفظ عربی): نردبان.

۳- بایزید: ابویزید طیفور بن عیسی بن آدم متوفی به‌سال ۲۶۱ از صوفیان بزرگ اسلام بوده است بعضی گفته‌اند که دو تن به‌نام ابویزید از جمله زهاد بوده‌اند و ابویزید اول سمت سقایی و شاگردی حضرت امام جعفر صادق را داشته‌است.

۴- کف دست شکرانه‌مالان به‌روی. درحالی‌که به‌عنوان شکرانه کف دست بر روی می‌مالید تا خاک بیشتر در رویش نفوذ کند. در نسخه «علی‌یف» بجای «شولیده دستاروموی» «پشولیده دستار و کالیده‌موی» ضبط شده است. کالیده هم به‌معنی ژولیده و پریشان است.

۵- تواضع سر رفعت افزادت: مضمون این حدیث است: «بالتواضع تکون الرفعه» از (غررالحکم).

۶- بلندیت باید بلندی مجوی: اگر بخواهی به‌مقام عالی واقعی برسی تکبر مفروش.

۷- سرگرائی: تکبر و خودپسندی و سرسنگینی با‌خالق خدا.

ازین نامورتر محلی مجوی ،
 نه‌گر چون تویی بر تو کبر آورد ،
 تونیز^۲ ار تکبر کنی همچنان ،
 چو استاده‌ای بر مقامی بلند ،
 بسا استاده در آمد ز پای ،
 گرفتم که خود هستی از عیب‌پاک ،
 یکی حلقهٔ کعبه دارد به دست
 گر آنرا^۳ بخواند، که نگذاردش؟
 نه مستظهر است آن به اعمال خویش

حکایت (۴)

شنیدستم از راویان کلام :
 یکی زندگانی تلف کرده بود
 دلیری^۴ سیه‌نامهٔ سخت دل
 به سر برده ایام ، بی حاصلی
 سرش خالی از عقل و از احتشام
 به ناراستی دامن آلوده‌یی
 به عهد عیسی علیه‌السلام ،
 بجهل و ضلالت سر آورده بود
 ز ناپاکی ، ابلیس از وی خجل
 نیاسوده تا بوده از وی دلی
 شکم فربه از لقمه‌های حرام
 به ناداشتی دوده^۵ اندوده‌یی

۱- پسندیده خوی : مصراع اشاره دارد به این حدیث از پیغمبر اکرم «ان من احبکم الی و اقربکم منی مجلسا یوم القیامه احسنکم اخلاقا». ترجمه: محبوب‌ترین شما پیش من و نزدیکترین شما روز قیامت درهم نشینی با من نیک‌خوی‌ترین شماست .

۲- تونیز از تکبر کنی همچنان: توهم اگر تکبر کنی در نظر دیگران مانند متکبران در نظر خود خواهی شد. توهم حقیر و بی‌مقدار در چشم دیگران خواهی نمود .

۳- مگر آنرا بخواند، که نگذاردش؟ : «آن» اشاره دارد به «افتاده مست» و «این» اشاره دارد به «کسی که حلقهٔ کعبه را در دست گرفته» . مراد این است که اگر خداوند مست خراباتی را به جانب خود بخواند چه کسی میتواند مانع از اراده حق بشود و اگر حلقهٔ گیرندهٔ در کعبه را براند چه کسی میتواند او را به کعبه بازگرداند؟

۴- دلیری: در اینجا به معنی بی‌باک و جسور و جری و گستاخ بر خدا .

۵- دوده: خانه . خانواده ، ریشهٔ پهلوی آن دوتک . معنی دیگر دوده جرمی است

نه‌گوشی چو مردم نصیحت‌شنو^۱
 نمایان^۲ به‌هم چون مه نو ز دور
 جوی نیکامی نیندوخته
 که در نامه جای نبشتن نماند
 به‌غفلت شب‌وروز مخمور و مست
 به‌مقصوره^۳ عابدی برگذشت
 به پایش در افتاده سر بر زمین
 چوپروانه حیران درایشان ز نور
 چو درویش در دست سرمایه‌دار
 ز شبهای در غفلت آورده روز
 که عمرم به‌غفلت‌گذشت‌ای‌دریغ!
 به دست از نکویی نیاورده چیز
 که مرگش به از زندگانی بسی
 که پیرانه سر، شرمساری نبرد
 که گر با من آید، فبئس القرین^۴
 روان آب حسرت به‌روی و برش
 که فریاد حالم رس ای دستگیر،

نه‌چشمی چو بینندگان راست رو
 چو سال بد، ازوی خلایق نفور
 هوا و هوس خرمنش سوخته
 سیه‌نامه چندان تمتع براند،
 گنه‌کار و خودرای و شهوت‌پرست
 شنیدم: که عیسی در آمد زدشت،
 به‌زیر آمد از غرقه، خلوت نشین،
 گنه‌کار برگشته اختر، ز دور
 تأمل به حسرت کنان شرمسار
 خجل‌زیر لب عذرخواهان بسوز
 سرشک‌غم‌از دیده باران چومیغ:
 بر انداختم نقد عمر عزیز،
 چو من زنده هرگز مبادا کسی،
 برست آنکه در عهد طفلی بمرد
 گناه‌م ببخش ای جهان آفرین،
 نگون مانده از شرمساری سرش
 درین گوشه نالان گنه‌کار پیر:

۱- نه چشمی چو بینندگان ... : در بعضی نسخه‌ها « نه پایی چو پویندگان

راست رو » .

۲- نمایان به‌هم چون مه نو زدور: مانند هلال از دور انگشت‌نما بود .

۳- مقصوره: خانه کوچک، عبادتگاه کوچک که از مردم برکنار باشد.

۴- فبئس القرین: عبارت قرآنی «آیه ۳۸ از سوره زخرف» یعنی بداست این همدم

و دمساز. «بئس» فعل ذم عربی است و جامد است .



است که از دود به جای میماند. مراد این است که با نداشتن عبادت و عمل نیک به دوده سیاه گناهان بی‌مایگی خود را اندوده بود . در بعضی نسخه‌ها بجای «به ناداشتی» «به نادانسی» که به معنی جهالت است آمده . لکن این چنین ترکیب در گلستان و بوستان سابقه ندارد.

ترش کرده با فاسق^۱ ابرو زدور:
 نگو نبخت جاهل چه درخور دماست!
 به باد هوی عذر بر داده ای
 که صحبت بود با مسیح و منش؟
 به دوزخ برفتی پس کار خویش
 مبادا که در من فتد آتش
 خدایا، تو با او مکن حشر من
 در آمد به عیسی علیه الصلوات:
 مرا دعوت هر دو آمد قبول
 بنالید بر من به زاری و سوز
 نیندازمش ز آستان کرم
 به انعام خویش آرمش در بهشت
 که در خلد با وی بود همنشست،
 که آنرا به جنت برند این به نار
 گرین تکیه بر طاعت خویش کرد
 که بیچارگی به زکبر و منی
 در دوزخش را نباید کلید
 به از طاعت و خویشتن بینیت
 نمی گنجد اندر خدایی خودی

وزان نیمه عابد سری پر غرور،
 که این مدبر اندر پی ما چراست؟
 به گردن در آتش در افتاده ای
 چه خیر آمد از نفس تر دامنش،
 چه بودی که زحمت ببردی ز پیش
 همی رنجم از طلعت ناخوشش
 به محشر که حاضر شوند انجمن،
 درین بود و وحی از جلیل الصفات^۲،
 که گر عالم است این و گروی جهول،
 تبه کرده ایام، برگشته روز،
 به بیچارگی هر که آمد برم،
 ازو در گذارم عملهای زشت
 و گر عار دارد عبادت پرست^۳،
 بگو: ننگ ازو در قیامت مدار،
 که آنرا جگر خون شد از سوز و درد
 ندانست^۴ در بارگاه غنی،
 کرا جامه پاک است و سیرت پلید،
 برین آستان، عجز و مسکینیت،
 چو خود را زینکان شمردی، بدی

۱- فاسق: کسی است که به دین و آیین ایمان دارد ولی احکام دینی را کلاً یا بعضاً
 بجا نمی آورد. جمع آن فساق با ضم اول و تشدید «س» و قسمه با سه فتحه. مصدر آن فسق
 و فسوق است.

۲- جلیل الصفات: خدا که دارای صفات جلال است.

۳- عبادت پرست: کسی که به جای خدا عبادت خود را میپرسند و بدان مفرو
 میشود.

۴- ندانست در بارگاه غنی: عابد ندانسته است که در درگاه خداوندی نیاز، عجز
 و نیاز بیش از کبر و غرور و به خود بالیدن ارزش دارد.

اگر مردی، از مردی خود مگوی
 پیاز آمد آن بی هنر جمله پوست،
 ازین نوع طاعت نیاید به کار
 چه رند پریشان شوریده بخت ،
 به زهد و ورع کوش و صدق و صفا
 ز اندازه بیرون سفیدی مخواه
 نخورد از عبادت بر، آن بیخرد،
 سخن ماند از عاقلان یادگار
 گنهگار اندیشناک از خدای ،

نه هر شهسواری بدر برد گوی
 که پنداشت چون پسته مغزی دروست
 برو عذر تقصیر طاعت بیار
 چه زاهد که بر خود کند کار سخت،
 ولیکن میفزای بر مصطفی^۱
 که مکروه باشد سفید و سیاه^۲
 که با حق نکو بود و با خلق بد
 ز سعدی همین یک سخن یاددار :
 به از پارسای عبادت نمای

حکایت (۵)

فقیهی^۳ کهن جامه‌یی^۴ تنگدست ،
 نگه کرد قاضی درو تیز تیز
 ندانی که برتر مقام تو نیست
 نه هر کس سزاوار باشد به صدر
 دگر ره چه حاجت به پند کست ؟
 به عزت هر آنکو فروتر نشست،
 به جای بزرگان دلیری مکن
 چو دید آن خردمند درویش رنگ،
 چو آتش بر آورد بیچاره دود

درا یوان قاضی به صف در نشست
 معرف^۵ گرفت آستینش: که خیز
 فروتر نشین ، یا برو ، یا بایست
 کرامت به جاه است و منزل به قدر
 همین شرمساری عقوبت بست
 به خواری نیفتد ز بالا به پست
 چو سر پنجه ات نیست، شیری مکن
 که بنشست و برخاست بختش به جنگ،
 فروتر نشست از مقامی که بود

۱- مصطفی: مراد پیغمبر اکرم است که به عجز خود در عبادت همیشه معترف بود.
 ۲- سفید و سیاه: مراد از سفیدی بیرون از اندازه در اینجا زهد مفرط است که ناپسند مینماید، چنانکه لباس سفید بر اندام مکروه و نفرت آور است.
 ۳- فقیه: دانشمندی است که احکام شرعی فرعی (فروع دین) را از روی ادله خاص استنباط کند.

۴- کهن جامه: صفت مرکب است به معنی ژنده پوش.

۵- معرف: اسم فاعل (از تعریف) شخصی بوده است که در مجالس علمی و رسمی جای هر کس را تعیین میکرد و به منزلت مأمور تشریفات امروزی بوده است .

فقیهان، طریق جدل^۱ ساختند
گشادند برهم در فتنه باز
توگفتی خروسان شاطر^۶ به جنگ
یکی بیخود از دشمنان کی چومست
فتادند در عقده بی^۷ پیچ پیچ،
کهن جامه در صف آخرترین،
بگفت: ای صناید^۹ شرع رسول،
دلایل قوی باید و معنوی^{۱۲}

ام^۲ ولا نسلم^۳ در انداختند^۴
به «لا ونعم»^۵ کرده گردن دراز
فتادند درهم به منقار و چنگ
یکی بر زمین میزند هر دو دست
که در حل آن ره نبردند هیچ
به غرش در آمد چو شیرعزین^۸
به ابلاغ تنزیل^{۱۰} و فقه و اصول^{۱۱}،
نه رگهای گردن به حجت قوی

- ۱- جدل: در اصطلاح منطق نتیجه گیری از مقدماتی که مورد قبول طرف مقابل باشد و به عبارت علمی، خصم، آن مقدمات را مسلم بشمارد. استدلالات فقهی از جنس جدل است.
 - ۲- لم: (با کسر اول) ترکیبی است عربی مرکب از لام جر و میم که مخفف مای استفهامی است. رویهم میشود چرا.
 - ۳- لا نسلم: (فعل نفی مجهول متکام مع الفیر از فعل تسلیم است): قبول نداریم. تسلیم نمیشویم.
 - ۴- در انداختن: طمع کردن - سروصدا راه انداختن.
 - ۵- لا ونعم: (حروف جواب عربی): نه و آری.
 - ۶- شاطر: چالاک و چابک مصدر آن «شطارت».
 - ۷- عقده: گره، جمع آن عقد (باضم اول و فتح ثانی).
 - ۸- عزین: انبوه درختها و بوتهها، معانی دیگری نیز دارد. عرینه به معنی ماوای شیر و کفتار و مانند آنهاست. در فارسی عرین به جای عرینه بکار رفته است.
 - ۹- صناید: جمع است و در فارسی در معنی مفرد استعمال میشود، مفرد آن صناید به معنی بزرگوار، دلیر.
 - ۱۰- تنزیل: یکی از نامهای قرآن مجید.
 - ۱۱- اصول: علم اصول، دانشی است که از دلایل استنباط احکام فقهی گفتگو میکند.
 - ۱۲- دلایل قوی بایندی معنوی: نظیر از گفتار مأمون:
- لا ترفن صوتک یا عبدالصمد
ان العوَاب فی الاسد لا الاشد
ترجمه: ای عبدالصمد آواز خود را بلند مکن راه صواب در خلال محکم ترین گفتار است
نه سخت ترین گفتار. در بعضی نسخهها بجای «دلایل» «بهرهان» ضبط شده.

بگفتند : اگر نيك دانی، بگوی
 زبان برگشاد و دهنها بیست^۱
 به دلها چو نقش نگین برگماشت
 قلم^۲ بر سر حرف دعوی کشید
 که بر عقل و طبع هزار آفرین
 که قاضی چو خر درو حل بازماند
 به اکرام و لطفش فرستاد پیش :
 به شکر قدومت نپرداختم
 که دستار قاضی نهد بر سرش
 ز دستار پنجه گزم سرگران
 نمایند مردم به چشم حقیر
 گرش ظرف زرین بود یا سفال
 نباید مرا چون تو دستار نغز
 کدو سر بزرگ است و بی مغز نیز
 که دستار پنبه است و سیلت حشیش^۳
 چو صورت^۴ همان به که دم در کشند

مرا نیز چو گان لعب است و گوی
 پس آنکه به زانوی عزت نشست،
 به کلک فصاحت بیانی که داشت،
 سراز کوی صورت به معنی کشید
 بگفتندش از هر کنار، آفرین:
 سمند^۲ سخن تا به جایی براند،
 برون آمد از طاق و دستار خویش،
 که هیهات^۳ قدر تو نشاختم
 معرف به دلداری آمد برش
 که فردا^۴ شود بر کهن مژران،
 چو مولام خوانند و صدر کبیر،
 تفاوت کند هرگز آب زلال،
 خرد باید اندر سر مرد و مغز
 کس از سر بزرگی نباشد به چیز
 میفراز گردن به دستار خویش
 به صورت کسانی که مردم و شند،

۱- دهنها بیست: همه را خاموش و ساکت کرد.

۲- قلم بر سر حرف دعوی کشید: ادعای دیگران را باطل کرد.

۳- سمند: اسب مایل به زرد.

۴- هیهات: (اسم فعل عربی): دور است، بعید است.

۵- که فردا شود بر کهن مژران... : از اینجا گفتار فقیه ژنده پوش است. اگر
 دستار پنجاه کزی بر سر نهیم فردا بر کهن جامگان سرگران میشوم. شاید بیتی که شعر بر امتناع
 فقیه از پذیرفتن دستار باشد در نسخه‌ها حذف شده باشد. گویا بیت حذف شده این باشد:

به دست و زبان منع کردش که دور

منه بر سرم پایند غرور

۶- حشیش: علف خشکیده.

۷- چو صورت همان به که دم در کشند: بهتر آن است که مانند صورت نقاشی شده

خاموش باشند.

به قدر هنر جست باید محل
نی بوری^۲ را بلندی نکوست
بلندی و نحسی مکن چون زحل^۱
که خاصیت نیشکر خود دروست
وگر میرود صد غلام از پست
بدین عقل و همت نخوانم^۳ کست

حکایت (۶)

چه خوش گفت خره هره بی در گلی،
مرا کس نخواهد خریدن به هیچ
گیا خود همان قدر دارد که هست،
نه منعم به مال از کسی بهتر است
بدین شیوه مرد سخنگوی چست،
دل آزرده را سخت باشد سخن
چو دست رسد، مغز دشمن بر آر
چو برداشتش بر طمع جاهلی:
به دیوانگی در حریرم مپیچ
وگر در میان شقایق^۴ نشست
خرار جل اطلس^۵ پیوشد، خراست
به آب سخن کینه از دل بشت
چو خصمت بیفتاد، سستی مکن
که فرصت فرو شوید از دل غبار

۱- زحل: یا کیوان با اختر مریخ دو ستاره نحس اند. زحل بنا بر عقیده قدما بر فلک هفتم جای داشته و بلندتر از سیارات دیگر بوده است.

۲- نی بوری را بلندی نکوست: بلندی برای نی بوری که هنری دیگر ندارد نیکو است. بوری (حصیر) ریشه اش آرامی است و معرب آن (بوری) و مأخوذ از سومری است. اضافه نی به بوری اضافه بیانی است.

۳- نخوانم کست: ترا دارای شخصیت نمیخوانم.

۴- شقایق: گلی است از تیره خشخاشها و شقایق نعمان گلی است از تیره آلاله که آنرا لاله حمرا و لاله سرخ و لاله نعمانی نیز مینامند و عرب آنرا شقایق النعمان و واحدش را شقایق النعمان میخواند و لفظ اروپائی آن Anémone مأخوذ از النعمان است که گویا مقبوس از نعمان باشد میگویند نعمان بن منذر پادشاه حیره این نام را بدان داده است. مادهی زهری از این گل می‌تراود که آنرا Anemone مینامند و گدایان با این ماده بدن خود را زخم میکنند تا مورد ترحم واقع شوند. لاله داغدار هم همان شقایق نعمانی است و همین معنی در اینجا مراد است.

۵- اطلس: پارچه ابریشمی پر زردار، ریشه آن یونانی است (Atlas) رب النوع حامل کره زمین بوده و فلک اطلس فلک هشتم است که بر حسب هیئت بطلمیوس ستارگان ثوابت بر آن میخکوب شده‌اند. اطلس به معنی کتابی شامل مجموعه نقشه‌های جغرافیایی و همچنین نام اقبانوس اطلس مأخوذ از نام رب النوع مذکور است و پارچه اطلس با فلک اطلس مشابهتی دارد.

چنان‌ماند قاضی به جورش اسیر
به دندان گزید از تعجب یدین^۲
وز آنجا جوان، روی همت بتافت
غریو از پیش رفت و هرسو دوید:
یکی گفت ازین نوع شیرین نفس
بر آن صدهزار آفرین کاین بگفت
که گفت: ان هذالیوم^۱ عسیر
بماندش دراو دیده چون فرقدین^۳
برون رفت و بازش نشان کس نیافت
که مردی بدین نعت و صورت که دید؟
در این شهر سعدی شناسیم و بس
حق تلخ^۴ بین تا چه شیرین بگفت

حکایت (۷)

یکی پادشه زاده در گنجه^۵ بود
به مسجد درآمد سرایان^۶ و مست،
به مقصوره در پارسایی مقیم
که دور^۷ از تو، ناپاک و سر پنجه بود
می اندر سر و ساتکین^۸ی به دست
زبانی دل آویز و قلبی^۹ سلیم،

۱- ان هذالیوم عسیر: مقبیس از آیه قرآنی است که در سوره (مدثر) آمده:
«فذلك یومئذ یوم عسیر، آن روز همانا روز سختی است.»

۲- یدین: اسم مثنوی عربی به معنی دو دست، مفرد آن (ید) . مصراع، ناظر است
به آیه ۲۷ از سوره فرقان «یوم یبض الظالم علی یدیه» روزی که ستمکار دوست خود را میگذرد.

۳- فرقدین: فرقدین و فرقدان نام دو ستاره است نزدیک قطب شمال، یکی از آنها
بزرگتر از دیگری است و از ستاره بزرگتر برای راهنمایی استفاده میکنند. دو ستاره است
از بنات النمش یا دب‌اصفر که درخشدگیش مورد توجه است. در اینجا مراد این است که
دیدگان قاضی در او خیره شد.

۴- حق تلخ: اشاره است به «الحق مر».

۵- گنجه: نام شهری است از شروان و یکی از هفده شهری است که به موجب عهدنامه
گلستان که در زمان فتح‌علی شاه با دولت روسیه تزاری منعقد شد، از ایران منزع و به قفقاز منضم گردید.
حکیم نظامی گنجوی منسوب به این شهر است.

۶- دور از تو: برای احترام و حفظ حرمت آمده است و جمله‌ای است معترضه.

۷- سرایان: صفت فاعلی از سرودن، در حال سرود و آواز خوانی.

۸- ساتکین: قدح بزرگ شرابخوری.

۹- قلبی سلیم: مقبیس از قرآن مجید است. (آیه ۸۹ از سوره شعراء) - «الا من

اتی الله بقلب سلیم» .

تنی چند برگفت او مجتمع^۱
 چو بی عزنی پیشه کرد آن حرون^۲،
 چو منکر^۳ بود پادشه را قدم،
 تحکم کند سیر بر بوی گل
 گرت نهی منکر بر آید ز دست،
 و گرد دست^۴ قدرت نداری، بگوی،
 چو دست وزبان را نماند مجال،
 یکی پیش دانای خلوت نشین،
 که باری برین رند ناپاک و مست،
 دمی سوزناک از دلی باخبر،
 بر آورد مرد جهان دیده دست،
 خوش است این بسروقتش از روزگار،
 کسی گفتش: ای قدوة^۵ راستی،

چو عالم نباشی کم از مستمع^۶
 شدند آن عزیزان خراب اندرون^۷
 که یارد زد از امر معروف دم؟
 فرو ماند آواز چنگک از دهل
 نشاید چو بیدست و پایان نشست
 که پاکیزه گردد به اندرز، خوی
 به همت نمایند مردی رجال^۸
 بنالید و بگریست سر بر زمین:
 دعا کن که ما بی زبانیم و دست
 قویتر که هفتاد تیغ و تبر
 بگفت: ای خداوند بالا و پست،
 خدایا، همه وقت او خوش بدار
 برین بد چرا نیکویی خواستی!

- ۱- مجتمع: (با کسر م دوم) اسم فاعل از اجتماع. یعنی چند نفر برای شنیدن گفتار او گرد او جمع بودند و همه افراد آن اجتماع گفتار او را می پذیرفتند.
- ۲- کم از مستمع: یعنی اگر دانشمند نیستی، لا اقل مستمع باش.
- ۳- حرون: (با فتح اول) لفظ عربی است - استر سرکش، جمع آن، حرون (با دو ضمه).
- ۴- خراب اندرون: صفت مرکب. مراد بدنهاد است.
- ۵- چو منکر بود پادشه را قدم: هر گاه عمل و اقدام پادشه ناشایسته و منکر باشد که میتواند امر معروف کند؟
- ۶- و گرد دست قدرت نداری، بگوی: اشاره دارد به این حدیث «وانکر المنکر بلسانک و یدک والا تقدر فبقلبک».
- ۷- چو دست وزبان را...: هر گاه پیشگیری از فعل منکر با زبان و دست ممکن نشود، مردان خدا بوسیله همت و اعتقاد قلبی و سلوک خود راه مردانگی و طریق الهی را با افراد بدکار نشان میدهند.
- ۸- قدوة: (با ضم اول) پیشوا، راهنما.

چه بدخواستی بر سر خلق شهر؟
 چو سرّ سخن در نیابی مجوش
 ز داد آفرین توبه‌اش خواستم،
 به عیشی رسد جاودان در بهشت
 به ترك^۱ اندرش عیشهای مدام
 کسی ز آنمیان با ملك بازگفت
 بیارید بر چهره، سیل دریغ
 حیا^۲ دیده بر پشت پایش بدوخت
 در توبه کوبان: که فریاد رس^۳
 سر جهل و ناراستی بر نهم
 سخن پرور آمد در ایوان شاه
 ده از نعمت آباد و مردم خراب
 یکی شعرگویان صراحی^۴ به دست
 زد دیگر سو آواز ساقی: که نوش^۵

چو بدعهد را نیک خواهی زیهر،
 چنین گفت بیننده تیز هوش:
 به طامات، مجلس نیاراستم
 که هر گه که باز آید از خوی زشت،
 همین پنجروز است عیش مدام،
 حدیثی که مرد سخن ساز گفت،
 ز وجد، آب در چشمش آمد چو میغ
 به نیران^۶ شوق اندرونش بسوخت
 بر نیک محضر فرستاد کس
 قدم رنجه فرمای تا سر نهم
 دو رویه^۷ ستاندند بر در سپاه
 شکر دیدو عناب و شمع و شراب
 یکی غایب از خود یکی نیم مست
 ز سویی بر آورده مطرب خروش

۱- به ترك^۱ اندرش عیشهای مدام: اشاره دارد به مذهب فلسفی رواقیان که لذت دارد ترک لذت می‌دانستند و سمدی خود گوید:

اگر لذت ترک لذت بدانی، دگر لذت نفس، لذت نخوانی

«مدام» در مصراع اول به معنی شراب است و در مصراع دوم به معنی پیوسته و ادامه داده شده.

۲- نیران: (جمع نار): آتش‌ها.

۳- حیا دیده بر پشت پایش بدوخت: حیا، مسندالیه و دیده مفعول بیواسطه است. یعنی شرم او را وارد کرد که سر بریزد و در حال نشستن به پشت پای خویش نگاه کند.

۴- در توبه کوبان...: مراد اینست که شاهزاده از اعمال خود شرم‌منده شد و پیش پادشاه فرستاد، تا در حضور او توبه کند.

۵- دورویه: در دو صف.

۶- صراحی: (باضم اول) به جای صراحیه (درعربی) ظرف شراب را گویند.

۷- نوش: فعل امر از نوشیدن.

سرچنگی^۱ از خواب در بر چو چنگ
 بجز نرگس^۲ آنجا کسی دیده باز^۳
 برآورده زیر^۴ از میان ناله زار
 مبدل شد آن عیش صافی به درد^۵
 به در کرد گوینده از سر سرود
 کدو^۸ را نشانند و گردن زدند
 روان همچنان کز بط کشته خون
 در آن فتنه دختر بینداخت زود

حریفان خراب از می لعل رنگ
 نبود از ندیمان گردن فراز ،
 دف و چنگ با یکدیگر سازگار
 بفرمود درهم شکستند خرد
 شکستند چنگ و گسستند رود^۶
 به میخانه در ، سنگ بردن^۷ زدند
 می لاله گون از بط^۹ سرنگون ،
 خم آبتن^{۱۰} خمر نه ماهه بود

۱- سرچنگی از خواب در بر چو چنگ: سر نوازنده چنگ مانند خود چنگ به روی سینه از شدت خواب خم شده بود. اگر مراد از چنگی، ستاره زهره باشد، نیز رواست، چه زهره از هیاهوی مستان به خواب نرفته و به جانب زمین گرایش یافته بود.

۲- بجز نرگس: بهترین مثال برای استثناء منقطع است یعنی تنها چشم نرگس باز بود و چشم همه افراد را خواب فرا گرفته بود در نسخه علی بف بجای «نرگس» «بربط» آمده که درست نمی نماید.

۳- دیده باز: (صفت مرکب): چشم گشوده.

۴- زیر: یکی از سیمهای چنگ، صدای نازک. میان زیر و زار «شبه اشتقاق» است.

۵- درد (باضم اول): باقیمانده شراب در ته جام که قابل نوشیدن نباشد. ممکن است درد (بفتح اول) نیز خوانده شود.

۶- رود: یکی از سازهای زهی.

۷- دن (بافتح اول): مخفف «دن» (باتشدید نون) به معنی خم بزرگ که در زمین خمخانه نصب کنند.

۸- کدو: در اینجا مراد کدویی که صراحی است و در آن شراب میریزند.

۹- بط: ظرف شراب (مخفف بط) (باتشدید طاء) در مصراع دوم بط به معنی مرغابی است. مراد اینست که شراب لعل گون که به رنگ خون بود از ظرف شکسته شراب در آن گردید چنانکه گویی مرغابی کشته باشند و خونس روان شود.

۱۰- خم آبتن ... شراب نه ماهه در شکم خم بود و خم به زنی تشبیه شده است که پس از آبتنی نه ماهه کودک را متولد میسازد و از شکم بیرون میدهد. چون انگور را دختر رز مینامند، از اینرو بجای کودک لفظ دختر آمده است.

شکم تا به نافش دریدند مشک
 بفرمود تا سنگ صحن سرای ،
 که گلگونهٔ خمر^۱ یا قوت فام،
 عجب نیست بالوعه^۲ اگر شد خراب^۳
 دگر هر که بر ببط^۴ گرفتگی به کف،
 و گر فاسقی چنگک بردی به دوش،

قدح را برو چشم ، خونین ز اشک
 بکنند و کردند نو باز جای
 به شستن نمیشد ز روی رخام
 که خورداندر آن روز چندان شراب
 قفا خوردی از دست مردم چودف^۵
 بمالیدی او را چو طنبور گوش^۶

۱- چون رنگ یا قوت فام شراب از روی سنگهای مرمر شسته نمیشد ، شاهزاده دستور داد که سنگهای سرای را عوض کنند .

۲ - بالوعه : جوی یا قناتی است در میان خانه ، و مجرای فاضل آب را بالوعه مینامند . از آن جهت بالوعه را خراب کردند که در آن روز جرعه‌های شراب زیاد در آن ریخته شده بود و گویی از باد مست و خراب گردید .

۳- خراب : در اینجا از آن دومی اراده شده . مست و ویرانه .

۴- بر ببط : در بهلوی Berbit از لفظ یونانی Barbitts در فرانسه و انگلیسی Barbiton نام سازی است که در یونان و ایران و عرب ، نواختن آن شایع بوده و در چوب و ساختمان و تارهای آن دقت زیاد می‌شده و کاسه‌ی بزرگ و دسته‌ی کوتاه داشته . برخی گفته‌اند که تارهایش از ابریشم بوده است . کتاب «المنجد» بر ببط را عود و مزمر (با کسر میم) معرفی کرده است . برخی هم، بر ببط را مرکب از بک لفظ فارسی بر (سینه) و بک لفظ عربی (بط یا تشدید طاء) به معنی اردک و مرغابی پنداشته‌اند که شکل آن شبیه سینه اردک بوده است ، لکن این قول درست نمی‌نماید .

۵- دف ... (با فتح اول و تشدید فاه) یکی از آلات موسیقی شبیه دایره زنگی . مراد بیت اینست پس از توبه شاهزاده اگر کسی بر ببط ددست میگرفت مردم پشت گردنی با او میزدند و او مانند دف قفا پشت گردنی میخورد .

۶- طنبور : (باضم اول) : معرب تنبور (با فتح تاه) سازی است زهی دارای گردن دراز و تارهای مسین ، در زبان فرانسه Tinbour به معنی طویل و مأخوذ از تبیر تلقی شده است در زبان اسپانیولی Atanbor یا Tanbar گفته شده که گویا مأخوذ از الطنبور ، عربی باشد .

چو پیران به کنج عبادت نشست
 که شایسته‌رو باش و بایسته قول
 چنان سودمندش نیامد که پند
 که بیرون کن از سر جوانی و جهل،
 که درویش را زنده نگذاشتی
 چو بادوست سختی کنی، دشمن اوست
 که خایسک^۱ تأدیب بر سر نخورد
 چو بینی که سختی کند، سست گیر
 و گر زیر دست است اگر سرفراز
 بگفتار خوش، و آن، سراندر کشد
 که پوسته تلخی برد تند خوی
 ترشروی را گو: به تلخی بمیر

جوان^۱ سر از کبر و پندار مست،
 پدر بارها گفته بودش به هول:
 جفای پدر برد و زندان و بند
 گرش سخت گفتمی سخنگوی سهل:
 خیال و غرورش بر آن داشتی،
 سپر نفکند شیر غران ز جنگ
 به نرمی ز دشمن توان کرد دوست
 چو سندان، کسی سخت رویی نکرد،
 به گفتن درشتی مکن با امیر
 به اخلاق با هر که بینی بساز
 که این گردن از نازکی برکشد
 به شیرین زبانی توان برد گوی
 تو شیرین زبانی ز سعدی بگیر

حکایت (۸)

که دلها ز شیرینش می بسوخت

شکر خنده‌ی انگبین^۲ می فروخت،

۱- جوان سراز کبر و پندار هست: عبارت «سراز کبر و پندار هست» جمله وصفی است برای «جوان». بنابراین حرف آخر جوان باید مکسور خوانده شود، یعنی جوانی که در گذشته از کبر و پندار سر می‌مست داشت تغییر حالت داد. در نسخه «علی‌یف» «جوان را سراز کبر و پندار هست» ضبط شد و این ضبط درست نیست زیرا دلالت بر آن خواهد داشت که جوان در زمان تغییر حال هم سرمست بوده است و حال آنکه چنین نیست

۲- خایسک (با کسریه): چکش. فردوسی گوید.

به پولاد و خایسک آهنگران فرو برده مساره‌های گران

معنی بیت بوستان چنین است: هر گاه کسی مانند سندان سخت رویی کند ناچار با چکش او را ادب کنند.

۳- انگبین: اصل بهلوی آن انگوبین است از الفاظ هم‌ریشه معلوم میشود که انگ به معنی شیر است. آمیزه سرکه و انگبین را سرکنگبین گویند.

بسر و مشتری از مگس بیشتر بخوردندی از دست او چون عسل حسد برد بر گرم بازار او عسل بر سر و سرکه برابروان که نشست برانگبینش^۲ مگس به دلتنگ رویی به کنجی نشست چو ابروی زندانیان روز عید عسل تلخ باشد ترشروی^۵ را که اخلاق نیک آمدست از بهشت

نباتی^۱ میان بسته چون نیشکر گر او زهر برداشتی فی‌المثل ، گرانی ، نظر کرد درکار او ، دگر روز شد گرد گیتی دوان ، بسی گشت فریاد خوان پیش‌وپس شبانگه چو نقدش نیامد به‌دست ، چوعاصی^۳ ترش کرده روی ازوعید^۴ زنی گفت بازی کنان شوی را: به دوزخ برد مرد را خوی زشت

۱- نباتی : شاهی به شیرینی همچون نبات .

۲- که نشست برانگبینش مگس : هیچ مشتری به او مراجعه نکرد حتی مگس که به عسل عشق می‌ورزد بواسطه ترش رویی عسل فروش برانگبین نشست .

۳- عاصی : نافرمان و گنهگار - اسم فاعل از عصیان جمع آن عصاة (باضم اول) .

۴- وعید و وعده بد ، تهدید - اسم مصدر از ایعاد . مراد بیت این است که ترش رویی فروشنده عسل مانند ترش رویی گناهکار و نافرمانی بود که وعده عقوبت باو داده باشند . او مانند زندانی در روز عید ابرو هم کشیده بود . قید «در روز عید» برای آن است که روز عید همه مردم نشاط و عشرتی دارند و زندانی در چنین روزی خود را جدا از همه مردم می‌بیند و از اینکه وسایل سرور ندارد و از خانواده خود دور است بیشتر ملول و متأثر میشود .

۵- ترش رویی : ترش رویی را مضاف الیه است برای عسل .

۶- که اخلاق نیک آمدست از بهشت : بیت اشاره دارد به حدیث شریف منقول از پیغمبر اکرم «علیکم بحسن الخلق فان حسن الخلق فی الجنة لامحالة وایا کم وسوء الخلق فان سوء الخلق فی النار لامحالة» .

ترجمه : خوی نیک را ملازم باشید چه ناگزیر خوی نیک در بهشت است و از خوی بد بر حذر باشید زیرا بیگمان خوی بد در آتش است . حدیث دیگر «اکثر ما تلج به امتی الجنة تقوی الله وحسن الخلق» بیشترین امری که موجب ورود امت من در بهشت میشود پرهیز از غضب خدا و خوش خوئی است (مشکوة الانوار گرد آورده ملامحسن فیض) .

نه جلاب^۱ سرد ترشروی خور
که چون سفره ابرو بهم درکشید
که بد خوی باشد نگو نثار بخت
چو سعدی زبان خوشت نیز نیست؟

حکایت (۹)

گریبان گرفتش یکی رند مست
قفا خورد و سر بر نکرد از سکون^۲
تحمل دریغ است ازین بی تمیز
بدو گفت: ازین نوع بامن مگوی
که با شیر جنگی سکالده نبرد؟
زند در گریبان نادان مست
جفا بیند و مهربانی کند

(حکایت ۱۰)

به خشمی که زهرش زدندان چکید
به خیل اندرش دختری بود خرد ،
که آخر سرا نیز دندان نبود؟
بخندید : کای مامک^۴ دلفروز ،
دریغ آدم کلام و دندان خویش

برو آب گرم از لب جوی خور
حرامت بود نان آنکس چشید^۱ ،
مکن خواهجه، برخویشتن کار، سخت
گرفتم که سیم و زرت چیز نیست،

شنیدم که فرزانه بی حق پرست ،
از آن تیره دل ، مرد صافی درون ،
یکی گفتش: آخر نه مردی تو نیز!
شنید این سخن مرد پاکیزه خوی
درد مست نادان گریبان مرد ،
زهشیار عاقل نزیید که دست ،
هنرور چنین زندگانی کند ،

سگی پای صحرا نشینی گزید ،
شب از درد ، بیچاره خوابش نبرد
پدر را جفا کرد و تندی نمود:
پس از گریه ، مرد پراکنده روز ،
مرا گرچه هم سلطنت بودونیش^۵،

۱- جلاب : معرب گلاب. آب گرم از جوی خوردن بهتر است تا گلاب از دست ترشروی .

۲- چشید : مصدر رخم است اما کشید در صراع دوم ماضی مطلق است . مراد بیت اینست : کسی که مانند سفره جمع شده، ابرو درهم میکشد و از خوردن نانش ناراحت میگردد شایسته آن نیست که مردم از نان او بچشند .

۳- سکون : آرامش خاطر .

۴- مامک : مصفرمام ، مادرك . پدرگاهی دختر خود را از بان نازو نوازش بسیار، مادر خود معنی نامد . چنانکه پیغمبر اکرم فاطمه زهرا را «ام ابیها» ملقب فرموده بود . در نسخه فردوسی بابک ضبط شده و این ضبط هم ملاکی تواند داشت چنانکه معمولاً هنگامیکه پدر با فرزند گفتگو میکند سخن خود را با عبارت «باباجان» شروع می نماید .

۵- سلطنت : تسلط و چیرگی .

۶- نیش : دندان نیش .

محال است اگر تیغ بر سر خورم،
توان کرد با ناکسان بدرگی
که دندان به پای سگ اندر برم
ولیکن نیاید ز مردم سگی
حکایت (۱۱)

بزرگی هنرمند آفاق بود
ازین خفقی^۱ موی کالیده‌یی^۲
چو ثبانش^۳ آلوده دندان به زهر
مدامش به روی، آب چشم سبل^۴
گره^۵ وقت پختن بر ابرو زدی
مدام به نان خوردنش همنشست
نه گفت اندرو کار کردی نه چوب

۱- خفقی: دراصل خرفه بوده و به صورت خفرج به فتح اول و خفربق و خفرد در آمده است. خرفه را عربها «بقلة الاحمقاء» نیز مینامند بنابراین خفرد در اینجا به معنی احمق و زشت آمده است «باء» در خفقی و همچنین کلمه «ازاین» بیان جنس میکند. بعضی نسخه‌ها خفگی ضبط کرده‌اند در این صورت، هاء غیر ملفوظ در آخر «خرفه» بنا بر قاعده فارسی بدل به «گه» شده است. سودی خفقی ضبط کرده. اما در قاموس فیروزآبادی والمنجد چنین لغتی ضبط نشده (و در قاموس احقاق بمعنی ضعیف و احمق آمده. بنابراین ممکن است ضبط صحیح، «حقلقی» باشد).

۲- کالیده: درهم شده از مصدر کالیدن به معنی دور شدن و گریختن نیز آمده است.

۳- ثعبان (باضم اول): اژدها.

۴- سبل: پرده‌ای که ناشی ازورم ملتحمه چشم باشد و همچنین موی ورگه سرخی که در چشم نمودار شود.

۵- دویدی زبوی پیاز بغل: بفلس چنان بوی گند میداد که مانند بوی پیاز موجب ریزش آب چشم وی برریش میشد و چشمش به سبل مبتلی بود. بجای «بوی پیاز» در بعضی نسخه‌ها «گند پیاز» ضبط شده است. اضافه «پیاز» به «بغل» اضافه «مشبه به» به مشبه است.

۶- گره وقت پختن بر ابرو زدی ... از پختن غذا خودداری میکرد ولی وقتی غذا پخته میشد در کنار خواجه خود برای خوردن غذا بدون دعوت می نشست.

گهی ماکیان درچه انداختی
 نرفتی به کاری که بازی آمدی
 چه خواهی ادب، یا هنر یا جمال؟
 که جورش پسندی و بارش کشی
 به دست آرم، این را به نخاس^۱ بر
 گران است اگر راست خواهی به هیچ
 بخندید : کای یار فرخ نهاد،
 مرا زو طبیعت شود خوی، نیک
 توانم جفا بردن از هر کسی
 ولی شهر گردد چو در طبع، رست

گهی خار خس در ره انداختی
 ز سیماش وحشت فراز آمدی
 کسی گفت: ازین بنده بد خصال،
 نیرزد وجودی بدین ناخوشی،
 منت بنده خوب و نیکو سیر،
 وگر يك پشیز آورد سر میچ
 شنید این سخن مرد نیکو نهاد،
 بد است این پسر طبع و خویش، ولیك،
 چو زو کرده باشم تحمل بسی،
 تحمل چو زهرت نماید نخست

حکایت (۱۴)

کسی راه معروف کرخی^۲ بجست، که بنهاد معروفی^۳ از سر نخست

۱- نخاس : لفظ عربی (بافتح اول و تشدید خاء) : برده فروش .

۲- معروف کرخی : ابو محفوظ معروف بن فیروز کرخی متوفی بین سالهای ۲۰۰ تا ۲۰۴ هجری یکی از عرفای بنام است که استاد سری سقّلی و شاگرد فرقد بوده و چنانکه معروف است به دست علی بن موسی الرضا (ع) اسلام آورده است . میگویند معروف مسیحی بوده است لیکن ازنام پدرش گمان زردشتی بودن درباره وی تقویت میشود . در کرامات و اجابت دعای معروف و زهد و تجرد او سخن بسیار است ، هنگام مرگ وصیت کرد که حتی پیرانش را تصدق دهند تا هه چنان که برهنه به دنیا آمده است، برهنه از جهان برود . برخی از درویشان را به غلط گمان بر این است که حضرت رضا (ع) ولایت را از امامت جدا ساخته و ولایت را به «معروف» بخشیده است . این پندار از آنجا باطل است که ولایت، لازمه امامت است و از جانب خدا به پیمبر و امام اعطا میشود و قابل تفویض نیست . قبر «معروف» در محله کرخ بغداد زیارتگاه صاحب دِلان است بعضی نوشته اند: معروف دربان امام علی بن موسی الرضا بوده و به درباری امام افنخاره یکرده است .

۳- معروفی : شهرت، شهرتی مانند شهرت معروف مراد بیت اینست : کسی در واقع جوابای راه معروف کرخی است که اول شهرت خواهی یا انتساب به طریقه «معروف» را از سر بیرون کند .

شنیدم که مهمانش آمد یکی ،
 سرش^۲ موی و رویش صفا ریخته
 شب آنجا بیفکند و بالش نهاد
 نه خوابش گرفتی شبان يك نفس
 نهادی پریشان و طبعی درشت
 ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز ،
 ز دیاره مردم در آن بقعه کس ،
 شنیدم که شبها ز خدمت نخفت
 شبی بر سرش لشکر آورد خواب
 به یکدم که چشمانش خفتن گرفت ،
 که لعنت برین نسل ناپاک باد ،
 پلید اعتقادان پاکیزه پوش
 چه داند لت انبانی^۳ از خواب، مست ،

ز بیماریش^۱ تا به مرگ اندکی
 به مویش جان در تن آویخته
 روان^۲ دست دربانگ و نالش نهاد
 نه از دست فریاد او خواب کس
 نیمرد و خلقی به حجت^۴ بکشت
 گرفتند ازو خلق راه گریز
 همان ناتوان ماند و معروف و بس
 چو مردان میان بست و کرد آنچه گفت
 که چند آورد مرد ناخفته تاب ، !
 مسافر پراکنده گفتن گرفت :
 که نامند و ناموس وزرقند^۵ و باد ،
 فرینده^۶ پارسایی فروش
 که بیچاره بی دیده برهم نیست ؟

- ۱- ز بیماریش ... : چنان بیمار بود که با مرگ فاصله بی اندک داشت .
- ۲- سرش موی و رویش صفا ریخته : موی سرش ریخته و صفای رویش از میان رفته .
- ۳- روان : در اینجا قید است به معنی «زود به آسانی» ممکن است مجازاً «روان» ب معنی جان ، شروع کننده به فریاد و نالش شناخته شود لکن مجازی بعید خواهد بود .
- ۴- به حجت : بادشنام و گفتار دل آزار . مراد بیت اینست که بیمار پریشان نهاد و درشت خوی خود نیمرد ، لکن با سخنان دل آزار خود ، خلقی را میکشت ، یعنی سخت آزار میداد «حجت» در اینجا در معنی مجازی باعلاقه سبب و مسبب بکار رفته است .
- ۵- دیار : (بافتح اول و تشدید یاء) شخص - يك تن آدمی .
- ۶- زرق : مکر . راجع به «زرق» پیش از این گفتگو شده . مراد اینست : این نسل ناپاک در اندیشه تحصیل شهرت و آبروی ظاهری هستند و در مقام مکرند و پراز بادغورند .
- ۷- لت انبان : مرکب از «انبان» و «لت» به معنی شکم : کسی که شکمش مانند انبانست و شکم خوار و پر خور است . لت (به فتح اول) معانی دیگری هم دارد ، از قبیل ضربت و پاره و توپ بارچو نوعی کتان . «لت انبان» هم میتواند به معنی «لت انبان» باشد و مجازاً بر تنبیل پر خور اطلاق گردد .

که یکدم چرا غافل از وی بخت
 شنیدند پوشیدگان حرم
 شنیدی که درویش نالان چه گفت؟
 گسرانی مکن جای دیگر بمیر
 ولی با بدان نیکمردی بداست
 سر مردم آزار بسر سنگ به
 که در شوره نادان نشاند درخت
 کرم پیش نامردمان گم مکن
 که سگ را نمالند چون گربه پشت
 به سیرت به از مردم ناسپاس
 چو کردی، مکافات بریخ نویس
 مکن هیچ رحمت براین هیچکس
 پریشان مشو زین پریشان که گفت
 مراناخوش ازوی خوش آمدبه گوش
 که نتواند از بی قراری غنود^۴
 به شکرانه بار ضعیفان بکش ،
 بمیری و اسمت بمیرد چو جسم

سخنهای منکر به معروف^۱ گفت
 فرو خورد شیخ این حدیث از کرم
 یکی گفت معروف را در نهفت :
 برو زین سپس گو : سرخویش گیر
 نکویی^۲ و رحمت به جای خوداست
 سر سفله را گرد بالش منه
 مکن با بدان نیکی ای نیکبخت
 نگویم مراعات مردم مکن
 به اخلاق ، نرمی مکن با درشت
 گرانصاف خواهی، سگ حقتناس،
 به برفاب^۳، رحمت مکن بر خسیس
 ندیدم چنین پیچ بر هیچ کس
 بخندید و گفت : ای دلارام جفت ،
 گراز ناخوشی کرد بر من خروش ،
 جنای چنین کس بیاید شنود
 چو خود را قوی حال بینی و خوش ،
 اگر خود همین صورتی چون طلسم^۵،

۱- به معروف : در این مصراع ابهام تضاد میان منکر و معروف است.

۲- نکویی و رحمت به جای خود است : نظیر از گفته مقننی :

«وضع الندی فی موضع السیف بالعی مضر کوضع السیف فی موضع الندی»

ترجمه . «نهادن بخشش و نیکی جائیکه باید شه شیر نهاد به معلوم مقام زیان آور است چنانکه نهادن شمشیر هم در موضعی که باید بخشش کرد بسیار ناپسندیده است» .

۳- به برفاب ... : بر شخص پست ، با دادن آب خنک شده بوسیله برف ترحم مکن
 و اگر کردی پاداش آنرا بریخ بنویس یعنی انتظار پاداش از او مدار .

۴- غنود : در خواب شدن .

۵- طلسم : مأخوذ از لفظ لاتین Telesma نوشته‌ی که وسیله آن اعمال غریبه انجام دهند .

بر نیکنامی خوری لاجرم
بجز گور «معروف»، معروف نیست
که تاج تکبر بینداختند
نداند که حشمت به حلم اندرست

وگر پرورانی درخت کرم،
نبینی که در کرخ تربت بسیست،
به دولت کسانی سر افراختند،
تکبر کند مرد حشمت پرست

حکایت (۱۳)

نبود آن زمان در میان حاصلی
که زر بر فشانندی به رویش چو خاک
نکوهدن آغاز کردش به کوی :
پلنگان درنده صوف^۲ پوش
وگر صیدی افند، چوسگک درجهند
که در خانه کمتر توان یافت صید
ولی جامه مردم اینان کنند
به سالوس و پنهان زر اندوخته
جهانگرد شبکوک^۵ خرمن گدای!
که در رقص و حالت جواند و چست

طمع برد شوخی^۱ به صاحبلی
کمر بند^۲ و دستش تهی بود و پاك،
برون تاخت خواهنده خیره روی
که زنهار ازین کژدمان خموش،
که چون گربه زانو به دل برنهند
سوی مسجد آورده دکان شید^۳
ره کاروان شیر مردان زند
سپید و سیه پاره بر دوخته،
زهی جو فروشان گندم نمای،
مبین در عبادت که پیرند و سست

۱- شوخ : بی-حیا - بی-شرم.

۲- کمر بند و دستش تهی بود و پاك : در کمر بند او کیسه خالی بود و در دست چیزی
نداشت و اگر صاحب دل زروسیم داشت در نظرش از خاک کمتر بود و در روی آن شوخ میباشید .
شیخ اجل در این بیت از حدیث «احثوا التراب فی وجوه المداحین» (خاک در روی ستایشگران
بپاشانید) اقتباس مضمون کرده است. از منتهی «لاتنکری عطل الکریم عن الغنی - فالسیل هرب
من المکان العالی» ترجمه : تهی دستی کریم را از ثروت زشت میندار و از آن تعجب مکن چه سیل
از جای مرتفع گریزان است .

۳- صوف : پشم . صوف پوش : پشمینه پوش .

۴- شبید : بروزن قید : نیرنگ .

۵- شبکوک : شبکوک یا «شبکوکا» نوعی از گدایی باشد و آن چنان است که شبها
بر بالای مناری یا پشته ای با درختی که در میان محله واقع باشد بر آیند و به آواز بلند يك مردم
محله را نام میبرند و دعا کنند تا به ایشان صدقه دهند .

چرا کرد باید نماز از نشست، عصای^۱ کلیمند بسیار خوار نه پرهیزگار و نه دانشورند عبایی بلیلانه^۲ در تن کنند ز سنت^۳ نبینی در ایشان اثر، شکم تاسرآکنده از لقمه تنگ نخواهم درین وصف ازین بیش گفت

چو در رقص بر میتوانند جست؟ به ظاهر چنین زرد روی و نزار همین^۲ بس که دنیا به دین میخرند به دخل حبش جامه زن کنند مگر خواب پیشین و نان سحر چو زنبیل در یوزه هفتاد رنگ که شغمت بود سیرت خویش گفت

۱- عصای کلیمند بسیار خوار : مراد عصای حضرت موسی کلیم است که اژدهایان را همه فرو خورد .

۲- همین بس که دنیا به دین میخردند : ترجمه کریمه قرآنی است «اشتر و الحیوة الدنیا بالآخره» .

۳- بلیلانه : مانند بلیلا مصحف ایلیا نام یکی از پیغمبران بنی اسرائیل است و به نقل برهان قاطع نام حضرت امیر المؤمنین (ع) در انجیل ایلیا است . لیکن نقل برهان درست نیست و در «قاموس کتاب مقدس» چنین نامی ضبط نشده، تصور می رود که «ایلیا» را بر علی تطبیق داده آنرا مصحف کرده باشند . سودی تصور کرده است که «بلیلان» نام محلی است که در آنجا عباهای خوب می بافند و «بلیلانه» را صفت برای عبا پنداشته است ، لکن افزودن «ها» غیر مملوفظ جهت نسبت به مکان در فارسی معمول نیست و چنین محلی هم شناخته نشد . به نظر نگارنده «بلیلانه» صورت ممال از «بالانه» است . شیخ از طرفی بلال حبشی را در نظر داشته و از این رو در مصراع دوم دخل حبش را عنوان کرده است . از جانب دیگر «بلال» بمعنی ذرت را در نظر داشته که گرد آنرا پوششی مانند عبا احاط کرده است . و بیشتر به معنی دوم توجه بوده است و معنی اول در نظر ثانی منظور گردیده و بنا بر این در بلیلانه و حبش صنعت ایهام تناسب بیچشم میخورد . بهر حال مراد بیت این است :

مانند حضرت علی یا ایلیای نبی، یا بلال حبشی، یا مانند بلال ذرت عبا بر تن میکشند و گلیم می پوشند ولی جاهه و زبور زنان ایشان به اندازه درآمد کشور حبشه است . در بعضی نسخه ها به جای «بلیلانه» ، «پلنگانه» ضبط شده است .

۴- سنت : آیین ، مستحبات . در این بیت مراد این است که از مستحبات دینی فقط به آنچه مایه تن آسایی است اعتقاد دارند و عمل میکنند . مانند خواب پیش از ظهر و غذا خوردن در سحر .

فروگفت ازین شیوه نادیده^۱ گوی
یکی کرده بی آبرویی بسی،
مردی به شیخ این سخن نقل کرد
بدی در قفا عیب من کرد و خفت
یکی تیری افکند و در ره فتاد،
تو بر داشتی آمدی سوی من،
بخندید صاحب دل نیک خوی :
هنوز آنچه گفت از بدم اندکیست
ز روی گمان بر من اینها که بست،
وی امسال پیوست با ما وصال،
به از من کس اندر جهان عیب من،
ندیدم چنین نیک پندار کس،
به محشر گواه گناهم گراوست،
گرم عیب گوید بداندیش من ،
کسان مرد راه خدا بوده اند ،
زبون باش چون پوستینت درند

نبیند^۲ هنر دیده عیبجوی
چه غم باشدش ز آبروی کسی !
گر انصاف پرسی، نه از عقل کرد
بتر^۳ زو قرینی که آورد و گفت
وجودم نیازد و رنجم نداد ،
همی در سپوزی^۴ به پهلوی من
که سهل است، ازین صعبتر گو: بگوی
از آنها که من دانم از صد یکیست
من از خود یقین میشناسم که هست
کجا داندم عیب هفتاد سال؟
ندانند ، بجز عالم الغیب من^۵
که پنداشت عیب من این است و بس
ز دوزخ نترسم که کارم نکوست
بیاگو^۶ بپر نسخه از پیش من
که برجاس^۶ تیر بلا بوده اند
که صاحب دلان بار شوخان برند

۱- نادیده گوی: کسیکه نادیده زیبایی یا زشتی دیگران را میگوید و نادیده گفتن خود عیبی است اخلاقی.

۲- بتر: بدتر. مصراع ناظر است به حدیث با مثل معروف «اذا ذكر جلیسك عندك احداً بسوء فاعلم انك ثانيه». «هر گاه همفشیبت از کسی بیش تو بد گفت، بدان که تو دومین خواهی بود و بزودی از بد تو پیش دیگران سخن خواهد گفت». «بدی» در آغاز مصراع اول سفت بجای موصوف است یعنی يك شخص بد.

۳- درسپوزی: فرومبیری (مصدر آن، درسپوختن).

۴- عالم الغیب من: خداوندی که به نهای من داناست.

۵- بیاگو بپر نسخه از پیش من: نسخی که شامل همه عیوب باشد نزد خود من موجود است.

۶- برجاس: (باضم اول - لغت پارسی) آماجگاه.

گر از خاک، مردان سبویی کنند، به سنگش ملامت کنان بشکنند

حکایت (۱۴)

ملك صالح از پادشاهان شام، بگشتی در اطراف بازار و کوی، که صاحب نظر بود و درویش دوست دو درویش در مسجدی خفته یافت شب سردشان دیده نابرده خواب، یکی زان دو میگفت باد دیگری: گر این پادشاهان گردن فراز، در آیند با عاجزان در بهشت، بهشت برین ملك و ماوای ماست، همه عمر ازینان چه دیدی خوشی، اگر صالح آنجا به دیوار باغ، چو مرد این سخن گفت و صالح شنید، دمی رفت تا چشمه آفتاب، دو ان هر دو کس را فرستاد و خواند بر ایشان ببارید باران جود پس از رنج سرما و باران و سیل،

برون آمدی صبحدم باغلام به رسم عرب نیمه بر بسته روی هر آنک این دو دارد، ملك صالح اوست پریشان دل و خاطر آشفته یافت چو حرباً تأمل کنان آفتاب که هم روز محشر بود داوری که در لهُو و عیشند و با کام و ناز، من از گور سر بر نگیرم زخشت که بند غم امروز بر پای ماست که در آخرت نیز زحمت کشی بر آید، به گفتش^۲ بدرم دماغ دگر بودن آنجا مصالح ندید ز چشم خلاق فرو شست خواب به هیبت نشست و به حرمت نشاند فرو شستشان گرد دل از وجود نشستند با نامداران خیل

۱- ملك صالح: الملك الصالح فرزند ملك عادل بن نجم الدین از اتابکان شام است که از ۵۶۹ تا ۵۷۷ هجری بر شام حکومت میکرد و با برادرزاده خود که او هم الملك الصالح لقب داشت جنگها پیوست.

۲- حرباً: (با کسر اول) آفتاب پرست، سوسمار هفت رنگ که آنرا بوقلمون نیز نامیده اند و ریشه بوقلمون لاتینی Cameleon است بمعنی شتر شیر. حرباً با معرب خور پا (پاینده و مراقب خورشید) است.

۳- گفت: (با کسر اول) دوش، شانه، در عربی کتف بر وزن خشن. ضمیر و ش، مضاف الیه است برای «دماغ». مراد بیت اینست: اگر ملك صالح، در روز قیامت از دیوار باغ بهشت بالا آید، من سر او را می شکافم و مغزش را بیرون می آورم.

گدایان بی‌جامه شب کرده روز،
یکی گفت ازینان ملک را نهان؛
پسندیدگان در بزرگی رسند
شهنشه زشادی چو گل بر شکفت
من آنکس نیم کز غرور و حشم،
تو هم بامن از سر بنه خوی زشت
من امروز کردم در صلح باز
چنین ره اگر مقبلی، پیش‌گیر
بر از شاخ طویی^۵ کسی بر نداشت،
ارادت نداری سعادت مجوی
ترا کی بود چون چراغ الهتاب،
معطرکنان جامه بر عودسوز^۱
که ای حلقه در گوش حکمت جهان،
ز ما بندگانت چه آمد پسند^۲؟
بخندید در روی درویش و گفت:
ز بیچارگان روی درهم کشم
که ناسازگاری کنی در بهشت
تو فردا مکن در به رویم فراز^۳
شرف بایدت، دست درویش گیر
که امروز تخم ارادت نکاشت
به چوگان خدمت توان برد گوی
که از خود پری همجو قندیل از آب!

۱- گدایان بی‌جامه ... : مراد بیت چنین است : این درویشان گدا که پیش از فراخوانده شدن به درگاه ملک صالح جامه بر تن نداشتند و شب‌را برهنه تن بسر برده بودند اینک از عطایای شاهانه جامه‌های فاخر بر تن کرده‌اند و بدن و جامه‌ها با بوی خوش‌عود که از عودسوز برمی‌آید مطهر ساخته‌اند.

۲- حکمت: فرمانت .

۳- پسندیدگان در بزرگی ... : مراد بیت این است : کسانی که پسندیده خاطر شاه باشند به مقامات عالی می‌رسند ، شاه از ما بندگان چه پسندیده که چنین مقامی به ما داده است ؟

۴- من امروز کردم ... : مقصود بیت اینست: ملک صالح به درویش میگوید : من امروز با درویشان از در صلح درمی‌آیم تا چنانکه یکی از شما درویشان گفت، در فردای قیامت در بهشت را بر روی من نیندید و بامن در بهشت ناسازگاری نکنید.

۵- طویی : نام درختی است در بهشت و معنی عام آن « پاکیزه تر » است ، اسم تفضیل مؤنث است از طیب . لفظ طویی به معنی عام در قرآن مجید آمده است « فطوبی لهم و حسن مآب ».

۶- ترا کی بود ... : مراد بیت چنین است: هم چنانکه اگر چراغی را در چراغدان (قندیل) پراز آب بگذاریم خاموش میشود و التهاب و شعله‌وری دیگر نخواهد داشت، تو نیز اگر پراز خودپرستی شوی فاقد نور و روشنی خواهی شد . راجع به قندیل پیش از این گفتگو شده است .

وجودی دهد روشنائی به جمع، که سوزیش درسینه باشد چو شمع

حکایت (۱۵)

یکی در نجوم^۱ اندکی دست داشت
بر کوشیار^۲ آمد از راه دور،
خردمند ازو دیده بر دوختی
چو بی بهره عزم سفر کرد باز،
تو خود را گمان برده‌ای پر خرد
ز دعوی پری، زان تهی میروی
ز هستی در آفاق، سعدی صفت،
ولی از تکبر سری مست داشت
دلی بی ارادت سری پر غرور
یکی حرف در وی نیاموختی
بدو گفت دانای گردن فراز:
انائی^۳ که پر شد دگر چون برد
تهی آی تا پر معانی شوی
تهی گرد و باز آی پر معرفت

حکایت (۱۶)

به‌خشم از ملک بنده‌یی سربافت
چو باز آمد^۴، از راه خشم‌وستیز،
به خون تشنه جلاد نامهربان،
شنیدم که گفت از دل تنگ ریش:
که پیوسته در نعمت و ناز و نام،
بفرمود جستن، کسش در نیافت
به شمشیر زن گفت: خونش بریز
برون کرد آن دشنه تشنه^۵ زبان
خدایا، بحل کرده‌ش خون خویش،
در اقبال او بوده‌ام دوستکام

۱- نجوم: مراد علم نجوم (ستاره‌شناسی) است و علم به احکام نجوم را Astrologie
تنجیم مینامند. اما علم به خصوصیات طبیعی ستارگان «علم نجوم» و در زبان‌های اروپائی
Astronomie نامیده میشود.

۲- کوشیار: صحیح آن گوشتیار- ابوالحسن گوشتیار بن لبان باهری (به‌شهری) گیلانی
از ریاضی‌دانان اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری است. در ۴۵۸، زبجی بنا نهاد
و در علم نجوم چندین کتاب از او باقی است. از آن جمله است: کتاب «المدخل» و کتاب «مجل-
الاصول» و کتاب «عیون الحقایق» در احکام نجوم. صاحب برهان قاطع او را با ابوالحسن
بهنیاز شاگرد ابن سینا اشتباه کرده است.

۳- آنای: (با کسر اول) ظرف. جمع آن، آنیة و جمع الجمع آن اوانی.

۴- چو باز آمد...: چون بنده باز گشت، شاه از سرخشم دستور قتلش را صادر کرد.

۵- دشنه: (بافتح اول). نوعی شمشیر. مراد اینست: جلاد نامهربان بخون ریختن
تشنه بود دشمن را که زبانی تشنه داشت و در انتظار سیراب شدن از خون بود بدر کشید.

مبادا که فردا به خون منش ، بگیریند و خرم شود دشمنش ،
ملک را چو گفت وی آمد به گوش ، دگر دیگ خشمش نیارورد جوش ،
بسی برسرش داد و بر دیده بوس ، خداوند رایت^۱ شد و طبل و کوس ،
به رفق از چنان سهمگین جایگاه ، رسانید دهرش بدان پایگاه ،
غرض زین حدیث آنکه گفتار نرم ، چو آب است بر آتش مرد گرم ،
تواضع کن ای دوست با خصم تند ، که نرمی کند تیغ برنده کند ،
نبینی که در معرض تیغ و تیر ، بپوشند خفتان^۲ صد تو حریر

حکایت (۱۷)

زورانه بی عارفی ژنده پوش ، یکی را نباح^۳ سگ آمد به گوش ،
به دل گفت کویی^۴ : سگ اینجا چراست؟ در آمد که درویش صالح کجاست؟
نشان سگ از پیش و از پس بدید ، بجز عارف آنجا دگر کس ندید ،
خجل باز گردیدن آغاز کرد ، که شرم آمدش بحث این راز کرد ،
شنید از درون عارف آواز پای ، «هلا» گفت بر در چه پایی؟ در آی ،
مپندار ای دیده روشنم ، کز ایدر سگ آواز کرد، این منم^۵

- ۱- خداوند رایت شد: مسند است برای بنده که حذف شده است، مسندالیه مصراع اول بیت، شاه است.
- ۲- خفتان: لباس روی که هنگام جنگ میپوشیدند و در میان رویه و آستر آن ابریشم میگذاشتند و در عربی خفتان و در ترکی خفدان و در جغتائی قفطان و در فرانسه Caftan و Cafetan میباشد. در میان خفتان ده لایه یا صد لایه ابریشم میگذاشتند زیرا تیغ در ابریشم فرو نمیروند. صد تو: صد لایه، صفت است برای حریر. در بعضی نسخهها ده تو ضبط شده.
- ۳- نباح: (باضم اول): آوای سگ. پارس. در عربی مصدری که بر صوت یا بیماری دلالت کند برون فعال باضم اول یا برون فعل میآید مانند سراخ و صریخ و صداع.
- ۴- به دل گفت کویی: مراد این است: گذرنده از کوی که به جستجوی درویش صالح آمده بود چون بانگ سگ شنید در دل گفت چرا سگ در اینجا است. به ویرانه در آمد و از خود پرسید درویش صالح در این ویرانه کجاست.
- ۵- مپندار...: درویش به شخص وارد میگوید: ای که تو برای من همچون دیده روشنی تصور مکن که بانگ سگ شنیده ای. منم که جهت اظهار زبونی به درگاه حق مانند سگان بانگ کردم.

چو دیدم که بیچارگی میخرد ،
 چو سگ بردش بانگ کردم بسی ،
 چو خواهی که در قدر والا رسی ،
 درین حضرت آنان گرفتند صدر ،
 چو سیل اندر آمد به هول و نهیب ،
 چو شبنم^۱ بیفتاد مسکین و خرد ،

نهادم ز سر کبر و رای و خرد
 که مسکین تر از سگ ندیدم کسی
 ز شیب تواضع ، به بالا رسی ،
 که خود را فروتر نهادند قدر
 فتاد از بلندی به سر در نشیب
 به مهر آسمانش به عیوق برد

حکایت (۱۸)

گروهی برآندند ز اهل سخن ،
 برآمد طنین^۲ مگس بامداد ،
 همه ضعف و خاموشی کید بود
 نگه کرد شیخ از سر اعتبار :
 نه هر جا شکر باشد و شهد و قند

که حاتم^۳ اصم بود ، باور مکن
 که در چنبر عنکبوتی فتاد
 مگس قند پنداشتش قید^۴ بود
 که ای پای بند طمع ، پای دار
 که در گوشه‌ها دام باز^۵ است و بند

۱- چوشبنم... : مراد این بیت و بیت پیشین چنین است : چون سیل باشدت و تندی حرکت می‌کرد، در نتیجه تندی و تکبری که داشت از بلندی به پستی افتاد ، ولی چون شبنم با خواری و مسکنت از آسمان به زمین افتاد، آسمان شبنم را بوسیله تابش مهر (خورشید) بصورت بخار درآورد و تاستاره «عیوق» که ستاره بسیار مرتفع است بالا برد .

۲- حاتم: حاتم زاهد یا حاتم اصم (کر) ابو عبدالله حاتم ملقب به اصم از مشایخ عرفان و از مردم بلخ است متوفی به سال ۲۳۷ و او غیر از حاتم معروف است . میگویند زنی پیش حاتم جهت پرسش سئوالاتی آمده بود و از آن زن ضمن گفتگو صدایی ناخوش برآمد . حاتم از آن زمان خود را به کبری زد تا آن زن شرمنده نشود و این حالت را تا آخر عمر حفظ کرد .

۳- طنین: در اصطلاح موسیقی کیفیت صوتی ناشی از جنس آلت موسیقی را طنین گویند . معنای اول آن «صدای مگس» است که در اینجا مراد می‌باشد .

۴- قید بود: مسند است برای مسندالیه محذوف که تار عنکبوت باشد . قید با قند «جناس خط» دارد .

۵- دام باز: در نسخه فروغی دامیار به معنی دام دار است: صیادی که دام می‌نهد . ولی چون برای عکس دامیار نیست ضبط متن صحیح ترمی نماید .

یکی گفت از آن حلقهٔ اهل‌رای: مگس را تو چون فهم کردی خروش، تو آگاه گردی به بانگ مگس، تبسم کنان گفتش: ای تیزهوش، کسانی که با ما به خلوت درند، چو پوشیده^۱ دارند اخلاق‌دون، فرا مینمایم که می نشنوم، چو کالیو^۲ داندم اهل نشست، اگر بد شنیدن نیاید خوشم، به جبل ستایش فراچه^۳ مشو سعادت نجست و سلامت نیافت،

عجب دارم ای مرد راه خدای
که ما را به دشواری آمد بگوش؟
نشاید اصم خواندنت زین سپس
اصم به که گفتار باطل نبوش^۱
مرا عیب پوش و ثنا گسترند
کند هستیم زیر و طبعم زبون
مگر کز تکلف مبرا شوم
بگویند نیک و بدم هرچه هست
ز کردار بد دامن اندر کشم
چو حاتم اصم باش و غیبت شنو^۵
که گردن زگفتار سعدی بتافت

حکایت (۱۹)

عزیزی در اقصای تبریز^۶ بود، که همواره بیدار و شبخیز بود

- ۱- گفتار باطل نبوش: شنوندهٔ گفتار ناحق و ناروا.
- ۲- چو پوشیده دارند اخلاق‌دون: چون اخلاق پست مرا یاران من مخفی می‌دارند ممکن است من دچار خودپسندی و عرض وجود شوم و این دو صفت مرا خوار و زبون سازد.
- ۳- کالیو: نادان بی‌خبر، در اینجا مراد «کر» است که در نتیجهٔ کرمی خود از آنچه اهل مجلس میگویند بی‌خبر میماند.
- ۴- چاه: (بافتح اول) مخفف «چاه» و مراد بیت اینست که: باطناب ستایش دیگران در چاه مرو.
- ۵- غیبت شنو: (صفت مرکب) شنوندهٔ غیبت.
- ۶- تبریز: مرکز استان آذربایجان شرقی، که از حیث جمعیت سومین شهر ایران است. تبریز در اصل «تفدریز» بوده به معنی کم‌کننده حرارت. تاریخ بنای شهر معلوم نیست، بعضی آنرا از بناهای زمان ساسانیان میدانند و برخی تأسیس شهر را به زبیده زوجه هارون الرشید نسبت میدهند. تبریز در زمان قزل ارسلان، اتابک آذربایجان پایتخت شد و هم‌چنین پایتخت آباقاخان و غازان خان و آل‌جلایر و ترکان قراقویونلو و آق‌قویونلو بوده است. و از زمان عباس میرزای قاجار تا آخر عهد آن سلسله پایگاه ولیعهد ایران بود.

به پیچید و بر طرف بامی فکند
 ز هر جانبی مرد با چوب خاست
 میان خطر جای بودن ندید
 گریزی به وقت اختیار آمدش
 که شب دزد بیچاره محروم شد
 به راهی دگر پیش باز آمدش:
 به مردانگی خاك پای توام
 که جنک آوری برد نوع است و بس:
 دوم جان به در بردن از کار زار
 چه نامی؟ که مولای نام توام!
 به جایی که میدانمت ره برم
 نپندارم آنجا خداوند رخت^۱
 یکی پای بر دوش دیگر نهیم
 از آن به که گردی تهی دست، باز
 کشیدش سوی خانه خویشتن
 بگفتش بر آمد خداوند هوش
 ز بالا به دامان او در گذاشت
 ثواب ای جوانان و یاری و مزد
 دوان جامه پارسا در بغل
 که سرگشته ای را بر آمد مراد

شبی دید جایی که دزدی، کمند،
 کسان را خبر کرد و آشوب خاست
 چو نامردم آواز مردم شنید،
 نهیبی از آن گیرودار آمدش
 ز رحمت دل پارسا موم شد،
 به تاریکی از پی فراز آمدش
 که یارا مرو، کاشنای توام،
 ندیدم به مردانگی چون تو کس
 یکی پیش خصم آمدن مردوار
 بر این هر دو خصلت غلام توام
 گرت رای باشد به حکم کرم،
 سراپست کوتاه و در بسته سخت
 کلوخی دو بالای هم، بر نهیم
 به چندانکه در دست افتد بساز
 به دلداری و چاپلوسی و فن،
 جوانمرد رهرو، فروداشت دوش
 به غلطاق آودستار و رختی که داشت،
 وز آنجا بر آورد غوغا که دزد،
 به در جست از آشوب، دزد دغل
 دل آسوده شد مرد نیک اعتقاد،

۱- چه نامی ... : نام تو چیست ؟ من بنده نام تو هستم و حتی به اسمت اخلاص و ارادت میورزم .

۲- نپندارم ... : صاحب ائانه و لباسهایی که در خانه است، در خانه حاضر نیست.

۳- غلطاق: (بافتح اول)، لفظ ترکی، چوب بندی زین، پارچه کهنه، زن پیر بد سابقه.

در اینجا معنی دوم مراد است. امروزه اشخاص نیرنگ باز و پست را «غلطاق» مینامند.

خبیثی که بر کس ترحم نکرد،
عجب ناید از سیرت بخردان،
در اقبال^۱ نیکان بدان میزیند
ببخشود بر وی دل نیکمرد^۱
که نیکی کنند از کرم با بدان
و گرچه بدان اهل نیکی نیند

حکایت (۲۰)

یکی را چو سعدی دلی ساده بود،
جفا بردی از دشمن سخت گوی
به کین چین بر ابرو نینداختی
یکی گفتش: آخر ترا ننگ نیست،
تن خویشتن سغبه^۲ دونان کنند
نشاید ز دشمن خطا در گذاشت
بدو گفت شیدای شوریده سر،
دلم خانه مهر یار است و بس
چه خوش گفت بهلول^۳ فرخنده خوی
که با ساده روی در افتاده بود
ز چوگان سختی بخستی چو گوی^۳
ز یاری به تندی نپرداختی
خبر زین همه سیلی و سنگ نیست؟
ز دشمن تحمل زبوان کنند
که گویند: یارا و مردی نداشت
جوایی که شاید نبشتن به زر:
از آن می نگنجد درو کین کس
چو بگذشت بر عارفی جنگجوی:

۱- خبیثی ... : دل نیکمرد بر دزد خبیثی که به مال دیگران طمع میوردد و بر کسی ترحم نمیکند سخت بسوخت و او را بخشود .

۲- در اقبال نیکان بدان میزیند ... : اگر چه بدان شایسته نیکی نیستند با این همه در اقبال نیکان زندگانی میکنند و از وجود نیکان بهره ور میشوند .

۳- ز چوگان سختی ... : مراد اینست که معشوق با ترشروئی و سخت گیری چوگان در دست گرفته بود و عاشق خود را که چون گوی می نمود مجروح و دلخسته میداشت. خستی با سختی نوعی مشابهت لفظی دارد .

۴- سغبه: (به ضم اول)، بمعنی زبون و فریفته، بمعنی چیز چرب نیز هست. در عربی سغب بر وزن خشن بمعنی گرسنه است و به ندرت بر تشنه هم اطلاق میشود . مراد در اینجا زبون است .

۵- بهلول: ابو وهب بن عمرو سیرفی کوفی یکی از عقلائی مجازین معاصر هارون الرشید (متوفی در کوفه حدود ۱۹۰) . وی در کوفه نشوونما یافت. هارون و خلفای دیگر از ادم و عظه می طلبیدند، او در همان شهر ادب میآموخت و سپس به صورت مجازین درآمد. وی را اخبار و نوادر و اشعار است .

گرین مدعی دوست بشناختی ، به پیکار دشمن نپرداختی
گر از هستی حق خبر داشتی، همه خلق را نیک پنداشتی

حکایت (۲۱)

شندیم که لقمان^۱ سیه فام بود
یکی بنده خویش پنداشتش
جفا دید و با جور و قهرش بساخت
چو پیش آمدش بنده رفته باز ،
به پایش در افتاد و پوزش نمود
به سالی ز جور و جگر خون کنم
ولی هم ببخشایم ای نیکمرد ،
تو آباد کردی شبستان خویش
غلامبست در خیلیم ای نیکبخت ،
دگر ره نیازارش سنگ دل
هر آنکس که جور بزرگان نبرد ،
گر از حاکمان سخت آید سخن ،
نکو گفت بهرام شه ، با وزیر :

حکایت (۲۲)

شندیم که دردشت صنعا^۲، جنید^۳،
سگی دید برکنده دندان صید

۱- لقمان: از حکیمان عرب است و بعضی سمت پیغمبری هم برای او قائل شده‌اند. در طول عمر و حکمت و داستان و مثل معروف است. سوره‌ای در قرآن مجید به نام سوره لقمان با حروف «الف - لام - میم» آغاز میشود و در خلال آن نصیحتی از زبان لقمان به فرزندش بیان میگردد. بعضی هم به دو لقمان قائل شده‌اند (رجوع شود به اعلام قرآن مقاله لقمان). بعضی از داستان‌ها و مثل‌های لقمان شبیه است به امثال و قصص وازب و هزبده که هر دو یونانی بوده‌اند. عده‌ای هم لقمان را یکی از بردگان یونانی دانسته‌اند. سیه فام (سیاه رنگ) صفت لقمان است و «فام» ادات مشابهت است و «پام» هم بجای «فام» در اشعار فارسی بکار رفته است.

۲- صنعا: یکی از شهرهای یمن.

۳- جنید: ابوالقاسم، جنید بن محمد بن جنید بندادی متوفی ۲۹۷ از صوفیان بزرگ است، که سخنان عرفانی از او بسیار نقل کرده‌اند، وی خواهرزاده سری سقطی است.

فرو مانده عاجز چو روباه پیر
لگد خوردن از گوسفندان حی
بدو داد يك نيمه از زاد خویش
که داند که بهتر ز ما هر دو کیست؟
دگر تا چه راند قضا بر سرم
به سر بر نهم تاج عفو خدای
نماند، به بسیار ازین کمترم
مر او را به دوزخ نخواهند برد
به عزت نکردند در خود نگاه
که خود را به از سگ نپنداشتند

ز نیروی سرپنجه شیرگیر ،
پس از غرم^۱ و آهو گرفتن به پی
چومسکین و بی طاقش دید و ریش،
شنیدم که میگفت و خود میگريست:
به ظاهر من امروز ازین بهترم
گرم پای ایمان نلغزد ز جای ،
و گر کسوت معرفت در برم ،
که سگ با همه زشت نامی چومرد،
ره این است سعدی که مردان راه
از آن بر ملایک شرف داشتند،

حکایت (۲۳)

به شب در سر پارسایی شکست
بر سنگدل برد يك مشت سیم :
تو را و مرا بربط و سرشکست
ترا به نخواهد شد الا به سیم

یکی بربطی در بغل داشت مست
چو روز آمد آن نیکمرد سلیم ،
که دوشینه معذور بودی و مست
مرا به شد آن زخم و برخاست بیم

۱- غرم: (باضم اول- لفظ فارسی) : میش کوهی. مراد بیت اینست: این سگ به دواز
آنکه میش کوهی و آهو را از روی اثر پای آنها دنبال میکرد و بصید خود درمی آورد اکنون
چنان ضعیف شده است که لگد کوب گوسفندان قبیله است .

۲- مر او را نخواهند... : بر حسب کریمه قرآنی جانوران هم در روز قیامت محشور
میشوند، لکن معلوم نیست که بهشتی و دوزخی باشند. آیه سی و هشتم از سوره انفص چنین است:
«وما من دابة فی الارض ولا طائر یطیر بجناحیه الا امم امثالکم ما فرطنا فی الکتاب من
شیء ثم الی ربهم یحشرون».

ترجمه: هیچ جنبنده‌یی در زمین و هیچ پرنده‌ای که با دو بال خود پرواز میکند وجود
ندارد مگر آنکه آنها انواع یا امت‌هایی مانند شمایند. در کتاب تکوینی یا تدوینی یاهردو،
ما از بیان، هیچ چیز دریغ نوزیدیم. این جانوران و پرنده‌گان پس از گذراندن دوران زندگانی
به پروردگار خود محشور خواهند شد.

از این دوستان خدا بر سرند^۱، که از خلق، بسیار بر سر خوردند
 شنیدم که درخاک «وخش^۲» از مهان،
 مجرد به معنی نه غارت به دلق
 سعادت گشاده دری سوی او
 زبان آوری بیخرد سعی کرد،
 که ز نهار ازین مکر و دوستان و ریو^۳،
 دمام بشویند چون گربه روی،
 ریاضت کش از بهر نام و غرور
 همیگفت و خلقی براو انجمن
 شنیدم که بگریست دانای و خش:
 و گر راست گفت ای خداوند پاک،
 پسند آمد از عیبجوی خودم،
 گر آنی که دشمنت گوید، مرنج
 اگر ابلهی مشک را گنده گفت،

حکایت (۲۴)

یکی بود در کنج خلوت نهان،
 که بیرون کند دست حاجت به خلق
 در از دیگران بسته بر روی او
 ز شوخی به بد گفتن نیکمرد:
 به جای سلیمان نشستن چو دیو
 طمع کرده درصید موشان کوی
 که طبل تهی را رود بانگ، دور
 بر ایشان تفرج کنان مرد و زن
 که یارب مر این بنده را تو ببخش
 مرا توبه ده تا نگردم هلاک
 که معلوم من کرد خوی بسدم
 و گر نیستی، گو برو باد سنج
 تو مجموع باش^۴، او پراکنده گفت

۱- بر سرند: برگزیده و برترند. مراد اینست: دوستان خدا از آن جهت شرافت و کرامت یافته اند که بسیار سرزنش خلق را تحمل میکنند.

۲- و خش: (به فتح اول) نام شهری در کنار رود جیحون و اسم اصلی رود جیحون یا آموره «وخشو» بوده است که در یونانی به صورت «اوکسوس» است معنی اصلی و خش بالیدن و افزودن است. در بعضی از نسخه ها بجای «وخش» در صدر حکایت «مصر» ضبط شده که با این بیت مناسب در نمی آید.

۳- گه ز نهار از ... : مرد بیشرم زبان آور درباره مر صالح می گفت: از مکر و دوستان فریب او بر حذر باشید. او مانند دیوی است که بجای سلیمان نشسته است یعنی ظاهری زیبا و باطنی ناپاک دارد. اشاره است به «قصه دیو و سلیمان» که پیش از این در پاورقی شرح داده شده است.

۴- تو مجموع باش...: هر گاه کسی مشک را گنده بنامد تو جمعیت خاطر خود را حفظ کن و همچنان به بوی خوش مشک منتقد باش زیرا نسبت دهنده بوی گند به مشک یاوه گوئی بیش نیست. در بعضی نسخه ها مصراع دوم چنین است «مشوش مشو، کو پراکنده گفت».

وگر^۱ میرود در پیاز این سخن ،
 نگیرد^۲ خردمند روشن ضمیر ،
 نه آیین عقلست و رای و خرد ،
 پس کار خویش آنکه عاقل نشست ،
 تو نیکو روش باش ، تابد سکال ،
 چو دشوارت آمد ز دشمن سخن ،
 جز آنکس ندانم نکو گوی من ،

حکایت (۲۵)

کسی مشکلی برد پیش علی ،
 امیر عدو بند کشور گشای ،
 مگر مشکلیش را کند منجلی^۴
 جوابش بگفت از سر علم و رای
 شنیدم که شخصی در آن انجمن ،
 بگفتا : چنین نیست یا بالحسن^۵

۱- وگر میرود در پیاز این سخن: و اگر این سخن، یعنی کنده بودن درباره پیاز باشد باید تصدیق کرد در صورتی که اگر به مشک نسبت دهند، پراکنده گویی است و باید از آن دفاع کرد یا ابله را به پندار خود باقی گذاشت .

۲- نگیرد خردمند روشن ضمیر : مراد از هنگامه گیر معرکه گیران و شعبده بازانند که گاهی مردم ساده را میفریبند و مانند دعانویسان کاغذپاره‌یی با خطوط ناخوانا به آنان میدهند و میگویند این دعا یا طلسم زبان دشمنان را خواهد بست . مرد خردمند فریفته این گونه کسان نمیشود ، بلکه از هر بدی اجتناب میکند تا درباره او بدنگویند و اگر نادانی از باب عناد به مرد خردمند نسبت بدی دهد چون سختش واقعیت ندارد مرد با خرد از آن نباید مشوش و آشفته خاطر شود .

۳- آهو : عیب .

۴- منجلی: اسم فاعل از انجلاه، زدوده از ظلمت و تیرگی .

۵- بالحسن : کنیه حضرت علی (اگر بجای حرف ندای عربی حرف ندای معمولی فارسی به کار برده شده بود میبایست ای بوالحسن نوشته شود لکن با حرف ندای عربی منادای مضاف منصوب است و نصب آن بالف می باشد . سه تن از دوازده امام مامکنی به بالالحسن میباشند و آنان عبارتند از : حضرت علی و امام موسی کاظم و امام رضا .

بگفت ار تو دانی ازین به بگوی
 به گل چشمه خور نشاید نهفت
 که من برخطا بودم او برصواب
 که بالاتر از علم او علم نیست
 نکردی خود از کبر در وی نگاه
 فرو کوفتندی بنا واجبش^۴ :
 ادب نیست پیش بزرگان سخن
 مپندار هرگز که حق بشنود
 شقایق به باران نروید ز سنگ
 به تذکیر در پای درویش ریز
 بروید گل و بشکفد نو بهار
 چو میبینی^۵ از خویشتن خواجه پر
 که از خود بزرگی نماید بسی
 چو خود گفتی از کس توقع مدار

نرنجید از آن حیدر^۱ نامجوی
 بگفت: آنچه دانست و بایسته گفت
 پسندید از او شاه مردان جواب :
 به از ما سخنگوی^۲ دانا یکیست:
 گرامروز^۳ بودی خداوند جاه ،
 به در کردی از بارگه حاجبش
 که من بعد بی آبرویی مکن
 یکی را که پندار در سر بود ،
 ز علمش ملال آید ، از وعظ، ننگ
 گرت^۵ در دریای فصل است ، خیز ،
 نبینی که از خاک افتاده خوار ،
 مریز ای حکیم آستین های در ،
 به چشم کسان درناید کسی ،
 مگو تا بگویند شکر ت هزار

۱- حیدر : یکی از القاب حضرت علی که معنی لفوی آن شیر است. برحسب روایات، حیدر نامی است که فاطمه بنت اسد، مادر حضرت علی بروی نهاده است .

۲- سخنگوی دانا یکیست: مراد خدای تعالی است .

۳- گرامروز بودی خداوند جاه: شیخ اجل میخواهد از وضع علمای زمان خود شکایت کند که به علی علیه السلام تاسی نجسته اند و باغرور و تکبر پاسخ میگویند .

۴- بنا واجبش : بی آنکه استحقاق بیرون راندن داشته باشد او را از بارگاه بیرون کرد .

۵- گرت در دریای ... : هرگاه از دریای فضل و دانش مروارید و در و جواهر در اختیار داری بعنوان تذکیر (نصیحت کردن و یاد آوردن) درپای نیازمند به حکمت و معرفت بیفشان و علم و معرفت خود را در اختیار مغروران مگذار . تر کیر و تذکره مصدر باب تفعیل است.

۶- چو میبینی از خویشتن خواجه پر : وقتی که شخص مدعی را از خود پرمیبینی و اورادچار عجب و غرور مینگری بر او آستین در حکمت میفشان .

حکایت (۲۶)

گدایی شنیدم که در تنگ جای ،
 ندانست درویش بیچاره ، کوست
 بر آشفته بروی : که ؛ کوری مگر !
 نه کورم ولیکن خطا رفت کار
 چه منصف بزرگان دین بوده اند ،
 بنازند فردا تواضع کنان
 اگر می بترسی ز روز شمار ،
 مکن خیره بر زیردستان ستم ،

نهادش «عمر» پای بر پشت پای
 که رنجیده^۲، دشمن نداند ز دوست
 بدو گفت سالار عادل عمر :
 ندانستم ، از من گنه در گذار
 که با زیردستان چنین بوده اند
 نگون از خجالت سر گردان^۳
 از آن کز تو ترسد خطا در گذار
 که دستیست بالای دست توهم

حکایت (۲۷)

یکی خوب کردار و خوشخوی بود ،
 بخوابش کسی دید چون در گذشت :
 دهان را بخنده جوگل باز کرد
 که بر من نکردند سختی بسی ،

که بد سیرتان^۴ را نکو گوی بود
 که باری حکایت کن از سرگذشت
 چو بلبل به صوتی خوش ، آغاز کرد :
 که من سخت نگرفتمی بر کسی

حکایت (۲۸)

چنین یاد دارم که سقای نیل^۵ ،
 نکرد آب بر مصر ، سالی سبیل

۱- عمر : عمر بن الخطاب دومین خلیفه از خلفای راشدین .

۲- که رنجیده دشمن نداند ز دوست : شخص رنجیده و آزردده خاطر ، دشمن از دوست باز نمیشناسد .

۳- سرگردانان : گردنکشان . سرکردگان . اعضاء فردیدن یا پسوند «ها» جمع بسته میشود اما اگر این نوع کلمات در معنی دیگری استعمال شود ، جمع بستن آنها با الف و نون نیز رواست مانند سران و گردان .

۴- بد سیرتان^۴ : مضاف الیه است برای «نکو گوی» .

۵- سقای نیل : ممکن است اضافه سقا به نیل «اضافه بیانی» باشد و رود نیل سقا معرفی شود ، هم چنین ممکن است مراد ابر باشد که به رود نیل آب میرساند . هر گاه به قرینه سبیل کردن ، در مصراع دوم از سقا شافل به شغل سقایت و سیراب کردن مردم اراده شود ، اضافه سقا به نیل «اضافه تشبیهی» تواند بود .

گروهی سوی کوهساران شدند
 گرسند و از گریه جویی روان ،
 به ذوالنون^۱ خبر داد از ایشان کسی:
 فروماندگان را دعایی بکن
 شنیدم که ذوالنون به مدین^۲ گریخت
 خبر شد به مدین^۳ پس از روز بیست ،
 سبک عزم باز آمدن کرد پیر
 پیرسید ازو عارفی در نهفت
 شنیدم که بر مرغ و مور و ددان ،
 در این کشور اندیشه کردم بسی
 برفتم مبادا که از شر من ،
 بهی بایدت لطف کن کان بهان ،
 تو آنکه شوی پیش مردم عزیز ،
 بزرگی که خود را به خردی شمرد ،

به فریاد ، خواهان باران شدند
 نیامد مگر آب چشم زنان
 که بر خلق رنج است و سختی بسی،
 که مقبول را رد نباشد سخن
 بسی بر نیامد که باران بریخت
 که ابر سیه دل برایشان گریست
 که پرشد به سیل بهاران غدیره
 چه حکمت درین رفتنت بود؟ گفت:
 شود تنگ ، روزی به فعل بدان
 پریشان تر از خود ندیدم کسی
 بیند در خیر برانجمن
 ندیدندی از خود بتر در جهان
 که مر خویشان را نگیری به چیز
 به دنیا و عقبی بزرگی ببرد

۱- نیامد مگر ... : در بیشتر نسخه‌ها مگر گریه آسمان ضبط شده، بنابراین ضبط ، در بیت تکلف دیده می‌شود ، چه باید گریه آسمان را قطراتی اندک تفسیر کرد و حال آنکه گریه آسمان، همیشه کنایه از باران است .

۲- ذوالنون : ذوالنون مصری ابوالفیض (ابوالفیاض) ثعبان بن ابراهیم متولد اخمیم از بلاد مصر علیا . پدرش اهل نوبه بود و ذوالنون خود از بندگی آزاد شد و در زمره صوفیان و عرفا درآمد . به قدم قرآن معتقد بود و از طرف یکی از فقهای مالکی به زندقه متهم شد و مدتی در بندادنندانی گردید و متوکل او را آزاد کرد . می‌گویند وی به رموز کیمیا و اسرار خط مصری آگاه بوده است. وفاتش حدود ۲۴۵ اتفاق افتاده و نظرات عرفانش را «حارث محاسبی» در کتاب «الرعايه» نقل کرده است .

۳- مدین: نام شهری در کنار دریای قلمزم . شهر شعیب است و موسی در این شهر برای دختران شعیب از چاه آب کشید .

۴- خبر شد به مدین : یعنی خبر به مدین رفت و به گوش ذوالنون رسید .

۵- غدیر: برکه ، گودال آب - جمع آن غدیران یا کسراول .

که در پای کمتر کسی ، خاک شد
 به خاک عزیزان که یاد آوری:
 که در زندگی خاک بودست هم
 وگر گرد عالم برآمد چو باد
 دگر باره بادش به عالم برد
 برو هیچ بلبل چنین خوش نگفت
 که بر استخوانش بروید گلی

ازین خاکدان بنده‌یی پاک شد ،
 الا ای که بر خاک ما بگذری ،
 که گر خاک شد «سعدی» اورا چه غم؟
 به بیچارگی تن فرا خاک داد
 بسی بر نیاید که خاکش خورد
 مگر تا گلستان معنی شکفت
 عجب گر بمیرد چنین بلبلی ،



باب پنجم در رضا

حکایت (۱)

شبی زیت فکرت^۱ همی سوختم
پراکنده گویی ، حدیثم شنید ،
هم از خبث^۲، نوعی در آن درج کرد
که فکرش بلیغ است و رایش بلند
نه درخشت^۳ و کوپال^۴ و گرز گران
چراغ بلاغت بیفروختم
جز احسنت^۵ گفتن طریقی ندید
که ناچار فریاد خیزد ز درد
درین شیوه^۶ زهد و طامات و پند
که این شیوه^۷، ختم است بردیگران

۱- زیت فکرت : روغن اندیشه-زیت بافتح اول روغنی است که از گیاهان گرفته شود.

۲- احسنت: (فعل ماضی عربی مفرد مخاطب مذکر از مصدر احسان، متعدی بیواسطه)، خوب انجام دادی ، چه خوش گفتی .

۳- هم از خبث نوعی در آن درج کرد : مراد این است که پراکنده گوی در خلال ستایش هایی که از شیخ اجل به جای آورده است ، به نوعی سوء نیت و ناپاکی خود را اظهار داشت و مطلبی ناشی از بداندیشی در کلام خود گنجانید و این کاروی ناشی از درد حسد بود .

۴- خشت : (بروزن زشت) در اینجا نوعی نیزه است و از ریشه هندی باستان و پهلوی «Tishta» آمده ، اما خشت به معنی مشهور ، مأخوذ از ریشه سانسکریت خشت میباشد .

۵- کوپال یا گوپال : گرز آهنین ، کوپال ، اسم مصدر است از کوفتن و فعل امر است بعلاوه پساوند «آل»، معنی دیگر آن ، گردن سنبه است .

۶- که این شیوه ختم است بردیگران : مراد از دیگران که خاتم شعرای رزمی باشند ، در اینجا فرد صاحب تشخیص و تخصص در شعر رزمی حکیم ابوالقاسم فردوسی است . شیخ اجل در مقام مقابله با او بر آمده است ، اما هر صاحب ذوقی در مییابد که فضیلت خاتمیت در هنر حماسه و حماسه سرایی ، حکیم طوسی را است و بس .

نداند که ما را سرچنگ نیست
 توانم که تیغ زبان برکشم
 بیا تا درین شیوه چالش^۱ کنیم
 سعادت به بخشایش داور است
 چو دولت نبخشد سپهر بلند ،
 نه سختی رسید از ضعیفی به مور
 چونتوان برافلاک ، دست آختن ،
 گرت زندگانی نبشتست دیر ،
 و گر در حیات نماندست بهر ،
 نه رستم چو پایان روزی بخورد

حکایت (۲)

مرادر سپاهان^۲ یکی یار بود ،
 که جنگ آورو شوخ و عیار^۳ بود

۱- چالش : اسم مصدر از ریشهٔ سانسکریت . معنی اول آن حرکت کردن و معنی دوم آن جنگ و زدوخورد است و در اینجا معنی دوم اراده شده و تفننی هم در آن به کار رفته در حقیقت از این کلمه آزمایش جنگی مراد شده است .

۲- شغاد : برادر رستم زال که رستم را بارخس به حیل در چاه افکند و خود نیز به یک تیر رستم کشته شد .

۳- سپاهان : شهر اصفهان (در عربی اصبهان) در زمان هخامنشیان محل قصور بیلاقی بوده و در زمان ساسانیان از دوشهر جی و یهودیه ترکیب مییافته و چون مرکز سپاه بوده است به سپاهان موسوم گشته . پایتخت طغرل سلجوقی و شاه عباس صفوی اول و شاهان صفوی بعد از او بوده و اکنون مرکز استان دهم است .

۴- عیار : شوخ - دلیر . در اینجا چالاک و تردست . معنی اصلی عیار پر رفت و آمد است . به تدریج معنی ولگرد و پس از آن معنی تردست و حیل گر به خود گرفته ، از قرن دوم هجری کسانی سر راه بر کاروانها می گرفتند و به عنوان اینکه ثروتمندان و بازرگانان حقوق فقرا را از مال خود نمیدهند، غارت مال آنها را روامیدانستند . کم کم این گروه مردم، پای بند سیرتها و اخلاق جوانمردانه بی شدند و گروهی را بنام عیارپشگان بوجود آوردند که برخی

مدامش به خون، دست و خنجر خضاب^۱
 ندیدمش روزی که ترکش نبست،
 دلاور به سرپنجه گاو زور ،
 به دعوی چنان ناوک^۲ انداختی ،
 چنان خار در گل ندیدم که رفت
 نزد تارک^۳ جنگجویی به خشت ،
 بر آتش دل خصم ازو چون کباب
 زبولاد پیکانش^۴ آتش نجست
 زهولش به شیران در افتاده شور
 عدو را^۵ دوتن از يك انداختی
 که پیکان او در سپرهای زفت^۶
 که خود و سرش را نه درهم سرشت

۱- خضاب: (باکسراول). رنگ-رنگه یا حنابرمو یادست‌وپای .

۲- پیکان : نوک تیر و تیر .

۳- ناوک: تیر .

۴- عدو را دوتن از يك انداختی: بایک تیر دودشمن را از پای دو می‌آورد. نسخه بدل

این مصراع چنین است :

چو عددا بهريك يك انداختی . عددا در اصطلاح نزد قدیم- کسی که یازده نوبت متوالی
 از حریف می‌برد و سه برابر آنچه حریف گرو می‌گذاشت می‌سند و هر گاه از حریف دوم هم
 یازده نوبت می‌برد می‌گفتند «واق» - برد و دو برابر آنچه داشت می‌سند. بنا بر ضبط برخی
 نسخه‌ها: «که عددا بهريك، يك انداختی»، سودی، «عددا» را برج قوس معرفی کرده و پس از آن
 آنرا سومین برج خوانده است و حال آنکه سومین برج جوزا است و عددا برج سمبله است
 که ششمین برج می‌باشد. آنگاه سودی، بر مبنای آنکه مراد از عددا ، جوزا باشد ، مصراع
 را چنین تعبیر کرده که بایک تیر هر دو بیکر عددا را میزد .

۵- زفت : ستبر و سفت .

۶- تارک: (بافتح سوم): فرق سر، میان سر .



از آنان به امارت رسیدند ، چنانکه یعقوب لیث صفار یکی از آنهاست . هیار پیشگی با تصوف
 در آمیخت و مسلک فنوت و سازمان فتیان را بنیان نهاد و در این باب کتابهای بسیار
 به عربی و فارسی نوشته شده که از جمله آنهاست : « فنوت نامه ، گرد آورده مولانا
 حسین کاشفی .

به کشتن چه گنجشک^۱ پیشش چه مرد
امانش ندادی به تیغ آختن
فرو برده چنگال در مغز شیر
وگر کوه بودی، بکندی ز جای
گذر کردی از مرد وبرزین زدی
دوم در جهان کس شنید آدمی
که باراست طبعان سری داشتی
که بیشم در آن بقعه روزی نبود^۲
خوش آمد در آن خاك پاکم مقام
به رنج و به راحت به امید و بیم
کشید آرزومندی خانه ام
که بازم گذر بر عراق اوفتاد
به دل برگذشت آن هنرپیشه ام^۳
که بودم نمک خورده از دست مرد
به مهرش طلبکار و خواهان شدم

چو گنجشک روز ملخ در نبرد
گوش بر فریدون بدی تاختن،
پلنگانش از زور سرپنجه زیر
گرفتی کمر بند جنگ آزماي
زره پوش را چون تبرزین زدی ،
نه در مردی او را نه در مردمی ،
مرا یکدم از دست نگذاشتی
سفر ناگهیم ز آن زمین در ربود ،
قضا نقل کرد از عراقم به شام
مع القصه^۴ ، چندی بیودم مقیم ،
دگر پر شد از شام ، پیمانهام
قضا را چنان اتفاق اوفتاد ،
شبی سرفرو شد به اندیشه ام ،
نمک^۵ ریش دیرینه ام تازه کرد ،
به دیداروی زی سپاهان شدم ،

۱- چه گنجشک ... : در مقابل او گنجشک و مرد با هم تفاوتی نداشتند و مرد جنگی در پیش او چون گنجشکی ضعیف می نمود . مراد مصراع اول بیت اینست که این دوست ، همواره در نبرد بود ، چنانکه گنجشکان ، در وقت فراوان شدن ملخها با ملخها در جنگند .

۲- روزی نبود : قسمت نبود (یا عروزی ادات نسبت است) .

۳- مع القصه : عبارت عربی مرکب از مع (با) والقصه (حکایت) رویهم رفته قید است به معنی خلاصه .

۴- هنرپیشه : در اینجا مراد، جنگ آور است ، زیرا هنر مرکب است از «هوه» به معنی خوب و «نره» . بنابراین معنی اصلی هنر ، مردانگی و جنگ آوری و استعمال هنر در معنی صنایع مستظرفه از ابداعات متجددان است .

۵- نمک ریش دیرینه ام تازه کرد : گویی بر زخم دیرینه من نمک پاشیده شد و زخم تازه گردید . کنایه از آنکه به یاد دوست افتادم .

جوان دیدم از گردش دهر ، پیر
 چو کوه سپیدش سر از برف موی ،
 فلک دست قوت بسرو یافته
 به در کرده گیتی غرور از سرش ،
 بدو گفتم : ای سرور شیرگیر ،
 بخندید : کز روز جنگ تتر^۴ ،
 زمین دیدم از نیزه چون نیستان ،
 برانگیختم گرد هیجا چو^۵ دود
 من آنم که چون حمله آوردمی ،
 ولی چون نکرد احترام یاوری ،
 غنیمت شمردم طریق گریز ،
 چه یاری کند مغفر^۶ و جوشنم ؟
 کلید ظفر چون نباشد به دست ،

خندنگش کمان ، ارغوانش زریر^۱
 دوان^۲ آتش از برف پیری به روی
 سردست^۳ مردیش بر تافته
 سر ناتوانی به زانو برش
 چه فرسوده کردت چو روباه پیر ؟
 به در کردم آن جنگجویی ز سر
 گرفته علمها چو آتش در آن
 چو دولت نباشد ، تهو^۵ چه سود ؟
 به رمح^۶ از کف انگشتری بردمی
 گرفتند کردم چو انگشتری
 که نادان کند با قضا پنجه تیز
 چو یاری نکرد اختر روشنم
 به بازو در فتح توان شکست

۱- زریر (به فتح اول با کسر اول) : گیاهی زرد رنگ - زرچوبه . مراد اینست :
 رخسارش که در جوانی به رنگ ارغوان سرخ بود ، بواسطه پیری همچون گیاه زریر ، زرد
 شده بود .

۲- دوان آتش از برف پیری به روی : از اندوه آنکه مویش به واسطه پیری چون
 برف سفید شده بود ، اشکش بر رخساره روان بود .

۳- سردست مردیش بر تافته : فلک سر پنجه مردانگی او را تاییده و در هم شکسته .
 ۴- تتر و تانازار : نام یکی از قبایل مغول که در زمان تسلط چنگیز بر همه اتباع او اطلاق
 میشده . این قبیله را اروپائیان تارتار مینامند . مراد بیت اینست : مرد گت هنگامی که جنگ
 و حشیانه مغول را دیدم ، اندیشه جنگجویی از سر بیرون کردم ، زیرا میدان جنگ را
 از کثرت نیزه ها همچون نیستان دیدم که آتش در نیستان گرفته باشد و علم های سرخ رنگ آنان
 در میان نیزه ها همچون آتش در نیستان بود .

۵- هیجا (با فتح اول) : جنگ ، هیجا با الف ممدود هم به همین معنی است .

۶- رمح (باضم اول) : نیزه - جمع آن رماح (با کسر اول) .

۷- مغفر (با کسر اول) : کلاه خود .

گروهی پلنگ افکن و پیل زور، هماندم که دیدیم گرد سپاه،
 چو ابراسب تازی برانگیخیم
 دولشکر بهم بر زدند از کمین
 ز باریدن تیر همچون تگرگ،
 به صید هژبران^۲ پرخاش ساز،
 زمین آسمان شد ز گرد کبود
 سواران دشمن چو دریافتیم،
 به تیروسان موی بشکافتیم
 چه زور آورد پنجه جهد مرد،
 نه شمشیر کند آوران^۳ کند بود
 کس از لشکر ما ز هیجا برون،
 چو صد دانه مجموع درخوشه‌یی،
 به نامردی از هم بدادیم دست،
 کسان^۴ رانشد ناوک اندر حریر،
 چو طالع زما روی بر پیچ بود،

در آهن سر مرد و^۱ سم ستور،
 زره، جامه کردیم و مغفر، کلاه
 چو باران بلا رگ^۲ فرو ریختیم
 تو گفתי زدند آسمان بر زمین
 به هر گوشه برخاست طوفان مرگ
 کمند اژدهای دهن کرده باز
 چوانجم^۳ دراو برق شمشیر و خود
 پیاده، سپر در سپر بافتیم
 چو دولت^۴ نبد، روی بر تافتیم
 چو بازوی توفیق یاری نکردا
 که کین آوری ز اختران تند بود
 نیامد چو آغشته خفتان به خون
 فتادیم هر دانه‌یی گوشه‌یی
 چوماهی که با جوشن افتد به شست^۵
 که گفتم بدوز ندسندان به تیر
 سپر پیش تیر قضا هیچ بود

- ۱- در آهن سر مرد و سم ستور: هم سر مردان شان از کلاه آهنین پوشیده بود و هم سم ستوران شان در آهن گرفته بود.
- ۲- بلارگ و پلارگ و پالالک (بافتح اول): فولاد جوهر دار و شمشیر جوهر دار.
- ۳- هژبر: شیر (رگ) شرح گلستان ذیل کلمه هژبر.
- ۴- انجم: ستارگان، مفرد آن نجم.
- ۵- جو دولت نبد: چون بخت مساعد نبود.
- ۶- گند آوران: دلبران (جنداز ریشه و گند، است).
- ۷- شست: دام ماهی گیری، مراد از جوشن در اینجا فلس‌های ماهی است.
- ۸- کسانرا نشد ناوک اندر حریر: حتی در حریر و ابریشمی که دشمنان درختان داشتند، نوک تبری فرو نمیرفت و حال آنکه تصور من چنان بود که تیرهای ما از سندان آهنین هم خواهد گذشت.

از این بوالعجب تر ، حدیثی شنو که بی بخت^۱، کوشش نیرزد و جو

حکایت (۳)

یکی آهنین پنجه در اردبیل^۲ ،
 نمد پوشی آمد به جنگش فراز
 به پر خاش جستن چو بهرام گور
 چو دید اردبیلی نمد پاره پوش ،
 به پنجاه تیر خدنگش بسزد
 در آمد نمد پوش چون سام^۵ گرد ،
 به لشکر گهش برد و در خیمه دست
 شب ارغیرت و شرمساری نخفت ،
 تو کاهن به ناوک بدوزی و تیر ،
 شنیدم که میگفت و خون میگریست :

همی بگذرانید بیلک^۳ ز بیل
 جوانی جهانسوز پیکار ساز
 کمندی به کتفش پراز خام گور^۴
 کمان درزه آورد و زه را بگوش
 که یلک چوبه بیرون رفت از نمد
 به خم کمندش در آورد و برد
 چو دزدان خونی به گردن بیست ،
 سحر گه پرستاری از خیمه گفت :
 نمد پوش را چون فتادی اسیر ؟
 ندانی^۶ که روز اجل کس نزیست ؟

۱- که بی بخت کوشش نیرزد و جو : نظیر از شعر عرب .

وما ينصر الفعل المبين على العدى اذا لم يكن فضل السعيد الموقء

ترجمه : « برتری آشکارا کسی را بر دشمنان پیروزی نمیدهد ، هر گاه برتری بخت توفیق آمیز همراه نباشد . »

۲- اردبیل : نام شهر و شهرستانی در آذربایجان شرقی ، استان سوم - حکیم فردوسی و یاقوت حموی بنای شهر را به فیروز ساسانی نسبت داده اند اما به نظر میرسد که این نام ، کهن تر از آن باشد که پیداشته اند و شاید مرکب از « ارد » به معنی حق و « بیل » یکی از رب النوع ها باشد .
 مسجد جمعه و مقبره شیخ جبرئیل و آرامگاه شیخ صفی الدین از آثار کهن این شهر است .

۳- بیلک و بیله : نوعی پیکان . مراد مصراع این است که پیکان خود را از میان بیل آهنین هم میگذرانید .

۴- خام گور : چرم گورخر .

۵- سام : جد رستم و فرزند زریمان .

۶- ندانی که روز اجل کس نزیست : اشاره است به چند آیه از آیات قرآنی : (فاذا جاء اجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون) .

من آنم که در شیوه طعن و ضرب،
چو بازوی بختم قوی حال بود،
کنونم که در پنجه اقبیل^۲ نیست،
بروز اجل نیزه جوشن درد
کرا تیغ قهر اجل در قفاست،
ورش بخت یاور بود دهر پشت^۳،
نه دانا به سعی از اجل جان ببرد،

به رستم در آموزم آداب حرب^۱
سطبری^۲ بیلم نمد می نمود
نمد پیش تیرم کم از بیل نیست،
ز پیراهن بی اجل نگذرد
برهنست گز جوشنش چندلاست
برهنه نشاید به ساطوره کشت
به نادان به ناساز^۶ خوردن بمرد

حکایت (۴)

شبی کردی^۲ از درد پهلو نخفت
ازین^۱ دست کو آب رز^۱ میخورد،
که در سینه پیکان تیر تار،
گر افتد به یک لقمه در روده پیچ،
قضا^۱ را طبیب اندر آن شب بمرد،

طیبی در آن ناحیت بود و گفت:
عجب دارم ارشب به پایان برد
به از ثقل ماکول ناسازگار
همه عمر نادان بر آید به هیچ
چهل سال از این رفت و ز ندست^۱ کرد

۱- آداب حرب: چند کتاب به نام «آداب الحرب» نوشته شده که ترجمه یا اقتباسی از کتاب «آیین حرب» است و کتاب اخیر یادگار دوره ساسانی است.

۲- سطبری بیلم نمد می نمود: در نظر من بیل سطر آهنین در حکم نمد بود.

۳- اقبیل: صورت ممال از اقبال به معنی نیک بختی.

۴- پشت: پشتیبان.

۵- ساطور: لفظ عربی است و معروف است.

۶- ناساز خوردن: خوردن غذای ناسازگار.

۷- گردی: یکنفر^۱ کرد، از اهل کردستان.

۸- ازین دست کو آب رز میخورد: به این ترتیب که خوراک او آب زهر است در بیشتر نسخهها بجای «آب رز» «برگ رز» ضبط شده است و برای آن ضبط وجهی به نظر نمیرسد.

۹- رز (با فتح اول): در اینجا زهر هلاهل.

۱۰- قضا را طبیب اندر آن شب بمرد: نظیر از شعر خلیل بن احمد قراهیدی عروضی:

«فکن مستعد الداعی الفناء
و قبلک داوی المریض الطیب»
فأن الذی هوأت قریب
فعاش المریض و مات الطیب»

حکایت (۵)

یکی روستائی سقط^۱ شد خورش، علم کرد بر تالك^۲ بستان سرش
جهان دیده پیری بر او برگذشت چنین گفت خندان به ناطور^۳ دشت!
مپندار جان پدر کاین حمار^۴، کند دفع چشم بد از کشتزار
که این دفع چشم از سر و گوش خویش، نمیکرد تا ناتوان مُرد و ریش
طیبی^۵ که رنج از کسی می ببرد، چه داند که خواهد خود از درد مرد

حکایت (۶)

شنیدم که دیناری از مفلسی^۶، بیفتاد و مسکین به جستش بسی
به آخر سر نا امیدی بتافت یکی دیگرش ناطلب کرده یافت

۱- سقط: سقط شدن مردن حیوان است: در لغت هر چیز بی هنر، کالای پست، دشنام و خطا در گفتار و کردار است. به اعتبار آنکه مردن، جسد حیوان را بی ارزش میکنند بر آن عنوان «سقط شدن» اطلاق کرده اند.

۲- تالك: درخت مو - مطلق درخت.

۳- ناطور (لفظ عربی): دشتبان.

۴- حمار: خر - جمع آن حمیر. خرافه پرستان تصور میکردند که آویختن کله خر در بوستان موجب دفع چشم زخم است و شیخ اجل با این حکایت میخواهد بیان کند که اشیاء یا کسان بی منفعت و بی خیر که دافع ضرر از خود نیستند، دفع ضرر از دیگران نخواهند کرد.

۵- طیبی که...: مراد بیت این است: پزشکی که از کسی رفع بیماری میکند چه میدانند که خود پیش از او از درد خواهد مرد.

۶- مفلس (اسم فاعل از افلاس): کسی که ثروت عمده اش از دست رفته و پیشیزی چند برایش به جای مانده باشد. مفلس بر وزن مقدس کسی است که قاضی به ورشکستگی اش حکم داده باشد.

ترجمه: «آماده برای منادی مرگ باش، چه هر چیز که آینده باشد نزدیک است. پیش از تو پزشکی بیماری را درمان میکرد. بیمارماند و پزشک مرد.»

به بدبختی^۱ و نیکبختی قلم ،
 نه روزی به سرپنجه‌گی میخورند ،
 بسا چاره دانا به سختی بمرد ،

بگردید و ما همچنان درشکم
 که سرپنجه‌گان تنگروزی ترند
 که بیچاره گوی سلامت ببرد

حکایت (۷)

فرو کوفت پیری پسر را به چوب
 توان بر تو از جور مردم گریست
 به داور آخروش ای خداوند هوش ،

بگفت ای پدر بیگناهم^۲ مکوب
 ولی چون تو جورم کنی، چاره چیست؟
 نه از دست داور بر آورد خروش،

حکایت (۸)

بلند اختری نام او بختیار ،
 به کوی گدایان درش خانه بود
 هم او را در آن بقعه^۴ زر بود و مال
 چو درویش بیند توانگر بنازه^۵ ،
 زنی جنگگ پوست باشوی خویش ،
 که کس چون تو بدبخت و درویش نیست

قوی دستگه بود و سرمایه دار
 زرش همچو گندم به پیمانان بود
 دگر ، تنگدستان برگشته حال
 دلش بیش سوزد به داغ نیاز
 شبانگه چو رفتش تهیدست پیش :
 چو زنبور سرخت جز این نیش نیست^۶

۱- به بدبختی و نیکبختی قلم... : اشاره دارد به حدیث معروف:

«السید من سمد فی بطن امه
 والشقی من شقی فی بطن امه»

در بعضی نسخه‌ها بجای «درشکم»، «در عدم» آمده است.

۲- بیگناهم: برای این عبارت دو گونه ترکیب میتوان عنوان کرد - یکی آنکه بیگناه
 قید وصفی باشد و ضمیر میم مفعول بی واسطه برای فعل «مکوب» گرفته شود . دیگر آنکه
 بیگناهم جمله‌ای باشد مرکب از مسند و رابط .

۳- به داور خروش ای خداوند هوش: از خداوند دادگر داد بخواه و از دست قاضی
 یا حاکم فریاد برمایور .

۴- بقعه: مکان . جمع آن، بقاع با کسر اول . مراد بیت این است که تنها بختیار
 در آن ناحیه زر و مال داشت و دیگران همه تنگدست و بخت برگشته بودند.

۵- بنازه: صفت مرکب.

۶- چو زنبور سرخت جز این نیش نیست : هنگامی که مرد بینوا می‌خواسته است
 با زن خود همبستر شود زنش به کنایه او را گفته است که جز آلت از مردانگی چیزی نداری
 مانند زنبور سرخ که جز نیش چیز دیگریش نیست و عسل ندارد .

بیموز مردی ز همسایگان ، که آخر نیم قجه^۱ رایگان ،
 کسان رازروسیم و ملک است و رخت چرا همچو ایشان نبی نیکبخت ؟
 بر آورد صافی دل صوف پوش ، چو طبل از تهیگاه خالی خروش
 که من دست قدرت ندارم بهیچ به سرپنجه دست قضا برمیچ
 نکردند در دست من اختیار ، که مرخوشتن را کنم بختیار
 یکی پر درویش در خاک کیش^۲ ، چه خوش گفت با همسر زشت خویش
 چو دست قضا زشت رویت سرشت ، میندای گلگونه^۳ بر روی زشت
 که حاصل کند نیکبختی به زور ؟ به سرمه ، که بینا کند چشم کور ؟
 نیابد نکو کاری از بد رگان محالست دوزندگی از سگان
 همه فیلسوفان یونان و روم ، ندانند کرد انگبین از زقوم^۴
 ز وحشی نیاید که مردم شود به سعی اندرو تربیت گم شود
 توان پاک کردن ز زنگ آینه ولیکن نشاید ز سنگ ، آینه
 به کوشش نروید گل از شاخ بید نه زنگی^۵ به گرما به گردد سپید
 چو رد می نگردد خدنگ قضا^۶ ، سپر نیست مر بنده را جز رضا

۱- قجه: معنی ریشه فعلی آن، سرفه کردن است آنگاه مجازاً قجه بر پیرزن اطلاق شده زیرا پیران غالباً زیاد سرفه میکردند. معنی مجازی دوم آن کسی است که بیماری های داخلی داشته باشد. معنی مجازی سوم آن زن فاحشه و بدکاره است و در فارسی بهمین معنی بکار میرود، شاید علت این استعمال ابتلای این قبیل زنان به بیماریهای داخلی مخصوصاً به بیماری سل بوده که در نتیجه آن زیاد سرفه میکردند. بانظر مقابسه رجوع شود به ذیل کلمه روسی در شرح گلستان.

۲- گیش: نام جزیره ای در خلیج فارس.

۳- گلگونه: بزک - غازه - آرایش روی، سرخاب. روی زشت خود را با سرخاب اندوده مکن.

۴- زقوم: مخفف زقوم (با تشدید قاف): درختی در دوزخ.

۵- نه زنگی به گرما به گردد سپید: نظیر از شعر فردوسی:
 « بر پاک ناید ز تخم پلید که زنگی به شستن نگردد سپید »

۶- چو رد می نگردد خدنگ قضا: اشاره دارد به «لاراد لقضاه»

حکایت (۹)

چنین گفت پیش زغن^۱ کرکسی: که نبود ز من دورترین کسی
 زغن گفت: از این، درنشاید گذشت بیا تا چه بینی بر اطراف دشت؟
 شنیدم که مقدار یکروزه راه، بکرد از بلندی به پستی نگاه
 چنین گفت: دیدم گرت باوراست، که یکدانه گندم به هامون دراست
 زغن را نماند از تعجب شکیب ز بالا نهادند سر در نشیب
 چو کرکس بردانه آمد فراز، گره شد بر و پای بندی دراز
 ندانست از آن دانه بر خوردنش که دهر افگند دام در گردنش
 نه آستن در بود هر صدف نه هر بار، شاطر زند بر هدف
 زغن گفت: از آن دانه دیدن چه سود؟ چو بینایی دام خصمت^۲ نبود
 شنیدم که میگفت، گردن به بند: نباشد^۳ حذر با قدر سودمند
 اجل چون بخونش بر آورد دست، قضا چشم باریک بینش به بست
 در آبی که پیدا نگردد کسار، غرور شناور نیاید به کسار

حکایت (۱۰)

چه خوش گفت شاگرد منسوخ باف^۴، چو عنقا^۵ بر آورد و پیل وزراف:
 مرا صورتی بر نیاید ز دست، که نقشش^۶ معلم ز بالا نیست

۱- زغن: خاد، مرغ گوشت ربا .

۲- خصمت: دام خصمت - در نسخه ای دام و بندت .

۳- نباشد حذر با قدر سودمند: اشاره است به حدیث معروف والحذر لا ینفع مع القدر .

۴- منسوخ باف: منسوخ در اینجا به معنی و نسخه داده شده است . منسوخ باف صفت است برای شاگرد و مراد از آن کسی است که از روی طرح و نقشهای پارچه نقش را می بافت . بیکمان استاد است که طرح و نقشه و صورتها را رسم میکند و در اختیارش میگذارد . در بیشتر نسخه ها منسوخ باف ضبط شده و این چنین ضبط درست نمی نماید .

۵- چو عنقا بر آورد و پیل و زراف: هنگامیکه شاگرد پارچه باف بر روی جاهها صورت عنقا و فیل و زرافه نقش می بست . عنقا همان سیمرغ است و زراف مخفف زرافه است که آنرا شتر گاو پلنگ نیز نام داده اند .

۶- که نقشش معلم ز بالا نیست: اشاره دارد به آیه ۳۵ از سوره بقره (لَاعْلَمُ لَنَا الْاِمَاعِلْمَتْنَا) . ترجمه: فرشتگان گفتند: پرورد گارا، ما را علم نیست مگر به آنچه خود ، ما را تعلیم کرده ای . حافظ گوید :

در پس آینه خلوطی صفتم داشته اند آنچه استاد ازل گفت همان میگویم

گرت صورت حال بد یا نکوست، نگارنده دست تقدیر ، اوست
 در این نوعی از شرک پوشیده هست، که زیدم بیازرد و عمروم بختست
 گرت دیده بخشد خداوند امر^۱ ، نبینی دگر صورت زید و عمرو
 نپندارم^۲ از بنده دم درکشد ، خدایش بهروزی قلم درکشد
 جهان آفرینت گشایش دهد ، که گروی ببندد که یارد گشاد؟

حکایت (۱۱)

شتر بچه با مادر خویش گفت : پس از رفتن آخر زمانی بخت^۳
 بگفت : ار به دست منستی مهار ، ندیدی کسم بارکش در قطار
 خدا^۴ کشتی آنجا که خواهد برد ، وگر ناخدا جامه بر تن درد
 مکن سعدیا دیده بردست کس ، که بخشنده، پروردگار است و بس
 اگر حق پرستی ز درها بست^۵ ، که گروی براند ، نخواند کست
 گر او تاجدارت کند ، سر بر آر وگر نه سر نا امیدي بخار

- ۱- در این نوعی از شرک پوشیده هست : شرک عبارت است از شرک آوردن برای خدا علما گفته اند شرک بردو قسم است: شرک جلی و شرک خفی. اما در نظر شیخ اجل، کسیکه ضرر و آزاری را که درمیآید به زید و عمر و یعنی به افراد خاص نسبت دهد ، دیگران را با خدا اینباز ساخته است ، زیرا هیچ سود و زبانی جز از جانب خدا نمیرسد.
 - ۲- خداوند امر : خداوندی که فرمان به وجود همه موجودات میدهد . خداوندی که عالم خلق و امر از اوست . (الاله الخلق والامر).
 - ۳- نپندارم از بنده دم درکشد: گمان ندارم که اگر بنده ساکت بنشیند و از خدا روزی نخواهد خداوند بر روزیش قلم درکشد .
 - ۴- بختت: فعل امر است از خفتن.
 - ۵- خدا کشتی آنجا که خواهد برد: گروهی برای قیاس گفتار سعدی با گفته های حماسی فردوسی چنین پنداشته اند که اگر حکیم خراسان میخواست این مضمون را به نظم در آورد این گونه میسرود :
- و برد کشتی آنجا که خواهد خدا
 و گر جامه بر تن درد ناخدا ،
- ۶- اگر حق پرستی ز درها بست : هر گاه پرستنده خدا هستی خداوند برحق برای تو بس است و ترا از توسل به درهای دیگران کفایت میکند . خدا پرست واقعی همیشه میگوید: «حسبی الله».

عبادت باخلاص و نیت نکوست
 چه ز نار مغ در میانت چه دلق،
 مکن گفتمت مردی خویش فاش
 به اندازه‌ی^۱ بود باید نمود،
 که چون عاریت برکنند از سرش،
 اگر کوتاهی، پای چوبین مبند،
 وگر نفره اندوده باشد نحاس^۲،
 منه جان من، آب زر بر پیشیز،
 زر اندودگان را به آتش برند،
 ندانی که بابای کوهی^۳ چه گفت؟
 برو جان بابا، در اخلاص، پیچ
 کسانی که فعلت پسندیده اند،
 چه قدر آورد بنده حور دیس^۴،
 نشاید به دستان^۵ شدن در بهشت
 وگر نه چه^۶ آید ز بیمغز پوست
 که در پوشی از بهر پندار خلق
 چو مردی نمودی، مخنث مباحش
 خجالت نبرد آنکه بنمود و بود
 نماید کهن جامه ای در برش
 که در چشم طفلان نمایی بلند
 توان خرج کردن بر ناشناس
 که صراف^۳ دانا نگیرد به چیز
 پدید آید آنکه که مس با زرنند
 به مردی که ناموس^۵ را شب نخفت:
 که نتوانی از خلق بر بست هیچ
 هنوز از تو نقش برون دیده اند
 که زیر قبا دارد اندام پیس^۷؟
 که بازت^۸ رود چادر از روی زشت

۱- به اندازه‌ی بود: آنچه را که هست و واقعبیت دارد باید نشان داد و مدعی آن شد.

۲- نحاس: (باضم اول): مس.

۳- صراف: صراف و صیرفی کسی که سکه‌های گوناگون را مبادله میکند و ارز میفروشد.

۴- بابا: عنوانی است که برزاهدان دانشمند اطلاق میکردند و برخی از آنان کوه‌نشین میشده‌اند. چنانکه آرامگاه باباکوهی در شیراز هم اکنون بر فراز تپه‌ای ساخته شده و وی شاعر بوده و دیوان شمری از او در دست است.

۵- ناموس را: برای تحصیل نام و آوازه.

۶- حور دیس: (مرکب از حور و دیس، ادات تشبیه): مانند حور.

۷- پیس: دارای پوست لکه‌دار.

۸- دستان: مکر - نیرنگ.

۹- که بازت رود چادر از روی زشت: که چادر و پرده از روی زشت برداشته خواهد شد.

حکایت (۱۲)

شنیدم که نا بالغی^۱ روزه داشت به صدمحنت آورد روزی به چاشت
 به کتابش^۲ آن روز ، سابق^۳ نبرد بزرگ آمدش طاقت از طفل خرد
 پدر دیده بوسید و مادر سرش فشانند بادام و زر بر سرش
 چو بروی گذر کرد يك نیمه روز ، فتاد اندرو ز آتش معده سوز
 به دل گفت اگر لقمه چندی خورم ، چه داند پدر غیب یا مادرم ؟
 چو روی پسر در پدر بود و قوم ، نهان خورد و پیدا بسربرد صوم^۴
 که داند چو دربند حق نیستی ، اگر بی وضو در نماز ایستی ؟
 پس این پیراز آن طفل نادانتر است ، که از بهر مردم به طاعت درست
 کلید در دوزخ است آن نماز ، که در چشم^۵ مردم گزاری دراز
 اگر جز به حق میرود جاده ات ، در آتش فشانند سجاده ات

حکایت (۱۳)

ربا خواری^۶ از نردبانی فتاد شنیدم که هم در نفس^۷ جان بداد

۱- نابالغ: کسی که به بلوغ شرعی نرسیده باشد. سن بلوغ شرعی برای دختران ۹ سالگی و برای پسران ۱۵ سالگی است. بلوغ شرعی با بلوغ طبیعی تفات دارد: بلوغ شرعی زمان وجوب عبادات شرعی است.

۲- کتاب: (باتشدید تاء و ضم اول) در اینجا به معنی مکتب است و مخفف دارالکتاب میباشد. معنی اصلی کتاب نویسندگان است و مفرد آن کاتب میشود.

۳- سابق: سبق دهند؛ شاگردان. دستیار استاد مکتب. مراد بیت این است: چون عبادت و طاعت و روزه داشتن از این طفل خردسال در نظر دستیار استاد عجیب آمد جهت رعایت حال طفل، او را آن روز از درس معاف داشت.

۴- صوم: روزه.

۵- که در چشم مردم گزاری دراز: طول دادن نماز در نظر مردم کلید دوزخ است زیرا نمودار ربا است.

۶- ربا خواری: در یک نسخه سیه کار و در نسخه دیگر ربا خواری کسی است که پول قرض میدهد و بر حسب مدت با نرخ معینی منفعت میگیرد. ربا و بیع ربوی به موجب آیات قرآنی حرام است و در قانون مسیحیت نیز عملی است ناپسند. بنظر میرسد که آیه ۱۲۹ از سوره آل عمران (لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم بَعْضًا مِّنْ بَعْضٍ) نهی از بالا بودن نرخ باشد و در نتیجه به تأسیس بانکها بر مبنای کارمزد که موجب پیشگیری از نزول خواری است ارشاد کرده است.

۷- در نفس: دردم، فرداً.

پسر چند روزی گریستن^۱ گرفت
 به خواب اندرش دید و پرسید حال:
 بگفت: ای پسر، قصه بر من مخوان،
 نکو سیرتی بی تکلف برون^۴ ،
 به نزدیک من ، شبرو راهزن ،
 یکی بر در خلق ، رنج^۵ آزمای ،
 ز «عمرو» ای پسر چشم اجرت مدار
 نگویم تواند رسیدن بدوست^۶ ،
 ره راست رو تا به منزل رسی
 چو گاوی که^۸ عصار، چشمش بیست،
 کسی گر بتابد ز محراب روی ،
 تو هم پشت بر قبله ای در نماز،
 درختی که بیخش بود برقرار ،

- ۱- گریستن: (مخفف گریستن): گریه کردن.
- ۲- حریفان: حریف به معنی هم پیشه اما در اینجا مراد دوستان عیش و عشرت است جمع حریف میشود حرفاء .
- ۳- سؤال: در اینجا پرسش پس از مرگ درباره اعمالی که در این جهان انجام شده، مراد از حشرونشر و سؤال رویدادهای پس از مرگ است .
- ۴- بی تکلف برون: مراد کسی است که از تکلفات صوفیانه ظاهرش پیراسته است و فی المثل خرقة در بر ندارد.
- ۵- بر در خلق رنج آزمای: کسی که به درگاه مخلوق، خود را زحمت میدهد و اجیر میشود .
- ۶- بدوست: به او است.
- ۷- زین قبل: از این جهت.
- ۸- چو گاوی که عصار چشمش بیست: اشاره است به گفته حضرت علی (ع) «المتعبد بفیر علم کحمار الطاحونة یدور ولا یبرح من مکانه» . ترجمه: عبادت کننده بی دانش همچون خر آسیاست که پیرامون خود میگردد و از جای خود جدا نمیشود .

گرت بیخ اخلاص^۱ در بوم نیست ، ازین در کسی چون تو محروم نیست ،
هر آن کافکند تخم بر روی سنگ ، جوی وقت دخلش نیاید به چنگ
منه آبروی ریا را محل چو درخفیه^۲ بد باشی و خاکسار ،
به روی وریا خر قه سهل است دوخت ، گرش با خدا در توانی فروخت
چه دانند مردم که در جامه کیست ؟ نویسنده داند که در نامه چیست
چه وزن آورد جایی انبان باد^۳ ؟ که میزان عدل است و دیوان داد
مرائی^۴ که چندین ورع مینمود ، بدیدند و هیچش در انبان نبود
کنند ابره^۵ پاکیزه تر ز آستر ، که آن در حجاب است و این در نظر
بزرگان فراغ^۶ از نظر داشتند ، از آن ، پرنیان آستر داشتند
و آوازه خواهی در اقلیم فاش^۷ ، برون حله کن گودرون حشو^۸ باش
به بازی نگفت این سخن بایزید : که از منکر^۹ ایمن ترم کز مرید

- ۱- گرت بیخ اخلاص در بوم نیست: اگر درخت اخلاص در زمین ریشه نکرده است.
- ۲- وحل: گل ولای.
- ۳- خفیه: پنهانی.
- ۴- چه وزن آورد جایی انبان باد: انبان پراز باد وزن اضافی ندارد، زیرا باد دارای وزن نیست. همل ریاکار مانند اینان پراز باد است.
- ۵- مرائی (اسم فاعل): ریاکار.
- ۶- ابره (بافتح اول لفظ عربی): روبه لباس. مراد بیت این است: اشخاص ریاکار روبه لباس خود را بهتر از آستر انتخاب میکنند، زیرا آستر از دیده مردم محجوب است و روبه لباس را همه میبینند.
- ۷- فراغ از نظر داشتند: به نگاه مردم توجه نداشتند و از پندار مردم درباره خویش فارغ بودند بهمین جهت باطن خود را بهتر از ظاهر میسازند و از باب تمثیل میتوان گفت که آنان برخلاف ریاکاران آستر لباس از پرنیان میکنند و روبه لباس را از پارچه ساده برمی گیرند.
- ۸- فاش: در اینجا قیادت و ممکن است صفت برای آوازه گرفته شود. اگر در حقیقت آوازه میخواهی یا طالب آوازه حقیقی هستی.
- ۹- حشو: آنچه در میان آستر و روبه جامه میگذارند.
- ۱۰- که از منکر ایمن ترم...: از کسانی که مرا انکار میکنند و با من دشمنی می-ورزند آسوده ترم تا از ارادت مددان ، چه ممکن است مریدان مرا به ریا و غرور افکنند. ممکن است منکر به فتح اول باشد در این صورت مقصود آن تواند بود که فعل منکر اگر از کسی صادر شود و مرتکب از آن توبه کند، ممکن است مورد عفو الهی واقع شود در صورتیکه ریا بر اثر اقبال مریدان نوعی شرک است و شرک مغفور نیست.

کسانی که سلطان و شاهنشهند ،
 طمع درگدا ، مرد معنی نبست
 هسمان به گر آبستن گوهری ،
 چوروی پرستیدن در خداست ،
 ترا پند سعدی بس است ای پسر ،
 گر امروز گفتار مانشنوی ،
 ازین به نصیحت گری بایدت
 سراسر گدایان این در گهند
 نشاید گرفتن در افتاده دست
 که همچون صدف سربخود دربری
 اگر جبرئیلت نبیند رواست
 اگر گوش گیری چو پند پدر
 مبادا که فردا پشیمان شوی
 ندانم پس از من چه پیش آیدت

-
- ۱- نشاید گرفتن در افتاده دست : کسی که خود افتاده باشد نمیتواند دست گیر دیگری شود. و شایسته نیست که از او دست گیری بخواهند .
 ۲- مبادا : در اینجا در معنی «از آن ترسم» بکار رفته یا آنکه جمله مذکور در تغییر است، و میتوان جمله امری به این سیاق مقدر گرفت: نصیحت بشنو.

باب ششم در قناعت

خدا را^۱ ندانست و طاعت نکرد ، که بر بخت و روزی قناعت نکرد
 قناعت^۲ توانگر کند مرد را ، خبر کن حریص جهانگرد را
 سکونی به دست آور ای بی ثبات ، که بر سنگ^۳ گردان نروید نبات
 مهرور تن ، از مرد رای وهشی ، که او را چو میپروری میکشی
 خردمند مردم ، هنر پرورند ، که تن پروران از هنر لاغرند
 کسی سیرت آدمی گوش کرد ، که اول سنگ^۴ نفس، خاموش کرد

۱- خدا را ندانست و طاعت نکرد: اشاره دارد به آیه کریمه‌ای از سوره ابراهیم «ولان کفرتم ان عذابى لشدید» .

۲- قناعت توانگر کند مرد را: اشاره دارد به حدیث نبوی «قال الله یا ابن آدم ارض بما آتیتک تکن من اغنی الناس» .
 ترجمه- خداوند فرمود ای فرزند آدم، به آنچه که تراداده‌ام راضی باش تا از توانگرترین مردم باشی.

۳- که بر سنگ گردان نروید نبات: گیاه روی سنگی که بغلند و بگردد نه پروید مصراع اشاره دارد به مفهوم مخالف این کلمه حکمت آمیز «من ثبت نبت» . ترجمه: کسی که پایدار باشد مانند درخت ریشه دار رشد میکند و ثمر میدهد.

۴- سنگ نفس: مراد شیخ نفس اماره است که آدمی را بجانب بدی میکشاند .

براین^۱ بودن، آیین نابخرد است
 به دست آرد از معرفت توشه یی
 نکردند باطل بر او اختیار
 چه دیدار دیوت چه رخسار حور^۲
 که چهره ز ره باز نشناختی
 که در شهرش بسته ای سنگ آرزو؟
 کنی، رفت تا سدره^۳ المنتهی
 بتدریج خود را ملک خوری کرد
 شاید پرید از ثری^۴، بر فلک
 پس آنکه ملک خوبی اندیشه کن
 نگر تانیپچد ز حکم تو سر،
 تن خویشتن کشت و خون توریخت
 چنین پر شکم آدمی یا خمی؟
 تو پنداری از بهر نان است و پس
 به سختی نفس میکند، پادراز^۵

خور و خواب تنها طریق دد است
 خنک نیکبختی که در گوشه یی ،
 بر آنان که شد سر حق آشکار ،
 ولیکن چو ظلمت ندانی ز نور ،
 تو خود را از آن در چه انداختی ،
 بر اوج فلک چون پرد جره باز ،
 گرت دامن از چنگک شهوت رها
 کسی کو کم از عادت خویش خورد ،
 کجا سیر وحشی رسد در ملک !
 نخست آدمی سیرتی پیشه کن
 تو بر کمره^۶ تو سنی بر کمره^۷
 که گر پالهنک^۸ از گفت در گسیخت ،
 به اندازه خور زاد ، اگر مردمی
 درون جای قوت است و ذکر و نفس ،
 کجا ذکر گنجد در انبان آرزو ؟

۱- بر این بودن: گرفتار خواب و خور بودن.

۲- ولیکن چو ظلمت...: در بعضی نسخه ها «ولیکن چو ظلمت نداند ز نور. چه دیوار دیوش چه رخسار حور» :

۳- سدره المنتهی: نام درختی است در آسمان که ذکر آن در سوره مبارکه «نجم» آمده است و بر حسب قصه معراج در آنجا پرواز جبرئیل فرشته مقرب خدا پایان پذیرفته و پیغمبر اکرم از آن در گذشته است .

۴- ثری: (بافتح اول) : خاک.

۵- بر کمر: بر کمر کوه. مراقب خود باش که مرکب تو کمره اسبی ناآموخته و سرکش است و مسیر تو کمر کوه و دشوارترین راه هاست . اگر مرکب از فرمان تو سرکشد یعنی نفس مطیع عقل تو نباشد، هم ترا هلاک میکند و هم خود به هلاکت میرسد .

۶- پالهنک : مخفف پالآهنک مرکب از «پال» به معنی اسب جنیب (اسب بدک) و «آهنک» به معنی کشیدن، کمندی که بربک جانب لگام اسب میبندند و اسب جنیب را با آن می-کشند و بر هر چه باعث بستن و مقید کردن باشد پالهنک اطلاق می گردد .

۷- پادراز: پادراز بودن نفس به سختی کنایه از امتداد و کشش نفس است . یعنی در حالی که نفس بواسطه^۹ پر خوری نمی تواند آزادانه بالا آید و فرورود کجا در درون پر از غذا که جای نفس را تنگ کرده ذکر الهی میگنجد !

ندارند تن پروران آگهی ، که پر معده^۱ باشد ز حکمت نهی
 دو چشم و شکم پر نگردد به هیچ ، نهی بهتر این روده^۲ پیچ پیچ
 چودوزخ که سیرش کند از وقید^۳ ، دگر بانگ دارد که: «هل من مزید؟»
 همی میردت عیسی^۴ از لاغری، تو در بند آنی که خر پروری
 به دین ای فرومایه ، دنیا مخر به دین را به انجیل^۵ عیسی مخر
 مگر می نبینی که دد را و دام ، نینداخت جز حرص خوردن به دام
 پلنگی که گردن کشد بر وحوش ، به دام افتد از بهر خوردن چوموش
 چوموش آنکه نان و پنیرش خوری به دامش درافتی و تیرش خوری^۶

حکایت (۱)

مرا حاجیسی شانه^۷ عاج^۸ داد که رحمت بر اخلاق حجاج^۹ باد
 شنیدم که باری سگم خوانده بود ، که از من به نوعی دلش مانده بود^{۱۰}
 بینداختم شانه کاین استخوان ، نمی بایدم ، دیگرم سگ مخوان
 میندار چون سرکه^{۱۱} خود خورم ، که جور خداوند حلوا برم
 قناعت کن ای نفس ، بر اندکی که سلطان و درویش بینی یکی

۱- که پر معده باشد ز حکمت تهی: ناظر است به این حدیث «لا تمیتوا القلوب بکثرة الطعام والشراب». حدیث دیگر «نور الحکمة الجوع». حدیث دیگر «من جاع عظمت فکرته و فطن قلبه».

۲- وقید: وقید و وقود - هیزم آتش - دم گیره . در چند آیه از قرآن مجید دمگیره دوزخ و فروزاننده آتش آن مردم و سنگها معرفی شده است .

۳- هل من مزید: (آیا زیاده بر این است؟) مأخوذ از آیه ۳۰ از سوره قاف (ثم نقول لجهنم هل امتلئت و تقول هل من مزید): روزی که به جهنم میگوئیم: آیا سیر شده ای؟ دوزخ میگوید آیا زیاده بر این هست؟

۴- عیسی: مراد از عیسی در اینجا روح است و مراد از خر، بدن است که مرکب روان است.

۵- انجیل: ریشه یونانیست و از انجیلوم به معنی بشارت است. انجیل کتاب عیسی است و فعلا چهار انجیل به نام چهارتن از حواریون در دست ما است بدین قرار:

انجیل مرقوس - انجیل یوحنا - انجیل لوقا - انجیل متی ، بعضی هم کتاب اعمال رسولان را یکی از انجیل می شمرند، انجیلهای دیگری هم در دست بوده است که اینک بعضی از مسیحیان آنها را معتبر نمی دانند. مراد اینست که انجیل عیسی را از دست مده که در مقابل آن خر خریداری کنی .

۶- تیرش خوری: کنایه از آن است که به دستش هلاک میشود .

۷- عاج: دندان فیل .

۸- حجاج: (جمع حاج): حاجیان .

۹- که از من به نوعی...: دلش به علتی که نمیدانم یا به علتی که شایسته گفتن

نیست از من آزرده و خسته شده بود . مانده در اینجا یعنی خسته و آزرده است .

چرا پیش خسرو بخواهش روی ؟
وگر خود پرستی ، شکم طببله کن^۱
چو یکسو نهادهی طمع ، خسروی
در خانهٔ این و آن قبله کن

حکایت (۲)

یکی بر طمع پیش خوارزمشاه^۲ ،
چو دیدش به خدمت دو تا گشت و راست ،
دگر روی بر خاک مالید و خاست ،
پسر گفتش : ای بابک نامجوی ،
یکی مشکلت ، می‌پهرسم ، بگوی
لگفتی که قبله است سوی حجاز ،
چرا کردی امروز از این سو نماز ؟
میر طاعت نفس شهوت پرست ،
که هر ساعتش قبله‌ای دیگر است
میر ای برادر به فرمانش دست ،
که هر کس که فرمان نبردش برست
قناعت سرافرازدای مرد هوش ،
سر پر طمع بر نیاید زدوش^۳
طمع آبروی توقر^۴ بریخت
بجای دوجو دامنی در بریخت
چو سیراب خواهی شدن زاب جوی ،
چرا ریزی از بهر برف ، آبروی^۵ ؟
مگر از تنعم شکسیا شوی
وگر نه ضرورت به درها شوی
برو خواجه کوتاه کن دست آر ،
چهمی بایدت زاستین دراز ؟
کسی را که درج طمع درنوشت ،
نباید به کس «عبدو خادم» نبشت

- ۱ - شکم طببله کن : شکم طببله کردن کنایه از پر خوری و شکمبارگی است . طببله بر صندوق و چای عطریات و طبق میوه فروشان و پیش آمدن گچ دیوار نزدیک به ریختن اطلاق میشود
معنی سوم و چهارم با طببله ایکه در اصطلاح «شکم طببله کردن» بکار رفته مناسب است .
- ۲ - خوارزمشاه : خوارزمشاهیان سلسله پادشاهانی بودند که از زمان غزنویان بر خوارزم حکومت میکردند . به ظن قوی مراد شیخ اجل سلطان محمد خوارزمشاه است که از سال ۵۶۸ تا سال ۵۸۹ سلطنت کرد و در جزیرهٔ آبسکون وفات یافت .
- ۳ - قناعت سرافرازد ... : مراد بیت این است قناعت و خرسندی سر مرد هوشمند را برمی افرازد اما سر طمع کارگویی در تن او فرورفته و با دوش مساوی گشته یا فروتر از آن است ، عبارات دیگر همیشه سرافکننده است .
- ۴ - توقر : (مصدر باب تفعّل) : وقار و سنگینی و گرانمایگی .
- ۵ - برف آبروی : ممکن است برفاب روی باشد که «برفاب» در معنی آب بیخ کرده و «روی» در معنی شرافت بکار رفته باشد .
- ۶ - کسی را که درج طمع درنوشت ... : کسی که درج طمع درهم پیچیده بنده و چاکر کس نمیشود و خود را در نامه‌ها باین دو عنوان نمی‌شناساند .

توقع براند ز هر مجلست بران^۱ از خودش تا نراند کست
 یکی را تب آمد ز صاحب‌دلان **حکایت (۳)**
 بگفت : ای پسر ، تلخی مردنم ، به از جور روی ترش بردنم
 شکر عاقل از دست آنکس نخورد ، که روی از تکبر براو سر که کرد
 مرودر پی هر چه دل خواهدت که تمکین^۲ تن نور جان کاهدت
 کند مرد را نفس اماره^۳ خوار اگر هوشمندی ، عزیزش مدار
 اگر هر چه باشد مرادت ، خوری ، ز دوران بسی نامرادی بری
 تنور شکم دمدم تافتن ، مصیبت بود روز نایافتن
 به تنگی^۴ بریزندت از روی رنگ ، چو وقت فراخی کنی معده تنگ
 کشد مرد پر خواره بار شکم و گر در نیابد ، کشد بار غم
 شکم بنده بسیار بینی خجل شکم پیش من تنگ بهتر که دل

حکایت (۴)

چه آوردم از بصره^۵ دانی عجب حدیثی که شیرین تر است از رطب
 تنی چند در خرقه^۶ راستان گذشتیم بر طرف خرما ستان
 یکی در میان معده انبار بود ز پر خواری خویش بس خوار بود
 میان بست مسکین و شد بردرخت وز آنجا به گردن در افتاد سخت
 نه هر بار خرما توان خورد و برد لت انبان بدعاقت خورد و مرد

- ۱ - بران از خودش تا نراند کست : توقع و طمع را از خودت بران تا کسی ترا به علت توقعی که داری از مجلسها نراند . ضمیر «ش» راجع است به توقع
- ۲ - شکر : دطب قدیم شکر را بعنوان دارو بکار میبردند چنانکه امروزه هم از شکر سرخ بعنوان دارو استفاده میشود .
- ۳ - تمکین تن : تسلیم شدن به درخواستهای تن .
- ۴ - نفس اماره : مقتبس است از قرآن مجید سوره یوسف آیه ۵۲ که از قول زوجة عزیز بیان شده است «وما ابری نفسی ان النفس لامارة بالسوء الامارحم ربی ان ربی غفور رحیم» ترجمه : «خود را تبرئه نمیکنم زیرا نفس به بدی ، بسیار فرمان میدهد مگر آنکه خدا رحمت آرد . همانا پروردگار من آمرزنده و مهربان است .
- ۵ - به تنگی بریزندت از روی رنگ : در زمان مضیقه آبرویت را خواهند ریخت هر گاه در زمان فراخی و توانگری روده را از غذا پر کنی و تنگ سازی .
- ۶ - بصره : نام شهری است از شهرهای عراق که مرکز حکومت بوده است . برخی معتقدند که نام این شهر فارسی است و مرکب از «بس» - «ره» ، زیرا این شهر راههای متعدد داشته است . در معجم البلدان این قول را حمزه اصفهانی از موبدین اسوهشت نقل کرده است . در زمان امویان و عباسیان کوفه و بصره دو مرکز قدرت اسلامی بوده است .

رئیس ده آمد که اینرا که کشت شکم دامن اندر کشیدش زشاخ شکم، بند دست است وزن جیر پای سراسر^۲ شکم شد ملخ لاجرم، برو اندرونی به دست آر پاک

بگفتم : مزن بانگ بر ما درشت ، بدش تنگ دل^۱ ، رودگانی فراخ «شکم بنده» نادر پرستد خدای به پایش کشد مور کوچک شکم شکم پر نخواهد شد الا به خاک

حکایت (۵)

شکم صوفیی را زبون کرد و فرج یکی گفتش از دوستان در نهفت : به دیناری^۲ از پشت راندم نشاط ، فرومایگی کردم و ابلهسی غذا گرلطیف است و گرسر سری ، سرآنگه بیالین نهد هوشمند ، مجال سخن تا نیابی ، مگوی وز اندازه بیرون مرو پیش زن به بی رغبتی شهوت انگیختن ،

دودینار برهر دوان کرد خرج چه کردی بدین هر دو دینار؟ گفت : به دیگر ، شکم را کشیدم سماط که این همچنان پر نشد وان تهی چو دیرت بدست او فتد، خوش خوری که خوابش به قهر^۴ آورد در کمند چو میدان نبینی ، نگه دار گوی نه دیوانه ای ، تیغ بر خود مزین به رغبت بود خون خود ریختن

حکایت (۶)

یکی نیشکر داشت بر طبقری^۵ ، چپ و راست گردید بر مشتری به صاحب دلی گفت در کنج ده : که بستان و چون دست یابی ، بده

۱- بدش تنگ دل رودگانی فراخ : حاصل بیت این است: شکمبارگی دامن او را از شاخه نخل کشید و بزیرش افکند ، زیرا دلی تنگ و نظری کوتاه داشت و نتوانست از خوردن خرمای دیگران صرف نظر کند و رودگانی فراخ داشت که در نتیجه آن نمیتوانست به آنچه خود دارد قانع باشد .

۲- سراسر شکم شد ملخ لاجرم : چون سراسر جسم ملخ شکم است در نتیجه طعمه^۳ مورد شده است که شکمی کوچک دارد .

۳- به دیناری از پشت راندم نشاط : کمر خود را خالی کردم و باین وسیله نشاطی مرا حاصل شد .

۴- به قهر : بازور .

۵- طبقری : طبق طبقه برای فروش میوه و مانند آن . در بعضی نسخهها «طیفری» ضبط شده است و آنرا «طبقچه» معنی کرده اند ، لکن این چنین لفظ در برهان قاطع یافت نشد، لذا گمان می رود که این ضبط ناشی از اشتباه نساخان بوده است .

بگفت آن خردمند زیبا سرشت ، جوابی که بر دیده باید نبشت :
 ترا صبر بر من نباشد مگر ولیکن مرا باشد^۱ از نیشکر
 حلاوت نباشد شکر در نیش ، چو باشد تقاضای تلخ از پیش

حکایت (۷)

یکی را ز مردان روشن ضمیر ، امیر ختن^۲ داد طاقی حریر^۳
 زشادی چو گلبرگ خندان شکفت نپوشید و دستش ببوسید و گفت :
 چه خوب است تشریف شاه ختن وز آن خوبتر خرقة^۴ خویشتن
 گر آزاده ای بر زمین خسب و بس مکن بهر قالی زمین بوس کس

حکایت (۸)

یکی نانخورش^۴ جز پیازی نداشت چو دیگر کسان برگ و سازی نداشت
 پراکنده بی گفتش : ای خاکسار، برو طبخی^۵ از خون یغما بیار
 بخواه و مدار از کس ای خواجه باک، که مقطوع روزی بود شرمناک
 قبا بست و چابک نوردید دست قبایش دریدند و دستش شکست
 شنیدم که میگفت و خون میگریست: که ای نفس، خود کرده را چاره نیست
 بلا جوی باشد گرفتار آز من و خانه من بعد و نان و پیاز
 جوینی^۶ که از سعی بازو خورم به از میده^۷ برخوان اهل کرم

۱ - مرا باشد از نیشکر ... : من میتوانم از نیشکر صرف نظر کنم . مسندالیه برای «باشد» «صبر» است که به قرینه حذف شده است .

۲ - ختن : شهری بوده در ترکستان شرقی (ترکستان چین) و گاهی هم بر تمام ترکستان چین اطلاق شده است چنانکه چین شمالی را ختا نیز میگفتند و در نوشته های اسلامی مراد از ختا و ختن چین شمالی و ترکمنستان شرقی است .

۳ - طاقی حریر : يك قواره حریر .

۴ - نانخورش : خورشی که بانان خوردند ، و در عربی «دام» گویند .

۵ - طبخ : مطبوخ - غذای پخته .

۶ - جوینی : نان جو .

۷ - میده : نوعی نان شبرینی بسیار لذیذ . «میده نه» .. به معنی خوانسالار و «میده چین» به معنی سفره چین استعمال شده و این نوع ترکیبات موجب گردیده که بعضی تصور کنند میده مخفف ماگده است .

چو دلنگ خفت آن فرومایه دوش ، که بر سفرهٔ دیگران داشت گوش

حکایت (۹)

یکی گربه در خانهٔ زال بود ، که برگشته ایام بود حال بود ^۱
 دو ان شد ^۲ به مهمان سرای امیر غلامان سلطان زدندش به تیر
 چکان خونش از استخوان میدوید همی گفت و از هول جان میدوید ^۳ :
 اگر جستم از دست این تیر زن ، من و موش و ویرانهٔ پیرزن
 نیرزد عسل ، جان من ، زخم نیش قناعت نکوتر به دوشاب ^۴ خویش
 خداوند از آن بنده خرسند نیست ، که راضی ^۵ به قسم خداوند نیست

حکایت (۱۰)

یکی طفل ، دندان بر آورده بود پدر سر بفکرت فرو برده بود
 که من نان و برگ ^۶ از کجا آرمش ؟ مروت نباشد که بگذارمش
 چو بیچاره گفت این سخن نزد جفت ، نگر ، تازن او را چه مردانه گفت :
 مخور هول ابلیس ، تا جان ^۷ دهد هم آنکس ^۸ که دندان دهد ، نان دهد
 تواناست آخر خداوند روز ، که روزی رساند ، تو چندان مسوز

۱ - که برگشته ... : ممکن است صفت پیرزن یا صفت گربه باشد و فرض اول مناسبتر است .

۲ - شد : رفت .

۳ - میدوید : در بعضی نسخه‌ها «میپاید» .

۴ - دوشاب : شیرهٔ انگور .

۵ - که راضی به قسم خداوند نیست : اشاره دارد به کلمه‌ای از کلمات علی (ع) « ادرض بما قسم لك تكن مسلما » . ترجمه - « به آنچه ترا قسمت شده است راضی باش تا مسلمان باشی » .

۶ - برگ : لوازم زندگی .

۷ - تا جان دهد : تا ابلیس جان بدهد و هلاک گردد .

۸ - هم آنکس که دندان دهد نان دهد : نظیر از شعر عرب :

« ان الذی شق فمی ضامن للرزق حتی یتوفانی »

ترجمه : کسی که دهان مرا گشود تا زمان مرگ من ضامن روزی من است .

نگارنده^۱ كودك اندر شكم ، نویسنده^۲ عمر^۳ و روزیست هم
خداوندگاری که عبدی خرید ، بدارد ، فکیف^۴ آنکه عبد آفرید!
ترا نیست این تکیه بر کردگار ، که مملوک را بر خداوندگار!

حکایت (۱۱)

شنیدی که در روزگار قدیم ، شدی سنگ در دست ابدال^۴ ، سیم
نپنداری این قول ، معقول نیست چو قانع شدی ، سیم و سنگت یکیست
چو طفل اندرون دارد از حرص ، پاک ، چه مشتی زرش پیش همت ، چه خاک
خبرده به درویش سلطان پرست ، که سلطان زدرویش ، مسکین تراست
گدارا کند یکدم سیم ، سیر فریدون به ملك عجم نیم سیر
نگهبانی ملك و دولت بلاست گدا پادشاه است و نامش گداست
گدایی که بر خاطرش بند نیست ، به از پادشاهی که خرسند نیست
بخسند خوش روستایی و جفت ، به ذوقی که سلطان در ایوان نخفت
اگر پادشاه است اگر پینه دوز^۵ ، چو خفتند ، گردد شب هردو روز
چو سیلاب خواب آمد و هردو برد ، چه بر تخت ، سلطان چه در دشت ، کرد
چو بینی توانگر سراز کبر ، مست ، برو شکر یزدان کن ای تنگدست
نداری بحمدالله آن دسترس ، که بر خرید از دست آزار کس

۱ - نگارنده^۱ كودك اندر شكم : اشاره است به آیه ۱۱ از سوره آل عمران
« ووالذی یصورکم فی الارحام » . مصراع دوم مستداست برای مصراع اول .

۲ - نویسنده^۲ عمر و روزیست هم : اشاره دارد به آیه ۱۱ از سوره فاطر
« واما یعمر من معمر ولا ینقص من عمره الا فی کتاب » ترجمه : آدمی عمر نمیکند و از عمرش کاسته
نمیشود مگر آنکه در کتابی ثبت شده است و همچنین اشاره دارد به آیات عدیده « و الله رزقکم » .

۳ - فکیف : پس چگونه ؟ (ترکیب عربی است) .

۴ - ابدال : (جمع بدیل) : مردان خدا ، صالحان . از این قصه نظر شیخ اجل نسبت
به تأویل افسانهها و داستانهای عرفانی ظاهر میگردد .

۵ - پینه دوز : کسی که کفش را مرمت میکند . پینه : وصله .

حکایت (۱۲)

شنیدم که صاحب‌دلی نیکمرد ، یکی خانه بر قامت خویش کرد
 کسی گفت: می‌دانم دسترس ، کزین خانه بهتر کنی، گفت: بس،
 چه میخواهم از طارم^۱ افراشتن؟ همین بس از بهر بگذاشتن
 مکن خانه بر راه سیل، ای غلام، که کس را نگشت این عمارت تمام
 نه از معرفت باشد و عقل و رای ، که بر ره کند کاروانی سرای

حکایت (۱۳)

یکی سلطنت ران صاحب شکوه: فروخواست^۲ رفت آفتابش به کوه
 به شیخی^۳ در آن بقعه کشور گذاشت که در دوده قائم مقامی نداشت
 چو خلوت نشین کوس دولت شنید، دگر ذوق در کنج خلوت ندید
 چپ و راست لشکر کشیدن گرفت دل‌پر دلان زو ، رمیدن گرفت
 چنان سخت بازو شد و تیز جنگ، که با جنگجویان طلب کرد جنگ
 ز قوم پراکنده خلقی بکشت دگر جمع گشتند و هم‌رای و پشت،
 چنان در حصارش کشیدند تنگ، که عاجز شد از تیر باران و سنگ
 بر نیکمردی فرستاد کس: که صعب^۴ فرومانده، فریادرس
 به همت مددکن که شمشیر و تیر، نه در هر و غایی^۵ بود دستگیر
 چو بشنید عابد بخندید و گفت: چرا نیم نانی نخورد و نخفت ،
 ندانست قارون نعمت پرست ، که گنج سلامت به کنج اندر است

۱- طارم: به فتح سوم خانه و خرگاه و گنبد- به معنی محجری که از چوب سازند نیز آمده است.

۲- فرو خواست رفت آفتابش به کوه: آفتاب عمرش در شرف غروب بود.

۳- به شیخی در آن بقعه کشور گذاشت: چون پادشاه قائم مقامی در خاندان خود نداشت به یکی از مشایخ صوفی که در آن دیار مقیم بود کشور را وا گذاشت.

۴- صعب: دشوار، در اینجا قید است و ضمیر میم مستدلیه و رابط است: سخت فرومانده‌ام.

۵- و غا: جنگ.

کمال است^۱ در نفس مرد کریم
 مپندار اگر سفته قارون شود ،
 وگر درنیاید کرم پیشه ، نان ،
 مروت زمین است و سرمایه زرع ،
 خدایی که از خاک، مردم کند ،
 ز نعمت^۲ نهادن بلندی مجوی
 به بخشندگی کوش ، کاب روان ،
 گر از جاه و دولت بیفتد لثیم ،
 وگر قیمتی گوهری ، غم مدار ،
 کلوخ از چه افتاده باشد به راه ،
 وگر خرده^۳ زر زدندان گاز ،
 به در میکنند آبگینه ز سنگ

گرش زرنباشد، چه نقصان و بیم؟
 که طبع لثیمش دگرگون شود
 نهادش توانگر بود همچنان
 بده کاصل، خالی نماند ز فرع^۱
 عجب دارم از مردمی^۲ گم کند
 که ناخوش کند آب استاده^۳ بوی
 به سیلش مدد می رسد ز آسمان
 دگر باره نادر شود مستقیم
 که ضایع نگرداندت روزگار
 نبینی که در وی کند کس نگاه
 بیفتد ، به شمعش بجویند باز
 کجا ماند آئینه ، در زیر زنگک؟

۱- کمال است: کمال وجود دارد.

۲- بده کاصل... بنا بر ضبط بعضی نسخه‌ها «بده خه که خالی نمایی ز فرع»
 خه: اگر میخواهی.

۳- مردمی. یاء در «مردمی» یاء مصدری است و مصراع اشاره دارد به کریمه قرآنی
 «ان الله لایضیع عمل عامل منکم»

۴- ز نعمت نهادن...: از اندوختن و بجای گذاشتن نعمت غرور و بلندی مخواه.

۵- استاده: راكد ، نظیر این بیت سعدی دو بیت عربی است.

«لقد هنت من طول المقام ومن یقم
 و طول مقام المء فی مستقره
 طویلا یهن من بعد ما كان مكرما
 یسنه لونا و ریحا و مطعما».

ترجمه: از زیادت اقامت در يك مكان خوار شده‌ام. کسی که اقامتش در جایی طولانی شود
 بعد از آنکه مورد اکرام همگان بوده خوار میگردد چنانکه باز ماندن آب در قرارگاه
 خود موجب تغییر رنگ و بوی و مزه آن میشود.

۶- وگر خرده زر زدندان نماز: هرگاه خرده‌ای طلا از دزدان گازبزمین افتد، با
 شمع و چراغ در مقام جستجوی آن برمیایند - گاز وسیله ایست برای بریدن فلز و کشیدن
 میخ - گاز وکاز به معنی خانه صحرائی و مغاره مصنوعی و صومعه نیز آمده است.

پسندیده و نغز باید خصال که گاه آید و گه رودجاه و مال

حکایت (۱۴)

شنیدم ز پیران شیرین سخن ، که بود اندرین شهر پیری کهن ،
 بسی دیده شاهان و دوران و امر ، سر آورده عمری به تاریخ عمرو^۱
 درخت^۲ کهن میوه تازه داشت که شهر از نکویی پر آوازه داشت
 عجب در زرخدان آن دلفریب ، که هرگز^۳ نبودست برسرو، سیب
 ز شوخی و مردم خراشیدنش فرج^۴ دید در سر تراشیدنش
 به موسی^۵ کهن عمر کوتاه امید ، سرش کرد چون دست موسی سپید
 ز سر تیزی آن آهین دل که بود ، به عیب پریرخ زبان بر گشود
 به مویی که کرد از نکویش کم ، نهادند^۶ حالی سرش در شکم
 چون چنگ از خجالت سر خوبروی ، نگوئسار و دریشش افتاد موی
 یکی را که خاطر دراو رفته بود ، چو چشمان دلبندش آشفته بود
 کسی گفت: جور آزمودی و درد دگر گرد سودای باطل مگرد
 زمهرش بگردان چوپروانه پشت ، که مراض، شمع جمالش بگشت
 بر آمد خروش از هوادار چیست : که تر دامنان را بود عهد سست

۱- عمرو: مراد عمرو لیث صفاری است.

۲- درخت کهن میوه تازه داشت: پیر را فرزندی زیبا بود.

۳- که هرگز نبوده است برسرو سیب: تشبیه ضمنی است، قامت شاهد به سرو

و رنخدانش به سیب همانند شده بود.

۴- فرج دید در سر تراشیدنش: پیر کهن خلاص خود را در آن دید که موی

سر پسر را بتراشد تا مگر زشت نماید و غوغا فرو نشیند.

۵- به موسی کهن عمر کوتاه امید: موسی لفظ عربی است به معنی تیغ سلمانی.

«دست موسی سپید» اشاره به بدبضاض موسی است که مکرر در قرآن مجید از آن یاد شده است. یکی از معجزات موسی آن بود که دست در گریبان میکرد و نوری سفید از آن ساطع میشد. معنی تمام بیت اینست که پدران جوان زیبا رو که عمری کهن و امیدوی کوتاه داشت، با تیغ سر فرزند خود را تراشید و از سر او بدبضاض موسی به وجود آمد. یعنی سرش از موی خالی شد و سفید مینمود.

۶- نهادند حالی سرش در شکم: اوراسر به زیر سر افکنده ساختند.

پدرگو به جهلش بینداز موی
 نه خاطر به مویی در آویختست
 که موی از یافتند بروید دگر
 گهی برگ ریزد گهی بردهد
 حسودان چواخگر در آب اوفتند
 به تدریج واخگر بمیرد در آب
 که ممکن بود آب حیوان در اوست
 نه سعیدی سفر کرد، تا کام یافت؟
 شب آبتن است ای برادر به روز

پسرخوش منش باید و خوب روی
 مرا چنان به مهرش بر آمیختست
 چو روی نکو داری انده مخور
 نه پیوسته رز خوشه تردهد
 بزرگان چو خور در حجاب اوفتند
 برون آید از زیر ابر آفتاب،
 ز ظلمت مترس ای پسندیده دوست،
 نه گیتی پس از جنبش، آرام یافت؟
 دل از بیمرادی به فکرت مسوز

۱- بزرگان چو خور در حجاب اوفتند: ممکن است بزرگان مانند خورشید که در نقاب ابر نهفته میشود گاهی دچار ظلمت و تیرگی شوند. اما حسودان مانند اخگر در آب می‌افتند. سرانجام کار، نقاب از پیش روی خورشید برداشته میشود، اما شعله اخگر در آب فرو می‌نشیند.

باب هفتم در عالم تربیت

<p>نه در اسب و میدان و چو گان و گوی چه در بند پیکار بیگانه‌یی؟ به مردی ز رستم گذشتند و سام^۱ به گرز گران مغز مردان مکوب که با خویشتن بر نیایی همی تو سلطان و دستور^۲ دانا، خرد در این شهر گیرند سودا و آرز هوی و هوس رهنز کیسه بر کجا ماند آسایش بخردان؟ چو خون در رگ‌اند^۳ و جان در جسد سراز حکم و رای تو بر تافتند</p>	<p>سخن در صلاح است و تدبیر و خوی تو^۱ با دشمن نفس هم‌خانه‌یی، عنان باز پیچان نفس از حرام تو خود را چو کودک ادب کن به چوب کس از چون تو دشمن ندارد غمی، وجود تو شهریست پر نیک و بد مبادا که دونان گردن فراز، رضا و ورع نیک‌نامان حر چو سلطان عنایت کند با بدان، ترا شهوت حرص و کین و حسد، گر این دشمنان تربیت یافتند،</p>
--	---

- ۱ - تو با دشمن نفس هم‌خانه‌یی : اعدی عدوك نفسك الئی بین جنیك (حدیث)
ترجمه : سخت‌ترین دشمن تو نفس تو است که در میان دو پهلوی تو است .
- ۲ - سام : جد رستم و پسر نریمان .
- ۳ - دستور دانا خرد : ناظر است به تشبیه ارسطو در علم اخلاق برای تشخیص قوای نفس . خواجه نصیرالدین طوسی در کتاب اخلاق خود این تشبیه را متذکر شده است .
- ۴ - چو خون در رگ‌انند : در بعضی نسخه‌ها «چو پاد در رکابند» گرچه این عبارت از نظر تطبیق تشبیهات مناسب نمی‌نماید ، لکن ناظر است به تمثیل افلاطون که خواجه نصیرالدین طوسی در اخلاق ناصری آورده است ، در آن تمثیل روح انسان بمنزله را کباب است و تن بمنزله مرکب و قوه غضبه بمنزله سگ درنده .

چو بینند سر پنجهٔ عقل ، تیز^۱
نگردند جایی که گردد عسس؟
هم از دست دشمن ریاست نکرد
که حرفی بس ارکار بندد کسی
سرت ز آسمان بگذرد در شکوه،
که فردا^۲ قلم نیست بر بی زبان
دهن جز به لؤلؤ نکردند باز
نصیحت نگیرد مگر در خموش
حلاوت نیابی ز گفتار کس
نشاید^۳ بریدن نینداخته
به از ژاژه خایان حاضر جواب
تو خود را بگفتار ، ناقص مکن
جوی مشک بهتر که یک توده گل
چودانا یکی گوی و پرورده گوی
اگر هوشمندی، یک اندازو راست

هوی و هوس را نماید ستیز ،
نبینی که شب دزد و او باش و خس،
رئسی که دشمن سیاست نکرد ،
نخواهم در این نوع گفتن بسی
اگر پای در دامن آری چو کوه،
زبان درکش ای مرد بسیار دان ،
صدف^۴ وار، گوهر فشانان راز ،
فراوان سخن ، باشد آکنده گوش
چو خواهی که گویی نفس بر نفس،
نباید سخن گفت نا ساخته
تأمل کنان در خطا و صواب ،
کمال است در نفس انسان سخن
کم آواز هرگز نبینی خجل
حذر کن ز نادان ده مرده گوی^۵
صد انداختی تیر و هر صد خطاست

- ۱ - هوی و هوس ... : مراد بیت این است : هنگامیکه شهوت و هوس عقل را قوی بینند در مقام مبارزه بر نیایند و تسلیم عقل میشوند .
- ۲ - که فردا قلم نیست ... : مراد شیخ اجل اینست : همچنانکه در روز قیامت ، حیوانات بواسطهٔ نداشتن زبان از عقاب آزادند ، کسانیکه در زندگی خاموشی اختیار کرده باشند از جهت گفتار معاقب نیستند . البته اگر کرداری ناپسند کرده باشند بابت عمل ناپسند خود عقوبت خواهند داشت . بموجب برخی احادیث ، نیکی دوزخ است و نه جزء آن در خاموشی است . حدیث مشهور دیگر از پیغمبر (ص) روایت شده است «من صمت نجا»
- ۳ - صدف وار ... : مراد اینست که صدف هنگامی دهان باز میکند که مروارید از خود بیرون دهد همچنین اهل معرفت جز به سخن پسندیده زبان باز نمیکنند .
- ۴ - نشاید بریدن نینداخته : اشاره دارد به مثل معروف «گزناکرده نباید برید» یکی از امرای معروف عرب در خطبهٔ بر نامه‌ای خود گفت : «ما خلقت الافریت» «گزنکردم مگر آنکه از پیش بریدم» .
- ۵ - ژاژه خایان : مرکب از ژاژه نام گیاهی بی‌مزه و سخت و خایان جمع صفت فاعلی مرخم از خاییدن به معنی جویدن مجازاً بر یاوه گویان اطلاق میشود ، معنی اصلی ژاژه خایان معمول نیست .
- ۶ - ده مرده گوی : کسیکه به اندازهٔ ده تن مرد سخن میگوید .

چرا گوید آن چیز در خفیه مرد،
مکن پیش دیوار، غیبت بسی،
درون دلت شهر بند^۱ است راز
از آن مرد دانا دهان دوختست،
گر فاش گردد، شود روی زرد!

حکایت (۱)

تکش^۲ با غلامان یکی راز گفت
به يك سالم^۳ آمد ز دل بر دهان
بفرمود جلاد را بی دریغ:
یکی ز آن میان گفت و زنهار خواست:
تو اول نبستی که سر چشمه بود
تو پیدا مکن راز دل بر کسی،
جواهر به گنجینه داران سپار
سخن تانگویی^۴، بر او دست هست
سخن دیوبند است در چاه دل^۵
توان باز دادن ره نره دیو
تو دانی که چون دیورفت از قفس،
که این را نباید به کس باز گفت
به يك روز شد منتشر در جهان
که بردار سرهای اینان به تیغ
مکش بندگان، کاین گناه از تو خاست
چو سیلاب شد پیش بستن چه سود؟
که او خود بگوید بر هر کسی
ولی راز^۴ را خویشتن پاس دار
چو گفته شود، یابد او بر تو دست
به بالای کام و زبانش مهل
ولی باز نتوان گرفتن به ریو^۶
نیاید به لاحول^۸ کس باز پس

- ۱ - شهر بند: زندانی و گرفتار محاصره، دروازه.
- ۲ - تکش: تکش ابوالمظفر علاءالدین از سلسله خوارزمشاهیان ۵۶۸ - ۵۹۶.
- ۳ - به يك سالم: ضمیر «م» در عبارت به يك سالم مضاف الیه است برای «دل و زبان» ضمیر «میم» در اینجا جانشین ضمیر غایب است.
- ۴ - ولی راز را خویشتن پاس دار: اشاره دارد به کلام حکمت آمیز علوی «انفرد بسرك لا تودعه عالماً فیزل ولا جاهلاً فیخون» - «راز خود را خود پاس دار و آنرا به دانا مسپار مبادا بلفزد و در اختیار نادان مگذار مبادا خیانت کند».
- ۵ - سخن تانگویی: ترجمه ایست از کلام علوی «الکلام فی وثائق مالم تتکلم به فاذا تکلمت به صرت فی وثاقه».
- ۶ - سخن دیوبند...: مراد این است: سخن مانند بندی است بر دیو و آن دیو که راز است در چاه دل در زنجیر است. نباید بند از دیو برداری و سخن را از چاه دل برون آری و بر فراز کام و زبان خود آنرا جای دهی.
- ۷ - ریو: خدعه و نیرنگ.
- ۸ - لاحول: مخفف است از «لا حول ولا قوة الا بالله».

نیاید به صد رستم اندر کمند
 وجودی از آن در بلا افتد
 به دانش سخن گوی یا دم مزین
 که جو کشته گندم نخواهد درود
 بود حرمت هر کس از خویشتن
 که مر قیمت خویش را بشکنی
 بجز^۲ کشته خویشتن ندروی
 از اندازه بیرون وز اندازه کم
 جهان از تو گیرند^۴ راه گریز
 نه زجر و تظاول به یکبارگی

حکایت (۲)

که در مصر يك چند خاموش بود
 به گردش چو پروانه، جویان^۶ نور

یکی طفل بردارد از رخس^۱، بند
 مگو آنکه گر بر ملا اوفتد ،
 بدھقان نادان چه خوش گفت زن:
 مگو آنچه طاقت نداری شنود
 چه نیکوز دست این مثل برهن^۲:
 نباید که بسیار بازی کنی
 چو دشنام گویی، دعا نشنوی
 مگویی و منه تا توانی قدم ،
 اگر تندباشی به یکبار و تیز،
 نه کوتاه دستی و بیچارگی

یکی خوب خلق و خلق^۵ پوش بود،
 خردمند مردم ز نزدیک و دور،

۱ - رخس: اسب رستم که به اعتبار رنگ بور و سیاهش به این نام موسوم شده است .
 ۲ - برهن (بافتح سوم و چهارم): صورتی از برهن با سکون «ها» جمع آن براهمه
 پیشوای دین برهمنیان . برهما از خدایان قدیم هندوست که با «ویشنو» و «شیوا» تثلیث هندی
 را تشکیل میدهد ، برهما خالق و ویشنو محافظ و شیوا مخرب است . کتاب مقدس برهما
 ووداء نام دارد ، برهما طبقه اعلای برهمنیان است کار ایشان تفکر و تعلیم است مالک چیزی
 نتوانند شد و جز به امور دینی نمپردازند .
 ۳ - بجز کشته خویشتن فدروی: نظیر از کلمات عربی «کل امریء یحصد ما زرع
 و یجزی بما صنع» .

۴ - جهان از تو گیرند: مردم جهان از توراه گریز نمیگیرند . هر گاه مسندالیه
 اسم جمع از قبیل مردم و خلق باشد و مسند فعلی باشد که یکایک افراد جماعت جدا از یکدیگر
 بآن اقدام میکنند ، فعل بصورت جمع آورده میشود . گاهی فعلی که به «هر کس» اسناد داده
 شود در بوستان سعدی و آثار سخنوران دیگر بصورت جمع آمده است .

۵ - خلق (بادو فتحه): کهنه ، ژنده .

۶ - جویان: صفت فاعلی از جستن . پساوند «الف» با پساوند «الف و نون» در
 صفات فاعلی مراقبت دارد . به این معنی که یکی از آنها در زبان فارسی معمول است، لکن چند
 صفت از این قاعده مستثنی است از آن جمله: «جویان» و «جویا» «شکوفان» و «شکوفاء»
 «روان» و «دروا». صفت فاعلی مرکب غالباً با «الف و نون» برای بیان حالت تشکیل میگردد
 چنانکه گوئیم: «سخنگویان پیش آمد ، رقص کنان ، نشاط خویش ابرازداشت» . این
 نوع ترکیب مبین اشتغال ، به کاری که بنحوی در آن همکاری جمعی ملحوظ باشد دلالت دارد
 چنانکه گویند: «در این هفته جامه بران داریم» یا «در فصل زمستان بره کشان کفشگران است»:
 یعنی وقت رواج کار آنهاست .

که پوشیده^۱ زیربان است مرد ،
 چه دانند مردم که دانشورم ؟
 که در مصر نادان ترازوی، هم اوست
 سفر کرد و بر طاق مسجد نوشت:
 به بی دانشی پرده ندریدمی
 که خود را نکوروی پنداشتم
 چو گفتمی و رونق نماندت ، گریز
 و قاراست و نا اهل را پرده پوش
 و گر جاهلی ، پرده خود مدر
 که هر که که خواهی، توانی نمود
 به کوشش نشاید نهان باز کرد
 که تا کارد بر سر نبودش، نگفت!
 زبان بسته بهتر که گویا به شر
 و گر نه شدن چون بهایم خموش
 چو طوطی سخنگوی نادان مباح
 دواب^۲ از توبه، گر نگویی صواب

تفکر شبی با دل خویش کرد :
 اگر همچنین سر به خود در برم ،
 سخن گفت و دشمن بدانت و دوست ،
 حضورش بریشان شد و کار ، زشت
 در آینه گر خویشتن دیدمی ،
 چنین زشت از آن پرده برداشتم ،
 کم آواز^۲ را باشد آواز تیز
 ترا خامشی ای خداوند هوش ،
 اگر عالمی ، هیبت خود میر
 ضمیر دل خویش منمای زود ،
 ولیکن چو پیدا شود راز مرد ،
 قلم سر سلطان چه نیکو نهفت ،
 بهایم خموشند و گویا بشر ،
 چو مردم سخن گفت باید به هوش
 به نطق است و عقل آدمیزاده فاش ،
 به نطق آدمی بهتر است از دواب

حکایت (۳)

گریبان دریدند وی را به چنگ
 جهان دیده بی گفتش ای خود پرست ،
 دریده ندیدی چو گل پیرهن
 چو طنبور ، بی مغز بسیار لاف
 به آبی توان کشتش در نفس

یکی ناسزا گفت در وقت جنگ
 قفا خورده عربان و گریان نشست
 چو غنچه گرت بسته بودی دهن ،
 سر اسیمه گوید سخن برگزاف ،
 نبینی که آتش زبان است و بس ؟

۱ - که پوشیده زیربان است مرد : ترجمه کلمه نبوی است « المرء مخبوء تحت لسانه » .

۲ - کم آواز را ... : کسیکه کمتر سخن میگوید شهرتش زیاد است چنانکه خوش آوازی که کم میخواند اوج آوازش بیشتر است بنا بر این « آواز تیز » و « آواز تیز » هر دو بجا است .

۳ - دواب (بانشدید باء جمع دابة) : جانوران ، مصراع اشاره دارد به آیه ۲۲ از سوره انفال « انزال دواب عند الله الصم البکم الذین لا یعقلون » .

اگر هست مرد از هنر بهره‌ور ، هنر خود بگوید ، نه صاحب هنر^۱
 اگر مشک خالص نداری، مگوی
 به سوگند گفتن: که زر مغریست،
 بگویند ازین حرف گیران^۲ هزار:
 روا باشد از پوستینم^۵ درند
 ورت هست، خود فاش گردد به بوی
 چه حاجت؟ محک^۳ خود بگوید که چیست
 که سعدی نه اهل است و آمیزگار^۴
 که طاق ندارم که مغزم برند

حکایت (۴)

عضد^۶ را پسر سخت رنجور بود
 یکی پارسا گفت از روی پند :
 قفسهای مرغ سحرخوان شکست
 نگه داشت بر طاق بستانسرای ،
 پسر صبحدم سوی بستان شتافت
 بخندید: کای بلبل خوش نفس ،
 ندارد کسی با تو ناگفته کار
 چو سعدی که چندی زبان بسته بود
 کسی گیرد آرام دل در کنار ،
 مکن عیب خلق ای خردمند، فاش
 شکیب از نهاد پدر دور بود
 که بگذار مرغان وحشی ز بند
 که در بند ماند، چو زندان شکست؟
 یکی نامور بلبل خوشسرای^۷
 جز آن مرغ بر طاق ایوان نیافت
 تو از گفت خود مانده ای در قفس
 ولیکن چو گفنی دلیلش بیار
 ز طعن زبان آوران رسته بود
 که از صحبت خلق گیرد کنار
 به عیب خود از خلق مشغول باش

۱ - هنر خود بگوید نه صاحب هنر : نظیر از شعر عرب :

«اضحی کمثل الشمس فی فلك الملا والشمس تستغنی عن التعریف»

«او در فلك علوم مقام مانند خورشید شد و خورشید از تعریف بی نیاز است .

۲ - محك (باد و فتحه) : در اصل محك با کسر میم و فتحها و تشدید کاف است به معنی

آلت حك و خراشیدن که بدان وسیله عیار طلا را معین میکردند ؛

۳ - حرف گیران : عیب جویان .

۴ - آمیزگار : اهل معاشرت .

۵ - پوستینم درند : از من غیبت کنند .

۶ - عضد : به معنی بازو ، عضد الدوله مقیس الدین ابو شجاع فنا خسرو فرزند

رکن الدوله از امرای آل بویه امیری دانش پرور و آباد کننده کشور بود مملکتش از حدود عمان

تا مصر وسعت یافت و بندها میر برود «کر» از بناهای او است . از ۳۳۸ تا ۳۷۲ حکومت کرد.

با اینکه شیعی مذهب بود تصب نداشت و به فقر او نیازمندان همه مذاهب یاری میکرد. وزیرش

نصرین هارون مسیحی بود .

۷ - خوشسرای : خوش سراینده ، خوش آواز .

چو باطل سرايند، مگمارگوش^۱ چوبیستر^۲ بینی، نظر را بپوش

حکایت (۵)

شنیدم که در بزم ترکان مست ،
 چو چنگش^۳ کشیدند حالی به موی ،
 شب از درد چوگان وسیلی نخفت
 نخواهی که باشی چو دفر روی ریش ،
 دو کس گرد دیدند و آشوب جنگ
 یکی فتنه دید از طرف بر شکست
 کسی خوشتر از خویشان دار نیست
 تورا دیده در سر نهادند و گوش ،
 مگر باز دانی نشیب از فراز
 اگر گوش دارد خداوند هوش ،

مریدی دف و چنگ مطرب شکست
 غلامان و چون دف زدندش به روی
 دگر روز پیرش به تعلیم گفت :
 چو چنگ ای برادر سر انداز پیش
 پراکنده^۴ نعلین و پرنده سنگ ،
 یکی در میان آمد و سر شکست
 که با خوب و زشت کسش کار نیست
 دهان جای گفتار و دل جای هوش ،
 نگوئی که این کوته است آن دراز
 سخنه‌های پیرش خوش آید به گوش

۱ - چو باطل سرايند ... : اشاره دارد به آیه کریمه قرآنی از سوره نسا

«وقد نزل علیکم فی الكتاب ان اذا سمعت آیات الله یكفر بها ویستهزأ بها فلا تقعدوا مهمم حتی یخوضوا فی حدیث غیره انکم اذن مثلهم» ترجمه : خداوند این حکم را در کتاب خود نازل ساخته است که چون بشنوید کسانی به آیات الهی کفر میورزند و آیات را بسخریه میگیرند ، با آنها منشیید تا آنکه به حدیثی دیگر پردازند ، اگر به آنان گوش فرادهید ، در آن صورت مانند ایشان خواهید بود . همچنین در صدر سوره مؤمنون ، یکی از صفات مؤمنان اعراض از لغو شمرده شده است .

۲ - چوبیستر بینی نظر را بپوش : اشاره دارد به آیه ۳۰ سوره نور «قل للمؤمنین یغضوا من ابصارهم» . بمرदान مؤمن بگوی : چشمان خود را ببندند . مراد شیخ اجل اینست که اگر کسی را بدون ساتر عورت ببینی ، چشم خود را از دیدن او ببند .

۳ - چو چنگش کشیدند حالی به موی : همچنانکه موی چنگ را میکشند موی مرید را کشیدند .

۴ - پراکنده نعلین و پرنده سنگ : این مصراع بیان و صفاست برای دو تن که باهم به جنگ و آشوب مبادرت جسته اند . بیت بعدی حال دو تن را مرفی میکند که ناظر جنگ بوده اند : یکی از آنها چون فتنه را میبیند ، کناره گیری میکند و واپس میایستد . دیگری به میان جگری در میان دو جنگجوی میآید و در نتیجه سرش میشکند .

حکایت (۶)

سفر کرده بودم ز بیت الحرام^۱ ،
 شبی رفته بودم به کنجی فراز
 در آغوش او دختری چون قمر
 توگفت که عفريت^۲ بلقيس^۳ بود
 چنان تنگش آورده اندر کنار ،
 مرا امر معروف دامن گرفت
 طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ:
 به تشنيع^۴ و دشنام و آشوب و زجر ،
 شد آن ابرناخوش ز بالای باغ

در ایام ناصر^۲ به دارالسلام^۳
 به چشم در آمد سیاهی دراز
 فرو برده دندان به لبهاش در
 قرین، حور زادی^۶ به ابلیس بود
 که پنداری «اللیل یغشی^۷ النهار»
 فضول آتشی گشت و درمن گرفت
 که ای ناخدا ترس بی نام و ننگ،
 سپید از سیاه فرق کردم چو فجر^۸
 پدید آمد آن بیضه از زیر زاغ

۱ - بیت الحرام : مراد مکه است .

۲ - ناصر : مراد ناصرالدین خلیفه عباسی است که بر خوزستان استیلا یافت و برای تسلط بر فارس از مغول یاری گرفت و همچنین از نیروی چنگیز در مقابل سلطان صلاح الدین استفاده کرد .

۳ - دارالسلام : شهر بغداد - منصور عباسی بانی شهر آنرا به این نام نامیده است . (امروزه پایتخت کشور تانگانیکا را نیز دارالسلام مینامند ولی این نام در همین اواخر وضع شده است) .

۴ - عفريت : دیو، بر حسب داستان قرآنی ، عفريتی از جن داوطلب میشود که تخت بلقيس را در يك لحظه به حضور سلیمان بیاورد ، لفظ عفريت گویا مأخوذ از «افروdit» یکی از آلهة یونان باشد .

۵ - بلقيس : بلسیوس یکی از ربه النوعهای یونانی بوده اما بر حسب داستانهای اسلامی بلقيس نام ملکه سبا است که تسلیم سلیمان میشود (رك : اعلام قرآن مقاله سبا) .

۶ - قرین حور زادی ... : حور زادی همدم ابلیس شده بود .

۷ - اللیل یغشی النهار : شب، روز را میپوشاند ، مقبیس است از آیه ۵۴ سوره اعراف (یغشی اللیل النهار) .

۸ - تشنيع : سرزنش کردن .

۹ - چو فجر : مانند صبح که شب را از روز جدا میکند . مراد این قطعه چنین است
 شیخ اجل شبی پریریوی داد آغوش غلامی سپاه مبینند . بقصد امر بمعروف و نهی از منکر
 بر غلام بانگ میزند و سنگ و چوب بکار میبرد تا غلام را از پریریوی جدا میکند گویا پریریوی
 مانند بیضه شفاف بود که از زیر زاغ بدر آمده باشد . پریریوی بر شیخ تندی میکند و باو ناسزا
 میگوید و اظهار میدارد که مدتی خواهان و آشفته این غلام بوده است . شیخ اجل مداخله خود
 را نوعی فضول تشخیص داده و اقدام خود را ناشی از انگیزه فضول شناخته است . «سپید از
 سیاه فرق کردم چو فجر» تمثیلی است مقبیس از آیه صد و هشتاد و هفتم از سوره بقره که آغاز
 وقت روز را تعیین میکند «حتی یببین لكم الخیط الاسود من الخیط الابيض من الفجر»

پری^۱ پیکر اندر من آویخت دست:
 سیه کار دنیا خر دین فروش،
 برین شخص و جان بروی آشفته بود
 که گرمش به در کردی از کام من
 که شفقت بر افتاد و رحمت نماند
 که بستاندم داد از این مرد پیر
 زدن دست در ستر نا مجرمی
 مرا مانده سردر گریبان ز ننگ
 که از جامه بیرون روم همچو سیر^۲
 که در دست او جامه بهتر که من
 که میدانیم؟ گفتمش: زینهار!
 که گرد فضولی نگردم دگر
 چو عاقل^۳ نشیند پس کار خویش
 دگر دیده^۴ نادیده انگاشتم
 چو سعدی سخن گوی و رنه خموش

حکایت (۷)

که دیدم فلان صوفی افتاده مست،
 گروهی سگان حلقه پیرامنش
 ز گوینده ابرو بهم در کشید
 به کار آید امروز یار شفیق
 که در شرع نهی است و در خرقة عار^۶

ز لاحولم، آن دیو هیکل، بجست
 که ای زرق سجاده دلچپوش،
 مرا روزها دل ز کف رفته بود،
 کنون پخته شد لقمه خام من،
 نظلم بر آورد و فریاد خواند:
 نماند از جوانان کسی دستگیر،
 که شرمش نباشد ز پیری همی،
 همی کرد فریاد دامن به چنگ ،
 فرو گفت عظم به گوش ضمیر ،
 برهنه دوان رفتم از پیش زن ،
 پس از مدتی کرد بر من گذار :
 که من توبه کردم به دست تو بر،
 کسی را نباید چنین کار پیش،
 از آن شنتع این پند برداشتم
 زبان درکش، ار عقل داری و هوش

یکی پیش داود طائی^۵ نشست :
 قی آلوده دستار و پیراهنش
 چو فرخنده خوی این حکایت شنید،
 زمانی بر آشفست و گفت: ای رفیق،
 برو زان مقام شنیعش بیار

۱- پوری پیکر ... : استاد اجل لفظ «پیکر» را برای دختر زیباروی و لفظ «هیکل» را برای غلام سیاه برگزیده است زیرا «هیکل» معرف جنه بزرگ و بی اندام است (راجع به هیکل پیش از این گفتگو شده).

۲- همچو سیر : مانند سیر خوردنی که از پوست بر آید . ضبط علمی یف چنین است : برون رفتن از جامه دردم چوسیر که ترسیدم از زجر برنا و پیر

۳- عاقل : عاقل در اینجا قید است و در معنی عاقلانه بکار رفته .

۴- دگر دیده نادیده انگاشتم : ناظر است به آیه ۷۱ از سوره فرقان «و اذا مروا باللغو مروا کراما» .

۵- داود طائی : یکی از فقها و زاهدان و محدثان قرن دوم هجری .

۶- که در شرع نهی است و در خرقة عار : کار او از نظر شرعی ممنوع است و انجام چنین کاری در خرقة صوفیانه به نظر اهل طریقت ننگی است .

به پشش بر آورچو مردان، که مست
 نبوشنده شد زین سخن تنگدل ،
 نه زهره^۱ که فرمان نگیرد به گوش
 زمانی بپیچید و درمان ندید
 میان بست و بی اختیارش به دوش
 یکی طعنه میزد که درویش بین !
 یکی صوفیان بین که می خورده اند
 اشارت کنان این و آنرا به دست
 به گردن بر از جور دشمن حسام^۲ ،
 بلا دید روزی به محنت گذاشت
 شب از شمساری و فکرت نخفت
 مریز آبروی برادر به کوی ،
 بداندر حق مردم نیک و بد ،
 که بد مرد را خصم خود می کنی
 ترا هر که گوید فلان کس بد است ،
 که فعل فلان را^۳ بیاید بیان
 به بد گفتن خلق چون دم زدی ،

عنان طریقت ندارد به دست
 به فکرت فرو رفت چون خر به گل
 نه یارا که مست اندر آرد به دوش
 ره سر کشیدن ز فرمان ندید
 بر آورد و شهری بروعام جوش^۴
 زهی پارسایان پاکیزه دین !
 مرقع به جامی^۵ گرو کرده اند
 که این سرگران است و آن نیم مست
 به از شنت شهر و جوش عوام
 به ناکام بردش به جایی که داشت
 بخندید طائی دگر روز و گهت:
 که دهرت نریزد به شهر آبروی
 مگو ، ای جوانمرد صاحب خرد
 و گر نیک مرداست ، بد می کنی
 چنان دان که در پوستین خود است
 وزین فعل بد می بر آید عیان
 اگر^۶ راست گویی سخن ، هم بدی

۱ - نه زهره ... : این شخص که از طرف شیخ مأمور گرفتن مست بردوش شده بود نه جرئت آنرا داشت که از فرمان شیخ سرپیچی کند و نه توانائی آن داشت که طعن مردم را تحمل کرده مست را بردوش کشد .

۲ - شهری پراو عام جوش : عموم اهل شهر بر او خشمگین شدند .

۳ - به جامی : در بعضی نسخه ها «به سیکی» . «سیکی» صورت تغییر یافته سه بک است : آب انگوری که ثلث آن با جوشیدن تبخیر شده باشد . مراد اینست : مردم میگفتند صوفیان را ببینید که خرقة وصله دار و مرقع خود را گرو گذاشته و شراب فراهم آورده و خورده اند .

۴ - حسام (باضا اول) : شمشیر - دم شمشیر .

۵ - که فعل فلان را ... : ناچار هستی که کردار شخص مورد نظر را برای دیگران روشن کنی و بر زبان آوری و این عمل خود فعل بدی است .

۶ - اگر راست گویی سخن هم بد است : بر فرض اینکه سخن راست گویی و آن کس بد باشد تو خود از باب سخن بد گفتن بد می شوی .

حکایت (۸)

زبان کرد شخصی به غیبت دراز
که یاد کسان پیش من بد مکن
گرفتم ز تمکین او کم بیبود ،
کسی گفت و پنداشتم طبیعت است^۱ ،
بدو گفتم: ای یار آشفته هوش ،
به ناراستی در چه بینی بهی
بلی، گفت، دزدان تهوور کنند
نه غیبت کن آن ناسزاوار مرد ،

بدو گفت داننده ای سرفراز :
مرا بد گمان در حق خود مکن
نخواهد به جاه تو اندر فزود
که دزدی بسامانتر از غیبت است
شگفت آمد این داستانم به گوش
که بر غیبتش^۲ مرتبت می نهی ؟
به بازوی مردی شکم پر کنند
که دیوان^۳ سیه کرد و چیزی نخورد

حکایت (۹)

مرادر نظامیه^۴ ادرار^۵ بود
مر استاد را گفتم: ای پر خرد ،
چو من داد معنی دهم در حدیث ،
شنید این سخن پیشوای ادب
حسودی پسندت نیامد بدوست
گر اوراه دوزخ گرفت از خسی ،

شب و روز تلقین^۶ و تکرار^۷ بود
فلان یار بر من حسد میبرد
بر آید بهم اندرون خبیث
به تندی بر آشفته و گفت: ای عجب!
چه معلوم کردت که غیبت نکوست؟
از این راه دیگر، تو بروی رسی

حکایت (۱۰)

کسی گفت حجاج، خونخواره ای است
نترسد همی ز آه و فریاد خلق
جهان دیده یی پیر دیرینه زاد ،

دلش همچو سنگ سیه پاره یی ست
خدایا ، تو بستان ازو داد خلق
جوان را یکی پند پیرانه داد:

۱ - طبیعت : شوخی . مزاج لطیف

۲ - که بر غیبتش مرتبت می نهی : دزدی را بر غیبت ترجیح میدهی . مراد از ناراستی در اینجا دزدی است .

۳ - دیوان سیه کرد : غیبت کننده دیوان عمل خود را سیاه کرد و بهره ای عایدش نشد .

۴ - نظامیه : مدرسه نظامیه بن داد که به امر خواجه نظام الملک وزیر ملک شاه سلجوقی در سال ۴۶۶ هجری ساخته شد و پس از آن در شهرهای دیگر به تقلید از آن ، نظامیه های دیگر ساختند . بسیاری از بزرگان علم و ادب من جمله شیخ اجل در این مدرسه درس خوانده اند .

۵ - ادرار : مستمری - مقرری . (مصدر باب افعال از در بافتح اول و تشدید را) .

۶ - تلقین : فهمانیدن مطلب به نحو شفاهی .

۷ - تکرار (بافتح اول) : دویا چندبار گفتن یا انجام دادن .

کز^۱ او داد مظلوم مسکین او،
تودست ازوی و روزگارش بدار
نه بیداد^۲ ازو بهره مند آمدم
به دوزخ^۳ برد مدبری را گناه،
دگر کس به غیبت پیش^۴ میدود

شندیم که از پارسایان یکی،
دگر پارسایان خلوت نشین،
به آخر نماید این حکایت نهفت
مدر پرده بر یار شوریده حال

حکایت (۱۱)

به طیبیت بخندید با کودکی
به عییش فتانند در پوستین^۵
به صاحب نظر باز گفتند و گفت:
نه طیبیت^۶ حرام است و غیبت حلال

حکایت (۱۲)

به طفلی^۷ در مرغبت روزه خاست
یکی عابد از پارسایان کوی،
که بسم الله^۸ اول به سنت بگوی
پس آنکه دهن شوی و بینی سه بار

۱ - کز او داد ... : مراد بیت اینست که خداوند حق مظلوم و مسکین را از حجاج خواهد خواست و همچنین از کسانی که غیبت او میکنند و کین او را در دل دارند باز خواست خواهد شد. اینگونه بازخواست که سالکان باید به آن معتقد باشند از باب ناپاک شدن دل آنهاست.
۲ - نه بیداد از او بهره مند آمدم: نه ستم و ظلم او را بهره مند میدانم و نه غیبتی که تو از او میکنی پسندم است. «بهره مند» مفعول اسنادی است و ضمیر «میم» متمم با واسطه است برای فعل آمد.
۳ - نه دوزخ برد ... : آیا چنین نیست که گناه، شخص بدبختی را به دوزخ میبرد که پیمانۀ عمر خود را پر کرده و نامه اعمال خود را از گناهان سیاه ساخته است؟

۴ - پیش: به دنبالش.
۵ - به عییش فتانند در پوستین: از جهت نظری که با کودکی داشت به عیب گویی از او آغاز کردند در بعضی نسخهها «خبثش» ضبط شده که اگر قید باشد حاکی از آنست که آن زاهدان خلوت نشین از باب «خبث» و ناپاکی در پوستینش افتادند و اگر قید نباشد «خبث» بمعنی کار نامشروع است.

۶ - نه طیبیت حرام است و غیبت حلال: شوخی کردن حرام نیست و غیبت کردن حلال نیست.

۷ - به طفلی درم: در زمان کودکیم.

۸ - ندانستمی چه کدام است و راست: دست چپ خود را از دست راست تمیز نمیدادم.

۹ - که بسم الله اول به سنت بگوی: بسم الله گفتن در آغاز وضو و در آغاز هر کار سنت و مستحب است.

۱۰ - مناخر: (جمع منخر با کسرا و اول): سوراخهای بینی.

که نهی است^۱ در روزه بعد از زوال
 زرستنگه^۲ موی سر تا ذقن^۳
 ز تسبیح و ذکر آنچه دانی بگویی
 همین است و ختمش به نام خدای
 نبینی که فرقت شد پیر ده ؟
 بشورید و گفت: ای خبیث رجیم .
 بنی آدم^۴ مرده خوردن رواست؟
 بشوی، آنکه از خوردنِها به شست،
 به نیکوترین نام و نعتش بخوان
 مبرظن که نامت چو مردم برند
 که گفتن توانی به روی اندرم

به سبابه^۱ دندان پیشین بمال
 و ز آن پس سه مشت آب بر روی زن
 دگر دستها تا به مرفق بشوی^۲
 دگر مسح سر، بعد از آن غسل پای
 کس از من نداند در این شیوه به
 شنید این سخن ده خدای قدیم،
 نه مساو ک در روزه گنتی خطاست
 دهن^۳ گو ز ناگفتنی هانخست ،
 کسی را که نام آمد اندر میان ،
 چو همواره گویی: که مردم خرنند،
 چنان گوی سیرت به کوی اندرم،

۱- سبابه : انگشت دوم دست (از ریشه سب گرفته شده چه هنگام سب و دشنام دادن معمولاً با انگشت دوم به طرف مقابل اشاره میکنند) .

۲- که نهی است در روزه بعد از زوال : بعد از زوال و فرا رسیدن ظهر، مساو ک کردن و انگشت در دهان بردن در زمان روزه بر حسب فقه اهل سنت ممنوع است .

۳- زرستنگه : محل رویدن .

۴- ذقن : زرخدان ، چانه .

۵- مرفق (با کسراول) : آرنج ، در آیه قرآنی که حکم وضو را بیان میکند « الی المرافق » حدستن دستها را تعیین کرده ولی دال بر آن نیست که منتهای عمل باشد . چه بر حسب قواعد علمی باید اعضای بدن از بالا بپائین شسته شود . در نسخه میرخانی مصراع چنین ضبط شده « دگر دستها را ز مرفق بشوی » این ضبط ، تصرفی مینماید .

۶- غسل (بافتح اول) : شستن است و باضم اول شستوی تمام بدن است در مواردی که شرع معین کرده باشد . اهل تسنن باها را می شویند زیرا در آیه قرآنی « وارجلکم » به پندار ایشان معطوف است بر « ایدیکم » . ما شیعیان همچنانکه سر را مسح میکنیم باها نیز مسح میکنیم . در مجموعه این چند بیت آداب وضو بنا بر مذهب اهل تسنن بیان شده را است . اهل تسنن مضمه و استنشاق را از جمله اعمال وضو میدانند و روی را سه بار می شویند و دستها را از سرانگشتان تا مرفق شستوی میدهند و باها را می شویند .

۷- بنی آدم مرده خوردن رواست ؟ : اشاره دارد به قسمتی از آیه ۱۱ از سوره حجرات که پس از نهی از غیبت ، تمثیلی درباره آن یاد شده است « ایحب احدکم ان یأکل لحم اخیه میتا ، آیا هیچیک از شما دوست دارد که گوشت برادر مرده خود را بخورد ؟ » .

۸- بیت کمی تمقید دارد مراد اینست: ای آنکه دهان را از خوردنِها می شوی ، نخست دهان خود را از ناپاکیها و سخنان زشت و غیبت بشوی .

وگر شرم از دیده ناظر است ، نه ای بیصبر، غیب دان حاضر است؟
نیاید همی شرم از خویشتن ، کزو فارغ و شرم داری ز من ؟

حکایت (۱۳)

طریقت شناسان ثابت قدم ، به خلوت نشستند چندی بهم
یکی زان میان غیبت آغاز کرد در ذکر بیچاره‌یی باز کرد
کسی گفتش: ای یار شوریده رنگ، تو هرگز غزا^۱ کرده‌ای در فرنگ؟
بگفت: از پس چار دیوار خویش، همه عمر نهاده‌ام پای پیش
چنین گفت درویش صادق نفس : ندیدم چنین بخت برگشته کس ،
که کافر ز پیکارش ایمن نشست مسلمان ز جور زبانش نرسد
چه خوش گفت دیوانه‌یی مرغزی^۲، حدیثی کز آن لب به‌ندان‌گری:
من ارنام مردم به زشتی برم ، نگویم بجز غیبت مادرم
که دانند پروردگان خرد ، که طاعت^۳ همان‌به که مادر برد
رفیقی که غایب شدای نیکنام، دو چیز است ازوبررفیقان حرام:
یکی آنکه مالش به باطل خورند دوم آنکه نامش به زشتی برند
هر آنکو برد نام مردم به عار، تو چشم نکو گویی از وی مدار
که اندرقفای تو گوید همان ، که پیش تو گفت از پس مردمان

۱- غیب دان : داننده غیب - خداوند که علام الغیوب است . مراد اینست که تواز ناظران شرم داری و پیش خود آنان عیبشان نمیگویی . آیا نمیدانی که خداوند غیبدان همه جا حاضر است .

۲- غزا : جنگ ، غزا و غزوه بیشتر در مورد جنگ مذهبی بکار میرود . مراد این بیت و دو بیت بعدی چنین است : یکی از حاضران از شخصیت غیبت‌کننده میپرسد : آیا تو در جنگهای صلیبی علیه کافران جنگیده‌ای؟ مخاطب جواب میدهد که هرگز از پس دیوار شهر خود قدم بیرون نگذاشته است . شخص اول میگوید عجب دارم که به پیکار با کافران نپرداخته‌ای و آنان از تو ایمن مانده‌اند ولی مسلمانان از جور زبان تو راحت ندارند .

۳- مرغزی : اسم منسوب به مرغزاست . مرغز نام موضعی است در حدود غور و هرات که سنائی و ناصر خسرو از آن نام برده‌اند . برخی احتمال میدهند که بجای مرغزی، مروزی باشد . گویا اصطلاح دیوانه مرغزی را شیخ از کلام سنائی گرفته باشد .

۴- که طاعت همان‌به که مادر برد : دیوانه میگوید : چون به شخص غیبت‌شده خداوند ثواب میدهد، بهتر آنست که ثواب را برای مادر خود تأمین کنم و از او غیبت بگویم . (نظیر این سخن را به عبدالله بن مبارک یکی از زاهدان دوران هارون الرشید نسبت داده‌اند) .

کسی پیش من در جهان عاقل است،
سه کس^۱ را شنیدم که غیبت رواست
یکی پادشاهی ملامت پسند
حلال است ازو نقل کردن خبر
دوم پرده بر بی حیایی متن^۲
ز حوضش مدارای، برادر نگاه
سوم کژ ترازوی^۳ ناراست خوی،

حکایت (۱۴)

شنیدم که دزدی درآمد ز دشت
بدزدید بقال ازو نیم دانگ
خدایا تو شبرو^۵ به آتش مسوز
که ره میزند سیستانی به روز

حکایت (۱۵)

یکی گفت^۶ باصوفئی در صفا: ندانی فلانت چه گفت از قفا؟

۱- سه کس را شنیدم که غیبت رواست: ناظر است به این حدیث مرسل که ابن ابی الدنیا روایت کرده است «ثلاثة لا تحرم عليك اعراضهم المجاهر بالفسق والامام الجائر و المبدع». عرض و حیثیت سه کس بر تو حرام نیست - کسی که آشکارا فسق کند، پیشوائی که ستم پیشه گیرد، کسی که بدعت آورد.

۲- متن: فعل نهی از مصدر تنبیدن، پرده تنبیدن، پرده ساختن و با پرده پوشیدن است.
۳- سوم کژ ترازوی...: کسی که شاهین ترازوی کج است و در نتیجه آن کمفروشی میکند. از کمفروشان صریحاً در قرآن مجید خدمت شده و «ویل» که عذابی سخت است و بیوه «مطفغان» گردیده است و «ویل للمطفغین الذین اذا اکتالوا علی الناس یستوفون و اذا کالوا هم و زنوا هم یخسرون» و «ای بجال مطفغان که چون از دیگران چیزی به پیمانانه یا ترازومیخرند خواهان آنند که آن چیز را به تمام وزن و پیمانانه دریافت دارند، اما چون دیگران به پیمانانه و وزن چیزی از ایشان بخرند به خریداران کم میدهند».

۴- سیستان: یاسکستان یا سجستان ناحیه‌ای در جنوب شرقی ایران که نخست مسکن سکاها بوده است. کوروش کبیر در جنگ با سکاها کشته شد. دلیری مردم سیستان در داستان‌های ایران معروف است و رستم را بعنوان رستم زابلی و رستم سیستانی میشناسند.
۵- شمرو: دزدی که شبانه بسرقت میپردازد.

۶- یکی گفت باصوفئی در صفا: نظیر از شعر عرب:

«من یخبرک بشتم عن اخ
فهو الشاتم لا من شتمک
ذالك شیء لم یوا جهک به
انما اللوم علی من اعلمک»

«کسیکه ترا از دشنام دوستی خبر دهد در حقیقت او دشنام دهنده است نه دشنام دهنده اصلی زیرا اولی با تو مواجه و رو بر و نیست و تنها سرزنش متوجه کسی است که ترا از آن دشنام باخبر کرده است».

بگفتا خموش ای برادر بخفت
 کسانی که پیغام دشمن برند ،
 کسی قول دشمن نیارد به دوست ،
 نیارست دشمن جفا گفتنم ،
 تو دشمنتری کآوری بردهان ،
 سخن چین کند تازه جنگ قدیم
 از آن همنشین تا توانی ، گریز ،
 سیه چال و مرد اندرو بسته پای ،
 میان دو کس جنگ چون آتش است
 ندانسته بهتر که دشمن چه گفت
 ز دشمن همانا که دشمن ترند
 جر آنکس که در دشمنی یاراوست
 چنان کز شنیدن بلرزد تنم ،
 که دشمن چنین گفت اندر نهان
 به خشم آورد نیک مرد سلیم
 که مرفتنه^۱ خفته را گفت : خیز
 به از فتنه از جای بردن به جای
 سخن چین بدبخت هیزم^۲ کش است

حکایت (۱۶)

فریدون وزیر پسنیدیده داشت ،
 رضای حق اول نگه داشتی
 نهد عامل سفله بر خلق رنج ،
 اگر جانب حق نداری نگاه ،
 یکی رفت پیش ملک بامداد :
 غرض مشنو از من نصیحت پذیر
 کس از خاص لشگر نماندست و عام ،
 به شرطی که چون شاه گردن فراز ،
 نخواهد ترا زنده این خود پرست
 یکی سوی دستور دولت پناه ،
 که در صورت دوستان پیش من ،
 زمین پیش تختش بیوسید و گفت :
 چنین خواهم ای نامور پادشاه ،
 چو مرگت بود وعده سیم من ،
 که روشن دل و دور بین دیده داشت
 دگر پاس فرمان شه داشتی
 که تدبیر ملکست و توفیر گنج^۳
 گزندت رساند هم از پادشاه
 که هر روزت آسایش و کام باد
 ترا در نهان دشمن است این وزیر
 که سیم و زر از وی ندارد به وام ،
 بمیرد ، دهند آن زر و سیم باز
 مبادا که نقدش نیاید به دست
 به چشم سیاست نگه کرد شاه :
 به خاطر چرایی بد اندیش من ؟
 نشاید چو پرسیدی ، اکنون نهفت
 که باشند خلقت همه نیکخواه
 بقا ، بیش خواهند از بیم من

۱- که مرفتنه خفته را... اشاره دارد بحديث معروف «الفتنه نائمة لمن الله من ايقظها».

۲- هیزم کش : ترجمه « حمالة الحطب » است که در آیه چهارم از سوره « ابي- لهب » مندرج است .

۳- نهد عامل سفله... : عامل مالیات بر افراد مات باین عنوان مالیات سنگین وضع میکند که خراج و یاج برای اداره مملکت و افزایش خزانه سلطنتی است .

نخواهی که مردم به صدق و نیاز ،
 غنیمت شمارند مردم دعا
 پسندید ازو شهریار آنچه گفت
 زقدر و مکانی که دستور داشت ،
 بدانندیش را زجر و تأدیب کرد
 ندیدم ز غماز^۲ سرگشته تر
 زندانی و تیره رای که اوست ،
 کنند این و آن خوش دگر باره دل
 میان دو کس آتش افروختن ،
 چو سعدی^۳ کسی ذوق خلوت چشید ،
 بگو آنچه دانی سخن سودمند ،
 که فردا پشیمان برآرد خروش :
 زن خوب فرمان بر پارسا ،
 برو پنج نوبت بزن بردرت ،
 همه روزاگر غم خوری، غم مدار ،
 کرا خانه آباد وهمخواه دوست ،
 چو مستور باشد زن خوبروی ،
 کسی برگرفت از جهان کام دل ،
 اگر پارسا باشد و خوش سخن ،
 زن خوش منش ، دلستانتر که خوب

۱- که جوشن بود پیش تیر بلا : اشاره دارد به این کلمه: «ادرعوا بالدهاء سوء القضاء».

۲- غماز: سخن چین (از مصدر غمز) در حدیث آمده است «النمیمة و الحقد و الحمیة فی النار» .

۳- چو سعدی کسی... کسی که مانند سعدی به دنیا و آخرت مردمان کاری نداشته باشد ذوق واقعی خلوت و عزلت را چشیده است.

۴- برو پنج نوبت بزن بردرت... : هرگاه یار موافق داشته باشی ، همچون پادشاهی که باید به نشانه شادی و خوش کامی پنج نوبت بردسرایت کوس بزنند.

۵- به دیدار او در بهشت است شوی : شوهری که زن عفیف و زیبا داشته باشد دیدار آن زن برایش بهشت است.

ببرد از پرپچه‌ره زشتخوی ،
 چو حلوا خورد سر که ازدست شوی
 دلارام باشد زن نیکخواه
 چو طوطی کلاغش بود هم‌نفس
 سر اندر جهان نه به آوارگی
 تهی پای رفتن به از کفش تنگ
 به زندان قاضی گرفتار به ،
 سفرعید باشد بر آن کدخدای ،
 در خرمی بر سرایی بیند ،
 چو زن راه بازار گیرد ، بزنی
 اگر زن ندارد سوی مرد گوش ،
 زنی را که جهل است و نا راستی ،
 چو در کیله جو امانت شکست^۲ ،
 بر آن بنده حق نیکویی خواستست ،
 چو در روی بیگانه خندید زن ،
 زن شوخ^۴ چون دست درقلبه کرد ،

زن دیوسیمای خوش طبع ، گوی
 نه حلوا خورد سر که اندود روی
 ولیکن زن بد «خدایا پناه!»
 غنیمت شمارد خلاص از قفس
 وگرنه بنه دل به بیچارگی
 بلای سفر به که در خانه جنگ
 که در خانه دیدن برابر و گره
 که بانوی زشتش بود در سرای
 که بانگ زن از وی بر آید بلند
 وگرنه تودر خانه بنشین چو زن
 سراویل^۲ کحلش در مرد پوش
 بلا بر سر خود ، نه زن خواستی!
 از انبار گندم بروشوی دست
 که با او دل و دست زن راستست
 دگر مرد گو: لاف مردی مزین
 برو گوبنه پنجه بر روی مرد

- ۱- «نه حلوا خورد سر که اندود روی»: زن خوب سر که را از دست شوهر مانند حلوا میخورد و هنگام خوردن حلوا روی خود را در هم نمیکشد و چنان نمینماید که سیمای خود را به سر که اندوده است . ممکن است مصراع دوم وصف زن بد خو باشد که حتی اگر شوهر باو حلوا دهد ، با ترشروئی آن حلوا را میخورد.
- ۲- «سراویل کحلش در مرد پوش»: مردی که سخنش را زن نشنود باید جامعه‌سرمه‌ای رنگ زن در بر کند . سراویل جمع سروال معرب شلوار. کحلی باضم اول‌سرمه‌ای رنگ.
- ۳- چو در کیله جو امانت شکست ...: هرگاه زن حفظ امانت نکند و از پیمانۀ جو در نگذرد و از آن به خیانت چیزی بردارد مرد دهقان باید بداند که انبار گندم او هم دست خوش خیانت زن خواهد شد. بمبارتی دیگر خیانت جزئی زن دلیل خیانت کلی او است .
- ۴- «زن شوخ چون دست درقلبه کرد»: در قدیم بعضی زنان نادان دزدیده از شوهر خود گوشت بریان کرده یا پخته را از دیگ بر می‌آوردند و خود میخوردند، شیخ میفرماید: زنی که چنین کاری کند و از باب بی پروایی دست به چنین کاری زند چنان است که پنجه چرب خود را بر روی مرد خویش کشیده و روی او را آلوده و سیاه ساخته است. بعضی «قلیه» را کنایه از عورت مرد گرفته‌اند. سعدی قلیه را بمعنی رنگ و حنا پنداشته و مراد از دست زدن زن در «قلیه» ، بنظر وی آرایش کردن زن برای دیگران است ، اما چنین معنی برای قلیه در فرهنگ‌های فارسی و معجم‌های عربی یافت نشد.

چو بیرون شد از خانه، درگور باد
 ثبات از خردمندی و رای نیست،
 که مردن^۱ به از زندگانی به ننگ
 و گرنشود، چه زن آنکه چه شوی^۲
 رهاکن زن زشت و ناسازگار
 که بودند سرگشته از دست زن
 دگر گفت: زن در جهان خود مباد
 که تقویم پارینه^۳ ناید به کار
 مکن سعدا طعنه بر وی مزین
 اگر یک سحر در کنارش کشی

حکایت (۱۷)

بر پیر مردی بنالید و گفت:
 چنان میبرم کاسیاسنگ زیر
 کس از صبر کردن نگردد خجل
 چرا سنگ زیرین نباشی به روز؟
 روا باشد از بار خارش کشی
 تحمل کن آنکه که خارش خوری
 ز نا محرمان گو: فراتر نشین

ز بیگانگان چشم زن کور باد
 چو بینی که زن پای بر جای نیست،
 گریز از کفش در دهان نهنگ
 بپوشانش از چشم بیگانه، روی
 زن خوب و خوش طبع گنج است و یار
 چه نفر آمد این یک سخن زان دوتن،
 یکی گفت: کس را زن بد مباد
 زن نوکن اید دوست هر نوبهار
 کسی را که بینی گرفتار زن،
 تو هم جور بینی و بارش کشی،

جوانی ز ناسازگاری جفت،
 گرانباری از دست این خصم^۴ چیر،
 به سختی بنه، گفتش، ای خواجه، دل،
 به شب سنگ بالای ای خانه سوز،
 چو از گلبنی دیده باشی خوشی،
 درختی که پیوسته بارش خوری،
 پسر^۵ چون زده برگذشتش سنین،

۱- «چو بیرون شد از خانه درگور باد»: اشاره دارد به این حدیث «المراة عورة فاذا خرجت استشفها الشيطان».

۲- «که مردن به از زندگانی به ننگ»: نظیر از شعر عرب:
 «غير ان الفنى يلاقى المنايا
 كالحات ولا يلاقى الهوانا»

جز آنکه جوان مرگهای سخت را استقبال میکند و با خواری خود را روبرو نمیسازد.

۳- و گرنشود، چه زن آنکه چه شوی: اگر زن شنوایی از شوهر نداشته باشد دیگر فرقی میان زن و شوهر باقی نمیماند و قاعده «الرجال قوامون على النساء» رعایت نمیشود. وصف «قانتات» بر چنین زنان قابل اطلاق نیست.

۴- پارینه: مربوط به سال گذشته. مراد اینست که تقویم سال گذشته در سال جاری و سالهای بعدی قابل استفاده نیست و هر سال تقویم مخصوص بخود میخواهد.

۵- گرانباری از دست...: از دست این زن که دشمنی غالب و چیره بر من است چنان بارسنگی میبرم که سنگ زیرین آسیاهم ببرد. مرد دانشمند از این تمثیل استفاده کرد و باو پاسخ گفت که چون تو در شب سنگ زیر آسیاهستی باکی نیست که در روز سنگ زیرین آسیا باشی و تحمل بار کنی.

۶- «پسر چون زده برگذشتش سنین»: چون سن پسر ازده سال گذشت. «سنین» جمع سنه در عربی ملحق به جمع مذکر سالم است.

بر پنبه آتش نشاید فروخت
 چو خواهی که نامت بماند به جای،
 چو فرهنگ‌ورایش نباشد بسی،
 بسا روزگارا که سختی برد
 خردمند و پرهیزگارش بر آر
 به خردی درش زجر و تعلیم کن
 نو آموز را ذکر و تحسین وزه ،
 بیاموز پرورده را دسترنج
 مکن تکیه بردستگاهی که هست
 به پایان رسد کیسهٔ سیم و زر
 چه دانی که گردیدن روزگار ،
 چو بر پیشه‌ی باشدش دسترس ،
 ندانی که سعدی مراد از چه یافت؟
 به خردی بخورد از بزرگان قفا ،
 هر آن کس که گردن به فرمان نهد،
 هر آن طفل کاو جور آموزگار،
 پسر را نکو دار و راحت رسان
 هر آن کس که فرزند را غم نخورد،
 نگهدار از آمیزگار^۲ بدش

که تا چشم بر هم زنی، خانه سوخت
 پسر را خردمندی آموز و رای
 بمیری و از تو نماند کسی
 پسر، چون پدر نازکش پرورد
 گرش دوست داری، به نازش مدار
 به نیک و بدش وعده و بیم کن
 ز توییخ و تهدید استاد به
 و گر دست‌داری چوقارون به گنج
 که باشد که نعمت نماند به دست
 نگردد تهی کیسهٔ پیشه‌ور
 به غربت بگرداندش در دیار
 کجا دست حاجت بردنزد کس؟
 نه هامون نوشت و نه دریا شکافت،
 خدا دادش اندر بزرگی صفا
 بسی بر نیاید که فرمان دهد
 نبیند، جفا بیند از روزگار
 که چشمش نماند به دست کسان
 دگر کس غمش خورد و بدنام کرد^۱
 که بد بخت و بی‌ره کند چون خودش

حکایت (۱۸)

زهر جنس مردم در او انجمن^۴
 به گردون شد از عاشقان‌های وهوی
 بدو گفتم: ای لبت خوب من ،
 که روشن کنی بزما را چوشمع!

شبی دعوتی بود در کوی من ،
 چو آواز مطرب درآمد ز کوی ،
 پرچهره‌ی بود محبوب من
 چرا با رفیقان نیایی به جمع

۱- نوشت (باد و فتنه): طی کرد

۲- هر آن کس که فرزند را غم نخورد... مراد اینست: اگر کسی در مقام
 تأمین آیندهٔ فرزند خود نباشد، ممکن است افراد آلوده بتوانند تا مین معاش او، وی را به-
 کارهای ناپسندیده وادارند و او را بدنام کنند.

۳- آمیزگار: معاش

۴- شبی دعوتی بود... این بیت و پنج بیت بعد از آن در متن نسخهٔ علی‌یف نیامده است.

که میرفت و میگفت با خوبستن :
 نه مردی بود پیش مردان نشست
 که پیش از خطش روی گردسپاه^۲
 که نامردیش آب مردان بریخت^۳
 پدرگو: ز خیرش فروشوی دست
 که پیش از پدر مرده به ناخلف
 برو خانه آباد گردان به زن
 که هر بامدادش بود بلبلی
 تو دیگر چو پروانه گردش مگرد
 چه ماند؟ به نادان نو خاسته^۴؟
 که از خنده افتد چو گل در^۵ قفا
 که چون^۶ مقل نتوان شکستن به سنگ
 کز آن روی دیگر چو غولبست زشت
 ورش خاک باشی ، نداند سپاس

شنیدم سهی قامت سیمتن ،
 محاسن^۱ چو مردان ندارم بدست
 سیه نامه ترزان مخنث مخواه ،
 از آن بی حمیت بیاید گریخت ،
 پسر کاو میان قلندر نشست
 دریغش مخور بر هلاک و تلف
 خرابت کند شاهد خانه کن
 نشاید هوس باختن با گلی ،
 چو خود را به هر مجلسی شمع کرد ،
 زن خوب و خوشخوی و آراسته
 درو دم چو غنچه دمی از وفا
 نه چون کودک پیچ بر پیچ سنگ^۶
 مبین دلفریش چو حور بهشت
 گرش پای بوسی، نداردت پاس

- ۱- محاسن: ریش. مراد اینست که چون ریش نداداری شایسته نیست با مردان همنشین باشی ، ممکن است «بدست» و «بادو فتحه» بمعنی وجب باشد . همچنین ممکن است مراد در دست گرفتن ریش باشد.
- ۲- سیه نامه ترزان مخنث مخواه...: مراد اینست که هرگاه جوانی پیش از ریش بر آوردن منحرف شود و استفاده جنسی ازاو بکنند گناهکارترین مردم است.
- ۳- از آن بی حمیت...: گریز از بی غیرتی که آبروی مردی و مردانگی را بواسطه نامردی بریزد واجب است. ممکن است کنایه از آمیزش باجنس موافق باشد.
- ۴- زن خوب و خوشخوی . . . : زنی که دارای این صفات باشد قابل مقایسه با پسران نادان و نو بر آمده نیست.
- ۵- درو دم چو غنچه : همچنان که دمیدن در غنچه موجب خندان شدن و شگفتن آن میشود وفا هم مایه تسلیم و اطاعت و نشان زن است.
- ۶- سنگ : شاد و مفروراز نشاط، نام گیاهی هم هست.
- ۷- مقل (باضم اول): صمغی است سخت . و بعضی گفته اند هندوانه ابوجهل است هر گاه در تشبیهات این بیت و بیت پیشین دقت کنیم ، معلوم میشود بین دو روش و دو موضوع اعمال غریزه جنسی مقایسه بی درک شده است .
 این بیت و ابیات بعدی درباره نکوهش پسران بدکاره است، تند خوئی و بی مهری و دیو صفتی آنها را بیان کرده است.

سر از مغز و دست از درم کن تهی،
مکن بد به فرزند مردم نگاه
چو خاطر به فرزند مردم نهی
که فرزند خویشت بر آید تباه

حکایت (۱۹)

در این شهر یاری به سمع رسید:
شبانگه مگر دست بردش به سیب
که سیمین زنج بود و خاطر فریب
پر چهره هرج او فتادش به دست،
به کین در سر مغز خواجه شکست
نه هرجا که بینی خطی دلفریب،
توانی طمع کردنش در کتیب^۱
گوا^۲ کرد بر خود خدای و رسول،
که دیگر نگردد به گرد فضول
رحیل^۳ آمدش هم در آن هفته پیش
دل افکار و سر بسته و روی ریش
به پیش آمدش سنگلاخی مهیل^۴
که بسیار بیند عجب هر که زیست
مگر تنگ ترکان^۵ نبینی همی؟
تو گفتمی که دیدار دشمن بدید
که دیگر مران خر، بیند از رخت
اگر من دگر تنگ ترکان روم
و گر عاشقی، لت خور^۶ و سر بیند
به هیبت^۷ بر آرش کزو پر خوری
دماغ خداوند گاری، پزد
سیه^۸ سیدش لب به دندان گزد،
در شهوت نفس کافر بیند
چر مر بنده بی را همی پروری،
و گر^۹ سیدش لب به دندان گزد،

۱ - کتیب: صورت محال از کتاب در اینجا کنایه از دفتر زیباییها است از «خط» که خط چهره و بنا گوش باشد، شیخ اجل به معنی دیگر خط توجه کرده و آنرا با کتاب مناسب دیده و معنی مجازی از کتاب اراده فرموده است.

۲ - گوا: گواه.

۳ - رحیل: سفر.

۴ - مهیل: (باضم اول): اسم فاعل - هولناک، ترس آور.

۵ - تنگ ترکان: گردنه‌ای است در فارس بین کازرون و بوشهر. ضمناً، اشاره به غلام ترکی داشته که خواجه در مقام تجاوز باوجود است و از او ضرب و آسیب دیده.

۶ - سیه: غلام سیاه.

۷ - لت خور: ضربت بخور - سیلی به خور.

۸ - به هیبت پر آرش...: او را چنان پرور که هیبت و شکوه از تو احساس کند.

۹ - و گر سیدش لب به دندان گزد: اگر آقا با بنده خود عشق ورزی کند، در بنده اندیشه سلطه بر خواجه پیدا میشود.

غلام آبکش باید و خشت زن
گروهی نشینند با خوش پسر :
ز من پرس فرسوده روزگار
از آن تخم خرما خورد گوسفند ،
سرگاو عصار از آن که^۲ است ،

حکایت (۲۰)

یکی صورتی دید صاحب جمال ،
بر انداخت بیچاره چندان عرق ،
گذر کرد بقراط^۴ بروی سوار ،
کسی گفتش : این عابد پارساست ،
رود روز و شب در بیابان و کوه ،
ربودست خاطر فریبی دلش
چو آید ز خلقش ملامت به گوش ،
مگویی اربنالم : که معذوره^۵ نیست ،
نه این نقش^۶ دل میر باید زدست ،

بگردیدش از شورش عشق ، حال
که شبنم بر اردیبهشتی^۳ ورق
پرسید : کاین را چه افتاد کار ؟
که هرگز خطایی زدستش نخاست
ز صحبت گریزان ز مردم ستوه
فرو رفته پای نظر در گلش
بگرید : که چند از ملامت ! خموش
که فریادم از علتی دور نیست
دل آن میر باید که این نقش بست

۱- از آن تخم خرما خورد . . . : مراد بیت پیشین و این بیت و بیت بعد از آن چنین است ، شیخ اجل میفرماید : سخن آنان که ادعای پاکبازی و صاحب نظری میکنند مشنو . حقیقت را از من که تجربه آموخته و فرسوده روزگارم بیرس . این کسان هنگامیکه در تمنی را بر خود بسته بینند به چنین سخنانی لب میگشایند و حال آنان مانند روزه داری است که سفره آراسته‌یی در پیش چشم او گسترده باشند . او بواسطه روزه داشتن از سفره محروم است و مانند گوسفندی است که نزدیک باروتنگ خرما باشد و بواسطه مقل بودن در انبار از خوردن خرما بی بهره بماند بناچار تخمه خرما خواهد خورد . همچنین مانند گاو عصار است که دور از او کنجد نهاده باشند و ریسمان گردن گاو چنان کوتاه باشد که به کنجد نرسد . بناچار به خوردن گاه که در پیش دارد می‌پردازد .

۲ - که : مخفف گاه ۳ - اردیبهشتی ورق : برگ اردیبهشتی .

۴ - بقراط : (Hippocrate) - ۴۶۰ ق . م . مشهورترین پزشک دوران قدیم یونان که برای معالجه بیشتر از غذا و هوا استفاده میکرد و درباره «اخلاط» نظراتی داشت . از جمله کتاب‌هایش مقدمه معرفت طبیعت و طب به عربی ترجمه شده است . اردشیر هخامنشی با فرستادن هدایا او را به ایران دعوت کرد ، ولی وی امتناع ورزید و ترجیح داد در وطن خود بماند .

۵ - معذوره نیست : مسند است برای «نالیدن» که به قرینه حذف شده است .

۶ - نه این نقش . . . : زاهد گفت : رباینده دل من ، نقش چهره این زیباروی نیست ، بلکه من عاشق آنکس هستم که این نقشه و صورت بدیع را بوجود آورد .

شنید این سخن مرد کار آزمای ، کهن سال پروردهٔ پخته رای ،
 بگفت: ارچه^۱ صیت نکویی رود، نه باهر کسی هر چه گویی رود،
 نگارنده را خود همین^۲ نقش بود؟ که شوریده را دل به یغما ربود
 چرا طفل یکروزه هوشش نبرد؟ که در صنع دیدن چه بالغ چه خرد
 محقق همان بیند اندر ابل^۳ ، که در خوب رویان چین و چگل^۴
 نقایبست هر سطر^۵ من زین کتیب ، فرو هشته بر عارضی دلفریب
 معانیست در زیر حرف سیاه ، چو در پرده معشوق و در میخ ، ماه
 در اوراق سعدی ننگجد ملال ، که دارد پس پرده چندین جمال
 مراکین سخنهاست مجلس فروز ، چو آتش درو روشنایی وسوز :
 نرنجم ز خصمان اگر بر تپند ، کزین آتش^۶ پارسی در تپند

۱ - بگفت ار چه . . . : بقراط گفت : گرچه آوازهٔ نیکومنشی تو بلند است ،
 لکن همه آنچه میگوی ، مقبول نیست .

۲ - نگارنده را . . . : آیا نگارندهٔ ازلی ، تنها این نقش و این صورت را داشت
 که دل شوریده را به یغما ببرد ؟ پروردگار جهان را نقشها و صورت‌های زیبای نامتناهی
 است . اگر این زاهد ، شیفتهٔ صنع خدا بود ، به دیگران هم عشق میورزید . در بیت بعدی ،
 شیخ اجل مطلب را روشن تر کرده و فرموده است : طفل یکروزه هم صنع خدا است و در
 صنع خدا میان خرد و بزرگ فرق نیست . اگر زاهد راست می گفت ، طفل یکروزه هم
 هوش و عقل او را می برد و آشفته اش می ساخت .

۳ - ابل : گروه شتران ، جمع آن آبال . مصراع نظر دارد به آیه ۱۷ از سورهٔ غاشیه
 «افلا یبظرون الی الابل کیف خلقت» .

۴ - چگل : شهر است از ترکستان که خوب رویان و تیراندازان آن معروفند .

۵ - نقایبست هر سطر من . . . : شیخ اجل پس از بیان عجایب صنع الهی ، در
 مقام وصف کتاب خود برآمده و فرموده است : هر سطر از این کتاب من ، نقابی است که
 بر عارض دلفریبی افکنده شده و در زیر حروف سیاه آن که الفاظ را تشکیل داده ، معانی
 بس لطیفی نهفته است ، برهنه پسندان و زیبایی پرستان است که نقاب الفاظ بردارند و معانی
 را که همچون چهره شاهد زیباست ، در زیر آن بنگرند .

۶ - کزین آتش پارسی . . . : از آتش پارسی در اینجا ارادهٔ دو معنی شده ، معنی اول آنکه
 سخنان سعدی همچون بیماری آتش پارسی که با تب وجوش‌های بدن نمایان میشود ، به رنج
 افتاده اند . معنی دیگر آنکه کتاب بوستان ، سخنی است پارسی ، پرشعله و زبانه کش که خصمان را
 از باب عجز از آوددن مثل آن دچار تب می کند ، تب و تف (بفتح اول) حرارت است و برتب
 هم اطلاق می شود ، بلکه تب خود از این ریشه است . «بر تپند» در مصراع اول را قدماباطاء مؤلف
 می نوشتند و آن صورت موافق با قواعد نبود ، چه با ما ندن حرف «پ» بحال خود کلمهٔ معرب
 هم بحساب نمی آید ، از این نظر در این کتاب با حرف «ت» نوشته شد و این دو قافیه صنعت جناس
 هم دارند .

دراز خلق بر خویشتن بسته یست،
 اگر خود نمای است و گر حق پرست
 به دامن در آویدت بد گمان
 نشاید زبان بد اندیش بست
 که این زهد خشک است و آن دامنان^۱
 بهل تا نگیرند خلقت به هیچ
 گر اینها نگردند راضی، چه باک؟
 ز غوغای خلقش به حق راه نیست
 که اول قدم، پی غلط کرده اند
 از این تابدان، زاهرمن تا سروش
 نبردازد از حرف گیری به پند
 چه دریابد از جام گیتی^۲ نمای؟
 کز اینان به مردی و حیلت رهی
 که پروای صحبت ندارد بسی،
 ز مردم چنان میگریزد که دیو
 عقیفش ندانند و پرهیزگار
 که فرعون اگر هست در عالم اوست
 نگون بخت خوانندش و تیره روز
 غنیمت شمارند و فضل خدای
 خوشی را بود در قفا ناخوشی
 سعادت بلندش کند پایه پی ،
 که دون پرور است این فرومایه دهر
 حریصت شمارند و دنیا پرست
 گدایشه خوانندت و پخته حواری

اگر در جهان از جهان رسته یست،
 کس از دست جور زبانها نرست،
 اگر بر پری چون ملك زاسمان ،
 به کوشش توان دجله را پیش بست ،
 فراهم نشینند تر دامنان
 توری از پرستیدن حق مپیچ،
 چوراضی شد از بنده بزبان پاك ،
 بداندیش خلق،^۳ از حق آگاه نیست
 از آن ره به جایی نیآورده اند ،
 دو کس بر حدیثی^۴ گمارند گوش،
 یکی پند گیرد دگر ناپسند
 فرومانده در کنج تاریک جای ،
 مپندار اگر شیر و گر روبهی ،
 اگر کنج خلوت گزیند کسی،
 مذمت کنندش که زرق است و ریو
 و گر خنده روی است و آمیزگار ،
 غنی را به غیبت بکاوند پوست :
 و گر بینوایی بگوید بسوز ،
 و گر کامرانی در آید ز پای ،
 که تا چند از این جاه و گردنکشی:
 و گر تنگدستی ، تنک مایه پی ،
 بخايندش از کینه دندان به زهر !
 چو بینند کاری به دستت دراست ،
 و گر دست همت نداری به کار ،

۱- دامنان: بادامنان، جناس مرفوع دارد؛

۲- بداندیش خلق: کسی که درباره خلق خدا اندیشه بد می کند.

۳- دو کس بر حدیثی: يك گفتار ممکن است در دو کس دوائر مخالف داشته باشد؛ یکی که خوی فرشتگان دارد، از آن پند گیرد و دیگری که خوی اهریمنی دارد آنرا ناپسند و پندارد و بجای آنکه از گفته نصیحت آمیز کسب پند کند به عیب گیری آن گفتار پردازد.

۴- جام گیتی نمای: همان جام جم است.

وگر خامشی ، نقش گرمابه ای
 که بیچاره از بیم ، سر بر نکرد
 گریزند ازو کاین چه دیوانگیست
 که مالش، مگر روزی دیگریست ؟
 شکم بنده خوانند و تن پرورش
 که زینت بر اهل تمیز است عار
 که بدبخت زر دارد از خوددربغ
 تن خویش را کسوتی خوش کند،
 که خود را بیاراست همچون زنان
 سفر کردگانش نخوانند مرد!
 کدامش هنر باشد و رای و فن ؟
 که سرگشته بخت برگشته اوست
 زمانه نراندی ز شهرش بشهر
 که میلرزد ازخفت و خیزش زمین
 بگردن درافتاد چون خر به گل
 نه شاهد ز نامردم زشتگوی
 که چشم از حیا در بر افکنده بود
 ندارد ، به مالش به تعلیم کوش
 هم اوگفت مسکین بهجورش بکشت
 سراسیمه خوانندت و تیره رای
 بگویند : غیرت نداری بسی
 که فردا دودستت بود پیش و پس

اگر ناطقی ، طبل پر یاوه ای
 تحمل کنان را نخوانند مرد :
 وگر درسرش هول مردانگیست ،
 تعنت کنندش، گرانده خوریست :
 وگر نغز و پاکیزه باشد خورش ،
 وگر بی تکلف زید مالدار
 زبان در نهندش به ایذا چو تیغ ،
 وگر کاخ و ایوان منقش کند ،
 به جان آید از دست طعنه زنان :
 اگر پارسایی سیاحت نکرد ،
 که نارفته بیرون ز آغوش زن ،
 جهانندیده را هم بدرند پوست :
 گرش حظ از اقبال بودی و بهر ،
 عذب^۱ را نکوهش کند خرده بین
 وگر زن کند، گوید: ازدست دل ،
 نه از جور مردم رهد زشتروی
 غلامی به مصر اندرم بنده بود ،
 کسی گفت هیچ این پسر عقل و هوش ،
 شبی برزدم بانگ بروی درشت ،
 گرت بر کند خشم روزی ز جای ،
 وگر بردباری کنی از کسی ،
 سخی^۲ را به اندرز گویند بس،

۱- عذب: مرد بی زن و بی شوهر. مصراع دوم اشاره دارد به این حدیث: «شرار کم عزایکم».

۲- کسی گفت: شخصی درباره این غلام با آزر و حیا، به من گفت که این غلام، عقل و هوش ندارد. او را باید ادب کنی و گوشمالی دهی و آداب پیامواری ، اما چون شبی در حضور آن شخص بر غلام خود درشت بانگ زدم، همان شخص باخود درباره من گفت که این بیچاره را باجورستم کشت و مرا بدین خشم شماتت کرده و بانگ درشت مرا در حکم قاتل غلام بحساب آورد.

۳- سخی را به اندرز: به عنوان اندرز، به سخاوتمند میگویند: بخشش بس کن، زیرا فردا برایت چیزی نخواهد ماند و بحالی خواهی افتاد که عورتین خود را با دودست بپوشی.

وگر قانع و خویشتن دار گشت،
 که همچون پدر خواهد این سفله مرد
 که یارد به کنج سلامت نشست؟
 خدا را که مانند و انباز و جفت،
 رهایی نیابد کس از دست کس

حکایت (۲۱)

جوانی هنرمند فرزانه بود ،
 نکونام و صاحب دل و حق پرست ،
 قوی در لغت بود و در نحو چست ،
 یکی را بگفتم ز صاحب دلان :

که در وعظ چالاک و مردانه بود ،
 خط عارضش خوشتر از خط دست ،
 ولی حرف شین^۲ را نگفتی درست
 که دندان پیشین ندارد فلان

۱- که پیغمبر از خبث مردم نرسد: اشاره دارد به گفته نابخردان که وحی بر پیغمبر را القاء سلمان معرفی میکردند و همچنین او را سرزنش میکردند که ابتر و بلا عقب است .

۲- ترسا چه گفت: اشاره دارد به گفتار باطل مسیحیانی که عیسی را پسر خدا می- پنداشتند .

۳- ولی حرف شین را: در بعضی از نسخهها ضبط چنین است : « ولی حرف ابجد نگفتی درست، در نسخههایی که این مصراع بدین قسم ضبط شده ، پیش از این بیت دیگری است:

« مگر لکنتی بودش اندر زبان که تحقیق معجم نکردی بیان ،

یعنی زبانش دچار لکنت بود و در سخن الکن مینمود قسمی که حروف معجم رانی- توانست به روشنی ادا کند. باید دانست ترتیب حروفی که ما امروزه بکار میبریم و آنرا ترتیب ابجدی (ا-ب-ت-ث-ی) مینامیم بوسیله عربها وضع شده و بر مبنای قرابت شکلی حروف است. ترتیب حروفی که آرامیان وضع کرده اند ، ترتیب ابجدی بوده و حروف اول عبارت بوده است از : (آلف یعنی گاو - بت یعنی بیت - گپمال یعنی جمل - شتر) این ترتیب در الفبای یونانی (آلفا - بتا - گاما - دلتا ...) هنوز محفوظ است و ترتیب حروف الفبای اروپایی هم تقریباً بهمان شکل باقی مانده ، الفبای زبان پهلوی نیز ، بر این ترتیب بوده ، خلیل بن احمد بصری فراهیدی ، حروف را بر حسب مخارج از گلو تالپ مرتب ساخت و حرف نخستین را حرف (عین) قرار داد ، از اینجهت فرهنگی که او ترتیب داد « کتاب العین » نامیده شده . سیبویه هم در الکتاب خود آنجا که در مقام تقسیم اصوات است تقریباً مبنای خلیل را اتخاذ کرده است ، ضمناً باید دانست که Phonologi که امروزه علم جدیدی تصور میشود تا زگی ندارد و در اوایل قرن دوم هجری خلیل و سیبویه و لئویون و نحو یون دیگر در این باب سخنها گفته اند و قاریان قرآن علمی دارند به نام علم تجوید که مربوط به کیفیت حروف و اصوات است .

کزین جنس بیهوده دیگر مگوی
 ز چندان هنر چشم عقلمت بیست!
 نبینند بد ، مردم نیک بین
 گرش پای عصمت بلغزد ز جای ،
 بزرگان چه گفتند؟ «خدا صفا»
 چه در بند خاری! تو گل دسته بند
 نبیند ز طاووس جز پای زشت
 که ننماید^۴ آئینه تیره ، رو
 نه حرفی که انگشت بروی نهی
 که چشمت فرود وزد از عیب خویش
 چو در خود شناسم که تردانم؟
 چو خود را^۵ به تأویل ، پستی کنی
 پس آنکه به همسایه گو: بد مکن
 برون با تو دارم درون با خدای
 تصرف مکن در کز و راستم

برآمد زسودای^۱ من سرخ روی:
 تو در روی همان عیب دیدی که هست ،
 یقین ، بشنو از من که روز یقین
 یکی را که فضل است و فرهنگ و رای
 به یک خرده میسند بر وی جفا
 بود خار^۲ و گل باهم ای هوشمند
 کرا زشتخویی بود در سرشت ،
 صفایی به دست آور ای خیره رو
 طریقی طلب ، کز عقوبت رهی
 منه عیب خلقی ای فرومایه ، پیش
 چرا دامن آلوده را حد زنم^۳ ،
 نشاید که بر کس ، درستی کنی
 چو بد ناپسند آیدت ، خود مکن
 من از حق شناسم و گر خود نمای ،
 چو ظاهر به عفت بیاراستم ،

۱- سودا: مراد از سودا در اینجا هم ممکن است معنی مجازی عربی آن که خشم است باشد ، چه اعتراض کننده سخنان خود را باخشم ادامی کند و نیز ممکن است در معنی معامله و رفتار بکار رفته باشد که در آن صورت کلمه فارسی است ، مراد از سرخ روی ، خشمگین و برافروخته است.

۲- خدا صفا: ناظر است به این حدیث «خذهن الدهر ماصفا ، و من العیش ما کنی و دع الظلم والجفا ، فان العمر قصیر ، والنقاد بصیر» از روزگار هر آنچه پاک باشد بگیر و از زندگانی بهر آنچه کفایت کند قانع باش و ستم و آزار مردمان فروگذار ، زیرا عمر کوتاه است و نقد کننده بیناست.

۳- «بود خار و گل باهم ای هوشمند»: نظیر از شعر منتهی:
 «کرمتما واعتدی باللؤم غیر کما والشوک والورد موجودان فی غضن»
 ترجمه: شما کرامت کردید و دیگران با فرومایگی تعدی کردند . خار و گل در یک شاخه باهم وجود دارند.

۴- «که ننماید آئینه تیره روی»: آئینه تاریک ، روی رانسان نمیدهد.

۵- حد زدن: اجرای مجازاتهای شرعی نسبت به جرم هاست.

۶- «چو خود را بتأویل پستی کنی»: وقتیکه با تأویل و دگرگونه جلوه دادن رفتار و کردار خویش بخواهی از گفنه و کرده خود پشتیبانی کنی.

خدایم^۱ به سر، از تودا نافر است
 که حمال سود و زیان خودم
 که چشم از تودا دارد به نیکی ثواب
 یکی را به ده می نویسد خدای^۲
 بینی، زده عیبش اندر گذر
 جهانی فضیلت بر آور به هیچ
 به نفرت کند، اندرون تباہ
 چو زحفی^۳ ببیند بر آرد خروش
 حسد دیده نیک بینش بکند
 سیاه و سپید آمد و خوب وزشت
 بخور پسته مغز و بینداز پوست

اگر سیر تم خوب و گرم نکراست،
 تو خاموش، اگر من بهم یا بدم
 کسی را به کردار بد کن عذاب،
 نکو کاری از مردم نیک رای،
 تو نیزای عجب هر کرا یک هنر،
 نه یک عیب او را بر انگشت پیچ،
 چو دشمن که در عیب سعدی نگاه،
 ندارد به صد نکته نغز گوش
 جز این علتش نیست کان خود پسند،
 نه مر خلق را صنع باری سرشت؟
 نه هر چشم و ابرو که بینی نکوست

۱- «خدایم بسر از تودا نافر است»: اشاره دارد به آیه کریمه: «والله اعلم بما فی نفوسکم».

۲- «یکی را به ده می نویسد خدای»: اشاره دارد به آیه کریمه ۵۹ از سوره انعام «من جاء بالحسنة فله عشر امثالها» کسی که نیکی کند ده برابر جزای اوست.

۳- زحفی: به معنی عیب و نقص است و در اصطلاح عروض عبارت از آن است که بحر عروضی سالم نباشد و در افعیل آن کمبودی پیدا آید.

باب هشتم در شکر بر عافیت

نفس می نیارم زد، از شکر دوست
 عطایست هر موی از او بر تنم ،
 ستایش خداوند بخشنده را ،
 کرا قوت وصف احسان اوست؟
 بدیعی^۲ که شخص آفریند ز گل
 ز پشت پدر نا به پایان شیب^۳ ،
 چوپاک آفریدت، بهش^۴ باش و پاک
 پیایی بیفشان از آینه گرد
 که شکری ندانم که در خورد اوست
 چگونه به هر موی شکری کنم!
 که موجود کرد از عدم بنده را
 که اوصاف^۱، مستغرق شان اوست
 روان و خرد بخشد و هوش و دل
 نگر تا چه تشریف دادت ز غیب
 که ننگ است ناپاک رفتن به خاک
 که مصقل^۵ نگیرد چو زنگار، خورد

-
- ۱- که اوصاف، مستغرق شأن اوست: شأن او همه صفت‌های کمال را شامل است.
 ۲- بدیعی که شخص آفریند ز گل: اشاره دارد به آیه کریمه «و الله خالقکم من تراب و جعل لکم السمع و الابصار و الاقدار»
 ۳- شیب: (لفظ عربی): پیری.
 ۴- بهش: هوشیار.
 ۵- که مصقل نگیرد چو زنگار خورد: وقتی زنگار فلز را بخورد دیگر مصقل (آلت صیقل) نمیتواند زنگ از آن بزدايد. در بعضی از نسخه‌ها بجای «مصقل» «صیقل» بمعنی صاف شدن و جلا آمده است .

اگر مردی، از سر بدر کن منی^۱
 مکن تکیه برزور و بازوی خویش
 که بازو به گردش در آورد دست
 به توفیق حقدان نه از سعی خویش
 سپاس خداوند توفیق، گوی
 ز غیبت مدد میرسد دم به دم
 همی آروزی آمد به جوفش ز ناف
 به پستان مادر در آویخت دست
 به دارو دهند^۴ آبش از شهر خویش
 ز انبوب^۵ معده، خورش یافته است
 دو چشمه هم از پرورشگاه اوست
 بهشت است و پستان دروجوی شیر^۶
 ولد میوه نازنین در برش
 پس اربنگری، شیر، خون دل است
 سرشته درومهر خونخوار خویش
 بیندایدش^۷ دایه پستان به صبر
 که پستان شیرین فرامش کند
 به صبرت فراموش گردد گناه

نه در ابتدا بودی آب منی؟
 چوروزی به سعی آوری^۲ سوی خویش،
 چرا حق نمی بینی ای خرد پرست
 چو آبدت بکشیدنت خیر، پیش،
 به سر پنجگی کس نبردست گوی
 تو قایم بخود نیستی يك قدم
 نه طفل دهن بسته بودی ز لاف؟
 چو نافش بری دهند، روزی گسست،
 غریبی که رنج آردش دهر پیش،
 پس او در شکم پرورش یافته است
 دو پستان که امروز دلخواه اوست،
 کنار و بر مادر دلپذیر،
 درختیست بالای جان پرورش
 نه رگهای پستان درون دل است؟
 بخونش فرو برده دندان چو نیش
 چو بازو قوی کرد و دندان سطر،
 چنان صبرش از شیر خامش کند،
 تو نیز ای که در تو به ای^۸ طفل راه،

۱- منی: تکبر و خود بینی - من گفتن - من من زدن منی در مصرع اول لفظ عربی تخفیف یافته است به معنی «نظنه». دو کلمه آخر دو مصراع با هم جناس دارند، جز آنکه «یاء» در اولی مشدد و جزء کلمه است و در دومی مخفف و مصدری است.

۲- چو روزی به سعی آوری...: چون رزق را با کوشش بجانب خود بیاوری آن را از نیروی بازوی خویش بدان چه، خداوند است که روزی می بخشد.

۳- همی روزی آمد به جوفش ز ناف: کودک در رحم از ناف تغذیه میکند.

۴- به دارو دهند آبش از شهر خویش: برای غریب آب شهر و موطن دارویی است. این مطلب را شیخ مقدمه برای آن ساخته است که شیر مادر چون از شهر و موطن کودک است داروی رنجوریهای اوست.

۵- انبوب: (باضم اول لفظ عربی): لوله جمع آن انایب.

۶- دروجوی شیر: اشاره است به «انهار من لبن» که بموجب آیه ۱۴ از سوره محمد (ص) در بهشت جاری است.

۷- بیندایدش دایه پستان به صبر: دایه برای آنکه کودک را از شیر بازگیرد بر پستان خود صبرزد که محصول گیاهی تلخی است میمالد.

۸- تو نیز ای که در تو به ای...: تو که در تو به مبتدی هستی باید بشکيبائی و خودداری از گناهان پیشین کنی تا گناهات بخشوده شود و خود هم عادت به گناه را فراموش کنی.

حکایت (۱)

جوانی سر از رای مادر بتافت
چوبیچاره شد پیشش آوردمهد:
نه گریان و در مانده بودی و خرد؟
نه در مهد نیروی حالت نبود؟
تو آنی که از یک مگس رنجه ای،
به حالی شوی باز در قمرگور،
دگر دیده چون بر فرزد چراغ؟
چو پوشیده^۱ چشمی بینی که راه،
تو گر شکر کردی که بادیده ای
معلم نیاموختت علم و رای
گرت منع^۲ کردی دل حق نبوش،
بینن تايک انگشت از چند بند،
پس آشفنگی باشد و ابلهی،
تأمل کن از بهر رفتار مرد
که بیگردش کعب^۳ و زانوی و پای،

دل دردمندش به آذر بتافت
که ای سست مهر فراموش عهد،
که شبها زدست تو خوابم نبرد
مگس راندن از خود مجالت نبود؟
که امروز سالار و سر پنجه ای
که نتوانی از خویشتن دفع مور
چو کرم^۴ احمد، خورد پیده ماغ؟
ندانند همی وقت رفتن ز چاه،
و گرنه تو هم چشم پوشیده ای
سرشت این صفت در نهادت خدای
حقت عین باطل نمودی به گوش
به صنع الهی^۵ به هم در فکند .
که انگشت بر حرف صنعش نهی
که چند استخوان پی زد و وصل کرد
شاید قدم بر گرفتن ز جای

۱- چو کرم لحد خورد پیه دماغ : پیه اطراف مغز را کرم لحد میخورد.

۲- پوشیده چشم : نابینا - (ترجمه لفظ عربی مکفوف العین) .

۳- گرت منع کردی دل حق نبوش : اگر خداوند ترا اذل حق نبوش منع

میکرد و بتو این عطیه را نمیبخشید ، حق در گوش تو بصورت عین باطل مینمود ، بعبارت دیگر علت آنکه تو را حق در دوش باطل نمینماید آنست که دل حق شنو داری و تو را بتمیز میان حق و باطل توانا میسازد.

۴- به صنع الهی . . . : بانظام آفرینش الهی بندهای انگشتان بقسمتی ترتیب

یافته اند که میتوان با انگشتان دست اشیاء را برداشت و میتوان در انگشتان نگاهداشت اشاره است به آنچه دوم از سوره اعلی، « الذی خلق فسوی و همچنین ناظر است به آنچه چهارم از سوره «قیامه»

« بلی قادرین علی ان نسوی بنانه » در بعضی نسخهها « به اقلیدس صنع » ضبط شده است . بنا بر این ضبط ، از اقلیدس دانش خاصی که هندسه است در اینجا اراده شده . اقلیدس (Euclide) از حکمای اسکندریه (۳۰۶ تا ۲۸۳ ق م) است که در زمان بطلمیوس هزیسته و واضع مبادی علم هندسه بود . اصول هندسه اقلیدس که مربوط به هندسه مسطحه است در عصر ماون بربری ترجمه شد . و در دوران مغول خواجه نصیر الدین طوسی آنرا شرح کرده و شرح او بنام تحریر اقلیدس در دست است .

۵- کعب : قوزک پا .

از آن سجده بر آدمی سخت نیست
دو صد مهره^۲ بر یکدیگر ساختست
رگت بر تن است ای پسندیده خوی
بصر در سرورای و فکر و تمیز
بهایم به روی اندر افتاده خوار
نگون کرده ایشان سر از بهر خور
نزیب ترا با چنین سروری ،
به انعام^۴ خود دانه دادت نه گاه
ولیکن بدین صورت دلپذیر،
ره راست باید نه بالای راست
ترا آنکه چشم و دهان داد و گوش،
گرفتم که دشمن بکوبی به سنگ
خردمند خویان منت شناس،
که در صلب او مهره یک لخت نیست
که گل مهره^۱ بی چون تو برداختست
زمینی درو سیصد و شست جوی
جوارح^۳ آبه دل، دل بدانش، عزیز
تو همچون الف بر قدمها سوار
تو آری به عزت خورش پیش سر
که سر جز به طاعت فرود آوری
نکردت چو انعام^۵ سر در گیاه
فرفته مشو سیرت خوب گیر
که کافر هم از روی صورت چوماست
اگر عاقلی، در خلافتش مکوش
مکن باری از جهل بادوست جنگ
بدوزند نعمت به میخ سپاس

حکایت (۲)

ملك زاده بی زاسب ادهم^۶ فتاد،
چو پیلش فرو رفت گردن به تن
پزشکان بماندند حیران در این ،
به گردن درش مهره برهم فتاد
نگشتی سرش تا نگشتی بدن
مگر فیلسوفی^۷ ز یونان زمین

۱- از آن سجده بر آدمی سخت نیست : چون گمر آدمی دارای مهره‌های بی‌بسته است و یک تکه نیست آدمی میتواند خم و راست شود و سجده خدای را بجای آورد .

۲- دو صد مهره . . . : خداوند دو صد استخوان بر روی یکدیگر ساخته است تا تو آدمی را که اصلت از آب و خاک است و عنوان « گل مهره » بر تو صادق می‌آید از ترکیب این استخوانها بوجود آمده‌ای .

۳- جوارح : اندامهای مهم - مفرد آن ، جارحه . اندامها . همه بواسطه دل که در اصطلاح عرفانی مرکز عقل و عاطفه‌ها است عزیز هستند چنانکه دل بنوبه خود بوسیله دانش گرامی میگردد .

۴- انعام : (با کسر اول) : نعمت دادن .

۵- انعام : (با فتح اول) : چارپایان . مفرد آن نم (با فتح اول و کسر ثانی) .

۶- ادهم : سیاه . مؤنث آن ، دهماء .

۷- فیلسوف : لفظی است یونانی الاصل ، مرکب از فیل بمعنی دوستدار و سوفیا

بمعنی دانش . نخستین کسیکه این نام بر خود نهاد اپیکور بود که گفت من دانشمند نیستم بلکه دانش پژوهم .

سرش باز پیچید و رگه راست شد
 شنیدم که سعیش فراموش کرد
 دگر نوبت آمد به نزدیک شاه
 خردمند را سر فرو شد به شرم
 اگر دی نپیچیدی گردنش،
 فرستاد^۲ تخمی بدست رهی :
 فرستاده آمد بر شهریار
 ملك را یکی عطسه آمد ز دود
 به عذر ازپی مرد بشتافتند
 مکن، گردن از شکر منعم مپیچ

حکایت (۳)

یکی گوش کودک بمالید سخت :
 ترا تیشه دادم که هیزم شکن
 زبان آمد از بهر شکر و سپاس،
 گذرگاه قرآن و پند است گوش :
 دو چشم از پی صنع باری^۴ نکوست
 شب از^۵ بهر آسایش تست و روز
 نسیم از برای تو فراش وار ،

- ۱- زمین : برون خشن ج (زمین و زمین) ج (زمینی یفتح اول و سکون ثانی والف مقصور) زمینگیر. مزمن هم از این ریشه است مراد مصراع اینست که اگر آن طبیب نبود و سرش را نپیچید و رگها را درست نمیکرد ملکزاده زمینگیر میشد .
- ۲- فرستاد تخمی بدست رهی : پزشک تخمه گیاهی بدست یکی از بندگان خودش برای پادشاه فرستاد و دستور داد که آنرا برعودسوز بگذارد .
- ۳- بوالعجب : مرکب است از « ابو » پدر و « العجب » شگفتی . برخی میگویند بوالعجب صورت محرف « پرعجب » است : بنا بر پندار اخیر باید بالعجب بدون واو نوشته شود لکن قول اول صحیح تر مینماید .
- ۴- باری و باریء : آفریدگار و لفظ اول بمعنی تراشده نیز هست در بعضی نسخهها بجای « باری » و « یزدان » ضبط شده است .
- ۵- شب از بهر آسایش تست و روز : اشاره دارد به چند آیه قرآنی منجمله آیه ۷ از سوره نبا : « وجعلنا الليل لباساً وجعلنا النهار معاشاً » .

اگر باد و برف است و باران و میخ، همه کار داران فرمانبرند
اگر تشنه مانی، زسختی مجوش
ز خاک آورد رنگ و بوی طعام
عسل دادت از نحل^۲ و من^۳ از هوا
همه نخلبندان^۵ بخایند دست،
خور و ماه و پروین برای تواند
زخارت گل آورد و از نافه، مشک
به دست^۶ خودت چشم و ابرو نگاشت
توانا^۷ که او نازنین پرورد،
به جان گفت باید نفس^۸ بر نفس

۱- که سقای ابر آبت . . . : ابر بمنزل سقا است که آب برای تو بدوش میکند
و بصورت باران و برف فرو میریزد .

در قدیم که لوله کشی آب در شهرها وجود نداشت، کسانی آب از چشمه با قنات بخانه‌ها
میاوردند و آنان را سقا مینامیدند. سقا صیغه مبالغه از سقایت است بمعنی بسیار سیراب کننده
۲- نحل . زنبور عسل و (سوره‌ای در قرآن مجید بنام نحل نامیده شده که خاصیت
زنبور عسل و انگبین در چند آیه آن مذکور است) .

۳- من (با تشدید نون) : میگویند نام ماده ایست شبیه به ترنجبین که برای
بنی اسرائیل از آسمان در بیابان نازل شد و بنزول «من و سلوی» در قرآن مجید اشاره رفته است.
۴- نوا : لفظ عربی است بمعنی هسته، مفرد آن نواة . . . مراد اینست که خداوند
خرما را از درخت آفرید و درخت را از هسته بوجود آورد .

۵- همه نخلبندان بخایند . . . : همه آرایش کنندگان خانه‌ها و بستانها با حیرت انگشت
بدندان میگیرند و میگویند باین زیبایی هیچکس نمیتواند نخلبندی کند و نخل را آرایش دهد.
برای توضیح بیشتر رجوع شود بشرح دیباچه گلستان ذیل کلمه «نخلبند» .

۶- به دست خودت چشم و ابرو نگاشت : خداوند با دست قدرت خود برای تو
چشم و ابرو نقش بست . مصراع اشاره دارد بمضمون قرآنی «خلقته یدی - فصورکم فاحسن
صورکم» ضمیر «ت» در «خودت» مضاف الیه است برای «ابرو» .

۷- توانا که او نازنین پرورد : اشاره دارد به کریمه «تبارک الله احسن الخالقین»
آیه ۱۴ از سوره مؤمنون .

۸- به جان گفت باید نفس بر نفس . . . : در پی هر نفس بر آوردن و نفس فرو
بردن باید بوسیله جان، شکر خدا را ادا کرد، چه زبان از ادای حق شکر او ناتوان است
بلکه اگر همه ذرات وجود ما پیوسته سپاس وجود او گویند ما را جز اقرار به عجز و تقصیر خود
در سپاسگزاری چاره‌ای نیست. این نکته بنحروشنتر در صدر گلستان بیان شده است .

که می بینم انعامت ازگفت، بیش
 که فوج ملایک بر اوج فلک،
 زیور^۲ هزاران یکی گفته اند
 به راهی که پایان ندارد مپوی
 مگر روزی افتد به سختی کشی
 چه سهل است، پیش خداوند مال
 خداوند را شکر صحت نگفت
 به شکرانه^۳ باکند پایان^۴ به پای
 توانا کند رحم بر ناتوان
 ز واماندگان پرس در آفتاب
 چه غم دارد از تشنگان زرود^۵؟
 که یکچند بیچاره درتب گذاخت
 که غلطی ز پهلوی به پهلوی ناز!
 که رنجور داند درازای شب
 چه داند شب پاسبان چون گذشت؟

خدا یا دلم خون شد و دیده ریش
 نگویم ددو دام و مرغ و سمک^۱
 هنوزت سپاس اندکی گفته اند
 برو سعیدیا دست و دفتر بشوی
 نداند کسی قدر روز خوشی،
 زمستان درویش در تنگسال،
 سلیمی که یکچند نالان نخفت،
 چو مردانه رو باشی و تیزپای
 به پیر کهن بر، بیخشد جوان
 چه دانند جیحونیان قدر آب؟
 عرب را که دردجله باشد قعود^۵،
 کسی قیمت^۷ تندرستی شناخت،
 ترا تیره شب کی نماید دراز،
 بر اندیش از افتان و خیزان تب
 به بانگ دهل خواجه بیدار گشت

۱- سمک : ماهی - سمک باوسکون میم « بمعنی ارتفاع است و با اوج فلک ابهام تناسبی دارد .

۲- زیور : دهزار، ریشه اوستائی و پهلوی دارد و بزرگترین عددیست که در اوستا دیده میشود .

۳- شکرانه: ترکیبی است شبیه شاگردانه. «حق شکر».

۴- به شکرانه باکند پایان به پای: مراد اینست که هرگاه مردی تیزپای باشی، به شکرانه این نعمت که داری باید گند پایان را رعایت کنی و چندان سرعت نگیری که آنان نتوانند با تو همگامی کنند.

۵- قعود: نشستن (در عربی قیام و قعود علاوه بر معنی مصدری ممکن است معنی جمعی هم داشته باشد به معنی ایستادگان و نشستگان).

۶- زرود: گفته اند نام کوهی است درمکه که بی آب و گیاه است و بعضی مردم نذر میکنند که این کوه را پیاده طی کنند. و بعضی آنرا نام صحرایی پنداشته اند. معنی صحیح آن از فرهنگها بدست نیامد. ممکن است زرود از ریشه «زرد» بمعنی گلوگیر کردن یا بمعنی درهم پیوستن حلقه های زره باشد. در صورت اول زرود (به فتح اول) کسی است که لقمه او را گلوگیر کند و در صورت دوم شخص زیرسلاح وزره است.

۷- کسی قیمت تندرستی شناخت: ناظر است به این کلمه حکمت آمیزه و نعمتان لایعرف قدرهما الا من قدمها : الصحة والامان.

حکایت (۴)

شنیدم که طغرل^۱ شبی در خزان،
 ز باریدن برف و باران و سیل ،
 دلش بروی از رحمت آورد جوش:
 دمی منتظر باش بر طرف بام ،
 درین بود و باد صبا بر وزید
 و شاقی^۲ پریچهره در خیل داشت،
 تماشای^۳ ترکش چنان خوش فتاد
 قبا پوستینی گذشتش به گوش
 مگر رنج سرما برو بس نبود
 نگه کن چو سلطان بغفلت بخت
 مگر نیک بختت^۴ فراموش شد ،
 ترا شب به عیش و طرب میرود
 فرو برده سر کاروانی به دیگ،
 بدار ، ای خداوند ، زور بر آب
 توقف کنید ای جوانان چست
 تو خوش خفته در هودج^۵ کاروان،
 چه هامون و کوهت چه سنگ و مال^۶،
 ترا کوه پیکر هیون^۷ می رود

۱- طغرل: سه تن از سلجوقیان طغرل نام دارند گویا مراد شیخ از طغرل سرسلسله سلجوقیان باشد.

۲- سهیل: نام ستاره قطبی در قطب جنوب است که اشعه آن لرزان بنظر میرسد.

۳- وشاق: لفظ ترکی است بمعنی کودک.

۴- تماشای ترکش چنان خوش فتاد: از تماشای غلام ترک طغرل را چنان خوشی حاصل شد که هندو را از یاد ببرد.

۵- مگر نیکبختت...: پاسبان چوبکزن که میبایست تا صبح بیدار باشد و رسیدن صبح را با طبل اعلام دارد خود را به طنز نیکبخت وصف کرده است بعضی گفته اند نیکبخت نام این هندو بوده و در قدیم به بندگان چنین نامهایی میدادند.

۶- هودج: (لفظ عربی): کجاوه.

۷- همال: (یا کسر اول، جمع رمل): ریگها.

۸- هیون: (با فتح اول): یونانی الاصل در فارسی شتر جمازه - اسپ تندرو.

به آرام^۱ دل ، خفتگان در بنه چه دانند حال شکم گرسنه ؟
 حکایت (۵)

یکی را عسس دست بر بسته^۲ بود همه شب پریشان و دلخسته بود
 به گوش آمدش ، ناگهان از کسی ، که مینالد از تنگدستی بسی
 شنید این سخن دزد مسکین و گفت : ز بیچارگی چند نالی ! بخفت
 برو شکر یزدان کن ای تنگدست ، که دست عسس تنگ برهم نیست
 مکن ناله از بینوایی بسی چو بینی ز خود بینوا تر کسی

حکایت (۶)

برهنه تنی یکدم وام کرد تن خویش را کسوتی^۳ خام کرد^۴
 بنالید : کای طالع بد لگام ، به گرما بپختم در این زیر خام
 چوناپخته آمد ز سختی به جوش ، یکی گفتش از چاه زندان : خموش !
 به جای آورای خام شکر خدای که چون ما ، نه ای خام بردست و پای

حکایت (۷)

یکی کرد بر پارسایی گذر به صورت جهود آمدش در نظر
 قفایی فرو کوفت بر گردنش بیخشد درویش ، پیراهنش
 خجل گفت کانچ از من آمد ، خطاست بیخشای بر من ، چه جای عطاست !
 به شکرانه^۵ گفتا : به سر بیستم که آنم که پنداشتی نیستم
 نکو سیرت بی تکلف برون به از نیکنام خراب اندرون
 به نزدیک من شبرو راهزن به از فاسق پارسا پیرهن

حکایت (۸)

ز ره باز پس مانده بی میگریست : که مسکین ترا من در این دشت کیست؟

۱- به آرام دل خفتگان در بنه: کسانی که با خیال آسوده در میان بار و بنه خفته اند
 از حال شخص فقیر گرسنه چه خبر دارند؟ «به آرام دل خفتگان در بنه» عبارت ترکیبی است
 و مسندالیه میباشد.

۲- یکی را عسس...: ضبط مشهور چنین است: «یکی را عسس بر ستون بسته بود»
 این ضبط درست تر می نماید زیرا در قدیم دزدان یا گناهکاران را به ستون یا درخت می بستند.

۳- کسوت: لباس

۴- خام: چرم باغی نشده. بند چرمین که بر پای رندانی نهند «ضد پخته». در اینجا
 معنی اول مراد است و به دو معنی دیگر هم در این قطعه آمده است.

۵- به شکرانه گفتا به سر بیستم: به عنوان ادای شکر آماده ام ریاضت بر سر
 ایستادن را تحمل کنم، زیرا چنانکه تو پنداشتی جهود بیستم. «بیستم» مخفف بیستم.

جهان‌دیده بی‌گفتش ای هوشیار ، اگر مردی، این يك سخن گوش‌دار .
برو شکر کن چون به‌خر بر نه‌ای^۲ که آخر بنی آدمی خر نه‌ای

حکایت (۹)

فقیهی بر افتاده مستی گذشت ، به مستوری^۲ خویش مغرور گشت
ز نخوت^۴ برو التفاتی نکرد جوان سر بر آورد : کای پیرمرد ،
برو شکر کن، چون به نعمت دری که محرومی آید ز مستکبری^۵
یکی‌را که در بند بینی مخند مبدا که ناگه در افتی به بند
نه آخر در امکان تقدیر هست که فردا چومن باشی افتاده‌مست؟
ترا آسمان خط به مسجد نوشت مزین طعنه بر دیگری برکنشت^۶
بیند ای مسلمان به شکرانه دست که ز ناز^۷ مغ ، در میانت نبست
نه خود می‌رودهر که جوین اوست به نفعش کشان^۸ میرود لطف دوست

۱- جهان‌دیده بی... : این بیت در بعضی نسخه‌ها چنین ضبط شده است:

«خری بارکش گفتش ای بی‌تمیز ز جور فلک چند نالی تو نیز»
این ضبط گر چه از جهات تخیلی مناسب‌تر می‌نماید، اما در واقع چون خر سخن نمی‌گوید
بیت ضبط شده در متن بیشتر پذیرفتنی است.
۲- به خر یر نه‌ای: اگر بر خر سوار نیستی سپاس آن بگذار که آدمی شده‌ای نه
خر بارکش.

۳- مستوری: پوشیدگی، در اینجا مراد عفت و پاکی است.

۴- نخوت: (با فتح اول لفظ عربی): تکبر.

۵- که محرومی آید ز مستکبری: اشاره دارد به نا امید شدن ابلیس به واسطه
تکبری که ورزید و از سجده بر آدم خودداری کرد.

۶- کنشت: (با ضم اول): معمول است ولی با (فتح اول) درست است، زیرا ما خود است
از کناسیا در بهلوی و کنوشنا در آرامی و کنسه در عبری و کنیسه در عربی و کلیسا در زبان فارسی.
این الفاظ به معنی مجمع و جامعه است. کنشت باضم اول اسم مصدر است از کردن به اضافه
حرف «ت» و به معنی کردار است.

۷- ز ناز مغ در میافت نیست: فاعل فعل، خدا است. مصراع اول اشاره دارد به
دست بستن اهل تسنن در هنگام نماز که در اصطلاح تکتیف خوانده میشود. این عمل را
پیشوایان بعضی از مذاهب تسنن مستحب میدانند و در نزد ما شیعیان جایز نیست.

۸- به نفعش کشان میبرد لطف دوست: اشاره دارد به این کریمه قرآنی «ذلک
فضل الله یؤتیه من یشاء» (آیه ۴ از سوره جمعه). در بعضی از نسخه‌ها به «عنفش» ضبط شده و این
ضبط هم درست مینماید، زیرا ایسا است که ما تصور می‌کنیم بجان‌امری مکره ما را میکشاندند
و حال آنکه آن‌کار در فرجام به مصلحت ما است. «عنف» (بضم اول) بمعنی سختی و برخلاف
میل است .

نگر تاقضا از کجا سیر کرد
سرشتست باری شفا در غسل
عسل خوش کند زندگانرا مزاج ،
رمق^۲ مانده بی را که جان از بدن ،
یکی گرز پرلاد بر مغز خورد
ز پیش خطر تا توانی گریز ،
درون تا بود قابل شرب و اکل ،
خراب آنکه این خانه گردد تمام ،
مزاجت^۴ تر و خشک و گرم است و سرد

که کوری بود تکیه بر غیر کرد
نه چندانکه زور آورد بر اجل
ولی^۱ درد مردن ندارد علاج
بر آمد ، چه سود انگبین در دهن!
کسی گفت صندل^۳ بمالش بدرد
ولیکن مکن باقضا پنجه تیز
بدن تازه روی است و پاکیزه شکل
که باهم نسازند طبع و طعام
مرکب ازین چار طبع است مرد

۱- ولی دردمردن ندارد علاج: اشاره دارد به مثل معروف «لا علاج للموت»

متنبی گوید:

«اعبى دواء الموت كل طبيب» هر پزشك از درمان مرگ ناتوان است. این بیت را علی‌رف در متن ضبط نکرده است.

۲- رمق مانده...: نظیر از گفته متنبی:

«كيف الرجاء من الخطوب مخلصا من بعد ان انشبت في مخالبا»

چگونه میتوان به رهایی از صدمات امیدوار باشم پس از آنکه درمن چنگالهای خود را ساخت فرو برده‌اند.

۳- صندل: چوبی است مخصوص که میسایندند و به وسیله مالیدن آن بر سر رفع گرما و سردرد می‌کرده‌اند. بی کمال صندل برای سری که باسندان کوفته شده باشد هرگز سودمند نتواند بود. مراد از «بدرده» «به محل درد» است.

۴- مزاجت...: در قدیم به چهار گونه مزاج قائل بودند: خشک گرم - تر گرم - تر سرد - خشک گرم. میگفتند مزاج آب تر و سرد است. مزاج هوا تر و گرم است. مزاج خاک خشک و سرد است. آتش از چهار عنصر دیگر سبکتر و محل طبیعتش بالاتر از آنهاست و خاک که سرد و خشک است از عناصر دیگر سنگین‌تر و محاط در سه عنصر دیگر می‌باشد. همچنین برای آدمی باین چهار مزاج قائل بودند و مزاجهای آدمی را به نام صفرائی ، سودائی، بلغمی ، دموی (خونی) تقسیم میکردند و اخلاق را هم تابع مزاجهای چهارگانه مینداشتند. اما امروزه منش‌ها را وابسته به مزاج نمیدانند به‌رحال این چهار طبع که مرکب از خشکی و تری و گرمی و سردی است اگر در حال اعتدال باشند، تن آدمی سالم است و اگر اعتدال آنها برهم خورد، بیماری پیش می‌آید. باین نکته بسیاری از حکماء و شعراء اشاره کرده‌اند من جمله ابوالمعالی عمری در این باب بیتی دارد و شیخ اجل در گلستان هم به این مطلب تصریح کرده است.

چند روزی شوند باهم خوش
جان شیرین بر آید از قالب،

«چهار طبع مخالف سرکش
گریکی زین چهارشد غالب»

یکی زین چو بر دیگری یافت دست،
 اگر باد سرد نفس نگذرد،
 و گر دیگ معده نجوشد^۲ طعام،
 در اینان نبندد دل، اهل شناخت
 توانایی تن میدان از خورش
 به حقش^۳ که گر دیده بر تیغ و کارد،
 چو رویی به خدمت^۴ نهی بر زمین،
 گدایست^۵ تسبیح و ذکر و حضور،
 گرفتم که خود خدمتی کرده ای،
 نخست^۶ او ارادت به دل در نهاد
 گر از حق نه توفیق خیری رسد،
 زبان را چه بینی که اقرار داد؟
 در معرفت دیده آدمیست
 کیت فهم بودی نشیب و فراز،
 سر آورد و دست از عدم در وجود،
 و گر نه کی از دست، جود آمدی؟
 بحکمت زبان داد و گوش آفرید،

ترازوی عدل طبیعت شکست
 تف^۱ معده، جان در خروش آورد
 تن نازنین را شود کار، خام
 که پیوسته باهم نخواهند ساخت
 که لطف حقت میدهد پرورش
 نهی، حق شکرش نخواهی گزارد
 خدای را ثنا گوی و خود را مبین
 گذارا نباید که باشد غرور
 نه پیوسته اقطاع^۶ او خورده ای؟
 پس این بنده بر آستان سر نهاد
 کی از بنده خیری به گیری رسد؟
 بینی: زبان را که گفتار داد؟
 که بگشوده بر آسمان و زمیست^۵
 گر این در بکردی بروی تو باز؟
 در این^۴ جود بنهاد و در آن، سجود
 محال است کز سر سجود آمدی
 که باشند صندوق دل را کلید

- ۱- تف: (بافتح اول- لفظ فارسی): حرارت. با تافتن و تا بیدن و تب هم ریشه است.
- ۲- نجوشد: (فعل ذو وجهین): نجوشاند
- ۳- به حقش که سر دیده بر تیغ و کارد...: به حق خدا سوگند، اگر چشمان خود را در راه او تسلیم تیغ و کارد کنی باز حق شکر او را نکزارد ای.
- ۴- چو رویی به خدمت...: سجاده و عبادتی که میکنی به حساب خود مگذار و تصور مکن که این توفیق را خود بدست آورده ای. خدا را سپاس گوی که بتو این توفیق را داده است.
- ۵- گدایست: مراد را از گدایی، نیازمندی و اظهار بندگی به خدا است.
- ۶- اقطاع (با کسر اول): در آمد ثابت ملی که به کسی واگذار شود.
- ۷- نخست او ارادت به دل در نهاد: اراده بنده در دست خداست.
- ۸- زهی: مخفف زمین از ریشه زم که در زبان اوستایی به معنی سرد است.
- ۹- در این جود بنهاد و در آن سجود: خداوند جود و بخشش را صفت دست قرار داد و قدرت سجود به سر بخشید.

اگر نه زبان قصه^۱ برداشتی ، کس از سر دل کی خبرداستی ؟
 وگر نیستی سعی جاسوس گوش ، خبر کی رسیدی به سلطان هوش ؟
 مرا لفظ شیرین خواننده داد ترا سمع و ادراک داننده داد
 مدام این دو^۲ چون حاجبان بردرند ز سلطان به سلطان خبر میبرند
 چه اندیشی از خود که فعلم نکوست! از آن درنگه کن که توفیق اوست
 برد بوستانبان به ایوان شاه ، به نوباوه^۳ گل هم ، ز بستان شاه

حکایت (۱۰)

بتی دیدم از عاج در سومنات^۴ ، مرصع^۵ چو در جاهلیت^۶ منات^۷
 چنان صورتش بسته تمثالگر^۸ ، که صورت نبندد از آن خوبتر
 زهر ناحیت کاروانها روان ، بدیدار آن صورت بی روان ،
 طمع کرده رایان^۹ چین و چگل^{۱۰} چو سعدی ، وفا، زان بت سنگدل
 زبان آوران رفته از هر مکان ، تضرع کنان پیش آن بی زبان

۱- قصه برداشتن: حکایت حال گفتن است.

۲- این دو: زبان و گوش ، پرده داران و دربانان و خبر گزارانند.

۳- نوباوه: میوه نرسیده. هر چیز تازه که پسند طبع باشد، از ریشه سانسکریت به معنی

نوظهور. در بعضی نسخه‌ها «به تحفه نمره» زبستان شاه ، ضبط شده است.

۴- سومنات: معبد ماه در هندوستان که سلطان محمود از فتح آن شهرتی تمام یافت

و ثروتی بیکران از آن بدست آورد. «سوم» در زبان هندی ماه است .

۵- مرصع: (اسم مفعول از ترصیع) : جواهر نشان .

۶- جاهلیت: دوره پیش از اسلام که عرب دچار نادانی بود و جز قتل و غارت و فرزند-

کشی و قمار، کاری نمیدانست و تمصبات ناشی از جهل بر آنان حکومت میکرد .

۷- منات: یکی از بئتان معروف عرب (رك: اعلام قرآن مقاله منات).

۸- تمثالگر: مجسمه ساز. تمثال: صورت و مجسمه. جمع آن، تماثیل.

۹- رایان: پادشاهان قدیم هند بوده اند که گاهی بر حدود چین هم تسلط مییافتند.

لفظ راجه مأخوذ از رای و مصغر آنست .

۱۰- چگل: ناحیه ای که از طرف شرق و جنوب به خلیج ، از مغرب به تخن ، از شمال

به ناحیه قرقیز محدود است. شهرهای آن ترك نشین و اهالی آن شجاع و زیبارویند . مراد

بیت اینست که پادشاهان چین و چگل ، از این بت سنگی وفا طمع دارند ، چنانکه سعدی از

نازنینان سنگدل وفا توقع میکند .

که حیی^۱ جمادی پرستد چرا؟
 نکو گوی و همحجره و یار بود،
 عجب دارم از کار این بقعه من،
 مقید به چاه ضلالت درند
 ورش بفقنی، برنخیزد ز جای
 وفاجستن ازسنگ چشمان خطاست
 چو آتش شد از خشم و درمن گرفت
 ندیدم در آن انجمن روی خیر
 چوسگ درمن از بهر آن استخوان
 ره راست در پیششان کژ نمود:
 به نزدیک بی دانشان جاهل است
 برون از مدارا ندیدم طریق
 سلامت به تسلیم ولین^۲ اندر است
 که ای پیر تفسیر استاه^۳ و زند،
 که شکل خوش وقامتی دلکش است
 ولکن ز معنی ندارم خبیر
 به از نیک کمتر شناسد غریب
 نصیحتگر شاه این بقعه ای

فروماندم از کشف آن ماجرا
 مفی^۲ را که با من سرو کار بود،
 به نرمی: بپرسیدم ای برهنه،
 که مدهوش این ناتوان پیکرند
 نه نیروی دستش، نه رفتار پای،
 نبینی که چشمانش از کهر باست^۳؟
 بر این گفتم^۴، آن دوست دشمن گرفت
 مغان را خبر کرد و پیران دیر^۵
 فتادند گبران پازند^۶ خوان،
 چو آن راه کژ، پیششان راست بود،
 که مرد، ارچه دانا و صاحب دل است،
 فرو ماندم از چاره همچون غریق
 چوینی که جاهل به کین اندر است،
 مهین برهنه را ستودم بلند:
 مرا نیز بانفش این بت خوش است
 بدیع آیدم صورتش در نظر،
 که سالوک^۷ این منزلم عنقریب^{۱۰}
 تو دانی که فرزین این رقعہ ای،

۱ - که حیی جمادی پرستد چرا؟ چرا آدم زنده جمادرا میپرستد؟

۲ - مفی: میجوس، زردشتی است و اطلاق آن بر بت پرست درست نمیآید و هرگاه در این داستان غوری شود، داستانی ساخته مینماید.

۳ - کهر یا: ربایندۀ کاه، دارای قدرت منطاطیسی. مفهوم آن بالفظ الکترون و الکتریسته نزدیک است، عربها امروزه الکتریسته را کهر با می نامند. اطلاق سنگ چشم بر بت بواسطه آنستکه چشمش ازسنگ کهر با بوده و اطلاق آن بر نازنینان از جهت آنستکه نگاهی سنگین و بی اعتنا دارند.

۴ - گفتم: گفته من. ۵ - دیر: مسکن تارکان دنیا و راهبان جمع آن، دیار.

۶ - پازند: ترجمه زند بفارسی دری - زند تفسیر او ستاست به زبان پهلوی (پرسندگان بت سومنات بازند و پازند سروکاری نداشتند).

۷ - لین: (لفظ عربی): نرمی.

۸ - استا: مخف او ستا - او ستا کتاب زردشت است اصل کلمه اوستا که بمعنی محکم است.

۹ - سالوک: سالک، داهرو، رونده.

۱۰ - عنقریب: (ترکیب عربی - مرکب از حرف جر «عن» و «قریب»): بزودی.

که اول پرستندگانش منم
 خنک رهروی را که آگاهی است
 پسندید و گفت: ای پسندیده گوی،
 به منزل رسد هر که جوید دلیل^۲
 بتان دیدم از خویشتن بی خبر،
 بر آرد به یزدان دادار، دست
 که فردا شود سر این بر تو فاش
 چو بیژن^۳ به چاه بلا در اسیر
 مغان گرد من بی وضو در نماز
 بغلها چو مردار در آفتاب
 که بردم در این شب عذابی الیم^۴!
 یکم دست بردل یکی بردعا
 بخواند از فضای برهن خروس
 بر آهیخت شمشیر روز از غلاف
 به یکدم جهانی شد افروخته
 ز یک گوشه ناگه درآمد تار

چه معنیست در صورت این صنم^۱؟
 عبادت به تقلید، گمراهی است
 برهن زشادی بر افروخت روی
 سؤالت صواب است و فعلت جمیل
 بسی چون تو گردیدم اندر سفر،
 جز این بت که هر صبح از اینجا که هست:
 و گر خواهی امشب همینجا بباش
 شب آنجا بیودم^۳ بفرمان پیر
 شبی همچو روز قیامت دراز
 کشیشان^۵ هرگز نیازده آب،
 مگر کرده بودم گناهی عظیم،
 همه شب در این قید غم مبتلا
 که ناگه دهل زن فرو کوفت کوس
 خطیب سیه پوش^۶ شب بی خلاف
 فتاد آتش صبح در سوخته
 تو گفتی که در خطه زنگبار^۸،

۱- صنم: بت. جمع آن اصنام.

۲- دلیل: در اینجا راهنمای کاروان.

۳- بیودم: از هدر بیودن (بودن باضافه باه تأئید): اقامت کردم فصل تام است.

۴- بیژن: یکی از بهلوانان ایران که برای نجات کیخسرو بتوران رفت و افراسیاب
 او را در چاه زندانی ساخت. دختر افراسیاب او را عاشق شد و داستان بیژن و منیژه در شاهنامه
 فردوسی آمده است.

۵- کشیشانی که هرگز نیازده آب: کشیشانی که هرگز دست بآب نزده اند.
 کشیش از ریشه سریانی است و معرب آن قسیس میشود، معنی اول آن کاهن و معنی معمول آن
 روحانی مسیحی است.

۶- الیم: (لفظ عربی): دردناک.

۷- خطیب سیه پوش...: نظیر از شعر عرب:

نور ثنز او مدام او ندام

رب لیل اغمد الانوار الا

قد نعمنا بدیاجه الی ان

ترجمه. بسا شبیکه جز فروغ دندان باده و ساقی، همه نورها را در غلاف کرده
 بود. ما از تاریکی های آن بهره مند شدیم تا آنکه که شمشیر صبح از غلاف تبر کی ناگهان بدر آمد.

۸- زنگبار: جزیره زنگبار در افریقا که در چند سال اخیر استقلال یافته است.
 سیاهان را مناسب انتساب بهمین جزیره زنگی میگفته اند و معرب آن «زنجی» و در صورت
 جمع «زنج» میشود.

به دیر آمدند از درو دشت و کوی
 در آن بتکده جای درزن^۱ نماند
 که ناگاه تمثال برداشت دست
 تو گفتی که دریا برآمد به جوش
 برهمن نگه کرد خندان به من:
 حقیقت عیان گشت و باطل نماند
 خیال محال اندرو مدغم^۲ است،
 که حق ز اهل باطل بیاید نهفت
 نه مردی بود پنجه خود شکست
 که من ز آنچه گفتم پشیمان شدم
 عجب نیست سنگ اربگردد به سیل
 به عزت گرفتند بازوی من
 به کرسی زر کوفت بر تخت ساج^۳
 که لعنت بر او باد و برت پرست
 برهمن شدم در مقالات زنده
 نگنجیدم از خرمی در زمین
 دویدم چپ و راست چون عقربی
 یکی پرده دیدم مکمل^۴ به زر
 مجاور سر ریسمانی به دست

مغان تبه رأی ناشسته روی،
 کس از مرد در شهر و از زن نماند،
 من از غصه رنجور و از خواب مست،
 به یکبار از ایشان برآمد خروش
 چو بتخانه خالی شد از انجمن،
 که دانم ترا پیش مشکل نماند
 چو دیدم که جهل اندرو محکم است،
 نیارستم از حق دگر هیچ گفت
 چو بینی زبردست رازیر دست،
 زمانی بسالوس گریان شدم،
 بگریه دل کافران کرد میل
 دویدند خدمت کنان سوی من
 شدم عذر گویان بر شخص عاج
 بتک^۴ را یکی بوسه دادم به دست
 به تقلید، کافر شدم روز چند
 چو دیدم که در دیر گشتم امین،
 در دیر محکم بیستم شبی،
 نگه کردم از زیر تخت و زبر
 پس پرده مطرانی^۵ آذر پرست،

۱- درزن: سوزن. - در نسخه میرخانی «جای ارزن» ضبط شده است.

۲- مدغم: (اسم مفعول از ادغام) درهم کوفته.

۳- ساج: نوعی درخت که چوبش بادوام و بسیار محکم است و زر کوفت بمعنی زر

کوفته است

۴- بتک: مصغر بت.

۵- زند: تفسیر پهلوی اوستا، مأخوذ از «ژنتی» بمعنی گزارش.

۶- مکمل: ملیس به اکلیل (تاج).

۷- مطران: (بافتح یا کسراول): رئیس روحانیت مسیحی بالاتر از اسقف و پاپون تر

از «پاپ».

چو داود^۱ کاهن بر او موم شد
 برآرد صنم دست فریاد خوان
 که شنت بود بخیه^۲ بر روی کار
 نگونش به چاهی در انداختم
 بماند، کند سعی در خون من
 مبادا که رازش کنم آشکار
 ز دستش برآور چو دریافتی
 نخواهد ترا زندگانی دگر
 اگر دست یابد، ببرد سرت
 چو رفتی و دیدی امانش مده
 که از مرده دیگر نیاید حدیث
 رها کردم آن بوم و بگریختم
 ز شیران بهره‌یز اگر بخردی
 چو کشتی، در آنخانه دیگر مپای
 گریز از محلت که گرم اوفتی
 چو افتاد، دامن به دندان مگیر
 که چون پای دیوار کندی مایست
 وز آنجا به راه یمن تا حجیز
 دهانم جز امروز شیرین نگشت
 که مادر نزاید چنو قبل و بعد
 در این سایه گستر پناه آمدم
 خدایا تو این سایه پاینده دار

به فورم در آن حال معلوم شد
 که ناچار چون در کشد ریسمان،
 برهن شد از روی من شرمسار
 بتازید و من در پیش تاختم
 که دانستم از زنده آن برهن،
 پسندد که از من برآرد دمار
 چو از کار مفسد خبر یافتی،
 که گر زنده اش مانی، آن بی‌هنر،
 وگر سر به خدمت نهد بر درت،
 فریبنده را پای در پی منه
 تمامش بکشتم به سنگ آن خبیث
 چو دیدم که غوغایی انگیختم،
 چو اندر نیستانی آتش زدی،
 مکش بچه مار مردم گزای .
 چو زنبور خانه بیاشوفتی،
 به چابکتر از خود مینداز تیر،
 در اوراق سعدی چنین پند نیست،
 به هند آمدم بعداز آن رستخیز
 از آنجمله سختیکه بر من گذشت،
 در اقبال و تأیید بوبکر سعد،
 ز جور فلک، داد خواه آمدم
 دعا گوی این دولت‌م بنده وار،

۱- چو داود کاهن بر او موم شد : کار بر من آسان گردید ، چنانکه آهن در

دست داود پیغمبر نرم شد . در قرآن مجید سوره سبا « والذالہ الحدید » ، اشاره بنرم شدن آهن در دست داود دارد .

۲- بخیه بر روی کار شدن : فاش شدن ، رسوا شدن .

که در خورد اکرام و انعام خویش
وگر پای گردد بخدمت سرم
هنوزم بگوشست آن پند ها
برآرم به درگاه دانای راز ،
کند خاک در چشم خود بینم
به نیروی خود بر نیفراشتم
که سر رشته از غیب در میکشند
نه هر کس تواناست بر فعل نیک
نشاید شدن جز بفرمان شاه
نوانای مطلق خداست و بس
ترانیست منت، خداوند راست
نیاید ز خوی تو کردار زشت ،
همانکس که در مار زهر آفرید
نخست از تو خلقی پریشان کند
رساند بخلق از تو آسایشی
که دست گرفتند و برخاستی
به مردان رسی گر طریقت^۲ روی
که برخوان عزت سماطت نهند
زدرویش درمانده یاد آوری
که بر کرده^۱ خویش واثق نیم

که مرهم نهادم^۱ نه در خورد ریش
که این شکر نعمت بجای آورم
فرج یافتم بعد از آن بند ها ،
یکی آنکه هر گه که دست نیاز ،
به یاد آید آن لعبت چنینم
بدانم که دستی که برداشتم ،
نه صاحب دلان^۲ دست بر میکشند ،
در خیر باز است و طاعت ، ولیک
همین است مانع که در بارگاه ،
کلید قدر نیست در دست کس
پس ای مرد پوینده بر راه راست ،
چو در غیب، نیکو نهادت سرشت ،
ز زنبور کرد این حلاوت پدید ،
چو خواهد که ملک تو ویران کند ،
وگر باشدش بر تو بخشایشی ،
تکبر مکن بر ره راستی
سخن سودمند است اگر بشنوی
مقامی بیابی گرت ره دهند ،
ولیکن نباید که تنها خوری
فرستی مگر رحمتی بر بیم

۱- که مرهم نهادم ... : بر زخم من بیش از حد معمول مراقبت کردی و زخم را به بهترین وجه مرهم گذاشتی. مقصود آنکه ابوبکر بن سعد، بیش از آنچه جهت رفع پریشانی و تأثیر شیخ لازم بوده به اوعنایت فرموده است.

۲- نه صاحب دلان ... : عارفان و اصحاب قلوب که همواره دست دعا و تضرع به درگاه احدیت دارند، از توفیق غیبی بهره‌ورند، گویی که از جهان غیب به ایشان ریسمانی پیوسته که در نتیجه کشش آن ریسمان، همواره دست بدرگاه الهی دارند. و عمل ایشان شبیه است به دست بر آوردن بت سومنات.

۳- به مردان ... : در نسخه تصحیح شده علی یف چنین ضبط شده است:
و که گر خاکی سمن ندروی،

باب نهم

در توبه و راه صواب

یا ایکه عمرت به هفتاد رفت ، مگر خفته بودی ! که بر باد رفت
همه برگ بودن^۱ همی ساختی به تدبیر رفتن نپرداختی
قیامت که بازار مینو^۲ نهند، منازل به اعمال نیکو دهند
بضاعت به چندانکه آری، بری وگر مفلسی ، شرمساری بری
که بازار چندانکه آگنده تر ، تهیدست را دل پراکنده تر
ز پنجه درم^۳ پنج اگر کم شود، دلت ریش سر پنجه غم شود
چو پنجاه سالت برون شد زدست ، غنیمت شمر پنجروزی که هست
اگر مرده مسکین زبان داشتی، به فریاد و زاری فغان داشتی !
که ای زنده، چوهست امکان گفت ، لب از ذکر، چون مرده برهم مخفت
چو مارا به غفلت بشد روزگار ، تو باری دمی چند فرصت شمار

حکایت (۱)

شبی در جوانی و طیب و نعم ، جوانان نشستیم چندی بهم

- ۱- بودن: به معنی اقامت کردن و ماندن. برگ بودن، وسایل زندگی.
- ۲- قیامت که بازار مینو: در قیامت که بهشت را در برابر اعمال نیک می دهند گویی بازار برپا می شود که در آن با افعال پسندیده معامله می کنند و هر کس به قدر سرمایه بی که دارد می تواند آسایش آن جهانی را برای خود تأمین کند.
- ۳- ز پنجه درم: اگر از پنجاه درهم سرمایه بی که در این دنیا داری، پنج درهم کم شود، دلت از غم مجروح می گردد اما عجب اینست که در اندیشه پنجاه سال عمر گذشته نیستی. پنج روزی که از عمر مانده است غنیمت شمار.

ز شوخی درافکنده غلغل به کوی
 ز دور فلك لیل مویش^۱ نهار
 نه چون ما، لب از خنده چون بسته بود
 چه در کنج حسرت نشینی به درد!
 به آرام دل با جوانان بچم^۲
 جوایش نگر تا چه پیرانه گفت
 چمیدن درخت جوان را سزد
 شکسته شود چون به زردی رسید
 بریزد درخت کهن برگ خشک
 که بر عارضم صبح پیری دمید
 دمام سر رشته خواهد ربود
 که ما از تنم بشستیم دست
 دگر چشم عیش جوانی مدار
 نشاید چو بلبل تماشای باغ
 چه میخواهی از باز پر کنده بال
 شما را کنون میدم سبزه نو
 که گل دسته بندد چوپرمرده گشت؟
 دگر تکیه بر زندگانی خطاست
 که پیران برند استعانت به دست
 فرو رفت، چون زرد شد آفتاب
 چنان زشت نبود که از پیر، خام
 ز شرم گناهان، نه طفلانه زیست
 به از سالها برخطا زیستن

چو بلبل سرایان چو گل تازه رو
 جهان دیده پیری ز ما بر کنار،
 چو فندق، دهان از سخن بسته بود
 جوانی فرارفت کای پیر مرد،
 یکی سر بر آر از گریبان غم،
 بر آورد سر، سالخورد از نهفت
 چو باد صبا بر گلاستان وزد،
 چمد تاجوان است و سرسبز، خوید
 بهاران که بید آورد بید مشک
 نزیید مرا با جوانان چمید
 به قید اندرم جره بازی که بود،
 شمار است نوبت بر این جوان نشست
 چو بر سر نشست از بزرگی^۳ غبار،
 مرا برف بارید^۴ بر پر زاغ
 کند جلوه طاوس صاحب جمال
 مرا غله تنگ اندر^۵ آمد درو
 گلستان مارا طراوت گذشت
 مرا تکیه جان پدر، بر عصاست
 مسلم جوانراست بر پای جست
 گل سرخ رویم نگر زر ناب
 هوس پختن از کودك ناتمام،
 مرا می باید چو طفلان گریست،
 نکو گفت: لقمان که نازیستن

۱- لیل مویش نهار: مویش که در گذشته چون شب سیاه بود مانند روز سپید شده.

۲- بچم: فعل امر از چمیدن، گردش کردن.

۳- بزرگی: پیری

۴- مرا برف بارید...: بر مویم که در گذشته چون پرزاغ سیاه بود، برف پیری بارید و مویم سفید سفید شد.

۵- مرا غله تنگ اندر آمد...: یعنی وقت درویدن غله من رسیده و مجال من تنگ است اما تازه خط سبز شما دمیده است شایسته عیش و خوشگذرانی هستید.

هم از بامدادان در کلبه بست^۱ ،
 جوان^۲ تارساند سیاهی به نور ،
 به از سود و سرمایه دادن ز دست
 برد پیر مسکین سیاهی به گور

حکایت (۲)

کهن سالی آمد به نزد طبیب
 که دستم^۳ به رنگ بر نه، ای نیک‌رای
 بدان مانند این قامت خفته‌ام^۴ ،
 برو گفت: دست از جهان در گسل
 نشاط جوانی ز پیری مجوی،
 اگر در جوانی زدی دست و پای،
 چو دوران عمر از چهل در گذشت،
 نشاط از من آنگه رمیدن گرفت،
 بیاید هوس کردن از سر بدر،
 به سبزه کجا تازه گردد دلم؟
 تفرج کنان در هوا و هوس،
 کسانی که دیگر به غیب اندرند،
 درینا که فصل جوانی برفت

ز نالیدنش تا به مردن قریب:
 که پایم همی بر نیاید ز جای
 که گویی به گل در فرو رفته‌ام
 که پایت قیامت بر آید ز گل
 که آب روان باز ناید به جوی
 در ایام پیری بهش^۵ باش و رای
 مزن دست و پا کایت از سر گذشت
 که شامم سپیده دمیدن گرفت
 که دور هوسبازی آمد بسر
 که سبزه بخواد دمید از گلم
 گذشتیم بر خاک بسیار کس
 بیایند و بر خاک ما بگذرند
 به لهو و لعب زندگانی برفت

۱- بست: مصدر مرخم بستن.

۲- جوان تارساند سیاهی به نور: تا جوان ظلمت خود را به نور تبدیل کند و از ظلمت جهل بجهان دانش در آید، پیراگر دچار ظلمت باشد، پایان سیاهی ظلمت وی به گور منتهی میشود. (عبارت سیاهی به نور رسانیدن مقتبس است از آیه ۲۵۹ از سوره بقره «یخرجهم من الظلمات الی النور» در بعضی نسخه‌ها در مصراع دوم بجای «سیاهی» ، «سپیدی» آمده که مراد از آن موی سپید یا کفن سپید است.

۳- که دستم به رنگ بر نه‌ای نیک‌رای: نبض را بگیر. ضمیر «م» مضاف الیه است برای رنگ.

۴- خفته: در نسخه فروغی چفته که با فتح اول به معنی خمیده و تاشده است از ریشه بهلوی چفتابن.

۵- بهش: باهوش - هوشیار.

دریفا چنان روح پرور زمان ،
 ز سودای آن پوشم و این خورم ،
 دریفا که مشغول باطل شدیم ،
 چه خوش گفت کودکه به آموزگار :
 الا ای خردمند بسیار هوش ،
 بلند آسمان زیر پای آوری ،
 جوانا ، ره طاعت امروز گیر
 فراغ دلت هست و نیروی تن
 قضا روزگاری ز من در ربود ،
 من آنروز را قدر نشناختم
 چه کوشش کند پیر خر زیر بار ؟
 شکسته قدح^۱ گر بیندند چست ،
 کنون کاوفتادت به غفلت زدست ،
 که گفتت : به جیحون در انداز تن ؟
 به غفلت بدادی زدست آب پاک ،
 چو از چابکان در دویدن گرو ،
 گر آن باد پایان برفتند تیز ،

حکایت (۳)

شبی خوابم اندر بیابان فیده ،
 شتربانی آمد به هول و ستیز
 مگر دل نهادی به مردن ز پس ،
 مرا همچو تو خواب خوش دسر است ،

۱- یمان: مخفف یمانی، منسوب به یمن - مراد برق ستاره یمانی است.

افسوس، زمان روح پرورما مانند برق یمانی در گذشت و من از خیال درباره کوشش و خورش خود منصرف نکردیم و بکار دین نپرداختم

۲- شکسته قدح... قدح شکسته راه چند با مهارت وصله کنند قیمت درست را نخواهد داشت.

۳- تیمم به خاك: تیمم در جائی شرعاً لازم است که آب نباشد یا آنکه استعمال آب زیان آورد.

۴- توبی دست و پا... : اکنون که تند پایان با سرعت میروند ، تو حداقل

نشسته نمان و از جای برخیز.

۵- فیده: (بر وزن صید)، نام منزلی است در راه کعبه .

نخیزی، دگر کی رسی در سیل
 به منزل رسید اول کاروان
 که پیش از دهلزن بسازند رخت
 نبینند ره رفتگان را اثر
 پس از نقل، بیدار بودن چه سود؟
 چه گندم ستاند به وقت دروا
 چومرگه^۱ اندر آمد ز خوابت چه سود؟
 شبت دیر شد دیده بر کن ز خواب
 که افتادم^۲ اندر سیاهی سپید
 بخواهد گذشت ایندمی چند نیز
 وراین دم دگر در نیابی، گذشت
 گر امید داری که خرمن بری
 که وجهی ندارد، به حسرت نشست^۳
 کنون کن که چشمت نخوردست مور
 چه سود افتد آنرا که سرمایه خورد!
 نه وقتی که سیلاب از سر گذشت
 زبان در دهان است عذری بیار
 نه همواره گردد زبان در دهن
 نه چون نفس ناطق^۴ ز گفتن بخت

توکز خواب نوشین به بانگ رحیل،
 فرو کوفت طبل شتر ساروان
 خنک هوشیاران فرخنده بخت،
 به ره خفتگان تا بر آرند سر،
 سبق برد هر کاو که برخاست زود
 یکی در بهاران بیفشانده جو،
 کنون باید ای خفته، بیدار بود
 چوشیبت^۱ در آمد به روی شباب،
 من آن روز بر کندم از عمر امید،
 درینا که بگذشت عمر عزیز
 گذشت آنچه در ناصوابی گذشت
 کنون وقت تخم است اگر پروری،
 به شهر قیامت مرو تنگ دست
 گرت چشم عقل است، تدبیر گور،
 به مایه توان ای پسر سود کرد
 کنون کوش کاب از کمر در گذشت
 کنونت که چشم است اشکی بیار
 نه پیوسته باشد روان در بدن
 کنون بابدت عذر تقصیر گفت

۱- چومرگه اندر آید ز خوابت چه سود: ناظر است به حدیث مشهوره الناس نیام فاذا ماتوا انتبهوا، مردم خفتگانند که چون بیدار شوند.

۲- شیببت: پیری تو.

۳- که افتادم اندر سیاهی سپید: در موهای سیاهم موی سفید پیدا شد، ضمیر ميم مضاف الیه است برای سیاهی.

۴- که وجهی ... : به حسرت نشستن دلیل و وجهی ندارد، زیرا در این دنیا میتوان سرمایه برای آخرت تدارک کرد.

۵- نفس ناطق یا نفس ناطقه: نفسی است که بر حسب نظر افلاطون و ارسطو اختصاص به نوع انسان دارد و قوه عاقله یکی قوای سه گانه آن است.

ز داندگان بشنو امروز قول
غنیمت شمار این گرامی نفس
مکن عمر ضایع به افسون و حیف
که فردا نکیرت^۱ بپرسد به هول
که بی مرغ قیمت ندارد قفس
که فرصت^۲ عزیز است و «الوقت سیف»

حکایت (۴)

قضا زنده بی را رگ جان برید
چنین گفت بینده تیز هوش ،
ز دست شما مرده بر خوبستن،
که چندین ز تیمار و در دم مپیچ
فراموش کردی مگر مرگ خویش؟
محقق که بر مرده ریزد گلش،
زهجران طفلی که در خاک رفت،
تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک
کنون باید این مرغ را پای بست،
نشستی به جای دگر کس بسی
اگر پهلوانی و گر تیغ زن،
خر وحش اگر بگسلاند کمند ،
ترا نیز چندان بود دست زور،
منه دل بر این سالخورده مکان
چو دی رفت و فردا نیاید به دست

دگر کس به مرگش گریبان درید
چو فریاد و زاری رسیدش به گوش:
گرش دست بودی دریدی کفن:
که روزی دو پیش از تو کردم بسیج^۳
که مرگ منت ناتوان کرد وریش.
نه بر وی، که بر خود بسوزد دلش
چه نالی؟ که پاک آمد و پاک رفت
که ننگ است ناپاک رفتن به خاک
نه آنکه که سر رشته بردت زدست
نشیند به جای تو دیگر کسی
نخواهی بدر بردن الا کفن
جو در ریگ ماند شود پای بند
که پایت نرفتست در ریگ گور
که گنبد نباید بر او گردکان
حساب از همین یک نفس کن که هست

۱- نکیر: نام فرشته‌ای که بنا به روایات برای پرسش از مردگان مأمور میشود.

۲- که فرصت عزیز است و الوقت سیف: ناظر است به حدیث معروف، الوقت سیف فاطع لولم تقطعه بالمطاعات لقطمك بالفوات، «وقت، شمشیر است برنده که اگر آنرا به اطاعت خدا نکذاری، وقت، ترا از دم تیغ فوت خواهد گذراند».

۳- گردم بسیج: بسیج کردن یا بسیج کردن یا بسیجیدن، فراهم کردن و وسائل سفر یا رزم

حکایت (۵)

فرورفت جم را یکی نازنین
به دخمه^۱ درآمد پس از چند روز
چو پوسیده دیدش حریر کفن،
من از کرم^۲ برکنده بودم به زور
درین باغ، سروی نیامد بلند،
قضا نقش یوسف جمالی نکرد،
دو بیتم جگر کرد روزی کباب
دریغاکه بی ما بسی روزگار،
بسی تیر و دیمه و اردیبهشت

کفن کرد^۱ چون کرمش ابریشمین
که بر وی بگرید به زاری و سوز
به فکرت چنین گفت با خویشان:
بکنندند ازو باز کرمان گور
که باد اجل بیخس از بن نکند
که ماهی^۴ گورش چو یوسف نخورد
که میگفت گوینده ای با رباب^۵:
بروید گل و بشکند نوبهار،
بر آید که ما خاک باشیم و خشت

حکایت (۶)

یکی پارسا سیرت حق پرست ،
فتادش یکی خشت زرین^۶ بدست

- ۱- کفن کرد چون کرمش ابریشمین: همچنانکه کرم ابریشم پرامون خود تارهای ابریشم میتند و با آن خود را می پوشاند «جم» نازنین خود را در کفن ابریشم پوشانید.
- ۲- دخمه و دخم: گورخانه زرتشتیان - سردابه مردگان . ریشه پهلوی و اوستایی دارد و هم ریشه است با داغ. بنابراین داغگاه جایی بوده که لاشه مردگان را میسوزانیده اند و در اوستا اثر این عمل دیده میشود ولی در کتاب وندیداد در آتش سوختن مردگان جرمی بشمار آمده است.
- ۳- من از کرم برکنده بودم به زور: من ابریشم را از کرم با زور جدا کرده بودم اینک کرمان آن کفن ابریشمین را از تن آن نازنین برکنده.
- ۴- که ماهی گورش چو یونس نخورد: اشاره دارد به قصه یونس پیغمبر که ماهی او را بلعید و این قصه در کتابهای عهد عتیق و قرآن مجید مذکور است: در این مصراع گور به ماهی تشبیه شده (برای اطلاع بیشتر درباره داستان یونس رجوع شود به شرح گلستان و اعلام قرآن از نگارنده).
- ۵- رباب: (در فارسی باضم اول در عربی با فتح اول): نام سازی دارای دسته کوتاه پوشیده از پوست آهو.
- ۶- زرین: منسوب به «زر» لفظ «زر» مشدد نیست، لکن حسب معمول زرین را با تشدید «راء» تلفظ میکنند و در این مصراع هم مشدد آمده است. گاهی زر جعفری را بر طلای خالص اطلاق کرده اند بعضی میگویند علت این تشبیه آن است که جعفر برمکی نخستین بار فرمان داد که بر زر خالص سکه زنند و پیش از او سکه بر زر قلب زده میشده است.

سرهوشمندش چنان خیره کرد،
 همه شب در اندیشه: کاین گنج و مال،
 دگر قامت^۱ عجز از بهر خواست،
 سرایی کنم پای بست از رخام^۲،
 یکی حجره، خاص از پی دوستان،
 بفرسودم از رقه بر رقه دوخت
 دگر زیردستان پزندم خورش
 به سختی بکشت این نم بسترم
 خیالش خرف^۳ کرد و کالیوه^۴ رنگ
 فراغ مناجات و رازش نماند
 به صحرا بر آمد سراز عشوه مست
 یکی بر سر گور گل می سرشت
 به اندیشه لختی فرو رفت پیر:
 چه بندی درین خشت زرین دلت؟
 طمع را نه چندان دهانست باز،
 بدار، ای فرومایه، زین خشت دست
 تو غافل در اندیشه سود و مال،

که سودا دل روشنش تیره کرد
 در او تا زیم، ره نیابد زوال
 نباید بر کس دوتا کرد و راست
 درختان سقش همه عود خام
 در حجره اندر سرا بوستان
 تف دیگدان چشم و مغز بسوخت
 به راحت دهم روح را پرورش
 روم زین سپس عبقری^۳ بستم
 به مغزش فرو برده خرچنگ چنگ
 خور و خواب و ذکر و نمازش نماند
 که جایی نبودش قرار نشست
 که حاصل کند زان گل گور خشت
 که ای نفس کوتاه نظر، پند گیر
 که یکروز خشتی کنند از گلت
 که باز نشیند به یک لقمه آرز
 که جیحون نشاید به یک خشت بست
 که سرمایه عمر شد پایمال

۱- دگر قامت عجز از بهر خواست... : دیگر از روی عجز برای درخواست
 و توقع پیش کسان قامت خود را خم و راست نخواهم کرد.

۲- رخام: سنگ مرمر.

۳- عبقری: یک نوع جامه ابریشمی، نوعی فرش ابریشمی. معنی اصلی آن بزورگ
 قوم و هر چیز بهتر و کاملتر است. این لفظ در قرآن مجید در سوره الرحمن بامنی فرش
 ابریشمی مذکور است، امروزه عبقری را مرادف با نافه بکار میبرند.

۴- خرف: (با فتح اول و کسر ثانی) لفظ عربی، نادان.

۵- کالیوه رنگ: گیج کننده - سرگشته (رنگ در اینجا به معنی گونه و شبیه است)

غبار هوی چشم عقلت بدوخت سموم^۱ هوس کشت عمرت بسوخت
بکن سرمه غفلت از چشم پاک که فردا شوی سرمه در چشم خاک

حکایت (۷)

میان دو تن دشمنی بود و جنگ ، سراز کبر بریکدگر چون پلنگ
ز دیدار^۲ هم تا به حدی رمان ، که بر هر دو تنگ آمدی آسمان
یکی را اجل در سر آورد جیش سر آمد بر او روزگاران عیش
بداندیش وی را درون شادگشت به گورش پس از مدتی برگذشت
شبستان گورش در اندوه دید که وقتی سرایش زر اندوده دید
خرامان به بالینش آمد فراز همیگفت باخود لب از خنده باز:
خوشا وقت مجموع آنکس که اوست، پس از مرگ دشمن در آغوش دوست
ز روی عداوت به بازوی زور ، یکی تخته بر کندش از روی گور
سر تاجور دیدش اندر مغاک^۳ دو چشم جهان بینش آکنده خاک
وجودش گرفتار زندان گور تنش طعمه کرم و تاراج مور
چنان تنگش آکنده خاک استخوان، که از عاج پر تو تیا سرمه دان
ز دور فلک بدر رویش هلال ز جور^۴ زمان سرو قدش خلال
کف دست و سر پنجه زورمند ، جدا کرده ایام ، بندش ز بند

۱- سموم (با فتح اول لفظ عربی) : باد سوزان .

۲- ز دیدار هم تا به حدی رمان... : به اندازه ای از هم میرمیدند که حاضر نبودند
ذیر يك آسمان با هم زندگی کنند .

۳- مغاک : (با فتح اول) : گودال از ریشه «مغ» - سوراخ .

۴- ز جور زمان سرو قدش خلال : قدش که مانند سرو بود از ستم زمان مانند
خلال دندان باریک ولاغر شده بود نظیر از شعر مثنوی :

«روح تردد فی مثل الخلال اذا اطارت الريح عنه الثوب لم یبین»

«روحی است که در چیزی مثل خلال رفت و آمد میکند و هر گاه باد پیراهن او را بپیراند چیزی
از او پیدا نیست» .

که بسرشت بر خاکش از گریه گل
بفرمود بر سنگ گورش نبشت :
که دهرت نماند پس از وی بسی^۱
بنالید : کی قادر کردگار ،
که بگریست دشمن به زاری براو
که بروی بسوزد دل دشمنان
چو بیند که دشمن ببخشایدم
که گویی درو دیده هرگز نبود
به کوش آمدم ناله دردناک :
که چشم و بنا گوش و روی است و سر

چنانش براو رحمت آمد ز دل ،
پشیمان شد از کرده و خوی زشت
مکن شادمانی به مرگ کسی
شنید این سخن عارفی هوشیار ،
عجب گرنیاری تو رحمت براو ،
تن ما شود نیز روزی چنان ،
مگر درد دل دوست رحم آیدم
به جایی رسد کارسر ، دیر و زود ،
زدم تیشه يك روز بر تل خاک
که زنهار اگر مردی ، آهسته تر

حکایت (۸)

پی کاروانی گرفتم سحر
که بر چشم مردم جهان تیره کرد
به معجز^۲ غبار از پدر میزدود
که داری دل آشفته مهر من ،
که بازش به معجز توان کرد پاک
که هر ذره از ما به جایی برد
دوان میبرد تا به سرشیب^۳ گور
عنان باز نتوان گرفت از نشیب
که جان تو مرغیست نامش نفس
دگر ره نگردد به سعی تو صید

شبی خفته بودم به عزم سفر ،
بر آمد یکی سهمگین باد و گرد ،
به ره بر یکی دختر خانه بود ،
پدر گفتش : ای نازنین چهر من
نه چندان نشیند در این دیده خاک ،
بر این خاک چندین صبا بگذرد ،
ترانس رعنا^۴ چو سرکش ستور ،
اجل ناگهت بگسلاند رکیب
خبر داری ؟ ای استخوانی قفس ،
چو مرغ از قفس رفت و بگسست قید ،

۱- که دهرت نماند : روزگار ترا باقی نمی گذارد .

۲- معجز (با کسر میم و در فارسی بافتح میم) : پارچه ای که زنان دور سر می بپچیدند
معنی دوم آن چادر زنان است .

۳- رعنا : هونث ، اصل آن رعنا از همدرد رعونت ، نادانی . در فارسی معنی منکر و
خودپسند از آن اراده میشود .

۴- سرشیب : سرایشب - سرازیر .

نگهدار فرصت که عالم دمیست
 سکندر که بر عالمی حکم داشت،
 میسر نبودش کزو عالمی،
 برفتند و هر کس درود آنچه کشت
 چرادل بر این کاروانگه نهیم؟
 پس از ما همین گل دهد بوستان،
 دل اندر دلارام دنیا میند
 چو در خاکدان لحد خفت مرد،
 سراز جیب غفلت بر آور کنون،
 نه چون خواهی آمد بشیرازدر،
 پس ای خاکسارگنه، عنقریب،
 بران از دوسر چشمه دیده جوی

دمی پیش دانا به از عالمیست
 در آن دم که بگذشت و عالم گذاشت،
 ستانند و مهلت دهندش دمی
 نماندی بجز نام نیکو و زشت
 که یاران برفتند و ما بر رهیم
 نشینند با یکدگر دوستان
 که ننشست با کس که دل بر نکند
 قیامت بیفشانند از موی، گرد
 که فردا نماند به حسرت نگون
 سر و تن بشوئی ز گرد سفر،
 سفر کرد خواهی به شهری غریب،
 و آلابشی داری، از خود بشوی

حکایت (۹)

ز عهد پدر یادم آمد همی،
 که در خریدیم لوح و دفتر خرید
 به در کرد ناگه یکی مشتری،
 چون شناسد انگشتی طفل خرد،
 تو هم قیمت عمر نشناختی،
 قیامت که نیکان بر اعلان رسند،
 ترا خود بماند سراز ننگ پیش،
 برادر، ز کار بدان شرم دار

که باران رحمت بر او هر دمی،
 ز بهرم یکی خاتم^۱ زر خرید
 به خرمایی، از دستم انگشتی
 به شیرینی^۲ از وی توانند برد
 که در عیش شیرین برانداختی
 ز قعر ثری بر ثریا رسند،
 که گردت بر آید عملهای خویش
 که در روی نیکان شوی شرمسار

۱- خاتم: انگشتی.

۲- به شیرینی: ممکن است مراد آن باشد که در مقابل دادن شیرینی به طفل انگشتی را از انگشت او بیرون میبرند. همچنین ممکن است «بشیرینی» غیب باشد به معنی «با شیرین دستی و چابکی».

در آن روز کز فعل پرستند و قول ،
 به جایی که دهشت خورند انبیا ،
 زنانی که طاعت بر غبت برند ،
 ترا شرم ناید ز مردی خویش ،
 زنان را به عذری معین که هست ،
 تویی عذر یگسو نشینی چوزن ،
 مرا خود چه باشد زبان آوری!
 مرا خود مبین ای عجب در میان ،
 « چواز راستی بگذری خم بود
 به ناز و طرب نفس پرورده گیر ،
 یکی بچه گرگ^۵ می پرورید
 چو بر پهلوی جان سپردن بخت ،
 تو دشمن چنین نازنین پروری
 نه ابلیس در حق ما طعنه زد؟

- ۱- **اولو العزم** : مقبوس است از قرآن مجید آیه ۳۵ از سوره احقاف « اولو العزم من الرسل ، پیغمبران بزرگ یا اولو العزم بر حسب مشهور ، نوح ، ابراهیم ، موسی ، عیسی و پیغمبر ما محمد (ص) صاحب کتاب و شریعت هستند .
- ۲- **زنان را به عذری معین که هست** : مراد عذرهای شرعی است که بایش آمدن آنها زنان از خواندن نماز و داشتن روزه معذورند .
- ۳- **عنصری** : ابوالقاسم حسن بن احمد بلخی متوفی به سال ۴۳۱ هجری مقدم شمراي دربار سلطان محمود غزنوی که در همه سفرها با وی همراه بود و در تغزل و غزل و مدیح شهرت و مهارتی داشت ، علاوه بر قصاید و غزلیات ، چندهثنوی به نام «شاد بهر وعین الحیوة و خنک بت و سرخ بت و واجق و عذرا از اوست و از جهت تجمل و ثروتی که از شاعری بدست آورده بود ضرب المثل است .
- ۴- **به ناز و طرب...** : تو که با ناز و شادی نفس خود را میپروری بدان که نفس دشمن تو است و با پرورش نفس دشمن خود را قوی می کنی .
- ۵- **یکی بچه گرگ میپرورید** : مختصر داستانی است از عرب که به موجب آن ، کفتار ، پناه دهنده و پرورنده خود را درید و درباره او شعرها گفتند .
- ۶- **«نه ابلیس در حق ما طعنه زد»** : ناظر است به آیه ۲۳ از سوره بقره « و اذ قال ربك للملائكة اني جاعل في الارض خليفة . قالوا اتجعل فيها من يفسد فيها و يفسد الدماء و نجفہ نسج بجمدك و لفسد ولك » «آن هنگام را بیاد آور که پروردگارت به فرشتگان گفت (ابلیس در این زمان در زمرة فرشتگان بود) در زمین خلیفه بی ایجاد میکنم . فرشتگان گفتند : آیا در زمین کسی را خلیفه قرار میدهی که در آن فساد کند و خونها بریزد؟ با آنکه ما بجمد تو تسبیح میگوئیم و ترا تقدیس میکنیم .

که ترسم شود ظن ابلیس^۱ راست
 خدایش بینداخت از بهر ما
 که با او به صلحیم و با حق به جنگ
 چو در روی دشمن بود روی تو
 نباید که فرمان دشمن بری
 که دشمن گزیند به همخانگی
 چو بیند که دشمن بود در سرای
 که خواهی دل از مهر یوسف برید

فغان از بدی‌ها که در نفس ماست
 چو ملعون پسند آمدش قهر ما،
 کجا سر بر آریم ازین عار و ننگ،
 نظر، دوست نادر کند سوی تو،
 گرت دوست باید کز و بر خوری،
 روا دارد از دوست بیگانگی،
 ندانی؟ که کمتر نهد دوست پای،
 به سیم‌سبه تاچه خواهی خرید؟

حکایت (۱۰)

به دشمن سپردش که خونش بریز
 همی‌گفت هر دم به زاری و سوز
 کی از دست دشمن جفا بردمی؟
 رفیقی که از خود بیازرد دوست
 که دشمن نیارد نگه در تو کرد
 که خود بیخ دشمن بر آید زین
 به خشنودی دشمن آزار دوست

یکی برد با پادشاهی ستیز
 گرفتار در دست آن کینه توز،
 اگر دوست از خود نیاز رد می،
 بسا جور دشمن بدر دش پو ست،
 تو از دوست گرعاقلی، بر مگرد
 تو بادوست، یکدل شو و یک سخن
 نپندارم این زشت نامی نکوست،

حکایت (۱۱)

چو بر خاست لعنت بر ابلیس کرد
 که هر گز ندیدم چنین ابلهی
 به جنگم چرا گردن افراستی؟
 که دست ملک بر تو خواهد نوشت

یکی مال مردم به تلبیس خورد
 چنین گفت ابلیس اندر رهی:
 ترا بامن است ای فلان، آشتی
 دریغ است^۲ فرموده دیو زشت

۱- ظن ابلیس راست: مقبس از قرآن مجید «ولقد صدق ابلیس ظنه» .
 ۲- «به خوشنودی دشمن آزار دوست: آزار دوست برای جلب رضای دشمن
 زشت نامی است .

۳- چو بر خاست لعنت بر ابلیس کرد: حکایت از این کلام زمخشری مایه گرفته
 است: «لاتکن ممن یلعن ابلیس فی الملانیة و یوالیه فی السر» .
 ۴- دریغ است...: افسوس دارم بر آنکه اگر بفرمان ابلیس عمل کنی، فرشته‌یی
 که در تو موکل است، کردار ترا در نامه عملت خواهد نوشت - ناظر است به کریمه قرآنی
 در سوره انفطار «وان علیکم لحافظین . کراما کاتبین» .

که پاکان^۱ نویسند ناپاکیت
شفیعی بر انگیز و عذری بگوی
چو پیمانہ پر شد به دور زمان
چو بیچارگان دست‌زاری بر آر
چو گفتمی که بدرفت، نیک آمدی^۲
که ناگه در توبه گردد فراز
که حمال^۳، عاجز بود در سفر
که هرک این سعادت طلب کرد یافت
ندانم که در صالحان چون‌رسی؟
که بر جادهٔ شرع پیغمبر است
تو بر رهنه‌ای، زین قبل واپسی
دوان تا شب شب همانجا که هست

روا داری از جهل و ناپاکیت ،
طریقی بدست آروصلحی بجوی
که یک لحظه صورت نبندامان ،
وگردست قدرت نداری به کار،
گرت رفت از اندازه بیرون‌بدی،
فرا شو چو بینی در صلح باز
مرو زیر بار گنه ای پسر
پی نیکمردان بیاید شتافت
ولیکن تو دنبال دیو خسی
پیبر کسی را شفاعت گراست،
ره راست رو تا به منزل رسی
چو گاوی که عصار چشمش بیست

حکایت (۱۲)

زیخت نگون بود اندر شکفت
مرو دامن آلوده بر جای پاک
که پاکست و خرم بهشت برین
گل آلودهٔ معصیت را چه کار!
کرا نقد باید، بضاعت برد
که ناگه ز بالا بیندند جوی
هنوزش سر رشته داری به دست
ز دیر آمدن غم ندارد درست
بر آور به درگاه دادار دست

گل آلوده‌ای راه مسجد گرفت
یکی زجر کردش به «تبت یداک»^۴
مرا رقتی در دل آمد بر این،
در آن جای، پاکان امیدوار
بهشت آن ستاند که طاعت برد
مکن، دامن از گرد زلت بشوی
مگو: مرغ دولت ز قیدم بجست
وگر دیر شد، گرم رو باش و چست
هنوزت اجل دست خواهش نیست

- ۱- پاکان: مراد فرشتگانی است که اعمال نیک و بد آدمی را مینویسند.
- ۲- گرت رفت...: هرگاه بیرون از اندازه بدی از توسر زده است، همینکه اقرار به بدی کنی و به گناه اعتراف آوری توبهات قبول خواهد شد و نیک خواهی بود.
- ۳- حمال: کسی که بار سنگین بردوش دارد.
- ۴- تبت یداک: دودست بریده باد. صدر سوئه ای لَهب چنین است «تبت یدای لَهب»

مخسب ای گنهکار خوش خفت و خیز
چو حکم ضرورت بود کآب روی
ور آنت نماند شفیع آر پیش،
به قهر ار براند خدای از درم،
به عذرگنه آب چشمی بریز
بریزند باری بر این خاك كوی
کسی را که هست آبروی از تو بیش
روان بزرگان شفیع آورم

حکایت (۱۳)

همی یادم آمد ز عهد صغر،
به بازیچه مشغول مردم شدم
بر آوردم از هول و دهشت خروش
که ای شوخ چشم، آخرت چندبار
به تنها ندانند شدن طفل خرد،
تو هم طفل راهی به سعی ای فقیر،
مکن با فرو مایه مردم نشست،
به فترک پاکان در آویز چنگ
میریدان به قوت ز طفلان کم اند
بیاموز رفتار از آن طفل خرد،
ز زنجیر نا پارسایان برست^۱،
اگر حاجتی داری، این حلقه گیر
نرو خوشه چین باش سعدی صفت
الا ای مقیمان محراب انس،
متابید روی از گدایان خیل

که عیدی برون آمدم با پدر
در آشوب خلق از پدرگم شدم
پدر ناگهانم بمالید گوش:
بگفتم: که دستم^۱ ز دامن مدار
که مشکل توان راه نادیده برد
برو دامن راهدانان بگیر
چو کردی، زهیت فروشوی دست
که عارف ندارد ز دیوزه ننگ
مشایخ^۲ چو دیوار مستحکمند
که چون استعانت به دیوار برد؟
که در حلقه پارسایان نشست
که سلطان ندارد ازین درگزیر
که گرد آوری خرمن معرفت
که فردا نشینید بر خوان قدس،
که صاحب مروت نراند طفیل

۱- دستم: ضمیر میم مضاف الیه است برای «دامن»

۲- مشایخ: جمع مشیخه و مشیخه جمع «شیخ» و مراد از مشایخ، بزرگان و مرشدان

اهل عرفان است.

۳- ز زنجیر نا پارسایان برست: کسی که با پارسایان مجالست کند، از زنجیری

که بر اثر معاشرت با نا پارسایان بگردن می افتد خلاص خواهد گشت.

کنون با خرد باید انباز گشت، که فردا نماند ره بازگشت
 حکایت (۱۴)

یکی غله مرداد^۱ مه توده کرد شبی مست شد آتشی بر فروخت،
 دگر روز درخوشه چینی نشست چو سرگشته دیدند درویش را،
 نخواهی که باشی چنین تیره روز، گر از دست شد عمرت اندر بدی،
 فضیحت^۲ بود خوشه اندوختن، مکن جان من، تخم دین ورز و داد^۳
 چو برگشته بختی در افتد به بند تو پیش از عقوبت در عفو کوب
 بر آر از گریبان غفلت سرت ،

حکایت (۱۵)

گذر کرد بروی نکو محضری یکی متفق بود بر منکری
 که آوخ^۴ اخجل گشتم از شیخ کوی نشست از خجالت عرق کرده روی،
 برو بر بشورید و گفت: ای جوان شنید این سخن پیر روشن روان،
 که حق حاضر و شرم داری ز من نیاید همی شرمت از خویشتن؟
 برو، جانب حق نگهدار و بس نیاسایی از جانب هیچکس
 که شرمت ز همسایگان است و خویش، چنان شرم دار از خداوند خویش،

۱- مرداد: دراصل امردات به معنی بیمارگ و جاویدان بوده ادات نفی آن بر اثر کثرت استعمال حذف شده چنانکه «برنا» دراصل «اپرناک» بوده است.

۲- کالیوه: دیوانه، ابله.

۳- فضیحت: رسوایی، جمع آن فضایح.

۴- داد: معظوف است بر دین، تخم دین و عدالت را پرورش ده و به اعمالی دست مزین که در نتیجه آن خرمن عمر خویش بر باد خواهی داد.

۵- که آوخ: در نسخه فروغی «که آیا». آوخ از اصوات است.

حکایت (۱۶)

زلیخا^۱ چو گشت از می عشق مست ، بدامان یوسف در آویخت دست
چنان دیو شهوت رضا داده بود ، که چون گرگ در یوسف افتاده بود
بتی داشت بانوی مصر از رخام ، برو معتکف^۲ بامدادان و شام
در آن لحظه رویش ببوشید و سر ، مبادا که زشت آیدش در نظر
غم آلوده یوسف به کنجی نشست ، به سر بر زلفس ستمکاره دست
زلیخا دو دستش بیوسید و پای : که ای سست پیمان سرکش، در آی
به سندان دلی ، روی درهم مکش به تندی پریشان مکن وقت خوش
روان گشتش از دیده بر چهره جوی : که برگرد ، ناپاکی از من مجوی
تو در روی سنگی شدی شرمناک ، مرا شرم باد از خداوند پاک
چه سود از پشیمانی آید بکف ، چو سرمایه عمر کردی تلف ؟
شراب از پی سرخ روی خورند وزو عاقبت زرد روی برند
به عذر آوری خواهش امروز کن که فردا نماند مجال سخن
پلیدی کند گربه برجای پاک ، چو زشتش نماید بپوشد به خاک^۳
تو آزادی ، از ناپسندیده ها نترسی که بر وی فند دیده ها
براندیش از آن بنده پرگناه ، که از خواجه آبق^۴ شود چند گاه
اگر باز گردد به صدق و نیاز ، به زنجیر و بندش نیارند باز
به کین آوری با کسی بر ستیز ، که از وی گزیرت بود یا گریز

۱- زلیخا: قصه به همین نحو در تفاسیر مذکور است و خلاصه آن در سوره یوسف با این مضمون آمده است: «زنی که یوسف در خانه اش بود، به یوسف عشق ورزید و همه درها را به بست و گفت آماده باش. یوسف گفت: به خدا پناه میبرم. خدا جایگاه مرا نیکو ساخته است و ستمکاران را رستگار نمیسازد. آن زن شیفته یوسف شده بود و اگر یوسف برهان پروردگار خویش (بت زلیخا را نمیدید شیفته میشد». زلیخا محرف «رحیلا» است و در تورات نام این زن اسنات ضبط شده است که شاید آسیه محرف آن باشد. (رک : اعلام قرآن مقاله یوسف) .

۲- معتکف: مقیم و پیوسته مشغول عبادت.

۳- پلیدی... : هرگاه گربه در جای پاک مدفوع بریزد در نظرش زشت مینماید و باخاک می پوشاند آدمی باید از این جانور عبرت گیرد و مرتکب نشود.

۴- آبق: (لفظ عربی): گریزپا- گریزان.

کنون کرد باید عمل را حساب ، نه وقتی که منشور^۱ گردد کتاب
کسی گرچه بد کرد^۲ هم بد نکرد ، که پیش از قیامت غم خود بخورد
گر آئینه^۳ از آه گردد سیاه ، شود روشن آئینه^۴ دل به آه
بترس از گناهان خویش این نفس ، که روز قیامت نترسی ز کس

حکایت (۱۲)

غریب آمدم در سواد حبش^۴ ، دل از دهر، فارغ سر از عیش، خوش
به ره بریکی دکه^۵ دیدم بلند ، تنی چند مسکین بر او پای بند
بسیج سفر کردم اندر نفس بیابان گرفتم چو مرغ از قفس
یکی گفت: کاین بندیان شبروند نصیحت نگیرند و حق نشنوند
چو بر کس نیاید زد دست ستم ، ترا گر جهان شحنه^۶ گیرد چه غم ؟
نیاورده عامل غش اندر میان ، نیندیشد از رفع^۷ دیوانیان
وگر عفت را فریب است زیر ، زبان حسابت نگردد دلیر
نکو نام را کس نگیرد اسیر ، بترس از خدا و مترس از امیر
چو خدمت پسندیده آرم به جای ، نیندیشم از دشمن تیره رای
اگر بنده کوشش کند بنده وار ، عزیزش بدارد خداوندگار

۱- منشور گردد کتاب: مقنن است از آیه ۱۴ سوره اسراء «ونخرج له يوم القيمة کتاباً یلقیه منشوراً»

۲- کسی گرچه بد کرد... : هرگاه شخصی از روی نادانی بدی کند، اگر در اندیشه قیامت باشد و غم آن خورد، کار بدی نکرده است.

۳- گر آئینه... : راست است که آئینه بوسیله آه و دمیدن بر آن سیاه می گردد، اما آئینه دل این تفاوت را دارد که با آه توبه و پشیمانی روشن می گردد.

۴- سواد حبش: سواد که معنی اصلیش سیاهی است بر شهر به مناسبت آنکه از دور سیاه در نظر می آید، اطلاق میگردد. در حدیث است «علیکم بالسواد الاعظم». حبش مغربش حبشی و جمع آن حبشان (باضه اول) اهل اتیوپی. همچنین اتیوپی را حبشه یا حبش مینامند اصل این لفظ «آبسنی، Abessynia یونانی است. پایتخت حبشه آدیس آبابا (شهر گل) است پادشاهان قدیم آنرا نجاشی مینامیدند و پادشاهان فعلی آن از خاندان هیلاسلاسی هستند.

۵- دکه: (بافتح دال) جای مسطحی آماده برای نشستن در فارسی «دکان».

۶- شحنه: (با کسر شین) مأمور انتظامی- داروغه. مراد از «جهان شحنه» در اینجا خداوند داور است.

۷- (رفع دیوانیان): رفع یا رفع قوه ، عرض حال، شکایت. رفع دیوانیان یعنی رسیدگی دولتی ها به کارها

وگر کند رأی است در بندگی ، ز جاننداری افتد به خربندگی^۱
قدم پیش نه ، کز ملک بگذری که گر باز مانی ، زد دد کمتری

حکایت (۱۸)

یکی را به چوکان مه دامغان^۲ ، بزد تا چو طلبش بر آمد فغان
شب از بیقرازی نیارست خفت ، برو پارسایی گذر کرد و گفت :
به شب گری بردی بر شحنه ، سوز ، گناه ، آبرویش نبردی به روز
کسی روز محشر نگردد خجل ، که شبها به درگه برد سوز دل
اگر هوشمندی ، ز داوور بخواه ، شب توبه ، تقصیر روز گناه
هنوز از سر صلح داری چه بیم؟ در عذر خواهان نبندد کریم
کریمی که آوردت از نیست هست ، عجب گریفتی نگیرد دست!
اگر بنده ای دست حاجت بر آر وگر شرمسار آب حسرت بیار^۴
نیامد بر این در کسی عذر خواه ، که سیل ندامت^۵ نشستش گناه
نریزد خدای آبروی کسی ، که ریزد گناه ، آب چشمش بسی

حکایت (۱۹)

به صنعا^۶ درم ، طفلی اندر گذشت چه گویم کز آنم چه بر سر گذشت؟
قضا نقش یوسف جمالی نکرد ، که ماهی گورش چو یونس نخورد
در این باغ ، سروی نیامد بلند ، که باد اجل بیخش از بن نکند
نهالی بسی سال گردد بلند ، ز بیخش بر آرد یکی باد تند
عجب نیست بر خاک اگر گل شکفت که چندین گل اندام در خاک خفت
به دل گفتم از ننگ مردان ، بمیر که کودک رود و پاک آلوده پیر

- ۱- جاننداری: حفظ و حراست جان پادشاه... جاندار لفظ شیرینی است که به جای آجودان شایسته بکار بردن است.
- ۲- خربندگی: چاروداری. کارهای پست و خوار.
- ۳- دامغان: نام شهری در استان خراسان. در قدیم شهر صد دروازه نامیده میشد و پایتخت اشکانیان بوده است. مه دامغان: بزرگ دامغان.
- ۴- بیار: مانند باران فرو ریز (فعل امر است از باریدن که در معنی متعدی «بارانیدن» بکار رفته است)
- ۵- که سیل ندامت...: کسی به درگاه خداوند ، عذر خواهان نیامد و اظهار پشیمانی نکرد، مگر آنکه ندامت مانند سیلی گنااهش راستشو داد و از بین برد.
- ۶- به صنعا درم طفلی اندر گذشت: قصه اشاره دارد به وفات کودک سعدی در صنعا.

ز سودا و آشفته‌گی بر قدش ،
 ز هولم در آن جای تاریک و تنگ ،
 چو باز آمدم زان تغیر به هوش ،
 گرت وحشت آمد ز تاریک جای ،
 شب گور خواهی منور چو روز
 تن کار کن می بلرزد ز تب ،
 گروهی فراوان طمع ، ظن برند ،
 بر آن خورد، سعدی،^۱ که بیخی نشانند
 بر انداختم سنگی از مرقدش^۱
 بشورید حال و بگردید رنگ
 ز فرزند دلبندم آمد به گوش :
 بهش باش و باروشنایی در آی
 از اینجا چراغ عمل بر فروز
 مبادا که نخلش نیارد رطب
 که گندم نیفشانده خرمن برند
 کسی برد خرمن که تخمی فشانند

۱- مرقد : اسم مکان ، آرامگاه، گور . (از ریشه رفاد به معنی خواب) .
 ۲- بر آن خورد سعدی : شیخ بخود خطاب میکند و میگوید : تنها کسی که تخم افشانند ، نمر آن میخورد .

باب دهم

در مناجات و ختم کتاب

بیا تا بر آریم دستی ز دل ،
به فصل خزان در نبینی درخت ،
بر آرد تهی دستهای نیاز ،
مپندار از آن در که هرگز نیست
قضا ، خلعتی نامدارش دهد
همه طاعت آرند و مسکین ، نیاز
چو شاخ برهنه بر آریم دست ،
خداوندگارا ، نظر کن به جود
گناه آید از بنده خاکسار ،
کریما به رزق تو پرورده ایم
گدا چون کرم بیند و لطف و ناز ،
چو مارا به دنیا تو کردی عزیز ،
عزیزی و خواری تو بخشی و بس

که نتوان بر آورد فردا ز گسل
که بی برگ ماند ز سرمای سخت
ز رحمت نگردد تهی دست باز
که نو مید گردد بر آورده دست
قدر ، میوه در آستینش نهد
بیا تا به درگاه مسکین نواز ،
که بی برگ از این بیش نتوان نشست
که جرم آمد از بندگان در وجود
بامید عمو خداوندگار
به انعام و لطف تو خو کرده ایم
نگردد ز دنبال بخشنده باز
به عقبی همین چشم داریم نیز
عریز تو ، خواری نبیند ز کس

۱- عزیزی و خواری تو بخشی و بس : اشاره دارد به آیه ۲۶ از سوره
آل عمران «تمن من تشاء و تذلل من تشاء» .

به ذل^۲ گنه شرمسارم مکن
 زدست تو ، به گر عقوبت برم
 جفا بردن از دست همچون خودی
 دگر شرمسارم مکن پیش کس
 سپهرم بود کمترین پایه‌یی
 تو بردار تا کس نیندازدم
 مناجات شوریده‌یی در حرم
 الها ، بیخس و به ذلم مدار
 میفکن ، که دستم نگیرد کسی
 ندارد بجز آستانت سرم
 فرو مانده نفس اماره ایم
 که عقلش تواند گرفتن عنان
 مصاف پلنگان نیاید ز مور
 وزین دشمنانم پناهی بده
 به اوصاف بی مثل ومانندیت^۳ ،
 به مدفون^۵ یثرب علیه السلام ،
 که مرد دغا^۷ را شمارند زن ،

خدایا به عزت^۱ که خوایم مکن
 مسلط مکن چون منی بر سرم
 به گیتی نباشد بتر زین بدی ،
 مرا شرمساری ز روی تو بس
 گرم برسر افتد ز تو سایه‌یی ،
 اگر تاج بخشی ، سرافرازدم
 تنم می بلرزد چو یاد آورم ،
 که میگفت شوریده‌یی دلفگار:
 همی گفت باحق بهزاری بسی :
 به لطفم بخوان و مران از درم
 تو دانی که مسکین و بیچاره ایم
 نمی تازد این نفس سرکش چنان ،
 که بانفس و شیطان برآید بزور ؟
 به مردان راهت ، که راهی بده
 خدایا ، به ذات خداوندیت ،
 به لبیک^۴ حجاج بیت الحرام ،
 به تکبیر^۶ مردان شمشیر زن ،

۱- عزت : (مضاف ومضاف‌الیه) - قسم به عز خودت .

۲- ذل : (با ضم اول و تشدید لام) : خواری .

۳- بی مثل ومانندیت : ناظر است به آیه کریمه «لیت کفثله شیئی» . آیه ۱۲ از

سوره شوری .

۴- لبیک : (کلمه جوابی) : بلی . لبیک عبارتی است که حاجیان هنگام طواف
 بر زبان می آورند و به ندای الهی جواب میگویند . عباراتی که حاجیان احرام پوشیده پیش
 از ورود به مکه میگویند چنین است : لبیک ، لبیک ، اللهم لبیک ، لا شریک لک لبیک ان الحمد
 و النعمة لک و الملك لبیک .

۵- مدفون یثرب : پینمبر اکرم که در شهر یثرب (مدینه طیبه) مدفون است .

۶- تکبیر : گفتن الله اکبر (جنگجویان مسلمان در هنگام شدت جنگ الله اکبر
 میگویند) .

۷- دغا : دغل ، نادرت - در نسخه «علی یف» و غا بمعنی جنگ ضبط شده است .

به صدق جوانان نو خواسته
 ز ننگ دو گفتن^۱ به فریاد رس
 که بی طاعتان را شفاعت کنند
 و گرزلتی^۲ رفت ، معذور دار
 ز شرم گنه دیده بر پشت پا ،
 زبانم به وقت شهادت^۳ مبند
 ز بد کردنم دست کوتاه دار
 مده دست ، بر ناپسندیده ام
 وجود وعدم ز احتقارم^۴ یکیست
 که جز در شاعت نبیند کسم
 گذارا ز شاه التفاتی بس است
 بنالم که لطف نه این وعده داد
 که صورت نبندد در دیگرم
 کنون آمدم ، در به رویم مبند
 مگر عجز پیش آورم کای غنی ،
 غنی را ترحم بود بر فقیر
 اگر من ضعیفم ، پناهم قویست
 چه زور آورد باقصادست جهد؟

به طاعات پیران آراسته ،
 که مارا در آن ورطه^۱ یکنفس ،
 امیداست از آنانکه طاعت کنند ،
 به پاکان ، کز آلاشم دور دار
 به پیران پشت از عبادت دوتا ،
 که چشمم ز روی سعادت مبند
 چراغ یقینم فرا راه دار
 بگردان ز نادیدنی دیده ام
 من آن ذره^۲ ام در هوای تو نیست
 ز خورشید لطف ، شعاعی بسم
 بدی^۳ را ننگ کن که بهتر کس است
 مرا گر بگیری به انصاف و داد ،
 خدا یا ، به خواری مران از درم
 و راز جهل غایب شدم روز چند ،
 چه عذر آرم از ننگ تردامنی!
 فقیرم ، به جرم گناهم مگیر
 چرا باید از ضعف حالم گریست؟
 خدا یا ، به غفلت شکستیم عهد

۱- دو گفتن : دو گونه سخن گفتن یا قائل شدن به ثنویت .

۲- زلت : (با فتح اول) : لغزش .

۳- شهادت : گواهی دادن به توحید خدا و رسالت پیغمبر اکرم کلمه «اشهدان لا اله الا الله» را کلمه شهادت گویند و شهادت به وحدانیت حق و رسالت پیغمبر اکرم را شهادتین خوانند .

۴- من آن ذره^۲ ام ... : من ذره ای هستم که در هوای تو و در محبت تو معادوم .

۵- احتقار : ناچیزی - در بعضی نسخه ها «ظلام» (با فتح اول) آمده است که

بمعنی تاریکی است .

۶- بدی : یاه در بدی یاه وحدت و نکره است و مراد، خود شیخ است . اگر

به جانب بدکار نظر افکنی او بهترین کس خواهد بود .

چه برخیزد از دست تدبیر ما؟
همه هرچه کردم تو برهم زدی
همین نکته بس عذر تقصیر ما
که حکمت چنین می‌رود بر سرم
نه من سر زحمت^۱ بدر می‌برم

حکایت (۱)

سیه چهره‌ای^۱ را کسی زشت خواند
نه من صورت خویش خود کرده‌ام
جوابی بگفتش که حیران بماند :
ترا بامن ار زشت رویم چکار ؟
که عیب شماری که بد کرده‌ام
از آنم که بر سر نبستی ز پیش ،
نه آخر منم زشت زیبا نگار^۲ ؟
نه کم گرددای بنده پرور ، نه بیش
تو دانایی آخر که قادر نیم ،
توانای مطلق تویی من کیم !
وگر گم کنی باز ماندم ز سیر
جهان آفرین گر نه یاری کند ،
کجا بنده پرهیز گاری کند
چه خوش گفت درویش کوتاه دست ،
که شب توبه کرد و سحر گه شکست :
گر او توبه بخشد ، بماند درست
که پیمان ما بی ثبات است و سست
به حقت ، که چشم ز باطل بدوز
به نورت ، که فردا به نارم مسوز
غبار گناهم بر افلاک رفت
ز مسکینیم روی در خاک رفت
که در پیش باران نباید غبار
تو یک نوبت ، ای ابر رحمت ، بیار
ولیکن به ملکی دگر راه لیست
ز جرمم در این مملکت جاه نیست
تو مرهم نهی بردل خستگان
تو دانی ضمیر زبان بستگان

حکایت (۲)

مغی در به روی از جهان بسته بود
پس از چند سال آن نکوهیده کیش
بتی را به خدمت میان بسته بود
قضا حالتی صعبش آورد پیش

۱- حکمت : فرمانت .

۲- چو ده : بر وزن زده ، رنگ مایل به سیاهی ، روی .

۳- « نه آخر منم زشت زیبا نگار » : مگر آخر چنین نیست که من زشت هستم ، زشتی که به دست آفریدگار و نگارنده و صورت‌بند هر زیبایی .

۴- « گرم ره نمایی . . . » : ناظر است به چندین آیه از آیات قرآنی که به موجب آن هر کس که خدایش راه نماید راه مییابد و هر کس را به خود واگذارد و دچار مشقت کند یار و راهنمایی برای او نیست .

به پای بت اندر به امید خیر ،
 که درمانده ام دست گیر، ای صنم،
 بزارید در خدمتش بارها
 بتی^۱ چون بر آرد مهمات کس !
 بر آشفست : کای پای بند ضلال ،
 مهمی که در پیش دارم بر آر
 هنوز از بت آلوده رویش بخاک،
 حقایق شناسی در این خیره شد
 که سرگشته یی دون باطل پرست^۲،
 دل از کفر و دست از خبثات نشست^۳
 فرو رفت خاطر در این مشککش
 که پیش صنم پیر ناقص عقول^۴،
 گر از درگه ما شود نیز رد،
 دل اندر صمد باید ایدوست، بست،
 محال است اگر سر برین در نهی ،

۱- بتی چون بر آرد مهمات کس : اشاره دارد به آیه قرآنی «لا یستطیعون نصر انفسهم ولا هم یمنصرون» مصراع دوم ناظر است به آیه ۷۳ از سوره حج «وان یسلیم الذباب شیئاً لا یستنقذوه منه» .

۲- در بعضی نسخه ها «مطران پرست» ضبط شده ، بمعنی پرستنده مطران . مطران یکی از مقامات روحانی مسیحیان است . ضبط برخی از نسخه ها «یزدان پرست» است . این ضبط در صورتی درست می نماید که یزدان در معنی خدای واحد بکار نرفته و معنی اصلی آن که یزدان ، خدایان است منظور شده باشد .

۳- نشست : مرد حقایق شناس دچار حیرت شد و با خود گفت چگونه خداوند مراد کسی را بر آورد که هنوز در سر خود مستی بختخانه دارد و دل خود را از کفر پاک نکرده و دست از خبثات و ناپاکی نشسته است .

۴- ناقص عقول : به معنی ناقص عقل و کم خرد . این ترکیب گویا بمنوان يك ترکیب شایع بکار رفته باشد و یا آنکه ناظر بر عقیده فلاسفه باشد که به وجود عقلهای گوناگون در نفس انسانی از قبیل : عقل هیولانی و عقل بالفعل و عقل بالملکه و عقل مستفاد و همچنین به عقل نظری و عقل عملی قایلند .

۵- صمد : پناه نیازمندان (یکی از صفات الهی که در سوره اخلاص بدان موصوف است)، اخلاص (توحید) «قل هو الله احد . الله الصمد»

خدایا، مقصر به کار آمدم تهیدست و امیدوار آمدم

حکایت (۳)

شنیدم که مستی زتاب نبیدا،
 به نالید بر آستان کرم :
 مؤذن گریبان گرفتش : که هین،
 چه شایسته کردی که خواهی بهشت؟
 بگفت این سخن پیرو بگریست مست :
 عجب داری از لطف پروردگار،
 ترا می نگویم که عذرم پذیر
 همی شرم دارم ز لطف کریم،
 کسی را که پیری در آرد زبای،
 من آنم زبای اندر افتاده پیر،
 نگویم بزرگی و جاهم ببخش،
 اگر یاری اندک زلزله داندم،
 تو بینا و ما خائف از یکدیگر
 بر آورده مردم ز بیرون خروش
 به نادانی از بندگان سرکشند،
 اگر جرم بخشی به مقدار جود،
 وگر خشم گیری به قدر گناه،
 گرم دست گیری، به جایی رسم

- ۱- نبید یا نبید : شراب خرما ، جمع آن انبیه .
- ۲- مقصوره : جای امام در نماز جماعت - محراب .
- ۳- « که خوانم گنه پیش عفو ش عظیم » : سرمست میگوید : مرا شرم می آید که گناه خود را در مقابل عفو و بخشایش خدا بزرگ پندارم .. ناظر است به جمله ای از دعای ماثور : « اللهم ان عظمت ذنوبی ففوق اعظم . »
- ۴- فضل خودم : ضمیر «م» در «خودم» مضاف الیه است برای « دست » خدایا به فضل خود دست مرا بگیر .
- ۵- زلزله : لغزش
- ۶- تو بیننده در پرده و پرده پوش : خدایا تو بیننده ای و از نظر ما محجوبی و پوشنده پرده بر عیوبی .

که زور آوردگر تو یاری دهی؟
 دو خواهند^۱ بودن به محشر فریق،
 عجب گر بود راهم از دست راست!
 دلم می دهد وقت وقت، این امید،
 عجب دارم ار شرم دارد ز من،
 نه یوسف که چندان بلا دید و بند،
 گنه^۲ عفو کرد آل یعقوب را
 به کردار بدشان مقید نکرد
 ز لطفت همی چشم داریم نیز
 کس از من سیه نامه تر، دیده نیست
 جز این کا اعتماد به یاری تست

بضاعت نیاوردم الا امید
 خدایا، ز عفو مکن ناامید

پایان بوستان

- ۱- که گیرد: چه کسی میتواند گرفتار و بازخواست کند کسی را که تورستگارش کرده ای.
- ۲- دو خواهند بودن به محشر فریق: اشاره دارد به آیه ۷ از سوره شوری
 «فریق فی الجنة و فریق فی السمیر» و همچنین اشاره دارد به اصحاب الیمین، و اصحاب الشمال،
 مذکور در سوره «واقعه».
- ۳- دست راست: اشاره است به اصحاب الیمین، که در سوره «واقعه» مذکور است.
- ۴- که حق شرم دارد ز موی سپید: ناظر است به این حدیث «ان الله تعالی
 يقول: الشیب نوری وانا استحبی ان احرقه بناری» حدیث دیگر «ان الله یحب ابناہ السبعین
 و یستحبی من ابنا اللمانین».
- ۵- گنه عفو کرد آل یعقوب را: اشاره دارد به عفو یوسف از برادران که در
 پایان قصه یوسف در قرآن مجید یاد شده است. مراد مصرع دوم این است که میان سیرت
 و صورت همیشه رابطه موجود است و صورت زیبای واقعی همراه با سیرت نیکو است.
- ۶- بضاعات مزجات: مقتبس است از قرآن مجید هنگامی که برادران یوسف
 گفتند «ای عزیز، ما با بضاعت مزجات آمده ایم بر ما تصدق کن و پیمانمان ما را کامل ده».
 (مزجات به معنی اندک، لفظ سریانی است).

راهنمای

فهرست‌های

شرح بوستان

فہرست آیات قرآنی کہ در شرح بوستان بطریق حل یا درج استباس شدہ است

صفحہ	سطر	شمارہ آیه
۳۳	۷	۱ تا ۴ از سورۃ الرحمن:
		الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۲ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ۲ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ
۳۳	۱۱	۳۳ از سورہ بقرہ:
		وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا
۳۳	۸	۱۰ از سورہ یونس:
		وَلَوْ يَعْجَلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَفُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ
۳۳	۱۳	۱۷۸ از سورہ آل عمران:
		إِنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ لِيَزْدُلُوهُمُ إِثْمًا
۳۳	۱۶	۱۰۴ از سورہ توبہ:
		أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
۳۵	۱۴	آیہ ۸۲ از سورہ یس:
		إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
۳۵	۲۲	آیہ ۱۴ از سورہ ملک:
		هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا رِزْقَهُ

صفحه	سطر	شماره آیه
۳۷	۲	آیه ۱۰۳ ازسوره انعام:
		لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ
۳۷	۵	آیه ۵۳ ازسوره اعراف:
		الْأَلَهَ الْخَلْقِ وَالْأَمْرُ
۳۸	۶	آیه ۳۷ ازسوره الجاثیه:
		وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ
۳۸	۱۹	آیه ۲۵ ازسوره آل عمران:
		تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ
۳۸	۲۶	آیه ۶۸ ازسوره انبیاء :
		قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَيَّ إِبْرَاهِيمَ
۳۸	۲۸	آیه ۱۲۴ ازسوره نساء :
		وَ اتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا
۳۹	۷	آیه ۳ ازسوره طور:
		فِي رَقٍّ مَنشُورٍ
۴۰	۹	آیه ۱۸۵ ازسوره بقره:
		وَ إِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
۴۰	۲۷	آیه ۷۶ ازسوره قصص:
		وَ أَحْسَنَ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ
۴۱	۲۳	آیه ۵ ازسوره آل عمران:
		هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ

صفحه	سطر	شماره آیه
۲۱	۶	آیه ۶ از سوره هود:
		وَ كَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
۲۱	۸	آیه ۳۰ از سوره انبیاء:
		وَ جَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ
۲۱	۱۰	آیه ۱۵ از سوره نحل:
		وَ أَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
۴۱	۱۲	آیه ۴-۵ از سوره نبا:
		أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا
۴۲	۱۲	۶۹- از سوره یس:
		الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا
۴۲	۲۸	آیه ۲۸- از سوره بقره:
		كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَ كُنْتُمْ آمَوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ
		ثُمَّ إِلَيْهِ تَرْجَعُونَ
۲۴	۱۵	آیه ۲۵۴ از سوره بقره:
		وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
۴۶	۱۶	آیه ۱۷۲ از سوره اعراف:
		أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ
۴۷	۲۷	آیه ۲۰ از سوره تکویر:
		مُطَاعٍ ثُمَّ آمِينَ
۲۸	۱۰	آیه ۱۶۳ از سوره نساء:
		وَ كَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا

۴۹ ۶ آية اول ازسورة قمر :

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ

۵۰ ۱۵ آية ۲۵ ازسورة مائدہ:

يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ

۵۱ ۲۱ آية ۳۹ ازسورة توبہ:

ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ

۵۲ ۱۳ آية ۳۲ ازسورة احزاب:

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ

۵۲ ۱۹ آية ۱۲۶ ازسورة انفاج:

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

۵۷ ۱۸ آیات ۲۷-۲۹ ازسورة حج،

بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ

۵۹ ۲۶ آية ۹۳ ازسورة كهف:

إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ

۶۱ ۱۸ آية ۴ ازسورة فلق:

النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ

۶۱ ۲۸ آية ۲۳ ازسورة ابراهيم:

كَلِمَةً طَيِّبَةً

۶۲ ۱۲ آية ۱۰۷-۱۰۸ ازسورة آل عمران:

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

۶۵ ۱۸ آیه ۲۶ - از سوره آل عمران:

اللَّهُمَّ مَا لِكَ الْمَلِكِ

۶۵ ۲۹ آیه ۷ - از سوره تکوین:

لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ

۷۵ ۲۶ آیه ۲۵ - از سوره ابراهیم:

كَشَجَرَةٍ خَضِيئَةٍ

۷۸ ۲۸ آیه ۱۰۴ - از سوره انبیاء:

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِّيلِ لِلْكُتُبِ

۹۷ ۱۱ آیه ۲۲ - از سوره یوسف:

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

۹۸ ۲۱ آیه ۶۱ - از سوره توبه:

وَمِنَهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَكُمْ يُؤْمِنُ

بِاللَّهِ وَيَوْمِنَا لِلْمُؤْمِنِينَ ۶۲ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ

رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۶۳

۱۰۰ ۲۷ آیه ۱۶ - از سوره فاطر:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ

۱۰۳ ۱۷۹۱۸۱۳۸۹۱۰۳ آيات ۳۹-۴۰ - از سوره نجم:

وَأَنْ لَيْسَ لِلنَّاسِ إِلَّا مَا سَعَى ۴۱ وَأَنْ سَعَيْهِ سَوْفَ يُرَى

۱۰۳ ۲۲ آیه ۲۶ - از سوره فرقان:

وَيَوْمَ يَمُضُ الظَّالِمُ عَلَيَّ يَدِيهِ

۱۱۱ ۲۲ آیه ۷ از سوره ابراهیم:

لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

۱۱۸ ۱۲ آیه ۶۱-۶۳ از سوره صافات:

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ

۱۲۰ ۲۰ آیه ۲۴ و ۲۵ و ۲۶ از سوره ابراهیم:

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا

فِي السَّمَاءِ ۳۰ تَوْنِي أُكْلُهَا كُلِّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا

۱۲۳ ۲۱ آیه ۴۰ از سوره بقره:

وَلَا تَلْسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۴۰

۱۲۳ ۲۸ آیه ۱۲ از سوره سبأ:

وَإِسْلِيمَانَ الرِّيحِ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوَاحُها شَهْرٌ

۱۲۵ ۹ آیه ۷۹ از سوره یوسف:

يَا أَيُّهَا الْغَرِيْبُ

۱۲۵ ۱۲ آیه ۲۰ از سوره توبه:

لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ

۱۳۳ ۱۰ آیه ۷۹ از سوره كهف:

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ

۱۴۱ ۴۰ آیه ۱۰۱ از سوره آل عمران:

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ

الْمُنْكَرِ

صفحه سطر

۱۵ ۱۵۳ آیه ۱۱ از سوره حجرات:

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ

۱۱ ۱۶۲ آیه ۱۹ از سوره اعلی:

صُحِّفَ إِبْرَاهِيمَ وَ مُوسَى

۱۳ ۱۶۲ آیه ۱۲۵ از سوره نساء:

وَ اتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

۱۶ ۱۶۹ آیه ۱۱ از سوره قلم:

مَنَاعٌ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ آئِبِمٍ

۱۳ ۱۷۱ * آیه ۱۲۱ از سوره هود:

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

۱۴ ۱۷۶ آیه ۱۲۰ از سوره توبه:

إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيمُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

۲۲ ۱۷۷ آیه ۱۰ از سوره ضحی:

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ

۲۳ ۱۹۷ آیه ۳۲ از سوره اعراف:

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ

لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ

۲۲ ۲۰۰ آیه ۱۰۶ از سوره انبياء:

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

- صفحه سطر
 ۲۰۰ ۲۶ آیه ۳۵ از سوره رحمن:
 يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَمْتَصِرَانِ
 ۲۰۱ ۱۸ آیه ۲ از سوره حج:
 تَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَ مَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ
 ۲۰۱ ۲۲ آیه ۳ از سوره واقعه:
 وَظِلٌّ مَّمْدُودٍ
 ۲۰۶ ۱۰ قسمتی از آیه ۵۴ از سوره مائده:
 وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ
 ۲۰۶ ۱۲ آیه ۱۵ از سوره فاطر:
 أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
 ۲۰۷ ۲۵ آیه ۱۷۲ از سوره اعراف:
 أَنْفُسِهِمْ أَلَّتْ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ
 ۲۰۸ ۱۶ آیه ۴۳ از سوره اسراء:
 وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يَسْحَبُ بِحَمْلِهِ وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ
 ۲۰۸ ۲۶ و ۳۰ و ۳۴ و ۳۶ آیه ۶۴ از سوره مؤمن:
 صَوْرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُورَكُمْ
 ۲۰۸ ۲۱ آیه ۶ از سوره آل عمران:
 هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ
 ۲۱۰ ۱۳ آیه ۸۴ از سوره يوسف:
 وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ^{۸۵}
 ۲۲۶ ۱۶ آیه ۲۷ از سوره لقمان:
 سَبْعَةَ أَبْحُرٍ

صفحه - سطر - شماره آیه

۲۲۸ ۱۷ آیه ۹۷ از سوره بقره:

وَمَا هُمْ بِبَصَّارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بَأْذِنِ اللَّهِ

۲۳۷ ۱۲ آیه ۱۲ از سوره اعراف:

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ

۲۴۱ ۲۲ آیه ۳۸ از سوره زخرف:

فَيَسَّ الْقَرْيُنُ

۲۴۷ ۱۲ آیه ۹ از سوره مدثر:

فَذَلِكَ يَوْمًا يَوْمًا عَسِيرٌ

۲۴۷ ۱۴ آیه ۲۷ از سوره فرقان:

يَوْمَ يَغْضُ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ

۲۴۷ ۲۶ آیه ۸۹ از سوره شعراء:

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

۲۶۰ ۱۰ آیه ۸۱ از سوره بقره:

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ

۲۶۳ ۲۴ آیه ۲۹ از سوره رعد:

طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ

۲۷۱ ۲۱ آیه ۳۸ از سوره انفصام:

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمٌّ أَمْثَالِكُمْ

مَا قَرَأْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ

صفحه - سطر - شماره آیه

- ۲۸۵ ۲۵ آیه ۳۳ ازسوره اعراف:
فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ
- ۲۹۰ ۲۸ آیه ۳۵ ازسوره بقره:
لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا
- ۲۹۱ ۱۸ آیه ۵۳ ازسوره اعراف:
الْأَلَهُ الْخَلْقِ وَالْأَمْرِ
- ۲۹۳ ۲۸ آیه ۱۲۹ ازسوره ال عمران:
لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً
- ۲۹۷ ۱۰ آیه ۷ ازسوره ابرهیم:
وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ
- ۲۹۹ ۱۹ آیه ۳۰ ازسوره قاف:
نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ مِنْ مَزِيدٍ
- ۳۰۱ ۲۵ آیه ۵۲ ازسوره یوسف:
وَمَا أُبْرِي نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَرَجِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي
غَفُورٌ رَحِيمٌ
- ۳۰۵ ۱۸ آیه ۳ ازسوره ال عمران:
هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ
- ۳۰۵ ۲۰ آیه ۱۱ ازسوره فاطر:
وَمَا يَعْمَرُ مِنْ مَعْمَرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ
- ۳۰۷ ۱۷ آیه ۱۹۳ ازسوره آل عمران:
رَبِّهِمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلٌ عَامِلٍ مِنْكُمْ

صفحه - سطر - شماره آیه

۳۱۴ ۲۸ آیه ۲۲ از سوره انفال:

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصَّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَقُولُونَ

۳۱۶ ۲۰ آیه ۳۰ از سوره نور:

قُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ بَعْضُنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ

۳۱۶ ۱۴ آیه از سوره نساء:

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا
وَيَسْتَهْزِئُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذَا

۳۱۷ ۲۴ آیه ۵۴ از سوره اعراف:

يُمْسِي اللَّيْلَ النَّهَارَ

۳۱۷ ۳۳ آیه ۱۸۷ از سوره بقره:

حَتَّى يَبْيُنَّ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ

۳۱۸ ۲۸ آیه ۷۱ از سوره فرقان

وَإِذَا مَرُّوا بِالْعِوْصِ كَرَامًا

۳۲۲ ۱۹ آیه ۹ از سوره مائده:

فَأَعْيِلُوهُمْ وَوَجْهَكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِلَى الدَّرَاقِ

۳۲۴ آیه ۱۱ از سوره حجرات:

إِيْحِبُّ أَحَدَكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا

۳۲۵ ۲۶ آیه ۳ از سوره تبت:

أَمْرَاتُهُ حَمَالَةَ الْحَطَبِ

۳۳۳ ۱۹ آیه ۱۷ از سوره غاشیه:

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ

صفحه - سطر - شماره آیه

۳۳۸ ۱۲ آیه ۲۷ ازسوره اسراء :

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ

۳۳۸ ۱۵ آیه ۵۹ ازسوره انعام :

۳۳۹ ۱۲ آیه ۸۱ ازسوره ملك :

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ

۳۴۰ ۲۹ آیه ۱۴ ازسوره محمد :

أَنْهَارًا مِنْ لَيْلٍ

۳۴۱ ۲۵ آیه ۲ ازسوره اعلی :

الَّذِي خَلَقَ قَسْوَى

۳۴۱ ۲۶ آیه ۴ ازسوره قیامة :

بَلَى قَادِرِينَ عَلَيَّ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ

۳۴۳ ۳۰ آیه ۷-۸ ازسوره نباء :

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَاسًا ۱۱ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا

۳۴۴ ۲۶ آیه ۷۵ ازسوره ص :

خَلَقْتُ بِيَدَيَّ

۳۴۴ ۲۸ آیه ۱۳ ازسوره مؤمنون :

فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ

۳۴۸ ۲۹ آیه ۵ ازسوره جمعه :

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ

۳۵۵ ۲۴ آیه ۱۱ ازسوره سبأ :

وَأَلْنَا لَهُ الْحَدِيدَ

صفحه - سطر - شماره آیه

۳۵۹ ۲۰ آیه ۲۵۹ ازسوره بقره:

يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ

۳۶۸ ۱۵ آیه ۳۵ ازسوره احقاف:

أُولُوا الْعُرْمِ مِنَ الرُّسُلِ

۳۶۸ ۲۹ آیه ۳۰ ازسوره بقره:

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا

اتَّجَمَلُ فِيهَا مَنْ يَفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ

وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

۳۶۹ ۲۹ آیات ۱۰، ۱۱ ازسوره انفطار:

وَأَنَّ عَلَيْكُمْ لِحَافِظِينَ كِرَامًا كَاتِبِينَ

۳۶۹ ۲۲ آیه ۲۰ ازسوره سبا:

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ

۳۷۰ ۲۷ آیه ۱۶ ازسوره مد:

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ

۳۷۴ ۱۶ آیه ۱۳ ازسوره اسراء:

وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا

۳۷۷ ۱۷ آیه ۲۶ ازسوره آل عمران:

تُفْعَلُ مَن تَشَاءُ وَتُذَلُّ مَن تَشَاءُ

۳۷۸ ۲۰ آیه ۱۱ ازسوره شورى:

لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

۳۸۱ ۱۶ آیه ۱۹۷ ازسوره اعراف:

لَا يَسْتَظِيمُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ

صفحه - سطر - شماره آیه

آیه ۷۳ ازسوره حج:	۱۷	۳۸۱
وَإِنْ يَسْأَلُهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَاسْتَغْفِرُوهُ مِنْهُ		
آیه ۷ ازسوره شوری:	۱۷	۳۸۳
فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ		

خاتمه فهرست آیات

فهرست احادیثی که در شرح بوستان بطریق حل یا درج

استباس شده است

- ۷۴ ص اَوْصَدَ فَرَجْرِي لَهُ بَعْدَ مَوْنِهِ
 ۱۰۰ ص الْفَيْتَةُ نَامَةٌ لَعَنَ اللَّهُ مَنْ أَيَّظَهَا
 ۱۰۱ ص الْبَيْسُ وَتَجَمَّلَ إِنْ اللَّهُ جَبَلٌ مِثْتُ
 ۱۰۱ ص الْجَمَالِ وَلَيْكِنْ مِنْ حَلَالٍ
 ۱۰۳ ص إِنْ الْمَنَارِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى مِقْدَارِ
 ۱۰۳ ص الْأَحْسَانِ إِلَى النَّاسِ فِي الدُّنْيَا
 ۱۰۶ ص يَوْمَ الظُّلْمِ عَلَى الظُّلْمِ
 ۱۱۱ ص الظُّلْمِ عَلَى الْمَظْلُومِ
 ۱۱۱ ص الْحَاكِمُ الْعَادِلُ يَقُومُ فِي ظِلِّ عَرْشِ اللَّهِ
 إِذَا أَرَادَ اللَّهُ يَقُومُ خَيْرًا أَوْ لِي عَلَيْهِمْ
 حُلْمَانَهُمْ وَإِذَا أَرَادَ بِقَوْمٍ سُوءًا وَلَمْ
 عَلَيْهِمْ سَفَهَا نَهُمْ ۱۱۱ ص
 ۱۱۹ ص لَا فِرَارَ مِنَ الْقَضَاءِ
 ۱۲۵ ص يَهْرُ ابْنُ آدَمَ وَكَيْتِبُ فِيهِ حَصَلَاتُهُ
 ۱۶۰ ص الْخِرْصُ وَطُولُ الْأَمِيلِ
 ۱۶۰ ص إِنْ الْيَتِيمَ إِذَا بَكَى اِهْتَرَكَهُ الْعَرْشُ
 أَحْسَنَ إِلَى مَنْ آسَأَ أَلْيَاكَ وَأَعْفُفَ
 ۱۹۳ ص عَمَّنْ يَخْنِي عَلَيْكَ
- ۳۳ ص ضَلَّ سَعْيُ مَنْ اسْتَعَانَ بِغَيْرِ اللَّهِ
 ۴۱ ص جَفَّ الْقَلَمُ بِنَاءٍ هُوَ كَأَنَّ الْيَوْمَ الْقِيَامَةَ
 ۴۱ ص وَوَتَدَّ بِالضُّحْرِ مِيدَانَ أَرْضِهِ
 ۴۳ ص الَّذِينَ لَا يَدْرُكُ بَعْدَ أَلْهَمِهِمْ وَلَا يَنَا الْغَوْضُ الْغَوْضِ
 ۴۳ ص لَا أَحْبَبْتُ نِسَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَتَمَّيْتُ
 ۴۵ ص عَلَى نَفْسِكَ
 ۴۵ ص مَنْ عَرَفَ اللَّهَ كَلَّ لِسَانُهُ
 ۵۲ ص كُنْتُ نُورًا وَآدَمُ بَيْنَ الْمَاءِ وَالطَّيْنِ
 ۵۲ ص أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ نُورِي + أَوَّلُ مَا
 خَلَقَ اللَّهُ الْعَقْلُ ۵۲ ص
 ۵۳ ص كَوْلَالٍ لَنَا خَلَقْتُ الْأَفْلَاكَ
 ۵۷ ص وَوَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ
 ۶۳ ص إِنْ الْعَيْنَ لِيَدْخُلُ الْقَبْرَ
 ۷۰ ص إِنِّي أَلِكُ وَدَعْوَةُ الْمَظْلُومِ
 ۷۰ ص سَبَعَةُ لِلْعَبْدِ تَجْرِي بَعْدَ مَوْنِهِ
 مَنْ عَمِلَ عِلْمًا، أَوْ أَعْرَجَى نَهْرًا، أَوْ
 حَفَرَ نَبْرًا، أَوْ بَنَى مَسْجِدًا، أَوْ أَوْثَرَ
 مَصْحَفًا، أَوْ تَرَكَ وَلَدًا صَالِحًا يَدْعُوهُ

- ۲۹۹ مَن جَاعَ عَظُمَتْ فِكْرُهُ وَفَطِنَ قَلْبُهُ
- ۲۰۰ الصَّدَقَةُ نَدْفُ الْعِبَادِ ص
- ۳۰۴ اَرْضٌ بِمَا قُتِمَ لَكَ تَكُنْ مُسْلِمًا
- ۲۳۹ بِاللَّوْاضِعِ تَكُونُ الرَّفْعَةُ
- ۳۱۰ اَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ لِذَلِكَ بَيْنَ حَبِيْبِكَ
- ۲۴۰ يَوْمَ الْقِيَامَةِ احْسَنُكُمْ اخْلَافًا
- وَاَفْرَبُكُمْ مَنِّي جَلِيْسًا
- ۲۴۰ اَنْفَرْدُ بِهِ سِرِّي لَا تُؤَدِعُهُ عَالِمًا فِرْكًا
- وَلَا جَاهِلًا فَيَحُوْنَ
- ۲۴۸ ص ۲۴۸
- ۳۱۲ اَلْكَلامُ فِي وِثاقِكَ مَا لَمْ تَسْتَكْمِلْ قَادًا
- تَكَلَّمْتَ بِهِ صَرَفْتَ فِي وِثاقِهِ ص ۳۱۲
- ۳۱۲ الْمَرْءُ مَجْبُوْهُ تَحْتَ لِسَانِهِ
- ثَلَاثَةٌ لَا تَحْرُمُ عَلَيْكَ اِعْرَاضَهُمْ :
- ۳۲۲ الْجَاهِرُ بِالْفِضْقِ وَالْاِمَامُ بِالْجَائِرِ وَالْبَيْدِعُ
- ۲۵۹ اَحْوَى التُّرابِ فِي وُجُوهِ الْمَدْحِجِيْنَ
- اِذَا ذَكَرْتَ جَلِيْسَكَ عِنْدَكَ اَحَدًا يَبُوْءُ
- ۲۶۱ فَاعْلَمْ اَنَّكَ ثابِتُهُ
- ۳۲۶ الْمَتِيْبَةُ وَالْحَفِيْدَةُ وَالْحَيِيَّةُ فِي النَّارِ
- الْمَرْتَةُ عَوْرَةٌ فاِذا حَوَّجْتَ اسْتَشْفَى
- ۲۶۱ الصَّيْبُ
- ۳۲۸ الشَّيْطَانُ
- ۳۳۵ يَسْرارُ كُرْعِزَابُكُمْ
- ۳۲۷ حَذَّ مِنَ الدَّهْرِ ما صَفَا وَمِنَ الْعَيْشِ ما
- كَفَى وَدَعِ الظُّلْمَ وَالْجَفَاءَ فاِنَّ الْعَمْرَ
- قَصِيْرٌ وَالنَّافِذَ بَصِيْرٌ ص ۳۲۷
- ۳۳۵ يَمْنانٌ لا يَعْرِفُ قَدْرَهُما الا مَرُؤُهُما
- ۳۶۱ النَّاسُ نِيامٌ فاِذا ما تَوَّابَتْ بَهُوا
- ۳۶۲ اَلْوَقْتُ سَيْفٌ قاطِعٌ لَوْ لَمْ تَقْطَعْهُ
- بِالطَّاعَاتِ لَقَطَعَكَ بِالصَّوْتِ ص ۳۶۲
- ۳۸۳ اِنَّ لِلَّهِ حِيْبَةَ اَبْناءِ السَّجِيْنِ وَكَيْفِيَّةَ اَبْناءِ اَهْلِيْمَا
- الْمَشْرِئِيَّةِ وَما اسْتَعْلَمَ اَنْ يَنْتَهَى
- ۲۹۰ اَلْمَتَّبِعُ دُرٌّ لا يَنْفَعُ مَعَ الْقَدْرِ
- ۲۹۰ الصَّالِحُ لا يَنْفَعُ مَعَ الْقَدْرِ
- ۲۹۴ الْمَتَّبِعُ دُرٌّ لا يَنْفَعُ مَعَ الْقَدْرِ
- ۲۹۴ يَدُوْرٌ وَلا يَبْرَحُ مِنْ مَكَانِهِ
- ۲۹۷ قَالِ لِلَّهِ يا بَنَ اَدَمَ اَرْضٌ بِما اَنْشَيْتَ
- ۲۹۷ تَكُنْ مِنْ اَعْنَى النَّاسِ
- ۲۹۹ لا يَمِيْتُوا الْقُلُوْبَ بِكثْرَةِ الطَّعَامِ وَ
- الشَّرَابِ (۴) نَوْزُ الْحِكْمَةِ الْجَوْعُ
- عَلَيْكُمْ بِاللَّوْاِ وَالْاَعْظَمُ

فہرست ایاتی کہ در شرح بوستان ذیلآ درج شدہ است

۷۲	لَهُ عَن عَدُوِّ فِي ثِيَابٍ صَادِقٍ	۷۲	إِذَا امْتَحَنَ الدُّنْيَا اللَّيْبُ تَكْفُفَتْ
۱۳۷	فَقَسَسَ عَلَى نَعْمِ سِنَّ الرَّأْسِ بِالْقَلَمِ	۱۳۷	قَرُبَتْ شِقْ بِرَأْسِ جَرْمَنْعَةٍ
۱۳۸	كَمَا أَنَّ عَيْنَ السُّحُطِ نَبْدُ الْمَسَاوِيَا	۱۳۸	وَعَيْنَ الرِّضَاعِنِ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلُهُ
۱۴۶	إِلَى حَالَةٍ لَمْ تَطُوقِ نَقْضَهَا	۱۴۶	إِذَا مَا عَدُوُّكَ يَوْمًا سَمَا
۱۵۶	إِذَا الرِّتْكَ كُنْ لِنَطْعِ عَضَّهَا	۱۵۶	فَقَتِيلٌ وَلَا مَا نَفِزُ كَفَّهْ
۱۷۹	وَبِ امْرِئِي جَا سُوْنَهْ أَيْدِيَهْ	۱۷۹	يُخْرِجُ اسْرَارَ الْفِتْرِ جَلِيدِيَهْ
۱۸۷	وَصَاحِبِ الدَّمْعِ لَا تَحْتَمِي سِرَاوَهْ	۱۸۷	وَكَا نَسَمِ الْحَبِّ يَوْمَ الْبَيْنِ مُنْهِنِكَ
۱۹۶	وَيَبْقَى مِنَ الْمَالِ الْأَحَادِيثُ الذِّكْرُ	۱۸۷	أَمَا وَيَهْ إِنْ الْمَالُ غَادُ وَرَاحُ
۱۹۶	فَصَعِبَ الْعُلَى فِي الصَّعْبِ السَّهْلُ الْبَهْلُ	۱۹۶	ذَرِيَّتِي أَنْ لَمْ يَأْتِيَا لِمَنْ الْعُلَى
۱۹۷	وَلَا يَدْرُونَ الشَّهْدَ مِنْ آيَةِ النُّجْلِ	۱۹۶	بُرَيْدِينَ نَاتِيَا لِمَنْ الْعَالِي رَحِيصَهْ
۲۰۲	يَكْرَهُ الْفَا لِلْحَبِيبِ الْمَكْرَمِ	۱۹۷	لَعَيْنٌ تَفْدَى الْفَ عَيْنٍ وَمَتَّقِ
۲۰۹	أَنَا الْعَرَبِيُّ قَمَا حَوْفِي مِنَ الْبَالِ مَرَا	۲۰۲	وَإِنْ أَنْتَ أَرَمْتَ لِلنِّمَمِ مَرْدَا
۲۱۸	لَمَّا حَنَّ الْفُؤَادُ إِلَى سِوَاكَ +	۲۰۹	وَلَوْ قَطَعْتَنِي فِي الْحَبِّ أَرْبَا
۲۱۸	هِيَ هَاتِ نَيْلَ الْعُلَى عَفْوًا وَلَا تَعْبَا	۲۱۸	يَا مَنْ يَسْأَلِي الْعِلْمَ عَفْوًا يَلَا تَعْبِي
۲۲۰	حَوْلَ بَصْبِ الْعُلَى مِنْ عَمِيرٍ مَانَصْبَا	۲۱۸	عَلَيْكَ بِالْجِدِّ إِنْ لَمْ أَجِدْ أَحَدًا
۲۲۱	إِذَا تَرَلْتُ فِي الْقَلْبِ قَدْ رَجَلَ الْعَقْلُ	۲۲۰	وَمَا هِيَ إِلَّا لِحْظَةٌ بَعْدَ لِحْظَةٍ
۲۳۸	وَفَادَتْ نَيْكَ النَّفْسُ قَوْلَ السَّلَامِ	۲۲۱	رَضِيَتْ بِمَا تَرْضَى بِهِ لِي مَحَبَّتَهْ
۲۴۴	وَأَخْفِضُ إِنْ قِيلَ أَشْرَى	۲۳۸	زِدْ رِفْعَهْ إِنْ قِيلَ أَخْفِضُ
	مَرًّا وَيَسْأَلِي مَا تَعْرَى	۲۳۸	كَالْفِضِّ يَدُ نَوْمًا كُنْتَى
	إِنَّ الصَّوَابَ فِي الْأَسَدِ لَا الْأَشَدَّ	۲۴۴	لَا تَرَفَعَنَّ صَوْتُكَ يَا عَبْدَ الصَّمَدِ

۲۵۸	مُضْرَكٌ وَضِعَ السَّيْفُ فِي مَوْضِعِ النَّدَى	۲۵۸	وَوَضِعُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعِلَى
۲۵۹	فَالسَّبِيلُ مَهْرَبٌ مِنْ مَكَانِ الْعَالِ +	۲۵۹	لَا تُشْكِرِي عَطْلَ الْكَرِيمِ عَنِ الْعَفَا
۲۸۵	إِذَا لَمْ يَكُنْ فَضْلُ السَّجِدِ الْمُوقِنِ +	۲۸۵	وَمَا يَنْصُرُ الْفِعْلَ الْمُبِينِ عَلَى الْعِدَا
	فَإِنَّ الَّذِي هُوَ آتٍ فَتَرْبٍ		فَكَنْ مُتَعِدًّا لِذَا عَمَى الْفَنَاءِ
۲۸۶	فَمَاسَ الْمَرِيضِ وَمَا تَطْبِيبُ	۲۸۶	وَقَبْلَكَ ذَاوَمِي الْمَرِيضِ الطَّبِيبِ
۳۰۲	لِلرِّزْقِ حَتَّى يَتَوَقَّأَنِي +	۳۰۲	إِنَّ الَّذِي شَقَّ فَمَنْ ضَامِرٌ
	وَأَنْتَ عَلَى التَّحْمِزِ وَالرَّجِيلِ		نَشِيدٌ وَتَبْتَغِي مِنْ كُلِّ يَوْمٍ
۳۰۶	مَضَارِبُهُ يَمْدَدُ رَجَاهُ السُّوْلِ	۳۰۶	وَهَذَا عَلَى الْآيَاتِ تَبْتَغِي
	طَوِيلًا يَهْنُ يَجْعِدُ مَا كَانَ مَكْرَمًا		لَقَدْ هُنْتُ مِنْ طُولِ الْمَقَامِ وَمَنْ يَهْمُ
۳۰۷	يَسْتَهْمِلُونَا وَرِيحًا وَمَطْعَمًا	۳۰۷	وَطُولِ مَقَامِ الْمَاءِ فِي مَسْتَقَرِّهِ
۳۱۵	وَالنَّمْسُ لَسْتَعْنِي عَنِ التَّمْرِيفِ	۳۱۵	أَضْحَى كَيْفَ النَّمْسِ فِي فَلَكَ الْعُلَى
	فَهِيَ الثَّانِيَةُ لِأَمْنِ سَتَمِكَ +		مَنْ يَحْتَرِكُ بِشَيْءٍ عَنِ آخِ
۳۲۲	إِنَّمَا اللَّؤْمُ عَلَى مَنْ أَعْلَمَكَ	۳۲۲	ذَلِكَ شَيْءٌ لَمْ يُوَاجِهَكَ بِهِ
۳۲۸	كَالْحَاثِ وَلَا بِلَا فِي الْهَوَاتِ	۳۲۸	غَيْرَ أَنَّ الْفَقْرَ يَلَا فِي النَّيَا
۳۳۷	وَالشُّوكُ وَالْوَرْدُ مَوْجُودَانِ فِي عَضْنِ	۳۳۷	كَرَمَتِمَا وَأَعْنَدِي بِاللَّوْمِ غَيْرُكَ
۳۳۹	مِنْ بَعْدِ أَنْ أَنْشَبْنِي فِي مَخَالِبَا	۳۳۹	كَيْفَ الرَّبَابَةِ مِنَ الْخُطُوبِ مَخَاصَا
	نُورَ ثَعْرًا أَوْ مُدَامٍ أَوْ نَدَامٍ		رَبِّ لَيْلِ أَعْمَدِ الْأَنْوَارِ إِلَّا
۳۵۳	سَلَّ سَيْفُ الضُّعْفِ مِنْ عَمْدِ الظَّلَاةِ	۳۵۳	قَدْ نَعِمْنَا بِدِيَا جِيهِ إِلَى أَنْ
۳۶۵	أَطَارَتْ الرِّيحُ عَنْهُ الثُّوبَ لَمْ يَبْنِ	۳۶۵	رُوحٌ تَرَدَّدَ فِي مِثْلِ الْخِلَالِ إِذَا

- أَتَاكَ الْوُدَىٰ قَبْلَ أَنْ بُودِيَ ۷۰ ص
 السَّيْفُ الْخُرْلَجِيلُ ۱۴۷ ص
 الْإِفْلَاسُ بَدْرَقَةٌ ۷۳ ص
 لَا تَدْفَعَنَّ صَلْحًا دَاغَاكَ إِلَيْهِ عَدْوَلَهُ
 وَبِحَبِّ لِأَخِيهِ مَا يَحِبُّ لِنَفْسِهِ وَيَكْرَهُ
 لَهُ مَا يَكْرَهُ لَهَا ۱۰۹ ص
 وَبِمَوْتِ رَاغِي الضَّانِ فِي جَهْلِهِ مَوْتُهُ
 جَابِلِيْنُوسٌ فِي طَبِيهِ ۱۱۶ ص
 مَنْ حَضَرَ نِعْمَةَ الْإِخِيهِ كَانَ مَلَكَ فِيهِ ۱۱۷ ص
 أَنْتَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوْكِ الْعَيْبِ ۱۱۷ ص
 الْأَحْسَانُ عَيْدُ الْإِحْسَانِ ۱۸۱ ص
 مَا كَلَّ مَا يَمْتَنِي الْمَرْءُ نَاشِلُهُ ۱۹۵ ص
 لَأَعْلَاجَ لِلْوَيْتِ ۱۲۲ ص
 وَأَلْفُ تَكْفِيهِ الْأَشَارَةُ ۱۳۸ ص
 وَأَلْفُ بَابِ الْكِرَامِ أَنْفَعُ ۲۱۶ ص
 كَلُّ نَزْمٍ يَجِدُ مَا رَزَعُ وَنَجْرٌ بِمَا صَنَعَ ۳۱۳ ص
 لَأَتَكُنُّ مَنْ يَلْعَنُ أَبْلَيْسَ فِي الْعَلَانِيَةِ
 وَيُوَالِيهِ فِي السِّرِّ ۳۶۹ ص
 الْعَاقِلُ يَنْعِظُ بِالْآدَابِ وَالْبَهَائِمُ
 لَا تَنْعِظُ إِلَّا بِالصَّرْبِ ۱۳۸ ص
 وَإِضَاعَتُهُ أَنْ تُخَدِّثَ بِهِ مَنْ لَيْسَ
 أَهْلُهُ ۱۴۵ ص

فهرست حکایات

باب اول

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| حکایت ۱۱ ص ۱۰۴ | حکایت ۱ ص ۶۷ |
| خرمند مردی در اقصای شام | شنیدم که در وقت نزع روان |
| حکایت ۱۲ ص ۱۰۷ | حکایت ۲ ص ۶۹ |
| چنان قحط سالی شد اندر دمشق | شنیدم که خسرو بشیرویه گفت |
| حکایت ۱۳ ص ۱۰۹ | حکایت ۳ ص ۷۶ |
| شبی دود خلق آتشی بر فروخت | ز دریای عمان بر آمد کسی |
| حکایت ۱۴ ص ۱۱۲ | حکایت ۴ ص ۹۰ |
| شنیدم که دمرزی از باختر | شنیدم که فرماندهی دادگر |
| حکایت ۱۵ ص ۱۱۶ | حکایت ۵ ص ۹۲ |
| شنیدم که یکبار در حمله‌یی | شنیدم که جمشید فرخ سرشت |
| حکایت ۱۶ ص ۱۱۷ | حکایت ۶ ص ۹۴ |
| گزیری به چاهی در افتاده بود | شنیدم که دارای فرخ تبار |
| حکایت ۱۷ ص ۱۱۸ | حکایت ۷ ص ۹۶ |
| حکایت کنند از یکی نیکمرد | خبر یافت گردنکشی در عراق |
| حکایت ۱۸ ص ۱۲۰ | حکایت ۸ ص ۹۶ |
| یکی پند میداد فرزندانرا | یکی از بزرگان اهل تمیز |
| حکایت ۱۹ ص ۱۲۱ | حکایت ۹ ص ۱۰۰ |
| یکی را حکایت کنند از ملوک | دراخبار شاهان پیشینه است |
| حکایت ۲۰ ص ۱۲۴ | حکایت ۱۰ ص ۱۰۱ |
| شنیدم که دمرص، میری اجل | شنیدم که بگریست سلطان روم |

حکایت ۲۵ ص ۱۳۸	حکایت ۲۱ ص ۱۲۶
چودور خلافت به‌آمون رسید	قزل ارسلان قلمه‌بی سخت داشت
حکایت ۲۶ ص ۱۴۰	حکایت ۲۲ ص ۱۲۷
شنیدم که از نیکمردی فقیر	چنین گفت شوریده‌بی درعجم
حکایت ۲۷ ص ۱۴۲	حکایت ۲۳ ص ۱۲۹
یکی مشتزن بخت و روزی نداشت	حکیمی دعا کرد بر کعباد
حکایت ۲۸ ص ۱۴۴	حکایت ۲۴ ص ۱۳۰
حکایت کنند از جفا گستری	شنیدم که از پادشاهان غور

باب دوم

حکایت ۹ ص ۱۷۴	حکایت ۱ ص ۱۶۱
یکی را کرم بود وقوت نبود	یکی خارپای یتیمی بکند
حکایت ۱۰ ص ۱۷۵	حکایت ۲ ص ۱۶۲
یکی در بیابان سگی تشنه یافت	شنیدم که يك هفته ابر السبیل
حکایت ۱۱ ص ۱۷۷	حکایت ۳ ص ۱۶۵
بنالید درویشی از ضعف حال	زبان دانی آمد به صاحب‌دلی
حکایت ۱۲ ص ۱۷۹	حکایت ۴ ص ۱۶۷
یکی سیرت نیک مردان شنو	یکی رفت و دینار از و صد هزار
حکایت ۱۳ ص ۱۸۱	حکایت ۵ ص ۱۷۰
بده بر یکی پیشم آمد جوان	مرا شیخ دانای مرشد شهاب
حکایت ۱۴ ص ۱۸۱	حکایت ۶ ص ۱۷۱
یکی روبهی دیدی دست و پای	بزارید وقتی زنی پیش شوی
حکایت ۱۵ ص ۱۸۳	حکایت ۷ ص ۱۷۲
شنیدم که مردیست پاکیزه‌بوم	شنیدم که پیری به‌زاه حجاز
حکایت ۱۶ ص ۱۸۵	حکایت ۸ ص ۱۷۲
شنیدم در ایام حاتم که بود	به سرهنک سلطان چنین گفت زن

حکایت ۲۲ ص ۱۹۵	حکایت ۱۷ ص ۱۸۷
یکی را پسر کم شد از راحله	ندانم که گفت این حکایت بهمن
حکایت ۲۳ ص ۱۹۸	حکایت ۱۸ ص ۱۹۰
یکی زهره خرج کردن نداشت	شنیدم که طی در زمان رسول
حکایت ۲۴ ص ۱۹۹	حکایت ۱۹ ص ۱۹۱
جوانی بعدانگی کرم کرده بود	زبنگاه حاتم یکی پیرمرد
حکایت ۲۵ ص ۲۰۰	حکایت ۲۰ ص ۱۹۲
کسی دید صحرای محشر بخواب	یکی را خری در گل افتاده بود
حکایت ۲۶ ص ۲۰۲	حکایت ۲۱ ص ۱۹۳
شنیدم که مردی غم خانه خورد	شنیدم که مغزوری از کبر، مست

باب سوم

حکایت ۸ ص ۲۲۰	حکایت ۱ ص ۲۰۸
طیبی پریچهره در مرو بود	شنیدم که وقتی گدا زاده می
حکایت ۹ ص ۲۲۰	حکایت ۲ ص ۲۱۰
یکی پنجه آهنین راست کرد	شنیدم که بر لحن خنیاگری
حکایت ۱۰ ص ۲۲۰	حکایت ۳ ص ۲۱۱
میان دو عمزاده وصلت فتاد	چنین دارم از پیر داننده یاد
حکایت ۱۱ ص ۲۲۱	حکایت ۴ ص ۲۱۴
به مجنون کسی گفت: کای نیک پی	یکی شاهدهی در سمرقند داشت
حکایت ۱۲ ص ۲۲۲	حکایت ۵ ص ۲۱۶
یکی خرده بر شاه غزنه گرفت	چنین نقل دارم ز مردان راه
حکایت ۱۳ ص ۲۲۳	حکایت ۶ ص ۲۱۷
شنیدم که در تنگنایی شتر	شنیدم که پیری شبی زنده داشت
حکایت ۱۴ ص ۲۲۳	حکایت ۷ ص ۲۱۹
قضار امن و پیری از فاریاب	شکایت کند نوع روسی جوان

حکایت ۱۵ ص ۲۲۶	حکایت ۱۹ ص ۲۲۸
رئیس دهی باپسر دردهی	یکی راجو من دل به دست کسی
حکایت ۱۶ ص ۲۲۷	حکایت ۲۰ ص ۲۲۱
مگردیده باشی که درباغ وراغ	شکرلب جوانی، نی آموختی
حکایت ۱۷ ص ۲۲۷	حکایت ۲۱ ص ۲۳۲
ثنا گفت بر سعد زنگی کسی	کسی گفت پروانه را کای حقیر
حکایت ۱۸ ص ۲۲۷	حکایت ۲۲ ص ۲۳۴
بشهری در از شام غوغا افتاد	شبی یاد دارم که نخفت

باب چهارم

حکایت ۱ ص ۲۳۸	حکایت ۱۰ ص ۲۵۴
یکی قطره باران ز ابری چکید	سگی پای صحرائشینی گزید
حکایت ۲ ص ۲۳۸	حکایت ۱۱ ص ۲۵۵
جوانی خردمند و پاکیزه بوم	بزرگی هنرمند آفاق بود
حکایت ۳ ص ۲۳۹	حکایت ۱۲ ص ۲۵۶
شنیدم که وقتی سحر گاه عید	کسی راه معروف کرخی بچست
حکایت ۴ ص ۲۴۰	حکایت ۱۳ ص ۲۵۹
شنیدستم از روایان کلام	طمع برد شوخی به صاحب دلی
حکایت ۵ ص ۲۴۳	حکایت ۱۴ ص ۲۶۲
فقیهی کهن جامه بی تنگدست	ملك صالح از پادشاهان شام
حکایت ۶ ص ۲۴۶	حکایت ۱۵ ص ۲۶۴
چه خوش گفت خر مهره بی در گلی	یکی در نجوم اندکی دست داشت
حکایت ۷ ص ۲۴۷	حکایت ۱۶ ص ۲۶۴
یکی پادشه زاده در گنجه بود	به خشم از ملک بنده بی سر بتافت
حکایت ۸ ص ۲۵۲	حکایت ۱۷ ص ۲۶۵
شکر خنده بی انگبین می فروخت	زویرانه بی عارفی ژنده پوش
حکایت ۹ ص ۲۵۴	حکایت ۱۸ ص ۲۶۶
شنیدم که فرزانه بی حق پرست	گروهی بر آنند ز اهل سخن

حکایت ۲۴ من ۲۷۲	حکایت ۱۹ من ۲۶۷
شنیدم که در خاک دوخش، از مهار:	عزیزی در اقصای تبریز بود
حکایت ۲۵ من ۲۷۳	حکایت ۲۰ من ۲۶۹
کسی مشکلی برد پیش علی	یکی را چوسمدی دلی ساده بود
حکایت ۲۶ من ۲۷۵	حکایت ۲۱ من ۲۷۰
گدایی شنیدی که در تنگه جای	شنیدم که لقمان سیه فام بود
حکایت ۲۷ من ۲۷۵	حکایت ۲۲ من ۲۷۰
یکی خوب کردار و خوشخوی بود	شنیدم که در دشت صنعا ، جنید
حکایت ۲۸ من ۲۷۵	حکایت ۲۳ من ۲۷۱
چنین یاد دارم که سفای نیل	یکی بر بطلی در بغل داشت مست

باب پنجم

حکایت ۷ من ۲۸۸	حکایت ۱ من ۲۷۹
فروگفت پیری پسرا به چوب	شبی زیت فکرت همی سوختم
حکایت ۸ من ۲۸۸	حکایت ۲ من ۲۸۰
بلند اختری نام او بختیار	مرا در سپاهان یکی یار بود.
حکایت ۹ من ۲۹۰	حکایت ۳ من ۲۸۵
چنین گفت پیش زغن کر کسی	یکی آهنبین پنجه در اردبیل
حکایت ۱۰ من ۲۹۰	حکایت ۴ من ۲۸۶
چه خوش گفت شاگرد منسوج بان	شبی کردی از درد پهلو نخفت
حکایت ۱۱ من ۲۹۱	حکایت ۵ من ۲۸۷
شتر بچه با مادر خویش گفت	یکی روستائی سقط شد خورش
حکایت ۱۲ من ۲۹۳	حکایت ۶ من ۲۸۷
شنیدم که نابالغی روزه داشت	شنیدم که دیناری از مفلسی
حکایت ۱۳ من ۲۹۳	
ربا خواری از نردبانی فتاد	

باب ششم

حکایت ۸ ص ۳۰۳	حکایت ۱ ص ۲۹۹
یکی نانخوردش چیز بیازی نداشت	مراحاجی شانه عاج داد
حکایت ۹ ص ۳۰۴	حکایت ۲ ص ۳۰۰
یکی گربه در خانه زال بود	یکی پرطمع پیش خوارزمشاه
حکایت ۱۰ ص ۳۰۴	حکایت ۳ ص ۳۰۱
یکی طفل ، دندان بر آورده بود	یکی را آب آمد ز صاحب‌دلان
حکایت ۱۱ ص ۳۰۵	حکایت ۴ ص ۳۰۱
شنیدم که در روزگار قدیم	چه آوردم از بصره دانی عجب
حکایت ۱۲ ص ۳۰۶	حکایت ۵ ص ۳۰۲
شنیدم که صاحب‌دلی نیکمرد	شکم صوفی را زبون کرد و فرج
حکایت ۱۳ ص ۳۰۶	حکایت ۶ ص ۳۰۲
یکی سلطنت ران صاحب شکوه	یکی نیشکر داشت بر طبری
حکایت ۱۴ ص ۳۰۸	حکایت ۷ ص ۳۰۳
شنیدم ز پیران شیرین سخن	یکی را ز مردان روشن ضمیر

باب هفتم

حکایت ۵ ص ۳۱۶	حکایت ۱ ص ۳۱۲
شنیدم که در بزم ترکان مست	تکش با غلامان یکی راز گفت
حکایت ۶ ص ۳۱۷	حکایت ۲ ص ۳۱۳
سفر کرده بودم ز بیت الحرام	یکی خوب خلق و خلق پوش بود
حکایت ۷ ص ۳۱۸	حکایت ۳ ص ۳۱۴
یکی پیش داود طائی نشست	یکی ناسزا گفت در وقت جنگه
حکایت ۸ ص ۳۲۰	حکایت ۴ ص ۳۱۵
زبان کرد شخصی به غیبت دراز	عضدا پرسخت در نجود بود

حکایت ۱۵ ص ۳۲۴	حکایت ۹ ص ۳۲۰
یکی گفت با صوفی در صفا	مرا در نظامیه ادرار بود
حکایت ۱۶ ص ۳۲۵	حکایت ۱۰ ص ۳۲۰
فریدون وزیری پسندیده داشت	کسی گفت حجاج خونخواره ای است
حکایت ۱۷ ص ۳۲۸	حکایت ۱۱ ص ۳۲۱
جوانی ز ناسازگاری جفت	شنیدم که از پارسایان یکی
حکایت ۱۸ ص ۳۲۹	حکایت ۱۲ ص ۳۲۱
شبی دعوتی بود در گوی من	به طفلی درم رغبت روزه خاست
حکایت ۱۹ ص ۳۳۱	حکایت ۱۳ ص ۳۲۳
در این شهر باری به سمم رسید	طریقت شناسان ثابت قدم
حکایت ۲۰ ص ۳۳۲	حکایت ۱۴ ص ۳۲۴
یکی صورتی دید صاحب جمال	شنیدم که دزدی درآمد ز دشت
حکایت ۲۱ ص ۳۳۶	
جوانی هنرمند فرزانه بود	

باب هشتم

حکایت ۶ ص ۳۴۷	حکایت ۱ ص ۳۴۱
برهنه تنی يك درم وام کرد	جوانی سراز رای مادر بنافت
حکایت ۷ ص ۳۴۷	حکایت ۲ ص ۳۴۲
یکی کرد بر پارسایی گذر	ملک زاده یی زاسب ادهم فتاد
حکایت ۸ ص ۳۴۷	حکایت ۳ ص ۳۴۳
ز ره باز پس مانده یی میکریست	یکی گوش کودک بمالید سخت
حکایت ۹ ص ۳۴۸	حکایت ۴ ص ۳۴۶
فقیری بر افتاده مستی گذشت	شنیدم که طغرل شبی در خزان
حکایت ۱۰ ص ۳۵۱	حکایت ۵ ص ۳۴۷
بنی دیدم از عاج در سومات	یکی را عسی دست بر بسنه بود

باب نهم

حکایت ۱۰ ص ۳۶۹	حکایت ۱ ص ۳۵۷
یکی برد با پادشاهی ستیز	شبی در جوانی وطیب و نعم
حکایت ۱۱ ص ۳۶۹	حکایت ۲ ص ۳۵۹
یکی مال مردم به تلبیس خورد	کهن سالی آمد بنزد طبیب
حکایت ۱۲ ص ۳۷۰	حکایت ۳ ص ۳۶۰
گل آلوده‌یی راه مسجد گرفت	شبی خوابم اندر بیابان فید
حکایت ۱۳ ص ۳۷۱	حکایت ۴ ص ۳۶۲
همی یادم آمد ز عهد سفر	قضا زنده‌یی را رگ جان برید
حکایت ۱۴ ص ۳۷۲	حکایت ۵ ص ۳۶۳
یکی غله مرادمه توده کرد	فرورفت جم را یکی نازنین
حکایت ۱۵ ص ۳۷۲	حکایت ۶ ص ۳۶۳
یکی متفق بود برمنگری	یکی پارسا سیرت حق پرست
حکایت ۱۶ ص ۳۷۳	حکایت ۷ ص ۳۶۵
زلیخا چو گشت از می عشق مست	میان دوتن دشمنی بود و جنگ
حکایت ۱۷ ص ۳۷۴	حکایت ۸ ص ۳۶۶
غریب آمدم در سواد حبش	شبی خفته بودم بعزم سفر
حکایت ۱۸ ص ۳۷۵	حکایت ۹ ص ۳۶۷
یکی را به چوگان مه دامغان	ز عهد پدر یادم آمد همی
حکایت ۱۹ ص ۳۷۵	
به صنعا درم طفلی اندر گذشت	

باب دهم

حکایت ۳ ص ۳۸۲	حکایت ۱ ص ۳۸۰
شنیدم که مستی زتاب نیید	سپه چرده‌یی را کسی زشت خواند
	حکایت ۲ ص ۳۸۰
	مغی در بدروی ازجهان بسته بود

فهرست لغات

سطر	صفحه	لغت
۲۸	۲۷۲	آبق
۱۵	۲۱۴	آبینه
۲۵	۱۶۱	آخفه
۱۶	۹۱	آذین
۱۰	۹۹	آرایش
۱۵	۷۸	آستین برافشاند
۱۲	۵۸	آسمان برین
۲۶	۸۲	آغوش
۱۳	۳۹	آآ
۱۳	۵۲	آلرسول
۱۸	۱۵۱	آماج
۱۶	۱۲۸	آماجگاه
۲۹ و ۲۳	۳۲۹ و ۳۱۵	آمیزگار
۲۷	۱۹۹	آهخته تیغ
۲۱	۲۷۳	آهو
۳۳ و ۲۰	۳۰۵ و ۲۲۴	ابدال
۱۹	۲۹۵	ابره
۱۹	۳۳۳ و ۲۶۲	ایل
۸	۱۶۲	ابن سبیل
۱۴	۱۲۴	اجل
۲۴	۳۷۹	احتقار

سطر	صفحه	لغت
۱۰	۲۷۹	احسنت
۲۸	۳۲۰	ادرار
۲۸ و ۱۵	۳۲۲ و ۱۸۶	ادهم
۲۱	۲۵	ادیم
۲۱	۵۴	ارمغان
۱۶	۱۱۳	ازدر
۱۶	۲۱۳	ازرقبز
۱۰	۴۶	أسپی کودن
۲۳	۲۴۲	اصول
۲۳	۲۴۶	اطلس
۱۳	۲۹	افواه
۱۷	۲۸۶	اقبیل
۱۹ و ۱۲	۱۰۳ و ۵۳	اقصا
۲۷	۳۵۰	انقطاع
۲۵	۸۹ و ۱۲۰	الا
۱۲	۷۵	الحمد
۲۵ و ۱۶	۲۰۷ و ۴۶	الست
۲۶	۱۷۲	الفرکمت
۲۳	۲۲۷	الله بس
۲۶	۳۵۳	الیم
۱۹	۸۰	امر
۲۷	۱۱۲	امل
۱۴	۶۰	املاء
۲۶	۴۷	امین
۲۲	۲۶۴	اناه
۲۸	۳۳۰	انیوب
۲۱	۲۸۴	انجم

سطر	صفحه	لغت
۲۶	۳۴۲	انام
۲۷	۳۴۲	انام
۲۵	۲۵۲	انگبین
۲۶	۱۹۶	اوباش
۱۹	۲۳	اوج
۲۰	۱۸۴	ایثار
۲۰	۹۳	ایران
۱۸	۷۵	ایذاء
۲۰	۲۹۲	بابا
۱۵۱	۱۱۲	باختر
۲۹	۱۶۷	باددست
۲۲	۱۸۷	بادسنج
۲۵	۱۳۰	باری
۲۷	۳۴۳	باری
۲۳	۱۹۰	باغی
۹	۲۵۱	بالوعه
۱۷	۲۲۹	بام
۲۴ و ۲۵	۱۸۸ و ۹۴	بیای
۱۹	۲۶۱	بتر
۲۵	۳۵۸	بچم
۱۷	۷۱	بخست
۱۲	۳۳	بخشنده
۱۲	۱۰۸	بخوشید
۱۳	۲۵۱	بربط
۲۷	۲۶۱	برجاس
۲۳	۲۵۸	برقاب
۲۵	۵۷	برنا

سطر	صفحه	لغت
۱	۶۲	برومنه
۱۴ و ۵	۳۵	بری
۱۷	۸۲	بسامان
۲۳ و ۱۳	۲۵۰ و ۱۰۹	بط
۱۵	۱۶۳	بسم الله
۱۳	۱۹۰	بشیر نذیر
۱۱	۴۰	بصیر
۲۶	۳۸۳	بضاعات مزجات
۶	۴۸	بعث
۱۷	۱۷۱	بقال
۲۳	۲۸۸	بقعه
۱۷	۳۹	بکم
۱۹	۲۸۲	بلارک دوپلارک دوپلاکت
۲۶	۸۷	بلودین
۱۵	۱۲۳	بمان
۱۲	۲۳۰	بموزیر
۲۱	۱۵۴	بندی
۱۸	۶۸	بنه
۸	۵۲	بنی فاطمه
۱۱	۵۴	بوستان
۲۹	۱۱۲	به افتاد
۱۸	۲۵۷	به حجت
۲۵	۱۴۵	بهشت
۲۶	۱۳۷	بهی
۲۳	۴۴	بیچون
۲۱	۶۷	بیخند

سطر	صفحه	لغت
۲۸ و ۲۴	۱۲۱ و ۱۷۶	بیدق
۲۷	۲۲۶	بینوله
۲۱	۲۸۵	بيلك وييله
۱۸	۳۴۵	بيور
۱۵	۷۰	بيوه
۲۹	۲۹۸	پادراز
۲۷	۳۲۸	پارينه
۲۳	۳۷۰	پاکان
۲۶	۲۹۸	پالهنک
۱۲	۱۰۱	پایاب
۲۵	۱۸۸	برده پوش
۱۶	۳۶	پرستار
۲۳	۵۵	پرنیان
۲۵	۲۲۶	پرنیانی قبا
۲۳	۱۴۰	پرویزن
۱۸	۱۲۷	پشیز
۱۷	۱۶۲	پگاه
۲۶	۳۷۳	پلیدی
۱۳	۳۳	پوزش
۲۳	۱۸۸	پوزش نمود
۱۸ و ۱۵	۳۴۱ و ۱۹۴	پوشیده چشم
۲۸	۴۶	پویه
۲۷	۱۳۲	پی
۲۵	۲۹۲	پیس
۸	۲۸۱	پیکان
۲۵	۳۰۵	پینهدوز

سطر	صفحه	لغت
۱۶	۲۲۵	تابوت موسی
۲۵	۱۱۳	تاج
۱۸	۷۶	تاجیک
۱۷	۹۸	تاراج و تارات
۲۰	۲۸۱	تارك
۱۳	۲۸۷	تاك
۲۸	۸۹	تاوان
۲۷	۳۷۰	تبت يد آب
۲۵	۵۲	تبجيل
۱۹	۲۶۱	بتر
۲۰	۲۸۳	تترو تاتار
۲۹	۴۶	تحيرو
۱۰	۶۱	تديبر
۱۶	۱۸۹	تر كش
۲۵	۱۰۸	ترياك
۲۲	۲۲۷	تشریف
۲۵	۳۱۷ و ۲۲۸	تشنيع
۱۵	۱۸۲	تصحيف
۲۲	۱۰۲	تمال
۱۷	۲۳۲	تملق
۱۳	۵۶	تمنت
۲۹	۱۴۵	تمويذ
۱۴	۲۲۱	تناين
۱۸	۳۵۰	تف
۱۹	۱۶۴	تفسير دان
۲۶	۱۹۴	توتيا

سطر	صفحه	لغت
۲۱	۱۷۰	تفسیر بین
۱۴	۱۳۱	تکاور
۲۷	۳۷۸	تکبیر
۳۱	۳۲۰	تکرار
۱۴	۶۴	تکلف
۲۱	۱۷۲	تلبیس
۳۰	۳۲۰	تلغین
۲۵	۳۰۰	توفر
۹	۳۹	توقیع
۲۶	۵۳	تولا
۲۲	۲۹۸	ثری
۲۰	۲۵۵	ثمنان
۲۱	۲۶۹	ثنبه (سغبه)
۱۰	۶۸	جاده مستقیم
۲۱	۳۷۵	جاننداری
۲۳ و ۱۳	۱۴۱ و ۱۱۵	جاه
۲۰	۳۸۱	جاهلیت
۲۹	۴۷	جبرگیل
۹	۲۴۴	جدل
۲۰	۴۸	جسیم
۱۸	۸۸	جمد
۲۹	۷۱	جلاب
۱۶	۴۳	جلال
۲۱	۱۷۵	جلیس
۲۳	۲۴۲	جلیل الصفات
۱۹ و ۱۸	۲۱۱ و ۲۳	جمال
۸	۶۱	جمع

سطر	صفحه	لغت
۱۱	۳۶	جن و انس
۲۳	۳۲۲	جوارح
۱۵	۱۳۹	جوذا
۲۳	۱۱۲	جولان
۲۷	۳۱۳	جویان
۲۵	۳۰۳	جوینی
۱۸	۱۸۲	جیب
۲۶ و ۱۱	۱۲۹ و ۱۱۳	جیش
۲۴	۷۲	چاشت
۱۳	۲۸۰	چالش
۲۲	۲۲۶	چاوش
۱۵	۱۰۵	چرخه
۲۳	۳۸۰	چرده
۲۳	۱۹۹	چشمارو
۱۷	۱۹۵	چوبه
۱۳	۵۸	چه‌خاست
۲۵	۵۰	حامل وحی
۱۷	۱۸۰	حانوت
۲۶	۱۷۵	حبل
۲۳	۱۱۸	حجت
۲۹	۳۳۷	حدزدن
۲۲	۲۶۲	حربا
۱۳	۷۷	حراق
۲۳	۲۰۱	حطب
۲۲ و ۲۱	۳۱۵ و ۸۰	حرف‌بکران
۱۷	۲۴۸	حرون
۱۵	۲۹۴	حریفان

سطر	صفحه	لغت
۲۳	۲۱۲	حریق
۲۶	۳۱۹	حمام
۲۰ و ۱۷	۱۶۸ و ۴۰	حسیب
۱۵	۱۳۱	حشم
۲۷ و ۲۴	۲۹۵ و ۵۵	حدو
۲۵	۲۲۵	حنشیش
۲۲	۹۲	حضر
۱۸	۲۳۸	حفا
۲۲	۳۸۰	حکمت
۲۵	۱۳	حلیم
۲۳	۲۰۱	حطب
۲۱ و ۱۸ و ۱۴	۱۹۷ و ۱۱۶ و ۹۱	حله
۲۶	۳۷۰	حمام
۱۶	۱۹۵	حمام
۲۶	۲۱۶	حمول
۲۴	۲۹۲	حوردیس
۲۶	۲۱۲	حوصله
۲۸ و ۱۸ و ۱۷	۲۲۲ و ۱۹۱ و ۵۲	حی
۲۳	۹۱	حیف
۲۲	۳۶۷ و ۲۹۷	خاتم
۲۲	۱۴۳	خاطر
۱۲	۱۶۵	خاطر پریش
۲۵	۵۳	خاکی نهاد
۲۸	۳۲۷	خام
۲۳	۲۸۵	خام گور
۲۳	۷۲	خانی
۱۶	۱۶۸	خانه پرداز
۲۱	۲۵۲	خاسک

سطر	صفحه	لغت
۱۹	۳۰۳	ختن
۱۵	۲۰۷	خد
۲۶	۳۲	خداوند گار
۷	۹۳	خدننگ
۱۷	۱۱۳	خدیو
۱۹	۲۴۸	خراب اندرون
۲۸	۱۱۴	خراج
۲۷	۵۰	خرام
۲۳	۳۷۵	خر بندگی
۲۵	۱۱۱	خردله
۱۳	۱۱۸	خر زهره
۲۴	۳۶۴	خرف
۶	۲۱۲	خرقه سوز
۲۳	۲۱۳	خرمه‌ره
۲۲	۱۹۸	خریف
۲۰ و ۱۶	۲۳۹ و ۱۲۷	خس
۱۰	۱۴۹	خسک
۱۵	۲۷۹	خشت
۷	۲۸۱	خضاب
۱۵	۱۷۲	خطوه
۱۷	۲۶۵	خفتان
۲۵	۳۵۹	خفته
۱۱	۲۵۵	خفرق
۱۵	۲۹۵	خفیه
۱۷	۱۳۸	خلافت
۲۴	۶۱	خلف
۲۵	۱۶۷	خلف برد
۲۶	۳۱۳	خلق

سطر	صفحه	لغت
۲۲	۲۱۰	خنیاگر
۳۰	۳۱۵	خوش‌سرای
۲۲	۲۳۱	خوی
۱۹	۱۸۱	خوید
۲۳	۳۴	خویش
۲۵	۳۷۲	داد
۱۲	۱۳۰	داروگیر
۲۴	۲۳۲	رخت
۸	۲۷	داعی
۲۰ و ۱۱	۱۷۷ و ۱۶۵	دانگ
۱۷	۲۵۰	درد
۲۰	۳۵۴	درزن
۲۳	۲۶۱	درسپوزی
۹	۱۶۶	درست
۲۲	۱۹۴	درفراز کردن
۱۹	۱۷۴	درم
۱۹	۳۴	درنوشت
۱۰	۲۲۲	درویش
۲۹	۵۵	دریوزه
۲۷	۱۷۵	دستار
۲۲	۷۹	دستاربندان
۲۶ و ۲۳	۲۹۲ و ۱۵۰	دستان
۱۴	۸۰	دسغور
۱۹	۷۸	دستوزارت
۲۶	۲۶۲	دشنه
۲۹	۳۷۸	دغا
۲۷	۳۷۴	دکه
۱۵	۱۰۱	دلنی

سطر	صفحه	لغت
۲۶	۲۴۰	دلیر
۱۸	۳۵۳	دلیل
۱۸	۱۳۲	دماز
۲۵	۹۸	دمع
۲۱	۱۸۱	دمان
۲۰	۲۵۰	دن
۲۷ و ۲۲	۳۱۴ و ۱۱۷	دواب
۲۶	۲۴۰	دوده
۲۵	۲۴۹	دورویه
۲۵	۱۰۵	دوستوار
۱۹	۳۰۲	دوشاب
۱۱	۳۵	دوکون
۱۸	۲۳۰	دولاب
۲۱	۲۵۷	دیار
۱۴	۱۷۹	دیباچه
۲۵	۳۵۲	دیر
۱۷	۹۹	دیرباز
۱۵	۱۴۲	دیهیم
۱۷	۳۲۲	ذقن
۱۹	۳۷۸	ذل
۱۷	۱۹۲	ذیل
۱۹	۱۹۵	راحله
۱۰	۲۷	داعی
۱۸	۲۲۷	راغ
۲۵	۳۶۳	رباب
۲۵	۲۹۳	رباخواری
۱۴	۱۸۴	ربیع

سطر	صفحه	لغت
۲۳	۳۳۱	رحیل
۲۰ و ۱۸	۳۶۲ و ۲۲۹	رخام
۲۵	۲۱۶	رز
۱۶	۳۲۲	رستنگه
۲۲	۴۷	رسل
۱۸	۷۳	رسم
۱۹	۷۱	رسول
۱۳	۱۲۱	رشته
۲۵	۳۶۶	رعنا
۱۲	۹۹	رفت
۳۰ و ۲۸	۳۷۲ و ۷۳	رفع دیوان
۱۲	۷۷	رقمه
۲۲	۱۲۸	رکیب
۲۰	۷۴	رگزن
۳۰	۳۲۶	رمال
۲۶	۲۸۳	رمح
۱۷	۱۱۰	رنجورداد
۹	۱۰۳	روان
۱۹ و ۱۵	۲۵۰ و ۶۲	رود
۱۰	۸۰	روشن‌قیاس
۳۰	۶۵	رهرار *
۲۷ و ۲۲	۱۷۶ و ۷۷	رهی
۲۹	۳۱۲	ریو
۱۳	۷۲	زادبوم
۱۸	۱۷۱	زحام
۱۶	۳۳۸	زحف
۲۶	۹۴	زحل

فهرست لغات		۴۲۸
سطر	صفحه	لغت
۲۲۵۲۰	۲۵۷۵۸۷	زرق
۱۴	۲۸۳	زریر
۲۷	۳۶۳	زرین
۱۷	۲۹۰	زغن
۱۹	۲۸۱	زفت
۲۳۵۱۱	۲۸۹۵۱۱۸	زقوم
۲۰	۳۷۹	زلت
۲۸	۳۸۲	زلل
۲۹	۳۵۰	زی
۲۵	۳۵۴	زند
۹	۲۱۳	زفار
۲۳	۷۵	زنهار
۱۸	۲۱۰	زهره
۲۰	۶۰	زوال
۱۰	۷۲	زی
۲۲	۱۴۹	زوبین
۹	۲۷۹	زیت فکرت
۲۴	۲۹۴	زین قبل
۲۸	۳۱۰	ژاژخایان
۱۹	۲۹۳	سابق
۲۵	۲۴۷	ساتکین
۲۲	۳۵۴	ساج
۱۹	۲۸۶	ساطور
۱۷	۱۶۷	سالوس
۱۲	۳۲۲	سبابه
۱۸	۱۹۶	سباخ
۲۵	۴۴	سبحان
۱۹	۵۹	سبق

فهرست لغات	صفحه	سطر
سبل	۲۵۵	۱۹
سپرانداختن	۴۵	۱۴
سپهر	۲۳۸	۲۰
ستر	۱۶۰	۱۷
ستوه	۸۹	۲۲
سجل نوشتن	۷۸	۲۳
سحاب	۱۸۷	۲۳
سدره	۵۰	۱۹
سدره المنتهی	۲۹۸	۱۹
سرایت	۱۱۰	۱۴
سرایان	۲۴۷	۲۴
سرپنجه	۵۸	۲۱
سرشیب	۳۶۶	۲۷
سرگرانی	۲۳۹	۲۸
سرهنگ	۱۱۸	۱۷
سریر	۵۷	۲۴
سعید	۲۰۳	۳۲
سمی قدم	۱۰۳	۱۷
سنبه	۲۶۹	۲۱
سقط	۲۸۷ و ۱۹۲	۱۸:۱۰
سقمونیا	۱۴۰	۲۰
سکالند	۱۱۱	۱۹
سکون	۲۵۲	۲۳
سلطان هزت	۲۲۶	۱۸
سلطنت	۲۵۲	۲۸
سلم	۲۳۹	۱۷
سماط	۱۸۶	۲۶

سطر	صفحه	لغت
۱۷۰۲۰-۲۸	۲۱۴ و ۱۸۶ و ۶۹	سمر
۱۶	۳۴۵	سك
۱۹	۲۲۵	سمند
۱۷	۳۶۵	سموم
۱۸	۲۱۸	سمیلان
۲۶	۲۶۰	سنت
۲۲	۳۷۲	سواد حبش
۲۵ و ۱۶	۳۳۷ و ۸۲	سودا
۲۰	۸۸	سود
۲۷	۱۵	سوده
۲۱	۱۵۵	سوگند
۵	۷۹	سوفار
۲۵	۱۷۶	سهلی
۲۲	۳۴۶	سهیل
۲۶	۷۱	سیاح
۱۰	۵۷	سید
۱۲	۹۸	سیما
۲۰	۳۶	سیمرخ
۲۰ و ۱۶	۲۲۴ و ۱۸۹	شاطر
۲۴	۱۵۲	شیخون و شیبخون
۲۸	۳۲۴	شبرو
۲۵	۲۵۹	شبکوک
۲۸	۳۷۲	شحنه
۲۲	۲۸۴	شت
۱۵	۴۸	شغیع
۵	۲۸	شغیع الودی

سطر	صفحه	لغت
۱۸	۲۴۶	شقایق
۲۱	۲۲۹	شکفت
۲۱	۱۸۲	شل
۱۸	۸۱	شمادبن
۱۶	۸۲	شمه‌بی
۲۶	۳۳۰	شنکه
۱۵	۱۳۴	شنمت و شناعت
۱۶	۲۵۹	شوخ
۱۴	۵۶	شوخی
۱۷	۲۱۱	شوریده
۲۱	۳۷۹	شهادت
۲۱ و ۱۷	۱۹۸ و ۳۱۲	شهر بند
۱۲ و ۱۳	۴۰ و ۳۳۹	شیب
۲۲	۳۶۱	شیت
۲۴ و ۱۳	۲۵۹ و ۱۶۴	شید
۲۲	۵۳	شیراز
۱۶	۱۷۳	سائام‌الدهر
۱۴	۱۸۶	سباجرعت
۱۷	۵۲	صدر فرخنده‌پی
۲۷	۲۰۰	صحرای محشر
۲۶	۲۴۹	صراحی
۱۸	۲۹۲	صراف
۲۴	۳۰۶	صمب
۱۵	۴۶	صفا
۲۱	۳۹	صلی
۱۶	۳۹	صم

فهرست لغات	۴۳۲	
سطر	صفحه	لغت
۳۰	۳۸۱	صمد
۲۰	۲۴۲	صنادید
۱۸	۳۴۹	صندل
۱۷	۳۵۳	صنم
۲۳	۲۵۹	صوف
۱۲	۱۱۹	صوفی
۲۲	۲۹۳	صوم
۱۲	۲۹	صیت
۸	۳۶	ضدوجنی
۲۴	۱۷۴	ضمان
۷	۷۲	ضیف
۱۹	۳۰۶	طارد
۱۶	۱۰۱	طامات
۲۲	۳۰۳	طبخ
۲۸	۳۰۲	طبقری
۱۶	۱۴۰	طبیمت شناسان
۹	۶۶	طریقت
۲۲	۵۲	طفیل
۲۶	۲۵۸	طلمس
۲۲	۲۶۶	طنین
۲۳	۲۵۱	طنبور
۲۳	۲۶۳	طوبی
۱۳	۲۸	طور
۱۲	۵۳	طه
۲۱	۱۸۶	طی
۲۱	۳۲۰	طبیت

سطر	صفحه	لغت
۲۱	۱۷۷	طیره
۲۴	۳۷۹	ظلام
۳۰	۲۹۹	عاج
۱۳	۲۵۳	عاصی
۱۱	۷۱	عامل
۲۲	۱۱۱	عامی
۲۱	۳۶۴	عبقری
۲۵ و ۲۰	۱۲۷ و ۱۰۲	عجم
۱۴	۱۱۱	عرش
۲۲	۱۲۱	عرصه
۱۸	۲۴۴	عربن
۲۴	۳۹	عز اذیل
۲۳	۳۳۵	عزب
۱۸	۳۷۸	عزت
۲۲	۴۹	عزی
۱۰	۵۱	عصیان
۲۶	۱۷۷	عطارد
۱۹	۱۴۳	عظام
۱۷	۳۱۷	عفریت
۲۴	۶۳	عقی
۲۰	۱۴۳	عقد
۱۷	۲۴۴	عقده
۱۶	۵۳	هابیک الصلوة
۲۲	۲۸۰	هیار
۱۴	۲۰۸	عمل دار
۱۱	۱۳۹	عناب
۳۱	۳۵۲	عنقریب

فهرست لغات	۴۳۲	
سطر	صفحه	لغت
۲۸	۶۵	ءین الیقین
۱۵	۱۷۰	هین
۲۶	۲۱۳	غازی
۱۳	۷۳	عدر
۲۷	۲۷۶	عذیر
۱۷	۷۰	عربت
۱۶	۲۷۱	عرم
۱۵	۱۰۹	عریق
۲۰	۳۲۳	غزا
۲۲	۳۲۲	غسل
۲۴	۲۶۸	غلطاق
۲۳	۳۲۶	غماز
۱۰	۵۸	غمی
۲۵	۲۵۸	غنود
۱۲	۳۸	غنی
۱۸	۴۲	غور
۱۷	۳۲۳	غیب‌دان
۱۴	۲۱۹	فارغ‌زبان
۱۲	۱۹۱	فانید
۲۰	۲۲۲	فاسق
۱۹	۱۴۰	فایق
۱۹	۱۸۹	فتراک
۱۹	۲۰۸	فتنه
۲۳	۱۶۲	فتوی
۱۷	۵۸	فرخ
۸	۴۵	فرس
۱۰	۲۱۸	فرض‌خفتن

۴۳۵	فهرست لغات	
سطر	صفحه	لغت
۱۵	۲۲۷	فرقدین
۱۴	۶۱	فسون
۲۴	۳۷۲	فضیحت
۲۷	۱۰۰	فقیر
۲۶	۹۸	فکار
۲۲	۲۴۳	فقیه
۱۵	۵۶	فلفل
۱۵	۱۶۴	فن
۲۲	۱۸۳	فاسد
۲۱	۱۹۵	قافله
۲۴	۱۰۱	قبا
۲۲	۲۰۶	قباب
۱۵	۲۸۹	قچه
۱۵	۱۰۷	قحطسالی
۲۲	۱۷۲	قدر
۱۶	۷۸	قدوم
۲۷	۲۴۸	قدوه
۱۰	۳۸	قدیم
۶	۴۰	قرب
۱۸	۱۵۲	قربان
۱۹	۴۸	قسیم
۲۴	۳۴۵	قعود
۲۳	۲۲۶	قلب شاهنشهی
۲۷	۱۶۵	قلنبان
۲۴	۲۰۳	قلمزن
۱۸	۵۲	قند
۲۰	۲۱۶	قندیل

لغت	صفحه	سطر
قنطار	۱۷۶	۱۸
قوس و قزح	۱۳۹	۱۴
قول ایمان	۵۲	۱۰
قیراط	۱۷۶	۲۱
کاروان	۱۹۵	۲۴
کالیده	۲۵۵	۱۸
کالیوه	۳۷۲	۲۳
کالیو	۲۶۷	۱۸
کالیو درنگ	۳۶۴	۲۵
کبریا	۳۳۸	۵
کتاب	۲۹۳	۱۷
کتم	۴۲	۲۶
کحل	۲۰۸	۱۸
کدو	۲۵۰	۲۲
کروبیان	۳۹	۱۵
کریم	۴۸	۱۸
کریم السجایا	۴۷	۲۰
کسب	۱۸۷	۲۲
کسری	۱۲۷	۲۶
کسوت	۳۴۷	۲۷
کش	۱۸۹	۱۷
کشتی	۱۵۱	۱۲
کشش	۸۸	۲۶
کعب	۳۴۱	۳۲
کفت	۲۶۲	۲۵
کلان	۱۰۶	۱۲

سطر	صفحه	لغت
۲۸	۹۵	کله
۸	۴۸	کلیم
۱۸	۱۱۲	کن
۲۲	۳۴۸	کنشت
۵	۲۳	کنه
۱۷	۲۷۹	کوپال
۲۲	۱۱۵	کهری
۲۲	۳۵۲	کهربا
۲۲	۲۲۳	کهن جامه
۱۰	۹۳	کیانی
۱۹	۱۵۲	کیش
۲۶	۹۴	کیوان
۱۷	۱۶۳	کیر
۱۵	۱۱۴	گریزی
۱۶	۱۷۲	کرهرو
۲۷	۱۱۷	کز
۲۴	۱۱۷	کزیر
۱۱	۸۳	گشن
۲۲	۲۸۹	گلگونه
۲۱	۳۸	کلیم
۲۳	۲۸۴	کندآوران
۱۸	۱۱۳	گو
۲۲	۳۳۱	گوا
۱۹	۸۲	لابالی
۱۳	۲۲۴	لانسم
۲۱	۴۹	لات

سطر	صفحه	لغت
۲۷	۲۳۰	لاغ
۱۵	۲۴۲	لاونم
۱۸	۱۶۵	لاينصرف
۱۲	۶۵	ليس
۲۲	۲۵۷	لتانبان
۲۴	۳۳۱	لتخور
۲	۳۷	لطيف
۲۵	۸۷	لمب
۷	۴۲	لمل
۹	۵۳	لولاك
۱۷	۴۲	لولوى لالا
۱۱	۲۴۴	لم
۲۵	۸۷	لهو
۲۸	۳۵۲	لين
۲۲	۲۵۳	مامك
۱۲	۱۴۹	مانده
۸	۴۳	ماهيت
۱۶	۱۲۲	مباركدم
۱۲	۲۴۸	مجتمع
۱۵	۱۶۸	مجرد رو
۷	۴۰	مجيب
۱۶	۱۰۰	مخفت
۲۰	۳۱۵	محك
۱۵	۳۳۰	محاسن
۲۵	۱۳۴	مخنت
۲۱	۳۵۴	مدغم
۳۰	۲۰۳	مدبر

سطر	صفحه	لغت
۲۷	۲۰۳	مدبر
۲۹	۵۶	مدحت
۲۸ و ۲۷	۱۸۹ و ۱۱۲	مر
۱۸	۲۹۵	مرالی
۱۲	۸۳	مرجل
۲۰	۱۶۲	مرحبا
۲۱	۳۷۲	مرداد
۲۵ و ۱۶	۲۲۰ و ۱۵۳	مرداوژن
۲۲	۱۶۲	مردمک
۱۹	۳۵۱	مرصع
۲۱	۹۴	مرعی
۱۸	۳۲۲	مرفق
۲۷	۱۴۵	مرفوع
۹	۳۷۶	مرقد
۱۰	۲۲۲	مریش
۲۲	۶۱	مزید
۲۱ و ۲۶	۸۴ و ۲۰۶	مستقی
۱۳	۶۹	مستکبران
۱۸	۳۴۸	مستوری
۲۱	۲۲۸	مسمار
۲۴	۹۱	مشای
۲۲	۳۷۱	مشایخ
۲۵	۷۳	مشرف
۱۱	۱۷۸	مشعبد
۲۷ و ۱۹	۳۵۴ و ۳۸۱	مطران
۱۶	۴۸	مطاع
۲۲	۱۱۰	مظالم

سطر	صفحه	لغت
۲۰	۲۸۲	مع القه
۲۵	۳۷۳	معتكف
۲۳	۳۶۶	معجر
۲۵	۲۴۳	معرف
۲۴	۱۵۰	معظم
۱۸	۲۰	معمار
۲۵	۷۷	معین
۲۰	۳۵۲	مغ
۲۰	۳۶۵	مفاك
۲۷ و ۱۷	۲۸۳ و ۱۵۲	مففر
۱۷	۱۷۲	مفیلان
۱۲	۱۴۸	مفر
۲۰	۲۸۷	مفلس
۱۶	۱۰۴	مقام
۲۲	۱۲۹	مقدار
۲۱	۲۴۱	مقصوره
۲۷	۳۳۰	مقل
۲۶	۳۵۲	مكلل
۲۱	۱۰۸	مكنت
۱۵	۲۰۵	مل
۱۶	۵۱	ملك
۱۹	۱۷۹	مملوك
۲۲	۳۵۱	منات
۱۱	۵۵	مناجات
۲۲	۱۹۶	مناخ
۳۳	۳۲۱	مناخر
۱۶	۱۶۹	مناخ خیر

سطر	صفحه	لغت
۲۲	۱۴۵	منت
۲۲	۲۷۳	منجلی
۱۱	۱۳۸	منش
۶	۳۹	منشور
۲۶	۵۴	منعم
۲۰	۱۰۹	منفص
۲۸	۴۷	مهبط
۲۵	۱۲۸	مهد
۱۰	۲۲۱	مهر
۲۲	۱۸۹	مهری‌درم
۱۰	۱۳۰	مهنا
۲۲	۳۳۱	مهیل
۱۲	۶۰	میدان
۲۶	۳۰۳	مبده
۲۴	۱۹۸	میزر
۲۴	۲۰۸	می‌صرف و وحدت
۱۲ و ۲۰	۲۹۳ و ۲۱۵	نابالغ
۲۰	۲۸۶	ناساز خوردن
۱۳	۲۸۷	ناطور
۲۶	۲۲۰	ناقر
۹	۱۵۱	ناکار دیده
۲۳	۲۹۲	ناموس
۲۲	۶۳	نامی
۲۳	۳۰۳	ناضورث
۱۸ و ۲۲	۱۸۶ و ۱۱۲	ناورد
۹	۲۸۱	ناوك
۲۶	۱۹۸	نایی

اسم	صفحه	سطر
نیاتی	۲۵۳	۱۰
نیاح	۲۶۵	۲۱
نبی	۴۸	۱۷
نبید	۲۸۲	۲۱
نبی‌الودا	۵۱	۱۴
نجوم	۲۶۲	۱۶
نحاس	۲۹۲	۱۷
نحل	۱۰۷ و ۳۲۴	۱۶ و ۲۸
نحاس	۲۵۶	۱۳
نخجیر	۱۵۱	۱۷
نخوت	۳۲۸	۱۹
نخیل	۱۰۷	۲۷
نرگس	۱۹۴	۱۶
نزل	۱۳۵	۱۷
نزع	۶۷	۱۰
نراد	۵۸	۱۹
نسیم	۴۸	۲۱
نسیان	۷۵	۲۲
نشیب	۱۲۸	۲۰
نصیر	۱۶۱	۱۸
نطلع	۱۱۸	۱۹
نعت	۵۱	۱۳
نعم	۱۶۳	۱۰
نفض‌مصور	۲۱۲	۱۰
نفرین	۱۱۲	۱۴
نفس‌اماره	۳۰۱	۲۴

سطر	صفحه	لغت
۲۵	۲۰	نکوکار
۱۲	۹۳	نکوهیده‌رای
۲۰	۳۶۲	نکیر
۱۰	۱۰۶	نمط
۲۰	۳۳۲	نوا
۱۸	۱۸۸	نواختن
۲۷	۲۲۹	نوش
۱۹	۱۹۱	نوال
۲۰	۲۴۹	نیران
۱۶	۱۸۶	نیسان
۲۹	۲۵۲	نیش
۱۸	۱۶۲	وادی
۲۵	۲۳۱	واردات
۱۸	۲۳۲	واصل
۹	۱۳۸	وبال
۱۳	۲۲۵	وجد
۹	۶۰	وجود
۲۱ و ۱۴	۲۹۵ و ۱۹۴	وحل
۲۵	۱۵۲	ورزیدن
۲۲	۴۸	وسیم
۲۳ و ۲۱	۳۴۶ و ۲۲۳	وشاق
۱۴	۲۵۳	وعید
۲۶ و ۱۲	۳۰۶ و ۱۵۲	وفا
۱۹	۱۱۶	وفاق
۱۷	۲۹۹	وقید
۲۳	۱۷۱	ولی
۲۰	۴۳	وهم

فهرست لغات	صفحه	لغت
۲۵	۱۷۲	هاتف
۲۹ و ۱۷	۱۵۵ و ۲۰۲	هراس
۱۵	۷۳	هرم
۲۰	۲۸۴	هزیر
۱۶	۲۲۶	هفت دریا
۱۵	۵۵	همایون
۲۲	۲۸۲	هنرپیشه
۲۹	۳۲۶	هودج
۱۴	۶۲	هوشمند
۲۵ و ۱۳	۲۸۴ و ۱۴۸	هیجا
۲۰	۲۲۵	هیئات
۳۱	۳۲۶	هیون
۲۱	۱۵۳	یزک
۲۵	۱۶۹ و ۳۵	ینما
۲۳	۴۶	یقین
۱۵	۲۰۳	یکران
۱۴	۴۲	یم
۲۳	۳۶۰	یمان

فهرست اعلام اشخاص و قبایل

اسم	صفحه	سطر
آبئین	۵۸	۲۲
آدم	۲۰۳	۲۱
آزر	۱۶۳	۲۶
آلجلایر	۲۶۷	۲۷
آلشنسب	۱۳۰	۱۵
اباقاخان	۲۶۷	۲۶
ابراهیم بن ادم	۱۲۷	۱۱
ابراهیم خلیل	۳۸	۲۵
ایرهه	۷۲	۱۸
ابلیس	۲۰۳ و ۸۵ و ۳۹	۲۳ و ۲۳ و ۲۰
ابن ابی الدنيا	۳۲۲	۱۵
ابن الندیم	۲۳۳	۱۷
ابن سینا	۲۶۴	۲۳
ابن عباس	۷۹	۲۰
ابن عبدالعزیز	۹۶	۲۳
ابن عبدربه	۱۸۵	۱۴
ابوالعلاء معری	۲۰۱ و ۱۳۷	۲۴ و ۱۶
ابوالهول	۵۴	۱۴

اسم	صفحه	سطر
ابوالفرج ابن الجوزی	۱۷۲	۲۲
ابوالقاسم جنید بن محمد بن جنید بندادی	۲۷۰	۲۸
ابوبکر	۵۱	۱۸
ابوبکر بن سعد زنگی	۳۵۶ و ۵۷ و ۵۶	۲۲ و ۹ و ۷
ابوزید	۱۶۶	۱۳
ابوشجاع فناخسرو	۳۱۵ و ۱۲۸	۲۵ و ۱۱
ابوشکور	۱۲۰	۱۳
ابونصر فارابی	۲۰۳	۲۸
ابونصر محمد بن محمد	۲۲۲	۲۶
ابو وهب بن عمر و صیرفی کرخی	۲۶۹	۲۲
ابونیم اصفهانی	۹۷	۲۰
ادریس	۵۰	۱۱
اردشیر هخامنشی	۳۳۲	۲۸
ارسطو	۳۶۱ و ۳۱۰	۲۷ و ۱۷
ازرقی هروی	۲۳۳	۲۰
اسفندیار روئین تن	۱۳۶	۲۳
اسکندر	۹۵۷ و ۱۱۳ و ۹۲	۳۰ و ۲۵ و ۱۱
افراسیاب	۱۳۸ و ۹۳ و ۹۲	۲۷ و ۲۵ و ۲۲
افلاطون	۳۶۱ و ۲۰۷	۲۷ و ۱۶
الیاس	۵۰	۱۱
الیسع	۵۰	۱۰
ام‌تعمر	۲۲۱	۲۵
ام‌مالک	۲۲۱	۲۵
امیر خسرو دهلوی	۲۲۱	۲۳
امیر محمد	۲۲۲	۱۹
امیه بن ابی‌سلت	۳۹	۱۰
انوشیروان	۶۷ و ۳۹	۱۷ و ۱۲

اسم	صفحه	سطر
الوالزم	۳۶۸	۱۵
ایاز	۲۲۲	۱۵
ایرج	۹۳	۲۳
ایمان	۲۲۲	۱۵
باباکوهی	۲۹۲	۲۱
بایزید	۲۳۹	۱۸
برهمن	۳۱۳	۱۵
بطلمیوس	۲۴۶	۲۶
بقراط	۳۳۲	۲۶
بلرفون	۳۶	۲۵
بلقیس	۳۱۷	۲۰
بلیلا	۲۶۰	۱۲
بنی اسرائیل	۲۲۵ و ۵۰	۲۲۱ و ۲۰
بنی امیه	۹۶	۲۳
بنی هاشم	۹۶	۲۶
بهاوالدین محمد ظهیری سمرقندی	۲۳۳	۲۰
بهرام	۲۰۳	۱۲ و ۱
بهلول	۲۶۹	۲۳
بهن	۱۵۷ و ۹۲	۲۶ و ۱۷
بیژن	۳۵۳ و ۹۲	۲۳ و ۲۰
پوردادود	۱۸۰	۲۵
تاجیک	۷۶	۱۸
تتار	۱۸۲	۲۳
تکش	۳۱۲	۱۸
تنگله	۱۰۰	۲۱
فورد	۹۳	۲۲

اسم	صفحه	سطر
توران	۱۲۸ و ۹۳	۲۶ و ۲۲
تیمورلنگه	۱۰۷	۲۲
جامی	۲۲۱	۲۳
جبرئیل	۲۷	۲۹
جبرئیل (شیخ)	۲۸۵	۲۰
جلال الدین بلخی	۲۱۲	۲۵
جلال الدین ملکشاه	۱۲۸	۱۲
جلال الممالک ایرج میرزا	۱۶۵	۲۱
جمشید	۹۲	۹
جنید	۲۷۰ و ۱۸۰	۲۸ و ۱۴
جیشپیش	۱۲۹ و ۱۱۳	۲۷ و ۱۱
جعفر یرمکی	۳۶۳	۲۹
چنری بیك	۱۲۸	۱۲
چنگیز	۲۸۳	۲۰
حاتم	۱۸۵	۱۱
حاتم اصم	۲۶۶	۱۷
حافظ	۲۱۲	۹
حارث محاسبی	۲۷۶	۲۲
حجاج بن یوسف	۱۱۸	۱۴
حسن (امام)	۵۲	۸
حسن صباح	۲۳۵	۱۱
حسین (امام)	۲۰۹ و ۵۲	۲۳ و ۸
حسین کاشفی	۲۸۱	۲۴
حسین میمندی نژاد	۱۲۱	۱۸
حیدر	۲۷۲	۱۵
خسرو	۶۹	۱۹
خسرو انوشیروان	۲۹	۱۴
خضر	۱۳۳ / ۵۰	۱۰ و ۳

اسم	صفحه	سطر
خلیل بن احمد بصری فراهیدی	۳۳۶	۲۷
خوارزمشاه	۳۰۰	۱۹
خواجه عمید ابوالفوارس قناوزی	۲۳۳	۱۹
خیام	۲۱۵ و ۳۵	۲۱ و ۱۷
دارا	۹۳	۱۵
داراب	۹۳	۱۵
دارای اکبر	۹۳	۳۰
داریوش	۹۲	۲۹
دانیال	۷۶	۲۷
داود	۳۵۵ و ۲۰۶	۲۳ و ۱۸
داود طائی	۳۱۸	۳۰
دروز	۱۰۴	۱۳
دیوسفید	۱۶۹	۱۳
ذوالقرنین	۱۱۲ و ۵۹	۲۵ و ۲۴
ذوالفتون	۲۷۶	۲۶
رستم	۱۶۹ و ۱۳۶ و ۳۶	۲۳ و ۲۱ و ۱۴
رکن الدوله	۳۱۵	۲۶
زال	۳۶ و ۵۹ و ۱۳۶	۲۳ و ۲۱ و ۱۲
زبیده	۲۶۷	۲۵
زردشت	۳۶	۲۲
زَمْخَرِی	۳۶۹	۲۵
سام	۳۱۰ ۲۸۵	۲۴ و ۱۶
سننه (شاهین)	۳۶	۲۰
سحیان	۴۴	۲۰
سروش	۱۶۲ و ۹۲	۱۶ و ۸
سعد بن زنگی	۲۲۷	۲۰
سعد بن ابی بکر	۶۲	۲۵
سعدی	۳۷۶ و ۵۱	۱۸ و ۱۰

اسم	صفحه	سطر
سقطی	۲۵۶	۱۵
سلم	۹۳	۲۲
سلمان	۳۳۶	۱۲
سلیمان	۲۰۶۹۲	۲۲ و ۱۹
سلیمان (پینمبر)	۱۲۳	۲۷
سنالی	۳۲۳	۲۶
سندباد	۲۳۳	۱۶
سودی	۲۶۰	۱۵
سهروردی	۱۷۰	۲۳
شاپور	۷۳	۱۶
شاپور ساسانی	۲۱۸	۶
شبلی	۱۸۰	۱۳
شناد	۲۸۰ و ۱۴۶	۲۵ و ۱۶
شفیق بلخی	۱۸۱	۲۵
شوریده	۱۴۱	۱۳
شیراز بن طهمورت	۵۳	۲۳
شیرین	۲۳۴	۲۰
صخر جنی	۱۶۸	۲۷
صنی الدین (شیخ)	۲۸۵	۲۰
ضحاك	۱۰۲ و ۵۸	۲۲ و ۲۱
طغرل	۳۴۶ / ۱۲۸	۱۹ و ۱۲
ظهير فاریابی	۲۲۴ و ۶۴۲۸	۲۷ و ۲۳ و ۱۵
عباس میرزای قاجار	۲۶۷	۲۷
عبدالمزیز	۹۶	۲۳
عبدالله انصاری	۱۲۷	۲۱
عبدالمك	۹۷	۲۲

اسم	صفحه	سطر
عبدالمک بن مروان	۱۱۸	۱۵
عمیدالملک کندری، عبدالمک کندری	۱۲۸	۱۳
عثمان	۵۱	۲۶
عدی	۱۸۵	۱۲
مزازیل		
مزی		
عندالدوله مقیس الدین	۳۱۵	۲۵
علاءالدین جهانسوز	۱۳۰	۱۷
(علی) امام	۹۶۵۱۶۱۷۱۹۰	۲۹۵۲۶۱۶
علی بن مؤمنی الرضا	۲۵۶۱۳۹۰	۲۲۱۶
علی یف	۳۷۸۳۵۶۱۳۱۱۲۲	۲۹۵۲۸۵۲۷۲۰
عمر	۵۱	۲۲
عمر بن عبدالعزیز	۹۸۵۹۷	۲۱۱۰
عمر بن الخطاب	۲۷۵۵۷	۱۷۱۲
عمرولیت	۳۰۸	۱۶
عنصری	۳۶۸۱۳۱	۲۲۲۰
هوج بن عنق	۲۰۰	۱۸
عیسی	۳۶۸۵۰	۱۶۱۰
غازان خان	۲۶۷	۲۶
غیاث الدین	۱۳۰	۱۷
فاطمه	۵۲	۸
فتحعلیشاه	۲۲۶	۲۱
فراعنه	۵۴	۱۴
فرانسوی اول	۲۱۲	۱۱
فردوسی	۲۷۹۱۸۰۱۲۰	۲۳۱۵
فرزان	۲۱۹	۳

اسم	صفحه	سطر
فرقه	۲۵۶	۱۵
فروقی	۶۸ و ۵۸	۲۶ و ۱۰
فرهاد	۲۳۴	۲۰
فرید الدین عطار	۲۲۲ و ۳۷	۱۷ و ۹
فریدون	۱۰۲ و ۹۳ و ۵۸	۲۲ و ۲۱
فیروز ساسانی	۲۸۵	۱۸
قارون	۱۱۳ و ۴۵	۲۴ و ۲۱
قباد دوم	۶۹	۲۰
قزل ارسلان	۱۲۷ و ۶۴	۱۶ و ۱۵
قزل ارسلان بن ایلدگز	۶۴	۱۷
قیات	۱۸۵	۱۹
کمال الدین اسفهان‌ی	۵۶	۲۲
کودوش	۱۱۴	۲۳
کوشیار (ابوالحسن)	۲۶۲	۱۹
کی آرش	۹۳	۱۳
کیخسرو	۱۴۸ ۹۳ و ۹۲	۲۷ و ۲۳ و ۱۴
کیتباد	۱۲۹ و ۹۳	۱۶ و ۱۴
کیکاوس	۹۳	۱۴
کی لهراسب	۹۳	۱۲
کیومرث	۹۳	۱۵
گرگین	۱۵۲	۱۶
گشتاسب	۹۳	۱۲
لبنی	۲۲۲	۲۱
لقمان	۲۷۰	۱۹
لیلی	۲۲۱	۲۴
مالک اشتر	۱۲۷	۲۳
مأمون	۲۴۴ و ۱۳۸	۲۴ و ۲۰

اسم	صفحه	سطر
مجنون	۲۲۱	۲۱
محمد امین	۱۳۸	۲۰
محمد خوارزمشاه	۳۰۰ و ۱۳۰	۲۰ و ۱۸
محمد کمال الملك غفاری	۲۱۸	۸
محمود غزنوی	۲۲۲ و ۱۳۰	۱۶ و ۱۱
مرغزی	۳۲۳	۲۵
مسعود	۲۲۰	۱۹
مسعودی	۲۳۳	۱۷
مصطفی (پینمبر)	۲۴۳ و ۴۷	۲۰ و ۲
مروف کرخی	۲۵۶	۱۴
مزالدین	۱۳۰	۱۷
مقوقس	۵۱	۲۸
مکتبی	۲۲۱	۲۳
ملا محسن فیض	۲۵۳	۲۶
ملك الصالح	۲۶۲	۲۰ و ۱۹
ملكشاه سلجوقی	۳۲۰	۲۵
ملك صالح	۲۶۲	۱۹
ملك عادل بن نجم الدین	۲۶۲	۱۹
ملوح	۲۲۱	۲۲
منات	۲۹	۲۴
میر خانی	۱۴۱	۱۳
منیزه	۳۵۳	۲۱
موسی (پینمبر)	۳۶۸ و ۲۲۵ و ۵۰ و ۳۸	۱۶ و ۱۲ و ۸
مولوی	۲۰۶ و ۱۹۸	۲۸ و ۱۹
مهدی	۲۲۱	۲۲
میلاذ	۱۵۲	۱۶
ناصر الدین (خلیفه عباسی)	۳۱۷	۱۲

اسم	صفحه	سطر
ناصر خسرو	۳۲۳	۲۶
نایب‌الصدر	۶۶	۱۲
نصر بن هارون	۳۱۵	۲۹
نصیرالدین طوسی	۳۱۰	۱۸
نظام‌الملک	۱۲۸	۱۳
نظامی گنجوی	۲۲۱ و ۲۴۷	۲۲
نممان بن منذر	۱۲۷ و ۲۰۳	۱۰ و ۱۲
نوح	۳۶۸	۱۶
نوح بن منصور سامانی	۲۳۳	۱۸
وایل	۴۲	۲۰
وحشی بافقی	۲۲۱	۲۳
وشنو	۳۲۲	۲۰
وهرز	۷۲	۱۶
هارون الرشید	۱۳۸ و ۲۶۹	۲۰ و ۲۲
هرمز	۶۷	۱۲
هما	۹۳	۱۴
یاجوج	۵۹	۲۳
یاقوت حموی	۷۲ و ۲۸۵	۱۵ و ۱۸
یزید بن عبدالملک	۹۷	۲۲
یعقوب	۲۱۰	۱۲
یعقوب لیث	۲۸۱	۲۱
یوسف	۷۹ و ۱۲۵ و ۳۷۳ و ۳۸۳	۷ و ۹ و ۲۰ و ۲۳
یونس	۳۶۳	۲۰

فهرست اسم‌های خاص حیوان



<u>صفحه</u>	<u>اسم</u>
۲۶	اسپکلا
۱۲	جره‌پلا
۲۸۶۱۸	دلف
۲۶۵۱۶۵۱۶	دخول
۲۰	سهرخ
۱۲	سند
۲۱	فلمین
۲۶	فهرود
۹۰	صک
۲۲	پود
۳۵۵	

فهرست اعلام اماکن

<u>سطر</u>	<u>صفحه</u>	<u>اسم</u>
۲۱	۳۰۰	آبسکون (جزیره)
۲۵	۳۷۴	آدیس آبابا
۱۴	۹۲	آذربایجان
۲۵	۹۳	آرال
۱۴	۹۶	اراک
۱۷	۲۸۵	اردبیل
۱۵	۱۸۰	اشروسنه (ماوراء النهر)
۱۴	۱۲۶	الوند
۲۰ و ۲۷	۲۰۶ و ۷۶	اورشلیم
۲۰	۹۳	ایران
۱۴ و ۲۵	۴۸	ایوان کسری
۲۲	۱۹۲	ایونی
۸	۷۶	بدخش
۳۰	۳۰۱	بصره
۲۷	۱۰۹	بنداد
۲۷	۲۲۳	بلخ
۲۵	۳۳۱	بوشهر
۱۱ و ۲۳	۳۱۷ و ۵۰	بیت الحرام

اسم	صفحه	سطر
بیت المتیق	۵۷	۱۸
بیت المقدس	۲۰۶	۱۸
تبریز	۲۶۷	۲۳
ترکستان	۲۵	۲۵
ترکستان شرقی	۳۰۲	۱۹
تنگه ترکان	۳۳۱	۲۰
تور	۹۳	۲۴
تونس	۲۲۴	۲۸
تیه	۵۰	۱۴
جامع اموی	۱۰۷	۲۴
جیحون	۲۲۳ و ۹۳	۲۷ و ۲۵
چگل	۳۳۲ و ۳۵۱	۲۶ و ۲۱
حیشه	۳۷۴	۲۴
حجاز	۱۷۲	۱۲
ختن	۳۰۳	۱۹
خجند	۱۶۱	۱۹
خوارزم	۹۳	۲۵
خوزستان	۳۱۷	۱۲
دارالسلام	۱۱۰ و ۲۵۲ و ۳۱۷	۱۵ و ۱۹ و ۲۷
دامقان	۳۷۵	۲۴
دجله	۹۶	۱۰
دریای احمر	۳۸	۳۰
دریای قلزم	۲۷۶	۲۴
دمشق	۱۰۷	۱۷
دهلی	۱۳۰	۱۹
دیرسمعان	۹۷	۱۷
رود جیحون	۲۷۲	۱۸
رود کر	۳۱۵	۲۷

اسم	صفحه	سطر
رودنیل	۲۷۵ و ۳۸	۳۱ و ۲۴
روم	۷۶ و ۷۲	۲۳ و ۲۲
زرود	۳۴۵	۲۶
زنگبار	۳۵۳	۳۲
سپاهان	۲۸۰	۱۸
سدا اسکندر	۵۹	۲۵
سقلاب	۷۲	۲۰
سلطان آباد	۹۶	۱۳
سمرقند	۲۱۴	۱۶
سوریه	۱۰۷	۱۸
سومنات	۳۵۱	۱۷
سیستان	۲۲۴	۲۵
سینا	۴۸	۱۳
شام	۱۰۴ و ۵۳	۲۹ و ۱۳
صنعا	۳۷۵ و ۲۷۰ و ۷۲	۳۰ و ۲۷ و ۱۵
طرسوس	۱۳۹	۲۴
طود	۴۸	۱۳
هراق	۳۰۱ و ۹۶	۳۰ و ۱۰
عمان	۷۶	۱۰
فزنین	۲۲۲ و ۱۳۰	۱۳ و ۱۲
غور	۳۲۳ و ۱۳۰	۲۵ و ۱۳
فارس	۳۱۷	۱۳
فاریاب	۲۲۳	۲۶
فرات	۹۶	۱۰
فید	۳۶۰	۳۰
قاف	۳۷	۱۶
قیاب	۲۰۶	۲۲
قبر صلاح الدین ایوبی	۱۰۷	۲۵
قسطنطنیه	۱۹۱	۲۶
قصر العظم	۱۰۷	۲۵
قصر محمدان	۷۲	۱۷

اسم	صفحه	سطر
قفقاز	۳۷	۱۷
قلیس	۷۲	۱۸
کازرون	۳۳۱	۲۵
کتابخانه ظاهریه	۱۰۷	۲۵
کرمان	۱۱۶	۲۰
کوفه	۹۶	۱۱
کوه بیستون	۲۳۴	۲۰
کیش	۲۸۹	۲۱
گنجه	۲۴۷	۲۰
لبنان	۱۰۴	۱۳
مجمع علمی عربی	۱۰۷	۲۵
مدین	۲۷۶	۲۲
مراکش	۲۲۴	۲۸
مرغز	۳۲۳	۲۵
مروود	۲۲۴	۲۵
مصر	۵۴	۱۳
نخشب	۱۹۶	۲۳
قطامیه	۳۲۰	۲۵
نیشابور	۲۱۸	۵
وخش	۲۷۲	۱۸
هندوستان	۵۶	۱۸
یثرب	۳۷۸	۲۶
یغما	۳۵	۲۵
یونان	۱۹۱	۲۲

فهرست کتب

سطر	صفحه	اسم کتاب
۲۲ و ۱۴	۲۸۶ و ۱۵۶	آداب العرب
۲۸	۲۰۳	آراء اهل المدينة الفاضله
۲۲	۱۱۸	احتیاجات طبیرسی
۲۱	۳۱۰	اخلاق ناصری
۲۹	۳۵۲	اسنا (مخفف اوستا)
۶ و ۲۲ و ۲۳ و ۲۱	۳۱۷ و ۱۱۴ و ۲۲۶ و ۲۷۰ و ۳۹	اعلام قرآن
۲۱	۱۹۰	افغانی
۱۶	۶۰	امالی ابوعلی غالی
۱۶	۶۰	امالی سید مرتضی
۱۶	۶۰	امالی شیخ صدوق
۲۳	۲۹۹	انجیل
۱۳	۲۶۰	انجیل ایلیا
۱۳ و ۱۶ و ۱۸ و ۱۹ و ۲۲ و ۲۴	۲۶۴ و ۳۵۸ و ۲۶	برهان قاطع
۲۰	۹۷	تاریخ الخلفاء سیوطی
۱۶	۲۰۷	تاریخ مختصر فلسفه
۲۲	۱۷۲	تلبیس ابلیس
۲۳	۸۶	تمهیدات مین القضاة همدانی

اسم	صفحه	سطر
تنزيل	٢٢٣ و ٢٤٠	٢٢ و ٢٦
تورات	٩٢ و ٧٦ و ٤٨	٢٩ و ٢٧ و ٨
حلیة الاولیا	٩٧	٢٠
خنک بت	٣٦٨	٢٢
رعایه	٢٧٦	٢٤
زند	٣٥٤	٢٥
سرح المیون	١٩٠	٢١
سرخ بت	٣٦٨	٢٢
سند بادنامه	٢٣٢	١٦
شاهنامه	٩٢ و ٦٧ و ٣٦	٢٣ و ١٣ و ٢٠
شادبهر	٣٦٨ و ١٣١	٢٢ و ٢١
مصحف	١٦٢	١١
طرائق الحقایق	٦٦	١١
عقد الفرید	١٨٥	١٢
عین الحیوة	٣٦٨	٢٢
عیون الحقایق	٢٦٢	٢٢
فتوت نامه	٢٨١	٢٣
کتاب آئین	١٥٥	٢٧
کتاب المین	٣٣٦	٢٨
کشف المحجوب حجیبری	٢٣١	١٦
کلیه و دمنه	٢٣٣	١٧
گلستان	١١٩ و ١٠٢ و ١٠١ و ١٠٩ و ٩٦ و ٣٢	٢٧ و ٢٣ و ٢٣ و ١٦ و ١٣
مجمل الامول	٢٦٢	٢١
مدخل	٢٦٢	٢١
مشکوة الانوار	٢٥٣	٢٦
معجم البلدان	٣٠١	٣٢

اسم	صفحه	سطر
مقامات حریری	۱۶۶	۱۴
مقدمه معرفت طبیعت	۳۳۲	۲۸
منجد	۲۵۱	۱۶
منطق الطیر	۳۷	۹
نهج البلاغه	۴۱	۷
وامق و عذرا	۳۶۸	۲۳
ودا	۳۱۳	۱۸

فهرست اعلام مقدمه

اسم	صفحه	سطر
آفرین نامه	۲۶	۳
ابراهیم صهبا	۱۸	۱۳
ابن ابی رندقه	۲۲	۲۹
ابن الجوزی	۲۱ و ۱۷	۱۰ و ۹
ابن عیدوبه	۱۱	۲۴
ابن قطیبیه	۲۴	۱۹
ابن مسکویه	۲۲	۷
ابن مقفع	۱۶	۸
ابوالعلاء احمد بن سلیمان معری	۲۵	۷
ابوالفرج	۲۴ و ۱۷	۲۲ و ۱۰
ابوالقاسم فردوسی	۲۵ و ۲۱	۱۰ و ۹
ابوالعمالی نصرالله	۱۶	۱۰
ابوبکر بن سعد	۹	۲۱ و ۱۸
ابوشکورد بلخی	۲۶	۳
ابو عثمان بهر بن عمرو جاحظ	۲۱	۱۳

اسم	صفحه	سطر
امیر الملامحمد بن الحسین الفراء حنبلی (شخص)	۲۳	۷
احکام السلطانیه	کتاب ۲۳	۵
احمد بن طیب ممتنی	شخص ۲۵ و ۲۱	۱۳ و ۵
ازوب	« ۱۵	۵
استزی کر	« ۱۵	۲
اسکندریه	شهر ۲۲	۳۱
اطلام الهدی به عقیده اهل التقی	کتاب ۲۵	۲
البخلا	« ۲۱	۱۷
التاج	« ۲۱	۱۶
الحوان	« ۲۱	۱۶
المحاسن والاضداد	« ۲۱	۱۶
الهی نامه	« ۲۷	۱۵
امیر	« ۱۲	۲۴
انجیل	« ۱۶	۱۹
انوار سهیلی	« ۱۶	۱۲
باریبوس	« ۱۵	۱۱
باریبه و منار	شخص ۳۰	۱
بایزید بسطامی	« ۱۱-۲۱	۱۷ و ۳
بمبئی	شهر ۳۰	۸
بنی امیه	شخص ۱۷	۱
بنی عباس	« ۱۷	۱
بیدپا	شخص و کتاب ۱۶	۲
بهرامشاه فزنوی	شخص ۱۶	۱۰
بهلول	« ۱۷	۳
پروین اعتصامی	« ۱۵	۱۹
تبریز	شهر ۳۰	۸
ترکیه	کشور ۲۹	۳

اسم	صفحه	سطر
تزیل	کتاب ۱۶	۲۰
تورات	« ۱۶	۱۹
تهذیب الخلاق	« ۲۲	۸
جذب القلوب الی مواصلة المحجوب	« ۲۵	۲
جلال الدوله ایرج میرزا	شخص ۱۵	۱۹
جمشید	« ۱۰	۲۳
جنید بغدادی	« ۲۱	۴
چخوف	« ۱۰	۱۱
حاتم اسم	« ۲۱	۴
حاتم طائی	« ۱۱	۲۶
حسین کاشف	« ۱۶	۱۱
ختن	ناحیه ۱۰	۱۵
خدای نامه	کتاب ۲۲	۱۶
حدیقه الحقیقه	« ۲۷	۱۳
خواجه نظام الملک	شخص ۲۲	۲۶
داود طائی	« ۲۱	۴
دمتریوس فالریوس	« ۱۵	۹
دهلی	شهر ۳۰	۸
ذوالنون مصری	شخص ۱۱-۲۱	۲۵۸
راجرز	« ۳۰	۷
رشف النصائح الایمانیه	کتاب ۲۵	۲
رودکی	شخص ۲۶	۲
ریاضعلی	« ۲۹	۱۰
ژان لافونتن	« ۱۵	۱۵
سراج الملوک	کتاب ۲۲	۲۷
سروری	شخص ۲۹	۴
سمدا الدین مسعود ابن عمر تف تازانی	« ۲۹	۱۶
سمدی	« ۸	۲۰

اسم	صفحہ	صطر
سقراط	۱۵	۸
سنائی غزتوی	۲۷	۶
سوری	۲۹	۵
سیاست نامہ	۲۲	۲۶
شبلی	۲۱ و ۱۱	۲۰ و ۲
شرح گلستان	۷	۱۴
شفیق بلخی	۲۱	۵
شمی	۲۹	۵
شہاب الدین ابو حفص سہروردی	۲۱	۶
غیراز	۹ و ۸	۱۹ و ۵
طی	۱۱	۲۷
طہارت الاعراق	۲۲	۸
عبدالمنظیم قریب	۲۹	۱۱
عبدالدولہ	۱۱	۱
عقد القربد	۱۱	۲۵
عمر بن عبدالعزیز	۱۰	۱۷
عنصری	۲۱	۱۰
عوارف المعارف	۲۵	۱
غزالی	۲۱	۸
فارس	۸	۲۴
فدربوس	۱۵	۱۱
فرانس نوهن	۱۵	۲۱
فرید الدین عطار	۲۷	۵
قادر علی	۲۹	۱۰
قرآن مجید	۱۶ و ۲۹	۱۰ و ۱۹
کانپور	۳۰	۸
کشف الفصائح الیونانیہ	۲۵	۳

اسم	صفحه	سطر
کلارک	۳۰	۳
کلکنه	۳۰	۸
کلیله ودمنه	۱۶	۲
کیمیای سعادت	۲۴	۱۳
گراف	۲۹ و ۳۰	۱۷ و ۷
گنوم دوهامل	۱۵	۲۳
لاهور	۳۰	۸
لقمان	۱۶	۲۰
لکهنو	۲۹	۹
ماری دو فرانس	۱۵	۱۴
ماکیاول	۱۲	۲۳
مأمون بن بطانحی	۲۲	۲۹
ماوردی	۲۳	۵
مجدالدین ابوالحسن علی بن مبارک بن موهوب	۲۳	۱۴
مقامات	۱۶	۲۶
مجدود بن آدم سنائی	۲۷	۱۲
محمد علی فروغی	۲۹	۱۱
محمد غزالی طوسی	۲۳	۱۱
مروف کرخی	۱۱ و ۲۱	۱۰ و ۲
ملک صالح	۱۰	۱۸
منطق الطیر	۲۷	۱۵
ناصر خسرو قبادیانی	۲۶	۲
نصیحت الملوك	۲۲ و ۱۳ و ۲۳	۱۰ و ۲ و ۱۵
قظامی گنجوی	۲۷	۱۷
نیره سمیدی	۱۵	۱۷
ویشنوسارما	۱۶	۸
همای	۲۲	۴

پیش از قرائت خواهشمند است این غلطها را اصلاح بفرمائید

برای تصحیح غلطهای چاپی که در آیات ، احادیث ، اشعار و امثال عربی پیدا شده است
بفهرست موضوعات نامبرده مراجعه کنید

غلط	صحیح	صفحه	سطر
شئون	شؤون	۵	۱۹
بیش	پیش	۵	۲۰
Stegichor	Stegichor	۱۵	۴
Fable	Fable	۱۵	۷
Mari de France	Mari de France	۱۵	۱۴
اروپ	ازوب	۱۵	۱۵
Gnome de Hamle	Gnome de Hamle	۱۵	۲۳
Lossing	Lessing	۱۵	۲۵
Bogdenorititek	Bogdenorititek	۱۵	۲۷
Hsiode	Hesiodo	۱۵	۲۸
ترجمه‌ای	ترجمه‌ی	۱۶	۷
شیخ اجل در بوستان به چه شیخ اجل چگونه عشق را کسانی اکتفا کرده است دریافته و آنرا به زبان قلم آورده است		۲۱	۲

غلظ	صحیح	صفحه	سطر
شقیق	شقیق	۲۱	۵
شمر عرب	شمر و شرعرب	۲۱	۱۳
مأمون بن بطائحی	مأمون بن بطائحی	۲۲	۲۹
قتیبه	ابن قتیبه	۲۴	۱۹
الی امواصله المحبو	الی مواصله المحبوب		۲
نازی	نازی	۲۵	۶
سفره ایی	سفره یی	۳۷	۲۶
گلستان کنی	گلستان کند	۳۸	۲۴
غریب	قریب	۴۰	۶
نسخه	نسخه ها	۴۶	۲۶
دریخ	دریغ	۵۰	۲۹
کروفر	کروفر	۵۱	۲۹
اهلیت	اهل بیت	۵۲	۱۳
که طاها	طه (طاها)	۵۳	۱۲
تحفه ای	تحفه یی	۵۴	۲۳
گذرانده	گذراند	۵۵	۲۴
آبتین	آبتین	۱۰۲ و ۵۸	۲۱ و ۲۲
یکدانه ای	یکدانه یی	۶۲	۱۰
خانه ای	خانه یی	۶۲	۱۰
خسر پرویز	خسر و پرویز	۶۹	۱۹
هملقم	هملقم	۷۴	۲
توین کاین	توکاین	۸۶	۳
فارسی	مارسی	۹۱	۲۵
قصه ای	قصه یی	۹۲	۲۱
ای خداوند رای	ای نکوهیده رای	۹۴	۲

سطر	صفحه	صحیح	غلط
۲۳	۹۵	حلقه‌یی	حلقه‌ای
۱۶	۹۷	درهم	رهم
۲۵	۹۹	نمونه‌یی	نمونه‌ای
۱۱	۱۰۲	که بر	که در
۱۰	۱۰۳	اشاره	اشارد
۲۰	۱۰۳	بازپس	پازپس
۸۵۷	۱۰۹	بین سطور ۸۵۷ بیت زیر اضافه شود:	
		چوبینم که درویش مسکین نخورد	
		به کام اندرم لقمه زهرست و درد	
۸	۱۱۰	در گل	به گل در
۵	۱۱۴	خبر	خیر
۱۲	۱۲۰	غفلت	غلفت
۱۸	۱۲۲	اشاره‌یی	اشاره‌ای
در حاشیه صفحه ۱۲۶ عبارت زیر نوشته شود:			
دهشت (با فتح اول): ترس توأم با شگفتی، مدهوش از همین ریشه است که دوفارسی			
به معنی بیخبر و مست بکار می‌رود:			
۱۰	۱۲۶	دیده‌یی	دیده‌ای
۳	۱۲۳	گرفته‌یی	گرفته‌ای
۱۲	۱۲۶	گردیده‌یی	گردیده‌ای
۱۳	۱۳۰	ناحیه‌یی	ناحیه‌ای
۱۰	۱۳۳	آیه ۷۹	آیه ۸۷
۱۴	۱۳۴	سحرکه	سرکه
۱۰	۱۳۹	سرخ	باخصاب رنگ، سرخ
۱۱	۱۳۹	هزیران	هزیران
۱۳	۱۴۰	حکایت ۲۶	حکایت ۲۳
۱۳	۱۴۳	بنده‌یی	بنده‌ای
۱۶	۱۴۴	راچله‌یی	راچله‌ای

غلط	صحیح	صفحه	سطر
بهمعی	بهمعی	۱۴۸	۱۷
چنگک	چنگک	۱۵۱	۸
کر	گر	۱۵۳	۱۱
جیبیر	جیب بر	۱۵۵	۱۴
شمن	دشمن	۱۵۶	۵
افسانه‌ای	افسانه‌یی	۱۵۷	۱۸
Magique	Magique	۱۶۳	۲۱
فنان	فنان	۱۶۴	۱۷
سفور	سفور	۱۶۴	۲۰
استوانه‌ای	استوانه‌یی	۱۶۵	۲۷
گونه‌ای	گونه‌یی	۱۶۶	۱۶
اشاره‌ای	اشاره‌یی	۱۶۶	۱۹
نه‌چون و ممسکان	نه‌چون ممسکان	۱۶۷	۱۱
دوزخیان	دوزخیان	۱۷۰	۲۷
آورد	آواز	۱۷۲	۶
بوته‌ای	بوته‌یی	۱۷۲	۱۷
ابوالفرج ابن‌الجوری	ابوالفرج ابن‌الجوری	۱۷۳	۲۲
درمانده‌ای	درمانده‌یی	۱۷۳	۱۹
آنجا	آنجا	۱۷۴	۲۶
سنگی	سگی	۱۷۵	۱۸
بهره‌ای، نمره‌ای	بهره‌یی، نمره‌یی	۱۷۸	۸
تندروئی	تندرویی	۱۷۹	۲۴
بینوائی	بینوایی	۱۷۹	۲۴
بین‌سطور ۴۹۳ بیت‌زیر اضافه‌شود			
مکن بدکه بدبینی ازیار نیک			
پوزهایمی	پوزهایمی	۱۸۱	۲۲
نروید ز تخم بدی بار نیک			

سطر	صفحه	صحیح	غلط
۸	۱۸۲	چنگش	چندش
۱۳	۱۸۲	داد	دارد
۸	۱۸۳	پاکیزه	زپاکیزه
۲۳	۱۸۴	قبیله‌یی	قبیله‌ای
۱۹	۱۸۷	اماویه	اماوی
۱۷	۱۸۹	پهلوی	بهلوی
۲۲	۱۹۱	جنوبی	جویی
۲۰	۱۹۲	Greece	Grece
۱۹	۱۹۳	بینند	بینید
۹	۱۹۳	گفتش	گفتنش
۱۵	۱۹۳	متعلق	متلمق
۳	۱۹۴	بگفت	بگفت
۲۰	۱۹۴	خوب	خوب
	۱۹۵	باب‌دوم	باب‌سوم
۱۴	۱۹۵	به‌دست‌آورد	به‌دست‌آورد
۲	۲۰۱	سایه‌یی-پیرایه‌یی	سایه‌ای-پیرایه‌ای
۲۷	۲۰۱	پاره‌یی	پاره‌ای
۱۹	۲۰۱	شدید	لشدید
۲۰۱		بین‌سطور ۱ و ۲ بیت‌زیر اضافه شود :	
		هر آنکس که بردزد رحمت کند	
	۲۰۸	آیه ۶۸ از سوره غافره آیه ۶۴ از سوره مومن	
۲۱			
۲	۲۱۲	خودشان	خردشان
۱۹	۲۱۲	nourris	Nourris
۲	۲۱۴	چنگه	چنك
۱۹	۲۱۵	خوش	خویش

به‌بازوی خود کازوان می‌زند

سطر	صفحه	صحیح	غلط
		بعد از سطر ۱۶ بیت زیر اضافه شود	
		چیزها به خاک سیه درکنند	
		و مکتبی به نظم آورده اند	
		و مکتبی و قسمی از آن را و خشی	
۲۳	۲۲۱	باقی به نظم آورده اند	
۱۱	۲۲۴	سباحان	سباهان
۲۸	۲۲۵	ذره بیست	ذره ایست
۲۹	۲۲۵	قطره ای	قطره ای
۲۷	۲۳۰	لاخ	لاع
۱۴	۲۳۱	مردانه ای	مردانه ای
۳	۲۴۲	افتاده ای، داده ای	افتاده ای، داده ای
۱۴	۲۴۲	در انداختن	در انداختن
۲	۲۴۵	آنکه	آنکه
۲۳	۲۴۷	جملدی	جمله ای
۲۱	۲۵۵	پرده ای	پرده ای
۷	۲۵۶	فرخ نژاد	فرخ نهاد
۲۶	۲۵۹	پشته ای	پشته ای
۱۱	۲۶۳	التهاب	التهاب
۲۳	۲۶۸	لباسهای	لباسهای
۲۰	۲۶۸	سرگشته ای	سرگشته ای
۱۸	۲۶۹	ترو شروئی	ترو شروئی
۲۰	۲۷۰	سوره ای	سوره ای
۲۴	۲۷۰	عده ای	عده ای
۲۳	۲۷۱	پرنده ای	پرنده ای
۲۶	۲۸۳	رمح	رمح
۲۲	۲۸۴	جو دولت نبید	جو دولت نبید
۱۹	۲۸۵	پنداشته اند	پیدا شده اند

سطر	صفحه	صحیح	غلط
۲	۲۸۷	روستایی	روستالی
۲۰	۲۸۸	جمله‌ای	جمله‌ای
۲۱	۲۸۹	جزیره‌ای	جزیره‌ای
۲۲	۲۹۰	نقشه‌ای	نقشه‌ای
۵	۲۹۲	جامه‌ای	جامه‌ای
۲۱	۲۹۲	تپه‌ای	تپه‌ای
۶	۲۹۴	چه مردش دهد	چه مردش
۹	۲۹۷	کریمه‌ای	کریمه‌ای
۸	۲۹۸	خوی	خوری
۸	۳۰۰	قبله‌ای	قبله‌ای
۲۰	۳۰۴	کلمه‌ای	کلمه‌ای

به حاشیه صفحه ۳۰۶ عبارات زیر اضافه شود:
 - مکن خانه بر راه سیل‌ای غلام: نظیر از شعر عرب.

وانت علی‌التجهز الرحیل
 مضار به بمدرجه السیول

نشید و نبثنی من کل یوم
 و هذا علی‌الایام تبستی

۱۰	۳۰۷	باشد	یاشد
۸	۳۰۸	سپید	سپید
۲۶	۳۱۱	برنامه‌ای	برنامه‌ای
۲	۳۲۰	داننده‌ای	داننده‌ای
۱۷	۳۲۰	خونخواه بیست	خونخواه‌ای
۲۴	۳۲۰	بهره‌ای	بهره‌ای
۲۴	۳۲۲	پاهارا	پاها
۲۵	۲۲۲	بیان شده	بیان شده را
۱۳	۳۲۴	صوفی	صوفی
۲۵	۳۲۴	ناحیه‌ای	ناحیه‌ای
۳۱	۳۲۴	ذاك	ذاك
۲۲ و ۲۱	۳۲۷	سرمه‌ای	سرمه‌ای

غلط	صحیح	صفحه	سطر
پر خوری	بر خوری	۳۳۱	۱۷
گردنه‌ای	گردنه‌یی	۳۳۱	۲۰
آوددن	آوردن	۳۳۳	۳۰
بقسمتی	بقسمی	۳۴۱	۲۳
سوره‌ای	سوره‌یی	۳۴۲	۱۶
تبارک‌الله	فتبارک‌الله	۳۴۲	۲۸
چاره‌ای	چاره‌یی	۳۴۴	۳۳
بر	بر	۳۴۵	۹
که	که	۳۴۶	۱۶
تیستم	نیستم	۳۴۷	۳۱
اهبی‌دواء	اهبی‌دء	۳۴۹	۱۲
بی‌گمال	بیگمان	۳۴۹	۱۹
عاج	عاج	۳۵۱	۸
ناحیه‌ای	ناحیه‌یی	۳۵۱	۲۶
استاء	استا	۳۵۲	۱۲
ازهدر بیودن	ازمصدر بیودن	۳۵۳	۱۹
تأئید	تایید	۳۵۳	۱۹
کردم	کردم	۳۵۴	۱۸
زپیران	زپیران	۳۵۹	۸
پائی	پایی	۳۶۰	۱۲
فرشته‌ای	فرشته‌یی	۳۶۲	۲۰
یوسف	یونس	۳۶۳	۷
عبقری بسترم	عبقری گستم	۳۶۴	۸
درانده	درانده	۳۶۵	۸
چندین	چندان	۳۶۶	۱۷
پارچه‌ای	پارچه‌یی	۳۶۶	۲۳
آیه ۲۳	آیه ۳۰	۳۶۸	۲۸

سطر	صفحه	صحیح	غلط
۳۰	۳۶۸	نحن نسبح	نحفه نسج
۳۰	۳۶۸	نقدس	لقسدو
۱۴	۳۷۰	گل آلوده‌ی	گل آلوده‌ای
۱۸	۳۷۱	برو	زرو
۱۶	۳۷۴	آیه ۱۳	آیه ۱۴
۴	۳۷۵	چوگان	چوکان
۲۳	۳۷۵	چارواداری	چاروداری
۱۳	۳۷۷	هزین	هریر
۲۳	۳۷۹	ذره‌ی	ذره‌ای
۵	۳۸۰	چرده‌ی	چرده‌ای
۲۹	۳۸۲	بیننده‌ی	بیننده‌ای
۲۵	۳۸۲	اللهم	الهم

خاتمه